



# Civilización Hispanoamericana

# Civilización Hispanoamericana

*ELIZABETH SMALL*

SUNY ONEONTA



Civilización Hispanoamericana Copyright © 2022 por Elizabeth Small se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), excepto cuando se especifiquen otros términos.



# Índice

Sobre este libro	vii
Introducción al curso	1
 <u>Primera parte: el Caribe</u>	
Parte 1: Introducción al Caribe	10
El clima del Caribe	18
La Flota de Indias, el comercio y la competición colonial	28
Independencia del Caribe	43
El Caribe desde 1898	53
Emigración caribeña a EEUU	65
Repaso del Caribe	77
 <u>Segunda parte: México y Centroamérica</u>	
Parte 2: Introducción a México y Centroamérica	88
Los indígenas de Mesoamérica	101
La conquista de Mesoamérica	114
Las colonias españolas en Filipinas y Guam	126
Hitos de la religión mesoamericana	138
Independencia y Revolución Mexicana	151
Artes y artistas de México y Centroamérica	165
La frontera entre México y EEUU	176
Repaso de México y Centroamérica	189
 <u>Tercera parte: el norte de Sudamérica</u>	
Parte 3: Introducción al norte de Sudamérica	199
Simón Bolívar y la Gran Colombia	214
La primera circunnavegación del globo	226
El Canal de Panamá	238
Colombia	249

Venezuela	263
Ambientalismo y conservación en el norte de Sudamérica	274
Los países no hispanohablantes de Latinoamérica	287
Repaso del norte de Sudamérica	299
 <u>Cuarta parte: los países andinos</u>	
Parte 4: Introducción a los países andinos	309
Los incas y otros pueblos precolombinos sudamericanos	322
Pizarro y la conquista de los incas	339
Mantenimiento de las lenguas indígenas	354
Exploradores y explotadores del siglo XIX	367
La actualidad andina	380
Comercio ético en productos agrícolas	390
Repaso de los países andinos	405
 <u>Quinta parte: el Cono Sur</u>	
Parte 5: Introducción al Cono Sur	418
El período colonial en el Cono Sur	431
La independencia del sur de Sudamérica	440
El siglo XIX en el sur de Sudamérica	451
Paraguay y la Guerra de la Triple Alianza	461
Las dictaduras y la actualidad	471
La historia económica del Cono Sur	487
Repaso del Cono Sur	499

# Sobre este libro

## ¿Quién soy yo y para qué sirve este libro?

Soy profesora de español en la Universidad Estatal de Nueva York en Oneonta (SUNY Oneonta); aquí está [un enlace a mi curriculum vitae](#). Uno de los cursos que enseñé con frecuencia es el curso de la Civilización hispanoamericana, el cual cae en nuestro programa en el quinto o sexto semestre del estudio de la lengua, o sea cuando los estudiantes están luchando por superar el nivel intermedio de proficiencia y llegar a dominar la lengua a nivel avanzado. Típicamente es el primer curso «de contenido» que los estudiantes toman, entonces generalmente manejan bien las estructuras de la lengua en campos personales pero necesitan ampliar su vocabulario para poder tratar con temas más allá de sus experiencias comunes.

He diseñado el curso con la idea que los estudiantes deben leer un capítulo antes de cada clase y luego pasamos la hora de clase en conversación, debate u otras actividades para analizar el material o desarrollar/ defender opiniones sobre el material estudiado. En términos de los niveles de proficiencia esto significa que el libro está escrito al nivel intermedio (con glosas y notas para apoyar a los estudiantes que llegan a la clase con lacunae en su preparación) y las actividades interpersonales que hacemos en clase tienen la meta de desarrollar el uso avanzado del idioma.

## ¿Por qué un libro de licencia abierta?

Decidí escribir mi propio libro para el curso al encontrar que los libros comerciales disponibles que cubrían todos (o casi todos) los aspectos históricos y culturales que yo deseaba para la clase eran escritos al nivel avanzado, demasiado difícil para mis estudiantes. Y los libros escritos al nivel intermedio no cubrían la historia y cultura de manera comprensiva. Y para colmo, costaban muchísimo dinero y demasiados estudiantes suspendían o salían mal en la clase porque simplemente no podían comprar el libro de texto.

Hace varios años, la oficina de apoyo tecnológico y pedagógico en mi universidad (Teaching, Learning and Technology Center) presentó un taller sobre lo que son Recursos Educativos Abiertos, el cual me lanzó en la trayectoria de crear este libro de texto: un libro diseñado precisamente para lo que necesitan mis estudiantes, y un libro gratis que no rompe las leyes de propiedad intelectual sino que participa en la comunidad de creadores que ofrecen su trabajo sin ánimo de lucro para el bien educativo de todos.

## Agradecimientos y enlace para comentarios

Antes de nada, debo reconocer la ayuda inestimable de la Teaching, Learning and Technology Center en SUNY Oneonta por sus consejos y entrenamiento sobre lo que son Recursos Abiertos Educativos, su

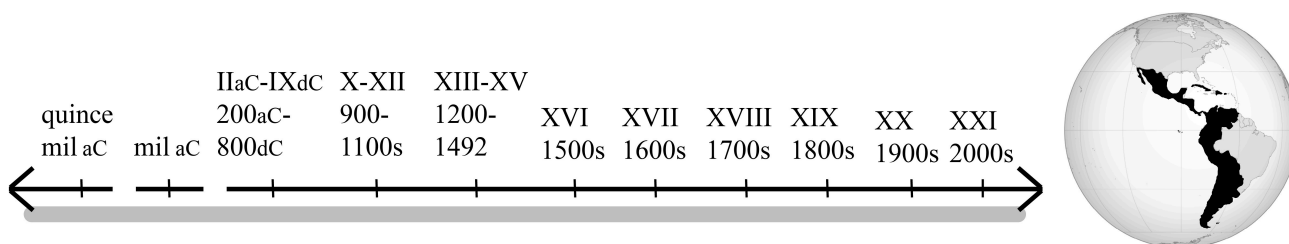
ayuda técnica y su apoyo incansable en este proyecto. En particular, agradezco la ayuda de Ed Beck y Jennifer Jensen, sin los cuales el libro no habría llegado a completarse.

Reconozco con gratitud las siguientes personas que leyeron la primera versión del libro y sugirieron cambios: Sean Gullickson (University of Kansas); Brian Hibbs (Dalton State College); Beatriz Lomas-Lozano (University of North Carolina at Chapel Hill); Ricardo Pelegrin Taboada (Western Oregon University); Guillermo Pupo Pernet (University of Arkansas); Christina Salhi (Georgia Southern University); y Piero Visconte (University of Texas, Austin). Cualquier error que sigue en el libro (y los habrá, seguro) es por culpa de la autora y nadie más.

Si usted usa el libro en su propia clase (como estudiante o instructor/a), si encuentra cualquier error o defecto en el libro o si tiene sugerencias para mejorarlo, yo agradecería mucho [sus comentarios en esta encuesta](#).

# Introducción al curso

## Orientación geográfica y temporal del curso



- época<sup>1</sup>: toda la historia
- lugar<sup>2</sup>: toda Hispanoamérica

## Introducción

En este curso vas a aprender sobre la civilización de las regiones hispanohablantes<sup>3</sup> de las Américas, con el doble fin<sup>4</sup> de mejorar<sup>5</sup> tus habilidades en la lengua española y también prepararte para futuras relaciones con personas hispanohablantes.

¿Qué queremos decir<sup>6</sup> por civilización? Para los propósitos<sup>7</sup> de este curso así<sup>8</sup> referimos de manera breve<sup>9</sup> a todos los elementos de la historia social y política, el arte, la literatura, la música, las tradiciones y creencias<sup>10</sup>, las comidas, las lenguas, et cétera, que se combinan para formar la cultura humana.

Como habrás visto<sup>11</sup> en la cabecera<sup>12</sup> de esta lectura<sup>13</sup>, este curso abarcará<sup>14</sup> todos los países donde se habla<sup>15</sup> el español en las Américas, desde<sup>16</sup> el comienzo de la historia humana en el hemisferio hasta<sup>17</sup> el momento actual<sup>18</sup>... o sea<sup>19</sup> que realmente nuestro estudio<sup>20</sup> incluirá múltiples civilizaciones de diferentes regiones y épocas. Y claro, no podremos<sup>21</sup> estudiar todo esto detalladamente<sup>22</sup> en un solo<sup>23</sup> semestre: tocaremos unos puntos bien escogidos<sup>24</sup> para darte un vistazo<sup>25</sup> y comprensión básica y luego ¡tendrás todo el resto de tu vida para explorar y descubrir más!

Para organizar un poco este material tan rico y extenso<sup>26</sup>, vamos a tratar<sup>27</sup> con cinco regiones: las islas caribeñas, Mesoamérica, el norte de Sudamérica, los países andinos y el Cono Sur<sup>28</sup>.

Nuestro estudio de cada unidad<sup>29</sup> regional va a comenzar con un texto primario<sup>30</sup> o un objeto significativo, del cual<sup>31</sup> van a surgir<sup>32</sup> los tópicos culturales e históricos que luego veremos. Los tópicos van a saltar<sup>33</sup> un poco por el tiempo<sup>34</sup>, pero hay cuatro épocas básicas que veremos: pre-colombina, colonial, siglo XIX y siglos XX-XXI.

## Geografía política:

*Los diecinueve países hispanohablantes (con sus ciudades capitales):*

- **Argentina** (Buenos Aires)
- **Bolivia** (Sucre)
- **Chile** (Santiago)
- **Colombia** (Bogotá)
- **Costa Rica** (San José)
- **Cuba** (La Habana)
- **Ecuador** (Quito)
- **El Salvador** (San Salvador)
- **Guatemala** (Ciudad de Guatemala)
- **Honduras** (Tegucigalpa)
- **México** (Ciudad de México)
- **Nicaragua** (Managua)
- **Panamá** (Ciudad de Panamá)
- **Paraguay** (Asunción)
- **Perú** (Lima)
- **Puerto Rico** (San Juan)
- **República Dominicana** (Santo Domingo)
- **Uruguay** (Montevideo)
- **Venezuela** (Caracas)

Estudia bien el siguiente<sup>35</sup> mapa de Hispanoamérica:



## ¶A practicar! – mapa

Ahora nombra los países componentes<sup>36</sup> de estas regiones (Haz clic en el triángulo para ver la respuesta):



### **Caribe (3 países)**

Cuba, República Dominicana, Puerto Rico



### **Mesoamérica (6 países)**

México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica



### **Norte de Sudamérica (3 países)**

Panamá, Colombia, Venezuela



**Países Andinos (3 países)**

Ecuador, Perú, Bolivia

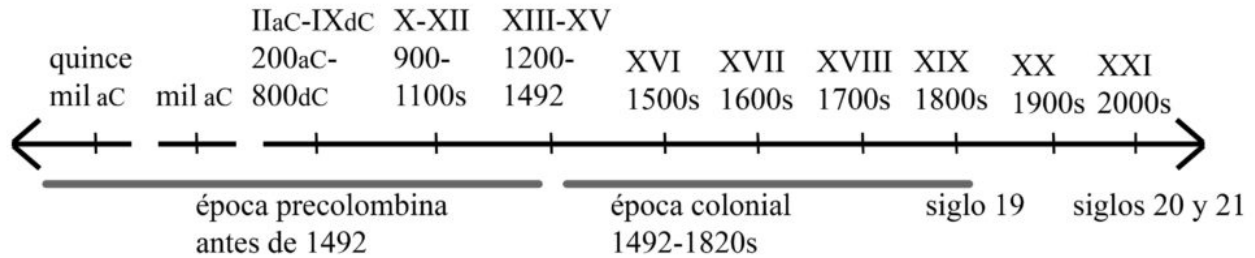


**el Cono Sur (4 países)**

Chile, Argentina, Paraguay, Uruguay

## Epocas históricas:

Estudia bien esta línea de tiempo y luego contesta las preguntas:



## ¡A practicar! – línea de tiempo

Ahora di, ¿en qué época vivieron las siguientes personas?



José Martí, poeta  
(1853-1895)

muéstrame la respuesta

Vivió en el siglo 19.

---



Ibrahim Ferrer,  
músico (1927-2005)

muéstreme la respuesta

Vivió en los siglos 20 y 21.

---



*Cristóbal Colón,  
explorador (1451-1506)*

muéstreme la respuesta

Vivió en la época colonial.

---



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Mapamundi en blanco y negro](#) ([CC BY-SA 3.0](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: recortado para mostrar solamente las Américas y rotulado.
- [José Martí retrato hecho en Nueva York 1885](#) foto por W.F. Bowers ([CC0 1.0 Dominio Público Universal](#)), via Wikimedia Commons.
- [Foto de Ibrahim Ferrer](#) por Patrick Sinke ([CC BY-SA 3.0](#)) via Wikimedia Commons, modificada para este proyecto: recortado.
- [Retrato de un hombre, supuestamente Cristóbal Colón](#) por Sebastiano del Piombo, 1519 ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

### Notas

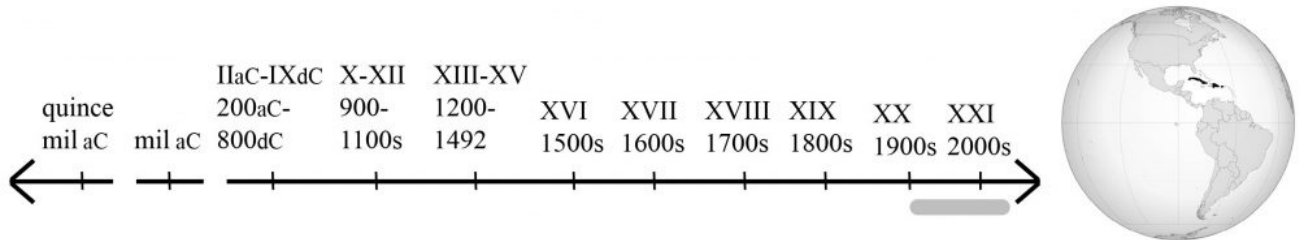
1. época (sust. fem.) = time period
2. lugar (sust. masc.) = place
3. hispanohablante (adj.) = of or relating to the people who speak Spanish
4. fin (sust. masc.) = end; doble fin = dual goal
5. mejorar = to improve
6. decir = to say, tell; ¿qué queremos decir por civilización? = what do we mean by 'civilization'?
7. propósito (sust. masc.) = purpose, goal
8. así (adv.) = thus, in this way
9. breve (adj.) = brief, short
10. creencias (sust. fem.) = beliefs
11. visto (participio pasado de ver) = seen; habrás visto (futuro perfecto) = you will have seen
12. cabecera (sust. fem.) = heading
13. lectura (sust. fem.) = reading, text, a thing that is read
14. abarcará (futuro de abarcar) = will span, will cover
15. se habla (presente de hablarse) = is spoken
16. desde (prepos.) = from, starting at
17. hasta (prepos.) = up to, until
18. actual (adj.) = current, of the present time
19. o sea = in other words, that means
20. estudio (sust. masc.) = study, act of studying
21. podremos (futuro de poder) = we will be able
22. detalladamente (adv.) = in detail
23. solo (adj.) = alone; un solo = only one
24. escogido (adj. y participio pasado de escoger) = chosen
25. vistazo (sust. masc.) = quick glimpse, overview
26. extenso (adj.) = extensive
27. tratar con = to deal with
28. Cono Sur = the Southern Cone, i.e. the southern part of South America
29. unidad (sust. fem.) = unit
30. primario (adj.) = primary; texto primario = primary text, original piece of literature or art
31. del cual (pron. rel.) = from which
32. surgir = to emerge, be suggested
33. saltar = to jump
34. tiempo (sust. masc.) = time; por el tiempo = around in time
35. siguiente (adj.) = following
36. componente (adj.) = component; países componentes de estas regiones = component countries of these regions, the countries that make up each region

# PRIMERA PARTE: EL CARIBE



# Parte I: Introducción al Caribe

## El Malecón de la Habana



• época: siglo XIX – XXI • lugar: Cuba

### Personas o cosas para identificar:

- el Malecón<sup>1</sup> de la Habana

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué es el Malecón y dónde está?
- ¿Cuándo se construyó el Malecón?
- ¿Qué hacen las personas en el Malecón?
- ¿Cuáles son las islas hispanohablantes más grandes del Caribe?

La palabra «malecón» en su sentido general significa «muelle<sup>3</sup>», pero en las ciudades hispanas del Caribe

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

en particular refiere a una avenida o paseo<sup>5</sup> integrado con un rompeolas<sup>6</sup> que protege la parte de la ciudad expuesta<sup>9</sup> al mar.

## La construcción del Malecón

La ciudad de la Habana fue fundada<sup>11</sup> en 1519 y pronto llegó a ser una de las ciudades principales del Caribe (con Santo Domingo). A lo largo de los siglos la ciudad iba expandiéndose<sup>13</sup> lentamente, entonces en el siglo XIX se extendió la Avenida del Golfo por un lado de la Bahía de la Habana y construyeron luego un ferrocarril<sup>15</sup> en el trayecto<sup>16</sup> para comunicar la ciudad con los barrios circundantes<sup>17</sup>.



Foto tomada en 2019 del Malecón de la Habana; un apodo (nickname) del lugar es «el banco más largo del mundo.»

5.<sup>7</sup>

6.<sup>8</sup>

7. [3]

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>18</sup>

16.<sup>19</sup>

17.<sup>20</sup>

18. [8]

19. [9]

20. [10]

Durante el siglo XIX los líderes cubanos hablaban de la posibilidad de construir un muelle o muro fuerte contra el mar para proteger los barrios que iban apareciéndose a lo largo de la Avenida del Golfo y para apoyar una avenida más ancha y una línea de ferrocarril, pero la construcción en **el Malecón de la Habana** no comenzó hasta 1901. El proyecto entonces avanzó en varias fases<sup>21</sup>, incluso la reparación necesaria después de un huracán fuerte en 1919, hasta que en 1958 completaron el último trayecto. Hoy en día, el Malecón es un alto muro contra las mareas<sup>23</sup> y tormentas que extiende por ocho kilómetros, además<sup>24</sup> de incorporar no solamente una avenida de varios carriles<sup>27</sup> sino un ancho paseo peatonal<sup>28</sup> donde el muro sirve como banco de sentar.

Hoy en día el Malecón de la Habana no solamente atrae<sup>31</sup> a los turistas que visitan la ciudad, sino que es donde los habitantes de la zona salen a pasear y tomar el aire fresco del atardecer<sup>33</sup> y la noche, donde pescan<sup>35</sup>, se reúnen con sus amigos, tocan y escuchan música, y disfrutan<sup>36</sup> de las hermosas vistas del mar.



Hombres pescando al atardecer en el Malecón de la Habana, foto de 2016.

21. <sup>22</sup>

22. [11]

23. <sup>25</sup>

24. <sup>26</sup>

25. [12]

26. [13]

27. <sup>29</sup>

28. <sup>30</sup>

29. [14]

30. [15]

31. <sup>32</sup>

32. [16]

33. <sup>34</sup>

34. [17]

35. <sup>37</sup>

36. <sup>38</sup>

37. [18]

38. [19]

## Preguntas inspiradas<sup>39</sup> por el Malecón, para guiar<sup>40</sup> nuestro estudio del Caribe

Si la Habana fue fundada en 1519, ¿quiénes vivían en Cuba antes de eso? ¿Qué cambió en Cuba alrededor de 1901, cuando de pronto comenzaron a construir el Malecón? Un huracán en 1919 arrancó partes del Malecón—¿han habido otros huracanes importantes en el Caribe? ¿Qué pasaba en Cuba alrededor de 1958, cuando completaron el último trayecto del Malecón? ¿Qué tipo de música escucharán en el Malecón de la Habana?

¿Puedes pensar en más preguntas para investigar la historia y cultura del Caribe?

## Geografía del Caribe

Cuba es la isla más grande del Mar Caribe, seguida<sup>43</sup> por La Española (la isla compartida<sup>44</sup> entre Haití y la República Dominicana); Puerto Rico y Jamaica son las otras islas caribeñas más grandes. En Haití se habla el criollo haitiano y el francés; en Jamaica y en las Bahamas se habla inglés—no vamos a estudiar los países francoparlantes ni angloparlantes en esta clase.

Ten cuidado con identificar los lugares correctamente: Puerto Rico es una isla pero no es un país independiente: es un territorio de EEUU. La República Dominicana es un país independiente, pero no es el nombre de la isla donde está: la isla se llama La Española.

### Los países y territorios hispanohablantes del Caribe (y sus capitales):

- **Cuba** (la Habana)
- **la República Dominicana** (Santo Domingo)
- **Puerto Rico** (San Juan)

39.<sup>41</sup>

40.<sup>42</sup>

41. [20]

42. [21]

43.<sup>45</sup>

44.<sup>46</sup>

45. [22]

46. [23]

## Algunos rasgos<sup>47</sup> de la geografía física del Caribe:

- **la Bahía de Guantánamo**
- **Bosque Nacional El Yunque**
- **el Estrecho de Florida**
- **La Española** (i.e. el nombre de la isla que contiene Haití y la República Dominicana)
- **el Paso de Barlovento**

Estudia bien este mapa y luego responde a las preguntas:



47. <sup>48</sup>

48. [24]

## ¡A practicar! – Geografía

Haz clic sobre los triángulos para revelar las respuestas.

- **¿Cuáles son los principales países o territorios hispanohablantes en el Mar Caribe?**

Cuba, Puerto Rico, y la República Dominicana. Jamaica no es hispanohablante, y otras islas como las Islas de la Bahía (Honduras) o San Andrés (Colombia) son mucho más pequeñas.

- **¿Cuál isla hispanohablante está más cerca de la Florida (EEUU)?**

Cuba. Las Bahamas están aún más cerca a la Florida, pero no son islas hispanohablantes.

- **Haz una lista de los principales países o territorios hispanohablantes en el Mar Caribe, pero en orden de su ubicación, yendo de este hacia oeste.**

De este al oeste son: Puerto Rico, República Dominicana, y Cuba.

- **¿Dónde está el Bosque Nacional El Yunque?**

Está en Puerto Rico.

- **¿Entre cuáles países está el Paso de Barlovento?**

El Paso de Barlovento separa Cuba de Haití.



## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara el Malecón de la Habana con otra atracción turística que conoces. ¿Hay semejanzas y/o diferencias en la historia de su construcción? ¿Hay semejanzas y/o diferencias en cómo se relacionan los habitantes locales con el sitio?
- Busca información sobre los malecones en otras ciudades (e.g. Santo Domingo, San Felipe en Baja California, Arroyo en Puerto Rico) y compara su diseño, historia y/o la experiencia de visitar los diferentes malecones.

## Enlaces de expansión:

- Cuba sobre ruedas: [un recorrido en moto](#) del Malecón de la Habana
- [Artículo sobre el Malecón](#) de la Habana en EcuRed, una enciclopedia colaborativa patrocinada por el gobierno de Cuba

## Punto gramatical: Concordancia de género y número

Los adjetivos, artículos y otros tipos de palabras que modifican los sustantivos en español tienen que tener la terminación que corresponde al mismo género (masculino o femenino) y el mismo número (singular o plural) del sustantivo. Esto se llama la concordancia<sup>49</sup> de género y número.

### Ejemplos de la lectura:

- Durante el siglo XIX **los líderes cubanos** hablaban de la posibilidad de construir **un muelle o muro fuerte** contra el mar para proteger los barrios que iban apareciéndose a lo largo de la Avenida del Golfo y para apoyar **una avenida más ancha** y una línea de ferrocarril. = *During the 19th century **Cuban leaders** talked about the possibility of building **a strong wharf or seawall** to protect the neighborhoods that were popping up along Gulf Avenue and to support **a wider avenue** and railroad line.*
- El proyecto entonces avanzó en **varias fases**, incluso **la reparación necesaria** después de **un huracán fuerte** en 1919. = *The project then advanced in **several phases**, including **the necessary repairs** after **a strong hurricane** in 1919.*

Enlace en [Spanish Learning Lab](#) para más explicación y práctica con la concordancia de género y número.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autor, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Malecón visto del aire](#), por [RenaatPeeters](#) ([CC BY-SA 4.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Pescadores en el Malecón](#), por [Antonio Schubert](#) ([CC BY-SA 2.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Mapa del Caribe](#) por [Fobos92](#) ([CC BY-SA 3.0](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: países y rasgos geográficos identificados.

<sup>49</sup>.

50. [25]



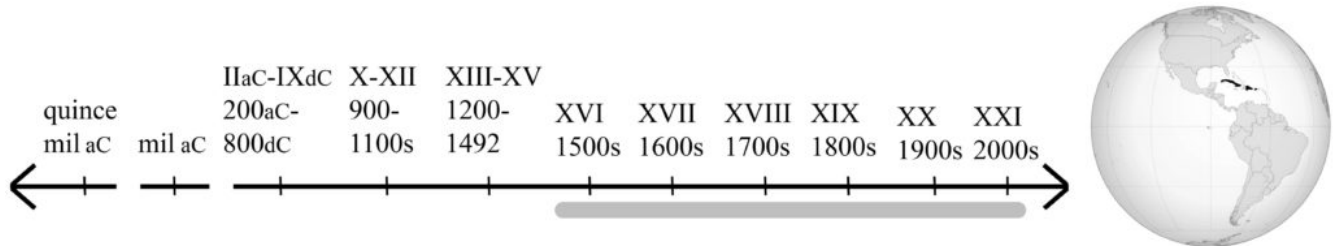
## Glosario:

---

1. malecón (sust. masc.) = levee, seawall [↵](#)
2. muelle (sust. masc.) = wharf, quay [↵](#)
3. paseo (sust. masc.) = promenade, esplanade, pedestrian mall [↵](#)
4. rompeolas (sust. masc.) = seawall, breakwater [↵](#)
5. expuesto (adj. y participio pasado de exponer) = exposed [↵](#)
6. fundado (adj. y participio pasado de fundar) = founded, established [↵](#)
7. expandiéndose (gerundio de expandirse) = expanding; iba expandiéndose = was expanding (gradually, continually) [↵](#)
8. ferrocarril (sust. masc.) = railway, railroad tracks [↵](#)
9. trayecto (sust. masc.) = distance, stretch, section of a road [↵](#)
10. circundante (adj.) = surrounding, nearby; los barrios circundantes = the surrounding neighborhoods [↵](#)
11. fase (sust. fem.) = phase, stage [↵](#)
12. marea (sust. fem.) = tide, storm surge [↵](#)
13. además de (preposición) = in addition to [↵](#)
14. carril (sust. masc.) = lane of traffic [↵](#)
15. peatonal (adj.) = pedestrian, of or for people who are walking; paseo peatonal = pedestrian mall or esplanade [↵](#)
16. atrae (presente de atraer) = attracts [↵](#)
17. atardecer (sust. masc.) = late afternoon, evening [↵](#)
18. pescan (presente de pescar) = they go fishing [↵](#)
19. disfrutaban de (presente de disfrutar de) = they enjoy [↵](#)
20. inspirado (adj. y participio pasado de inspirar) = inspired [↵](#)
21. guiar = to guide [↵](#)
22. seguido (adj. y participio pasado de seguir) = followed [↵](#)
23. compartido (adj. y participio pasado de compartir) = shared [↵](#)
24. rasgo (sust. masc.) = feature [↵](#)
25. concordancia (sust. fem.) = agreement; la concordancia de género y número = gender and number agreement [↵](#)

# El clima del Caribe

## Un paraíso<sup>1</sup>, pero con huracanes



• época: desde 1492 • lugar: las islas del Caribe

### Personas o cosas para identificar:

- Cristóbal Colón
- Alvar Núñez Cabeza de Vaca
- los huracanes Mitch, Irma y María

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo es el clima típico del Caribe?
- ¿Cuáles documentos sobre el clima caribeño tenemos de la época colonial?
- ¿Cuáles han sido algunos huracanes que afectaron al Caribe?



En la lectura anterior notamos que la gente de la Habana pasea en el Malecón en la frescura del atardecer y la noche, y que hubo por lo menos un huracán que lastimó el sitio. ¿Qué más podemos aprender sobre el clima del Caribe?

<sup>1</sup>.

2. [1]

## Observaciones españolas de la época colonial

El primer documento en lengua española que tenemos sobre el clima caribeño es el diario del mismísimo<sup>3</sup> Cristóbal Colón. El 8 de octubre de 1492, cuando estaban en el Mar Caribe unos pocos días antes de llegar a las islas, hacía el buen tiempo típico del Caribe, y dijo Colón que tuvieron «los aires muy dulces como en abril en Sevilla, que es placer<sup>5</sup> estar a ellos: tan olorosos<sup>6</sup> son.» Luego el 12 de octubre, el día en que por primera vez pusieron pie<sup>9</sup> sobre tierras americanas, el diario las describe así: «Puestos en tierra vieron árboles muy verdes y aguas muchas y frutas de diversas maneras.» En sus crónicas<sup>11</sup> de los otros viajes que hizo al Caribe, en particular cuando llegó a la costa norte de Sudamérica donde hoy está Venezuela, Colón comparaba el Nuevo Mundo con el Jardín de Edén, tan hermoso que era<sup>13</sup>.

Parece<sup>15</sup> que hizo bastante buen tiempo<sup>16</sup> para el primer viaje de Colón, pero otros exploradores más tarde no tuvieron tanta suerte<sup>19</sup>. Un caso famoso es la expedición de Pedro de Narváez, que salió de Cuba en 1527 para explorar la tierra que hoy llamamos la Florida. Uno de los supervivientes<sup>21</sup> de la expedición describe la tormenta que los cogió desamparados<sup>23</sup>:

[Capítulo primero] [ ... ] En esta tempestad<sup>25</sup> y peligro anduvimos<sup>26</sup> toda la noche, sin hallar<sup>27</sup> parte

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>7</sup>

6.<sup>8</sup>

7. [3]

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>17</sup>

16.<sup>18</sup>

17. [8]

18. [9]

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>28</sup>

26.<sup>29</sup>

27.<sup>30</sup>

28. [13]

29. [14]

ni lugar donde pudiésemos<sup>31</sup> estar seguros. Andando<sup>32</sup> en esto oímos toda la noche, especialmente desde el medio della<sup>35</sup>, mucho estruendo<sup>36</sup> y grande ruido de bozes<sup>37</sup> y gran sonido de cascadeles<sup>38</sup> y de flautas y tamborinos, y otros instrumentos que duraron hasta la mañana que la tormenta cessó<sup>43</sup>. [ ... ] El lunes por la mañana baxamos<sup>44</sup> al puerto<sup>45</sup> y no hallamos los navíos<sup>46</sup>: vimos las boyas<sup>51</sup> dellos<sup>52</sup> en el agua, adonde conoscimos<sup>53</sup> ser perdidos, y anduvimos por la costa por ver si halláramos alguna cosa dellos, y como ninguno hallásemos<sup>57</sup> metímonos<sup>58</sup> por los montes<sup>59</sup>, y andando por ellos un cuarto de legua<sup>63</sup> de agua hallamos la barquilla<sup>64</sup> de un navío, puesta sobre unos árboles, y diez leguas de allí por la costa se hallaron dos personas de mi navío y ciertas tapas

30. [15]

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35.<sup>39</sup>

36.<sup>40</sup>

37.<sup>41</sup>

38.<sup>42</sup>

39. [18]

40. [19]

41. [20]

42. [21]

43.<sup>47</sup>

44.<sup>48</sup>

45.<sup>49</sup>

46.<sup>50</sup>

47. [22]

48. [23]

49. [24]

50. [25]

51.<sup>54</sup>

52.<sup>55</sup>

53.<sup>56</sup>

54. [26]

55. [27]

56. [28]

57.<sup>60</sup>

58.<sup>61</sup>

59.<sup>62</sup>

60. [29]

61. [30]

62. [31]

63.<sup>65</sup>

64.<sup>66</sup>

65. [32]

66. [33]

de caxas<sup>67</sup>, y las personas tan desfiguradas de los golpes de las peñas<sup>68</sup>, que no se podían conocer; halláronse también una capa y una colcha<sup>71</sup> hecha pedaços<sup>72</sup>, y ninguna otra cosa pareció<sup>73</sup>. Perdiéronse en los navíos sesenta personas y veinte cavallos<sup>77</sup>.

El autor de esta crónica (titulada *Naufragios*<sup>79</sup> y publicada en 1555) se llamaba **Alvar Núñez Cabeza de Vaca** y él con tres compañeros eran los únicos que volvieron: diez años después del huracán, esos cuatro hombres aparecieron en la colonia española del norte de México, habiendo caminado<sup>81</sup> a pie<sup>82</sup> toda esa distancia desde la costa floridiana.

## Huracanes contemporáneos en el Caribe

Hoy en día las personas típicamente viven en casas mucho más sólidas (o pueden refugiarse<sup>85</sup> en escuelas u otros edificios públicos) y los pronósticos<sup>87</sup> de tiempo nos avisan<sup>88</sup> de los huracanes con varios días de antelación<sup>91</sup>. Pero por el otro lado, la población viviendo en la zona de peligro es ahora mucho mayor que en la época colonial.

67.<sup>69</sup>

68.<sup>70</sup>

69. [34]

70. [35]

71.<sup>74</sup>

72.<sup>75</sup>

73.<sup>76</sup>

74. [36]

75. [37]

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>83</sup>

82.<sup>84</sup>

83. [41]

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>89</sup>

88.<sup>90</sup>

89. [44]

90. [45]

91.<sup>92</sup>

92. [46]

En 1998 el **huracán Mitch** se paró<sup>93</sup> tres días en la costa caribeña de Honduras, haciendo vientos de 170 millas por hora y lloviendo una cantidad récord de más de 70 pulgadas. Al final, su paso<sup>95</sup> devastador<sup>96</sup> por el Caribe y Centroamérica dejó billones de dólares de daños y perjuicios<sup>99</sup>, más de 20% de la población de Honduras sin casa y 11.000 (¡once mil!) personas muertas.



imagen de satélite del huracán Mitch (26 octubre 1998) «aparcado» [«parked»] encima de las Islas de la Bahía [the Bay Islands] en la costa norte de Honduras

Pero no tenemos que mirar tan lejos para ver huracanes impresionantes y una población sufrida<sup>101</sup> pero resiliente: el verano de 2017 fue una temporada<sup>103</sup> muy activa de huracanes y tormentas, y resultó la calamidad<sup>105</sup> de que Puerto Rico sufriera del **huracán Irma** (categoría 5) en la primera semana de septiembre,

93.<sup>94</sup>

94. [47]

95.<sup>97</sup>

96.<sup>98</sup>

97. [48]

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

101.<sup>102</sup>

102. [51]

103.<sup>104</sup>

104. [52]

105.<sup>106</sup>

106. [53]

seguido<sup>107</sup> solo dos semanas después por el **huracán María** (también categoría 5). Las tormentas dejaron la isla entera sin electricidad, el sector agrícola en estado grave y muchas instalaciones (como el radiotelescopio de Arecibo) seriamente<sup>109</sup> dañadas<sup>110</sup>. Siendo<sup>111</sup> una isla, obviamente Puerto Rico tenía que recibir toda la ayuda por avión o por barco, y como veremos en una lectura posterior, Puerto Rico es parte de EEUU sin ser un estado pleno<sup>115</sup> y derecho, lo cual complicó aún más el proceso de recuperación<sup>116</sup>. Ya para seis meses después del huracán, casi todas las partes de Puerto Rico habían recuperado<sup>119</sup> su electricidad y muchos hoteles y sitios turísticos habían vuelto a abrir<sup>121</sup>, pero el camino hasta la recuperación completa va a ser muy largo—¡y quién sabe qué traerán las próximas temporadas de huracanes!



## Resumen cronológico:

- 1492: Primer viaje de Cristóbal Colón a las Américas
- 1527: Naufragio de Alvar Núñez Cabeza de Vaca en la costa de la Florida
- 1537: Llegada de Cabeza de Vaca a México
- 1998: Huracán Mitch en Honduras
- 2017: Huracanes Irma y María en Puerto Rico

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Imagina que controlas una compañía (¿qué tipo de compañía? usa tu imaginación) y necesitas decidir si vas a mudarla<sup>123</sup> a Puerto Rico o no. Analiza los riesgos<sup>124</sup> y beneficios del clima puertorriqueño para tu

107. <sup>108</sup>

108. [54]

109. <sup>112</sup>

110. <sup>113</sup>

111. <sup>114</sup>

112. [55]

113. [56]

114. [57]

115. <sup>117</sup>

116. <sup>118</sup>

117. [58]

118. [59]

119. <sup>120</sup>

120. [60]

121. <sup>122</sup>

122. [61]

compañía; ¿será conveniente o inconveniente ubicar<sup>127</sup> tu compañía en una isla en medio del Caribe?

- Compara las semejanzas y diferencias entre la experiencia de Alvar Núñez Cabeza de Vaca en su huracán de 1527, con la experiencia de los puertorriqueños en el verano de 2017. ¿Cuáles cosas han cambiado y cuáles cosas son iguales para cualquier huracán?

## Enlaces para expansión:

- Consejos de los CDC sobre [cómo prepararse para un huracán](#)
- BBC – Witness History, «[Hurricane Mitch](#)»

### Punto gramatical: Vocabulario del clima y el tiempo

Al hablar del clima y el tiempo, hay que recordar un buen número de frases idiomáticas. Se pueden categorizar en los siguientes grupos según su estructura gramatical:

estar + adjetivo	hacer + sustantivo	hay + sustantivo	verbo impersonal
Está nublado. Está templado.	Hace sol. Hace calor. Hace fresco. Hace frío. Hace viento. Hace buen tiempo. Hace mal tiempo.	Hay niebla. Hay un tornado. Hay un huracán. Hay una tormenta eléctrica. <i>There's a thunderstorm.</i>	Llueve. Nieva. Truena. <i>It's thundering out.</i>

#### Ejemplos de la lectura:

- Hacía el buen tiempo típico del Caribe. *The weather was nice, as is typical for the Caribbean.*
- Se paró tres días en la costa caribeña de Honduras, haciendo vientos de 180 millas por hora y lloviendo una cantidad récord. *It stopped for three days off the Caribbean coast of Honduras, blowing at 180 miles per hour and raining a record amount.*

Enlace a [un sitio con el vocabulario del tiempo](#)—con grabaciones para escuchar cómo se pronuncia.

123.<sup>125</sup>

124.<sup>126</sup>

125. [62]

126. [63]

127.<sup>128</sup>

128. [64]



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Cristóbal Colón: Los cuatro viajes y su testamento](#) (primer viaje relación compendiada por Fray Bartolomé de las Casas) ([dominio público](#)).
- [Naufragios](#) por Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1555) ([Dominio público](#)).
- [foto por satélite del Huracán Mitch](#) (Este archivo está en el [dominio público](#) en los Estados Unidos porque fue creado únicamente por la [NASA](#). Véase [Template:PD-USGov](#), [NASA copyright policy page](#) o [JPL Image Use Policy](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

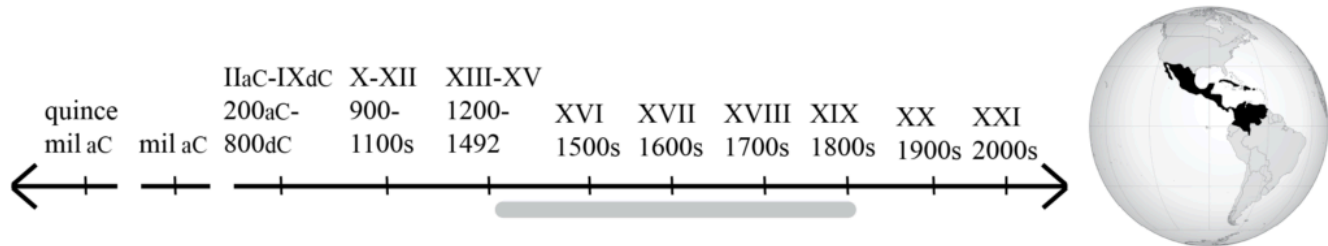
1. paraíso (sust. masc.) = paradise ↵
2. mismo (adj.) = same; el mismísimo **Cristóbal Colón** = Christopher Columbus himself ↵
3. placer (sust. masc.) = pleasure ↵
4. oloroso (adj.) = fragrant, in this case good-smelling ↵
5. pusieron (pretérito de poner) = they set, they put; pusieron pie = they set foot ↵
6. crónica (sust. fem.) = chronicle, historical account ↵
7. era (imperfecto de ser) = it was; tan hermoso que era = it was that beautiful ↵
8. parece (presente de parecer) = it seems ↵
9. hizo (pretérito de hacer) = it made, it did; hizo bastante buen tiempo = the weather was quite good ↵
10. suerte (sust. fem.) = luck ↵
11. superviviente (sust. masc.) = survivor ↵
12. cogió (pretérito de coger) = caught; los cogió desamparados = caught them without shelter, caught them unprepared ↵
13. tempestad (sust. fem.) = tempest, strong storm (here most likely a hurricane) ↵
14. anduvimos (pretérito de andar) = we walked, we passed; anduvimos la noche = we spent the night ↵
15. hallar = encontrar = to find, to come upon ↵
16. pudiésemos (arcaico para «pudiésemos», imperfecto de subjuntivo de poder) = we might be able; pudiésemos estar seguros = where we might be safe ↵

17. andando (gerundio de andar) = walking; andando en esto = while we were doing this ↵
18. della (archaic contraction no longer used, prepos. + pron.) = de ella = of it ↵
19. estruendo (sust. masc.) = really loud noise, roar, racket, din ↵
20. bozes (arcaico para «voces», sust. fem.) = voices (but not to be taken literally, it's like we say in English the wind was «howling» or «screaming») ↵
21. cascaveles (arcaico para «cascabeles», sust. masc.) = bells (not to be taken literally, it's like saying the storm was «clashing» or «clanging») ↵
22. cessó (arcaico para «cesó», pretérito de cesar) = ceased, stopped ↵
23. baxamos (arcaico para «bajamos», pretérito de bajar) = we went down ↵
24. puerto (sust. masc.) = port (in this case not a developed port with piers and all, but the shore off of which their boats had laid anchor) ↵
25. navío (sust. masc.) = boat, ship ↵
26. boya (sust. fem.) = buoy, flotation device ↵
27. dellos (archaic contraction no longer used, prepos. + pron.) = de ellos = of them ↵
28. conocimos (arcaico para «conocimos», pretérito de conocer) = we knew; conocimos ser perdidos = nos dimos cuenta de ser perdidos = we realized we were lost/shipwrecked ↵
29. hallásemos (imperfecto de subjuntivo de hallar) = we might find; archaic usage, now we'd say «como no hallamos ninguno» = since we didn't find anything ↵
30. metímonos (arcaico para «nos metimos», pretérito de meterse) = we went into ↵
31. monte (sust. masc.) = the bush (literally «mountain» but in this case just inland, uphill from the beach) ↵
32. legua de agua (sust. fem.) = nautical mile ↵
33. barquilla (sust. fem.) = rowboat, lifeboat ↵
34. caxa (arcaico para «caja», sust. fem.) = box or crate ↵
35. peña (sust. fem.) = rock (in this case the corpses were battered by the rocky shoreline) ↵
36. colcha (sust. fem.) = quilt, blanket ↵
37. pedaço (arcaico para «pedazo», sust. fem.) = piece; hecho pedazos = ripped to pieces ↵
38. pareció (arcaico para «apareció», pretérito de aparecer) = appeared or turned up ↵
39. cavallo (arcaico para «caballo», sust. masc.) = horse ↵
40. naufragio (sust. masc.) = shipwreck ↵
41. caminado (participio pasado de caminar) = walked; habiendo caminado = having walked ↵
42. pie, pies (sust. masc.) = foot, feet; a pie = on foot, walking ↵
43. refugiarse = to take refuge, to find shelter ↵
44. pronóstico (sust. masc.) = prediction; pronósticos de tiempo = weather predictions, forecasts ↵
45. avisan (presente de avisar) = they warn ↵
46. antelación (sust. fem.) = anticipation, ahead of time ↵
47. paró (pretérito de pararse) = to stop, to stand in one place ↵
48. paso (sust. masc.) = passage, the act of passing through a place ↵
49. devastador (adj.) = devastating ↵
50. daños y perjuicios = damages ↵
51. sufrido (adj.) = long-suffering ↵
52. temporada (sust. fem.) = season ↵
53. calamidad (sust. fem.) = calamity, disaster ↵

54. seguido (adj. y participio pasado de seguir) = followed ↵
55. seriamente (adv.) = seriously ↵
56. dañado (adj. y participio pasado de dañar) = damaged ↵
57. siendo (gerundio de ser) = being; siendo una isla = being an island, because it is an island ↵
58. pleno (adj.) = full, complete; pleno y derecho = outright, full with all rights ↵
59. recuperación (sust. fem.) = recovery ↵
60. habían recuperado (pluscuamperfecto de recuperar) = had recovered ↵
61. abrir = to open; habían vuelto a abrir = they had reopened ↵
62. mudar = to move, to transfer ↵
63. riesgo (sust. masc.) = risk ↵
64. ubicar = to locate, to place, to put in position ↵

# La Flota de Indias, el comercio y la competición colonial

## Mercantilismo y piratería



- época: colonial
- lugar: Caribe, México y norte de Sudamérica

### Personas o cosas para identificar:

- la Flota de Indias y el Galeón de Manila
- el mercantilismo y el contrabando
- Piet Hein

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué tipo de sistema económico tenía España con sus colonias? ¿Cómo debía ese sistema beneficiar a España?
- ¿Cuáles eran los defectos o las consecuencias negativas del sistema económico colonial?
- ¿Qué hacían los rivales europeos al Imperio Español en el Mar Caribe en la época colonial?



El Malecón de la Habana tiene vista al mar y la ciudad se fundó allí precisamente porque el lugar sería un

buen puerto para los barcos españoles. Miraremos ahora más detenidamente la importancia del transporte naval para las colonias españolas, y así entenderemos cómo funcionaba la economía hispanoamericana en la época colonial.

## El mercantilismo colonial

**El mercantilismo** es el sistema económico en el que un gobierno controla el comercio<sup>1</sup> que ocurre en sus territorios a fin de<sup>3</sup> proteger sus ganancias<sup>4</sup> económicas; el Imperio Español mantenía un monopolio<sup>5</sup> mercantilista con sus colonias en las Américas desde el siglo XV hasta las reformas y modernizaciones del siglo XVIII. La idea era que los colonos<sup>9</sup> americanos venderían sus materias primas<sup>10</sup> a bajo precio (y con altos impuestos<sup>13</sup>) a las empresas<sup>14</sup> españolas designadas por el rey (y solo esas empresas), y esas empresas podrían vender objetos de consumo<sup>17</sup> fabricados<sup>18</sup> con aquellas materias primas baratas y enriquecerse<sup>19</sup> mucho sin competencia<sup>23</sup>. Claro, el mercantilismo fue diseñado<sup>24</sup> para el provecho<sup>25</sup> de los colonizadores;

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>6</sup>

4.<sup>7</sup>

5.<sup>8</sup>

6. [2]

7. [3]

8. [4]

9.<sup>11</sup>

10.<sup>12</sup>

11. [5]

12. [6]

13.<sup>15</sup>

14.<sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17.<sup>20</sup>

18.<sup>21</sup>

19.<sup>22</sup>

20. [9]

21. [10]

22. [11]

23.<sup>26</sup>

24.<sup>27</sup>

25.<sup>28</sup>

26. [12]

27. [13]

28. [14]

las colonias se veían explotadas<sup>29</sup> y subdesarrolladas<sup>30</sup> a propósito<sup>31</sup> para que no llegaran a competir con la «Madre Patria»<sup>35</sup>. Además, era prohibido en las colonias comerciar con personas o empresas que no tenían licencia del rey; en particular era prohibido comerciar con personas o empresas de otras naciones, porque el Imperio Español consideraba a los ingleses, holandeses y otros como competidores si no enemigos.

Hubo varios problemas grandes con el sistema mercantil que los españoles tenían en sus colonias. Primero, a España le faltaba<sup>37</sup> la capacidad de fabricar objetos de consumo con las materias primas que sacaba de las colonias y esto significaba que tenía que vender esas materias primas a otros países y comprar sus objetos de consumo; en efecto, el imperio español funcionaba como una colonia de países más industrializados. Segundo, las constantes guerras europeas en las que participaba España costaban muchísimo dinero y el imperio español llevaba enormes deudas<sup>39</sup> internacionales. Gran parte de los metales preciosos<sup>40</sup> minados<sup>41</sup> en las colonias pasaba por España casi directamente a los bancos de otros países y España no podía invertir<sup>45</sup> en el desarrollo<sup>47</sup> y modernización de su propia<sup>48</sup> economía, por no hablar de desarrollar las Américas. El gobierno español incluso se declaró en bancarrota<sup>51</sup> varias veces durante la época colonial.

Y tercero, incluso si hubieran podido<sup>53</sup> costear<sup>54</sup> la modernización, la falta de competencia<sup>55</sup> económica

29.<sup>32</sup>

30.<sup>33</sup>

31.<sup>34</sup>

32. [15]

33. [16]

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>42</sup>

40.<sup>43</sup>

41.<sup>44</sup>

42. [20]

43. [21]

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>49</sup>

48.<sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]

51.<sup>52</sup>

52. [26]

53.<sup>56</sup>

54.<sup>57</sup>

55.<sup>58</sup>

56. [27]

57. [28]

que es la definición del sistema mercantilista quitaba<sup>59</sup> la motivación de cualquier innovación. En efecto, los reyes españoles escogieron<sup>61</sup> un sistema económico que pensaban que les iba a traer los mayores beneficios<sup>63</sup>, pero a largo plazo<sup>64</sup> el mercantilismo terminó por arruinarlos<sup>65</sup>. Cuando intentaron modernizar su economía y abolieron el mercantilismo en 1778 ya era demasiado tarde.

## La Flota de Indias y el Galeón de Manila

Pero al principio de la época colonial, en el siglo XVI, España estaba en un momento de crecimiento<sup>69</sup> e innovación, en particular en los campos<sup>71</sup> de navegación y cartografía<sup>72</sup> terrestre y naval, los cuales serían utilísimos en la logística de manejar su comercio colonial. Las enormes cantidades de oro, plata, joyas, jade, maderas<sup>75</sup> preciosas y otros productos se transportaban a Europa en grandes barcos de vela<sup>76</sup>. Para proteger estas cargas tan valiosas<sup>79</sup>, los reyes establecieron el sistema de flotas<sup>80</sup> semianuales<sup>81</sup> en las que todos los

58. [29]

59.<sup>60</sup>

60. [30]

61.<sup>62</sup>

62. [31]

63.<sup>66</sup>

64.<sup>67</sup>

65.<sup>68</sup>

66. [32]

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>77</sup>

76.<sup>78</sup>

77. [38]

78. [39]

79.<sup>82</sup>

80.<sup>83</sup>

81.<sup>84</sup>

82. [40]

83. [41]

84. [42]

barcos llenos de esos productos iban escoltados<sup>85</sup> por galeones<sup>86</sup>, o sea buques<sup>87</sup> de guerra muy grandes y relativamente lentos, provistos<sup>91</sup> de un buen número de cañones<sup>92</sup> y otras armas.



Las rutas de comercio en blanco en este mapa son las que usaban los españoles; las rutas en azul eran las rutas de los portugueses.

Los productos que se mandaban a España se transportaban por tierra desde sus orígenes en el interior de Centro- y Sudamérica a los puertos<sup>95</sup> secundarios como Veracruz en México y Cartagena en Colombia; las toneladas<sup>97</sup> de oro y plata provenientes<sup>98</sup> del Perú subían en barcos por la costa del Pacífico hasta Panamá, donde tenían que cruzar el istmo<sup>101</sup> para embarcarse<sup>102</sup> otra vez en el puerto secundario de Portobelo. Luego

85. <sup>88</sup>

86. <sup>89</sup>

90. <sup>90</sup>

87. <sup>91</sup>

88. [43]

89. [44]

90. [45]

91. <sup>93</sup>

92. <sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95. <sup>96</sup>

96. [48]

97. <sup>99</sup>

98. <sup>100</sup>

99. [49]

100. [50]

101. <sup>103</sup>

102. <sup>104</sup>

103. [51]

todos estos barcos se reunían en Santo Domingo o la Habana para formar la llamada **Flota de Indias**, que cruzaba el Atlántico hasta llegar al único puerto español autorizado a hacer comercio con las colonias: Sevilla.

Empezando a mediados del siglo XVI, España conectaba sus colonias asiáticas de Filipinas y Guam con el resto de su imperio por medio del llamado **Galeón de Manila**. Este era un barco (uno solo, pero iba bien armado) que iba y venía cruzando el Océano Pacífico una vez al año entre Manila en las Filipinas, y Acapulco en México. A través del Galeón de Manila los españoles usaban su plata peruana y mexicana para comprar especias<sup>105</sup>, sedas<sup>106</sup> y porcelanas chinas. Estos productos asiáticos tenían que ser transportados por tierra entre Acapulco y Veracruz, para luego cruzar el Atlántico en la Flota de Indias.

104. [52]

105.<sup>107</sup>

106.<sup>108</sup>

107. [53]

108. [54]



## La piratería y el contrabando

Bajo el mercantilismo las colonias hispanoamericanas no debían hacer ningún comercio aparte del autorizado por el rey español, o sea que tenían que esperar a la Flota de Indias para exportar sus productos e importar cualquier necesidad. Pero la Flota de Indias solo viajaba dos veces al año, era muy lenta y tenía una capacidad limitada. Así es que ya para el siglo XVII surgió<sup>109</sup> el comercio ilícito<sup>110</sup> entre colonias hispanoamericanas y barcos ingleses, holandeses y franceses: **el contrabando** suplía<sup>113</sup> las necesidades que la Flota no podía, y representaba una manera en la que los hispanoamericanos podían burlar<sup>115</sup> el control y la explotación colonial de la época.

Además<sup>117</sup>, los rivales europeos a los españoles apoyaban<sup>118</sup> a piratas y bucaneros<sup>119</sup> que intentaban atracar<sup>120</sup> las Flotas en el alto mar y también atacaban los puertos secundarios para llevarse el oro y la plata cuando todavía no estaba bajo la protección de la Flota. Las islas del Caribe proporcionaban muchísimos lugares donde los piratas podían refugiarse<sup>125</sup> y encontrar agua dulce<sup>126</sup>, comida y madera para reparar sus barcos; así<sup>129</sup> es que los ingleses, holandeses y franceses establecieron sus colonias caribeñas, comenzando formalmente a finales de los 1600.

109.<sup>111</sup>

110.<sup>112</sup>

111. [55]

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

115.<sup>116</sup>

116. [58]

117.<sup>121</sup>

118.<sup>122</sup>

119.<sup>123</sup>

120.<sup>124</sup>

121. [59]

122. [60]

123. [61]

124. [62]

125.<sup>127</sup>

126.<sup>128</sup>

127. [63]

128. [64]

129.<sup>130</sup>

130. [65]

## Francis Drake in California, 1579

Struggles over empire, treasure, and religion roiled late Sixteenth Century Europe and spread to European trade routes and colonies.

Spain and Portugal monopolized world trade after they developed the sea routes to America and Asia in the 1490s. Queen Elizabeth I of England's mariners tried to trade peacefully with Spanish colonies, but Spanish

officials viewed the foreigners as pirates. In 1568, a Spanish attack on an English trading fleet at San Juan de Ulúa, on Mexico's Gulf Coast, led Elizabeth to send her privateers on reprisal raids against King Philip II's ships and colonies. Francis Drake vowed vengeance and led the assault. Differences of religion also embittered the struggle.



King Philip II of Spain  
The Spanish king saw himself as the defender of Catholicism against Protestant heretics, like the English and Dutch. He also led a constant struggle against attacks on Spanish interests all around the globe.



Queen Elizabeth I of England  
The English chafed under Spanish restrictions to trade and the threat of conflict. Elizabeth sanctioned privateers, like Drake, to lead unofficial raids on Spanish colonies and trade. These attacks, profitable to investors and the government, threatened to spark all-out war.

*"The reason why the king undertook this war was that he could not tolerate the fact that Drake, with two or three rotten ships, should come to infest the harbours of Spain whenever it pleased him, and to capture its best towns in order to plunder them."*

*- Don Diego Pimentel,  
a commander in the Spanish Armada  
captured by the English in 1588.*



07.13.2008 15:18

Los piratas ingleses eran muy activos: entre otras hazañas<sup>131</sup> Francis Drake asaltó<sup>132</sup> en 1577 el convoy<sup>133</sup> que cruzaba Panamá con la plata peruana, Thomas Cavendish apresó<sup>137</sup> el Galeón de Manila en 1587, y Henry Morgan atacó y saqueó<sup>139</sup> varias ciudades panameñas en 1671. Pero la Flota de Indias realmente era bastante segura<sup>141</sup>, ya que en los más de doscientos veinte años de su operación sólo un pirata, el holandés **Piet Hein**, logró capturar una gran porción de la carga de la Flota—fue en 1628, y la flotilla<sup>143</sup> del pirata holandés pudo sorprender<sup>145</sup> a los españoles en las aguas cerca de Cuba, tomando una cantidad de oro y plata que valdría<sup>146</sup> más de 600 millones de dólares modernos. La verdad es que más barcos se perdieron a las tormentas<sup>149</sup> y los huracanes que a los piratas, pero las pérdidas por violencia a los piratas, las pérdidas por accidentes y tormentas, y las ganancias no realizadas<sup>151</sup> por la corona<sup>152</sup> a causa del contrabando, todas juntas llegarían a cantidades considerables. Aunque España no corría riesgo<sup>155</sup> de perder su imperio, el tener que defenderse constantemente contra piratas y contrabandistas quitaba recursos<sup>157</sup> y energía de otras obras, por ejemplo la modernización económica.



131.<sup>134</sup>

132.<sup>135</sup>

133.<sup>136</sup>

134. [66]

135. [67]

136. [68]

137.<sup>138</sup>

138. [69]

139.<sup>140</sup>

140. [70]

141.<sup>142</sup>

142. [71]

143.<sup>144</sup>

144. [72]

145.<sup>147</sup>

146.<sup>148</sup>

147. [73]

148. [74]

149.<sup>150</sup>

150. [75]

151.<sup>153</sup>

152.<sup>154</sup>

153. [76]

154. [77]

155.<sup>156</sup>

156. [78]

157.<sup>158</sup>

158. [79]

## Resumen cronológico:

- 1543: Primera regla de que los barcos tenían que viajar en grupos por su protección
- 1561: Orden real que crea la Flota de Indias (flota semianual acompañada por galeones)
- 1565: Primer Galeón de Manila
- 1622: Naufragio<sup>159</sup> a causa de un huracán de la *Nuestra Señora de Atocha*, con casi la mitad del oro de la Flota de ese año
- 1628: Piet Hein captura gran parte de la Flota de Indias
- 1776: Última Flota de Indias
- 1778: Reglamento de Libre Comercio con las Américas, o sea abolición del mercantilismo
- 1815: Último Galeón de Manila

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Analiza las ventajas y desventajas del sistema mercantilista desde la perspectiva de los españoles y la perspectiva de los colonos americanos.
- ¿Qué motivaba a los colonos americanos a participar en el comercio ilegal, o sea el contrabando con barcos de países rivales al Imperio Español? ¿Cómo es que el gobierno imperial no podía impedir el contrabando en las Américas?

## Enlaces para expansión:

- Artículo del ministerio de cultura español sobre [el galeón hundido Nuestra Señora de Atocha](#)
- Documental en [youtube sobre el descubrimiento en 1973 por Mel Fisher](#) del tesoro hundido del *Nuestra Señora de Atocha*

**Punto gramatical: Tiempo condicional**

<sup>159.</sup>

160. [80]

El tiempo condicional se usa para hablar de acciones hipotéticas o acciones que todavía estaban en el futuro según un punto de referencia pasado. Se traduce al inglés con el verbo auxiliar «would» y hay que tener cuidado de no usar el condicional para hablar de acciones habituales en el pasado, los cuales deben estar en el tiempo imperfecto. La conjugación del tiempo condicional simplemente pone las terminaciones en el infinitivo completo del verbo, aunque hay un buen número de verbos irregulares (muchos de ellos tienen la irregularidad con «g» en el tiempo presente).

#### Conjugación regular:

- llegar: llegaría, llegarías, llegaría, llegaríamos, llegaríais, llegarían
- ser: sería, serías, sería, seríamos, seríais, serían
- ir: iría, irías, iría, iríamos, iríais, irían

#### Algunos de los irregulares:

- valer: valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais, valdrían
- hacer: haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían
- haber: habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían

#### Ejemplos de la lectura:

- La idea era que los colonos americanos **venderían** sus materias primas a bajo costo (y con altos impuestos) a las empresas españolas designadas por el rey, y esas empresas **podrían vender** objetos de consumo fabricados con aquellas materias primas baratas y apreciar grandes ganancias. *The idea was that the american colonists **would sell** their raw materials at low cost (and with high taxes) to the Spanish companies designated by the king, and those companies **would be able to sell** consumer goods manufactured from those raw materials and get big profits.* [hipotético – «la idea era que...»]
- La flotilla del pirata holandés pudo sorprender a los españoles en las aguas cerca de Cuba, tomando una cantidad de oro y plata que **valdría** más de 600 millones de dólares modernos. *The Dutch pirate's small fleet was able to surprise the Spaniards in waters near Cuba, taking a quantity of gold and silver that **would be worth** more than 600 million of today's dollars.* [hipotético – «dólares modernos»]
- En el siglo XVI España estaba en un momento de crecimiento e innovación, en particular en los campos de navegación y cartografía terrestre y naval, los cuales **serían** utilísimos en la logística de manejar su comercio colonial. *In the sixteenth century Spain was in a moment of growth and innovation, particularly in the fields of navigation and cartography of the land and sea, which **would be** extremely useful in the logistics of managing colonial trade.* [futuro en el pasado – «iban a ser útiles»]

Enlace a [explicación gramatical y ejercicios de práctica](#) con el tiempo condicional.

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.

- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Foto de monumento al Galeón de Manila](#) por [Ramon FVelasquez](#) ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Mapa de rutas comerciales españolas y portuguesas](#) por: [World\\_Topography.jpg](#): NASA/JPL/NIMA ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, rutas comerciales añadidos por: [Uxbona](#).
- [Panel interpretativo sobre Francis Drake en Point Reyes National Seashore](#), Texto por National Park Service ([dominio público](#)), foto por Mike VdP ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

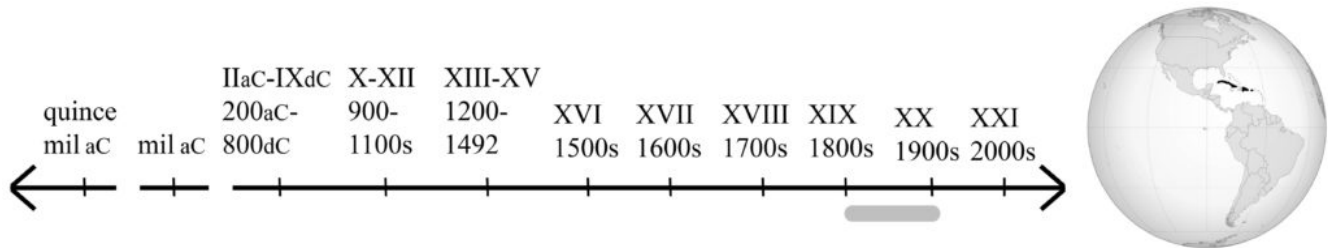
1. comercio (sust. masc.) = trade, commerce [↵](#)
2. fin (sust. masc.) = end; a fin de = to the end that, for the purpose of [↵](#)
3. ganancias (sust. fem.) = profits [↵](#)
4. monopolio (sust. masc.) = monopoly, i.e. exclusive control of a market [↵](#)
5. colono (sust. masc.) = colonist, resident of a colonial territory [↵](#)
6. primo (adj.) = prime, principal; materias primas = raw materials [↵](#)
7. impuesto (sust. masc.) = tax [↵](#)
8. empresa (sust. fem.) = business, company [↵](#)
9. consumo (sust. masc.) = consumption; objetos de consumo = consumer goods [↵](#)
10. fabricado (adj. y participio pasado de fabricar) = manufactured [↵](#)
11. enriquecerse = to enrich oneself [↵](#)
12. competencia (sust. fem.) = competition [↵](#)
13. diseñado (adj. y participio pasado de diseñar) = designed [↵](#)
14. provecho (sust. masc.) = benefit, gain, profit [↵](#)
15. explotado (adj. y participio pasado de explotar) = exploited [↵](#)
16. subdesarrollado (adj.) = underdeveloped, undeveloped [↵](#)
17. propósito (sust. masc.) = purpose; a propósito = on purpose [↵](#)
18. patria / Madre Patria (sust. fem.) = fatherland / Motherland [↵](#)
19. faltaba (imperfecto de faltar) = was lacking, didn't have [↵](#)
20. deuda (sust. fem.) = debt [↵](#)
21. precioso (adj.) = precious; metales preciosos = precious metals, e.g. silver and gold [↵](#)
22. minado (adj. y participio pasado de minar) = mined [↵](#)
23. invertir = to invest [↵](#)
24. desarrollo (sust. masc.) = development [↵](#)
25. propio (adj.) = one's own [↵](#)
26. bancarrota (sust. fem.) = bankruptcy [↵](#)

27. podido (participio pasado de poder) = been able; incluso si huieran podido = even if they could have, even if they had been able ↵
28. costear = to pay for, to afford ↵
29. competencia (sust. fem.) = competition; la falta de competencia = the lack of competition ↵
30. quitaba (imperfecto de quitar) = took away, removed ↵
31. escogieron (pretérito de escoger) = chose ↵
32. beneficios (sust. masc.) = benefits; pensaban que les iba a traer los mayores beneficios = they thought would bring them the greatest benefits ↵
33. plazo (sust. masc.) = term, period of time; a largo plazo = in the long run, long-term ↵
34. arruinar = to ruin, to bankrupt ↵
35. crecimiento (sust. masc.) = growth ↵
36. campo (sust. masc.) = field, area ↵
37. cartografía (sust. fem.) = cartography, i.e. the science of map-making ↵
38. madera (sust. fem.) = wood, lumber; maderas preciosas = valuable woods, e.g. mahogany, rosewood, etc. ↵
39. vela (sust. fem.) = sail; barco de vela = sailboat, sailing ship ↵
40. valioso (adj.) = valuable; carga tan valiosa = such valuable cargo ↵
41. flota (sust. fem.) = fleet, i.e. several ships moving together as a group ↵
42. semianual (adj.) = semiannual, i.e. every 6 months or twice a year ↵
43. escoltado (adj. y participio pasado de escoltar) = escorted, guarded ↵
44. galeón, galeones (sust. masc.) = galleon, i.e. a large Spanish warship first used in the 1550s and designed to both carry heavy loads and provide artillery protection for the fleet ↵
45. buque (sust. masc.) = large vessel, warship ↵
46. provisto de (adj.) = provided with ↵
47. cañón, cañones (sust. masc.) = cannon ↵
48. puerto (sust. masc.) = port ↵
49. tonelada (sust. fem.) = ton ↵
50. proveniente de (adj.) = from, originating in ↵
51. istmo (sust. masc.) = isthmus, i.e. a long narrow stretch of land with sea on either side ↵
52. embarcarse = to embark, get on a ship ↵
53. especias (sust. fem.) = spices, e.g. black pepper, vanilla, allspice and cinnamon ↵
54. seda (sust. fem.) = silk ↵
55. surgió (pretérito de surgir) = arose, came about, emerged ↵
56. ilícito (adj.) = illicit, illegal; comercio ilícito = black market, contraband ↵
57. suplía (imperfecto de suplir) = supplied, met the demand ↵
58. burlar = to escape, outwit, sidestep ↵
59. además (adv.) = furthermore, besides ↵
60. apoyaban (imperfecto de apoyar) = supported ↵
61. bucanero (sust. masc.) = buccaneer, i.e. a pirate of the Caribbean more or less authorized by their government to attack Spanish ships and/or settlements ↵
62. atracar = to rob ↵
63. refugiarse = to take refuge ↵
64. dulce (adj.) = sweet; agua dulce = fresh water, as opposed to salt water ↵

65. así (adv.) = thus; así es que = that's how ↵
66. hazaña (sust. fem.) = deed, feat ↵
67. asaltó (pretérito de asaltar) = assaulted, attacked ↵
68. convoy (sust. masc.) = convoy, group of transport vehicles; in this case a mule train ↵
69. apresó (pretérito de apresar) = captured ↵
70. saqueó (pretérito de saquear) = sacked, i.e. looted and burned ↵
71. seguro (adj.) = secure, safe ↵
72. flotilla (sust. fem.) = a small fleet ↵
73. sorprender = to surprise; pudo sorprender = was able to surprise, managed to surprise ↵
74. valdría (condicional de valer) = would be worth ↵
75. tormenta (sust. fem.) = storm ↵
76. realizado (adj. y participio pasado de realizar) = made real, realized, having become reality ↵
77. corona (sust. fem.) = crown; figuratively, the Spanish king's government ↵
78. riesgo (sust. masc.) = risk ↵
79. recursos (sust. masc.) = resources ↵
80. naufragio (sust. masc.) = shipwreck ↵

# Independencia del Caribe

## De la época colonial hasta finales del siglo XIX



• época: siglo XIX • lugar: el Caribe

### Personas o cosas para identificar:

- Cristóbal Colón
- José Martí
- La Guerra de Cuba

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo contribuyó José Martí a la independencia de Cuba?
- ¿Quiénes lucharon en la Guerra de Cuba, cuándo, y quién ganó?
- ¿Cuáles eran los términos<sup>1</sup> del Tratado de París en 1898 y qué significaban para las islas anteriormente españolas?

En la introducción a esta parte del libro notamos que los cubanos habían tenido la idea del Malecón por varios años pero solo comenzaron a construirlo en 1901. Veremos en esta lectura el contexto histórico de aquel momento.

<sup>1</sup>.

2. [1]

## La independencia de Centro- y Sudamérica

Cuando sus líderes primero idearon el Malecón de la Habana en los 1850, Cuba todavía era una colonia española igual como lo había sido<sup>3</sup> desde unos años después de la llegada<sup>4</sup> de **Cristóbal Colón** en 1492. En México Hernán Cortés había conquistado a los aztecas en 1522 y en Sudamérica Pizarro había conquistado a los incas en 1534: desde el siglo XVI los reyes españoles controlaban un imperio vasto. Pero con la Ilustración en el siglo XVIII la idea de que los reyes no debían tener el derecho de dominio absoluto<sup>7</sup> empezó a ganar fuerzas en el mundo. Luego las revoluciones en América del Norte (1776) y Francia (1789-1799) dieron a gente por todo el mundo ideas nuevas sobre las posibilidades políticas, ideas que parecían<sup>9</sup> muy peligrosas al gobierno colonial español, el cual quería seguir controlando y sacando provecho<sup>11</sup> de sus colonias en las Américas.

El momento oportuno<sup>13</sup> para los patriotas hispanoamericanos vino en 1808, cuando las fuerzas armadas<sup>14</sup> de Napoleón Bonaparte invadieron España y tomaron control de su gobierno, incluso el gobierno de las colonias. Los patriotas hispanoamericanos pudieron<sup>17</sup> argüir que al luchar<sup>18</sup> contra las fuerzas armadas españolas realmente estaban liberando<sup>21</sup> todos del control ilegítimo<sup>22</sup> de los franceses y así lograron<sup>23</sup> la cooperación de personas que antes no estaban a favor de ninguna revolución. Pero cuando los españoles

3.<sup>5</sup>

4.<sup>6</sup>

5. [2]

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>15</sup>

14.<sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17.<sup>19</sup>

18.<sup>20</sup>

19. [9]

20. [10]

21.<sup>24</sup>

22.<sup>25</sup>

23.<sup>26</sup>

24. [11]

25. [12]

26. [13]

finalmente pudieron echar<sup>27</sup> a las fuerzas francesas de la Península Ibérica<sup>28</sup> en 1813, los países de Centro- y Sudamérica no volvieron sumisamente<sup>31</sup> a su condición de colonias.

La colonia francesa de Haití logró su independencia de Francia en 1804 y dentro de algunos años controlaba toda la Isla Española<sup>33</sup>. Así que lo que iba a ser<sup>34</sup> la República Dominicana era una de las primeras colonias de salir del control español... pero la República Dominicana no llegaría a ser independiente como país hasta 1844.

Como en la República Dominicana, la independencia de todas las antiguas<sup>37</sup> colonias españolas y su transformación en los países que conocemos hoy fue un proceso largo y complicado. Es difícil decir exactamente cuándo comenzó el proceso, ya que<sup>39</sup> varios intentos fallidos<sup>40</sup> resultaron<sup>41</sup> ser importantes inspiraciones para los rebeldes<sup>45</sup> exitosos<sup>46</sup>. Y, ¿cuándo es independiente un país? ¿en la fecha de declararlo<sup>49</sup>? ¿en la fecha de derrotar<sup>50</sup> tropas reales<sup>51</sup>? ¿en la fecha de elegir<sup>52</sup> un gobierno? ¿cuando el antiguo colonizador lo reconoce<sup>57</sup> como independiente?

27. <sup>29</sup>

28. <sup>30</sup>

29. [14]

30. [15]

31. <sup>32</sup>

32. [16]

33. <sup>35</sup>

34. <sup>36</sup>

35. [17]

36. [18]

37. <sup>38</sup>

38. [19]

39. <sup>42</sup>

40. <sup>43</sup>

41. <sup>44</sup>

42. [20]

43. [21]

44. [22]

45. <sup>47</sup>

46. <sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

49. <sup>53</sup>

50. <sup>54</sup>

51. <sup>55</sup>

52. <sup>56</sup>

53. [25]

54. [26]

55. [27]

56. [28]

57. <sup>58</sup>

## Independencia de Cuba, Puerto Rico y Guam

De todos modos<sup>59</sup>, ocurrió que<sup>60</sup> todo el resto de Centro- y Sudamérica había ganado su independencia y reconocimiento como tal<sup>63</sup> ya para<sup>64</sup> los 1840, pero Cuba y Puerto Rico seguían<sup>65</sup> siendo colonias de España. ¡No es que no hubiera intentos<sup>69</sup> en las islas! Y es así<sup>70</sup> que durante una rebelión intentada cuando el poeta y periodista<sup>73</sup> **José Martí** era todavía un estudiante adolescente, el joven escribió una carta crítica del gobierno español y fue arrestado. Después de sufrir en la cárcel<sup>75</sup> por casi dos años, Martí fue exiliado y vivió en España, México, Guatemala, Estados Unidos y Venezuela, todo el tiempo escribiendo artículos periodísticos, dando discursos<sup>77</sup> públicos y animando<sup>78</sup> a la gente a favor de una democracia independiente en Cuba—y en el resto de Hispanoamérica.

En 1895 José Martí volvió a Cuba con un grupo de patriotas cubanos para intentar comenzar una rebelión contra los españoles. Poco<sup>81</sup> más de un mes después, Martí fue matado en una batalla<sup>82</sup> y esa expedición terminó en fracaso<sup>85</sup>. Pero José Martí llegó a ser un símbolo que inspiró a muchos otros cubanos a actuar y

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>66</sup>

64.<sup>67</sup>

65.<sup>68</sup>

66. [32]

67. [33]

68. [34]

69.<sup>71</sup>

70.<sup>72</sup>

71. [35]

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>79</sup>

78.<sup>80</sup>

79. [39]

80. [40]

81.<sup>83</sup>

82.<sup>84</sup>

83. [41]

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

alzamientos<sup>87</sup> locales seguirían en la isla por tres años más, hasta que los Estados Unidos entraron en lo que se llama en español **la Guerra de Cuba** y en inglés se llama The Spanish-American War.

Compañías de los Estados Unidos tenían significativos intereses económicos en la isla de Cuba, los cuales estaban siendo destruidos<sup>89</sup> en los alzamientos; también los periodistas—incluso José Martí antes de su muerte—mostraban los sufrimientos de la gente cubana en la violencia y las represalias<sup>91</sup> crueles del gobierno colonial. La opinión pública en EEUU sentía que intervenir era la cosa correcta y moral, y los líderes políticos y económicos seguramente vieron<sup>93</sup> grandes oportunidades y beneficios que podrían venir de una intervención militar.

Esta guerra fue muy corta (vergonzosamente<sup>95</sup> corta desde la perspectiva española): ni siquiera duró el año entero de 1898, pero tuvo consecuencias con impactos que todavía se ven<sup>97</sup> hoy. En el Tratado<sup>98</sup> de París que terminó la guerra, España abandonó cualquier<sup>101</sup> derecho<sup>102</sup> de controlar Cuba, Puerto Rico, las Islas Filipinas y Guam, las cuales eran sus últimas restantes<sup>105</sup> colonias. Era el fin del Imperio Español y el comienzo del poder global de Estados Unidos.

En Cuba, Estados Unidos implementó un proceso que le dio a la isla una Constitución para un gobierno supuestamente<sup>107</sup> independiente, pero concedía<sup>108</sup> a EEUU el derecho de intervenir en asuntos<sup>109</sup> cubanos. En la próxima lectura veremos qué pasó luego con eso, pero el comienzo de este período de influencia

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>92</sup>

92. [46]

93.<sup>94</sup>

94. [47]

95.<sup>96</sup>

96. [48]

97.<sup>99</sup>

98.<sup>100</sup>

99. [49]

100. [50]

101.<sup>103</sup>

102.<sup>104</sup>

103. [51]

104. [52]

105.<sup>106</sup>

106. [53]

107.<sup>110</sup>

108.<sup>111</sup>

109.<sup>112</sup>

110. [54]

111. [55]

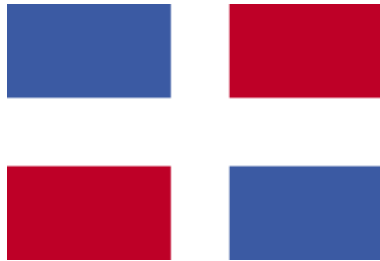
112. [56]

norteamericana coincidía con el comienzo de construcción en el Malecón de la Habana. Puerto Rico, Filipinas y Guam fueron ocupados y gobernados por EEUU, porque los norteamericanos asumían que esas islas no eran capaces<sup>113</sup> de crear gobiernos estables por sí solos<sup>114</sup>. Una resistencia organizada a los EEUU comenzó casi inmediatamente en las Islas Filipinas, pero sólo en 1946 recibieron su independencia.

¿Y Puerto Rico y Guam? Todavía hoy son controlados por los Estados Unidos y tienen el estatus de “territorio no-incorporado<sup>117</sup> de EEUU”; ya en la próxima lectura miraremos esa situación más en detalle.



*bandera de Cuba*



*bandera de República Dominicana*



*bandera de Puerto Rico*

<sup>113.</sup><sup>115</sup>

<sup>114.</sup><sup>116</sup>

115. [57]

116. [58]

<sup>117.</sup><sup>118</sup>

118. [59]



## Resumen cronológico:

- 1492: Primer viaje<sup>119</sup> de Cristóbal Colón y comienzo del Imperio Español
- siglo XVIII: La Ilustración propaga<sup>121</sup> el concepto de democracia y libertad política
- 1844: República Dominicana se independiza de Haití
- 1898: La Guerra de Cuba pasa control de Puerto Rico, Filipinas y Guam a Estados Unidos, y Cuba llega a ser independiente aunque influida por EEUU

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Analiza las motivaciones de los tres lados de la Guerra de Cuba (i.e. España, EEUU y patriotas cubanos). Intenta expresar la perspectiva de cada grupo aunque tú no estés de acuerdo con sus justificaciones.
- Compara la intervención de EEUU en Cuba en 1898 con otra intervención estadounidense más reciente. ¿Cómo son similares o diferentes las motivaciones y/o pretextos de la intervención? ¿Cómo son similares o diferentes los desenlaces?

## Enlace de extensión:

- [Este artículo](#) de la *National Geographic España* explora el hundimiento del *Maine*, la chispa que encendió la Guerra de Cuba.

<sup>119.</sup>

120. [60]

<sup>121.</sup>

122. [61]

## Punto gramatical: Leer los años en español

Para leer números grandes en español—particularmente los años—hay que leer su valor<sup>123</sup> numérico entero; no es posible abreviar el número en grupos de dos dígitos como hacemos en inglés.

### Ejemplos de la lectura:

- 1492 = mil cuatrocientos noventa y dos
- 1534 = mil quinientos treinta y cuatro
- 1853 = mil ochocientos cincuenta y tres

Algunos enlaces para explicación y práctica de temas relacionados:

- Un video sobre [cómo leer las fechas](#) (con día, mes y año) en español
- Un video sobre cómo leer [números muy, pero muy grandes](#) en español



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Bandera cubana](#) por User:SKoop ([CC BY-SA 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Bandera dominicana](#) por Kookburra (Esta obra ha sido soltada al [dominio público](#) por su autor, [Kookburra](#)), via Wikimedia Commons.
- [Bandera puertorriqueña](#) por Madden (Esta obra ha sido soltada al [dominio público](#) por su autor, [Madden](#)), via Wikimedia Commons.



<sup>123.</sup>

<sup>124.</sup> [62]

## Glosario:

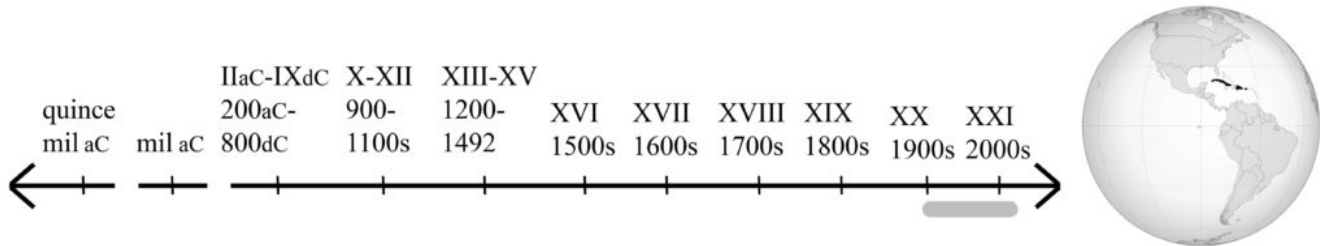
---

1. términos (sust. masc.) = terms, stipulations ↵
2. sido (participio pasado de ser) = been; igual como lo había sido = the same as it had been ↵
3. llegada (sust. fem.) = arrival ↵
4. absoluto (adj.) = absolute; dominio absoluto = absolute rule, sole authority ↵
5. parecían (imperfecto de parecer) = seemed ↵
6. provecho (sust. masc.) = benefit, advantage; sacando provecho = making a profit, taking advantage ↵
7. oportuno (adj.) = opportune, favorable, coming at a good time ↵
8. fuerzas armadas (sust. fem.) = armed forces, armies ↵
9. pudieron (pretérito de poder) = were able to, succeeded in ↵
10. luchar = to fight, to struggle; al luchar = upon fighting, when they fought ↵
11. liberando (gerundio de liberar) = liberating, giving freedom ↵
12. ilegítimo (adj.) = illegitimate, unlawful ↵
13. lograron (pretérito de lograr) = achieved, managed to get ↵
14. echar = to throw out, to kick out ↵
15. Península Ibérica = the Iberian Peninsula, where Spain and Portugal are located ↵
16. sumisamente (adv.) = submissively, obediently ↵
17. Isla Española = Hispaniola, the island between Cuba and Puerto Rico, which contains two countries, Haiti and the Dominican Republic ↵
18. lo que iba a ser = what would become ↵
19. antiguo (adj.) = old, former ↵
20. ya que (conj.) = since, given the fact that ↵
21. fallido (adj.) = failed, unsuccessful ↵
22. resultaron ser (pretérito de resultar) = turned out to be ↵
23. rebelde (sust. masc.) = rebel, rebellious person ↵
24. exitoso (adj.) = successful ↵
25. declarar = to declare; en la fecha de declararlo = on the date of declaring it (declaring independence) ↵
26. derrotar = to defeat ↵
27. real (adj.) = royal; tropas reales = royal troops, the armies of the king / colonizer ↵
28. elegir = to elect ↵
29. reconoce (presente de reconocer) = recognizes it, gives (the new country) diplomatic recognition ↵
30. modo (sust. masc.) = mode, means, manner; de todos modos = anyway, regardless ↵
31. ocurrió (pretérito de ocurrir) = it happened, it occurred; ocurrió que = it happened that, it just so happened that ↵
32. tal (adj.) = so, such; como tal = as such ↵
33. ya para # = already, before # date/time ↵
34. seguían siendo (imperfecto de seguir + gerundio) = continued being ↵
35. hubiera (imperfecto de subjuntivo de haber) = might be; no es que no hubiera intentos = it's not that there were no attempts ↵
36. así (adv.) = thus, so; es así que = that's how, so it was that ↵

37. periodista (sust. masc. y fem.) = journalist, writer for newspapers ↵
38. cárcel (sust. fem.) = jail, prison ↵
39. discurso (sust. masc.) = speech, lecture ↵
40. animando (gerundio de animar) = encouraging ↵
41. poco (adv.) = little, only a little; poco más de = little more than, not much more than ↵
42. batalla (sust. fem.) = battle, skirmish ↵
43. fracaso (sust. masc.) = failure ↵
44. alzamiento (sust. masc.) = uprising ↵
45. destruido (adj. y participio pasado de destruir) = destroyed; estaban siendo destruidos = were being destroyed ↵
46. represalia (sust. fem.) = reprisal, vengeful reaction ↵
47. vieron (pretérito de ver) = saw ↵
48. vergonzosamente (adv.) = embarrassingly ↵
49. se ven (presente de verse) = are seen ↵
50. tratado (sust. masc.) = treaty ↵
51. cualquier (adj.) = any at all ↵
52. derecho (sust. masc.) = right, privilege ↵
53. restante (adj.) = remaining ↵
54. supuestamente (adv.) = supposedly ↵
55. concedía (imperfecto de conceder) = conceded, gave away, allowed ↵
56. asunto (sust. masc.) = matter, issue, situation ↵
57. capaz, capaces (adj.) = capable ↵
58. solo (adj.) = alone; por sí solos = by themselves ↵
59. incorporado (adj. y participio pasado de incorporar) = incorporated; territorio no-incorporado = unincorporated territory ↵
60. viaje (sust. masc.) = trip, journey, voyage ↵
61. propaga (presente de propagar) = propagates, extends, makes grow ↵
62. valor (sust. masc.) = value ↵

# El Caribe desde 1898

## Cuba y Puerto Rico en los siglos XX y XXI



• época: siglos XX y XXI • lugar: el Caribe

### Personas o cosas para identificar:

- la Crisis de los Misiles Cubanos
- la Enmienda Platt
- Estado Libre Asociado
- Fidel Castro, Raúl Castro
- los marielitos

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo ha cambiado el estatus político de Cuba después de la Guerra de Cuba?
- ¿Cuál ha sido el estatus político de Puerto Rico desde 1898?
- ¿Quiénes lucharon en la Revolución Cubana, y por qué?
- ¿Cuáles son algunos aspectos positivos y negativos del régimen socialista en Cuba?
- ¿Cuáles son algunos hitos<sup>1</sup> en las relaciones entre EEUU y Cuba después de 1959?



<sup>1</sup>

2. [1]

En la lectura previa<sup>3</sup> prometimos mirar qué pasó luego de 1898 en Cuba y Puerto Rico, que se veían bajo diferentes tipos de influencia norteamericana después de terminar la Guerra de Cuba.

## Puerto Rico desde 1898

Puerto Rico sigue como “territorio no-incorporado” de Estados Unidos (“**Estado Libre Asociado**” según la Constitución Puertorriqueña de 1952) y durante todos estos años desde 1898 ha habido<sup>5</sup> una controversia constante sobre si la isla debe intentar<sup>7</sup> ser independiente, ser un estado regular de EEUU, o seguir<sup>8</sup> en su situación especial. Al principio<sup>11</sup>, el Presidente de EEUU nombraba<sup>12</sup> el gobernador de Puerto Rico; desde 1948 los puertorriqueños han elegido<sup>15</sup> a todos sus oficiales gubernamentales<sup>16</sup>. Mandan<sup>17</sup> un observador al Congreso estadounidense, pero esa persona no puede votar. Los puertorriqueños son ciudadanos<sup>21</sup> de EEUU, sirven en las fuerzas armadas<sup>23</sup> y tienen algunos beneficios<sup>24</sup> de nivel nacional (e.g. hay un bosque<sup>25</sup> nacional en la isla, pueden recibir algunos beneficios de Seguridad Social, etc.), pero no pueden votar para Presidente de EEUU. En diferentes momentos los puertorriqueños han celebrado referendos<sup>29</sup> sobre su

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>9</sup>

8.<sup>10</sup>

9. [4]

10. [5]

11.<sup>13</sup>

12.<sup>14</sup>

13. [6]

14. [7]

15.<sup>18</sup>

16.<sup>19</sup>

17.<sup>20</sup>

18. [8]

19. [9]

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>26</sup>

24.<sup>27</sup>

25.<sup>28</sup>

26. [12]

27. [13]

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

estatus: en el voto más reciente (2012), 60% de los votos salieron a favor de ser estado de EEUU, pero el nivel<sup>31</sup> de participación fue bajo y los políticos no han avanzado proyectos legislativos para realizar<sup>32</sup> ningún cambio de estatus.

Al comenzar el siglo XX, la economía de Puerto Rico fue casi exclusivamente agrícola, pero en el “boom” económico de los 1950 y 1960, llegaron fábricas<sup>35</sup> y las industrias químicas<sup>36</sup> y petroquímicas<sup>37</sup>. Pero seguían<sup>41</sup> con la necesidad de importar mucha comida y casi todo el combustible<sup>42</sup> necesario para producir su electricidad. Ya para<sup>45</sup> el comienzo del siglo XXI, el bienestar<sup>46</sup> económico había comenzado a debilitarse<sup>49</sup> y el gobierno puertorriqueño se encuentra<sup>50</sup> hoy en día con grandes deudas<sup>51</sup> y dificultades financieras<sup>55</sup>; pero al no ser estado regular de EEUU tiene que operar bajo algunas restricciones y sin las ayudas<sup>57</sup> que los estados reciben del gobierno federal.

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35.<sup>38</sup>

36.<sup>39</sup>

37.<sup>40</sup>

38. [18]

39. [19]

40. [20]

41.<sup>43</sup>

42.<sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45.<sup>47</sup>

46.<sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

49.<sup>52</sup>

50.<sup>53</sup>

51.<sup>54</sup>

52. [25]

53. [26]

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

Si eso no fuera suficiente<sup>59</sup>, Puerto Rico ha sido asolado<sup>60</sup> periódicamente por huracanes fuertes, y dada<sup>61</sup> la situación económica, los dos huracanes del verano de 2017 fueron especialmente difíciles.



La rana [frog] coquí es un símbolo amado de Puerto Rico.



El Yunque es la única selva [jungle] tropical dentro del sistema de parques y bosques nacionales de EEUU.

59.<sup>62</sup>

60.<sup>63</sup>

61.<sup>64</sup>

62. [30]

63. [31]

64. [32]

## Cuba desde 1898

¿Y qué ha pasado con Cuba desde que dejó de ser<sup>65</sup> colonia española? Por una parte<sup>66</sup>, no fue permanentemente ocupada por EEUU como Puerto Rico y Guam (y mucho más brevemente que las Filipinas), pero Estados Unidos se involucró<sup>69</sup> en la Guerra de Cuba porque tenía intereses<sup>70</sup> allí y no iba a dejar que un gobierno cubano independiente perjudicara<sup>73</sup> esos intereses. La primera Constitución Cubana contenía la “**Enmienda Platt**”<sup>75</sup>, la cual ponía tantos límites sobre las acciones del gobierno cubano y daba tantos derechos a EEUU en Cuba que difícilmente se puede decir que Cuba estaba libre.

En las primeras dos décadas del siglo XX los EEUU intervinieron<sup>77</sup> militarmente varias veces en Cuba, en parte para mantener la función del gobierno constitucional, pero también para proteger<sup>79</sup> las fincas<sup>80</sup> de caña de azúcar<sup>83</sup> y las instalaciones de procesamiento<sup>84</sup> y exportación del azúcar, los cuales eran controlados en parte por la oligarquía<sup>87</sup> cubana y mayormente<sup>88</sup> por inversores<sup>89</sup> norteamericanos.

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>71</sup>

70.<sup>72</sup>

71. [35]

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>81</sup>

80.<sup>82</sup>

81. [40]

82. [41]

83.<sup>85</sup>

84.<sup>86</sup>

85. [42]

86. [43]

87.<sup>90</sup>

88.<sup>91</sup>

89.<sup>92</sup>

90. [44]

91. [45]

92. [46]

Ya para 1952 Cuba se veía gobernado por el dictador<sup>93</sup> militar Fulgencio Batista—con el apoyo<sup>94</sup> tácito<sup>95</sup> de EEUU—y fue en esta época cuando empezaron a florecerse<sup>99</sup> los hoteles y casinos dedicados al turismo del juego<sup>101</sup> y Cuba llegó a ser la gran destinación del jet-set<sup>102</sup>. Claro que al mismo tiempo se iba creciendo<sup>103</sup> la desigualdad<sup>107</sup> económica, la corrupción y la represión violenta de los que se oponían<sup>108</sup> al régimen<sup>109</sup> del dictador.

Entre esos opositores se figuraban<sup>113</sup> **Fidel Castro**, su hermano **Raúl Castro**, el argentino Che Guevara y otros que entre los años 1956-1959 lucharon<sup>115</sup> y lograron<sup>116</sup> derrocar<sup>117</sup> a Fulgencio Batista. Lo que al principio<sup>121</sup> era un movimiento democrático muy pronto<sup>122</sup> se convirtió<sup>123</sup> en una revolución socialista y Fidel

93.<sup>96</sup>

94.<sup>97</sup>

95.<sup>98</sup>

96. [47]

97. [48]

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

101.<sup>104</sup>

102.<sup>105</sup>

103.<sup>106</sup>

104. [51]

105. [52]

106. [53]

107.<sup>110</sup>

108.<sup>111</sup>

109.<sup>112</sup>

110. [54]

111. [55]

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

115.<sup>118</sup>

116.<sup>119</sup>

117.<sup>120</sup>

118. [58]

119. [59]

120. [60]

121.<sup>124</sup>

122.<sup>125</sup>

123.<sup>126</sup>

124. [61]

125. [62]

126. [63]

Castro se quedó<sup>127</sup> en el poder<sup>128</sup> de 1959 hasta 2006, cuando cedió<sup>129</sup> el poder a su hermano Raúl; en abril de 2018 éste<sup>133</sup> pasó la presidencia a Miguel Díaz Canel, quedándose Raúl Castro en control de las fuerzas armadas hasta jubilarse en 2021. Ya que la Revolución Cubana ocurrió en medio de la Guerra Fría, la Unión Soviética (URSS)<sup>135</sup> ofreció grandes ayudas a la isla en aquel tiempo y Estados Unidos prohibió cualquier comercio con Cuba, también prohibiendo a los estadounidenses viajar allí; esto sólo se relajó un poco en 2014. El conflicto llegó a un punto máximo en 1962 cuando la URSS intentó instalar misiles nucleares en la isla; negociaciones entre EEUU y la URSS dieron fin<sup>137</sup> a **la Crisis de los Misiles Cubanos** y bajaron<sup>138</sup> las tensiones a un nivel estable<sup>141</sup>.

Los socialistas hacen hincapié<sup>143</sup> en sus actos positivos: impusieron<sup>144</sup> protecciones legales contra el racismo y el sexismo, levantaron la tasa del alfabetismo<sup>147</sup> en la isla y los médicos cubanos han viajado internacionalmente para ayudar a la gente en países pobres. Al mismo tiempo, el gobierno socialista cubano no permitía ninguna empresa privada<sup>149</sup>, expropió<sup>150</sup> la propiedad<sup>151</sup> de la vieja oligarquía y los extranjeros sin recompensarles<sup>155</sup>, sigue sin permitir ninguna libertad de prensa<sup>156</sup>, controla estrictamente acceso al

127.<sup>130</sup>

128.<sup>131</sup>

129.<sup>132</sup>

130. [64]

131. [65]

132. [66]

133.<sup>134</sup>

134. [67]

135.<sup>136</sup>

136. [68]

137.<sup>139</sup>

138.<sup>140</sup>

139. [69]

140. [70]

141.<sup>142</sup>

142. [71]

143.<sup>145</sup>

144.<sup>146</sup>

145. [72]

146. [73]

147.<sup>148</sup>

148. [74]

149.<sup>152</sup>

150.<sup>153</sup>

151.<sup>154</sup>

152. [75]

153. [76]

154. [77]

155.<sup>157</sup>

156.<sup>158</sup>

157. [78]

internet y encarcela<sup>159</sup> a opositores de cualquier tipo. Cuando en 1980 Castro abrió la puerta de Mariel y permitió la emigración por algunos meses, no es sorprendente que hasta 125,000 «**marielitos**» tomaran la oportunidad para irse a la Florida<sup>161</sup>.

Cuando se cayó<sup>163</sup> la Unión Soviética en 1991, Cuba perdió su fuente<sup>164</sup> de grandes ayudas y su economía se desplomó<sup>167</sup>. Fue durante este “Período Especial” que Castro permitió la creación muy limitada de empresas privadas y aceptó la inversión extranjera<sup>169</sup> en hoteles para hacer crecer el turismo, lo cual mejoró la pobreza<sup>171</sup> y escasez<sup>172</sup> que sufrían—pero Cuba todavía está muy lejos de tener una economía ni sociedad libre.



## Resumen cronológico:

- 1898: La Guerra de Cuba y su resolución en el Tratado<sup>175</sup> de París
- 1901: Constitución Cubana que incluye la Enmienda Platt
- 1952: Constitución Puertorriqueña con estatus de Estado Libre Asociado
- 1952-1959: Dictadura cubana de Fulgencio Batista
- 1956-1959: Revolución Cubana, Fidel Castro toma poder
- 1962: Crisis de los Misiles Cubanos
- abril-octubre 1980: Emigración de los marielitos
- 1991: Caída<sup>177</sup> de la Unión Soviética

158. [79]

159.<sup>160</sup>

160. [80]

161.<sup>162</sup>

162. [81]

163.<sup>165</sup>

164.<sup>166</sup>

165. [82]

166. [83]

167.<sup>168</sup>

168. [84]

169.<sup>170</sup>

170. [85]

171.<sup>173</sup>

172.<sup>174</sup>

173. [86]

174. [87]

175.<sup>176</sup>

176. [88]

- 2006: Raúl Castro toma poder en Cuba
- 2017: Huracanes María e Irma asolan a Puerto Rico
- 2018: Miguel Díaz Canel toma poder en Cuba

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara las situaciones políticas de Cuba y Puerto Rico, en términos de sus relaciones con EEUU, sus economías y el nivel de libertad que tienen en sus sociedades.
- Busca más información para analizar las tensiones entre Cuba y EEUU. ¿Cuáles han sido las motivaciones de los dos lados? ¿Cuáles han sido algunas de las consecuencias de los altibajos<sup>179</sup> en estas tensiones?

## Enlaces de expansión:

- Documental y artículo sobre el [debate del estatus puertorriqueño](#)
- Todos los [episodios sobre Cuba](#) en el programa Witness History de la BBC
- Artículo del Centro para Desarrollo Global sobre [estudios económicos de la inmigración](#) de marielitos a Miami

### Punto gramatical: Cambios de raíz en tiempo presente

Hay una categoría muy grande de verbos irregulares que consistentemente cambian la vocal de su raíz cuando la vocal recibe énfasis en el tiempo presente. Las tres sub-categorías de este grupo son los verbos de e-ie, los verbos de o-ue y los verbos de e-i. Es de notar que en el tiempo presente las formas de nosotros y vosotros ponen el énfasis en la terminación, no la raíz, entonces la vocal no cambia en esas formas.

#### Ejemplos de la lectura:

- seguir: sigo, sigues, sigue, seguimos, seguís, siguen
- poder: puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden

<sup>177.</sup>

178. [89]

<sup>179.</sup>

180. [90]

- tener: tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen
- comenzar: comienzo, comienzas, comienza, comenzamos, comenzáis, comienzan
- convertirse: me convierto, te conviertes, se convierte, nos convertimos, os convertís, se convierten

Enlace a explicación de verbos de cambio de raíz y una prueba interactiva en [SpanishLearningLab.com](https://spanishlearninglab.com).

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Imagen de coquí](#) por Cathybwl ([CC BY-SA 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Imagen de entrada al parque El Yunque](#) por Bjoertvedt ([CC BY-SA 4.0](#)), via Wikimedia Commons.

## Glosario:

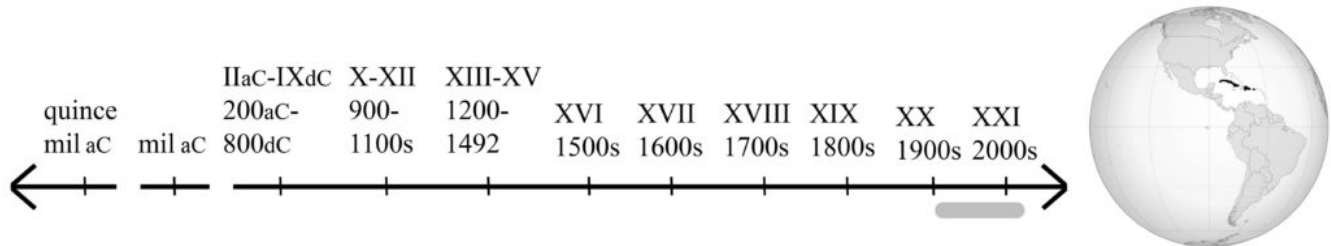
1. hito (sust. masc.) = landmark, notable moment [↵](#)
2. previo (adj.) = previous [↵](#)
3. ha habido (presente perfecto de haber) = there has been [↵](#)
4. intentar = to attempt, to try [↵](#)
5. seguir = to follow, to continue [↵](#)
6. principio (sust. masc.) = beginning; al principio = in the beginning, at first [↵](#)
7. nombraba (imperfecto de nombrar) = used to name, designated [↵](#)
8. elegido (participio pasado de elegir) = elected [↵](#)
9. gubernamental (adj.) = governmental [↵](#)
10. mandan (presente de mandar) = they send [↵](#)
11. ciudadano (sust. masc.) = citizen [↵](#)
12. fuerzas armadas (sust. fem.) = armed forces, army [↵](#)
13. beneficios (sust.) = benefits [↵](#)
14. bosque (sust. masc.) = forest [↵](#)
15. referendo (sust. masc.) = referendum, a vote to decide a specific question [↵](#)

16. nivel (sust. masc.) = level ↵
17. realizar = to make real, to produce, achieve ↵
18. fábrica (sust. fem.) = factory ↵
19. químico (adj.) = chemical ↵
20. petroquímico (adj.) = petrochemical, oil-refining ↵
21. seguir = to follow, to continue; seguían con (imperfecto) = they continued with, they kept having ↵
22. combustible (sust. masc.) = fuel ↵
23. ya (adv.) = already; ya para = by, already at that time ↵
24. bienestar (sust. masc.) = well-being, prosperity ↵
25. debilitarse = to weaken, get weak ↵
26. se encuentra (presente de encontrarse, o-ue) = finds itself ↵
27. deuda (sust. fem.) = debt ↵
28. financiero (adj.) = financial ↵
29. ayuda (sust. fem.) = aid, assistance ↵
30. suficiente (adj.) = enough; si eso no fuera suficiente = as if that weren't enough ↵
31. asolado (participio pasado de asolar) = devastated ↵
32. dado (adj. y participio pasado de dar) = given ↵
33. dejó de ser (pretérito de dejar de + infinitivo) = stopped being ↵
34. parte (sust. fem.) = part; por una parte = on the one hand ↵
35. se involucró (pretérito de involucrarse) = got involved ↵
36. interés (sust. masc.) = interest, financial stake ↵
37. perjudicara (imperfecto de subjuntivo de perjudicar) = damage, endanger; EEUU no iba a dejar que un gobierno independiente cubano perjudicara esos intereses = The US wasn't going to let an independent Cuban government endanger those interests ↵
38. enmienda (sust. fem.) = amendment ↵
39. intervinieron (pretérito de intervenir) = intervened ↵
40. proteger = to protect ↵
41. finca (sust. fem.) = estate, ranch, plantation ↵
42. caña de azúcar (sust. fem.) = sugarcane ↵
43. procesamiento (sust. masc.) = processing ↵
44. oligarquía (sust. fem.) = oligarchy, class of people with power due to their wealth ↵
45. mayormente (adv.) = mostly, mainly ↵
46. inversor (sust. masc.) = investor ↵
47. dictador (sust. masc.) = dictator, someone who runs a country by force without respecting legal or constitutional limits on his power ↵
48. apoyo (sust. masc.) = support ↵
49. tácito (adj.) = tacit, unspoken but understood ↵
50. florecerse = to flourish, gain strength ↵
51. juego (sust. masc.) = gambling, games of chance ↵
52. jet-set (sust. masc.) = English word from the 1950s referring to the people who travelled (often by the then-new jet airplanes) to glamorous places ↵
53. creciendo (gerundio de crecer) = growing; se iba creciendo = it was growing continuously ↵
54. desigualdad (sust. fem.) = inequality ↵

55. se oponían a (imperfecto de oponerse a) = opposed, were in opposition to, were resisting ↵
56. régimen, regímenes (sust. masc.) = regime, regimes; i.e. a non-constitutional government ↵
57. se figuraban (imperfecto de figurarse) = figured, were a factor ↵
58. lucharon (pretérito de luchar) = fought, struggled ↵
59. lograron (pretérito de lograr) = achieved, managed to do something ↵
60. derrocar = to topple, overthrow ↵
61. principio (sust. masc.) = beginning; al principio = in the beginning, at first ↵
62. pronto (adv.) = soon, quickly ↵
63. se convirtió en (pretérito de convertirse en, e-ie) = turned into, became ↵
64. se quedó (pretérito de quedarse) = remained, stayed ↵
65. poder (sust. masc.) = power ↵
66. cedió (pretérito de ceder) = ceded, stepped away or gave away ↵
67. éste (pron. demostr.) = the latter ↵
68. Unión Soviética = the Soviet Union (USSR) ↵
69. fin (sust. masc.) = end; dieron fin a = put an end to, ended ↵
70. bajaron (pretérito de bajar) = lowered, reduced ↵
71. estable (adj.) = stable, sustainable ↵
72. hacen hincapié = they emphasize, point out ↵
73. impusieron (pretérito de imponer) = they imposed ↵
74. tasa (sust. fem.) = rate, percentage; tasa de alfabetismo = literacy rate, percentage of people able to read and write ↵
75. empresa privada (sust. fem. + adj.) = private enterprise, business ↵
76. expropió (pretérito de expropiar) = expropriated, took property or companies from private owners and gave to the government ↵
77. propiedad (sust. fem.) = property ↵
78. recompensar = to compensate, pay for ↵
79. prensa (sust. fem.) = the press, newspapers and publishing ↵
80. encarcela (presente de encarcelar) = imprisons, jails ↵
81. en inglés este evento se llama «the Mariel Boatlift» ↵
82. cayó (pretérito de caer) = it fell ↵
83. fuente (sust. fem.) = source ↵
84. se desplomó (pretérito de desplomarse) = collapsed, fell to the ground ↵
85. inversión (sust. fem.) = investment; inversión extranjera = foreign investment ↵
86. pobreza (sust. fem.) = poverty ↵
87. escasez (sust. fem.) = scarcity ↵
88. tratado (sust. masc.) = treaty ↵
89. caída (sust. fem.) = the fall, the collapse ↵
90. altibajo (sust. masc.) = ups and downs ↵

# Emigración caribeña a EEUU

Diferentes motivaciones por emigrarse surgen<sup>1</sup> de diferentes contextos



- época: siglos XX y XXI
- lugar: las islas del Caribe

## Personas o cosas para identificar:

- los *nuyoricans* y los boricuas
- los marielitos
- Rafael Trujillo

## Preguntas de preparación:

- ¿Cómo afectaron los diferentes contextos políticos y sociales en Cuba, la República Dominicana y Puerto Rico a la emigración de su gente a EEUU en diferentes momentos?



La lectura anterior mencionó la emigración de los marielitos, y en esta lectura veremos que no han sido<sup>3</sup>

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

los únicos caribeños en emigrarse. ¿Cuáles han sido los contextos políticos, sociales y económicos que han motivado la emigración de los cubanos, los puertorriqueños y los dominicanos?

## Cuba

El poeta y periodista José Martí (1853-1895) fue exiliado<sup>5</sup> de Cuba a causa de sus protestas contra el gobierno colonial español: en 1870, a la edad<sup>7</sup> de 18 años, fue mandado a España para estudiar. Las autoridades esperaban que sus estudios en la «madre patria» despertaran<sup>9</sup> lealtad<sup>10</sup> y patriotismo en el joven Martí, pero él siguió siendo<sup>13</sup> un patriota leal a Cuba, no a España. Durante las siguientes décadas de su vida, Martí viajaba por varios países de las Américas ejerciendo<sup>15</sup> su profesión de escritor<sup>16</sup> y periodista<sup>17</sup>. Vivió en Estados Unidos un par<sup>21</sup> de veces y fue desde EEUU que volvió a Cuba para lanzar<sup>22</sup> la fallida<sup>23</sup> revolución en la que murió.

Después de la Guerra de Cuba en 1898, hubo mucho más contacto entre Cuba y Estados Unidos, incluso intervenciones militares, pero más que nada<sup>27</sup> fue al nivel<sup>28</sup> del comercio y turismo hasta que la Revolución

4. [2]
5. 6
6. [3]
7. 8
8. [4]
9. 11
10. 12
11. [5]
12. [6]
13. 14
14. [7]
15. 18
16. 19
17. 20
18. [8]
19. [9]
20. [10]
21. 24
22. 25
23. 26
24. [11]
25. [12]
26. [13]
27. 29
28. 30
29. [14]
30. [15]

Cubana (1956-59) lo cambió todo. Como vimos en la lectura anterior, la Revolución Cubana derrocó<sup>31</sup> al régimen<sup>33</sup> dictatorial conservador de Fulgencio Batista y marcó el comienzo del régimen socialista de Fidel Castro. Al ver que Castro expropiaba<sup>35</sup> sus bienes<sup>36</sup>, muchos cubanos ricos y/o acomodados<sup>37</sup> se huyeron<sup>41</sup> a Estados Unidos—principalmente a la Florida—para estar cerca de la isla y poder volver cuando terminara el régimen (esperaban que se desplomara<sup>43</sup> rápidamente). Y como el régimen de Castro también oprimía<sup>45</sup> a la oposición política, muchas otras personas (intelectuales conservadores, defensores<sup>46</sup> de derechos<sup>49</sup> humanos, etc.) veían la necesidad de escaparse también. Contrastando con esta emigración motivada inicialmente por la política, más tarde el mal rendimiento<sup>51</sup> de la economía socialista cubana, particularmente después de la caída<sup>53</sup> de la Unión Soviética en 1989, la pobreza y falta<sup>54</sup> de oportunidades económicas han empezado a motivar la mayor parte de la emigración cubana.

El problema con la emigración cubana después de la Revolución es que la isla se ve<sup>57</sup> bajo un estado de control policial: la gente cubana no puede simplemente irse libremente para nunca volver. Especialmente durante la Guerra Fría, los cubanos que querían irse tenían que improvisar en secreto pequeños barcos o balsas<sup>59</sup> para su huida<sup>60</sup> hacia el norte a la Florida o al este hacia Haití (que por ser tan pobre no era

31. <sup>32</sup>

32. [16]

33. <sup>34</sup>

34. [17]

35. <sup>38</sup>

36. <sup>39</sup>

37. <sup>40</sup>

38. [18]

39. [19]

40. [20]

41. <sup>42</sup>

42. [21]

43. <sup>44</sup>

44. [22]

45. <sup>47</sup>

46. <sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

49. <sup>50</sup>

50. [25]

51. <sup>52</sup>

52. [26]

53. <sup>55</sup>

54. <sup>56</sup>

55. [27]

56. [28]

57. <sup>58</sup>

58. [29]

59. <sup>61</sup>

60. <sup>62</sup>

una meta<sup>63</sup> preferida) y grandes números de cubanos morían en el mar Caribe. Llegó un momento en 1980 cuando el gobierno de Fidel Castro dijo que cualquier persona que quería irse del país podía hacerlo sin retribución<sup>65</sup>. Con la ayuda de barcos privados estadounidenses, más de 124.000 personas, **los «marielitos,»** salieron del puerto<sup>67</sup> cubano de Mariel para irse a Estados Unidos durante los seis meses que duró<sup>68</sup> el permiso<sup>71</sup>.



Foto de marielitos llegando al puerto de Key West, Florida.

El impacto económico de la llegada<sup>73</sup> de tantas personas a una región pequeña (el sur de la Florida) en un espacio de tiempo tan corto ha sido estudiado extensamente y resulta<sup>75</sup> ser un argumento a favor de la

61. [30]

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>69</sup>

68.<sup>70</sup>

69. [34]

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

inmigración: los cubano-americanos llegaron a ser uno de los motores principales de la economía de la región, sin dañar<sup>77</sup> el mercado de labor para los trabajadores locales (busca el artículo por Adam Davidson publicado en el *New York Times* el 29 de marzo de 2015 para más detalles).

## La República Dominicana

Si la emigración cubana de los años 1960 consistía<sup>79</sup> en personas conservadoras huyéndose<sup>80</sup> de un régimen socialista, la emigración dominicana de esa época era básicamente el contrario<sup>83</sup>: en 1961 se produjo<sup>84</sup> en Santo Domingo el asesinato<sup>87</sup> del dictador **Rafael Trujillo**, que había controlado a la República Dominicana desde 1930. Al principio Trujillo había sido elegido<sup>89</sup> presidente, pero con el tiempo se quedó como líder militar de un régimen brutal. Después de su asesinato hubo un período de violencia e incluso una intervención militar de los Estados Unidos, y al final los conservadores salieron ganando. En este contexto, los opositores<sup>91</sup> izquierdistas<sup>92</sup> dominicanos empezaban a emigrarse de su país.

En una tendencia<sup>95</sup> similar a lo que pasó en Cuba, lo que<sup>96</sup> empezó como una oleada<sup>97</sup> de emigraciones

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>81</sup>

80.<sup>82</sup>

81. [40]

82. [41]

83.<sup>85</sup>

84.<sup>86</sup>

85. [42]

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>93</sup>

92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95.<sup>98</sup>

96.<sup>99</sup>

97.<sup>100</sup>

98. [48]

99. [49]

100. [50]

políticamente motivadas pronto<sup>101</sup> se convirtió<sup>102</sup> en emigraciones más bien<sup>103</sup> económicas. Pero según<sup>104</sup> el [Migration Policy Institute](#) los dominicanos se han concentrado en lugares diferentes de los cubanos al inmigrarse a EEUU: más de 75% de los inmigrantes cubanos se encuentran en el estado de la Florida, mientras que la mayor población de dominicanos en EEUU está en y cerca de la ciudad de Nueva York (incluye partes de Nuevo Jersey y Long Island), con focos<sup>109</sup> menores<sup>110</sup> en Miami y Boston y otras partes del Noreste. En esta concentración geográfica, los dominicanos se juntaron<sup>113</sup> a la población de puertorriqueños ya<sup>115</sup> residentes<sup>116</sup> en la región de Nueva York.

## Puerto Rico

La presencia de puertorriqueños en la tierra firme<sup>119</sup> de EEUU no puede llamarse emigración ni inmigración, porque son ciudadanos y pueden mudarse<sup>121</sup> libremente dentro del país. Pero como son un grupo culturalmente y lingüísticamente distinto, sí podemos estudiar su migración: comenzó en 1917 cuando la llamada<sup>123</sup> Jones Act les concedió<sup>124</sup> la ciudadanía<sup>125</sup> estadounidense a los puertorriqueños, pero realmente

101.<sup>105</sup>

102.<sup>106</sup>

103.<sup>107</sup>

104.<sup>108</sup>

105. [51]

106. [52]

107. [53]

108. [54]

109.<sup>111</sup>

110.<sup>112</sup>

111. [55]

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

115.<sup>117</sup>

116.<sup>118</sup>

117. [58]

118. [59]

119.<sup>120</sup>

120. [60]

121.<sup>122</sup>

122. [61]

123.<sup>126</sup>

124.<sup>127</sup>

125.<sup>128</sup>

126. [62]

127. [63]

128. [64]

fue en los años 1940-50 cuando mayores<sup>129</sup> números de puertorriqueños se mudaron de la isla, principalmente a Nueva York pero también a otras ciudades grandes como Chicago y Filadelfia. Esta oleada fue parte de la «Gran Migración» en EEUU en la que personas de todos grupos étnicos y culturales se mudaron de las zonas rurales a las ciudades grandes.



Mural a la entrada del Nuyorican Poets Café

El desfile<sup>131</sup> del Día de los Puertorriqueños ha sido un evento importante en la ciudad de Nueva York cada junio desde 1958, y un símbolo similar de la cohesión y vigor cultural de los puertorriqueños en EEUU fue la fundación en 1973 del Nuyorican Poets Café en el Lower East Side (Loisaida) de Manhattan. El equipo<sup>133</sup> competitivo de poesía oral («poetry slam») del café es uno de los mejores en el país. Los «**nuyoricans**» son los puertorriqueños que viven en la ciudad de Nueva York (es un nombre bilingüe); más generalmente los puertorriqueños también se llaman **boricuas**, un nombre que se deriva<sup>135</sup> del nombre indígena<sup>136</sup> para la isla, «Borinquen».

Uno de los efectos de los huracanes de 2017 en Puerto Rico fue la migración de miles de personas de la isla a la tierra firme, incluso muchas personas mayores y muchas familias con niños, ya que<sup>139</sup> las escuelas y los hospitales no tuvieron electricidad por el espacio de varios meses. Con el progreso lento<sup>141</sup> de la

129.<sup>130</sup>

130. [65]

131.<sup>132</sup>

132. [66]

133.<sup>134</sup>

134. [67]

135.<sup>137</sup>

136.<sup>138</sup>

137. [68]

138. [69]

139.<sup>140</sup>

140. [70]

141.<sup>142</sup>

reconstrucción poco a poco la gente se va volviendo a sus casas y veremos eventualmente si la dislocación por los huracanes fue un episodio temporal<sup>143</sup> o un capítulo más largo en la historia de la migración de los puertorriqueños.



## Resumen cronológico:

- 1917: Los puertorriqueños reciben ciudadanía estadounidense (el Jones Act)
- 1956-59: La Revolución Cubana
- 1961-65: Asesinato de Rafael Trujillo y período de violencia política en la República Dominicana
- abril-octubre 1980: Emigración de marielitos
- 2017: Huracanes Irma y María

## Preguntas para composición y/o discusión:

- ¿Cuáles circunstancias te harían emigrarte de tu país natal? ¿Adónde irías y por qué? Compara esas circunstancias con las de los cubanos emigrantes en 1956-9 y los puertorriqueños migrantes en 2017.
- Los estudios económicos muestran claramente que los inmigrantes llevan nuevo vigor y crecimiento económico a los lugares donde inmigran (más que pagando cualquier ayuda inicial que recibieron). Entonces, ¿por qué es que la oposición a la inmigración es una actitud tan común?

## Enlaces para expansión:

- BBC – Witness History: «[The Assassination of Trujillo](#)»
- Explora [los datos sobre migración internacional](#) en este sitio web de la Organización Internacional de Migración (parte de la ONU)

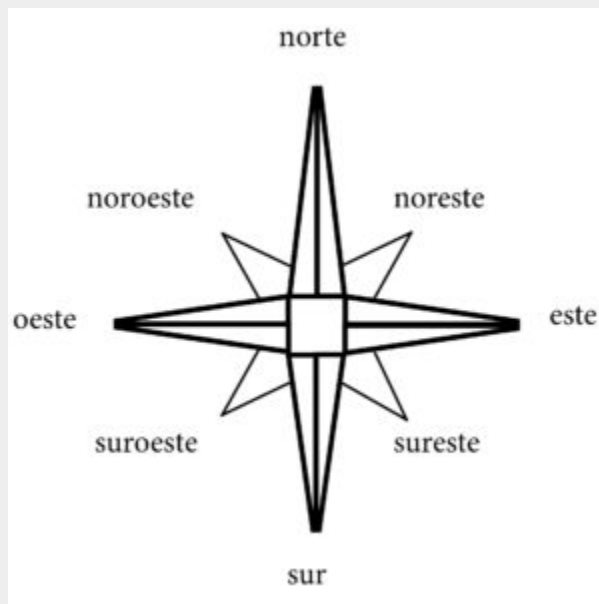
142. [71]

143. <sup>144</sup>

144. [72]

## Punto gramatical: Vocabulario de los puntos cardinales

Para hablar de la geografía, nos ayudará tener el vocabulario de los puntos cardinales<sup>145</sup>, o sea las direcciones que vemos en una brújula<sup>147</sup>:



Recordemos que los puntos cardinales sólo reciben letra mayúscula cuando forman parte de un nombre propio (el nombre de un lugar en particular o un área geográfica específico).

### Ejemplos de la lectura:

- Tenían que improvisar en secreto pequeños barcos o balsas para su huida hacia el norte a la Florida o al este hacia Haití. *They had to secretly improvise small boats or rafts for their escape northwards to Florida or to the east towards Haiti.*
- La mayor población de dominicanos en EEUU está en y cerca de la ciudad de Nueva York (incluye partes de Nuevo Jersey y Long Island), con focos menores en Miami y Boston y otras partes del Noreste. *The largest population of Dominicans in the US is in and near New York City (including parts of New Jersey and Long Island), with smaller foci in Miami and Boston and other parts of the Northeast.*

[Enlace a un juego interactivo](#) en Wordwall.net para practicar los puntos cardinales y el uso de los mapas.

<sup>145</sup>.

<sup>[73]</sup>

<sup>147</sup>.

<sup>[74]</sup>



## Fuentes:

- Línea de tiempo, imagen divisor horizontal y rosa de los vientos se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Imagen de barcos con marielitos en 1980](#), foto por Raymond L. Blazevic ([CC BY 2.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Imagen del Nuyorican Poets Café en 2008](#), foto por David Shankbone ([CC BY-SA 3.0](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

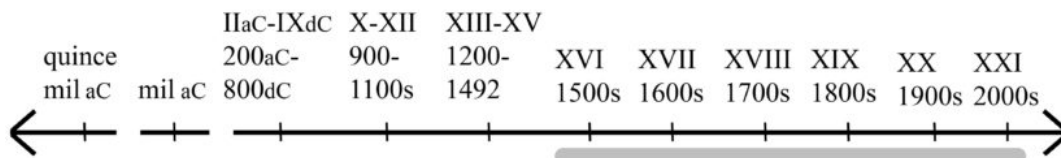
1. surgen (presente de surgir de) = emerge from, arise out of [↵](#)
2. han sido (presente perfecto de ser) = have been [↵](#)
3. exiliado (adj. y participio pasado de exiliar) = exiled, forced by the government to leave his home country [↵](#)
4. edad (sust. fem.) = age [↵](#)
5. despertaran (imperfecto de subjuntivo de despertar) = might awaken [↵](#)
6. lealtad (sust. fem.) = loyalty [↵](#)
7. siguió (pretérito de seguir) = followed, continued; siguió siendo = continued to be [↵](#)
8. ejerciendo (gerundio de ejercer) = exercising, practicing [↵](#)
9. escritor (sust. masc.) = writer [↵](#)
10. periodista (sust. masc.) = journalist [↵](#)
11. par (sust. masc.) = pair, couple; un par de veces = a couple of times [↵](#)
12. lanzar = to launch [↵](#)
13. fallido (adj.) = failed, unsuccessful [↵](#)
14. nada (pron. indef.) = nothing; más que nada = more than anything [↵](#)
15. nivel (sust. masc.) = level [↵](#)
16. derrocó (pretérito de derrocar) = overthrew, toppled [↵](#)
17. régimen, regímenes (sust. masc.) = regime, regimes [↵](#)
18. expropiaba (imperfecto de expropiar) = expropriated, used governmental power to take control of

- private property ↵
19. bienes (sust. masc. plur.) = property, assets ↵
  20. acomodado (adj.) = well-off, comfortably wealthy ↵
  21. huyeron (pretérito de huirse) = fled, escaped ↵
  22. que se desplomara (imperfecto de subjuntivo de desplomarse) = might collapse ↵
  23. oprímia (imperfecto de oprimir) = oppressed, controlled brutally ↵
  24. defensor (sust. masc.) = defender ↵
  25. derechos (sust. masc.) = rights ↵
  26. rendimiento (sust. masc.) = production, output, yield ↵
  27. caída (sust. fem.) = fall, collapse ↵
  28. falta (sust. fem.) = lack, absence ↵
  29. se ve (presente de verse) = sees itself, finds itself ↵
  30. balsa (sust. fem.) = raft ↵
  31. huida (sust. fem.) = flight, escape ↵
  32. meta (sust. fem.) = goal, objective ↵
  33. retribución (sust. fem.) = retribution, punishment or vengeance ↵
  34. puerto (sust. masc.) = port (not to be confused with «puerta» = door) ↵
  35. duró (pretérito de durar) = lasted, continued ↵
  36. permiso (sust. masc.) = permission ↵
  37. llegada (sust. fem.) = arrival ↵
  38. resulta (presente de resultar) = it turns out ↵
  39. dañar = to damage, cause harm ↵
  40. consistía en (imperfecto de consistir en) = consisted of, was made up of ↵
  41. huyéndose (gerundio de huirse) = fleeing, escaping ↵
  42. contrario (sust. masc.) = opposite ↵
  43. se produjo (pretérito de producirse) = happened, occurred, was carried out ↵
  44. asesinato (sust. masc.) = murder, assassination ↵
  45. elegido (adj. y participio pasado de elegir, e-i) = elected; había sido elegido = had been elected ↵
  46. opositores (sust. masc.) = opposition, especially political opposition ↵
  47. izquierdistas (adj.) = leftist, i.e. communists and socialists ↵
  48. tendencia (sust. fem.) = tendency, trend ↵
  49. lo que (pron.rel.) = that which, what ↵
  50. oleada (sust. fem.) = wave, large cohort or group ↵
  51. pronto (adv.) = soon, quickly ↵
  52. se convirtió en (pretérito de convertirse en, e-ie) = turned into, became ↵
  53. bien (adv.) = well; más bien = more, more like, rather on the \_\_ side ↵
  54. según (prepos.) = according to ↵
  55. foco, focos (sust. masc.) = focus, foci; point of focus or concentration ↵
  56. menor (adj.) = smaller ↵
  57. se juntaron a (pretérito de juntarse a) = joined up with ↵
  58. ya (adv.) = already ↵
  59. residente (adj.) = residing ↵
  60. tierra firme (sust. fem.) = mainland ↵

61. mudarse = to move, change one's home address ↵
62. llamado (adj. y participio pasado de llamar) = thusly called, so named, so-called ↵
63. concedió (pretérito de conceder) = conceded, gave ↵
64. ciudadanía (sust. fem.) = citizenship ↵
65. mayor (adj.) = larger ↵
66. desfile (sust. masc.) = parade ↵
67. equipo (sust. masc.) = team ↵
68. se deriva (presente de derivarse de) = derives from, is derived from ↵
69. indígena (adj. invariable) = indigenous, native (in this case pre-Columbian) ↵
70. ya que (conj.) = given the fact that ↵
71. lento (adj.) = slow ↵
72. temporal (adj.) = temporary ↵
73. puntos cardinales (sust. masc. + adj.) = cardinal points, compass points, geographical directions ↵
74. brújula (sust. fem.) = compass (i.e. for finding magnetic north and geographical directions) ↵

# Repaso del Caribe

## Raíces<sup>1</sup> socio-históricas de la música caribeña



- época: de 1492 al presente
- lugar: las islas del Caribe

### Personas o cosas para identificar:

- los taínos y los caribes
- los esclavos
- las claves, los congos; la cumbia, el guaguancó y el son
- la salsa, el merengue
- Tito Puente, Celia Cruz, Desi Arnaz = Ricky Ricardo, Johnny Ventura, Juan Luis Guerra

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles son unos estilos típicos de la música caribeña y quiénes son unos músicos famosos caribeños?
- ¿Cuáles huellas<sup>3</sup> de la historia colonial caribeña podemos detectar en la música del Caribe?



1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

En la introducción a esta parte del texto leímos que los cubanos con frecuencia tocan y escuchan música en el Malecón de la Habana. ¿Hay algunas formas típicas de la música caribeña? ¿Cómo refleja la música caribeña sus raíces socio-históricas?

## Los taínos

Cuando los españoles llegaron al Caribe al final del siglo XV, encontraron a **los taínos**, la gente indígena<sup>5</sup> en las islas más grandes (Cuba, la Española y Puerto Rico); el Mar Caribe deriva<sup>7</sup> su nombre de otro grupo indígena, **los caribes**, que eran famosamente agresivos con sus vecinos los taínos. Los taínos no tenían una civilización muy avanzada tecnológicamente pero sí tenían su música y hoy en día nos consta<sup>9</sup> que ellos usaban diferentes tipos de tambores<sup>11</sup> y flautas como las ocarinas<sup>12</sup>.

Tristemente ahora sólo tenemos algunos restos<sup>15</sup> materiales (arqueológicos) de la cultura de los taínos, porque muy pronto después de la llegada de los europeos, la población indígena de las islas desplomó<sup>17</sup> y ya para 1550 habían desaparecido completamente como cultura. La razón principal por esta catástrofe demográfica fue que los indígenas americanos carecían<sup>19</sup> de resistencia a las enfermedades endémicas<sup>20</sup> a Europa, por ejemplo la viruela<sup>23</sup> y el sarampión<sup>24</sup>. También muchos indígenas murieron violentamente rebelando contra el control que los españoles quisieron imponerles y otros muchos murieron a causa de las condiciones de trabajo forzado bajo el control colonial.

5. <sup>6</sup>

6. [3]

7. <sup>8</sup>

8. [4]

9. <sup>10</sup>

10. [5]

11. <sup>13</sup>

12. <sup>14</sup>

13. [6]

14. [7]

15. <sup>16</sup>

16. [8]

17. <sup>18</sup>

18. [9]

19. <sup>21</sup>

20. <sup>22</sup>

21. [10]

22. [11]

23. <sup>25</sup>

24. <sup>26</sup>

25. [12]

26. [13]

Este desastre humano inspiró una solución que a los españoles del tiempo les habría parecido<sup>27</sup> lógico, pero que a nosotros nos parece igualmente inhumano si no peor: para suplir<sup>29</sup> la falta de trabajadores indígenas en las islas caribeñas, comenzaron a traficar en **esclavos**<sup>31</sup> **africanos**.

## Raíces africanas de la música latino-caribeña

En diferentes momentos de la historia de la esclavitud en las colonias españolas, los esclavos fueron agarrados<sup>33</sup> de diferentes partes del continente africano, entonces la cultura afro-caribeña tiene raíces en múltiples culturas diferentes. Y a pesar de las condiciones horribles de su esclavitud, estas personas pudieron compartir y mantener sus variadas tradiciones a lo largo<sup>35</sup> de los años.

Por una parte podemos reconocer<sup>37</sup> los muchos instrumentos usados hoy en la música caribeña (y en toda Latinoamérica) que tienen sus orígenes en África, entre ellos muchos tipos de instrumentos de percusión, por ejemplo la marimba (que es el instrumento nacional de Honduras pero que se toca por todo el Caribe, Centroamérica y el norte de Sudamérica), el güiro, **los congos** y **las claves**.

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]



*En frente vemos una persona tocando las claves, chocando los dos palos cortos pero gruesos el uno contra el otro, y detrás una persona toca el congo, un tipo de tambor grande que se toca con las manos, no con palos.*

Pero por otra parte, los instrumentos de percusión no son simplemente aspectos de la cultura material africana que se usan en el Caribe, sino que también son la manera por la cual se reproduce la herencia<sup>39</sup> intangible<sup>41</sup> de los esclavos africanos que escuchamos en la música caribeña: en particular los ritmos<sup>42</sup>. Los diferentes géneros<sup>45</sup> de música latina se definen por sus ritmos diferentes y muchos de ellos tienen raíces africanas. Por ejemplo, **la cumbia** tan popular en Colombia y Panamá se deriva del *cumbé* africano y en Cuba **el guaguancó** y **el son** también son variaciones sobre tipos de música tradicionales en diferentes partes de África.

39. <sup>40</sup>

40. [20]

41. <sup>43</sup>

42. <sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45. <sup>46</sup>

46. [23]

## Merengue y salsa y fama<sup>47</sup> internacional

El **merengue** se desarrolló<sup>49</sup> en la República Dominicana a finales del siglo XIX, inicialmente como músicaailable<sup>51</sup> de las clases pobres. Ya<sup>52</sup> desde los años 1950 el dictador Trujillo (que venía de familia campesina<sup>53</sup>) apoyaba<sup>57</sup> la creación de grandes orquestas<sup>58</sup> de merengue—pero sin la letra<sup>59</sup> de crítica<sup>60</sup> política y social que antes era tradicional. Después de la muerte del dictador, merengueros<sup>65</sup> como **Johnny Ventura** y su orquesta llegaron a ser popularísimos. Más modernamente, **Juan Luis Guerra** ha podido renovar la tradición activista del merengue con sus canciones de profundo sentido<sup>67</sup> social (y excelencia musical).

En Cuba y Puerto Rico ocurrió la invención a principios<sup>69</sup> del siglo XX de la **salsa**, que tiene un ritmo un poco más sincopado<sup>71</sup> que el merengue. Este ritmo complejo yailable abrió las puertas a la popularidad internacional de la música caribeña, la cual llegó a un punto alto en los años 1950. **Desi Arnaz**, el esposo de Lucille Ball, fue director de una orquesta de salsa y ese contexto real fue el pretexto de su programa de televisión «I Love Lucy,» en el que Arnaz hacía el papel de Ricky Ricardo. **Tito Puente**, «el Rey de la Salsa,» era de la ciudad de Nueva York con antepasados<sup>73</sup> puertorriqueños y sus composiciones lograron

47. <sup>48</sup>

48. [24]

49. <sup>50</sup>

50. [25]

51. <sup>54</sup>

52. <sup>55</sup>

53. <sup>56</sup>

54. [26]

55. [27]

56. [28]

57. <sup>61</sup>

58. <sup>62</sup>

59. <sup>63</sup>

60. <sup>64</sup>

61. [29]

62. [30]

63. [31]

64. [32]

65. <sup>66</sup>

66. [33]

67. <sup>68</sup>

68. [34]

69. <sup>70</sup>

70. [35]

71. <sup>72</sup>

72. [36]

73. <sup>74</sup>

74. [37]

combinar las tradiciones caribeñas de salsa, mambo y cha-cha-chá con las corrientes<sup>75</sup> del jazz para una música muyailable. La cubana **Celia Cruz** cantó con varias orquestas durante su larga carrera (incluso la de Tito Puente), ganó 23 álbumes dorados<sup>77</sup> y muchos premios<sup>78</sup> y entre otras cosas apareció en la película *The Mambo Kings* con Antonio Banderas en 1992.

Vivimos ahora en un momento de extrema internacionalización de la música y podemos escuchar con un clic fácil música de los rincones<sup>81</sup> más apartados<sup>82</sup> del mundo que nos podrían parecer aislados<sup>83</sup> y de alguna manera «puros»—pero debemos recordar que en el caso de la música caribeña, la música es el producto rico y complejo<sup>87</sup> de varios siglos<sup>88</sup> de contactos culturales.



## Resumen cronológico:

- prehistoria: Llegada de los taínos y los caribes de Sudamérica a las islas caribeñas
- 1492-1550: Despoblación de taínos por enfermedad, violencia y sobre-trabajo
- siglo XVI: Llegada de los primeros esclavos africanos a las Américas
- 1917-1986: Desi Arnaz («Ricky Ricardo») – músico, actor y productor cubano-americano
- 1923-2000: Tito Puente – músico, compositor<sup>91</sup> y director de orquesta de salsa nuyorriqueño
- 1925-2003: Celia Cruz – música (cantante<sup>93</sup>) cubana-americana
- 1940-2021: Johnny Ventura – cantante y director de orquesta de merengue dominicano

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>79</sup>

78.<sup>80</sup>

79. [39]

80. [40]

81.<sup>84</sup>

82.<sup>85</sup>

83.<sup>86</sup>

84. [41]

85. [42]

86. [43]

87.<sup>89</sup>

88.<sup>90</sup>

89. [44]

90. [45]

91.<sup>92</sup>

92. [46]

93.<sup>94</sup>

94. [47]

- 1957–: Juan Luis Guerra – cantautor<sup>95</sup> y productor dominicano

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Busca grabaciones de la cumbia, el guaguancó y el son, y compara esa música con la música folclórica bailable del oeste de EEUU («squaredancing»), los bailes folclóricos irlandeses («jigs») o las músicas tradicionales de otras culturas. ¿Cómo son diferentes y/o similares los ritmos? ¿Cuáles instrumentos tocan?
- Analiza las causas del contacto cultural entre los taínos, los europeos y la gente de diferentes culturas africanas en el Caribe durante la época colonial. Y analiza las consecuencias de este contacto cultural para la música caribeña moderna.

## Enlaces para explorar más:

- [Compilación de varios estilos](#) de música caribeña en YouTube
- [Un episodio de BBC Radio 3 – Music Planet](#) sobre la nueva música bailable cubana, una fusión de rumba con jazz y funk
- [Segundo episodio de BBC Radio 3 – Music Planet](#) sobre la renovación del son cubano, a partir del álbum del Buena Vista Social Club en 1997
- BBC – Witness History, «[Buena Vista Social Club](#)»

## Actividad de repaso y conexión:

Para cada pareja de cosas estudiadas en esta parte del curso, piensa en por lo menos una conexión, la cual puede ser estrecha o indirecta. Algunos tipos de conexiones posibles son: causa y efecto, conexión mutua con otra persona o cosa, membrecía en un mismo grupo o categoría, contrarios u oposición, semejanza o analogía.

- Rafael Trujillo y Fidel Castro
- Cristóbal Colón y los taínos
- La Guerra de Cuba y la Enmienda Platt
- los marielitos y José Martí
- Alvar Núñez Cabeza de Vaca y el Malecón de la Habana

<sup>95.</sup>

<sup>96.</sup> [48]

## Punto gramatical: Conjugación regular de tiempo presente

El tiempo presente regular de indicativo tiene tres conjugaciones según la vocal de la terminación del infinitivo de cada verbo: la -AR, la -ER y la -IR. En el tiempo presente regular del indicativo la terminación de primera persona singular «yo» siempre termina en la letra «o»; las otras terminaciones de verbos -AR todas tienen la vocal «a»; las otras terminaciones de verbos -ER todas tienen la vocal «e»; y las otras terminaciones de verbos -IR todas tienen o la vocal «e» o la vocal «i».

Después de la vocal característica de su conjugación y tiempo verbal, el resto de la terminación es característica del sujeto del verbo: la primera persona singular («yo») termina en vocal, la segunda persona singular («tú») termina en «-s», la tercera persona singular («él/ella/usted») termina en vocal, la primera persona plural («nosotros») termina en «-mos», la segunda persona plural («vosotros») termina en «-is», y la tercera persona plural («ellos/ellas/ustedes») termina en «-n». Estas terminaciones personales son consistentes también en los verbos irregulares del presente de indicativo y aparecen en casi todos los otros tiempos verbales también.

reflejar: reflejo, reflejas, refleja, reflejamos, reflejáis, reflejan

deber: debo, debes, debe, debemos, debéis, deben

vivir: vivo, vives, vive, vivimos, vivís, viven

### Ejemplos de la lectura:

- ¿Cómo refleja la música caribeña sus raíces socio-históricas? *How does Caribbean music reflect its socio-historical roots?*
- Debemos recordar que en el caso de la música caribeña, la música es el producto rico y complejo de varios siglos de contactos culturales. *We should remember that in the case of Caribbean music, the music is the rich and complex product of several centuries of cultural contacts.*
- Vivimos ahora en un momento de extrema internacionalización de la música y podemos escuchar con un clic fácil música de los rincones más apartados del mundo. *We live now in a time of extreme internationalization of music, and we can listen with an easy click to music from the most distant corners of the world.*

[Ejercicios interactivos](https://www.aprenderespanol.org) de [aprenderespanol.org](https://www.aprenderespanol.org) para conjugar el tiempo presente en español.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Imagen de claves in frente y conga detrás](#), foto por Culturalis ([CC BY-SA 2.0](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

1. raíz, raíces (sust. fem) = root, roots [↵](#)
2. huella (sust. fem.) = trace, imprint [↵](#)
3. indígena (adj. y sust.) = indigenous person, native [↵](#)
4. deriva (presente de derivar) = derives, has its origins in [↵](#)
5. nos consta (presente de constarle a alguien) = we know, we have evidence to show that [↵](#)
6. tambor (sust. masc.) = drum [↵](#)
7. ocarina (sust. fem.) = ocarina, a small flutelike wind instrument, usually rounded (sometimes bird-shaped) [↵](#)
8. restos (sust. masc.) = remains, traces; restos materiales = physical remains, objects left behind [↵](#)
9. desplomó (pretérito de desplomar) = collapsed [↵](#)
10. carecían (imperfecto de carecer de) = they lacked [↵](#)
11. endémico (adj.) = endemic, widespread, frequent (in a certain area) [↵](#)
12. viruela (sust. fem.) = smallpox [↵](#)
13. sarampión (sust. masc.) = measles [↵](#)
14. parecido (participio pasado de parecer) = seemed; les habría parecido = it would have seemed to them [↵](#)
15. suplir = to supply, to re-stock, to meet the demand for something [↵](#)
16. esclavo (sust. masc.) = slave [↵](#)
17. agarrados (adj. y participio pasado de agarrar) = grabbed, snatched [↵](#)
18. largo (adj.) = long; a lo largo = throughout, over time [↵](#)
19. reconocer = to recognize [↵](#)
20. herencia (sust. fem.) = heritage, inheritance [↵](#)
21. intangible (adj.) = non-material (for example linguistic, cultural or musical) [↵](#)
22. ritmo (sust. masc.) = rhythm [↵](#)
23. género (sust. masc.) = genre, type [↵](#)
24. fama (sust. fem.) = fame, popularity [↵](#)

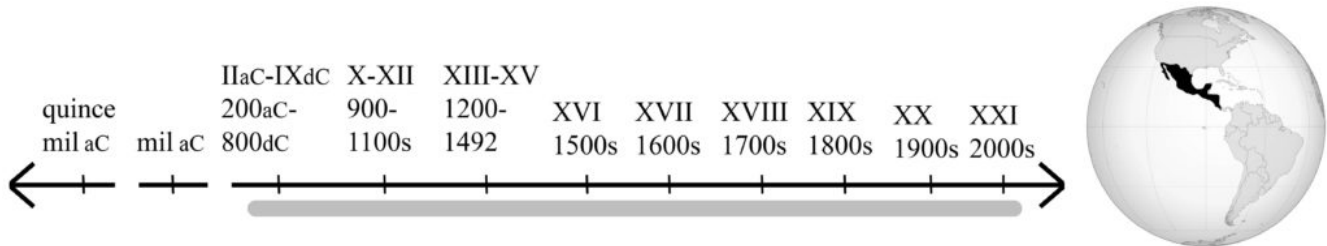
25. se desarrolló (pretérito de desarrollarse) = developed ↵
- 26.ailable (adj.) = danceable, something you can dance to ↵
27. ya (adv.) = already; ya desde los años 1950 = already by the 1950s ↵
28. campesino (adj.) = country, rural ↵
29. apoyaba (imperfecto de apoyar) = supported ↵
30. orquesta (sust. fem.) = orchestra, big band ↵
31. letra (sust. fem.) = lyrics, words for a song ↵
32. crítica (sust. fem.) = criticism ↵
33. merengero (sust. masc.) = person who plays and/or sings merengue ↵
34. sentido (sust. masc.) = meaning; sentido social = social message, social commentary ↵
35. principio (sust. masc.) = beginning; a principios de = at the beginning of ↵
36. sincopado (adj. y participio pasado de sincopar) = syncopated, i.e. less even or regular, more complex rhythmically ↵
37. antepasados (sust. masc.) = ancestors ↵
38. corriente (sust. fem.) = current, trend ↵
39. dorado (adj. y participio pasado de dorar) = gold, golden ↵
40. premio (sust. masc.) = award, prize ↵
41. rincón, rincones (sust. masc.) = corner, corners ↵
42. apartado (adj. y participio pasado de apartar) = distant, faraway, removed ↵
43. aislado (adj. y participio pasado de aislar) = isolated ↵
44. complejo (adj.) = complex ↵
45. siglo (sust. masc.) = century ↵
46. compositor (sust. masc.) = composer ↵
47. cantante (sust.) = singer ↵
48. cantautor (sust. masc.) = singer-songwriter ↵

# SEGUNDA PARTE: MÉXICO Y CENTROAMÉRICA



# Parte 2: Introducción a México y Centroamérica

## La Piedra<sup>1</sup> del Sol



- época: época precolombina al presente
- lugar: Mesoamérica

### Personas o cosas para identificar:

- la Piedra del Sol
- los aztecas, Tenochtitlán
- el Zócalo de la Ciudad de México
- los glifos
- el calendario cíclico mesoamericano

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué es la Piedra del Sol?
- ¿Qué es el Zócalo?
- ¿Cómo es el terreno<sup>3</sup> (geografía física) de Mesoamérica?
- ¿Cuáles son los países actuales de esa región?

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]



Mesoamérica es la región que incluye los países de México y Centroamérica, y su historia reúne<sup>5</sup> civilizaciones fascinantes desde la prehistoria hasta hoy en día.

## La Piedra del Sol

Nuestra primera ventana a las civilizaciones de Mesoamérica será **la Piedra del Sol**, un artefacto hecho a órdenes<sup>7</sup> de un rey de **los aztecas** probablemente entre 1502-1521. Es un monolito<sup>8</sup> de granito sólido tallado<sup>9</sup> en un lado con símbolos que representan el concepto cíclico<sup>13</sup> de tiempo que tenían las civilizaciones precolombinas de Mesoamérica. **El calendario cíclico mesoamericano** combina los movimientos del sol y de la luna para un calendario de gran precisión, útil<sup>15</sup> no sólo para propósitos<sup>16</sup> agrícolas sino también para sus ceremonias religiosas.

La Piedra del Sol mide<sup>19</sup> 11.75 pies de diámetro y 3.22 pies de grueso<sup>20</sup> y pesa<sup>21</sup> más o menos 24 toneladas<sup>22</sup>. No se sabe con precisión cuál fue el propósito original de la Piedra del Sol, pero los arqueólogos<sup>27</sup> están

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>10</sup>

8.<sup>11</sup>

9.<sup>12</sup>

10. [4]

11. [5]

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>17</sup>

16.<sup>18</sup>

17. [8]

18. [9]

19.<sup>23</sup>

20.<sup>24</sup>

21.<sup>25</sup>

22.<sup>26</sup>

23. [10]

24. [11]

25. [12]

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

de acuerdo<sup>29</sup> de que tenía alguna función ceremonial, probablemente algo que ver con los sacrificios (frecuentemente humanos) que hacían los aztecas.

Cuando los españoles conquistaron<sup>31</sup> a los aztecas, destruyeron<sup>32</sup> sus templos porque querían convertir a las personas al cristianismo. No destruyeron la Piedra del Sol, pero la enterraron<sup>35</sup> en el siglo XVI (los 1500) con la cara tallada hacia abajo<sup>37</sup> porque temían<sup>38</sup> que ayudara a los indígenas<sup>39</sup> a recordar sus antiguas prácticas religiosas.

Más de doscientos años después, en 1790, unos obreros<sup>43</sup> excavaban<sup>44</sup> en **el Zócalo de la Ciudad de México** en preparación para unas obras públicas<sup>47</sup> (el Zócalo es la plaza mayor en el centro de la Ciudad de México, que antes era una plaza ceremonial en la capital de los aztecas, **Tenochtitlán**). Los obreros encontraron la Piedra del Sol y el gobierno colonial—confiando<sup>49</sup> que la cristianización del país ya estaba completa y sólida—exhibió<sup>51</sup> el artefacto allí mismo<sup>52</sup>, al lado de la catedral.

Allí la Piedra del Sol quedó al descubierto<sup>55</sup> por casi cien años más. No sufrió daños<sup>56</sup> en las guerras de

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>40</sup>

38.<sup>41</sup>

39.<sup>42</sup>

40. [19]

41. [20]

42. [21]

43.<sup>45</sup>

44.<sup>46</sup>

45. [22]

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55.<sup>57</sup>

56.<sup>58</sup>

57. [28]

58. [29]

independencia (que terminaron con la creación del Imperio Mexicano en 1821 y la República Mexicana en 1823), pero el monolito no tuvo tanta suerte en la Intervención Estadounidense<sup>59</sup>: cuando los EEUU ocuparon<sup>61</sup> la Ciudad de México por unos meses en el año de 1847, la cara en el centro de la Piedra del Sol fue desfigurada<sup>63</sup> por balas<sup>64</sup> —dicen que soldados americanos practicaban su puntería<sup>65</sup> en ella.



En la foto se notan los daños en el imagen en el centro de la Piedra del Sol, y se ve que ha sufrido un poco de erosión en los glifos (glyphs, symbols) en los márgenes, probablemente a causa de los muchos años que pasó al descubierto en el Zócalo de México.

59.<sup>60</sup>

60. [30]

61.<sup>62</sup>

62. [31]

63.<sup>66</sup>

64.<sup>67</sup>

65.<sup>68</sup>

66. [32]

67. [33]

68. [34]

En 1887 la Piedra del Sol fue trasladada<sup>69</sup> al Museo Arqueológico; el público mexicano protestaba el hecho de perder acceso fácil a este símbolo de su historia, pero la preservación ha tomado prioridad desde aquel entonces y la Piedra del Sol se encuentra desde 1964 en el Museo Nacional de Antropología e Historia. Pero sigue<sup>71</sup> en la conciencia nacional: diferentes elementos de ella aparecen en las monedas<sup>72</sup> mexicanas y muchísimas campañas publicitarias<sup>75</sup> y obras de arte han usado sus imágenes también.

## Preguntas inspiradas por la Piedra del Sol, para guiar<sup>77</sup> nuestra exploración de Mesoamérica

¿Cuáles eran los diferentes grupos culturales precolombinos que vivían en Mesoamérica? ¿Eran los aztecas los únicos<sup>79</sup> que usaban el calendario cíclico solar y lunar? ¿Qué tipo de símbolos son **los glifos** que aparecen en la Piedra del Sol y quiénes los inventaron? ¿Qué pasó precisamente cuando los españoles llegaron a Mesoamérica? ¿Cuáles son los hitos<sup>81</sup> de la historia religiosa de Mesoamérica, desde la época precolombina, pasando por la época colonial y hasta hoy en día? ¿Cómo ganó México su independencia de España y qué pasó con los países de Centroamérica en ese entonces<sup>83</sup> y después? ¿Qué fue eso de la Intervención Estadounidense en México? ¿Cómo ha cambiado la frontera<sup>85</sup> entre EEUU y México durante los años? ¿Existen personas aztecas hoy en día?

Intentaremos responder a estas preguntas y otras en las siguientes<sup>87</sup> lecturas<sup>88</sup>. ¿Puedes pensar en otros aspectos de la civilización mesoamericana que quisieras investigar?

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>82</sup>

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>89</sup>

88.<sup>90</sup>

89. [44]

90. [45]

## Geografía política y física de Mesoamérica

Normalmente se considera que México es parte de Norteamérica y que Centroamérica incluye los actuales<sup>91</sup> países de Guatemala, Belice, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, y Panamá. Pero nosotros vamos a juntar<sup>93</sup> a México con Centroamérica por su historia compartida<sup>94</sup>; esta lectura excluye<sup>95</sup> a Belice de nuestras consideraciones (por lo menos desde el siglo XVIII) porque fue una colonia británica y ahora hablan inglés; y también dejaremos a Panamá para estudiar ese país con la región del norte de Sudamérica, también por razón de su historia compartida.

### Países, capitales y rasgos geográficos de la Mesoamérica hispanohablante:

#### Países (y capitales)

- **México** (la Ciudad de México)
- **Guatemala** (la Ciudad de Guatemala)
- **El Salvador** (San Salvador)
- **Honduras** (Tegucigalpa)
- **Nicaragua** (Managua)
- **Costa Rica** (San José)

#### Rasgos geográficos

- **Baja California (la península de Baja California)**
- **el Desierto de Sonora**
- **el Golfo de México**
- **la Sierra Madre Occidental**
- **el Yucatán (la península de Yucatán)**

Estudia el siguiente mapa topográfico de México:

91.<sup>92</sup>

92. [46]

93.<sup>96</sup>

94.<sup>97</sup>

95.<sup>98</sup>

96. [47]

97. [48]

98. [49]



Mapa topográfico de México rotulado con los rasgos que debes saber.

## □ A practicar! – México

Haz clic sobre los triángulos para revelar las respuestas.

- **¿Qué es el Yucatán?**

Es la península en el extremo este de México, rodeada en tres lados por el Golfo de México, una región bastante llano y muy cerca al nivel del mar.

- **¿Dónde está la Sierra Madre Occidental?**

Es la línea de montañas en el lado oeste de México, desde el noroeste hacia el centro del país.

- **¿Cuál es un rasgo geográfico de la frontera entre EEUU y México?**

El desierto de Sonora está en la frontera.

- **Describe la ubicación<sup>99</sup> geográfica de la Ciudad de México.**

<sup>99.</sup>

100. [50]

Está en el tercio <sup>101</sup> más sureño <sup>102</sup> del país, más o menos equidistante <sup>103</sup> del Golfo de México y el Océano Pacífico, y en una zona de gran altitud sobre el nivel <sup>107</sup> del mar.

Ahora estudia este mapa topográfico de Centroamérica:



<sup>101.</sup> <sup>104</sup>

<sup>102.</sup> <sup>105</sup>

<sup>103.</sup> <sup>106</sup>

<sup>104.</sup> [51]

<sup>105.</sup> [52]

<sup>106.</sup> [53]

<sup>107.</sup> <sup>108</sup>

<sup>108.</sup> [54]

## ¶A practicar! – Centroamérica

Haz clic sobre los triángulos para revelar las respuestas.

- **¿Dónde hay montañas en Centroamérica?**

Las hay en la mitad sureña de Guatemala, casi todo El Salvador y Honduras, la sección centro-oeste de Nicaragua, casi toda Costa Rica, y grandes partes de Panamá.

- **¿Cuál país centroamericano tiene un lago my grande?**

Nicaragua—se llama el Lago de Nicaragua.

- **¿Cuál país centroamericano \*no\* tiene acceso al Mar Caribe?**

El Salvador sólo tiene costa en el Pacífico. Los otros países tienen acceso a ambos<sup>109</sup> el Mar Caribe y el Océano Pacífico.



## Resumen cronológico:

- siglo XIV o XV: La Piedra de Sol es tallada a órdenes de un rey azteca
- 1519-21: Conquista<sup>111</sup> de los aztecas por los españoles
- 1521-1697: Conquista de los pueblos mayas
- siglo XVI: La Piedra de Sol es enterrada por el gobierno colonial
- 1790: La Piedra de Sol es redescubierta y exhibida en el Zócalo
- 1821: Independencia de México y Centroamérica
- 1846-8: Daños a la Piedra de Sol durante la Intervención Estadounidense
- 1887: La Piedra de Sol es trasladada al Museo Arqueológico

## Preguntas para composición y/o discusión:

- ¿Es la Piedra del Sol una obra de arte? ¿Podemos llamarla una obra de arte si los aztecas no pensaban en ella así? ¿Podemos llamarla un altar, si ya no se usa para sacrificios ni es expuesta de manera

<sup>109.</sup>

<sup>110.</sup> [55]

<sup>111.</sup>

<sup>112.</sup> [56]

horizontal como un altar? Puedes leer el artículo «[The Trouble with \(The Term\) Art](#)» por Carolyn Dean (*Art Journal*, vol. 65, no.2. Summer 2006. pp.24-32 y aplicar sus reflexiones a la cuestión de qué es ahora la Piedra del Sol.

- Los mexicanos protestaron cuando la Piedra del Sol fue «internada» en el museo después de sus décadas a la vista del público en el muro de la catedral en el Zócalo. Reconocemos que se necesita proteger a los artefactos importantes a la identidad nacional y también hay que hacer accesibles al público los artefactos importantes a la identidad nacional—¿Cómo balancearías tú estos dos imperativos en el caso de la Piedra del Sol? ¿Y en el caso de otras obras / artefactos?

## Enlaces para expansión:

- Video de Azteca Noticias marcando los [226 años desde el descubrimiento](#) de la Piedra del Sol

### Punto gramatical: Verbos irregulares de -uir

Verbos que terminan en -UIR (no -guir) añaden una «y» después de la «u» a veces, para prevenir la diptonguización de la terminación verbal. El verbo «oír» también tiene esta irregularidad.

Tiempo Presente de Indicativo:

<u>oír</u>	<u>excluir</u>	<u>destruir</u>	<u>huir</u>
oigo	excluyo	destruyo	huyo
oyes	excluyes	destruyes	huyes
oye	excluye	destruye	huye
oímos	excluimos	destruimos	huimos
oís	excluís	destruís	huís
oyen	excluyen	destruyen	huyen

Tiempo Pretérito:

<u>oír</u>	<u>excluir</u>	<u>destruir</u>	<u>huir</u>
oí	excluí	destruí	huí
oíste	excluiste	destruiste	huiste
oyó	excluyó	destruyó	huyó
oímos	excluimos	destruimos	huimos
oísteis	excluisteis	destruisteis	huisteis
oyeron	excluyeron	destruyeron	huyeron

### Ejemplos de la lectura:

- Cuando los españoles conquistaron a los aztecas, **destruyeron** sus templos porque querían convertir a las personas al cristianismo. *When the Spaniards conquered the Aztecs, they **destroyed** their temples*

*because they wanted to convert the people to Christianity.*

- Esta lectura **excluye** a Belice de nuestras consideraciones porque fue una colonia británica y hablan inglés allí ahora. *This reading **excludes** Belize from our considerations because it was a British colony and they speak English there now.*

Enlace a la [conjugación completa del verbo «huir.»](#) con enlaces a la conjugación de 40 verbos adicionales que siguen ese modelo de conjugación.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Imagen de la Piedra del Sol expuesto en el Museo Nacional de Antropología, México.](#) foto por [Manuel de Corselas](#) ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Mapa topográfico de México](#), por [Addicted04](#) ([CC BY-SA 3.0](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: rasgos geográficos rotulados.
- [Mapa físico de Centroamérica](#), imagen por CIA The World Factbook, via Wikimedia Commons. Esta obra está en el [dominio público](#) en los Estados Unidos porque es una [obra preparada por un oficial o empleado del Gobierno Estadounidense como parte de su trabajo oficial](#) según los términos de la ley Title 17, Chapter 1, Section 105 del [US Code](#).



## Glosario:

---

1. piedra (sust. fem.) = stone [↵](#)
2. terreno (sust. masc.) = terrain, physical geography (can also mean «a plot of land») [↵](#)
3. reúne (presente de reunir) = unites, gathers together, includes [↵](#)
4. orden, órdenes (sust. fem.) = order, command; a órdenes de = by order of [↵](#)
5. monolito (sust. masc.) = monolith, solid piece of stone (usually large and of some cultural importance)

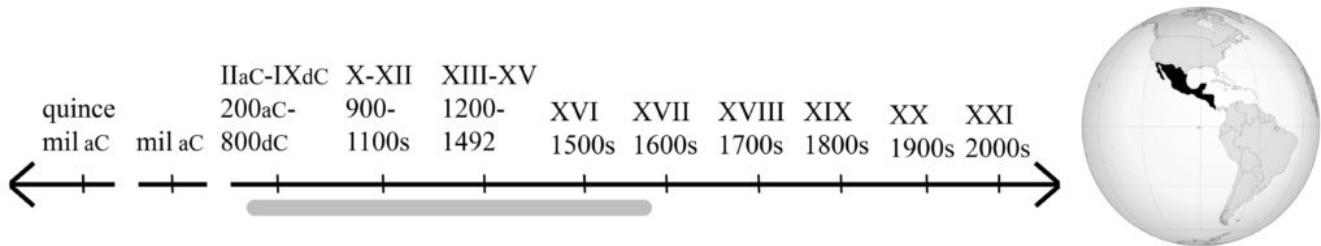
↵

6. tallado (adj. y participio pasado de tallar) = cut, carved, sculpted ↵
7. cíclico (adj.) = cyclical, repeating over the course of time ↵
8. útil (adj.) = useful ↵
9. propósito (sust. masc.) = purpose ↵
10. mide (presente de medir, e-i) = measures ↵
11. grueso (sust. masc.) = thickness ↵
12. pesa (presente de pesar) = weighs ↵
13. tonelada (sust. fem.) = ton ↵
14. arqueólogo (sust. masc.) = archaeologist ↵
15. acuerdo (sust. masc.) = agreement, accord; estar de acuerdo = to agree, be in agreement ↵
16. conquistaron (pretérito de conquistar) = conquered ↵
17. destruyeron (pretérito de destruir) = destroyed ↵
18. enterraron (pretérito de enterrar, e-ie) = buried ↵
19. abajo (adv.) = down, downward; con la cara hacia abajo = face-down ↵
20. temían (imperfecto de temer) = they feared ↵
21. indígenas (sust.) = the indigenous people, native people ↵
22. obrero (sust. masc.) = worker, laborer ↵
23. excavaban (imperfecto de excavar) = were excavating, were digging ↵
24. público (adj.) = public; obras públicas = public works (e.g. things like sewers, roads, etc.) ↵
25. confiando (gerundio de confiar) = being confident ↵
26. exhibió (pretérito de exhibir) = exhibited, put on display, showed ↵
27. mismo = same; allí mismo = right there, in that very spot ↵
28. descubierto (adj. y participio pasado de descubrir) = uncovered; al descubierto = out in the open, unprotected from the elements ↵
29. daño (sust. masc.) = damage ↵
30. estadounidense (adj.) = of or relating to the U.S.A.; la Intervención Estadounidense = the Mexican-American War ↵
31. ocuparon (pretérito de ocupar) = occupied ↵
32. desfigurada (adj. y participio pasado de desfigurar) = disfigured, damaged ↵
33. bala (sust. fem.) = bullet ↵
34. puntería (sust. fem.) = aim, ability to shoot straight; practicar la puntería = to take target practice ↵
35. trasladada (adj. y participio pasado de trasladar) = transferred, moved ↵
36. sigue (presente de seguir, e-i) = it continues ↵
37. moneda (sust. fem.) = coin ↵
38. campaña (sust. fem.) = campaign; campaña publicitaria = ad campaign ↵
39. guiar = to guide, direct ↵
40. único (adj.) = unique, only; los únicos = the only ones ↵
41. hito (sust. masc.) = landmark, key moment or place ↵
42. entonces (adv.) = then, at that time; en ese entonces = at that time, then, in that period ↵
43. frontera (sust. fem.) = border ↵
44. siguiente (adj.) = following ↵
45. lectura (sust. fem.) = reading, text meant to be read ↵

46. actual (adj.) = current, present-day ↵
47. juntar = to join, put together, group with ↵
48. compartido (adj. y participio de compartir) = shared ↵
49. excluye (presente de excluir) = excludes ↵
50. ubicación (sust. fem.) = location, placement ↵
51. tercio (sust. masc.) = third part, 1/3 fraction ↵
52. sureño (adj.) = southern, southerly ↵
53. equidistante (adj.) = equidistant, at an equal distance, halfway between ↵
54. nivel (sust. masc.) = level; nivel del mar = sea level ↵
55. ambos (adj.) = both ↵
56. conquista (sust. fem.) = conquest, act of conquering or taking control by force ↵

# Los indígenas de Mesoamérica

## Los aztecas, los mayas y sus precursores



- época: época precolombina al siglo XVI
- lugar: Mesoamérica

### Personas o cosas para identificar:

- los olmecas, los teotihuacanos, los mayas, los aztecas
- San Lorenzo, Teotihuacán, Copán, Chichén Itzá, Tenochtitlán
- los glifos
- el calendario cíclico mesoamericano y el calendario de la Cuenta Larga

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles eran las civilizaciones principales precolombinas en Mesoamérica y dónde y cuándo florecieron?
- ¿Cuáles son algunos rasgos notables de la civilización maya? ¿Y del Imperio Azteca?
- ¿De dónde vinieron los aztecas y cómo decidieron dónde fundar su capital, Tenochtitlán?



En la introducción a Mesoamérica aprendimos sobre la Piedra del Sol, un artefacto de los aztecas. Aprendamos ahora más sobre su contexto histórico y cultural.

## La «cultura madre» y los fundamentos<sup>1</sup> de la cultura mesoamericana

Se dice que la «cultura madre» de Mesoamérica es de **los olmecas**, que florecieron<sup>3</sup> de 1200-400 a.C., porque elementos de su civilización, como el juego de la pelota y su calendario circular (el cual combina los ciclos<sup>5</sup> del sol y de la luna), tuvieron un gran impacto en las culturas que la siguieron<sup>7</sup> y llegaron a ser rasgos<sup>8</sup> culturales comunes<sup>11</sup> entre casi todas las culturas mesoamericanas. **El calendario cíclico mesoamericano** combinaba un calendario ceremonial de 260 días con otro de 365 días; en los siglos después de la época olmeca cada región mesoamericana llegó a usar un calendario cíclico similar, aunque los nombres de los días y los glifos<sup>13</sup> usados para representarlos variaban según la región.

La primera ciudad principal de los olmecas era **San Lorenzo** en la costa del Golfo de México (no sabemos cómo la llamaban ellos mismos), pero al analizar los orígenes de los materiales usados en las esculturas olmecas, los arqueólogos se han dado cuenta de que los olmecas tuvieron contacto con gente tan lejos como Puebla (de donde venía su obsidiano) y Guatemala (de donde adquerían el jade). De la escultura olmeca probablemente el elemento más llamativo<sup>15</sup> sería las cabezas colosales<sup>16</sup>, de las cuales existen hoy 17 ejemplares<sup>19</sup> midiendo<sup>20</sup> entre 5-11 pies de altura<sup>21</sup>. No se sabe por cierto<sup>22</sup> por qué se disolvió la civilización

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>9</sup>

8.<sup>10</sup>

9. [4]

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>17</sup>

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

19.<sup>23</sup>

20. [24]

21.<sup>25</sup>

22. [26]

23. [10]

24. [11]

25. [12]

26. [13]

olmeca, pero algunas evidencias arqueológicas apuntan<sup>27</sup> hacia hambrunas<sup>28</sup> o desastres naturales que provocaron rebeliones contra su estado teocrático<sup>31</sup> y/o invasiones de otros grupos del alrededor<sup>32</sup>.



*Las cabezas colosales típicamente parecen llevar cascos (helmets), lo cual sugiere que representan jugadores de pelota, o quizás representen a reyes vestidos de jugadores.*

27.<sup>29</sup>

28.<sup>30</sup>

29. [14]

30. [15]

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]



*El recinto (precinct) ceremonial de Teotihuacán incluye la enorme Pirámide del Sol, la Pirámide de la Luna, la Ciudadela (templo y recinto dedicado al dios Quetzalcoatl), y otros muchos plataformas que tenían templos a otros dioses.*

Más tarde y más al noroeste, llegó a florecer la civilización de **Teotihuacán** en el altiplano<sup>35</sup> central de México, cerca del lago Texcoco. En Teotihuacán se construyeron varias pirámides enormes en un recinto religioso que seguía siendo importante incluso en las mitologías de las culturas posteriores, como los aztecas: Mil años después de la caída<sup>37</sup> de Teotihuacán, los aztecas decían que aquellas ruinas eran donde los dioses se habían reunido<sup>39</sup> para dar vida al sol y a la luna.

No se sabe con precisión cuál idioma se hablaba en Teotihuacán y de hecho<sup>41</sup> una teoría arqueológica es que era una ciudad multiétnica. Pero sí sabemos que parte de la época de florecimiento de **los teotihuacanos** coincidió<sup>43</sup> con el Período Clásico de los mayas y que hubo importantes contactos entre estas civilizaciones.

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

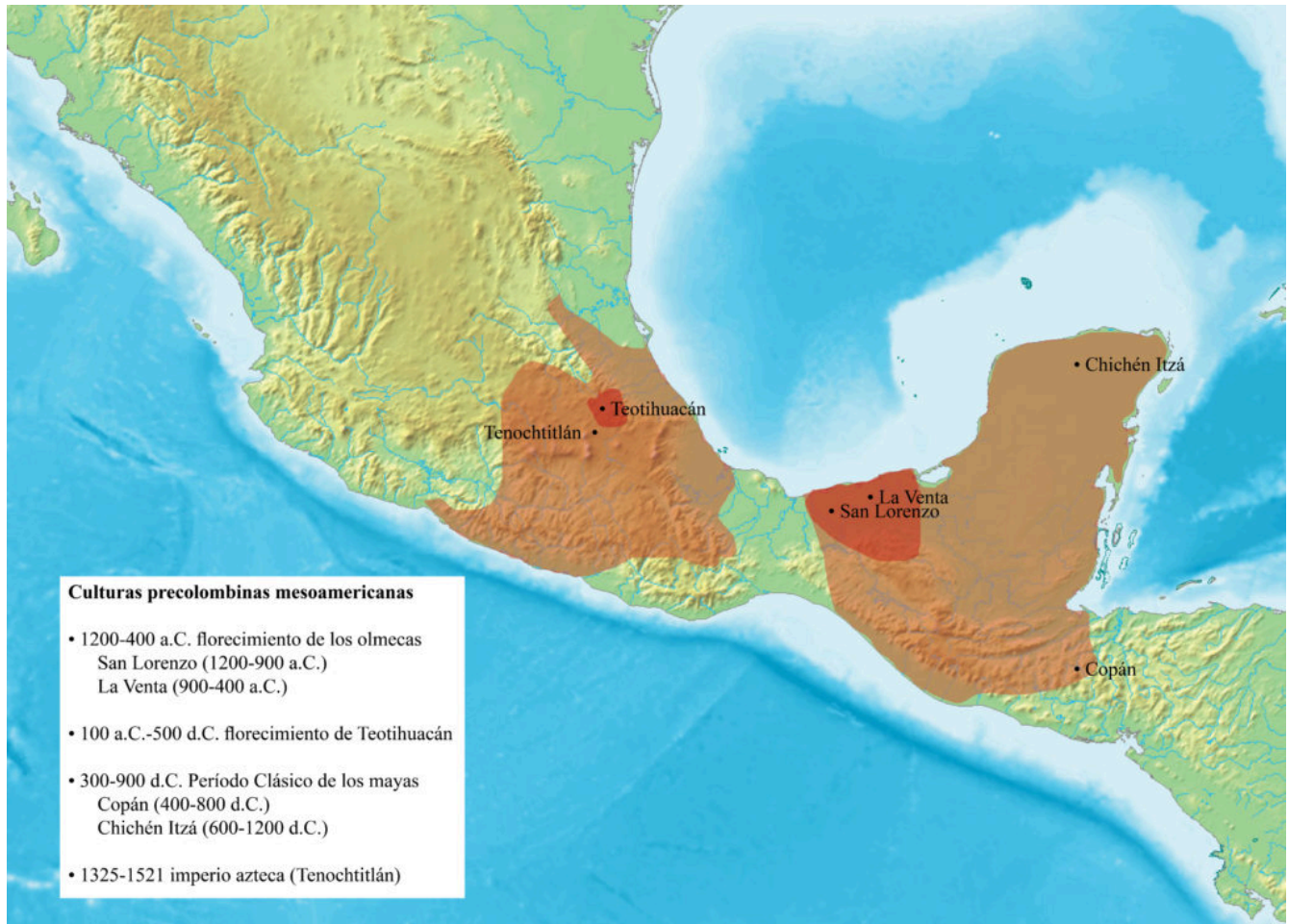
42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

## Los mayas

La civilización de **los mayas** floreció en varios diferentes lugares durante su largo Período Clásico, pero se basaba en parte en áreas donde los olmecas (siglos <sup>45</sup> antes) habían tenido contactos comerciales e influencia cultural.



Y eran los mayas los que desarrollaron <sup>47</sup> el sistema de escritura de los glifos desde algo más bien ideográfico <sup>49</sup> hasta un silabario <sup>50</sup> tan versátil como los sistemas modernos de escritura. También

<sup>45.</sup> <sup>46</sup>

<sup>46.</sup> [23]

<sup>47.</sup> <sup>48</sup>

<sup>48.</sup> [24]

<sup>49.</sup> <sup>51</sup>

<sup>50.</sup> <sup>52</sup>

<sup>51.</sup> [25]

<sup>52.</sup> [26]

desarrollaron un calendario aún mejor que el cíclico (que se repetía cada 52 años), o sea **el calendario de la Cuenta Larga**. La Cuenta Larga podía especificar días infinitamente hacia el futuro (similarmente, nuestros meses son cíclicos, pero los años en nuestras fechas pueden incrementarse<sup>53</sup> *ad infinitum*<sup>54</sup>) y por su precisión los mayas usaban la Cuenta Larga mucho en las estelas<sup>57</sup> (grandes pilares de piedra esculpidos con glifos) que marcaban eventos históricos o personas importantes. La Cuenta Larga es el calendario que cumplió<sup>59</sup> un *baktún* en el año 2012, dando lugar a la leyenda falsa que los mayas pensaban que el mundo iba a terminar ese año (al contrario ellos lo veían algo como nuestro comienzo de un milenio<sup>61</sup> nuevo).

La historia política de los mayas es bastante compleja e incluye la subida y la caída de varias ciudad-reinos como por ejemplo **Copán** que está en lo que hoy es Honduras y floreció entre 400-800 d.C. y **Chichén Itzá**, que se encuentra en la península de Yucatán y floreció entre 600-1200 d.C. Estas ciudades tenían grandes pirámides y centros ceremoniales (los cuales atraen a mucho turismo hoy en día) y grandes poblaciones que mantenían redes<sup>63</sup> comerciales por toda Mesoamérica. Ya para cuando llegaron los españoles a Mesoamérica los últimos reinos<sup>65</sup> mayas se habían disuelto<sup>66</sup> o habían sido dominados por otros estados, dejando<sup>69</sup> una zona de culturas mayas sin un estado unificado o gobierno centralizado.

## Los glifos mayas

Los orígenes de la escritura en Mesoamérica—**los glifos**—son el enfoque de estudios arqueológicos activos, y ahora parece que aunque los olmecas usaban algunos glifos ideográficos tan pronto como 650 a.C., eran los mayas en su época pre-clásica los que desarrollaron el sistema completo que combinaba glifos ideográficos y fonéticos. Los glifos mayas aparecen tallados en estelas de piedra, pintados en murales y objetos de cerámica y dibujados en los pocos códices que sobrevivieron la conquista española.

53.<sup>55</sup>

54.<sup>56</sup>

55. [27]

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>60</sup>

60. [30]

61.<sup>62</sup>

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]



Una página del Códice Dresden, uno de solo cuatro ejemplos supervivientes de los libros mayas preolombinos.

## Los aztecas

En sus orígenes, **los aztecas** eran varios grupos culturales del norte de Mesoamérica; a finales del siglo XII empezaron a migrar<sup>71</sup> hacia el sur y llegaron al valle central de México a principios<sup>72</sup> del siglo XIII. Los que fundaron el Imperio Azteca se llamaban a sí mismos los mexica.

Según la leyenda, el dios Huitzilopochtli de los aztecas (los mexica) les mostró<sup>75</sup> una visión de un águila<sup>76</sup> parado<sup>79</sup> en un nopal<sup>80</sup> comiendo una serpiente<sup>81</sup> y el dios dijo que donde encontrarán esa visión en la

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>77</sup>

76.<sup>78</sup>

77. [38]

78. [39]

79.<sup>82</sup>

80.<sup>83</sup>

81.<sup>84</sup>

82. [40]

realidad sería donde debían fundar<sup>85</sup> su ciudad. Y así es que llegaron a fundar la ciudad de **Tenochtitlán** en una isla<sup>87</sup> del lago Texcoco: fue en el año 1325 y la leyenda está representada hoy en día en la bandera mexicana.



Los aztecas compartían muchos de los elementos de las otras culturas mesoamericanas anteriores y contemporáneas, por ejemplo el cultivo de maíz y otros productos, el juego de pelota, el calendario cíclico y el uso de los glifos ideográficos. Pero no usaban el sistema maya de escritura silábica, entonces la poesía de los aztecas era recitada y memorizada, no escrita. Así es que la Piedra del Sol contiene glifos que representan elementos del calendario mesoamericano, pero los glifos no forman un texto narrativo como ocurre en las estelas de los mayas. Como los teotihuacanos, los aztecas situaban<sup>89</sup> sus templos encima de pirámides, pero excedían<sup>91</sup> a todas las otras culturas mesoamericanas en la frecuencia de sus sacrificios humanos.

83. [41]

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>92</sup>

92. [46]

Durante los siglos XIV y XV, hasta la llegada de los españoles en la segunda década del siglo XVI, los aztecas hacían crecer su reino y luego su imperio. Luchaban contra los estados<sup>93</sup> vecinos en el valle de México y más allá, demandando tributos<sup>95</sup> de los derrotados<sup>96</sup> como por ejemplo productos agrícolas, objetos de lujo<sup>99</sup>, esclavos y también prisioneros para ser sacrificados. Suena tan simple al decirlo así<sup>100</sup>, pero la historia política de Mesoamérica en realidad fue bastante compleja; sabemos muchos de los nombres de reyes aztecas (los *tlatoani*) y los líderes de otros reinos contra quienes lucharon y/o hacían alianzas<sup>103</sup>, porque temprano en la época colonial los frailes<sup>105</sup> escribieron crónicas<sup>106</sup> con información de los indígenas a quienes iban convirtiendo al cristianismo; una vez que aprendieron el alfabeto latino muchos indígenas también escribieron sus propias historias. También en el siglo XX los estudiosos lograron descifrar muchos de los glifos mayas y han podido leer las narraciones históricas en muchas de sus estelas.



## Resumen cronológico:

- 1200-400 a.C.: Florecimiento de los olmecas, la «cultura madre» de Mesoamérica
- 100 a.C.-550 d.C.: Florecimiento de Teotihuacán
- 300-900 d.C.: Período Clásico de los mayas
- 1215: Llegada de los aztecas al valle central de México
- 1325: Fundación de Tenochtitlán, la capital del imperio azteca
- siglo XV hasta 1521: Florece el imperio azteca

93. <sup>94</sup>

94. [47]

95. <sup>97</sup>

96. <sup>98</sup>

97. [48]

98. [49]

99. <sup>101</sup>

100. <sup>102</sup>

101. [50]

102. [51]

103. <sup>104</sup>

104. [52]

105. <sup>107</sup>

106. <sup>108</sup>

107. [53]

108. [54]

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Imagina que tú pudieras viajar por el tiempo a un lugar y un momento en Mesoamérica antes de 1519. ¿Adónde / a cuándo irías? ¿Qué quisieras observar o aprender de aquellas culturas? ¿Qué harías con esa información al volverte al tiempo presente?
- Busca más información sobre cómo funciona el sistema de escritura de los mayas y analiza sus semejanzas y diferencias con nuestro alfabeto latino. Si tuvieras igual fluidez en el uso de ambos sistemas de escritura, ¿cuál sistema usarías para diferentes propósitos (e.g. para documentos legales o históricos, para arte público, para escribir la poesía, etc.)?

## Enlaces para expansión:

- Un sitio interactivo que permite ver [cómo se analizan los glifos mayas](#), del Museo Nacional del Indígena Americano del Smithsonian

### Punto gramatical: Tiempo pretérito regular

El tiempo pretérito regular se usa para hablar de acciones pasadas completas o para hablar de una acción pasada fijando la atención en cierto momento particular, como su comienzo o su fin. Las terminaciones de los verbos de -IR son iguales a las terminaciones de los verbos de -ER en el pretérito. Las formas de la primera persona plural (nosotros/nosotras) de los verbos regulares de -AR y los verbos regulares de -IR son iguales en el presente de indicativo y el pretérito; hay que usar el contexto para comprender cuál significado corresponde.

Tiempo Pretérito Regular:

<b>verbos de -AR</b>	<b>verbos de -ER</b>	<b>verbos de -IR</b>
<b>desarrollar</b>	<b>florecer</b>	<b>coincidir</b>
desarrollé	florecí	coincidí
desarrollaste	floreceste	coincidiste
desarrolló	floreció	coincidió
desarrollamos	florece	coincidimos
desarrollasteis	florecesteis	coincidisteis
desarrollaron	florecieron	coincidieron

### Ejemplos de la lectura:

- Se dice que la «cultura madre» de Mesoamérica es la olmeca, que **floreció** de 1200–400 a.C. *It is said that the «Mother Culture» of Mesoamerica is the Olmecs, who **flourished** from 1200–400 B.C.*
- Sabemos que parte de la época de florecimiento de los teotihuacanos **coincidió** con el Período Clásico de los mayas. *We know that part of the period when the Teotihuacanians were flourishing **coincided** with the Classic Period of the Mayans.*
- Eran los mayas los que **desarrollaron** el sistema de escritura de los olmecas—los glifos—desde algo más bien ideográfico hasta un silabario tan versátil como los alfabetos modernos. *It was the Mayans **who developed** the Olmec system of writing—the glyphs—from something more ideographic to a syllabary as versatile as modern alphabets.*

Sitio de explicación y práctica con el [tiempo pretérito](#).



### Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Imagen de cabeza colosal olmeca 5](#), foto por [TomClark18](#)([CC BY-SA 4.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Imagen de avenida ceremonial de Teotihuacán](#) foto por [Ljuba branken](#) [Slovenian Wikipedia](#) via Wikimedia Commons. Permiso se concede para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la [GNU Free Documentation License](#), Versión 1.2 o cualquier versión publicada más tarde por la [Free Software Foundation](#); sin secciones invariables, sin texto encima y sin texto detrás.
- [Mapa topográfico de Mesoamérica](#), autor: [Kmusser](#)asumido ([public domain](#)), via Wikimedia Commons. – Modificado para este proyecto: áreas culturales y leyenda superpuestos sobre el imagen.
- [Página del Códice de Dresden](#) en lengua yucateca con glifos mayas, imagen originalmente subido a la Wikipedia polaca por [Adamt](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Bandera mexicana](#), autor: TownDown ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.



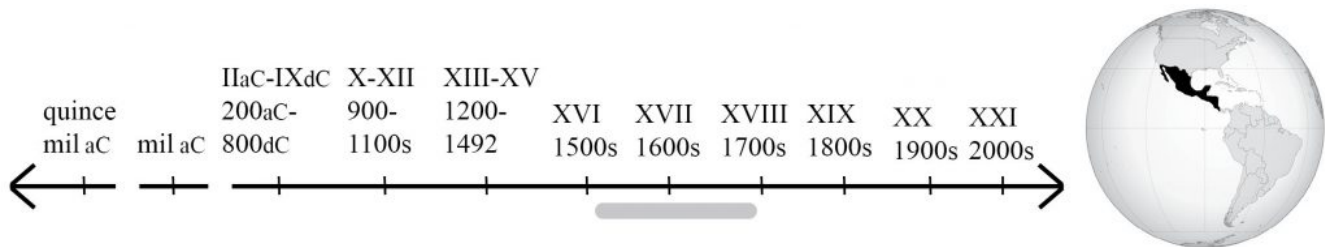
### Glosario:

1. fundamentos (sust. masc.) = foundations, basic or founding elements ↵
2. florecieron (pretérito de florecer) = flourished, had a period of strength or cultural influence ↵
3. ciclo (sust. masc.) = cycle ↵
4. siguieron (pretérito de seguir, e-i) = followed, came after ↵
5. rasgo (sust. masc.) = feature, recognizable element ↵
6. común, comunes (adj.) = common, shared, frequent ↵
7. glifos (sust. masc.) = glyphs, i.e. the writing system of pre-Columbian Mesoamerica ↵
8. llamativo (adj.) = striking, attention-getting, notable ↵
9. colosal, colosales (adj.) = colossal, gigantic, huge ↵
10. ejemplar (sust. masc.) = example, specimen ↵
11. midiendo (gerundio de medir, e-i) = measuring ↵
12. altura (sust. fem.) = height ↵
13. cierto (adj.) = true, certain; no se sabe por cierto = it is not known for certain ↵
14. apuntan (presente de apuntar) = point to, indicate; apuntan hacia = point towards, suggest the possibility of ↵
15. hambruna (sust. fem.) = famine ↵
16. teocrático (adj.) = theocratic, i.e. a kind of government controlled by religious authorities ↵
17. alrededor (adv.) = surrounding, nearby; el alrededor (sust.) = the surrounding area ↵
18. altiplano (sust. masc.) = plateau, highlands ↵
19. caída (sust. fem.) = the fall, downfall ↵
20. reunido (participio pasado de reunir) = gathered, met together ↵
21. hecho (sust. masc.) = fact; de hecho = in fact, as a matter of fact ↵
22. coincidió (pretérito de coincidir) = coincided, happened at the same time as ↵
23. siglo (sust. masc.) = century; siglos antes = centuries earlier ↵
24. desarrollaron (pretérito de desarrollar) = developed ↵
25. ideográfico (adj.) = ideographic, i.e. each symbol represents an idea or word ↵
26. silabario (sust. masc.) = syllabary, i.e. each symbol represents a sound cluster or syllable ↵
27. incrementarse = to grow by increments, to add on piece by piece ↵
28. ad infinitum (latín) = hasta la infinidad = and so on infinitely ↵
29. estela, estelas (sust. fem.) = stela, stelae, i.e. carved standing stones or pillars ↵
30. cumplió (pretérito de cumplir) = completed, finished ↵
31. milenio (sust. masc.) = millennium, period of 1000 years ↵
32. red, redes (sust.fem.) = net, network ↵
33. reino (sust. masc.) = kingdom (¡ojo! Not to be confused with rey/reina = king/queen) ↵
34. disuelto (participio pasado de disolver) = dissolved, fallen apart ↵
35. dejando (gerundio de dejar) = leaving, leaving behind ↵
36. migrar = to migrate ↵
37. principio (sust. masc.) = beginning; a principios de = around the beginning of ↵
38. mostró (pretérito de mostrar) = showed, revealed ↵
39. águila (sust. masc.) = eagle ↵
40. parado (adj. y participio pasado de parar) = standing, standing on ↵
41. nopal (sust. masc.) = prickly pear cactus ↵
42. serpiente (sust. fem.) = snake, serpent ↵

43. fundar = to found, to establish ↵
44. isla (sust. fem.) = island ↵
45. situaban (imperfecto de situar) = put, placed, made a location in/on ↵
46. excedían (imperfecto de exceder) = exceeded, did/had more ↵
47. estado (sust. masc.) = state, country; estados vecinos = neighboring states ↵
48. tributo (sust. masc.) = tribute, i.e. material (including food, slaves, valuable objects, etc.) demanded by conquerers from the people they dominated ↵
49. derrotado (adj. y participio pasado de derrotar) = defeated; los derrotados (sust.) = those who had been defeated ↵
50. lujo (sust. masc.) = luxury; objetos de lujo = luxury items, e.g. jewelry, sculptures made of precious stones, clothing made of rare fabrics and/or feathers ↵
51. así (adv.) = thus, in that manner; al decirlo así = when you say it like that ↵
52. alianza (sust. fem.) = alliance ↵
53. fraile (sust. masc.) = friar, monk, male member of a religious order ↵
54. crónica (sust. fem.) = history, book telling the history of a place or group of people ↵

# La conquista de Mesoamérica

## Encuentros<sup>1</sup> entre civilizaciones



• época: época precolombina al siglo XVI • lugar: Mesoamérica

### Personas o cosas para identificar:

- Moctezuma II
- Hernán Cortés
- doña Marina

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuál era la situación en Mesoamérica antes de la conquista de los españoles?
- ¿Cómo se produjo la conquista de los aztecas por los españoles?
- ¿Cómo se produjo la conquista de los mayas por los españoles?



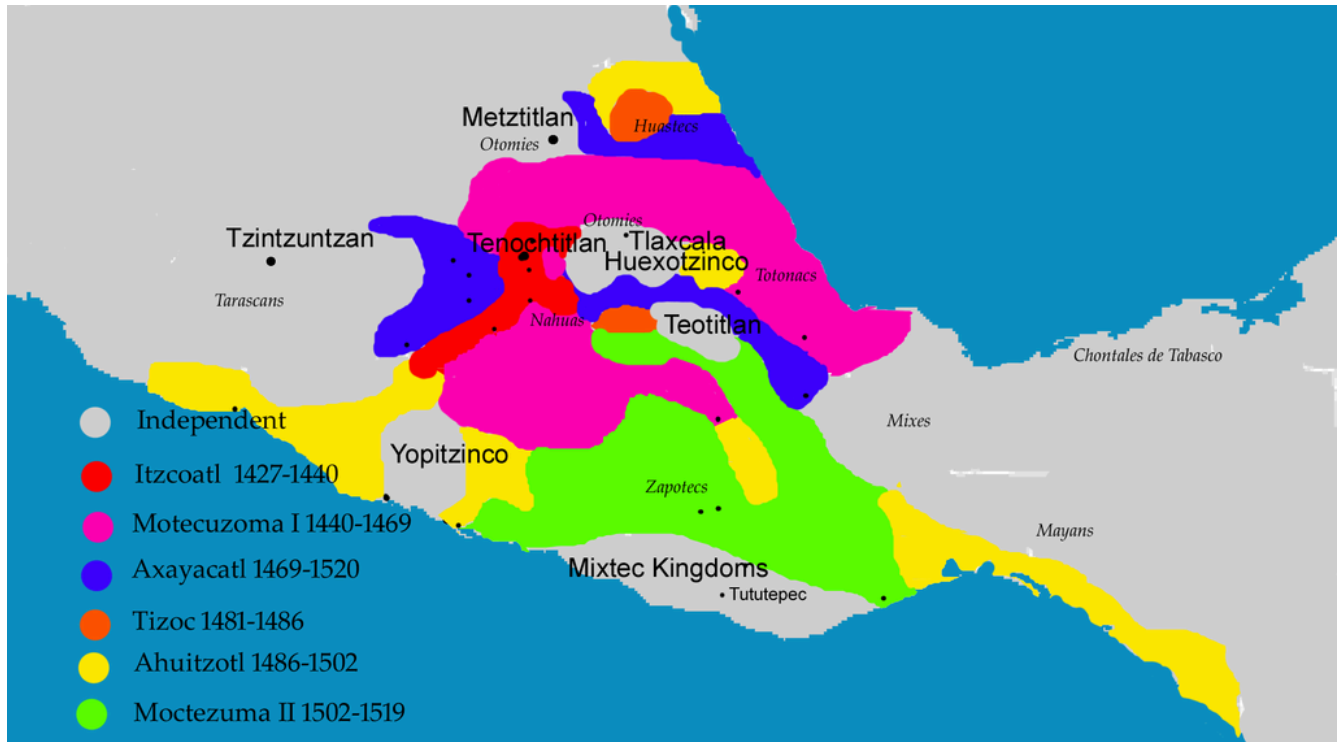
En la introducción a Mesoamérica aprendimos sobre la Piedra del Sol, un monolito de alto nivel de artesanía y representativo del poder y la gloria del Imperio Azteca. ¿Cómo es que los españoles llegaron a conquistar un imperio tan poderoso?

<sup>1</sup> 2

2. [1]

## La situación justo antes de la conquista de Mesoamérica

En 1502 los mexica (llamados también los aztecas) eligieron a **Moctezuma II** (también escrito Motecuzoma II, y menos correctamente, Montezuma) su *tlatoani*<sup>3</sup> y el imperio estaba en su momento de máximo poder. Los mexica habían ido ganando guerras contra los otros reinos<sup>5</sup> en lo que es hoy México, forzando esos reinos a contribuir tributos<sup>7</sup> de comida, telas<sup>8</sup>, trabajadores, artesanos y también prisioneros para ser sacrificados en los altares de Tenochtitlán, su ciudad capital. Durante su reino Moctezuma II centralizó el poder en su persona, reorganizó la jerarquía<sup>11</sup> de su gobierno y conquistó nuevas tierras.



Cuando Moctezuma II subió al trono, hacía ya diez años que los españoles habían llegado al Caribe y los barcos españoles exploraban durante ese tiempo las islas y las costas del Caribe y el Golfo de México.

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>9</sup>

8.<sup>10</sup>

9. [4]

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

Entonces Moctezuma II seguramente sabía sobre la presencia de estos nuevos hombres con sus barcos de forma extraña; sabemos que ordenó a sus fuerzas a mantener una guardia en las costas e informarle si los europeos llegaran a aterrizar<sup>13</sup> con fuerza.

**Hernán Cortés** había nacido a una familia de hidalgos<sup>15</sup> relativamente pobres en 1485 y después de estudiar la ley<sup>17</sup> llegó a Santo Domingo, la Española, en 1504. Allí el joven colono<sup>18</sup> recibió una encomienda, o sea el derecho al trabajo de cierto número de indígenas y comenzó no solamente a enriquecerse<sup>21</sup> sino también a subir en la jerarquía del gobierno. Entre 1506-1511 Cortés ayudó con la conquista y subyugación<sup>23</sup> de los indígenas de la Española y Cuba, pero al mismo tiempo que Cortés iba aumentando<sup>25</sup> su poder y riqueza, también iba entrando en conflicto con el gobernador de la colonia, Diego Velázquez de Cuéllar.

## Comienza la campaña<sup>27</sup> de Cortés contra el Imperio Azteca

En 1518 Velázquez nombró a Cortés líder de una expedición para colonizar el interior de México, pero pronto cambió de opinión y prohibió que Cortés fuera<sup>29</sup>. En febrero de 1519 Hernán Cortés desafió<sup>30</sup> esa prohibición y salió de Cuba con varios barcos y menos de 700 hombres; Cortés salió sin permiso y contra los órdenes del gobernador, entonces los documentos que Cortés escribió después describiendo el proceso de la conquista realmente servían para defender sus acciones ante el rey, Carlos V. Y como Cortés no podía contar con el apoyo<sup>33</sup> de más hombres desde Cuba y tampoco<sup>34</sup> quería que nadie volviera al gobernador para decirle lo que

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

17.<sup>19</sup>

18.<sup>20</sup>

19. [9]

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>31</sup>

30.<sup>32</sup>

31. [15]

32. [16]

33.<sup>35</sup>

34.<sup>36</sup>

35. [17]

ocurría, Cortés decidió encallar<sup>37</sup> sus barcos en la playa de Veracruz; los marineros<sup>38</sup> entonces se juntaron a los soldados de la fuerza invasora.

También en la costa mexicana encontraron a un español, Gerónimo de Aguilar, que se había naufragado<sup>41</sup> allí años antes y había aprendido una lengua maya. Un poco más adelante los españoles ganaron un enfrentamiento<sup>43</sup> en Tabasco contra un reino local (no los mexica) y recibieron como tributo entre otras cosas y personas una esclava<sup>45</sup> bilingüe en esa lengua maya además del nahuatl, la lengua del Imperio Azteca. Esta mujer, que nombraron **doña Marina** (también llamada Malintzin o La Malinche), pronto también aprendió el español y así Aguilar y doña Marina sirvieron como traductores<sup>47</sup> para Cortés y sus fuerzas<sup>48</sup>. Doña Marina entonces ocupó una posición única y difícil entre los invasores y el reino indígena que la había esclavizado; desde una perspectiva parece que ella traicionó a los indígenas al ayudar a los españoles, pero desde otra perspectiva representa una mujer fuerte que sobrevivió muchas situaciones peligrosas para ejercer bastante influencia en los eventos fundacionales de la nación mexicana (explora más sobre ella en un artículo en español de la BBC Mundo, [«La Malinche: la desafiante vida de la mujer más despreciada de México»](#)).



El Códice Azcatitlán, un manuscrito pictórico indígena del siglo XVI que documenta la conquista del Imperio Azteca. Cortés y doña Marina están a la derecha.

36. [18]

37.<sup>39</sup>

38.<sup>40</sup>

39. [19]

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>49</sup>

48.<sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]

La estrategia<sup>51</sup> española se aprovechaba<sup>52</sup> de las habilidades lingüísticas y diplomáticas de doña Marina, combinando la dominación militar con las alianzas<sup>55</sup> negociadas, porque no pocos<sup>56</sup> de los estados tributarios<sup>59</sup> a los aztecas estaban bien dispuestos<sup>60</sup> a aliarse con los españoles, que prometían quitarles el yugo<sup>63</sup> del Imperio Azteca; además los de Tlaxcala habían sido enemigos de los mexica por mucho tiempo. Entonces cuando los españoles llegaron a Tenochtitlán a finales de 1519 no es que sólo hubo varios cientos de españoles contra los miles de guerreros<sup>65</sup> aztecas—Cortés y sus hombres iban con el apoyo de miles de guerreros indígenas aliados<sup>67</sup>, particularmente de Tlaxcala y Cempoala.

## La conquista de Tenochtitlán

Moctezuma II permitió que Cortés y sus hombres entraran en Tenochtitlán, quizás pensando que los tendría así en una posición vulnerable. Pero después de unos meses, para el asombro<sup>69</sup> y horror de los mexica, los españoles tomaron prisionero a Moctezuma II, el cual entonces perdió la confianza<sup>71</sup> de su gente.

En la primavera de 1520 el gobernador Velázquez mandó tropas a Veracruz con órdenes de arrestar a Cortés; Cortés dejó a parte de sus hombres en Tenochtitlán y llevó el resto a enfrentarse con la gente de Velázquez. Fue Cortés quién ganó ese enfrentamiento y las nuevas tropas fueron convencidas a reforzar<sup>73</sup> la gente de Cortés. Desafortunadamente, mientras Cortés estaba en la costa, los españoles en Tenochtitlán masacraron

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55.<sup>57</sup>

56.<sup>58</sup>

57. [28]

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

a élites aztecas que celebraban un día festivo y la población de Tenochtitlán se sublevó<sup>75</sup>. Por más que Cortés volvió con las nuevas tropas, no pudo controlar la situación y el primero de julio Moctezuma II fue asesinado; los españoles fueron forzados a retirarse<sup>77</sup> de Tenochtitlán con grandes pérdidas en lo que ellos llamaron la Noche Triste. Recordemos que Tenochtitlán fue construida en medio de un lago: las partes de la ciudad eran conectadas por calzadas<sup>79</sup> sobre las aguas y tierra pantanosa<sup>80</sup> de la zona y buen número de los españoles que murieron en la retirada de la ciudad se ahogaron<sup>83</sup>, hundidos<sup>84</sup> por el peso de los objetos de oro que intentaban llevarse.

## Incomprensión de diferencias en las normas y los propósitos de la guerra

Cortés luego prosiguió un asedio<sup>87</sup> de la capital del Imperio Azteca, cortándoles la llegada de suministros<sup>88</sup> y construyendo barcos para atacarlos. En las escaramuzas<sup>91</sup> que siguieron los españoles notaron—y se aprovecharon del hecho—que los indígenas querían capturar y no simplemente matar a los invasores y a Cortés en particular. Esto se debía a que los indígenas creían que el honor del guerrero no residía en cuántas personas podía matar durante la batalla, sino en el número de cautivos<sup>93</sup> de alto valor podía tomar para ser sacrificados ritualmente. Así es que Cortés pudo burlar<sup>95</sup> la muerte varias veces y los españoles pudieron matar a muchos de los guerreros más valientes de los mexica antes de que los indígenas finalmente empezaran a cambiar sus estrategias.

75. <sup>76</sup>

76. [38]

77. <sup>78</sup>

78. [39]

79. <sup>81</sup>

80. <sup>82</sup>

81. [40]

82. [41]

83. <sup>85</sup>

84. <sup>86</sup>

85. [42]

86. [43]

87. <sup>89</sup>

88. <sup>90</sup>

89. [44]

90. [45]

91. <sup>92</sup>

92. [46]

93. <sup>94</sup>

94. [47]

95. <sup>96</sup>

96. [48]

Pero la adaptación al estilo español de guerra y la resistencia eran inútiles ante la cerca<sup>97</sup> militar, el hambre y las enfermedades. Los españoles pudieron capturar a Cuauhtémoc, el último *tlatoani*, el cual pidió una muerte honrada ritual; Hernán Cortés o no entendió o no quiso hacerlo y lo hizo llevar preso<sup>99</sup>. Los estragos<sup>101</sup> de las batallas y el asedio, además de una epidemia de viruela<sup>102</sup>, finalmente llevaron a los mexica a rendirse<sup>105</sup> en agosto de 1521.

## Conversión religiosa y conquista militar de los mayas

La conquista de los mayas fue aún más complicada y tomó mucho más tiempo, en parte por el terreno impenetrable de las tierras bajas del Yucatán y Guatemala y también debido a que los españoles no pudieron simplemente sustituirse por un estado centralizado indígena: en las tierras mayas tuvieron que conquistar paso<sup>107</sup> a paso a cada pueblo. Pedro de Alvarado emprendió<sup>108</sup> sus conquistas de los mayas quiché en lo que hoy es Guatemala en 1524 y Hernán Cortés también hizo campañas de conquista en las tierras mayas; esos esfuerzos<sup>111</sup> militares iban acompañados y en apoyo a los esfuerzos religiosos de convertir a los indígenas y mantenerlos controlados en las reducciones (llamadas misiones en California) organizadas por frailes<sup>113</sup> franciscanos y dominicanos. Durante los próximos doscientos años los españoles luchaban por conquistar a las fragmentadas tierras mayas, hasta que el último grupo, los itzáes de la selva Petén, se rindieron en 1697.



97.<sup>98</sup>

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

101.<sup>103</sup>

102.<sup>104</sup>

103. [51]

104. [52]

105.<sup>106</sup>

106. [53]

107.<sup>109</sup>

108.<sup>110</sup>

109. [54]

110. [55]

111.<sup>112</sup>

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

## Resumen cronológico:

- 1502: Moctezuma II es elegido *tlatoani* del Imperio Azteca
- 1504: Cortés llega a las colonias del Caribe
- febrero, 1519: Cortés sale de Cuba para México
- noviembre, 1519: Cortés y sus hombres entran en Tenochtitlán
- julio, 1520: Muere Moctezuma II; Cortés y sus hombres escapan en la «Noche Triste»
- agosto, 1521: Rendición de Tenochtitlán
- 1524: Pedro de Alvarado lidera la conquista de los mayas quiché en las alturas de Guatemala
- 1697: Rendición de los mayas itzá a los españoles en las tierras bajas de Guatemala

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Analiza los factores que facilitaron la conquista de los mexica por los españoles. ¿Por qué pensaron los españoles que Dios estaba de su lado y que su conquista era correcta y justificable?
- Analiza la vida de doña Marina: ¿cuáles eran los peligros y amenazas<sup>115</sup> que ella tuvo que enfrentar y sobrevivir durante su vida? ¿Por qué dicen algunos que ella era traidora<sup>117</sup> a la gente indígena? ¿Por qué dicen algunos que ella es símbolo de la resistencia indígena y madre de los mexicanos modernos?

## Enlaces para expansión:

- [Ensayo y reportaje](#) en la revista *National Geographic* sobre el 500 aniversario de la caída de Tenochtitlán
- [Cómo terminó Cuauhtémoc](#), el último *tlatoani*; un artículo de la Comisión Nacional de Derechos Humanos de México
- [Mapa interactivo](#) del periódico *El Universal* sobre la ruta de Cortés en la conquista de los mexica

<sup>115</sup>  
115.

116. [58]

<sup>118</sup>  
117.

118. [59]

## Punto gramatical: Cambio de raíz en el tiempo pretérito

Los verbos en -AR y -ER que tienen cambio de raíz en el tiempo presente no tienen cambio de raíz en el tiempo pretérito. Pero los verbos en -IR que tienen cambio de raíz en el tiempo presente sí hacen algo especial en el tiempo pretérito: cambian la vocal tónica de la raíz a la primera vocal de lo que es el cambio en el tiempo presente, pero solamente en la tercera persona singular y la tercera persona plural.

Así que los verbos en -IR que cambian de «o» a «ue» en el tiempo presente, cambian de «o» a «u» en el pretérito. Los verbos en -IR que cambian de «e» a «ie» en el tiempo presente, cambian de «e» a «i» en el pretérito. Y los verbos de -IR que cambian de «e» a «i» en el tiempo presente, hacen precisamente eso en el pretérito.

---

infinitivo	tiempo presente	tiempo pretérito
dormir	<b>du</b> ermo	dormí
	<b>du</b> ermes	dormiste
	<b>du</b> erme	durmió
	dormimos	dormimos
	dormís	dormisteis
	<b>du</b> ermen	durmieron
preferir	pre <b>fi</b> ero	preferí
	pre <b>fi</b> eres	preferiste
	pre <b>fi</b> ere	prefirió
	preferimos	preferimos
	preferís	preferisteis
	pre <b>fi</b> eren	prefirieron
pedir	pi <b>d</b> o	pedí
	pi <b>d</b> es	pediste
	pi <b>d</b> e	pidió
	pedimos	pedimos
	pedís	pedisteis
	pi <b>d</b> en	pidieron

---

### Ejemplos de la lectura:

- En 1502 los mexica **eligieron** a Moctezuma II su *tlatoani*. (**elegir**) *En 1502 the Mexica chose* Moctezuma II *their tlatoani*.
- Aguilar y doña Marina **sirvieron** como traductores para Cortés y sus fuerzas. (**servir**) *Aguilar and doña Marina served* as translators for Cortés and his forces.
- Los españoles pudieron capturar a Cuauhtémoc, el último *tlatoani*, el cual **pidió** una muerte honrada ritual; Hernán Cortés o no entendió o no quiso hacerlo y lo hizo llevar preso. (**pedir**) *The Spaniards*

*managed to capture Cuauhtémoc, the last tlatoani, who **requested** an honorable ritual death; Hernán Cortés either didn't understand or didn't want to do it and had him made prisoner.*

[Actividad gratis](#) de la Universidad de Colby para practicar convirtiendo verbos irregulares y con cambios de raíz del tiempo presente al tiempo pretérito.

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Mapa de las conquistas aztecas](#) por enwiki/Maunus según los mapas de Ross Hassig in Aztec Warfare ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Códice Azcatitlán](#), por autor desconocido ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.

## Glosario:

---

1. encuentro (sust. masc.) = encounter, meeting [↵](#)
2. tlatoani (sust. masc.) = palabra en lengua mexicana que significa «el que habla,» o sea el líder máximo [↵](#)
3. reino (sust. masc.) = kingdom [↵](#)
4. tributo (sust. masc.) = tribute, i.e. the wealth, goods, labor and slaves demanded by conquerors of the people they conquered [↵](#)
5. tela (sust. fem.) = cloth, fabric [↵](#)
6. jerarquía (sust. fem.) = hierarchy, i.e. the levels of power or authority in an organization or government [↵](#)
7. aterrizar = to land, to make landfall, to disembark [↵](#)
8. hidalgo (sust. masc.) = person of noble ancestry, but just the lower level of the nobility; being a hidalgo did not mean a person was necessarily wealthy or powerful, but the person did have certain privileges and opportunities in Spanish society (e.g. preference for leadership roles) [↵](#)
9. ley (sust. fem.) = law; estudiar la ley = to study to be a lawyer [↵](#)

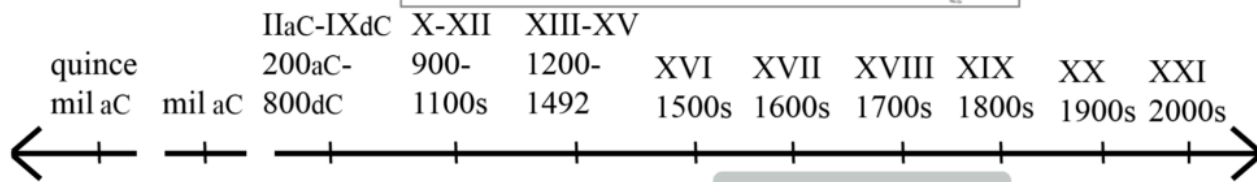
10. colono (sust. masc.) = colonist ↵
11. enriquecerse = to get rich ↵
12. subyugación (sust. fem.) = subjugation, subduing ↵
13. aumentando (gerundio de aumentar) = augmenting, increasing ↵
14. campaña (sust. fem.) = campaign, i.e. military effort ↵
15. fuera (imperfecto de subjuntivo de ser) = went; prohibió que fuera = forbade him from going ↵
16. desafió (pretérito de desafiar) = defied, disregarded ↵
17. apoyo (sust. masc.) = support; no podía contar con el apoyo = could not rely on the support ↵
18. tampoco (adverbio) = neither, either; tampoco quería que nadie volviera al gobernador = he didn't want anyone to go back to the governor either ↵
19. encallar = to run aground, to strand, i.e. running the ships onto the shore so they could not be sailed away (but were not completely destroyed) ↵
20. marinero (sust. masc.) = sailor, mariner ↵
21. naufragado (participio pasado de naufragar) = shipwrecked ↵
22. enfrentamiento (sust. masc.) = confrontation, battle ↵
23. esclava (sust. fem.) = female slave ↵
24. traductor, traductores (sust. masc. y fem.) = translator, translators ↵
25. fuerzas (sust. fem.) = forces, troops ↵
26. estrategia (sust. fem.) = strategy ↵
27. se aprovechaba de (tiempo imperfecto de aprovecharse de) = took advantage of, made good use of ↵
28. alianza (sust. fem.) = alliance ↵
29. pocos (sust. masc.) = few; no pocos = more than a few, quite a few ↵
30. tributario (adj.) = tributary, one that gives wealth (or whatever) to someone or something bigger; los estados tributarios a los aztecas = the tributary states to the Aztecs, i.e. the states that the Aztecs had conquered and forced to render tribute ↵
31. dispuesto (adj. y participio pasado de disponer) = disposed, inclined, in favor; estaban bien dispuestos a aliarse con los españoles = were well-disposed to / in favor of allying themselves with the Spaniards ↵
32. yugo (sust. masc.) = yoke, i.e. the heavy wooden device that is put on the necks of oxen so they can pull carts and wagons, a symbol of oppression; prometían quitarles el yugo del Imperio Azteca = they promised to remove the yoke / oppression of the Aztec Empire ↵
33. guerrero (sust. masc.) = warrior, fighter ↵
34. aliado (adj.) = allied ↵
35. asombro (sust. masc.) = surprise, shock ↵
36. confianza (sust. fem.) = confidence, trust ↵
37. reforzar = to reinforce; fueron convencidas a reforzar la gente de Cortés = were convinced to reinforce Cortés's people ↵
38. se sublevó (pretérito de sublevarse) = rebelled, rose up in rebellion ↵
39. retirarse = to retreat ↵
40. calzada (sust. fem.) = causeway, i.e. a raised road or long bridge over water or swampy ground ↵
41. pantanoso (adj.) = swampy, boggy, wet and lowlying ↵
42. se ahogaron (pretérito de ahogarse) = they drowned ↵
43. hundido (adj. y participio pasado de hundir) = sunk, pulled underwater; hundidos por el peso de los objetos de oro que intentaban llevarse = dragged down by the weight of the gold objects that they were

trying to carry off ↵

44. asedio (sust. masc.) = siege, i.e. the strategy of putting a line of troops around the city that meant no one could get in or out; prosiguió un asedio de la capital = besieged the capital city, put the capital under siege ↵
45. suministros (sust. masc.) = supplies; cortándoles la llegada de suministros = cutting off their supplies ↵
46. escaramuza (sust. fem.) = skirmish, small-scale battle ↵
47. cautivo (sust. masc.) = captive ↵
48. burlar = to make fun of, to get away from; Cortés pudo burlar la muerte varias veces = Cortés was able to escape death several times ↵
49. cerca (sust. fem.) = siege, i.e. a line of troops around the city that meant no one could get in or out ↵
50. preso (sust. masc.) = prisoner; lo hizo llevar preso = had him taken prisoner, had him put in shackles ↵
51. estragos (sust. masc.) = ravages, terrible suffering ↵
52. viruela (sust. fem.) = smallpox ↵
53. rendirse = to surrender, to give up ↵
54. paso (sust. masc.) = step; paso a paso = step by step, bit by bit ↵
55. emprendió (pretérito de emprender) = undertook, started the project or campaign ↵
56. esfuerzo (sust. masc.) = effort ↵
57. fraile (sust. masc.) = friar, monk ↵
58. amenaza (sust. fem.) = menace, threat; peligros y amenazas = dangers and threats ↵
59. traidor (sust. masc.), traidora (sust. fem.) = traitor, betrayer ↵

# Las colonias españolas en Filipinas y Guam

Un imperio sobre el que el sol no se ponía



• época: colonial hasta siglo XX • lugar: Filipinas, Guam

## Personas o cosas para identificar:

- las islas Filipinas
- Guam
- las piedras «latte»
- Andrés de Urdaneta
- el Galeón de Manila
- el Tratado de París de 1898

## Preguntas de preparación:

- ¿Cómo eran las sociedades en Guam y Filipinas antes de la colonización española?

- ¿Quiénes establecieron los contactos entre las colonias españolas en las Américas y las islas de Guam y Filipinas? ¿Qué importancia tenían esas islas en el Imperio Español?
- ¿Cómo terminó el control español de Guam y Filipinas?



Vamos a estudiar en otro capítulo la expedición de Fernando Magallanes hacia las Islas de Especiería en el Pacífico (un barco de su flota completaría la primera circunnavegación del mundo en 1522), pero esa expedición ocurría básicamente al mismo tiempo que la conquista española de Mesoamérica. Y las primeras islas del Pacífico que encontró Magallanes eran Guam y las Filipinas- veamos ahora cómo esas islas llegaron a ser colonias españolas.

## Filipinas y Guam antes de los españoles

El récord arqueológico en **las islas Filipinas** extiende hasta la prehistoria; como las Filipinas están relativamente cerca de las islas de Malasia e Indonesia y las costas de Tailandia y China, desarrollaron una cultura basada en el comercio marítimo desde muy temprano. Ya en la época histórica (pero todavía precolonial), primero la religión hindú se extendió por la zona y varios rajás<sup>1</sup> hindúes establecieron sus reinos en las Filipinas, especialmente en la parte norteña del archipiélago<sup>3</sup>, como la isla Luzón (donde hoy está Manila). Más tarde el Islam se extendía por el mundo y varios sultanes<sup>5</sup> musulmanes establecieron sus reinos<sup>7</sup> en la parte sureña del archipiélago, especialmente en la isla Mindanao.

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]



**Guam** es una isla muy pequeña y relativamente aislada<sup>9</sup>, bastante lejos del continente y los archipiélagos costeros<sup>11</sup>: está básicamente a medio camino<sup>12</sup> entre China y Hawaii. Guam fue poblado<sup>13</sup> en la antigüedad<sup>14</sup> por gente polinesia<sup>19</sup>, navegantes<sup>20</sup> asombrosos<sup>21</sup>, que mantenían contactos culturales por todo el sur del Pacífico a pesar de no tener tecnología moderna de comunicación ni navegación. La gente indígena de Guam se llama los Chamorros (o CHamoru) y en la época antes de la llegada de los españoles tenían la costumbre de

- 9. <sup>10</sup>
- 10. [5]
- 11. <sup>15</sup>
- 12. <sup>16</sup>
- 13. <sup>17</sup>
- 14. <sup>18</sup>
- 15. [6]
- 16. [7]
- 17. [8]
- 18. [9]
- 19. <sup>22</sup>
- 20. <sup>23</sup>
- 21. <sup>24</sup>
- 22. [10]
- 23. [11]
- 24. [12]

levantar **las piedras «latte»**, que son pilares de piedra sobre los cuales los jefes u otras personas principales construían sus casas. ¡No eran las únicas personas polinesias en levantar piedras monumentales! Ya cuando lleguemos a estudiar Chile veremos las cabezas colosales de Rapa Nui, la Isla de Pascua<sup>25</sup>.



*Foto de 1902 de las piedras «latte» más grandes de Guam, que fueron levantadas en el siglo XVII por un jefe legendario de los chamorros llamado Taga. Originalmente hubo doce pilares con sus piedras sosteniendo (supporting) la casa del jefe; hoy en día un solo pilar sigue en pie (upright).*

## Viajes de descubrimiento en el Pacífico

El primer español en hacer contacto con las islas de Guam y Filipinas fue Fernando de Magallanes en su expedición para circunnavegar el mundo. El Océano Pacífico es realmente enorme y cuando los barcos de Magallanes llegaron a Guam en marzo de 1521, ya no tenían apenas<sup>27</sup> agua ni comida y realmente necesitaban la ayuda que recibieron en la isla. Poco después, al llegar al sur de las islas que más tarde se nombraron las Filipinas (en honor al rey español, Felipe II), la expedición de Magallanes se involucró<sup>29</sup> en un conflicto entre unos sultanatos<sup>31</sup> de la región y Magallanes murió allí. El barco sobreviviente<sup>32</sup> de su expedición logró terminar la circunnavegación del globo y llegó a España en 1522, casi tres años después de que comenzaron su viaje.

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

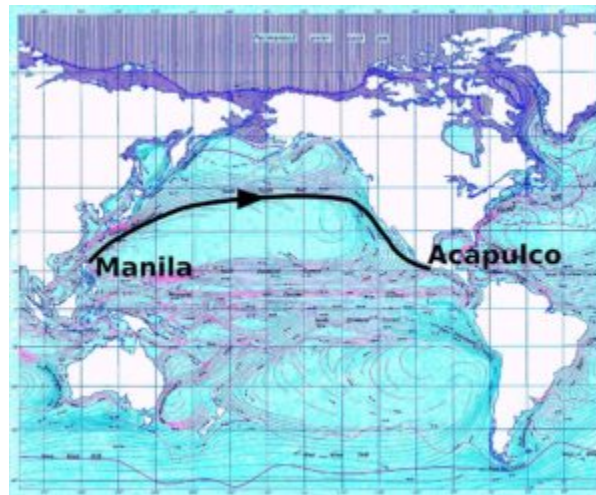
31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

Como los barcos españoles salían de México, descubrieron pronto los «vientos alisios»<sup>35</sup>, o sea los vientos regulares que soplan<sup>37</sup> de este al oeste más o menos alrededor<sup>38</sup> del Ecuador (entre 30°S y 30°N de latitud). Pero en barcos de vela<sup>41</sup> era casi imposible volver por la misma ruta<sup>42</sup>. Fue **Andrés de Urdaneta** quien descubrió la ruta del «tornaviaje» en 1565, por la que los barcos españoles primero daban un giro<sup>45</sup> hacia el norte, hasta las latitudes entre 30°-60°N, donde encontraban los vientos del oeste predominantes<sup>47</sup>; sólo cuando llegaban a la costa de lo que hoy es California giraban<sup>49</sup> al sur hasta llegar al puerto<sup>50</sup> de Acapulco en México. Esta llegó a ser la ruta anual del **Galeón de Manila**, por el que el Imperio Español efectuaba sus relaciones comerciales con los productores de especias, seda y porcelana.



Las corrientes oceánicas ilustradas en este mapa reflejan más o menos los vientos que usaban los barcos de vela en la época del Galeón de Manila desde el primer «tornaviaje» hecho por Andrés de Urdaneta.

35. <sup>36</sup>

36. [18]

37. <sup>39</sup>

38. <sup>40</sup>

39. [19]

40. [20]

41. <sup>43</sup>

42. <sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45. <sup>46</sup>

46. [23]

47. <sup>48</sup>

48. [24]

49. <sup>51</sup>

50. <sup>52</sup>

51. [25]

52. [26]

## Colonización española de las Filipinas y Guam

En el mismo año que Urdaneta descubrió la ruta del «tornaviaje» y comenzó casi 250 años de viajes del Galeón de Manila, Miguel López de Legazpi establecía la primera colonia permanente española en las Filipinas, en la isla de Cebú. Desde aquel tiempo las Filipinas formaron parte del Virreinato<sup>53</sup> de México, pero como estaban tan distante tenían un gobernador local. Ya en 1571 Legazpi fundó la ciudad de Manila, la cual empezó a crecer<sup>55</sup> grandemente y llegó a ser capital de la colonia en 1595. A diferencia de la colonización de las Américas, los españoles no arrasaron<sup>57</sup> a los gobiernos que encontraban en las diferentes islas filipinas, sino que entraban en acuerdos<sup>59</sup> comerciales con ellos; estos contactos comerciales, junto<sup>60</sup> con los esfuerzos<sup>63</sup> de evangelización<sup>64</sup> de los frailes<sup>65</sup> españoles, terminaron por extender el control político y la influencia cultural española por casi todas las islas filipinas. Pero los sultanes<sup>69</sup> musulmanes en la isla sureña de Mindanao lograron<sup>71</sup> mantener bastante autonomía<sup>72</sup> durante toda la época colonial y en general los filipinos mantenían sus lenguas indígenas como el tagalo o tagalog.

Durante los 250 años de viajes continuos, el Galeón de Manila llevaba la plata hispanoamericana hacia Asia y volvía con las especies tan deseadas por Magallanes, tanto como la seda y la porcelana. Pero también llevaba personas: el viaje por mar cruzando el Pacífico era tan largo y duro que cada año al llegar el Galeón a Acapulco, algunos marineros y grumetes<sup>75</sup> asiáticos decidían no volver a cruzar el océano y se quedaron, integrándose en los sistemas coloniales de labor forzada o libre según su situación. Y el Galeón llevaba

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>66</sup>

64.<sup>67</sup>

65.<sup>68</sup>

66. [32]

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

productos agrícolas: estos viajes anuales facilitaban la introducción de la palma de coco<sup>77</sup> a las Américas y la introducción del chile picante rojo a China, Japón y Corea.

## Fin del control español en Filipinas y Guam

La historia de Filipinas hacia finales del Imperio Español tiene ciertos<sup>79</sup> paralelos<sup>80</sup> con la de Cuba, ya que hubo<sup>83</sup> rebeliones contra el control colonial español en el siglo XIX, pero la independencia no llegó al mismo tiempo que para Meso- y Sudamérica. Recordemos que **el Tratado de París de 1898** que puso<sup>85</sup> fin a la guerra entre España y Estados Unidos no le dio independencia a las Filipinas, sino que pasó control del archipiélago a EEUU. Por su parte los estadounidenses empezaron muy pronto a construir bases navales, escuelas, etc. en las Filipinas, hasta tal punto que solamente una generación después de 1898 muy pocos filipinos todavía hablaban el español. Hoy en día los dos idiomas oficiales de Filipinas son el inglés y el tagalo, pero otras huellas de la colonización española se quedan, por ejemplo la religión católica y algunos aspectos de la cocina.

Había una resistencia bastante fuerte al control estadounidense (con represalias<sup>87</sup> bastante fuertes de EEUU), hasta que estalló<sup>89</sup> la Segunda Guerra Mundial. Las Filipinas y Guam vieron muchas batallas muy sangrientas<sup>91</sup> en tierra y mar, desde la invasión y ocupación japonesa en 1941, hasta la liberación estadounidense en 1944. Finalmente después de la guerra, en 1946, EEUU le dio su independencia a Filipinas. Pero Guam sigue en el mismo estatus como Puerto Rico: desde 1950 es un Territorio No Incorporado y sus habitantes son ciudadanos<sup>93</sup> estadounidenses con el derecho<sup>94</sup> de manejar su gobierno local, pero no tienen representante con voto en el Congreso de Estados Unidos, solo un observador.

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>81</sup>

80.<sup>82</sup>

81. [40]

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>92</sup>

92. [46]

93.<sup>95</sup>

94.<sup>96</sup>

95. [47]

96. [48]



## Resumen cronológico:

- 47,000 aC: Primera población humana de Filipinas
- 2000 aC: Chamorros llegan a poblar<sup>97</sup> Guam
- desde 1000 dC: Rajás<sup>99</sup> filipinos hacen comercio con China
- desde 1300: Sultanatos<sup>101</sup> en el sur de las Filipinas
- marzo de 1521: Fernando de Magallanes hace escala<sup>103</sup> en Guam
- abril de 1521: Magallanes muere en la batalla de Mactán (una isla de Filipinas)
- 1565: Miguel López de Legazpi establece la colonia en Cebú, Filipinas
- 1565: Urdaneta descubre el «tornaviaje» entre Manila y México
- 1668: Primer asentamiento<sup>105</sup> permanente de los españoles en Guam
- 1896: Revolución Filipina
- 1898: Tratado de París pasa control de Filipinas y Guam a EEUU
- 1899: Primera base naval estadounidense en Guam
- 1944: Batalla de Guam en la Segunda Guerra Mundial
- 1946: Independencia de Filipinas
- 1950: Guam es Territorio No Incorporado de EEUU y su gente ciudadanos de EEUU

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Si un país (como Filipinas, hoy) ya no tiene el español como uno de sus idiomas oficiales, ¿podemos llamarlo un país hispano? Argumenta ambos lados de esta cuestión.
- Compara la historia de Filipinas con la de otro país, por ejemplo México, Cuba o Puerto Rico. ¿Qué tienen en común? ¿En qué aspectos tienen historias paralelas? ¿Cómo son diferentes sus historias?

97.<sup>98</sup>

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

101.<sup>102</sup>

102. [51]

103.<sup>104</sup>

104. [52]

105.<sup>106</sup>

106. [53]

## Enlaces para expansión

- Resumen de un artículo sobre [la inmigración de filipinos a México](#) en la época colonial.
- Un artículo sobre [qué comer en Filipinas](#), con atención a las influencias hispanas en la cocina filipina.
- Un blog que explora [la influencia del español en la lengua](#) filipina, el tagalo.

### Punto gramatical: Preposiciones

Las preposiciones son palabras que modifican sustantivos, expresando su relación con otro elemento, incluso su ubicación en el espacio o tiempo. Las preposiciones compuestas consisten en adverbios combinados con «de».

---

preposiciones de espacio y relación	preposiciones de tiempo	preposiciones de agencia
-------------------------------------	-------------------------	--------------------------

a

al lado de

cerca de

con

contra

de

antes de

para

debajo de

después de

por

detrás de

durante

en

entre

hacia

sin

sobre

---

Las preposiciones solamente pueden gobernar sustantivos, pronombres o infinitivos. ¡Ojo! En inglés usamos frecuentemente gerundios después de preposiciones, pero en español un verbo gobernado por preposición tiene que ser infinitivo. Para introducir un verbo conjugado podemos convertir muchas preposiciones en conjunciones añadiéndoles la palabra «que».

También hay algunas formas especiales de preposiciones: las preposiciones «a» y «de» con el artículo «el» tienen que contraerse a «al» y «del». Y la preposición «con» contrae con los pronombres singulares de primera y segunda persona para producir «conmigo» y «contigo».

#### Ejemplos de la lectura:

- **Al** mismo tiempo que Hernán Cortés luchaba **contra** los aztecas **en** México, Magallanes hacía su expedición **hacia** las Islas de Especiería **en** el Pacífico. *At the same time that Hernán Cortés was fighting **against** the Aztecs **in** Mexico, Magellan was making his expedition **toward** the Spice Islands **in** the Pacific.*
- Los polinesios mantenían contactos culturales por todo el sur del Pacífico **a pesar de no tener** tecnología moderna de comunicación ni navegación. *The Polynesians maintained cultural contact all through the South Pacific **in spite of not having** modern communication or navigation technology.*
- El barco sobreviviente de su expedición llegó a España en 1522, casi tres años **después de que** **comenzaron** su viaje. *The surviving boat from the expedition arrived in Spain in 1522, almost three years **after they started** their voyage.*

[Enlace a un resumen de las preposiciones](#) en español; al pie de la página hay enlaces a ejercicios de práctica.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Mapa de las Islas Filipinas](#) de [las bibliotecas de la Universidad de Texas](#) ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons.
- [Foto de las piedras latte más altas](#), 1902. Del Guam Museum of Culture, Art and History ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons.
- [Mapa del «tornaviaje»](#) por US Army, Jrockley ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons.



## Glosario:

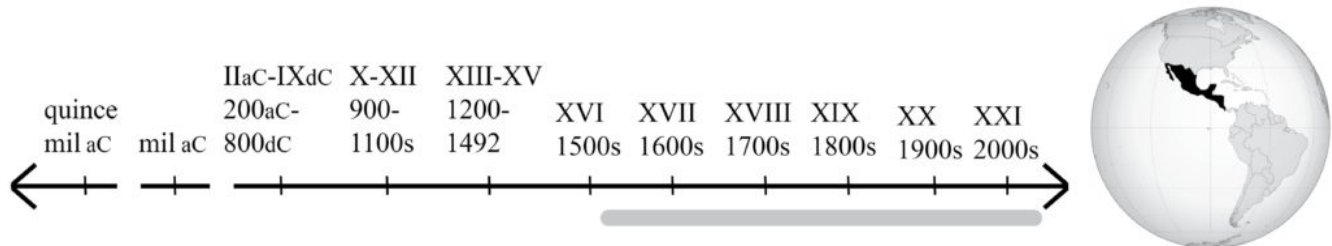
- 
1. rajá (sust. masc.) = rajah, i.e. king in the Hindu tradition ↵
  2. archipiélago (sust. masc.) = archipelago, i.e. a group of islands ↵
  3. sultán, sultanes (sust. masc.) = sultan i.e. king in the Islamic tradition ↵
  4. reino (sust. masc.) = reign, realm, kingdom ↵

5. aislado (adj.) = isolated [↵](#)
6. costero (adj.) = coastal, on or near the coast [↵](#)
7. camino (sust. masc.) = path, way; a medio camino = halfway [↵](#)
8. poblado (adj. y participio pasado de poblar) = populated [↵](#)
9. antigüedad (sust. fem.) = antiquity, i.e. más o menos 3.000 aC hasta 400 dC. [↵](#)
10. polinesio (adj.) = Polynesian, i.e. from the islands of the South Pacific [↵](#)
11. navegante (sust. masc.) = navigator [↵](#)
12. asombroso (adj.) = astonishing, amazing [↵](#)
13. Pascua (sust. fem.) = Easter; La Isla de Pascua = Easter Island (Rapa Nui is the indigenous name for Easter Island) [↵](#)
14. apenas (adv.) = hardly, hardly any [↵](#)
15. se involucró (pretérito de involucrarse) = got involved [↵](#)
16. sultanato (sust. masc.) = sultanate, realm of a sultan [↵](#)
17. sobreviviente (adj.) = surviving [↵](#)
18. alisio (adj.) = trade; vientos alisios = trade winds, i.e. dry, hot winds blowing east-to-west between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn (i.e. 30°N – 30°S) [↵](#)
19. soplan (presente de soplar) = they blow [↵](#)
20. alrededor (adv.) = around; alrededor de (prep.) = around, near [↵](#)
21. vela (sust. fem.) = sail; barco de vela = sailboat, sailing ship [↵](#)
22. ruta (sust. fem.) = route; volver por la misma ruta = return by the same route [↵](#)
23. giro (sust. masc.) = turn; daban un giro hacia el norte = made a turn to the north [↵](#)
24. predominante (adj.) = prevailing; vientos del oeste predominantes = prevailing westerly winds [↵](#)
25. giraban (imperfecto de girar) = they turned [↵](#)
26. puerto (sust. masc.) = port [↵](#)
27. virreinato (sust. masc.) = viceroyalty, i.e. the area under control of a viceroy or the king's designee. Viceroyalties were the largest and highest-level units in the governance of the Spanish Empire [↵](#)
28. crecer = to grow [↵](#)
29. arrasaron (pretérito de arrasar) = razed, obliterated [↵](#)
30. acuerdo (sust. masc.) = agreement [↵](#)
31. junto (adv.) = together; junto con = along with, as well as [↵](#)
32. esfuerzo (sust. masc.) = effort [↵](#)
33. evangelización (sust. fem.) = evangelization, i.e. the act of converting someone to Christianity [↵](#)
34. fraile (sust. masc.) = friar, monk [↵](#)
35. sultán, sultanes (sust. masc.) = sultan i.e. king in the Islamic tradition [↵](#)
36. lograron (pretérito de lograr) = managed to [↵](#)
37. autonomía (sust. fem.) = autonomy, i.e. freedom to make one's own decisions, at least in some areas or aspects [↵](#)
38. grumete (sust. masc.) = cabin boy [↵](#)
39. coco (sust. masc.) = coconut; palma de coco = coconut palm [↵](#)
40. cierto (adj.) = certain, some, a few in particular [↵](#)
41. paralelo (sust. masc.) = parallel, i.e. something that is analogous or similar though not exactly the same [↵](#)
42. hubo (pretérito de haber) = there were [↵](#)

43. puso (pretérito de poner) = put; puso fin a = put an end to ↵
44. represalia (sust. fem.) = reprisal, retribution, retaliation ↵
45. estalló (pretérito de estallar) = broke out, exploded ↵
46. sangriento (adj.) = bloody ↵
47. ciudadano (sust. masc.) = citizen ↵
48. derecho (sust. masc.) = right ↵
49. poblar = to populate ↵
50. rajá (sust. masc.) = rajah, i.e. king in the Hindu tradition ↵
51. sultanato (sust. masc.) = sultanate, realm of a sultan ↵
52. escala (sust. fem.) = stop, layover in a journey ↵
53. asentamiento (sust. masc.) = settlement, village or town ↵

# Hitos de la religión mesoamericana

## Religiones precolombinas y el catolicismo



- época: siglo XVI al presente
- lugar: Mesoamérica

### Personas o cosas para identificar:

- el Templo Mayor en Tenochtitlán
- la Virgen de Guadalupe
- fray Diego de Landa
- el Padre Miguel Hidalgo
- la Teología de la Liberación
- los *hmem* (curanderos mayas)

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo eran las religiones y algunas prácticas religiosas de la gente precolombina de Mesoamérica?  
¿Continúan esas prácticas hasta hoy?
- ¿Qué pasó en el proceso de cristianización de la gente indígena durante la época colonial?
- ¿Cómo han sido importantes los sacerdotes en los movimientos políticos más modernos?



La Piedra del Sol es simbólica de las creencias<sup>1</sup> religiosas precolombinas y su enterramiento<sup>2</sup> en el siglo XVI fue parte de la cristianización de las Américas. A propósito<sup>5</sup> de la creación y supervivencia<sup>6</sup> de ese objeto, veamos algunos hitos<sup>9</sup> de la historia religiosa de Mesoamérica.

## Religiones precolombinas

Las culturas precolombinas eran politeístas<sup>11</sup>, o sea que veneraban<sup>12</sup> a varios dioses<sup>13</sup> a la vez y cada grupo de cada región tenía diferentes dioses principales. Los aztecas famosamente hacían sacrificios humanos a su dios Huitzilopochtli (el dios de la guerra) en **el Templo Mayor en Tenochtitlán**, su capital, pero el templo también se dedicaba al culto<sup>17</sup> del dios Tlaloc (dios de la lluvia y agricultura). Y esos no eran los únicos dioses de los aztecas, por ejemplo se supone<sup>19</sup> que la figura en el centro de la Piedra del Sol representa el dios del sol Tonatiuh.

Los sacrificios humanos no eran las únicas prácticas religiosas en Mesoamérica y la astrología tanto como ritos<sup>21</sup> asociados con los movimientos del sol, la luna, los planetas (los observables con los ojos, o sea principalmente Venus, Marte y Júpiter) y las estrellas también tenían importancia en todas las culturas mesoamericanas precolombinas. Los mayas en particular desarrollaron sus conocimientos astronómicos con mucha precisión y orientaron sus pirámides de acuerdo con sus observaciones astronómicas.

Las funciones cósmicas de la religión entonces eran muy importantes, pero la religión también tiene una

1.<sup>3</sup>

2.<sup>4</sup>

3. [1]

4. [2]

5.<sup>7</sup>

6.<sup>8</sup>

7. [3]

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>14</sup>

12.<sup>15</sup>

13.<sup>16</sup>

14. [6]

15. [7]

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

función más personal en la vida humana y a esa escala<sup>23</sup> algunos aspectos de la vida espiritual precolombina han sobrevivido en las culturas indígenas incluso hasta hoy en día. Por ejemplo, un artículo por Alma Guillermoprieto en la *National Geographic Magazine* en 2013 sobre la zona maya del sur de México perfiló<sup>25</sup> a los curanderos<sup>27</sup> tradicionales llamados **los hmem** (en la lengua maya del Yucatán), los cuales mantienen prácticas y rituales precolombinos que apoyan la salud de los practicantes y del medioambiente local.

## La época colonial y la cristianización

Cuando los españoles tomaron control de Mesoamérica (y, como veremos, Sudamérica), mantuvieron algunas de las estructuras sociales precolombinas para poder controlar la población, por ejemplo designaron<sup>29</sup> a antiguos nobles indígenas como líderes locales bajo el gobierno colonial. Pero los españoles hicieron un gran esfuerzo<sup>31</sup> para borrar las religiones indígenas e imponer<sup>32</sup> el catolicismo. Uno de sus primeros actos al tomar control de Tenochtitlán fue destruir el Templo Mayor (la parte encima de la pirámide) y construir una catedral en el sitio del antiguo recinto<sup>35</sup> sagrado de los aztecas.

Entre los muchos frailes<sup>37</sup> y sacerdotes<sup>38</sup> que llevaron a cabo<sup>39</sup> las conversiones al catolicismo de los indígenas figuraba<sup>43</sup> **fray Diego de Landa**, quien llegó al sur de México en 1549 y fue encargado<sup>45</sup> con la

23. <sup>24</sup>

24. [12]

25. <sup>26</sup>

26. [13]

27. <sup>28</sup>

28. [14]

29. <sup>30</sup>

30. [15]

31. <sup>33</sup>

32. <sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35. <sup>36</sup>

36. [18]

37. <sup>40</sup>

38. <sup>41</sup>

39. <sup>42</sup>

40. [19]

41. [20]

42. [21]

43. <sup>46</sup>

44. <sup>47</sup>

45. <sup>48</sup>

46. [22]

47. [23]

conversión de los indígenas de la zona del Yucatán. Landa es recordado<sup>49</sup> hoy en día por haber quemado<sup>50</sup> muchísimos de los textos escritos de los mayas (sólo sobreviven tres códices<sup>53</sup> de los miles<sup>54</sup> que habían existido) y por haber implementado las peores prácticas de la Inquisición para investigar y castigar<sup>57</sup> instancias<sup>59</sup> de «idolatría»<sup>60</sup>, o sea casos cuando los indígenas no abandonaron completamente sus creencias antiguas. La estrategia general de fray Diego de Landa fue aprender sobre las lenguas y prácticas religiosas de los indígenas para ganarles su confianza<sup>63</sup> y luego destruir esas prácticas. Fue en aquel entonces<sup>65</sup> que se murieron las últimas personas que sabían leer los glifos mayas. Y fue en esa atmósfera de desconfianza<sup>67</sup> española hacia la persistencia de las prácticas culturales indígenas que se enterró<sup>68</sup> la Piedra del Sol, como ya vimos en la introducción a esta parte del curso.

## La Virgen de Guadalupe

El catolicismo se arraigó<sup>71</sup> rápidamente en lo que hoy es México y un símbolo de eso son las apariciones<sup>72</sup> de la Virgen María a un hombre indígena sólo diez años después de la caída<sup>75</sup> del imperio azteca. Según la

48. [24]

49.<sup>51</sup>

50.<sup>52</sup>

51. [25]

52. [26]

53.<sup>55</sup>

54.<sup>56</sup>

55. [27]

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>69</sup>

68.<sup>70</sup>

69. [34]

70. [35]

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>76</sup>

leyenda, **la Virgen de Guadalupe** le apareció cuatro veces al indio Juan Diego Cuauhtlatoatzin y le dijo que fuera<sup>77</sup> al obispo<sup>78</sup> de la región para pedir la construcción de una iglesia. Al negarlo<sup>79</sup> el obispo, la Virgen le apareció a Juan Diego Cuauhtlatoatzin otra vez y le mandó<sup>83</sup> recoger<sup>84</sup> unas flores (las cuales no debían estar floreciendo en esa estación). Llevó las flores al obispo en su *tilma* (prenda<sup>87</sup> de ropa, una manta<sup>88</sup> que se lleva al hombro<sup>91</sup> como una capa<sup>92</sup>) y al vaciarlas<sup>93</sup> sobre la mesa del obispo hubo<sup>94</sup> una imagen de la Virgen milagrosamente impresa<sup>99</sup> allí en la tela<sup>100</sup>.

76. [38]

77.<sup>80</sup>

78.<sup>81</sup>

79.<sup>82</sup>

80. [39]

81. [40]

82. [41]

83.<sup>85</sup>

84.<sup>86</sup>

85. [42]

86. [43]

87.<sup>89</sup>

88.<sup>90</sup>

89. [44]

90. [45]

91.<sup>95</sup>

92.<sup>96</sup>

93.<sup>97</sup>

94.<sup>98</sup>

95. [46]

96. [47]

97. [48]

98. [49]

99.<sup>101</sup>

100.<sup>102</sup>

101. [50]

102. [51]



*Imagen original de la Virgen de Guadalupe, que se muestra en la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe en la Ciudad de México.*

Desde su aparición, se dice que **la Virgen de Guadalupe** ha sido responsable por varios milagros<sup>103</sup>, incluso la curación<sup>105</sup> del tío del mismo Juan Diego Cuauhtlatoatzin. Pero más que nada ha llegado a ser un símbolo amado de la nación mexicana, desde aquel entonces hasta hoy en día.

## **El catolicismo liberal activista como fuerza política**

La iglesia católica como institución jerárquica<sup>107</sup> se reconoce como fuertemente conservadora, pero el

103.<sup>104</sup>

104. [52]

105.<sup>106</sup>

106. [53]

107.<sup>108</sup>

108. [54]

catolicismo también admite<sup>109</sup> cierta<sup>110</sup> diversidad de aproximaciones<sup>111</sup> hacia sus dogmas y algunos sacerdotes liberales han sido protagonistas de momentos importantes en la historia política de México y Centroamérica.

En el siglo XVIII y a principios del siglo XIX, era la Ilustración<sup>115</sup> que inyectaba<sup>116</sup> ideas liberales a la sociedad educada en Europa y las Américas, influyendo también a algunos sacerdotes católicos. **El padre Miguel Hidalgo** era un sacerdote mexicano que activamente intentaba mejorar la vida de sus feligreses<sup>119</sup>, mayormente indígenas y mestizos<sup>121</sup>. En 1808 los franceses bajo Napoleón Bonaparte tomaron control del gobierno español y las colonias españolas estaban muy frustradas; Miguel Hidalgo en 1810 ayudó a liderar una rebelión contra el gobierno colonial francés (a favor del antiguo rey español) bajo el lema<sup>123</sup> «¡Viva<sup>124</sup> nuestra madre santísima de Guadalupe! ¡Viva Fernando VII y muera el mal gobierno!» Esa rebelión fracasó<sup>127</sup> y el padre Hidalgo con los otros líderes fueron capturados y ejecutados<sup>129</sup>, pero fue la primera de una ola<sup>130</sup> de rebeliones conocidas como las guerras de independencia de las colonias españolas en las Américas.

Más cerca de nuestros días, un movimiento liberal católico del siglo XX llamado **la Teología<sup>133</sup> de la Liberación** se inspiraba en el modelo de Jesucristo para guiar<sup>135</sup> un nuevo activismo a favor de los pobres

109.<sup>112</sup>

110.<sup>113</sup>

111.<sup>114</sup>

112. [55]

113. [56]

114. [57]

115.<sup>117</sup>

116.<sup>118</sup>

117. [58]

118. [59]

119.<sup>120</sup>

120. [60]

121.<sup>122</sup>

122. [61]

123.<sup>125</sup>

124.<sup>126</sup>

125. [62]

126. [63]

127.<sup>128</sup>

128. [64]

129.<sup>131</sup>

130.<sup>132</sup>

131. [65]

132. [66]

133.<sup>134</sup>

134. [67]

135.<sup>136</sup>

136. [68]

y marginados<sup>137</sup> en la sociedad. En México y particularmente en Centroamérica ese activismo intentaba reivindicar<sup>139</sup> los derechos de la gente indígena, ya que seguían pobres y oprimidos<sup>140</sup> a pesar de que hiciera más de un siglo que los sistemas formales de opresión colonial habían sido abolidos<sup>143</sup>.

El movimiento liberal religioso de la Teología de la Liberación comenzó a finales de los 1960, justo cuando en toda Latinoamérica había violentos conflictos entre movimientos políticos izquierdistas (comunistas, etc.) y grupos conservadores anti-comunistas. En ese contexto hasta cuarenta sacerdotes asociados con la Teología de la Liberación fueron asesinados en diferentes países de Latinoamérica, incluso el arzobispo<sup>145</sup> de El Salvador, Óscar Romero: En 1980, el monseñor<sup>147</sup> Romero, famoso por reivindicar a los derechos de los pobres y por predicar contra las violaciones de derechos humanos hechas por el gobierno conservador de su país, fue asesinado en plena<sup>149</sup> misa.



## Resumen cronológico:

- después de 1521: El Templo Mayor de Tenochtitlán es destruido por los conquistadores
- 1531: Apariciones de la Virgen al campesino indígena Juan Diego Cuauhtlatoatzin
- siglo XVI, mediados: La Piedra de Sol es enterrada por el gobierno colonial
- 1549-1579: Fray Diego de Landa reprime la cultura maya y les impone el catolicismo
- 1810: El Padre Miguel Hidalgo lidera el «Grito de Dolores», una rebelión popular
- siglo XX, 2a mitad: Auge<sup>151</sup> de la Teología de la Liberación en Latinoamérica
- pre-Colón hasta hoy en día: Los *hmem* mantienen prácticas espirituales mayas

137. <sup>138</sup>

138. [69]

139. <sup>141</sup>

140. <sup>142</sup>

141. [70]

142. [71]

143. <sup>144</sup>

144. [72]

145. <sup>146</sup>

146. [73]

147. <sup>148</sup>

148. [74]

149. <sup>150</sup>

150. [75]

151. <sup>152</sup>

152. [76]

## Preguntas de composición y/o discusión:

- ¿Es posible tomar control de otra civilización sin cambiar su religión? ¿Cómo habría contestado Fray Diego de Landa esta pregunta? Busca ejemplos de otros grandes imperios (los romanos, los chinos, etc.) para comparar cómo trataban ellos esta cuestión de la religión de los conquistados.
- Los aztecas sacrificaban a cientos, si no miles, de personas en sus altares cada año; ¿hicieron bien los españoles cuando pusieron fin a esta práctica religiosa? Intenta defender las dos perspectivas (la de los conquistadores españoles y la de los sacerdotes aztecas). ¿Puedes pensar en una tercera manera de aproximarse a la situación (o sea, algo entre mantener la religión azteca igual como antes y sustituir completamente la religión azteca con la católica)?

## Enlace a sitio de expansión:

- Sitio web por la celebración en 2015 del [bicentenario de la Catedral Metropolitana](#) de Santiago de Guatemala.
- Un artículo del *New York Times en español* sobre [la canonización en 2018 del arzobispo Óscar Romero](#).
- [Episodio de BBC Witness History, «Archbishop Oscar Romero»](#)

### Punto gramatical: Tiempo pretérito irregular

Numerosos verbos tienen raíces irregulares en el pretérito y además usan unas terminaciones ligeramente diferentes de las que usan los verbos regulares. En particular hay que recordar que los verbos irregulares en el pretérito no llevan acento escrito en sus terminaciones.

Tiempo Pretérito Irregular (lista parcial):

<b>andar</b>	<b>dar</b>	<b>decir</b>	<b>estar</b>
anduve	di	dije	estuve
anduviste	diste	dijiste	estuviste
anduvo	dio	dijo	estuvo
anduvimos	dimos	dijimos	estuvimos
anduvisteis	disteis	dijisteis	estuvisteis
anduvieron	dieron	dijeron	estuvieron

<b>hacer</b>	<b>ir / ser</b>	<b>tener</b>	<b>ver</b>
hice	fui	tuve	vi
hiciste	fuiste	tuviste	viste
hizo	fue	tuvo	vio
hicimos	fuimos	tuvimos	vimos
hicisteis	fuisteis	tuvisteis	visteis
hicieron	fueron	tuvieron	vieron

### Ejemplos de la lectura:

- Los españoles **hicieron** un gran esfuerzo para borrar las religiones indígenas e imponer el catolicismo. *The Spanish **made** a great effort to erase the indigenous religions and impose Catholicism.*
- **Fue** en esa atmósfera de desconfianza española hacia la persistencia de las prácticas culturales indígenas que se enterró la Piedra del Sol, como ya **vimos** en la introducción a esta parte del curso. ***It was** in this atmosphere of Spanish distrust towards the persistence of indigenous cultural practices that the Piedra del Sol was buried, as **we saw** already in the introduction to this part of the course.*
- Le **dijo** que fuera al obispo de la región para pedir la construcción de una iglesia. ***She told** him to go to the bishop of the region to request the construction of a church.*

[Actividad gratis para practicar la conjugación](#) de los verbos irregulares en tiempo pretérito.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- Guillermoprieto, Alma. «Secrets of the Maya Otherworld: Maya Sared Cenotes», en [National Geographic Magazine](#) agosto 2013, pp.98-121.
- [Nuestra Señora de Guadalupe](#). Autor desconocido; presentado por Juan Diego en 1531 ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

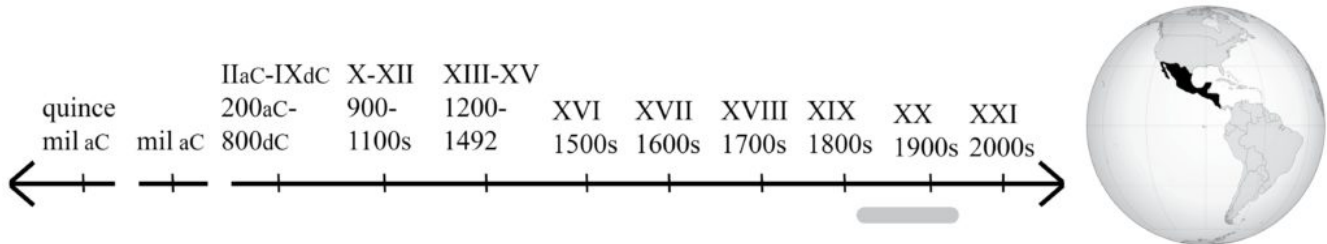
1. creencia (sust. fem.) = belief [↵](#)
2. enterramiento (sust. masc.) = burial [↵](#)
3. propósito (sust. masc.) = purpose; a propósito de (prep.) = about, with regard to, apropos of [↵](#)
4. supervivencia (sust. fem.) = survival [↵](#)
5. hito (sust. masc.) = milestone, landmark; key moment or figure [↵](#)
6. politeísta (adj.) = polytheistic [↵](#)
7. veneraban (imperfecto de venerar) = they venerated, worshiped [↵](#)
8. dios, dioses (sust. masc.) = god, gods; ¡ojo! Only capitalized in singular when referring to the God of a monotheistic religion such as Christianity. [↵](#)
9. culto (sust. masc.) = worship, religion [↵](#)
10. se supone (presente de suponer) = it is supposed, it is assumed [↵](#)
11. rito (sust. masc.) = rite, ceremony [↵](#)
12. escala (sust. fem.) = scale; a esa escala = on that scale, at that level [↵](#)
13. perfiló (pretérito de perfilar) = profiled, described [↵](#)
14. curandero (sust. masc.) = healer, medicine-man, shaman [↵](#)
15. designaron (pretérito de designar) = they designated, they appointed [↵](#)
16. esfuerzo (sust. masc.) = effort [↵](#)
17. imponer = to impose [↵](#)
18. recinto (sust. masc.) = precinct, enclosure, compound [↵](#)
19. fraile (sust. masc.) = monk, friar [↵](#)
20. sacerdote (sust. masc.) = priest [↵](#)
21. cabo (sust. masc.) = end, tail end; llevar a cabo = to carry out, to bring to completion [↵](#)
22. figuraba entre (imperfecto de figurar) = figured among, was included among [↵](#)
23. fray = Brother, i.e. the title in direct address given to a monk or friar [↵](#)
24. encargado con (adj. y participio pasado de encargar con) = charged with, entrusted with, put in charge of [↵](#)
25. recordado (adj. y participio pasado de recordar, o-ue) = remembered [↵](#)
26. quemado (participio pasado de quemar) = burned; es recordado por haber quemado = he is remembered for having burned [↵](#)
27. códice, códices (sust. masc.) = codex, codices; i.e. a manuscript (not mechanically printed) book, including the ancient documents written in the Mayan glyphs [↵](#)
28. mil, miles (sust. masc.) = thousand, thousands; de los miles que habían existido = of the thousands that had existed [↵](#)
29. castigar = to punish [↵](#)
30. instancia (sust. fem.) = instance, episode [↵](#)
31. idolatría (sust. fem.) = idolatry, the worship of false gods (here, from the Christian perspective) [↵](#)
32. confianza (sust. fem.) = confidence; ganarles su confianza = to win their confidence [↵](#)
33. entonces (adv.) = then; en aquel entonces = at that time (long ago) [↵](#)
34. desconfianza (sust. fem.) = distrust, lack of confidence [↵](#)

35. se enterró (pretérito de enterrar, e-ie) = was buried ↵
36. se arraigó (pretérito de arraigarse) = took root, settled down, got established ↵
37. aparición, apariciones (sust. fem.) = apparition, apparitions; i.e. miraculous visions ↵
38. caída (sust. fem.) = fall, downfall, demise ↵
39. fuera = (imperfecto de subjuntive de ser) = might go, should go; le dijo que fuera = told him to go ↵
40. obispo (sust. masc.) = bishop, i.e. the rank in Catholic church hierarchy above priest and below archbishop, a person of power and authority in colonial Mexico ↵
41. negar = to deny, reject; al negarlo el obispo = when the bishop denied him (his request) ↵
42. mandó (pretérito de mandar) = commanded ↵
43. recoger = to collect, gather, pick (off of a plant) ↵
44. prenda de ropa (sust. fem.) = article of clothing ↵
45. manta (sust. fem.) = blanket ↵
46. hombro (sust. masc.) = shoulder, shoulders, upper back ↵
47. capa (sust. fem.) = cape ↵
48. al vaciarlas = upon spilling them (the flowers) out ↵
49. hubo (pretérito de «hay», haber) = there was ↵
50. impresa (adj. y participio pasado de imprimir) = printed, imprinted ↵
51. tela (sust. fem.) = fabric, cloth ↵
52. milagro (sust. masc.) = miracle ↵
53. curación (sust. fem.) = cure, curing ↵
54. jerárquica (adj.) = hierarchical, i.e. in a strictly ordered vertical power structure ↵
55. admite (presente de admitir) = admits, allows to enter, makes some room for ↵
56. cierto (adj.) = certain, a certain, a certain level of ↵
57. aproximación, aproximaciones (sust. fem.) = approach, approaches ↵
58. la Ilustración (sust. fem.) = the Enlightenment, i.e. the European intellectual movement of the 1700s that prized rational thinking and sought to improve society by applying rational and ethical principles ↵
59. inyectaba (imperfecto de inyectar) = was injecting ↵
60. feligrés, feligreses (sust. masc.) = parishioner, parishioners; i.e. the people who attended his church ↵
61. mestizo (adj.) = mixed-breed; (sust.) = a person of mixed European and Indigenous ancestry ↵
62. lema (sust. masc.) = slogan ↵
63. ¡Viva! (mandato de vivir) = Long live! ↵
64. fracasó (pretérito de fracasar) = failed ↵
65. ejecutado (adj. y participio pasado de ejecutar) = executed ↵
66. ola (sust. fem.) = wave (literally, of water, sound or light), large number of something coming all at the same time ↵
67. teología (sust. fem.) = theology, a system of religious ideas; Teología de la Liberación = Liberation Theology ↵
68. guiar = to guide ↵
69. marginado (adj. y participio pasado de marginar) = marginalized ↵
70. reivindicar = to revindicate, reclaim ↵
71. oprimido (adj. y participio pasado de oprimir) = oppressed ↵
72. abolido (adj. y participio pasado de abolir) = abolished ↵

73. arzobispo (sust. masc.) = archbishop, i.e. the rank in the Catholic church hierarchy above bishop and below cardinal, a person of prominence at the national level, not just local or regional ↵
74. monseñor = monsignor, i.e. the title in direct address given to a bishop or higher in the Catholic hierarchy ↵
75. pleno (adj.) = full, wide-open; en plena misa = in the middle of Mass, right during Mass ↵
76. auge (sust. masc.) = height, moment of greatest power and influence ↵

# Independencia y Revolución Mexicana

## La transformación tumultuosa<sup>1</sup> de México



• época: 1810-1929 • lugar: México

### Personas o cosas para identificar:

- el padre Miguel Hidalgo y el «Grito de Dolores»
- Agustín de Iturbide
- Antonio López de Santa Anna
- Benito Juárez
- el Cinco de Mayo
- Porfirio Díaz y el «Porfiriato»
- la Revolución Mexicana

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo pasó México de ser una colonia española a una república independiente?
- ¿Cuáles fueron algunos de los logros y desafíos de la presidencia de Benito Juárez?
- ¿Por qué celebramos el Cinco de Mayo?
- ¿Qué tipo de líder fue Porfirio Díaz y cómo cambió México bajo sus presidencias?
- ¿Por qué estalló la Revolución Mexicana y cómo terminó?

<sup>1</sup>

2. [1]



El siglo XIX vio unos enormes cambios<sup>3</sup> y mucha turbulencia y violencia política en México, mientras se transformaba de colonia española en república independiente democrática. Otra vez la Piedra de Sol, que sobrevive<sup>5</sup> la época lastimada<sup>6</sup> pero intacta y más apreciada<sup>7</sup> que nunca, es un buen símbolo de la experiencia mexicana.

## De la Nueva España colonial a repúblicas independientes

Durante la época colonial, la región controlada por España en Norte- y Mesoamérica (desde Oregón hasta Costa Rica) se llamaba el Virreinato<sup>11</sup> de Nueva España. Su capital, la Ciudad de México, fue uno de los dos centros culturales, políticos y económicos del hemisferio (el otro era Lima, capital del Virreinato de Perú). Entonces cuando **el padre Miguel Hidalgo** declamó<sup>13</sup> el **Grito de Dolores** en el pueblo de Dolores, provincia de Guanajuato, y comenzó su levantamiento<sup>15</sup> contra el gobierno colonial en 1810, las fuerzas imperiales actuaron relativamente rápido para sofocar<sup>17</sup> la rebelión; Hidalgo y los otros líderes fueron capturados y ejecutados<sup>19</sup> dentro del mismo<sup>20</sup> año.

Pero la monarquía restaurada<sup>23</sup> en 1812 después de la ocupación napoleónica fue débil y rebeliones

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>8</sup>

6.<sup>9</sup>

7.<sup>10</sup>

8. [3]

9. [4]

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

19.<sup>21</sup>

20.<sup>22</sup>

21. [10]

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

independentistas se alzaron<sup>25</sup> por toda Hispanoamérica: ya<sup>26</sup> para finales de los 1830 las tropas españolas solo habían podido<sup>29</sup> mantener<sup>30</sup> control de Cuba, Puerto Rico, Guam y Filipinas. El antiguo<sup>31</sup> Virreinato de Nueva España logró<sup>35</sup> su independencia en 1822, inicialmente llamándose<sup>36</sup> el Imperio Mexicano bajo **Agustín de Iturbide**, uno de los generales que había luchado exitosamente contra los españoles. Pero había mucho conflicto entre los diferentes líderes y las varias provincias y en 1823 las provincias de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica se separaron, declarándose las Provincias Unidas del Centro de América (esa nación se disolvió<sup>39</sup> en países separados quince años después); México en 1823 también adoptó una constitución democrática y se declaró la República Federal de México.

## La época de Santa Anna

Las primeras décadas de la República de México fueron llenas<sup>41</sup> de conflictos que incluso<sup>42</sup> llegaron varias veces<sup>45</sup> al nivel<sup>46</sup> de guerra civil. **Antonio López de Santa Anna** fue uno de los líderes más importantes—y controversiales—de la época. Santa Anna había sido uno de los generales que lucharon<sup>49</sup> exitosamente<sup>50</sup>

25.<sup>27</sup>

26.<sup>28</sup>

27. [13]

28. [14]

29.<sup>32</sup>

30.<sup>33</sup>

31.<sup>34</sup>

32. [15]

33. [16]

34. [17]

35.<sup>37</sup>

36.<sup>38</sup>

37. [18]

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>43</sup>

42.<sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45.<sup>47</sup>

46.<sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

49.<sup>51</sup>

50.<sup>52</sup>

51. [25]

52. [26]

contra las tropas españolas para la independencia de México y llegó a ser presidente once veces (no consecutivas, y varias veces sólo por parte del término); también fue exiliado varias veces y juzgado<sup>53</sup> por corrupción.



*Antonio López de Santa Anna*

Sus éxitos<sup>55</sup> en batallas para preservar la nación (por ejemplo contra los españoles en 1821 y 1829, y contra los franceses en 1838) contrastan con el hecho<sup>57</sup> de que perdió<sup>58</sup> más de la mitad<sup>59</sup> del territorio mexicano a los EEUU. Esta reducción del territorio mexicano hasta las fronteras<sup>63</sup> que tiene hoy ocurrió primero en la Revolución de Texas (fue Santa Anna quien luchó en la Batalla del Álamo en 1836), luego en la desastrosa<sup>65</sup> Intervención Estadounidense en México (llamada en inglés la Mexican-American War) en

53. <sup>54</sup>

54. [27]

55. <sup>56</sup>

56. [28]

57. <sup>60</sup>

58. <sup>61</sup>

59. <sup>62</sup>

60. [29]

61. [30]

62. [31]

63. <sup>64</sup>

64. [32]

65. <sup>66</sup>

66. [33]

1846-48 y finalmente con la vergonzosa<sup>67</sup> Venta<sup>68</sup> de la Mesilla (llamada en inglés la Gadsden Purchase) en 1853.

Santa Anna fue un líder autocrático<sup>71</sup> (uno de los primeros caudillos<sup>72</sup> latinoamericanos) y tenía una personalidad enormemente egoísta<sup>75</sup>; por ejemplo, al perder parte de su pierna<sup>76</sup> izquierda en la batalla contra los franceses en 1838, Santa Anna mandó enterrar<sup>79</sup> la pierna con honores militares, como si fuera<sup>80</sup> una persona.

## La presidencia de Benito Juárez

Un personaje mucho más sobrio<sup>83</sup>, aunque presidió<sup>84</sup> el país durante años similarmente turbulentos, fue **Benito Juárez**. Juárez era de ascendencia indígena y orígenes pobres, pero al morir sus padres y luego sus abuelos él se fue a la ciudad de Oaxaca donde pudo<sup>87</sup> educarse y llegar a ser abogado<sup>88</sup> y luego juez<sup>89</sup>. Llegó a ser presidente de México en 1858, durante la Guerra de la Reforma; esta fue un conflicto entre los conservadores que querían mantener los privilegios de la Iglesia Católica y las fuerzas<sup>93</sup> militares, contra los

67.<sup>69</sup>

68.<sup>70</sup>

69. [34]

70. [35]

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>77</sup>

76.<sup>78</sup>

77. [38]

78. [39]

79.<sup>81</sup>

80.<sup>82</sup>

81. [40]

82. [41]

83.<sup>85</sup>

84.<sup>86</sup>

85. [42]

86. [43]

87.<sup>90</sup>

88.<sup>91</sup>

89.<sup>92</sup>

90. [44]

91. [45]

92. [46]

93.<sup>94</sup>

liberales que iniciaron reformas para limitar los derechos especiales de la iglesia y poner las fuerzas militares bajo el mando<sup>95</sup> de las autoridades civiles elegidas. Juárez y los liberales ganaron la guerra, pero el país no estuvo en paz.



Benito Juárez

Con la infraestructura del país en ruinas por la guerra y por todas partes bandidos armados que optaron por la criminalidad al desmovilizarse<sup>97</sup> las fuerzas armadas, el gobierno de Juárez dejó<sup>98</sup> de pagar las deudas<sup>99</sup> externas en un intento<sup>103</sup> de usar sus recursos<sup>104</sup> para restaurar la situación nacional. Pero los países que habían prestado<sup>107</sup> dinero a México no aceptaron esas razones<sup>108</sup> e invadieron en 1861, en la llamada Segunda

94. [47]

95.<sup>96</sup>

96. [48]

97.<sup>100</sup>

98.<sup>101</sup>

99.<sup>102</sup>

100. [49]

101. [50]

102. [51]

103.<sup>105</sup>

104.<sup>106</sup>

105. [52]

106. [53]

107.<sup>109</sup>

108.<sup>110</sup>

109. [54]

110. [55]

Intervención Francesa en México. Una temprana victoria mexicana en la ciudad de Puebla, el 5 de mayo de 1862, es la razón por la cual celebramos **el Cinco de Mayo** (las tropas francesas eran mucho más numerosas y fue una gran victoria para México), pero a pesar<sup>111</sup> de ganar esa batalla los mexicanos perdieron otras más tarde y los franceses ocuparon México hasta 1867. Después de echar<sup>113</sup> a los franceses, Juárez siguió en la presidencia hasta su muerte en 1872; en ese tiempo pudo implementar muchas reformas y crear instituciones importantes, por ejemplo en 1868 fundó la Escuela Nacional Preparatoria (la parte más antigua de lo que hoy es la Universidad Nacional Autónoma de México, la UNAM).

## El «Porfiriato»

**Porfirio Díaz** fue un militar que luchó contra los estadounidenses y los franceses, pero se volvió<sup>115</sup> contra Benito Juárez y sus sucesores<sup>117</sup> liberales, eventualmente siendo<sup>118</sup> elegido presidente en 1876. Hoy en día es una figura bastante controversial, porque aunque llevó cierta paz y estabilidad al país durante las décadas del «**Porfiriato**», solo algunos mexicanos realmente se beneficiaron económicamente. Díaz impuso<sup>121</sup> medidas<sup>122</sup> que favorecían a los inversores<sup>125</sup> internacionales, que rápidamente llegaron y construyeron ferrocarriles<sup>126</sup>, carreteras<sup>129</sup> y fábricas<sup>130</sup>; pero las medidas que modernizaron e hicieron crecer<sup>131</sup> la economía mexicana

11. <sup>112</sup>

112. [56]

113. <sup>114</sup>

114. [57]

115. <sup>116</sup>

116. [58]

117. <sup>119</sup>

118. <sup>120</sup>

119. [59]

120. [60]

121. <sup>123</sup>

122. <sup>124</sup>

123. [61]

124. [62]

125. <sup>127</sup>

126. <sup>128</sup>

127. [63]

128. [64]

129. <sup>132</sup>

130. <sup>133</sup>

131. <sup>134</sup>

132. [65]

133. [66]

134. [67]

(por lo menos hasta principios<sup>135</sup> del siglo XX) lo hicieron a coste de los derechos y protecciones de los obreros<sup>137</sup> y de la gente indígena.



Porfirio Díaz

Y aunque Díaz mantuvo<sup>139</sup> las apariencias de un gobierno elegido, usaba su poder militar y policial para llenar todos los puestos<sup>141</sup> con sus aliados<sup>142</sup>, callar<sup>143</sup> los periódicos e intimidar a rivales potenciales; en realidad gobernaba de manera caudillista, no democrática. En esta atmósfera de extrema desigualdad<sup>147</sup> económica y opresión política, cuando Porfirio Díaz prometió jubilarse<sup>149</sup> antes de las elecciones de 1910 y luego cambió de parecer<sup>151</sup> y ganó otra vez la presidencia de manera poco democrática, estalló<sup>152</sup> **la Revolución Mexicana**.

135.<sup>136</sup>

136. [68]

137.<sup>138</sup>

138. [69]

139.<sup>140</sup>

140. [70]

141.<sup>144</sup>

142.<sup>145</sup>

143.<sup>146</sup>

144. [71]

145. [72]

146. [73]

147.<sup>148</sup>

148. [74]

149.<sup>150</sup>

150. [75]

151.<sup>153</sup>

152.<sup>154</sup>

153. [76]

154. [77]

## La Revolución Mexicana

Francisco Madero, el que había sido el otro candidato en la elección de 1910, comenzó la rebelión que forzó a Porfirio Díaz al exilio en 1911. Pero los opositores al Porfiriato no fueron nada unificados: Madero, elegido libremente en 1911, fue asesinado en 1913 y el país descendió a una década de violencia. Por un lado estaban los populistas<sup>155</sup> Emiliano Zapata y Pancho Villa; por otro lado los Constitucionalistas (más centristas o conservadores que los populistas) Victoriano Huerta, Venustiano Carranza y Alvaro Obregón.



*Emiliano Zapata (sentado, centro) y su estado mayor*

Fueron los Constitucionalistas los que eventualmente tomaron control, aunque la Constitución de 1917 (que sigue vigente<sup>157</sup> hoy) sí incluye algunas reformas que los populistas habían demandado. Otro legado<sup>158</sup> de la Revolución Mexicana es el Partido Revolucionario Institucional (el PRI), el partido político creado por los Constitucionalistas que mantuvo poder en gobiernos más o menos democráticamente elegidos desde 1929 hasta 2000.



<sup>155.</sup><sup>156</sup>

<sup>156.</sup> [78]

<sup>157.</sup><sup>159</sup>

<sup>158.</sup><sup>160</sup>

<sup>159.</sup> [79]

<sup>160.</sup> [80]

## Resumen cronológico:

- 1810: El Grito de Dolores por el padre Miguel Hidalgo; inicio<sup>161</sup> de guerras de independencia
- 1822: Derrota<sup>163</sup> de fuerzas coloniales; Imperio Mexicano bajo Agustín de Iturbide
- 1823: Declaración de la República Federal de México
- 1823-1838: Provincias Unidas del Centro de América
- 1833-1855: Varias presidencias y exilios de Antonio López de Santa Anna en México
- 1846-1848: La Intervención Estadounidense en México
- 1858-1872: Presidencia de Benito Juárez en México
- 1861-1867: Segunda Intervención Francesa en México; ocupación francesa de México
- 5 mayo 1862: Batalla de Puebla
- 1876-1911: Presidencia de Porfirio Díaz, el «Porfiriato»
- 1910-1920: La Revolución Mexicana

## Preguntas de composición y/o discusión:

- Compara las presidencias de Antonio López de Santa Anna y Benito Juárez. ¿Eran similares o diferentes los retos<sup>165</sup> que tuvieron que enfrentar? ¿Eran similares o diferentes sus personalidades? ¿Eran similares o diferentes los resultados de sus presidencias?
- Analiza el «Porfiriato» desde varias diferentes perspectivas, por ejemplo la perspectiva de los extranjeros inversores, los obreros mexicanos y los que querían una democracia representativa en México.

## Enlaces para exploración:

- Artículo de Radio México Internacional sobre el [Museo de Benito Juárez](#) dentro del Palacio Nacional.
- Exposición multimedia de la Biblioteca del Congreso de EEUU sobre [las relaciones entre EEUU y México durante la Revolución Mexicana](#).

<sup>161</sup>  
161.

162. [81]

<sup>164</sup>  
163.

164. [82]

<sup>166</sup>  
165.

166. [83]

## Punto gramatical: Acentuación fonológica

Excepto en caso de los homónimos (e.g. «sí» vs. «si»), el acento escrito (tilde) en español marca una sílaba que recibe énfasis irregular en la pronunciación, lo cual ocurre en las siguientes categorías:

- palabras agudas<sup>167</sup> que terminan en a,e,i,o,u,n,s;
- palabras llanas<sup>169</sup> (también llamadas graves) que terminan en consonantes (excepto n,s,);
- palabras esdrújulas<sup>171</sup> y sobreesdrújulas;
- palabras de cualquier tipo que ponen el énfasis sobre una vocal débil (i,u) que está al lado de otra vocal, o sea que en este caso el acento escrito rompe lo que de otra manera habría sido diptongo.

### Ejemplos de la lectura:

- Porfirio (no tiene acento escrito: la «io» forman un diptongo y la palabra es llana normal)
- Díaz (separación de diptongo poniendo el acento escrito sobre la «i» débil)
- Juárez (palabra llana irregular, que termina en «z»; para no romper el diptongo en la primera sílaba, el acento escrito va sobre la «a» fuerte, no la «u» débil)
- México (palabra esdrújula)

Lista de ejercicios gratis para [practicar la acentuación](#).



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Antonio López de Santa Anna](#). Author: Craig H. Roell, first published in 1852 ([dominio público](#)), via

<sup>167</sup>.

<sup>168</sup>. [84]

<sup>169</sup>.

<sup>170</sup>. [85]

<sup>171</sup>.

<sup>172</sup>. [86]

Wikimedia Commons.

- [Benito Juárez](#). Fuente: Duyckinick, Evert A. *Portrait Gallery of Eminent Men and Women in Europe and America*. New York: Johnson, Wilson & Company, 1873 ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Porfirio Díaz](#). Autor: Aurelio Escobar Castellanos, 1910 ([CC-BY 2.5](#)), via Wikimedia Commons.
- [Emiliano Zapata y su estado mayor](#). Creador: Sánchez, Cruz. Autor: [DeGolyer Library, Southern Methodist University](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

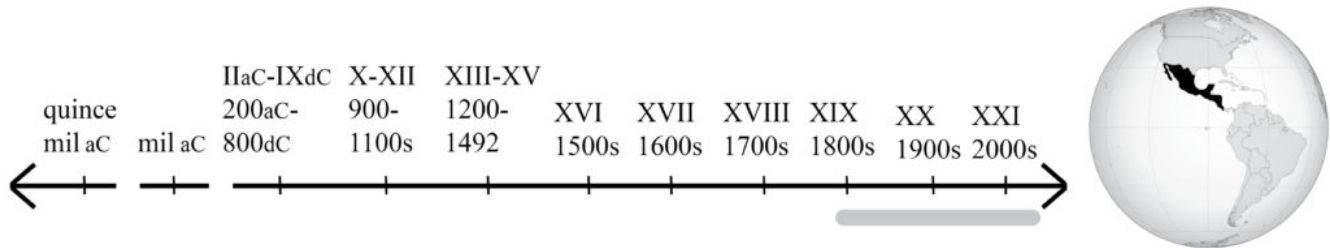
1. tumultuoso (adj.) = tumultuous, full of conflict [↵](#)
2. cambio (sust. masc.) = change, alteration, transformation [↵](#)
3. sobrevive (presente de sobrevivir) = survives [↵](#)
4. lastimado (adj. y participio pasado de lastimar) = injured, damaged [↵](#)
5. apreciado (adj. y participio pasado de apreciar) = appreciated, valued; más apreciada que nunca = more appreciated than ever [↵](#)
6. virreinato (sust. masc.) = viceroyalty, i.e. the region controlled by a viceroy, the king's designee [↵](#)
7. declamó (pretérito de declamar) = declaimed, read a speech in public [↵](#)
8. levantamiento (sust. masc.) = uprising, rebellion [↵](#)
9. sofocar = to stamp out, put down (literally, «suffocate») [↵](#)
10. ejecutado (adj. y participio pasado de ejecutar) = executed [↵](#)
11. mismo (adj.) = same; dentro del mismo año = within the year [↵](#)
12. restaurado (adj. y participio pasado de restaurar) = restored (in this case, put back on the throne) [↵](#)
13. alzaron (pretérito de alzar) = rose up [↵](#)
14. ya (adv.) = already; ya para finales de los 1830 = by the end of the 1830's [↵](#)
15. habían podido (pasado perfecto / pluscuamperfecto de poder) = had been able [↵](#)
16. mantener = to maintain, to keep [↵](#)
17. antiguo (adj.) = old, previous, former [↵](#)
18. logró (pretérito de lograr) = achieved [↵](#)
19. llamándose (gerundio de llamarse) = calling itself, taking the name of [↵](#)
20. disolvió (disolver) = dissolved, broke apart [↵](#)
21. lleno (adj.) = full [↵](#)
22. incluso (adv.) = even, actually [↵](#)
23. vez, veces (sust. fem.) = time, instance; varias veces = several times [↵](#)
24. nivel (sust. masc.) = level [↵](#)
25. lucharon (pretérito de luchar) = fought [↵](#)
26. exitosamente (adv.) = successfully [↵](#)
27. juzgado (participio pasado de juzgar) = judged, tried in a court of law [↵](#)

28. éxito (sust. masc.) = success ↵
29. hecho (sust. masc.) = fact ↵
30. perdió (pretérito de perder) = lost ↵
31. mitad (sust. fem.) = half; más de la mitad = more than half ↵
32. frontera (sust. fem.) = border (between countries) ↵
33. desastroso (adj.) = disastrous (here, from the Mexican perspective) ↵
34. vergonzoso (adj.) = embarrassing (again, from the Mexican perspective here) ↵
35. venta (sust. fem.) = sale, act of selling something ↵
36. autocrático (adj.) = autocratic, i.e. holding all power in his own hands, not ceding any authority to the legislature or judiciary ↵
37. caudillo (sust. masc.) = dictator, a strong-man or anti-democratic leader ↵
38. egoísta (adj.) = egoistic, egotistical, self-centered ↵
39. pierna (sust. fem.) = leg ↵
40. enterrar (e-ie) = to bury ↵
41. fuera (imperfecto de subjuntivo de ser) = were; como si fuera = as if it were ↵
42. sobrio (adj.) = serious, sober, not flashy ↵
43. presidió (pretérito de presidir) = presided over, held the presidency ↵
44. pudo (pretérito de poder) = was able to ↵
45. abogado (sust. masc.) = lawyer ↵
46. juez (sust. masc.) = judge ↵
47. fuerza (sust. fem.) = force; las fuerzas militares = the armed forces, the military ↵
48. mando (sust. masc.) = command; poner bajo el mando de las autoridades civiles elegidas = put under the command of elected civilian authorities ↵
49. desmovilizarse = to demobilize, return to civilian life after military service ↵
50. dejó (pretérito de dejar) = left, left off; dejó de pagar = stopped paying ↵
51. deuda externa (sust. fem. + adj.) = foreign debt ↵
52. intento (sust. masc.) = attempt ↵
53. recursos (sust. masc.) = resources ↵
54. habían prestado (pasado perfecto / pluscuamperfecto de prestar) = had lent ↵
55. razón, razones (sust. fem.) = reason, justification ↵
56. a pesar de (prepos.) = in spite of ↵
57. echar = to throw out, kick out ↵
58. se volvió contra (pretérito de volver contra) = he turned against, he changed sides ↵
59. sucesor (sust. masc.) = successor, the next person to hold the position ↵
60. siendo (gerundio de ser) = being; siendo elegido = being elected ↵
61. impuso (pretérito de imponer) = imposed ↵
62. medidas (sust. fem.) = measures, policies and actions ↵
63. inversor (sust. masc.) = investor; medidas que favorecían los inversores internacionales = measures that favored international investors (enticing them to build things in Mexico) ↵
64. ferrocarril (sust. masc.) = railroad ↵
65. carretera (sust. fem.) = highway ↵
66. fábrica (sust. fem.) = factory ↵
67. crecer = to grow, increase, get bigger; hicieron crecer la economía = made the economy grow ↵

68. principio (sust. masc.) = beginning; por lo menos hasta principios del siglo XX = at least until the beginning of the 20th century ↵
69. obrero (sust. masc.) = worker, laborer ↵
70. mantuvo (pretérito de mantener) = he kept, he maintained ↵
71. puesto (sust. masc.) = position, job, government appointment ↵
72. aliados (sust. masc.) = allies, supporters ↵
73. callar = to silence, to make someone shut up ↵
74. desigualdad (sust. fem.) = inequality ↵
75. jubilarse = to retire (in this case to not run for election again) ↵
76. cambió de parecer = changed his mind ↵
77. estalló (pretérito de estallar) = burst, exploded, broke out ↵
78. populista (adj. y sust.) = populist, i.e. a politician whose promises appeal to the working class ↵
79. vigente (adj.) = in effect ↵
80. legado (sust. masc.) = legacy, inheritance ↵
81. inicio (sust. masc.) = start, beginning ↵
82. derrota (sust. fem.) = defeat ↵
83. reto (sust. masc.) = challenge ↵
84. agudo (adj.) = sharp; palabra aguda = tiene énfasis en la última sílaba (al final de la palabra) ↵
85. llano (adj.) = plain, flat; palabra llana = tiene énfasis en la segunda sílaba del final de la palabra ↵
86. esdrújula (adj.) = tiene énfasis en la tercera sílaba del final de la palabra ↵

# Artes y artistas de México y Centroamérica

## Hitos<sup>1</sup> de la poesía, música, pintura y cine



- época: siglo XIX a la actualidad
- lugar: México y Centroamérica

### Personas o cosas para identificar:

- Rubén Darío y el modernismo
- Frida Kahlo y el surrealismo
- Diego Rivera y el muralismo
- Rubén Blades, Luis Enrique y la salsa
- Guillermo del Toro, Alejandro González Iñárritu, Alfonso Cuarón y el cine mexicano actual

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles son algunas personas y géneros importantes en los artes de México y Centroamérica?
- ¿Cuáles conexiones hay entre algunas obras importantes de arte o artistas importantes y su contexto histórico, social o político?



<sup>1</sup>

2. [1]

La Piedra del Sol es un ejemplo de la escultura más lograda<sup>3</sup> de la época precolombina; en la época colonial los artes plásticos<sup>5</sup> y musicales también se giraban<sup>6</sup> mayormente en torno a la religión (la católica, entonces). Veamos algunos hitos<sup>9</sup> de los artes en México y Centroamérica durante la época moderna y actual...

## La literatura

Los aztecas cultivaban mucho la poesía en forma oral (ya que no tenían alfabeto); por eso y por los esfuerzos colonialistas de los españoles sobreviven muy pocos ejemplos de la poesía precolombina mesoamericana. En la época colonial, la monja<sup>11</sup> mexicana Sor Juana Inés de la Cruz sobresale<sup>12</sup> por el nivel<sup>13</sup> intelectual de sus obras literarias, escritas en lengua española en el alto estilo barroco<sup>17</sup>. Saltando hacia adelante, vemos que en la época desde la independencia México ha tenido muchísimos autores y poetas importantes, por ejemplo el novelista y ensayista Octavio Paz, quien ganó el Premio Nóbel de la Literatura en 1990.

En Centroamérica al comienzo del siglo XX, la obra del poeta nicaragüense **Rubén Darío** inició<sup>19</sup> el movimiento llamado **el modernismo**, el cual consiste en una valoración<sup>21</sup> de lo estético<sup>22</sup> sobre todo, distanciándose<sup>25</sup> de la poesía moralista<sup>26</sup> y declamatoria<sup>27</sup> típica de la última mitad<sup>28</sup> del siglo XIX. La poesía

3. <sup>4</sup>

4. [2]

5. <sup>7</sup>

6. <sup>8</sup>

7. [3]

8. [4]

9. <sup>10</sup>

10. [5]

11. <sup>14</sup>

12. <sup>15</sup>

13. <sup>16</sup>

14. [6]

15. [7]

16. [8]

17. <sup>18</sup>

18. [9]

19. <sup>20</sup>

20. [10]

21. <sup>23</sup>

22. <sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

25. <sup>29</sup>

26. <sup>30</sup>

27. <sup>31</sup>

28. <sup>32</sup>

modernista es muy refinada<sup>33</sup> con muchas referencias a la cultura antigua griega<sup>34</sup>; Darío también fue muy influido<sup>37</sup> por los poetas franceses de su época. Durante su vida Darío viajó por toda Europa y Latinoamérica e influyó<sup>39</sup> en el desarrollo de la poesía en todo el mundo hispanohablante.

## Artes plásticas

La pintura latinoamericana del siglo XX es dominada por dos figuras monumentales, ambas<sup>41</sup> de México: la pintora surrealista **Frida Kahlo** y su esposo **Diego Rivera**, el líder del **muralismo**<sup>43</sup> mexicano. Las pinturas de Kahlo son instantáneamente reconocibles<sup>45</sup>, usando el **surrealismo** para combinar elementos autobiográficos y simbolismos netamente<sup>47</sup> mexicanos. Su vida difícil y su matrimonio tempestuoso<sup>48</sup> con el pintor Diego Rivera bien han merecido<sup>51</sup> el tratamiento cinematográfico: véase<sup>52</sup> *Frida* (2002), o *The Life and Times of Frida Kahlo* (2005), o *Diego Rivera: I Paint What I See* (1992). Hace sesenta años que fue abierta<sup>55</sup>

29. [13]

30. [14]

31. [15]

32. [16]

33.<sup>35</sup>

34.<sup>36</sup>

35. [17]

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>49</sup>

48.<sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

como casa-museo<sup>57</sup> la antigua<sup>58</sup> residencia de Frida Kahlo, llamada la Casa Azul, la cual figura<sup>59</sup> entre los sitios más visitados en la Ciudad de México.



Frida Kahlo nació en la casa que ahora se conoce como la Casa Azul y es un museo dedicado a ella y su arte; vivió y pintó allí en diferentes momentos de su vida, y allí también es donde se murió.

Diego Rivera, partiendo<sup>63</sup> de sus convicciones<sup>64</sup> izquierdistas, quiso hacer arte asequible<sup>65</sup> a las masas e

57.<sup>60</sup>

58.<sup>61</sup>

59.<sup>62</sup>

60. [29]

61. [30]

62. [31]

63.<sup>66</sup>

64.<sup>67</sup>

65.<sup>68</sup>

66. [32]

informado por la cultura e historia mexicanas, entonces sus obras representan figuras históricas de su época tanto como figuras precolombinas. También fue por eso que prefería pintar murales en edificios públicos en vez de obras que sólo se exhibirían en museos o peor aún serían almacenadas<sup>69</sup> en casas privadas. Los 27 murales que él pintó en el Detroit Institute of Art presentan hitos en la ciencia e industria tanto como escenas de las fábricas<sup>71</sup> de la Ford Motor Company, la cual patrocinó<sup>72</sup> el proyecto. Los murales celebran los avances positivos (y algunos negativos) hechos por la tecnología, además de reivindicar<sup>75</sup> los derechos de los trabajadores y los murales todavía están allí hoy, pese<sup>77</sup> a la controversia suscitada<sup>78</sup> por su orientación marxista.

## Música

La música de México y Centroamérica comparte muchos rasgos<sup>81</sup> con la del Caribe ya vista<sup>82</sup> en la primera parte del texto, particularmente la popularidad de **la salsa**. Y algunos de los salseros<sup>85</sup> principales del mundo son de Centroamérica: de Nicaragua viene **Luis Enrique** (i.e. Luis Enrique Mejía López, pero no lo confundas<sup>87</sup> con el jugador de fútbol Luis Enrique Martínez García de España) y de Panamá, **Rubén Blades** (pronunciado «bleids» a lo inglés, porque su abuelo vino de la isla de habla inglesa Santa Lucía). Rubén Blades en particular ha usado su talento de escribir canciones para concienciar<sup>89</sup> a la gente de problemas y

67. [33]

68. [34]

69. <sup>70</sup>

70. [35]

71. <sup>73</sup>

72. <sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75. <sup>76</sup>

76. [38]

77. <sup>79</sup>

78. <sup>80</sup>

79. [39]

80. [40]

81. <sup>83</sup>

82. <sup>84</sup>

83. [41]

84. [42]

85. <sup>86</sup>

86. [43]

87. <sup>88</sup>

88. [44]

89. <sup>90</sup>

90. [45]

situaciones sociales y políticas en su país y toda Hispanoamérica. Y además de eso, su activismo político lo llevó a postularse<sup>91</sup> por la presidencia de Panamá en 1994—sin éxito, pero recibió casi 20% de los votos.

Ya no un músico individual sino un género musical, los corridos<sup>93</sup> mexicanos similarmente se interesan por narrar noticias y eventos históricos además de historias amorosas<sup>95</sup>. Hay corridos sobre los eventos estudiados en capítulos anteriores de este texto—particularmente sobre la Revolución Mexicana—pero también sobre noticias más actuales, por ejemplo asesinatos<sup>97</sup>, desapariciones<sup>98</sup> y el narcotráfico<sup>99</sup>.

La música actual hispana ha llegado a tener gran popularidad en todo el mundo y los mexicanos y mexicano-americanos han tenido grandes éxitos entre el rock y otros géneros musicales (véase Los Lobos, Santana, Rodrigo y Gabriela, etc., etc.). ¿Cuáles músicos hispanos tienes en tu servicio de música?

## El cine

No se puede hablar de los artes actuales sin hablar del arte moderno por excelencia<sup>103</sup>: el cine. Desde el mero<sup>105</sup> principio del cine han habido<sup>106</sup> cineastas<sup>107</sup> mexicanos: hace ahora más de 120 años que los hermanos Lumière presentaron sus primeras películas en París (1895) y las primeras películas mexicanas fueron grabadas<sup>111</sup> sólo tres años después, en 1898.

91. <sup>92</sup>

92. [46]

93. <sup>94</sup>

94. [47]

95. <sup>96</sup>

96. [48]

97. <sup>100</sup>

98. <sup>101</sup>

99. <sup>102</sup>

100. [49]

101. [50]

102. [51]

103. <sup>104</sup>

104. [52]

105. <sup>108</sup>

106. <sup>109</sup>

107. <sup>110</sup>

108. [53]

109. [54]

110. [55]

111. <sup>112</sup>

112. [56]

Los 1940 eran la primera edad dorada<sup>113</sup> en el cine mexicano y es de notar<sup>114</sup> que el director español de cine surrealista Luis Buñuel pasó la última mitad de su vida (de 1946 hasta su muerte en 1983 a la edad de 83) viviendo y trabajando en México. Muchos actores mexicanos y mexicano-americanos también han llegado a ser muy exitosos en México y más allá<sup>117</sup>, por ejemplo Gael García Bernal (véase la serie *Mozart in the Jungle* 2014-2018; también hizo la voz de Héctor en *Coco* 2017) y Diego Luna (véase la serie *Narcos: México* 2018, *Rogue One: A Star Wars Story* 2016 y *Andor* 2022).

Pero el fenómeno más notable del **cine mexicano actual** es el éxito y el apoyo<sup>119</sup> mutuo de un grupo de directores: **Alfonso Cuarón** (véase *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* 2004, *Gravity* 2013 y *Roma* 2018), **Alejandro González Iñárritu** (véase *Biutiful* 2010, *The Revenant* 2015 y *Bardo: False Chronicle of a Handful of Truths* 2022) y **Guillermo del Toro** (véase *El laberinto del fauno* 2006, *The Shape of Water* 2017 y *Pinocchio* 2022). No sólo se apoyan el uno al otro y crean obras taquilleras<sup>121</sup> y ganadoras<sup>122</sup> de muchos premios, sino que lo hacen sin huirse<sup>125</sup> de las cuestiones profundas de nuestra época (por ejemplo en *The Shape of Water* lo que sienten las personas—y criaturas—marginadas en una sociedad brutalmente conformista).



## Resumen cronológico:

- 1867-1916: Rubén Darío (poeta modernista nicaragüense)
- 1886-1957: Diego Rivera (pintor muralista mexicano)
- 1907-1954: Frida Kahlo (pintora surrealista mexicana)
- 1914-1998: Octavio Paz (autor y nobelista mexicano)
- 1948- : Rubén Blades (salsero, actor y activista panameño)
- 1961- : Alfonso Cuarón (director de cine mexicano)
- 1962- : Luis Enrique Mejía López (salsero nicaragüense)

113.<sup>115</sup>

114.<sup>116</sup>

115. [57]

116. [58]

117.<sup>118</sup>

118. [59]

119.<sup>120</sup>

120. [60]

121.<sup>123</sup>

122.<sup>124</sup>

123. [61]

124. [62]

125.<sup>126</sup>

126. [63]

- 1963– : Alejandro González Iñárritu (director de cine mexicano)
- 1964– : Guillermo del Toro (director de cine mexicano)

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Antes de la tecnología moderna, las culturas se desarrollaban dentro de un contexto generalmente limitado a su propia historia y antecedentes culturales, produciendo obras de arte (artes plásticas, literatura, música, etc.) de origen muy reconocible. ¿Cómo crees que este concepto del origen artístico va a cambiar en el mundo moderno, cuando todos tienen acceso electrónico tan fácil a los artes de otras culturas?
- ¿Cuál tipo de arte prefieres, el arte puramente estético (e.g. la poesía de Rubén Darío), o el arte comprometido con causas sociales o políticas (e.g. los murales de Diego Rivera)? ¿Por qué? Imagina que hablas con una persona de opinión contraria, e intenta convencer a esa persona a apreciar tu arte favorito como tú lo aprecias.

## Enlaces a sitios de expansión:

- [Rubén Blades está en Twitter \(X\)](#)
- [Sitio web de la Casa Azul](#), el museo de Frida Kahlo
- [Episodio de BBC Witness History, «The Death of Frida Kahlo»](#)
- [Episodio de BBC Witness History, «Octavio Paz»](#)

### Punto gramatical: Hablar del tiempo transcurrido entre acciones

Para hablar del tiempo transcurrido entre ahora y una acción en el pasado (o sea para traducir la palabra inglesa «ago»), usamos la construcción:

**hace + (cantidad de tiempo) + que + (verbo en pretérito)**

Podemos cambiar el orden de las cláusulas si quitamos la palabra «que»:

**(verbo en pretérito) + hace + (cantidad de tiempo)**

La acción tiene que ser completa (i.e. apropiada para el tiempo pretérito) y tenemos que hablar de una cantidad o duración de tiempo. Si queremos usar una fecha, usamos simplemente la preposición «en».

#### Ejemplos de la lectura:

- Hace sesenta años que fue abierta como casa-museo la antigua residencia de Frida Kahlo. = La antigua residencia de Frida Kahlo fue abierta como casa-museo hace sesenta años. *Frida Kahlo's old residence was opened as a house-museum sixty years ago.*
- Hace ahora más de 120 años que los hermanos Lumière presentaron sus primeras películas en París. = Los hermanos Lumière presentaron sus primeras películas en París hace ahora más de 120 años. *The Lumière brothers showed their first films in Paris now more than 120 years ago.*

[Blog con video y explicación](#) además de ejercicios para practicar el uso de «desde,» «hace,» «desde hace» y las otras construcciones de tiempo semejantes.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [La Caza Azul, Museo de Frida Kahlo](#). Autor: [Éclusette](#) ([CC BY 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

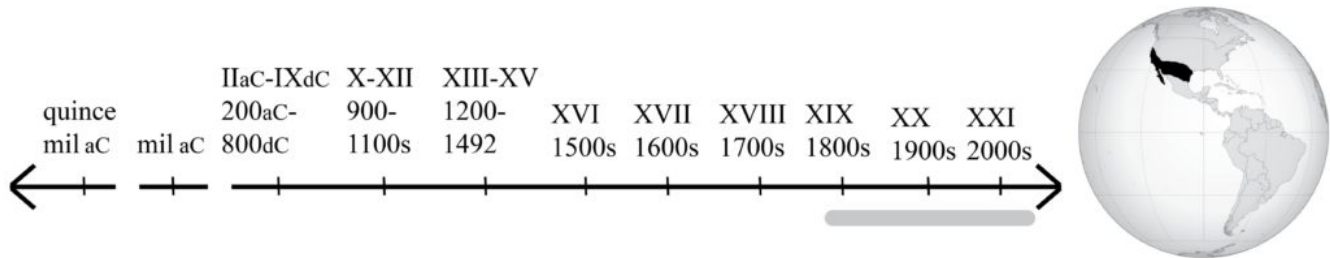
- 
1. hito (sust. masc.) = landmark, milestone, key moment ↩
  2. logrado (adj. y participio pasado de lograr) = successful, high-achieving, accomplished ↩
  3. plástico (adj.) = tactile, able to be molded or formed into a shape; artes plásticas = Fine Arts, arts done in physical media (sculpture, painting, etc.) ↩
  4. se giraban en torno a (imperfecto de girarse) = revolved around ↩
  5. hito (sust. masc.) = landmark, milestone, key moment ↩
  6. monja (sust. fem.) = nun ↩
  7. sobresale (presente de sobresalir) = stands out, is outstanding, rises above the rest ↩
  8. nivel (sust. masc.) = level ↩
  9. barroco (adj.) = baroque, i.e. the 17th-century style that was highly intellectual and complex ↩
  10. inició (pretérito de iniciar) = initiated, started ↩
  11. valoración (sust. fem.) = act of valuing something, act of appreciating or treasuring something ↩

12. lo estético (sust. masc.) = aesthetics, i.e. qualities relating to the experience of beauty (in the case of Modernist poetry, beauty was prized over the «usefulness» of the parables favored by the previous generation's style of poetry) ↵
13. distanciándose (gerundio de distanciarse) = distancing itself ↵
14. moralista (adj.) = moralist or moralizing ↵
15. declamatorio (adj.) = declamatory, i.e. meant for reading aloud in the style of old-fashioned orators ↵
16. mitad (sust. fem.) = half ↵
17. refinado (adj. y participio pasado de refinar) = refined, elegant, delicate, genteel ↵
18. griego (adj. y sust.) = Greek ↵
19. influido (adj. y participio pasado de influir) = influenced ↵
20. influyó (pretérito de influir) = influenced ↵
21. ambos (adj.) = both ↵
22. muralismo (sust. masc.) = muralism, i.e. the artistic movement of painting very large works on walls and buildings ↵
23. reconocible (adj.) = recognizable ↵
24. netamente (adj.) = clearly, obviously ↵
25. tempestuoso (adj.) = tempestuous, stormy, full of emotional conflict ↵
26. merecido (participio pasado de merecer) = deserved; bien han merecido = have well deserved ↵
27. véase (mandato formal singular de verse) = see ↵
28. abierto (adj. y participio pasado de abrir) = opened; hace sesenta años que fue abierta la casa-museo = the house-museum was opened sixty years ago ↵
29. casa-museo (sust. fem.) = house-museum, i.e. a biographical museum of the famous person who used to live there ↵
30. antiguo (adj.) = old, former ↵
31. figura entre (presente de figurar entre) = it figures in, it can be counted among ↵
32. partiendo de (gerundio de partir) = coming from, taking as his starting point ↵
33. convicción, convicciones (sust. fem.) = convictions, firm beliefs, principles ↵
34. asequible (adj.) = accessible, affordable, within reach ↵
35. almacenado (adj. y participio pasado de almacenar) = stored away, hidden away, piled up in storage ↵
36. fábrica (sust. fem.) = factory, manufacturing plant ↵
37. patrocinó (pretérito de patrocinar) = was the patron for, sponsored (i.e. paid for) ↵
38. reivindicar = to proclaim the importance of, to reclaim ↵
39. pese a (prepos.) = a pesar de = in spite of ↵
40. suscitado (adj. y participio pasado de suscitar) = aroused, provoked ↵
41. rasgo (sust. masc.) = trait, feature ↵
42. visto (adj. y participio pasado de ver) = seen; la música...ya vista (adj.) = the music already seen ↵
43. salsero (sust. masc.) = salsa musician ↵
44. no lo confundas con (mandato informal negativo de confundir) = don't confuse him with ↵
45. concienciar = to raise awareness ↵
46. postularse por la presidencia = to propose oneself for president, to run for president ↵
47. corridos (sust. masc.) = corridos, i.e. a special kind of ballad or narrative song ↵
48. amoroso (adj.) = amorous, having to do with love; historias amorosas = love stories ↵
49. asesinato (sust. masc.) = murder ↵

50. desaparición, desapariciones (sust. fem.) = disappearance, disappearances (i.e. when enemies of a dictator or a gang are kidnapped and murdered, never to be seen again) ↵
51. narcotráfico (sust. masc.) = drug trafficking ↵
52. excelencia (sust. fem.) = excellence; por excelencia = par excellence, i.e. better than all others of the same kind ↵
53. mero (adv.) = mere, very; desde el mero principio = since the very beginning ↵
54. han habido (presente perfecto de haber, «hay») = there have been ↵
55. cineastas (sust.) = cineastes, film-makers ↵
56. grabado (adj. y participio pasado de grabar) = recorded, engraved, filmed ↵
57. dorado (adj. y participio pasado de dorar) = golden, gilded, covered in or painted with gold; edad dorada = golden age ↵
58. notar = to note; es de notar = it is noteworthy ↵
59. allá (adv.) = over there; más allá = beyond, even further away ↵
60. apoyo (sust. masc.) = support; apoyo mutuo = mutual support ↵
61. taquillero (adj.) = successful at the box-office ↵
62. ganador (adj.) = winning, of or relating to a winner ↵
63. huirse de = to flee from, to avoid ↵

# La frontera entre México y EEUU

## Una zona de contacto cultural e histórico



- época: siglo XVIII a la actualidad
- lugar: la frontera<sup>1</sup> entre EEUU y México

## Personas o cosas para identificar:

- Antonio López de Santa Anna
- las ciudades-hermanas
- la zona fronteriza
- la Intervención Estadounidense

## Preguntas de preparación:

- ¿Cómo y por qué se cambió la frontera entre EEUU y México durante el siglo XIX? ¿Cómo fueron afectados los residentes de la zona?
- ¿Por qué es que no todos los hispanos en EEUU son inmigrantes ni descendientes de inmigrantes?
- ¿Cómo es la geografía de la zona fronteriza? ¿Cómo son las ciudades en la zona fronteriza?



<sup>1</sup>

2. [1]

Si recordamos la introducción a esta parte del texto, la Piedra de Sol sobrevivió la época colonial un poco erosionada<sup>3</sup> por estar al descubierto<sup>4</sup> por tanto tiempo, pero los daños que se ven hoy en el imagen central de la escultura sólo ocurrieron durante la Intervención Estadounidense en México. Veamos un poco más de cerca el contexto anterior y posterior de ese evento.

## El virreinato<sup>7</sup> de la Nueva España

Antes de la independencia de México, el territorio colonial español incluía grandes partes del oeste de Norteamérica. Pero la zona al norte de la ciudad de México era árida<sup>9</sup> y muy poco poblada<sup>10</sup>. Sólo fue en la segunda mitad del siglo XVIII que los españoles hicieron un esfuerzo<sup>13</sup> concentrado por ocupar y controlar ese territorio: entre 1768-1782, el padre Junípero Serra fundó una serie de misiones<sup>15</sup> en Baja y Alta California. Las misiones en Alta California (el actual estado de EEUU) servían ambos para cristianizar a los indígenas y para prevenir<sup>17</sup> que el creciente Imperio Ruso hiciera cualquier asentamiento<sup>18</sup> en la costa oeste de Norteamérica.

Los franceses habían estado en Louisiana y Misisipí desde finales del siglo XVII, pero en 1800 ellos tomaron control de los territorios centrales de Norteamérica, desde Louisiana hacia el norte, incluso partes del norte de lo que hoy es Texas; esto fue parte de la expansión del imperio francés bajo Napoleón Bonaparte. La expansión francesa irritó a los españoles, pero en aquel entonces estaban supuestamente aliados con los franceses y mucho más débiles que éstos, entonces no hubo remedio<sup>21</sup>. La corona española tampoco pudo

3.<sup>5</sup>

4.<sup>6</sup>

5. [2]

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>11</sup>

10.<sup>12</sup>

11. [5]

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

17.<sup>19</sup>

18.<sup>20</sup>

19. [9]

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

hacer nada en 1803, cuando Estados Unidos compró los territorios franceses en la llamada “Compra<sup>23</sup> de Louisiana.”



Mapa de México en 1823, mostrando la extensión original de sus territorios en el centro y oeste de Norteamérica

<sup>23.</sup>

<sup>24.</sup> [12]

## La fijación<sup>25</sup> de la frontera entre EEUU y México

México se liberó del control colonial un poco más de cuarenta años después de que EEUU se independizara (1823 versus 1776); como vimos en una lectura anterior, México pasó gran parte del siglo XIX defendiendo su soberanía<sup>27</sup> y la integridad<sup>28</sup> de sus fronteras. En 1836, después de una ola de inmigración de personas estadounidenses, Texas declaró su independencia de México; se convirtió en estado de EEUU nueve años después en 1845. Poco después, **la Intervención Estadounidense en México** (conocida en inglés como la “Mexican-American War”) ocurrió cuando el general **Antonio López de Santa Anna** intentó recuperar<sup>31</sup> Texas. Las tropas estadounidenses no sólo lograron defender el nuevo estado de Texas, sino que llegaron a ocupar brevemente la Ciudad de México y pudieron forzar los términos<sup>33</sup> del tratado<sup>34</sup> que puso fin a la guerra. Fue durante la ocupación estadounidense de la Ciudad de México que la Piedra de Sol fue dañada por soldados estadounidenses. En el Tratado de Guadalupe Hidalgo que dio fin a esta guerra, México cedió<sup>37</sup> a EEUU los territorios de Texas, Alta California y Nuevo México y se fijó<sup>39</sup> la frontera entre los dos países en el Río Bravo (llamado en inglés el “Rio Grande”).

El último ajuste<sup>41</sup> a la frontera ocurrió unos cinco años después, en 1853, cuando la Venta<sup>42</sup> de la Mesilla (conocida en inglés como la «Gadsden Purchase») transfirió<sup>45</sup> cierto territorio al sur y oeste del Río Bravo al control estadounidense, hoy constituyendo<sup>47</sup> parte de los estados de Arizona y Nuevo México. El territorio

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>29</sup>

28.<sup>30</sup>

29. [14]

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>35</sup>

34.<sup>36</sup>

35. [17]

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>43</sup>

42.<sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

les dio a los norteamericanos una ruta<sup>49</sup> mejor para un ferrocarril<sup>50</sup> que planeaban y a los mexicanos una buena cantidad de dinero para reconstruir<sup>53</sup> el país después de la Intervención. Así es que muchísimos hispanos del suroeste de EEUU llegaron a ser ciudadanos<sup>55</sup> sin inmigrar<sup>56</sup>: la frontera se mudó<sup>57</sup>, mientras<sup>58</sup> que las personas se quedaron<sup>63</sup> donde habían vivido desde hacía siglos<sup>64</sup>.

49.<sup>51</sup>

50.<sup>52</sup>

51. [25]

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>59</sup>

56.<sup>60</sup>

57.<sup>61</sup>

58.<sup>62</sup>

59. [28]

60. [29]

61. [30]

62. [31]

63.<sup>65</sup>

64.<sup>66</sup>

65. [32]

66. [33]



Mapa que muestra la frontera actual entre EEUU y México, con las muchas ciudades-hermanas en la zona de la frontera, como San Diego y Tijuana, El Paso y Ciudad Juárez, Laredo y Nuevo Laredo, etc. etc.

## Condiciones en la zona fronteriza <sup>67</sup>

Estados Unidos en la época de la Venta de la Mesilla iba camino <sup>69</sup> a su Guerra Civil y dada <sup>70</sup> la situación tan complicada, no se construyó la Southern Pacific Railroad hasta los 1870. Ya con la construcción del ferrocarril, se abrió el territorio a más actividad económica, principalmente la minería <sup>73</sup> y la ganadería <sup>74</sup>. Esta

67. <sup>68</sup>

68. [34]

69. <sup>71</sup>

70. <sup>72</sup>

71. [35]

72. [36]

73. <sup>75</sup>

74. <sup>76</sup>

75. [37]

76. [38]

era una época en la que había conflictos armados con los indígenas Apache en **la zona fronteriza** y también muchísimos bandidos que robaban caballos y ganado<sup>77</sup>, refugiándose<sup>78</sup> en uno u otro lado de la frontera, según de quiénes iban robando. Como ejemplo de la peligrosidad<sup>81</sup> de la situación, el tiroteo<sup>82</sup> del OK Corral en 1881 ocurrió en el territorio que EEUU había adquirido<sup>85</sup> en la Venta de la Mesilla.

Arizona y Nuevo México llegaron a ser estados en 1912 (California ya lo era desde<sup>87</sup> 1850), con lo cual se empezó a ejercer<sup>89</sup> un estado de ley<sup>90</sup> y se terminó la época del «Wild West». Pero no fue hasta el final de la Revolución Mexicana en 1920 que la zona fronteriza realmente se calmara<sup>93</sup>.

## El clima y la geografía de la zona fronteriza

La geografía de la zona fronteriza varía<sup>95</sup> mucho en sus 3.145 km<sup>96</sup> de extensión y casi todas las ciudades mexicanas en la frontera tienen una **ciudad-hermana** estadounidense al otro lado. Estas ciudades

77.<sup>79</sup>

78.<sup>80</sup>

79. [39]

80. [40]

81.<sup>83</sup>

82.<sup>84</sup>

83. [41]

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>91</sup>

90.<sup>92</sup>

91. [45]

92. [46]

93.<sup>94</sup>

94. [47]

95.<sup>97</sup>

96.<sup>98</sup>

97. [48]

98. [49]

emparejadas<sup>99</sup> están estrechamente<sup>100</sup> ligadas<sup>101</sup> en cuanto a su vida social y económica y la colaboración a nivel local sobre cuestiones del medioambiente<sup>105</sup>, inmigración y narcotráfico<sup>106</sup> es crucial para los dos lados.

El Río Bravo marca gran parte de la frontera entre Texas y México y sostiene<sup>109</sup> cierta cantidad de vegetación. La zona de Matamoros es subtropical y caliente, con una estación lluviosa<sup>111</sup> en julio y agosto e inviernos muy templados<sup>113</sup>, aunque se ve afectada de vez en cuando por los huracanes que entran desde el Golfo de México. Al otro lado del Río Bravo de Matamoros está su ciudad-hermana de Brownsville, Texas.



*El Río Bravo en Big Bend National Park, Texas*

La ciudad de Nogales, en el estado de Sonora, México, tiene veranos muy calientes y está en una zona bastante seca: el arroyo<sup>115</sup> que cruza la ciudad tiene corrientes fuertes durante la época de lluvia (julio y agosto) y está seco el resto del año. Pero como Nogales se encuentra en las montañas, sus inviernos son

99.<sup>102</sup>

100.<sup>103</sup>

101.<sup>104</sup>

102. [50]

103. [51]

104. [52]

105.<sup>107</sup>

106.<sup>108</sup>

107. [53]

108. [54]

109.<sup>110</sup>

110. [55]

11.<sup>112</sup>

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

115.<sup>116</sup>

116. [58]

relativamente fríos, con temperaturas que pueden bajar a cero grados centígrado<sup>117</sup> y con apreciables<sup>118</sup> nevadas<sup>121</sup>. Su ciudad-hermana en el estado de Arizona también se llama Nogales.

Tijuana, la ciudad más grande de Baja California, tiene aún otro clima, bajo la influencia moderadora<sup>123</sup> del Océano Pacífico. Los meses más calientes (julio – octubre) ven temperaturas altas y poca lluvia, mientras los meses de diciembre a marzo ven temperaturas moderadas y alguna lluvia. La ciudad-hermana de Tijuana es San Diego, California y hace más de treinta años que hay un muro<sup>125</sup> separándolas. El puerto de entrada<sup>126</sup> en la frontera allí es el que tiene más tráfico en todo el mundo, con un promedio de 70.000 vehículos privados y comerciales y 20.000 peatones<sup>129</sup> cruzando hacia el norte cada día (según la US General Services Administration); decenas de miles de personas y vehículos van hacia el sur diariamente<sup>131</sup> también.

## La crisis actual de los que piden asilo en la frontera

Según las convenciones y protocolos de las Naciones Unidas, además de la «Refugee Act de 1980» de EEUU, personas huyéndose de una situación violenta que pueden probar que van a ser perseguidas o matadas si vuelven a su hogar, pueden recibir asilo en EEUU. Hoy en día grandes números de personas se huyen de situaciones violentas en Centroamérica y partes de México; cruzan la frontera y piden asilo cuando son detenidas. La manera en que son tratadas las personas detenidas por el Servicio de Inmigración y Naturalización es un asunto muy controvertido actualmente y provoca muchas preguntas sin respuestas fáciles. ¿Cómo es diferente pedir asilo de querer inmigrar por razones económicas? ¿Cómo se puede guardar contra la entrada de terroristas y/o narcotraficantes a la vez de mantener el movimiento de bienes y personas cruciales para nuestras economías? ¿Cuáles condiciones de detención son apropiadas para personas de diferentes edades?



<sup>117.</sup>

<sup>118.</sup>

119. [59]

120. [60]

<sup>121.</sup>

122. [61]

<sup>123.</sup>

124. [62]

<sup>125.</sup>

<sup>126.</sup>

127. [63]

128. [64]

<sup>129.</sup>

130. [65]

<sup>131.</sup>

132. [66]

## Resumen cronológico:

- 1768-1782: Fundación de misiones en Baja y Alta California por el padre Junípero Serra.
- 1800: Expansión de colonia francesa a los territorios centrales de Norteamérica
- 1803: La “Compra de Louisiana”
- 1836: Independencia de Texas
- 1845: Texas es estado de EEUU
- 1846-1848: La Intervención Estadounidense en México
- 1853: La Venta de la Mesilla
- 1993: Primeros muros cierran la frontera en los puntos más usados para entrar a EEUU de manera ilegal

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Busca información sobre las misiones en Alta y Baja California y analiza su importancia desde varias perspectivas. ¿Cuál es su importancia cultural actual? ¿Cuál fue su importancia geo-política en el tiempo de su creación? ¿Cómo era la experiencia de los indígenas que vivían allí?
- Busca información concreta sobre la detención de inmigrantes indocumentados y los que buscan asilo, y formula tus propias recomendaciones para lo que el gobierno de EEUU debe hacer.

## Enlaces a sitios de expansión:

- [Instrucciones del Departamento de Estado](#) de EEUU sobre cómo cruzar la frontera con México por tierra
- [Museo Nacional de las Intervenciones](#) Extranjeras en la Ciudad de México
- [Episodio de BBC Witness History, «The Mexican American War»](#)
- [Episodio de BBC Witness History, «The ‘Braceros’, America’s Mexican Guest Workers»](#)

### Punto gramatical: Hablar de la duración de una acción

Para hablar de la duración de una acción continua, usamos la construcción:

**hace/hacia + (cantidad de tiempo) + que + (verbo en tiempo presente, tiempo imperfecto o pluscuamperfecto)**

Un variante de esta construcción es:

**(verbo en tiempo presente, tiempo imperfecto o pluscuamperfecto) + desde hace/desde hacía + (cantidad de tiempo)**

Para preguntar sobre la duración de una acción continua, usamos la construcción:

**¿Cuánto tiempo hace/hacia que + (verbo en tiempo presente o tiempo imperfecto)?**

Es de notar que la expresión de tiempo en estas construcciones (las que usan el tiempo presente o el tiempo imperfecto) debe ser una cantidad, no un punto específico como una fecha. Si queremos hablar de una acción continua con respecto a un punto fijo, simplemente usamos la preposición «desde».

#### **Ejemplos de la lectura:**

- La frontera se mudó, mientras que las personas se quedaron donde **habían vivido desde hacía siglos**.  
*The border moved, while the people stayed where **they had lived for centuries**.*
- La ciudad-hermana de Tijuana es San Diego, California y **hace más de treinta años que hay un muro** separándolas. *Tijuana's sister-city is San Diego California and **there has been a wall for more than thirty years** separating them.*
- Arizona y Nuevo México llegaron a ser estados en 1912 (California **ya lo era desde 1850**). *Arizona and New Mexico became states in 1912 (California **had been one since 1850**).*

[Blog con video y explicación](#) además de ejercicios para practicar el uso de «desde,» «hace,» «desde hace» y las otras construcciones de tiempo semejantes.



## **Fuentes:**

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Mapa de México en 1823](#). Autor: Gigette ([CC-BY-SA-3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Región fronteriza de EEUU y México](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Río Bravo en Big Bend National Park, Texas](#). Autor: [Glysiak \(CC BY-SA 3.0 Unported\)](#), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

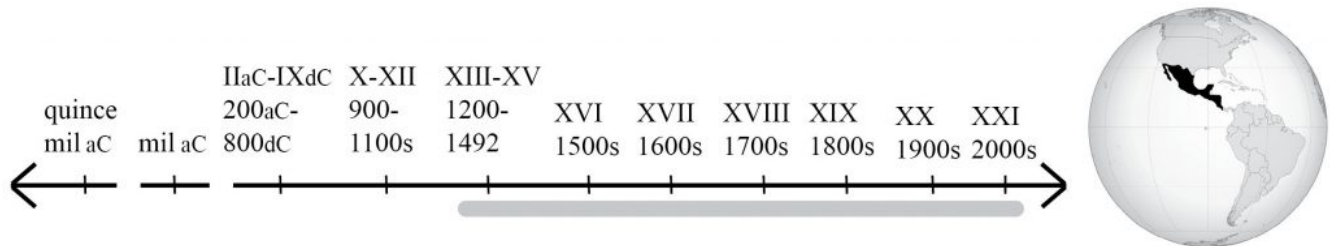
---

1. frontera (sust. fem.) = border ↵
2. erosionada (adj. y participio pasado de erosionar) = eroded, worn down ↵
3. descubierto (adj. y participio pasado de descubrir) = uncovered; al descubierto = in the open, unsheltered, exposed to the elements ↵
4. virreinato (sust. masc.) = viceroyalty, i.e. region under colonial rule ↵
5. árido (adj.) = arid, dry, desert-like ↵
6. poblado (adj. y participio pasado de poblar) = populated ↵
7. esfuerzo (sust. masc.) = effort ↵
8. misiones (sust. fem.) = missions, i.e. settlements centered on a church and associated buildings to convert indigenous peoples to Christianity, educate them in Western culture, and bring them under colonial control ↵
9. prevenir (e-ie) = to prevent ↵
10. asentamiento (sust. masc.) = settlement ↵
11. remedio (sust. masc.) = remedy, cure, solution; no hubo remedio = there was nothing they could do about it ↵
12. compra (sust. fem.) = purchase, act of buying something ↵
13. fijación (sust. fem.) = fixing, the act of setting something in a determined place ↵
14. soberanía (sust. fem.) = sovereignty, i.e. legitimate control of a country over its territory ↵
15. integridad (sust. fem.) = integrity, state of being unbroken or uncompromised ↵
16. recuperar = to recover, regain, take back ↵
17. términos (sust. masc.) = terms; forzar los términos = to force the other side to accept unfavorable terms in a negotiation ↵
18. tratado (sust. masc.) = treaty ↵
19. cedió (pretérito de ceder) = ceded, relinquished, gave up ↵
20. se fijó la frontera (pretérito de fijarse) = the border was fixed, was set ↵
21. ajuste (sust. masc.) = adjustment ↵
22. venta (sust. fem.) = sale, act of selling something ↵
23. transfirió (pretérito de transferir, e-ie) = transferred ↵
24. constituyendo (gerundio de constituir) = constituting ↵
25. ruta (sust. fem.) = route ↵
26. ferrocarril (sust. masc.) = railway, railroad ↵
27. reconstruir = to reconstruct ↵
28. ciudadano (sust. masc.) = citizen ↵
29. inmigrar = to immigrate ↵
30. se mudó (pretérito de mudarse) = moved ↵
31. mientras, mientras que (conj.) = while ↵
32. se quedaron (pretérito de quedarse) = remained, stayed put ↵
33. siglo (sust. masc.) = century, 100 years; desde hacía siglos = for centuries, since centuries ago ↵
34. fronteriza (adj.) = of or relating to a border ↵

35. camino (sust. masc.) = road, way; iba camino a = was on the way towards ↵
36. dado (adj. y participio pasado de dar) = given ↵
37. minería (sust. fem.) = mining ↵
38. ganadería (sust. fem.) = ranching, cattle-raising ↵
39. ganado (sust. masc., singular colectivo) = cattle ↵
40. refugiándose (gerundio de refugiarse) = taking refuge, hiding out ↵
41. peligrosidad (sust. fem.) = dangerousness ↵
42. tiroteo (sust. masc.) = gunfight, shootout ↵
43. había adquirido (pasado perfecto / pluscuamperfecto de adquirir) = had acquired ↵
44. desde (prepos.) = from, since; ya lo era desde 1850 = had already been one (a state) since 1850 ↵
45. ejercer = to exercise, enforce ↵
46. ley (sust. fem.) = law; estado de ley = the rule of law ↵
47. se calmara (imperfecto de subjuntivo de calmarse) = calmed down (imperfect subjunctive used when speaking of an action that was in the future relative to a past point of reference) ↵
48. varía (presente de variar) = varies, is different in different places ↵
49. km = kilómetro (sust. masc.) = kilometer; 3.145 km = three thousand one hundred forty-five kilometers (remember that the point divides hundreds and thousands; use comma for decimal) ↵
50. emparejado (adj. y participio pasado de emparejar) = paired, partnered ↵
51. estrechamente (adv.) = tightly, closely ↵
52. ligado (adj. y participio pasado de ligar) = tied together, connected ↵
53. medioambiente (sust. masc.) = environment ↵
54. narcotráfico (sust. masc.) = drug trafficking ↵
55. sostiene (presente de sostener, ie) = sustains, supports ↵
56. lluvioso (adj.) = rainy; estación lluviosa = rainy season ↵
57. templado (adj. y participio pasado de templar) = temperate, mild ↵
58. arroyo (sust. masc.) = creek, stream (often in a deep gorge) ↵
59. centígrado (adj.) = centigrade, Celcius (0°C is the freezing point of water = 32°F) ↵
60. apreciable (adj.) = appreciable, measurable, significant ↵
61. nevada (sust. fem.) = snowfall ↵
62. moderador (adj.) = moderating, i.e. a quality that acts to reduce extremes ↵
63. muro (sust. masc.) = wall (exterior, meant for protection) ↵
64. entrada (sust. fem.) = entrance, entry; puerto de entrada = port (or gate) of entry ↵
65. peatón, peatones (sust.) = pedestrian, person who is walking ↵
66. diariamente (adv.) = cada día = every day ↵

# Repaso de México y Centroamérica

## Sociedad y economía en México y Centroamérica



- época: siglo XIII a la actualidad
- lugar: México y Centroamérica

### Personas o cosas para identificar:

- Casa del Escribano en Las Sepulturas, Copán
- el mestizaje
- la United Fruit Company
- Jacobo Árbenz
- los sindicatos laborales

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo era la estructura social mesoamericana precolombina?
- ¿Cómo era la estructura social mesoamericana durante la época colonial?
- ¿Qué impacto socio-político tuvo la United Fruit Company en Centroamérica, especialmente Guatemala?



La Piedra del Sol, con la que comenzamos esta parte del curso, es un ejemplo fino y elaborado de la escultura

precolombina mesoamericana. ¿Qué sabemos de la sociedad que produjo esa obra? ¿Cómo ha cambiado la organización social mesoamericana desde entonces?

## La organización social precolombina en Mesoamérica

Los aztecas tenían una sociedad jerárquica<sup>1</sup> con una clase de nobles, guerreros<sup>2</sup> y sacerdotes sobre gente ordinaria; tenían esclavos también, que podían ser personas capturadas en las guerras o castigadas<sup>5</sup> por alguna transgresión o crimen. Los esclavos frecuentemente trabajaban como sirvientes, pero los aztecas también sacrificaban ritualmente a esclavos. Los artesanos que tallaron<sup>7</sup> la Piedra del Sol probablemente no eran esclavos sino artesanos<sup>9</sup> trabajando a órdenes de un *tlatoni* o rey de los aztecas.

El sitio arqueológico **Las Sepulturas**, cerca de Copán en Honduras, ha revelado detalles interesantes sobre la sociedad maya, por ejemplo que los élites eran enterrados<sup>11</sup> en sus propias casas, mientras que los restos de la gente ordinaria estaban en fosas<sup>13</sup> comunes. En este sitio arqueológico sobreviven varios edificios residenciales, pero se destaca<sup>15</sup> una en particular que a veces se llama **la Casa del Escribano**<sup>16</sup> o la Casa de los Bacabs porque tiene al lado de la puerta exterior unas esculturas de escribanos con pluma y recipiente de tinta. Y dentro de la Casa del Escribano hay un banco ancho de piedra ricamente tallada, que se entiende que era la cama del noble o sacerdote que vivía allí.

1.<sup>3</sup>

2.<sup>4</sup>

3. [1]

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>17</sup>

16.<sup>18</sup>

17. [8]

18. [9]



El Altar Q de las ruinas de Copán fue hecho durante el reino de Yax Pasaj Chan Yopaat, el mismo periodo que la Casa del Escribano, la cual fue decorada con un estilo similar.

## La organización social mesoamericana en la época colonial

Cuando los españoles tomaron control de Mesoamérica se aprovecharon<sup>19</sup> de la jerarquía social precolombina, instalándose encima de los élites antiguos. Incluso muchos de los conquistadores se empeñaban<sup>21</sup> por tener hijos con las princesas indígenas. Un concepto nuevo que los españoles introdujeron a las Américas era la idea europea de una jerarquía racial que hoy llamamos el colorismo: esto ponía a la gente de piel oscura en los puestos más bajos de la sociedad y privilegiaba a la gente de piel más blanca; de acuerdo a esta lógica racial los hijos de sangre mezclada<sup>23</sup> española e indígena componían una nueva clase social, **los mestizos**.

Esta jerarquía racial o sistema de castas<sup>25</sup> no se trataba simplemente de actitudes discriminatorias personales, sino que la identidad racial de cada persona (documentada por ejemplo en las partidas de bautismo<sup>27</sup> o matrimonio) era una categoría legal que afectaba las oportunidades abiertas a esa persona. Por ejemplo, los puestos más altos en el gobierno colonial eran reservados para personas españolas o criollas<sup>29</sup>.

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

Con el tiempo los mestizos llegaron a ser la mayoría en la sociedad hispanoamericana y es importante reconocer que todas las repúblicas latinoamericanas abolieron<sup>31</sup> el sistema legal de castas cuando lograron independizarse, pero el colorismo como actitud discriminatoria resulta un legado<sup>33</sup> muy duradero de la época colonial.

## La United Fruit Company y el sindicalismo laboral

Ya en el siglo XIX cuando México y Centroamérica se independizaron del control colonial, la organización social empezaba a seguir el creciente capitalismo. Una de las compañías norteamericanas que llegó a aprovecharse de los recursos<sup>35</sup> y mercados centroamericanos era la **United Fruit Company**, que originó en 1871 cuando un empresario<sup>37</sup> que construía un ferrocarril en Costa Rica se dio cuenta de que la combinación del tren y barcos de vapor<sup>39</sup> podía transportar bananas a los mercados norteamericanos suficientemente rápido para que llegaran antes de pudrirse<sup>41</sup>. La compañía rápidamente llegó a ser una de las instituciones más poderosas en toda Centroamérica.

Por un lado, la United Fruit pagaba más que otras compañías y construía escuelas y alojamiento<sup>43</sup> para sus trabajadores; por el otro lado los trabajadores recibían sus sueldos no en dinero efectivo sino en vales<sup>45</sup> que solamente podían usar en las tiendas manejadas por la compañía. Y la United Fruit llegó a tener tanto poder que incluso influía en las elecciones nacionales, para que los gobiernos centroamericanos favorecieran<sup>47</sup> los intereses de la compañía; por ejemplo bloqueaban propuestas<sup>49</sup> de ley que mejorarían las condiciones de trabajo.

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

En 1951 **Jacobo Árbenz** fue elegido presidente de Guatemala, prometiendo reformar la economía del país y disminuir<sup>51</sup> la influencia de las compañías fruteras internacionales; la United Fruit Company, viendo su plan de negocios amenazado<sup>53</sup>, empezaba a denunciar el gobierno de Árbenz, acusándolo de ser comunista. Esto fue en plena<sup>55</sup> Guerra Fría, cuando la histeria anti-comunista era tal que la compañía fácilmente pudo convencer al gobierno estadounidense que los esfuerzos del gobierno de Árbenz a favor de los trabajadores guatemaltecos eran evidencia de influencia soviética. En 1954 la CIA llevó a cabo un golpe<sup>57</sup> de estado que derrocó<sup>59</sup> a Árbenz e instaló una dictadura militar conservadora en Guatemala, la cual volvió a proteger los intereses de la United Fruit.



*Jacobo Árbenz murió en 1995 exiliado en México; este memorial a él y a su esposa fue levantado en 2013 en la Ciudad de Guatemala.*

**Los sindicatos**<sup>61</sup> **laborales**, que organizan a los trabajadores para negociar con los empleadores e intentar

51. <sup>52</sup>

52. [26]

53. <sup>54</sup>

54. [27]

55. <sup>56</sup>

56. [28]

57. <sup>58</sup>

58. [29]

59. <sup>60</sup>

60. [30]

61. <sup>62</sup>

62. [31]

mejorar las condiciones de empleo, estuvieron bloqueados por la influencia de la United Fruit Company en los gobiernos antes y después de Árbenz. Es más, los gobiernos dictatoriales después del golpe contra Árbenz usaron la circunstancia de la Guerra Fría para justificar represalias<sup>63</sup> brutales contra los sindicalistas<sup>65</sup> (a los que tachaban de comunistas), desatando<sup>66</sup> una guerra civil que duró de 1960 a 1983 y dejó a más de 250.000 personas muertas o desaparecidas.



## Resumen cronológico:

- siglo VIII: Construcción de la Casa del Escribano para un noble maya
- 1822: Fin de control español en México y Centroamérica
- 1871: Fundación de la United Fruit Company
- 1951: Jacobo Árbenz presidente de Guatemala
- 1954: CIA estadounidense derroca a Árbenz

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara la historia mexicana del Porfiriato y la Revolución Mexicana con la historia guatemalteca con la United Fruit Company y la presidencia de Árbenz. ¿Cuáles aspectos de la historia de los dos países son paralelos y cuáles son diferentes?
- Analiza las semejanzas y diferencias entre las jerarquías sociales vigentes en la época precolombina, la época colonial y la época actual. ¿Cómo difieren (o no) las reglas o la lógica de sus desigualdades? ¿Cómo difieren (o no) los efectos de esas desigualdades?

## Enlaces a sitios de expansión:

- Blog de unos viajeros españoles que [visitaron la Casa del Escribano en Las Sepulturas, Copán, Honduras](#)

<sup>63</sup>.<sub>64</sub>

64. [32]

<sup>67</sup>.<sub>65</sub>

<sup>68</sup>.<sub>66</sub>

67. [33]

68. [34]

- Podcast del *Harvard Business Review* analizando [la United Fruit y el golpe de estado](#) contra Jacobo Árbenz

## Actividad de repaso y conexión:

Para cada pareja de cosas estudiadas en esta parte del curso, piensa en por lo menos una conexión, la cual puede ser estrecha o indirecta. Algunos tipos de conexiones posibles son: causa y efecto, conexión mutua con otra persona o cosa, membrecía en un mismo grupo o categoría, contrarios u oposición, semejanza o analogía.

- los glifos y la Casa del Escribano
- Diego Rivera y Frida Kahlo
- doña Marina y fray Diego de Landa
- 1846-1848 y 1954
- Porfirio Díaz y Jacobo Árbenz

### Punto gramatical: «Ser» y «estar» en el pretérito y el imperfecto

Cuando el inglés dice «was» o «were,» en español primero hay que decidir si el contexto requiere «ser» o «estar» (si es algo esencial/permanente o algo contingente/temporal) y luego hay que decidir si la idea es mejor expresada en tiempo pretérito o tiempo imperfecto (si es tiempo fijo/limitado o acción continua/habitual).

#### Ejemplos de la lectura:


- Probablemente no **eran** esclavos sino artesanos. («ser» por identidad, imperfecto por acción continua) *Probably they **were** not slaves but rather artisans.*
- En 1951 Jacobo Árbenz **fue** elegido presidente de Guatemala. («ser» por voz pasiva, pretérito por tiempo fijo) *In 1951 Jacobo Árbenz **was** elected president of Guatemala.*
- Los restos de la gente ordinaria **estaban** en fosas comunes. («estar» por locación, imperfecto por acción continua o habitual) *The remains of ordinary people **were** in shared graves.*
- Los sindicatos laborales ... **estuvieron** bloqueados por la influencia de la United Fruit Company. («estar» por condición temporal, pretérito por acción limitada en el tiempo) *Labor unions **were** blocked by the influence of the United Fruit Company.*

Podcast de Real Fast Spanish sobre [las cuatro traducciones de «was.»](#)

[Quiz con «ser» y «estar»](#) en todos los tiempos verbales (no solo tiempos pasados).



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
  - [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
  - [El Altar Q de Copán](#), Honduras por [Arian Zwegers](#) ([CC BY 2.0](#)), via Wikimedia Commons.
  - [Tumba de Jacobo Árbenz y su esposa](#), por [ElisonSeg](#) ([CC BY-SA 4.0](#)), via Wikimedia Commons.
- 

## Glosario:

---

1. jerárquico (adj.) = hierarchical, i.e. having different levels of power and prestige ↵
2. guerrero (sust. masc.) = warrior; guerreros y sacerdotes = warriors and priests ↵
3. castigado (adj. y participio pasado de castigar) = punished ↵
4. tallaron (pretérito de tallar) = carved, sculpted ↵
5. artesano (sust. masc.) = artisan, craftsperson ↵
6. enterrado (participio pasado de enterrar) = buried ↵
7. fosa (sust. fem.) = grave, pit ↵
8. se destaca (presente de destacarse) = stands out, is notable ↵
9. escribano (sust. masc.) = scribe, i.e. a person whose profession was to write out and/or copy manuscripts or documents ↵
10. se aprovecharon (pretérito de aprovecharse de) = they took advantage of ↵
11. se empeñaban por (imperfecto de empeñarse por) = they made a special effort to, they prioritized doing ↵
12. mezclado (adj. y participio pasado de mezclar) = mixed; los hijos de sangre mezclada = the children of mixed blood ↵
13. casta (sust. fem.) = caste, i.e. hereditary classes ↵
14. bautismo (sust. masc.) = baptism; partida de bautismo = certificate or record of baptism ↵
15. criollo (adj.) = Creole, i.e. a person born in the Americas but of European blood ↵
16. abolieron (pretérito de abolir) = abolished ↵
17. legado (sust. masc.) = legacy, inheritance; un legado duradero = a lasting legacy ↵
18. recurso (sust. masc.) = resource; recursos y mercados = resources and markets ↵

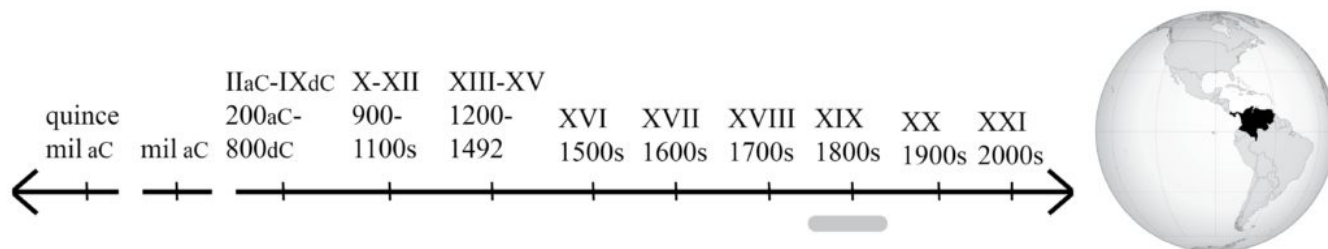
19. empresario (sust. masc.) = entrepreneur, businessman ↵
20. vapor (sust. masc.) = steam; barco de vapor = steamship, i.e. a boat powered by steam engines rather than or in addition to sails ↵
21. pudrirse = to rot, to get rotten ↵
22. alojamiento (sust. masc.) = housing ↵
23. vale (sust. masc.) = voucher, coupon; no en dinero efectivo sino en vales = not in cash money but in company scrip / vouchers ↵
24. favorecieran (imperfecto de subjuntivo de favorecer) = might/should favor; para que los gobiernos centroamericanos favorecieran los intereses de la compañía = so that the Central American governments would favor the company's interests ↵
25. propuesta (sust. fem.) = proposal ↵
26. disminuir = to diminish, reduce, lessen ↵
27. amenazado (adj. y participio pasado de amenazar) = threatened, in danger ↵
28. pleno (adj.) = full, complete, maximum; esto fue en plena Guerra Fría = this was during the height of the Cold War ↵
29. golpe (sust. masc.) = hit, blow; golpe de estado = coup de etat, military overthrow of a government ↵
30. derrocó (pretérito de derrocar) = toppled, overthrew ↵
31. sindicato laboral (sust. masc.) = labor union ↵
32. represalias (sust. fem.) = reprisals, retaliation ↵
33. sindicalista (sust. masc. y fem.) = labor union organizer ↵
34. desatando (gerundio de desatar) = unleashing, letting loose, starting something violent ↵

# TERCERA PARTE: EL NORTE DE SUDAMÉRICA



# Parte 3: Introducción al norte de Sudamérica

## Una región de gran diversidad natural y humana



- época: siglos XVIII y XIX
- lugar: el norte de Sudamérica

### Personas o cosas para identificar:

- Alexander von Humboldt
- el río Orinoco

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles fueron algunas observaciones de Alexander von Humboldt durante su viaje a Sudamérica?
- ¿Cuáles son los países del norte de Sudamérica y sus ciudades capitales?
- ¿Cómo es el terreno en los países del norte de Sudamérica?



**Alexander von Humboldt** (1769-1859) fue un científico naturalista<sup>1</sup> alemán que viajó por el mundo—pero

<sup>1</sup>

2. [1]

especialmente por las Américas—recogiendo<sup>3</sup> ejemplares de diversas especies de animales y plantas y también observando la vida y sociedad de las personas que vivían en los lugares que visitaba. Muchas veces su perspectiva sobre los hispanos nos va a parecer<sup>5</sup> muy lejos de lo aceptable hoy en día—y mucho menos cuando habla de la gente indígena—, pero tomando sus palabras con un grano de sal y separando sus opiniones de sus observaciones, podemos extraer<sup>7</sup> información interesante sobre aquella época. Así prevenidos<sup>9</sup>, leamos unos fragmentos del libro *Viaje a las regiones equinocciales<sup>10</sup> del nuevo continente* (1826) por Alexander von Humboldt y pensemos en cuáles temas de investigación nos sugieren sobre esta región.

## Último párrafo de la Introducción al libro de Humboldt sobre su viaje a Sudamérica

«Cuando se reflexiona sobre las grandes agitaciones políticas del Nuevo Mundo, se observa que los Españoles Americanos no se encuentran en una posición tan ventajosa<sup>13</sup> ni tan favorable como los habitantes de los Estados-Unidos, preparados a la independencia por el largo goce<sup>15</sup> de una libertad constitucional poco limitada. Las disenciones<sup>17</sup> interiores son temibles<sup>18</sup> sobre todo en regiones, en donde la civilización no ha echado<sup>21</sup> profundas raíces y en donde por la influencia del clima, los bosques ganan bien pronto su imperio sobre las tierras desbastadas<sup>23</sup>, pero abandonadas a sí mismas. Hay que temer también que, durante una larga serie de años, ningún viajero extranjero

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>11</sup>

10.<sup>12</sup>

11. [5]

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

17.<sup>19</sup>

18.<sup>20</sup>

19. [9]

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

pueda recorrer<sup>25</sup> todas las provincias que yo he visitado. Esta circunstancia aumenta<sup>26</sup> quizás el mérito e interés de una obra que presenta el estado<sup>29</sup> de la mayor parte de las colonias españolas en principios del siglo diecinueve. Me lisonjeo<sup>31</sup> entregándome<sup>32</sup> a ideas más suaves, que será digno<sup>33</sup> [este libro] de atención, cuando calmen las pasiones<sup>37</sup>, y que bajo la influencia de un orden social haya hecho<sup>39</sup> este país progresos rápidos hacia la prosperidad pública. Si algunas páginas de mi libro sobreviven entonces al olvido<sup>41</sup>, el habitante de las riberas<sup>42</sup> del Orinoco y del Atabapo verá con admiración cuántas ciudades populosas<sup>45</sup> y comerciantes, cuántos campos labrados<sup>46</sup> por manos libres ocupan estos mismos parajes<sup>49</sup> en que, a la época de mi viaje sólo se encontraban bosques impenetrables o terrenos inundados<sup>51</sup>.»

(Alexander von Humboldt. *Viaje a las regiones equinociales del nuevo continente*. Tomo 1. 1826. «Introducción», pp.lxv-lxvii; ortografía modernizada.)

25.<sup>27</sup>

26.<sup>28</sup>

27. [13]

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>34</sup>

32.<sup>35</sup>

33.<sup>36</sup>

34. [16]

35. [17]

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>43</sup>

42.<sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45.<sup>47</sup>

46.<sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>52</sup>

52. [26]



«Arbeitszimmer des Alexander von Humboldt in Berlin, Oranienburger Str.67», o sea la oficina o sala de trabajo de Alexander von Humboldt, llena de libros y mapas.

## La cosecha<sup>53</sup> de los huevos de las tortugas marinas<sup>54</sup>

«Desde el mes de enero salen por bandas<sup>57</sup> las tortugas Arraus, y se calientan al sol reposándose<sup>58</sup> sobre la arena<sup>61</sup>. Los Indios creen que es indispensable<sup>62</sup> a la salud del animal un calor excesivo, y

53.<sup>55</sup>

54.<sup>56</sup>

55. [27]

56. [28]

57.<sup>59</sup>

58.<sup>60</sup>

59. [29]

60. [30]

61.<sup>63</sup>

62.<sup>64</sup>

63. [31]

64. [32]

que la insolación<sup>65</sup> favorece la aovación<sup>66</sup>: en el mes de febrero se encuentran las *Arraus* una parte del día en las playas; a principios de marzo se reúnen las bandas dispersadas, y nadan hacia las islas donde depositan sus huevos: es verosímil<sup>69</sup> que la misma tortuga visite todos los años las mismas playas. En dicha época, pocos días antes de la aovación, se ven aparecer miles de aquellos animales, colocados<sup>71</sup> en filas sobre los bordes de las islas de Cucuruparu, Uruana y Pararuma, alargando<sup>72</sup> el cuello<sup>75</sup> y teniendo la cabeza fuera del agua, por ver si hay algo que temer<sup>76</sup> de los tigres o de los hombres. Los Indios, vivamente interesados en que no se dispersen las bandas y que la aovación se haga bien tranquilamente, ponen centinelas<sup>79</sup> de distancia en distancia a lo largo de la ribera, que previenen<sup>81</sup> a los barcos se mantengan<sup>82</sup> en el medio del río, y no ahuyenten<sup>83</sup> con sus gritos a las tortugas. [. . .]

«Antes de la llegada de los misioneros<sup>87</sup>, se aprovechaban los Indios mucho menos de una producción que la naturaleza ha depositado con tanta abundancia; cada tribu revolvía<sup>89</sup> la playa a su modo<sup>91</sup>, y se rompía inútilmente una cantidad de huevos muy considerable, porque no se

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>77</sup>

76.<sup>78</sup>

77. [38]

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>84</sup>

82.<sup>85</sup>

83.<sup>86</sup>

84. [41]

85. [42]

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>92</sup>

92. [46]

excavaba con precaución<sup>93</sup>, y porque se descubrían<sup>94</sup> más huevos de los que podían recoger<sup>95</sup>; era en fin una mina explotada por manos inhábiles<sup>99</sup>. Los padres jesuitas<sup>100</sup> tienen el honor de haber regularizado la elaboración<sup>103</sup>, y aunque los religiosos de San Francisco, que han sucedido<sup>104</sup> a los jesuitas en las misiones del Orinoco, se glorian<sup>107</sup> de haber seguido el ejemplo de sus predecesores, no hacen sin embargo todo lo que exigiría<sup>109</sup> la prudencia. Los jesuitas no permitían que se explotase<sup>111</sup> toda la playa; dejaban una parte intacta, temerosos<sup>112</sup> de ver si no destruida, a lo menos muy desmembrada<sup>115</sup> la raza de las tortugas Arraus. En el día<sup>116</sup> se excava sin reserva<sup>117</sup> toda la playa, y así es que se advierte<sup>121</sup> ser las cosechas cada año menos productivas.»

(Alexander von Humboldt. *Viaje a las regiones equinociales del nuevo continente*. Tomo 3. 1826. p.18-19, p.20-21; ortografía modernizada.)

93.<sup>96</sup>

94.<sup>97</sup>

95.<sup>98</sup>

96. [47]

97. [48]

98. [49]

99.<sup>101</sup>

100.<sup>102</sup>

101. [50]

102. [51]

103.<sup>105</sup>

104.<sup>106</sup>

105. [52]

106. [53]

107.<sup>108</sup>

108. [54]

109.<sup>110</sup>

110. [55]

11.<sup>113</sup>

112.<sup>114</sup>

113. [56]

114. [57]

115.<sup>118</sup>

116.<sup>119</sup>

117.<sup>120</sup>

118. [58]

119. [59]

120. [60]

121.<sup>122</sup>

122. [61]

## Diversidad lingüística

«Es tan prodigiosa la variedad de idiomas que se hablan en las riberas del Orinoco, del Meta, del Casquiare y del Río Negro, que un viajero, por grande que fuese su talento por las lenguas, no podría jamás aprender bastante para hacerse entender en la línea de ríos navegables desde Angostura hasta el fortín<sup>123</sup> de San Carlos del Río Negro.»

(Alexander von Humboldt. *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente*. Tomo 3. 1826. p.47; ortografía modernizada.)

## Fiebres epidémicas

«La misión<sup>125</sup> de Atures, como la mayor parte de las del Orinoco, situada entre las bocas<sup>126</sup> del Apure y del Atabapo, se compone de dos clases de gentes, a saber: de *Indios monteros*<sup>129</sup> e *Indios llaneros*<sup>131</sup> o *andantes*<sup>132</sup>, llamados en otro tiempo *nómados*. Fiebres<sup>133</sup> epidémicas reinan<sup>134</sup> allí con violencia a la entrada de las lluvias<sup>139</sup>; y en 1799 la mortandad<sup>140</sup> fue muy grande en Carichana, en las márgenes del Meta y en el raudal<sup>143</sup> de Atures.»

(Alexander von Humboldt. *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente*. Tomo 3. 1826. p.68; ortografía modernizada.)

123.<sup>124</sup>

124. [62]

125.<sup>127</sup>

126.<sup>128</sup>

127. [63]

128. [64]

129.<sup>130</sup>

130. [65]

131.<sup>135</sup>

132.<sup>136</sup>

133.<sup>137</sup>

134.<sup>138</sup>

135. [66]

136. [67]

137. [68]

138. [69]

139.<sup>141</sup>

140.<sup>142</sup>

141. [70]

142. [71]

143.<sup>144</sup>

144. [72]

## Algunas preguntas inspiradas por estos fragmentos, para guiar nuestro estudio de la región

Von Humboldt menciona las guerras de independencia americanas—¿cómo ganó el norte de Sudamérica su independencia y qué pasó luego? ¿Fueron las predicciones de von Humboldt acertadas<sup>145</sup> sobre la población y desarrollo<sup>147</sup> de las selvas<sup>148</sup> de Colombia y Venezuela? ¿Cómo concuerdan<sup>149</sup> las observaciones de von Humboldt sobre las tortugas marinas con lo que saben los ecólogos hoy en día? ¿Cuáles actitudes tienen las personas actuales<sup>153</sup> en Colombia y Venezuela sobre las tortugas marinas? ¿Cuál es la situación hoy en día en cuanto a las fiebres epidémicas y la diversidad de idiomas indígenas? Veremos estas cosas y más en los capítulos de esta parte del texto—¿puedes tú pensar en más preguntas que explorar?

### Geografía del norte de Sudamérica

Durante la época colonial toda Sudamérica fue administrada bajo una unidad administrativa llamada el Virreinato<sup>155</sup> del Perú; ya en 1717 para mejorar la eficiencia, la parte norteña fue separada en el Virreinato de Nueva Granada, que incluía los países actuales de Panamá, Colombia, Venezuela y Ecuador. La historia de cómo la región llegó a tener sus fronteras actuales será el tópico del próximo capítulo en esta parte del curso.

145.<sup>146</sup>

146. [73]

147.<sup>150</sup>

148.<sup>151</sup>

149.<sup>152</sup>

150. [74]

151. [75]

152. [76]

153.<sup>154</sup>

154. [77]

155.<sup>156</sup>

156. [78]



Mapa de Sudamérica que muestra su parte norteña, con las ciudades principales, la topografía y los ríos más grandes.

### Geografía política y física del norte de Sudamérica:

Nuestro texto dejará a Ecuador para la próxima parte, sobre los países andinos<sup>157</sup>, y dejamos al lado los países no hispanohablantes, entonces aquí están los países y las ciudades capitales que hay que saber por ahora:

- **Colombia** (Bogotá)
- **Panamá** (Ciudad de Panamá)
- **Venezuela** (Caracas)

En el mapa arriba se notan algunos rasgos<sup>159</sup> de terreno<sup>160</sup> muy notables que hay que saber:

157. <sup>158</sup>

158. [79]

159. <sup>161</sup>

160. <sup>162</sup>

161. [80]

162. [81]

- **la Cordillera<sup>163</sup> de los Andes** (noroeste de Colombia)
- **el Río Orinoco** (Venezuela)
- **la Selva Amazónica** (Brasil, y partes de Colombia y Venezuela)
- **el Río Amazonas** (Brasil, y tributarios en Colombia y Venezuela)

## 📖 A practicar! – el norte de Sudamérica

Haz clic sobre las preguntas para ver las respuestas.

- **¿Cuál está más al norte, la capital de Panamá, la de Colombia, o la de Venezuela?**

Caracas, Venezuela, es la capital más norteña de las tres, seguida por la Ciudad de Panamá; Bogotá, Colombia, está más hacia el sur comparada con las otras dos capitales.

- **Si salgo caminando hacia el sureste de la capital de Colombia, ¿qué tipo de terreno encontraré?**

Si sales de Bogotá, Colombia, al principio estarás en las montañas de los Andes, pero pronto el terreno bajará mucho hasta llegar a una zona mucho menos montañosa, o sea el extremo noroeste de la Selva Amazónica.

- **Si salgo caminando hacia el sur de la capital de Venezuela, ¿qué tipo de terreno encontraré?**

Si sales de Caracas, Venezuela, hacia el sur encontrarás una zona llana hasta que llegues al río Orinoco.

- **¿Cuáles de estos tres países tienen puertos en el Pacífico, y cuáles tienen puertos en el Mar Caribe?**

Panamá y Colombia ambos tienen puertos en los dos lados, el Pacífico y el Caribe; Venezuela solamente tiene puertos en el Caribe.



## Resumen cronológico:

- 1769: Nacimiento de Alexander von Humboldt (morirá en 1859)

<sup>163.</sup>

<sup>164.</sup> [82]

- 1799-1800: Viaje de Alexander von Humboldt a Sudamérica
- 1826: Publicación del libro *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente*, de Humboldt

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara las observaciones escritas por Alexander von Humboldt con los blogs típicos de viajeros hoy en día. ¿Cuáles son los propósitos que sirven? ¿Cuáles son los diferentes aspectos del lugar que reciben su atención? ¿Qué pensarán futuras generaciones de ellas? ¿Por qué?
- Analiza las actitudes culturales reveladas cuando von Humboldt dice que Sudamérica es una región donde «la civilización no ha echado <sup>165</sup> profundas raíces». ¿Cuáles prejuicios pueden estar afectando a Humboldt cuando dice eso? ¿Habrá algunos hechos concretos de la historia política o cultural que Humboldt usaría para justificar su actitud? ¿Cuáles hechos concretos de la historia política o cultural podríamos usar para argüir en contra de esa actitud?

## Enlaces para explorar más:

- Un artículo de una organización no gubernamental sobre [las lenguas indígenas venezolanas](#) y el peligro en el que están
- Un artículo de las Naciones Unidas sobre [un brote reciente de la fiebre amarilla](#) en Venezuela
- Blog de [una señora que viajó por el Orinoco](#) con su papá en 2016

### Punto gramatical: El «se» reflexivo, impersonal o pasivo

El pronombre «se» tiene diferentes traducciones al inglés según sus diferentes usos. En el caso de las **construcciones reflexivas**, a veces las traducimos con los pronombre reflexivos (*himself, herself, themselves*, etc.), pero a veces usamos una construcción transitiva normal. Y en el caso de las **construcciones impersonales o pasivas**, típicamente las traducimos con la voz pasiva, pero también podemos usar pronombres impersonales como «*they*» o «*one*.»

<sup>165.</sup>

<sup>166.</sup> [83]

### Ejemplos de la lectura:

- Desde el mes de enero salen por bandas las tortugas Arraus, y **se calientan** al sol **reposándose** sobre la arena. = *From the month of January the Arraus turtles emerge in groups, and **warm themselves** in the sun by **lying** on the sand.* (construcciones reflexivas)
- **Se rompía** inútilmente una cantidad de huevos muy considerable, porque **no se excavaba** con precaución. = *A very considerable amount of eggs **were** uselessly **broken**, because **they didn't dig** carefully.* (construcciones impersonales/pasivas)

Explicación en un libro de texto gratis: [«Se» impersonal y «se» accidental](#) y la siguiente sección de ese libro tiene ejercicios de práctica con la construcción (este sitio por [LibreTexts](#) es licenciado bajo los permisos [CC BY-NC](#)).



### Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- Alexander von Humboldt. *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente*. Tomo 1. 1826. [Tomo I](#), y [Tomo III](#) ([dominio público](#)).
- [Alexander von Humboldt en su estudio](#). Pintura por: Eduard Hildebrandt (1842 o más tarde) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Mapa de Sudamérica](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



### Glosario:

- 
1. naturalista (sust.) = naturalist, i.e. a scientist who observed the natural world, recording data and gathering specimens, the precursor of today's biologists, botanists, and geologists ↵
  2. recogiendo (gerundio de recoger) = gathering, collecting; recogiendo ejemplares = collecting specimens ↵

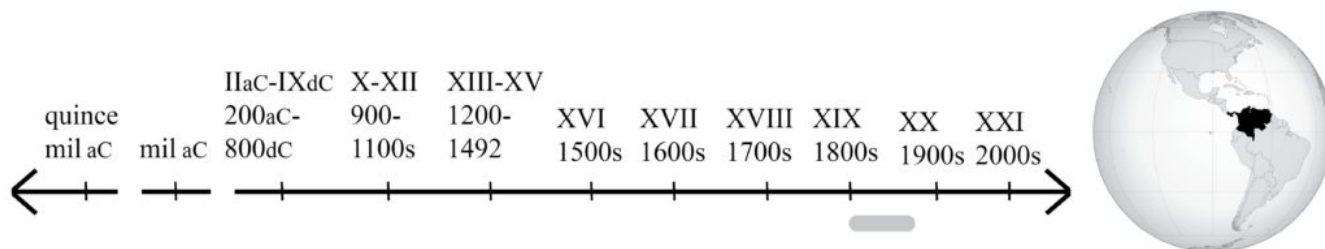
3. parecer = to seem; nos va a parecer = will seem to us ↵
4. extraer = to extract, pull out ↵
5. prevenido (adj. y participio pasado de prevenir) = warned, forewarned ↵
6. equinoccial (adj.) = tropical, equatorial, located near the Equator ↵
7. ventajoso (adj.) = advantageous ↵
8. goce (sust. masc.) = enjoyment ↵
9. disención (sust. fem.) = dissent, disagreement, division ↵
10. temible (adj.) = frightening, to be feared, causing fear ↵
11. echado (participio pasado de echar) = thrown down, put down; no han echado profundas raíces = have not put down deep roots ↵
12. desbastado (adj. y participio pasado de desbastar) = smoothed, cultivated, tamed; los bosques ganan bien pronto su imperio sobre las tierras desbastadas pero abandonadas a sí mismas = the forests quickly reclaim cultivated lands that are left to themselves ↵
13. recorrer = to travel over, to go from one end to the other ↵
14. aumenta (presente de aumentar) = augments, increases ↵
15. estado (sust. masc.) = state, condition ↵
16. me lisonjeo (presente de lisonjearse) = I flatter myself, I indulge myself ↵
17. entregándome (gerundio de entregarse) = giving myself up to; entregándome a ideas suaves = allowing myself to think gentle or naive thoughts ↵
18. digno (adj.) = worthy; que este libro será digno de atención = that this book will be (might be) worthy of attention ↵
19. pasión (sust. fem.) = passion, high emotions; cuando calmen las pasiones = when things calm down (i.e. when the wars of independence are over) ↵
20. hecho (participio pasado de hacer) = made, done; que bajo la influencia de un orden social haya hecho este país progresos rápidos hacia la prosperidad pública = that under the influence of a social order (i.e. the «civilizing influence» of Europeans) this country might have made rapid progress towards public prosperity ↵
21. olvido (sust. masc.) = oblivion, the state of having been forgotten and lost forever ↵
22. ribera (sust. fem.) = shore, riverbank ↵
23. populoso (adj. arcaico) = poblado = populous, well-populated ↵
24. labrado (adj. y participio pasado de labrar) = worked, having been worked upon ↵
25. paraje (sust. masc.) = place, usually an isolated or outdoors location ↵
26. inundado (adj. y participio pasado de inundar) = flooded, inundated, waterlogged ↵
27. cosecha (sust. fem.) = harvest, collection, gathering ↵
28. marino (adj.) = marine, of the sea; tortuga marina = sea turtle ↵
29. banda (sust. fem.) = band, group; por bandas = in groups ↵
30. reposándose (gerundio de reposarse) = reposing, lying ↵
31. arena (sust. fem.) = sand ↵
32. indispensable (adj.) = indispensable, absolutely necessary ↵
33. insolación (sust. fem.) = exposure to strong sun (in humans this means sunstroke) ↵
34. ovulación (sust. fem.) = ovulation, production of eggs ↵
35. verosímil (adj.) = realistic, believable ↵
36. colocado (adj. y participio pasado de colocar) = placed, set ↵

37. alargando (gerundio de alargar) = stretching out ↵
38. cuello (sust. masc.) = neck ↵
39. temer = to fear; por ver si algo que temer de los tigres = to see if there's any danger from wildcats ↵
40. centinela (sust.) = sentinel, watchman, guard ↵
41. previenen (presente de prevenir) = warn, make sure someone does or doesn't do something ↵
42. se mantengan (pres. subj de mantenerse) = they keep, they stay; previenen que los barcos se mantengan en el medio del río = they warn the boats to stay in the middle of the river ↵
43. no ahuyenten las tortugas (pres. subj. de ahuyentar) = that they don't scare off the turtles ↵
44. misionero (sust. masc.) = missionary ↵
45. revolvia (imperfecto de revolver, o-ue) = stirred up, dug around in ↵
46. modo (sust. masc.) = mode, manner; cada tribu...a su modo = each tribe in its own way ↵
47. precaución (sust. fem.) = precaution, care, forethought ↵
48. descubrían (imperfecto de descubrir) = uncovered, in this case literally ↵
49. recoger = to collect, gather; más huevos de los que podían recoger = more eggs than they could gather, more than they could use ↵
50. inhábil (adj.) = unskilled, incompetent; era una mina explotada por manos inhábiles = it was a mine/rich resource exploited incompetently ↵
51. jesuita (adj. y sust. masc.) = Jesuit, member of the Society of Jesus, a scholarly order in the Catholic Church; they were very active as missionaries in the Spanish colonies until they were expelled by the Spanish crown in 1767 for political reasons ↵
52. elaboración (sust. fem.) = elaboration, process of making something (in this case the oil they made from the turtle eggs) ↵
53. han sucedido (pres. perf. de suceder) = have succeeded, have followed in the footsteps of ↵
54. se glorian (presente de gloriarse) = they pride themselves; se glorian de haber seguido = they pride themselves on having followed ↵
55. exigiría (condicional de exigir) = would demand; lo que exigiría la prudencia = what prudence would demand, what would be the prudent thing to do ↵
56. explotase (impf. subj. of explotar) = be exploited ↵
57. temeroso (adj.) = frightened, worried, feeling fear or worry ↵
58. desmembrado (adj. y participio pasado de desmembrar) = dismembered, cut into smaller pieces; temerosos de ver si no destruida, a lo menos muy desmembrada la raza de las tortugas = fearful that the species of turtle would be, if not destroyed, then at least very reduced ↵
59. en el día = hoy en día = nowadays ↵
60. sin reserva = without reservation, without setting any place or part aside ↵
61. se advierte (presente de advertirse, e-ie) = it is said, notice is given, we are warned ↵
62. fortín (sust. masc.) = small fort, stronghold ↵
63. misión (sust. fem.) = mission, i.e. settlement run by priests or monks (missionaries) to «civilize» the indigenous peoples and convert them to Catholicism ↵
64. boca (sust. fem.) = mouth; in this case where one river flows into another ↵
65. montero (adj.) = of the mountains, from the monte ↵
66. llanero (adj.) = of the flat lands, from the llanos ↵
67. andante (adj.) = walking, wandering, nomadic ↵
68. fiebre (sust. fem.) = fever; fiebre epidémica = epidemic fever, e.g. malaria or yellow fever ↵

69. reinan (presente de reinar) = reign, are endemic or very common ↵
70. lluvia (sust. fem.) = rain; a la entrada de las lluvias = at the start of the rainy season ↵
71. mortandad (sust. fem.) = mortality, death rate ↵
72. raudal (sust. masc.) = rapids, whitewater section of a river ↵
73. acertado (adj. y participio pasado de acertar) = correct, on target ↵
74. desarrollo (sust. masc.) = development ↵
75. selva (sust. fem.) = jungle ↵
76. concuerdan (concordar, o-ue) = agree, match up ↵
77. actual (adj.) = current, present-day ↵
78. virreinato (sust. masc.) = viceroyalty ↵
79. andino (adj.) = Andean, of the Andes mountains ↵
80. rasgo (sust. masc.) = feature, characteristic ↵
81. terreno (sust. masc.) = terrain, topography ↵
82. cordillera (sust. fem.) = mountain range ↵
83. ha echado (presente perfecto de «echar») = has thrown down, has put out; no ha echado profundas raíces = has not put down deep roots ↵

# Simón Bolívar y la Gran Colombia

## La independencia del norte de Sudamérica



• época: siglo XIX • lugar: el norte de Sudamérica

### Personas o cosas para identificar:

- la Ilustración
- Francisco de Miranda (1750-1816)
- Simón Bolívar (1783-1830)
- la Gran Colombia

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo comenzaron las luchas por la independencia en Hispanoamérica?
- ¿Quiénes eran algunos de los líderes de las guerras de independencia en el norte de Sudamérica?
- ¿Qué pasó después de terminar el control colonial español e el norte de Sudamérica y cómo llegaron a tener los países actuales sus fronteras modernas?



Alexander von Humboldt menciona «las grandes agitaciones políticas del Nuevo Mundo», refiriéndose a las

guerras de independencia que estallaron<sup>1</sup> después de su viaje (que fue de 1799-1800) y mientras escribía su libro sobre Sudamérica (en los 1810 y 1820). ¿Qué es lo que pasaba allí? ¿Y qué pasó luego?

## Trasfondo<sup>3</sup> de las Guerras de Independencia

Los sistemas políticos, económicos y sociales que los españoles impusieron<sup>5</sup> en sus colonias del Nuevo Mundo todos tenían el propósito<sup>7</sup> de beneficiar<sup>8</sup> a España, por ejemplo los monopolios<sup>9</sup> mercantilistas<sup>10</sup> forzaban a las colonias a vender y comprar solamente con ciertas compañías españolas—a precios ventajosos<sup>15</sup> para las compañías y no los colonos<sup>16</sup>. Y los españoles impusieron un sistema jerárquico<sup>17</sup> racial que oprimía<sup>21</sup> a los indígenas (y peor a los esclavos africanos), pero que también privilegiaba a los españoles sobre los criollos<sup>23</sup>. Los criollos, de ascendencia<sup>24</sup> española pero nacidos en las Américas, frecuentemente eran más ricos que los españoles y sabían más sobre cómo manejar bien sus territorios, pero se veían bloqueados en sus ambiciones de servir en los niveles más altos del gobierno sólo por el accidente de su nacimiento.

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>11</sup>

8.<sup>12</sup>

9.<sup>13</sup>

10.<sup>14</sup>

11. [4]

12. [5]

13. [6]

14. [7]

15.<sup>18</sup>

16.<sup>19</sup>

17.<sup>20</sup>

18. [8]

19. [9]

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>25</sup>

24.<sup>26</sup>

25. [12]

26. [13]

Además de esos descontentos, las ideas de **la Ilustración**<sup>27</sup> (en los 1700) ofrecieron un marco<sup>28</sup> ideológico que despertó los anhelos<sup>31</sup> de libertad en todas las Américas—primero en Haití y Norteamérica y luego en México y Sudamérica. Eso fue porque las ideas ilustradas<sup>33</sup> rechazaban<sup>34</sup> la idea que el rey gozaba<sup>35</sup> del derecho divino<sup>39</sup> de reinar y privilegiaban las decisiones independientes de los individuos. El fin del siglo XVIII también vio el movimiento Romántico en Europa, el cual se distinguía en parte por el idealismo y activismo político de sus adherentes<sup>41</sup> jóvenes. Muchos criollos jóvenes recibían su educación en Europa (o de libros y maestros europeos) durante esa época y fueron influidos por la idea de que su patriotismo se debía<sup>43</sup> a su región de las Américas y no a la corona española; entre ellos se figuraba<sup>44</sup> el Libertador<sup>45</sup> mismo, el venezolano **Simón Bolívar**.

Bolívar no participó en la expedición independentista que **Francisco de Miranda** lanzó<sup>49</sup> en 1806 con una fuerza compuesta<sup>51</sup> en parte por voluntarios y filibusteros<sup>52</sup> norteamericanos—y menos mal, porque las fuerzas realistas<sup>55</sup> rápidamente vencieron a los revolucionarios y Miranda volvió a su exilio en diferentes islas caribeñas pertenecientes<sup>57</sup> a Inglaterra. El próximo intento revolucionario duró un poco más tiempo,

27.<sup>29</sup>

28.<sup>30</sup>

29. [14]

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>36</sup>

34.<sup>37</sup>

35.<sup>38</sup>

36. [17]

37. [18]

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>46</sup>

44.<sup>47</sup>

45.<sup>48</sup>

46. [22]

47. [23]

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

ya en 1810 cuando los franceses ocupaban (y distraían<sup>59</sup>) a España y juntas<sup>60</sup> revolucionarias por todas las colonias hispanas iban declarando su independencia. Pero las fuerzas realistas en Caracas eran demasiado fuertes y Francisco Miranda decidió negociar su rendición<sup>63</sup> en 1811; los oficiales jóvenes revolucionarios, Bolívar entre ellos, lo tomaron como traición<sup>65</sup> y se huyeron<sup>66</sup> al exilio mientras Miranda fue capturado para morir unos años después en una cárcel<sup>69</sup> española. Bolívar entonces lideró otro intento de echar a las fuerzas españolas de Caracas entre 1813-14 y otra vez fracasó<sup>71</sup>, pero su personalidad carismática y energética le ganó el respeto de los otros rebeldes en el Virreinato<sup>73</sup> de Nueva Granada y desde entonces fue aceptado como su líder principal.

## El traspase<sup>75</sup> de los Andes y las batallas de Liberación

En 1816 Bolívar cambió de estrategia, decidiendo basar sus tropas en los llanos<sup>77</sup> del río Orinoco, más bien lejos de Caracas. Las guió<sup>79</sup> a una victoria allí en la capital regional y luego decidió cruzar los Andes para atacar a las tropas realistas en Colombia. Sin el equipo<sup>81</sup> ni las preparaciones adecuadas para el frío y las dificultades de los caminos en las altas montañas, Bolívar perdió un gran número de sus hombres en el

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>82</sup>

82. [41]

traspase<sup>83</sup> de los Andes, pero rápidamente recuperaron sus fuerzas y vencieron a las fuerzas españolas en la batalla de Boyacá.



*Busto de Simón Bolívar frente a su quinta (o hacienda) en Bogotá, Colombia.*

La batalla de Boyacá les dio a los rebeldes el control de gran parte de Colombia y fue la primera de una serie de victorias por Bolívar y sus tenientes<sup>85</sup> (entre ellos José Antonio Páez y Antonio José de Sucre) que liberaron a los territorios del antiguo Virreinato de Nueva Granada. El Virreinato del Perú era más rico y mejor protegido<sup>87</sup> por las tropas españolas, pero Simón Bolívar no era el único general rebelde que marchaba contra el Perú: en 1822 Bolívar se reunió<sup>89</sup> con el general José de San Martín, el que había liberado<sup>90</sup> el sur de Sudamérica, para ver cuál de los dos iba a liderar<sup>93</sup> las últimas batallas contra las tropas españolas en el Perú. No sabemos exactamente que dijeron en su reunión, pero aparentemente San Martín pensó que Bolívar tenía mayores posibilidades de éxito, porque el argentino se retiró<sup>95</sup> a Europa y Bolívar finalmente logró la

83. <sup>84</sup>

84. [42]

85. <sup>86</sup>

86. [43]

87. <sup>88</sup>

88. [44]

89. <sup>91</sup>

90. <sup>92</sup>

91. [45]

92. [46]

93. <sup>94</sup>

94. [47]

95. <sup>96</sup>

meta: venció a las últimas tropas españolas en el continente de Sudamérica. España se quedaba<sup>97</sup> con su imperio reducido a Cuba, Puerto Rico, Guam y Filipinas.

## La Gran Colombia y los estados modernos del norte de Sudamérica

Simón Bolívar creía que un gobierno central fuerte sería lo mejor para los países americanos y además de eso él quería establecer una nación unida y grande, abarcando<sup>99</sup> todo el norte de Sudamérica: **la Gran Colombia** (llamada así para distinguirla del país actual) fue declarada en 1819 con Bolívar como su presidente. Pero desde el principio hubo grandes fuerzas regionalistas que se oponían al estado centralista bolivariano y querían instalar un gobierno federalista más similar al de los EEUU. Bolivia (nombrado en honor del Libertador) llegó a ser independiente en 1825 y hubo una guerra entre 1828-9 entre Perú y la Gran Colombia sobre sus fronteras donde hoy están Bolivia y Ecuador. Ya para entonces Simón Bolívar estaba muy enfermo de la tuberculosis e iba perdiendo las luchas políticas con sus opositores<sup>101</sup> en el gobierno. Se dimitió<sup>102</sup> de la presidencia de la Gran Colombia y murió poco después; el país no sobrevivió mucho y ya para 1831 se habían declarado los países actuales: Venezuela, Colombia (que todavía incluía a Panamá) y el Ecuador.



Bandera de Bolivia

96. [48]

97.<sup>98</sup>

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

101.<sup>103</sup>

102.<sup>104</sup>

103. [51]

104. [52]



*Bandera de Ecuador*



*Bandera de Colombia*



*Bandera de Venezuela*

Estos comienzos tumultuosos sentaron las bases<sup>105</sup> de una historia común entre estos varios países: a lo largo del resto del siglo XIX e incluso en el siglo XX, se vieron acosados<sup>107</sup> por el caudillismo<sup>108</sup>, conflictos interiores y tensiones sobre sus fronteras.



## Resumen cronológico:

- 1806: Expedición fallida<sup>111</sup> de Francisco Miranda para liberar Venezuela
- 1808-13: Ocupación francesa de España; formación de juntas rebeldes americanas
- 1810-11: Rebelión fallida en Venezuela; captura de Miranda
- 1813-14: Rebelión fallida en Venezuela liderada por Bolívar
- 1819: Bolívar cruza los Andes para liberar Colombia en la batalla de Boyacá
- 1821: Bolívar gana la batalla de Carabobo y libera Venezuela
- 1821: Declaración de la república de la Gran Colombia
- 1822: Bolívar gana la batalla de Pichincha y libera el Ecuador
- 1824: Bolívar y sus tenientes terminan de liberar el Perú en las batallas de Junín y Ayacucho
- 1825: Declaración de la república de Bolivia
- 1828-29: Guerra entre Perú y la Gran Colombia
- 1831: Disolución<sup>113</sup> de la Gran Colombia; declaración de las repúblicas actuales de Colombia, Venezuela y Ecuador

## Preguntas para composición y/o discusión:

- ¿Era Simón Bolívar un gran líder? ¿Qué piensas que son las calidades de un gran líder? Compara el estilo de liderazgo de Simón Bolívar con otros líderes políticos o militares que conozcas. ¿Se puede hacer grandes errores (como el de traspasar los Andes sin el equipo necesario para el frío) y ser todavía un gran líder?

105.<sup>106</sup>

106. [53]

107.<sup>109</sup>

108.<sup>110</sup>

109. [54]

110. [55]

111.<sup>112</sup>

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

- Alexander von Humboldt pensaba que los hispanoamericanos no iban a poder formar repúblicas tan fuertes y estables como los EEUU... ¿tenía razón? Compara los años justo después de la liberación del norte de Sudamérica, con los años después de la independencia de EEUU. ¿A qué se deben las diferencias?

## Enlaces para explorar más:

- Primer video de una serie de la TV Ecuador en 2017 en que un equipo de reporteros sigue [la ruta de Simón Bolívar](#).
- Un artículo del sitio Esta Es Colombia sobre [la fundación y disolución de la Gran Colombia](#), con enlaces a algunos museos relevantes colombianos.

### Punto gramatical: Pronombres de objeto directo

Los pronombres de objeto directo se usan para reemplazar<sup>115</sup> los sustantivos que reciben directamente la acción del verbo. Los ponemos justo antes de verbos conjugados en todos tiempos verbales y antes de los mandatos negativos, pero también es posible juntarlos al final de los infinitivos y participios presentes; es obligatorio poner los pronombres de objeto directo al final de los mandatos positivos. Los pronombres de objeto directo son los siguientes:

persona	singular	plural
primera persona	<b>me</b>	<b>nos</b>
segunda persona	<b>te</b>	<b>os</b>
tercera persona	<b>lo, la</b>	<b>los, las</b>

#### Ejemplos de la lectura:

- Francisco Miranda decidió negociar **su rendimiento** en 1811; los oficiales jóvenes revolucionarios, Bolívar entre ellos, **lo** tomaron como traición. *Francisco Miranda decided to negotiate **his surrender** in*

<sup>115.</sup>

<sup>116.</sup> [58]

1811; the younger revolutionary officers, Bolívar among them, took **it** to be a betrayal.

- En 1816, Bolívar cambió de estrategia, decidiendo basar **sus tropas** en los llanos del río Orinoco, más bien lejos de Caracas. **Las** guió a una victoria allí en la capital regional. *In 1816, Bolívar changed strategies, deciding to base **his troops** in the Orinoco River plains, rather far from Caracas. He led **them** to victory there in the regional capital.*

[Actividad de práctica](#) con pronombres de objeto directo.

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Busto de Simón Bolívar frente a su Quinta en Bogotá Colombia](#) por [Felipe Restrepo Acosta](#) ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Bandera de Bolivia](#) por Caleb Moore ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Bandera de Ecuador](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons. Modificada: convertida al formato jpg.
- [Bandera de Colombia](#) por [SKopp](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons. Modificada: convertida al formato jpg.
- [Bandera de Venezuela](#) por [Zscout370](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons. Modificada: convertida al formato jpg.

## Glosario:

---

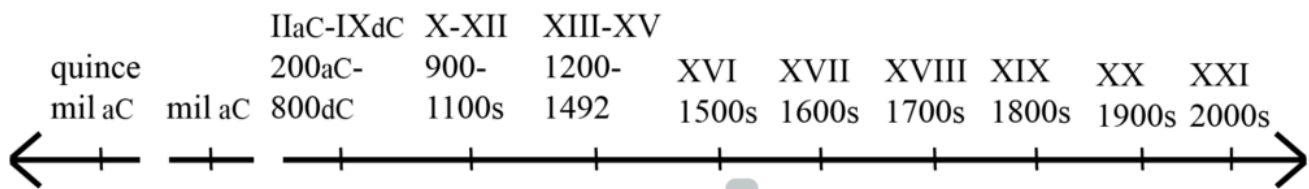
1. estallaron (pretérito de estallar) = burst out, broke out, exploded [↵](#)
2. trasfondo (sust. masc.) = background [↵](#)
3. impusieron (pretérito de imponer) = imposed [↵](#)
4. propósito (sust. masc.) = purpose [↵](#)
5. beneficiar = to benefit, to bring profits to [↵](#)
6. monopolio (sust. masc.) = monopoly, e.g. when one company controls an entire market and has no competition [↵](#)

7. mercantilista (adj.) = mercantilistic, i.e. when a colonial power restricts the economy of its colonies so that the colonies supply raw material at low cost and the colonial power supplies finished goods at high prices ↵
8. ventajoso (adj.) = advantageous, beneficial ↵
9. colono (sust. masc.) = colonist, inhabitant of a colony ↵
10. jerárquico (adj.) = hierarchical, i.e. having a vertical power structure with some people (in this case the Spaniards) having more power and privilege than others ↵
11. oprimía (imperfecto de oprimir) = oppressed, was oppressing ↵
12. criollo (sust. masc.) = person of European heritage but born in the Americas; they were the elite of Latin America but suffered discrimination by the Spaniards ↵
13. ascendencia (sust. fem.) = heritage, descent ↵
14. Ilustración (sust. fem.) = the Enlightenment, i.e. the intellectual movement of the 1700s that put a new emphasis on rationality, logical analysis, and the right of individuals to think their own thoughts ↵
15. marco (sust. masc.) = frame, framework; marco ideológico = ideological framework, i.e. a series of beliefs that support certain conclusions or actions ↵
16. anhelo (sust. masc.) = desire, wish, ambition ↵
17. ilustrado (adj.) = of or relating to the Enlightenment ↵
18. rechazaban (imperfecto de rechazar) = rejected, were rejecting ↵
19. gozaba de (imperfecto de gozar) = enjoyed, was (happily) in possession of ↵
20. divino (adj.) = divine, god-given; derecho divino = divine right, god-given right ↵
21. adherente (sust. masc. y fem.) = adherent, follower ↵
22. se debía a (imperfecto de deberse) = was owed to, was due to ↵
23. se figuraba (imperfecto de figurarse) = figured, was included ↵
24. libertador (sust. masc.) = liberator, person responsible for freeing others ↵
25. lanzó (pretérito de lanzar) = launched ↵
26. compuesto (adj. y participio pasado de componer) = composed ↵
27. filibustero (sust. masc.) = filibusterer, soldier of fortune ↵
28. realista (adj.) = royalist, i.e. loyal to the Spanish crown ↵
29. perteneciente (adj.) = belonging ↵
30. distraían (imperfecto de distraer) = distracted, were distracting ↵
31. junta (sust. fem.) = junta, i.e. a committee formed to lead a coup d'état or the overthrow by force of a government ↵
32. rendición (sust. fem.) = surrender ↵
33. traición (sust. fem.) = betrayal, treason ↵
34. se huyeron (pretérito de huirse) = they fled, they ran away ↵
35. cárcel (sust. fem.) = jail, prison ↵
36. fracasó (pretérito de fracasar) = failed, met with failure ↵
37. virreinato (sust. masc.) = viceroyalty, i.e. large administrative region under colonial control ↵
38. traspase (sust. masc.) = crossing, act of going across a limit or barrier (in this case the Andes mountains) ↵
39. llanos (sust. masc.) = flat lands, in this case tidal flats and river flood plains ↵
40. los guió (pretérito de guiar) = he guided them, he led them (i.e. his troops) ↵
41. equipo (sust. masc.) = equipment, supplies ↵

42. traspase (sust. masc.) = crossing, act of going across a limit or barrier (in this case the Andes mountains) ↵
43. teniente (sust. masc.) = lieutenant ↵
44. protegido (adj. y participio pasado de proteger) = protected ↵
45. se reunió con (pretérito de reunirse con) = met with ↵
46. había liberado (pasado perfecto/pluscuamperfecto de liberar) = had liberated ↵
47. liderar = to lead ↵
48. se retiró (pretérito de retirarse) = he (San Martín) withdrew ↵
49. se quedaba con (imperfecto de quedarse con) = was left with ↵
50. abarcando (gerundio de abarcar) = including, stretching out to cover ↵
51. opositor (sust. masc.) = opposition ↵
52. se dimitió (pretérito de dimitirse) = he resigned, he stepped down ↵
53. base (sust. fem.) = basis, foundation; sentaron las bases = laid the foundations ↵
54. acosado (adj. y participio pasado de acosar) = harassed, hounded, suffering under ↵
55. caudillismo (sust. masc.) = frequent dictatorships and undemocratic governments ↵
56. fallido (adj. y participio pasado de fallir) = failed ↵
57. disolución (sust. fem.) = dissolution, act of breaking apart ↵
58. reemplazar = to replace ↵

# La primera circunnavegación del globo

## Juan Sebastián de Elcano, marinero<sup>1</sup> excepcional



• época: 1519-1522 • lugar: el globo entero

### Personas o cosas para identificar:

- Fernando de Magallanes
- Juan Sebastián de Elcano
- El Estrecho de Magallanes y el Cabo de Buena Esperanza
- El Tratado de Tordesillas
- Las Islas Molucas o las Islas de la Especiería

<sup>1</sup>

2. [1]

## Preguntas de preparación:

- ¿Quiénes lograron completar la primera circunnavegación del mundo?
- ¿Por qué quería el rey español mandar barcos a las Islas Molucas?
- ¿Cómo complicaban las relaciones políticas entre España y Portugal a la expedición Magallanes-Elcano?



Hoy en día tenemos acceso fácil a información sobre los rincones<sup>3</sup> más escondidos<sup>4</sup> del mundo porque las conexiones de internet nos lo facilitan incluso en lugares remotos. Además, si quisiéramos dar una vuelta<sup>7</sup> al mundo sería relativamente fácil y rápido con nuestros aviones, trenes y automóviles. Pero debemos recordar que no siempre ha sido<sup>9</sup> así: pensemos en los que completaron por primera vez la circunnavegación<sup>11</sup> del globo<sup>12</sup>, en la segunda década del siglo XVI.

## Trasfondo<sup>15</sup> político de los primeros viajes<sup>16</sup> españoles de exploración

Desde la Edad Media los europeos deseaban productos asiáticos como la seda<sup>19</sup>, la porcelana<sup>20</sup> y

- 3.<sup>5</sup>
- 4.<sup>6</sup>
5. [2]
6. [3]
- 7.<sup>8</sup>
8. [4]
- 9.<sup>10</sup>
10. [5]
- 11.<sup>13</sup>
- 12.<sup>14</sup>
13. [6]
14. [7]
- 15.<sup>17</sup>
- 16.<sup>18</sup>
17. [8]
18. [9]
- 19.<sup>21</sup>
- 20.<sup>22</sup>
21. [10]
22. [11]

especialmente las especias<sup>23</sup> como el clavo<sup>24</sup>, la pimienta<sup>25</sup> y la canela<sup>26</sup>. Luego en 1453 el Imperio Otomano (donde hoy está Turquía) tomó control de Constantinopla e interrumpió el comercio por tierra entre Europa y Asia. Los españoles en aquel tiempo estaban ocupados con la unificación de su país y eran los portugueses los que sistemáticamente navegaban<sup>31</sup> por la costa de África y el Mar Índico para establecer una ruta marítima<sup>33</sup> hacia los mercados tan deseados<sup>34</sup> de Japón, China y **las Islas de la Especiería**<sup>35</sup> (**las Islas Molucas**).

Fue porque los portugueses controlaban la ruta al este, que pasa al sur de África y por el Mar Índico, que los reyes españoles apoyaron a la expedición de Colón en 1492: Colón prometía llegar a las Islas de la Especiería sin cruzar con las rutas establecidas—y protegidas<sup>39</sup>—por los portugueses. Cuando Colón volvió en 1493 con las noticias del éxito<sup>41</sup> de su viaje (realmente pensaba que había llegado a unas islas cerca de la India), el Papa Alejandro VI negoció un acuerdo<sup>43</sup> que debía mantener la paz entre los españoles y los portugueses: según los términos del **Tratado**<sup>45</sup> **de Tordesillas**, los portugueses tenían el derecho<sup>46</sup> exclusivo de navegar por el hemisferio este (i.e. las rutas por la costa de África y el Mar Índico) y los españoles tenían el derecho exclusivo de navegar por el hemisferio oeste (i.e. las Américas). El hemisferio portugués extendía lo suficiente por el Atlántico para tocar tierra en lo que hoy es Brasil, por eso es que allí hablan el portugués hoy; el hemisferio español llegó a extenderse lo suficiente también como para incluir a las Islas Filipinas (aunque lucharon duramente con los portugueses antes de establecer su primera colonia allí).

23.<sup>27</sup>

24.<sup>28</sup>

25.<sup>29</sup>

26.<sup>30</sup>

27. [12]

28. [13]

29. [14]

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>36</sup>

34.<sup>37</sup>

35.<sup>38</sup>

36. [17]

37. [18]

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>47</sup>

46.<sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

## La expedición de Magallanes-Elcano

Durante las décadas después del primer viaje de Cristóbal Colón, las expediciones españolas ponían todas sus energías en encontrar una ruta marítima hacia las Islas de la Especiería (las Islas Moluca), donde podrían comprar aquellas especias tan valiosas<sup>49</sup> (medidas<sup>50</sup> por su peso, valían más que el oro), y esa era la meta<sup>51</sup> de la expedición liderada<sup>55</sup> por **Fernando de Magallanes** que salió de Sevilla en septiembre de 1519.



Magallanes salió de Sevilla con cinco barcos y 247 hombres y llegaron a la costa de Sudamérica sin grandes problemas. Pero perdieron unos hombres a cuestiones de disciplina y un barco, la nao<sup>57</sup> *Santiago*, se hundió<sup>59</sup> por accidente mientras pasaban el fin del invierno (en hemisferio sur) explorando las bahías<sup>60</sup>

49.<sup>52</sup>

50.<sup>53</sup>

51.<sup>54</sup>

52. [25]

53. [26]

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

que encontraban para ver si daban acceso al Pacífico. No fue hasta más tarde que encontraron una ruta navegable entre las islas pequeñas de la Patagonia que los permitía llegar al otro lado—encontraron lo que hoy conocemos como **el Estrecho<sup>63</sup> de Magallanes** en octubre de 1520. Podemos imaginar su júbilo<sup>64</sup> en ese descubrimiento, teniendo en cuenta<sup>67</sup> que ya habían pasado más de un año en el viaje. En esas circunstancias, cuando Magallanes dio el orden de pasar al oeste hacia el Pacífico, los marineros de la nao *San Antonio* se rebelaron y abandonaron la expedición, volviéndose a España. Así es que el rey español supo<sup>69</sup> de la existencia del Estrecho de Magallanes mucho antes de que se completara la circunnavegación.

Entonces Magallanes partió<sup>71</sup> para cruzar el Pacífico con los tres barcos restantes; no pasó ningún tiempo explorando la costa de Chile, lo cual en retrospectiva fue gran error, porque el Océano Pacífico es muy grande y no encontraron ninguna isla con agua ni comida hasta llegar a Guam (o las Islas Marianas) tres meses después. Fue en la travesía<sup>73</sup> del Pacífico que los marineros empezaban a morir por los efectos de la mala nutrición, e.g. el escorbuto<sup>75</sup>. Pero fue en las islas de Mactán y Cebú (Filipinas, hoy) donde murieron casi treinta miembros de la expedición, incluso Magallanes mismo, matados por la gente local. Y todavía no habían llegado a su meta, las Islas de la Especiería.

## La vuelta a España

Después de perder tanta gente en Cebú, se dieron cuenta de no tener suficientes marineros para manejar los tres barcos y decidieron avanzar con solo dos: prendieron<sup>77</sup> fuego a la nao *Concepción* por evitar que sus enemigos (los portugueses) la encontraran. Fue como parte de estos cambios de liderazgo<sup>79</sup> que el navegador **Juan Sebastián de Elcano** fue nombrado capitán de la nao *Victoria*. Después de varias semanas

62. [31]

63.<sup>65</sup>

64.<sup>66</sup>

65. [32]

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

de vagar<sup>81</sup> por las islas de lo que hoy son Indonesia, con bastante miedo de ser atacados por los portugueses, finalmente dieron<sup>83</sup> con Tidore, una de las Islas de la Especiería. Allí quedaron un buen rato y cargaron sus barcos con toneladas<sup>85</sup> de especias como el clavo, pero al intentar partirse se dieron cuenta<sup>86</sup> de que la nao *Trinidad* tenía problemas estructurales serios. Decidieron dividirse: la nao *Trinidad* se quedaría<sup>89</sup> haciendo sus reparaciones<sup>91</sup> en Tidore (y cada día crecía el riesgo<sup>92</sup> de ser capturados por los portugueses) y luego intentaría<sup>95</sup> volver a cruzar el Pacífico hacia México. La nao *Victoria* saldría<sup>96</sup> cuanto antes<sup>97</sup> hacia oeste, e intentaría completar la circunnavegación del mundo.

La *Trinidad* logró terminar sus reparaciones y salió hacia el noreste: si no hubieran<sup>101</sup> tenido la mala suerte de encontrar un tifón<sup>103</sup>, habrían encontrado la ruta del «tornaviaje» una década antes de su descubridor, Andrés de Urdaneta. Pero el barco se dañó<sup>105</sup> en el tifón al punto que decidieron volver a las Islas Marianas; cerca de allí (y después de morirse más de la mitad de los hombres por la mala nutrición) fueron capturados por los portugueses. Al final, sólo cinco tripulantes<sup>107</sup> de la *Trinidad* pudieron volverse, bastante más tarde, primero a Portugal y luego a España.

81. <sup>82</sup>

82. [41]

83. <sup>84</sup>

84. [42]

85. <sup>87</sup>

86. <sup>88</sup>

87. [43]

88. [44]

89. <sup>90</sup>

90. [45]

91. <sup>93</sup>

92. <sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95. <sup>98</sup>

96. <sup>99</sup>

97. <sup>100</sup>

98. [48]

99. [49]

100. [50]

101. <sup>102</sup>

102. [51]

103. <sup>104</sup>

104. [52]

105. <sup>106</sup>

106. [53]

107. <sup>108</sup>

108. [54]



*Modelo conjetural de la Nao Victoria utilizada por Juan Sebastián Elcano para dar por primera vez la vuelta al mundo. Modelista Serafín Murugarren (1955).*

La *Victoria* partió hacia el sudoeste bajo el mando de Juan Sebastián de Elcano: para evitar la captura no usaron las rutas típicas de los portugueses (más cerca de la tierra), sino que tomaron una ruta sureña, muy lejos de cualquier tierra. Los vientos y mares eran muy difíciles y hubo daños al barco cuando pasaban por **el Cabo de la Buena Esperanza** (el punto sur de Africa), pero seguían firmes en su plan de no tocar tierra por el riesgo de ser descubiertos por los portugueses. Durante más de cinco meses navegaban sin tocar las tierras de Africa, hasta que finalmente cuando se aproximaban<sup>109</sup> a las islas de Cabo Verde decidieron acercarse<sup>111</sup> y pedir comida, agua y ayuda con las reparaciones de su barco. Las autoridades portuguesas pensaron al principio que era un barco que venía de las Américas y les dieron comida y ayuda. Pero luego unos tripulantes de la *Victoria* hicieron el error de intentar pagar por algo con unas piezas de clavo—así las autoridades se dieron cuenta de que ese barco había estado ilegalmente en aguas portuguesas y arrestaron a los trece marineros que encontraron (fueron devueltos<sup>113</sup> a España poco después). Entonces la *Victoria* salió corriendo de Cabo Verde y llegó a Sevilla casi dos meses después (vientos contrarios, otra vez) con una tripulación sobreviviente de tan solo dieciocho hombres.

<sup>109.</sup><sup>110</sup>

110. [55]

<sup>112</sup>  
11.

112. [56]

<sup>114</sup>  
113.

114. [57]

## Celebraciones del quingentésimo <sup>115</sup> aniversario de la expedición Magallanes-Elcano

Entre 2019-2022 cumplimos <sup>117</sup> quinientos años desde la primera circunnavegación del mundo y muchos grupos han organizado eventos y publicaciones para marcar el aniversario. Entre ellos se destaca <sup>119</sup> la información publicada por el historiador aficionado <sup>121</sup> Tomás Mazón Serrano:

- [Narración de la expedición](#)
- [Mapas, algunos interactivos, de la expedición](#)
- [Información sobre cómo era la vida de los marineros](#)



### Resumen cronológico:

- 1494: Tratado de Tordesillas
- agosto, 1519: Expedición de 5 naos sale de Sevilla, a mando <sup>123</sup> de Magallanes
- marzo, 1520: La nao *Santiago* se hunde
- octubre, 1520: Descubren el Estrecho de Magallanes; la nao *San Antonio* desierta y vuelve a España
- marzo, 1521: Tocan tierra en Guam
- abril, 1521: Muerte de Magallanes y otros en Mactán y Cebú, Filipinas; queman la nao *Concepción*
- verano, 1521: Cambios de liderazgo; Elcano es capitán de la nao *Victoria*
- noviembre, 1521: Llegan a las Islas Molucas
- diciembre, 1521: La nao *Trinidad* se queda atrás
- mayo, 1522: La nao *Victoria* pasa el Cabo de Buena Esperanza
- septiembre, 1522: La nao *Victoria* llega finalmente a Sevilla con los 18 supervivientes

<sup>115</sup>.         

116. [58]

<sup>118</sup>.         

118. [59]

<sup>120</sup>.         

120. [60]

<sup>122</sup>.         

122. [61]

<sup>124</sup>.         

124. [62]

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Imagina participar en la expedición de Magallanes-Elcano: ¿Cuáles serían los aspectos más difíciles? ¿Cuáles serían los aspectos positivos? ¿Qué recompensa podrías esperar?
- Explica las causas y consecuencias del Tratado de Tordesillas. ¿Realmente sirvió para evitar los conflictos entre España y Portugal?

## Enlaces a sitios de expansión:

- [Video animado](#) mostrando la expedición Magallanes-Elcano
- [Episodio del BBC Witness History, «Magellan and the First Voyage Around the World»](#)

### Punto gramatical: Cláusulas de «si»

La conjunción «si» introduce una cláusula subordinada de suposición o hipótesis, y la combinación de tiempos y modos verbales depende del nivel de irrealidad de la hipótesis, además de cuándo ocurren u ocurrieron las acciones.

construcción	significado	ejemplo
si + [indicativo], [indicativo].	relación de causa y efecto seguro y predecible	Si lo rompes, lo pagas. <i>If you break it, you pay for it.</i>
si + [imperfecto de subjuntivo], [condicional].	situación hipotética contraria a la realidad presente	Si yo fuera rico, mis hijas todas tendrían novios. <i>If I were a rich man, my daughters would all have suitors.</i>
si + [pluscuamperfecto de subjuntivo], [condicional perfecto]	situación hipotética contraria a la realidad pasada o histórica	Si me hubieras dicho algo en aquel entonces, yo habría hecho algo antes. <i>If you had said something to me back then, I would have done something sooner.</i>

Nota que nunca se puede usar el presente de subjuntivo en una construcción con «si»: usamos el imperfecto de subjuntivo para expresar condiciones contrarias a la realidad presente. También es posible cambiar el orden de las cláusulas y poner el resultado antes de la cláusula con «si»; en ese caso no es necesaria la coma entre las cláusulas. Por ejemplo, «Mis hijas todas tendrían novios si yo fuera rico.»

#### Ejemplos de la lectura:

- **Si quisiéramos** dar una vuelta al mundo **sería** relativamente fácil y rápido con nuestros aviones, trenes y automóviles. *If we wanted to take a trip around the world it would be relatively easy and quick with our airplanes, trains and cars.*
- **Si no hubieran tenido** la mala suerte de encontrarse en un tifón, **habrían encontrado** la ruta del «tornaviaje» una década antes de Urdaneta. *If they hadn't had the bad luck to run into a typhoon, they would have found the «return trip» route a decade before Urdaneta.*

Más [explicación y enlaces a ejercicios](#) de práctica con las cláusulas de «si.»



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapamundi](#) creado por [JuYoungOH](#), ([CC BY-NC-SA](#)) via Pixabay, modificado: áreas sombreadas añadidas, y combinado con la línea de tiempo.
- [Mapa de la ruta of Magallanes-Elcano](#) por [Sémhur](#) ([CC BY-SA 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Modelo conjetural de la nao Victoria](#) por [Simoncio](#) ([CC BY-SA 4.0](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

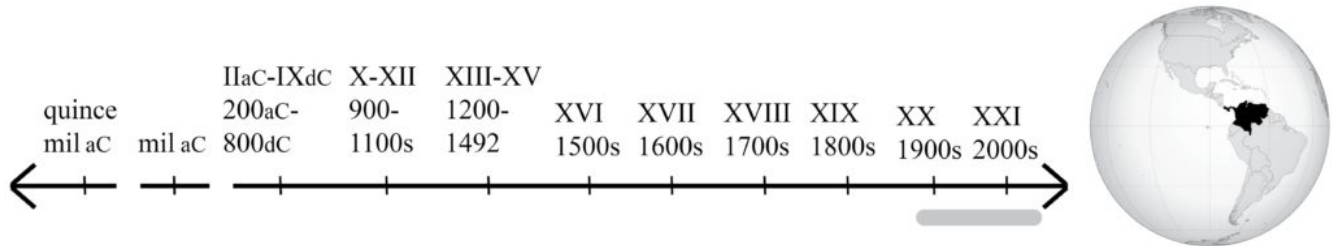
- 
1. marinero (sust. masc.) = sailor, mariner, seafarer [↵](#)
  2. rincón, rincones (sust. masc.) = corner, corners, i.e. the space inside the angle of two walls, or figuratively, an isolated, out-of-the-way place [↵](#)
  3. escondido (adj. y participio pasado de esconder) = hidden [↵](#)
  4. vuelta (sust. fem.) = trip: either the return trip or a trip to somewhere and back again; dar una vuelta al mundo = take a round-the-world trip [↵](#)
  5. sido (participio pasado de ser) = been; no siempre ha sido así = it hasn't always been that way [↵](#)
  6. circunnavegación (sust. fem.) = circumnavigation, i.e. trip all the way around the world [↵](#)
  7. globo (sust. masc.) = globe, planet [↵](#)
  8. trasfondo (sust. mascl) = background [↵](#)
  9. viaje (sust. masc.) = trip, voyage, journey [↵](#)
  10. seda (sust. fem.) = silk [↵](#)

11. porcelana (sust. fem.) = porcelain, i.e. very fine ceramics ↵
12. especias (sust. fem.) = spices ↵
13. clavo (sust. masc.) = cloves ↵
14. pimienta (sust. fem.) = black pepper ↵
15. canela (sust. fem.) = cinnamon ↵
16. navegaban (imperfecto de navegar) = sailed, navigated ↵
17. marítimo (adj.) = of or related to the sea; una ruta marítima = a sea route, a way to get somewhere by sailing, not by going over land ↵
18. deseado (adj. y participio pasado de desear) = desired, coveted ↵
19. especiería (sust. fem.) = collection of spices, spices as a category; Islas de la Especiería = the Spice Islands, today known as the Moluccas, part of Indonesia ↵
20. protegido por (adj. y participio pasado de proteger) = protected by ↵
21. éxito (sust. masc.) = success ↵
22. acuerdo (sust. masc.) = accord, agreement ↵
23. tratado (sust. masc.) = treaty, settlement ↵
24. derecho (sust. masc.) = right; derecho exclusivo = exclusive right, i.e. no one else could do it ↵
25. valioso (adj.) = valuable ↵
26. medido (adj. y participio pasado de medir) = measured; medidas por su peso, las especias valían más que el oro = measured by weight, spices were worth more than gold, i.e. they were worth more than their weight in gold ↵
27. meta (sust. fem.) = goal ↵
28. liderado por (adj. y participio pasado de liderar) = led by ↵
29. nao (sust. fem.) = a particular kind of mid-sized wooden sailing ship with three masts, common in Spain in the 1500s ↵
30. se hundió (pretérito de hundirse) = sank ↵
31. bahía (sust. fem.) = bay, i.e. a part of the coastline that recedes, often where a river meets the sea ↵
32. estrecho (sust. masc.) = strait, narrow body of water; el Estrecho de Magallanes = the Straits of Magellan ↵
33. júbilo (sust. masc.) = jubilation, great joy ↵
34. cuenta (sust. fem.) = count, account; teniendo en cuenta = taking into account ↵
35. supo (pretérito de saber) = found out about, knew of ↵
36. partió (pretérito de partir) = departed, set out ↵
37. travesía (sust. fem.) = crossing ↵
38. escorbuto (sust. masc.) = scurvy, i.e. the disease caused by vitamin C deficiency, because they were not eating any fresh fruits ↵
39. prendieron fuego a (pretérito de prender) = they set fire to, set on fire ↵
40. liderazgo (sust. masc.) = leadership ↵
41. vagar = to wander ↵
42. dieron (pretérito de dar) = gave; dieron con = they found, they hit upon, they managed to find ↵
43. toneladas (sust. fem.) = tons (by weight) ↵
44. cuenta (sust. fem.) = count, account; se dieron cuenta = they realized ↵
45. se quedaría (condicional de quedarse) = would stay behind ↵
46. reparación, reparaciones (sust. fem.) = repair, repairs ↵

47. riesgo (sust. masc.) = risk; crecía el riesgo = the risk was growing ↵
48. intentaría (condicional de intentar) = would attempt, would try ↵
49. saldría (condicional de salir) = would leave ↵
50. cuanto antes (adv.) = as soon as possible ↵
51. hubieran (imperfecto de subjuntivo de haber) = had; si no hubieran tenido la mala suerte = if they had not had the bad luck ↵
52. tifón (sust. masc.) = typhoon, i.e. a hurricane of the Pacific ↵
53. se dañó (pretérito de dañarse) = was damaged, got damaged ↵
54. tripulante (sust. masc.) = crew member ↵
55. se aproximaban (imperfecto de aproximarse) = they were approaching, drawing near to ↵
56. acercarse = to approach, to come near ↵
57. devuelto (adj. y participio pasado de devolver) = returned, given back ↵
58. quingentésimo (adj.) = five hundredth ↵
59. cumplimos (pretérito de cumplir) = we completed ↵
60. se destaca (presente de destacarse) = stands out, is notable ↵
61. aficionado (adj.) = amateur, non-professional ↵
62. mando (sust. masc.) = command; a mando de = under the command of ↵

# El Canal de Panamá

## Una de las maravillas del mundo



- época: siglos XIX – XXI
- lugar: Colombia y Panamá

### Personas o cosas para identificar:

- el Canal de Panamá, la Zona del Canal
- Theodore Roosevelt y el intervencionismo
- la malaria y fiebre amarilla; Carlos Finlay y Walter Reed
- John Frank Stevens y George Washington Goethals
- el Tratado Torrijos-Carter

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué tiene que ver la independencia de Panamá con la construcción del Canal de Panamá?
- ¿Cuáles obstáculos físicos y médicos tuvieron que superar para construir el primer Canal de Panamá y cómo lo hicieron?
- ¿A quién pertenecía el Canal de Panamá al principio y de quién es ahora?
- ¿Qué ha pasado ya que los barcos de carga modernos son demasiado grandes como para pasar por el Canal original?



Hemos mencionado ya varias veces que Panamá era originalmente una provincia de Colombia; veremos ahora cómo se independizó. Y hemos visto cómo los barcos tenían que dar la vuelta a Sudamérica, pasando por el Estrecho de Magallanes, para pasar entre el Atlántico y el Pacífico—hasta la construcción del **Canal de Panamá**. El Canal de Panamá es una de las maravillas<sup>1</sup> del mundo; cabe<sup>2</sup> investigar también cómo y por quiénes se construyó y cuál es su situación actual.

## Intentos<sup>5</sup> fallidos de construir un Canal

A lo largo del siglo XIX el comercio entre Pacífico y Atlántico iba creciendo, con un incremento<sup>7</sup> notable desde 1849 cuando se descubrió el oro en California. Pero transportar los bienes<sup>9</sup> por la tierra era lento y difícil; la ruta marítima que pasaba por el estrecho<sup>11</sup> de Magallanes en el extremo sur de Sudamérica era lenta y peligrosa. La solución de construir un canal que cruzara Centroamérica cortaría ocho mil millas de esa ruta marítima y se veía de pronto factible<sup>13</sup> con los avances de ingeniería<sup>14</sup> a mediados del siglo XIX. Varias rutas fueron consideradas hasta que en 1855 una compañía estadounidense logró completar un ferrocarril que cruzaba el istmo<sup>17</sup> de Panamá entre el Puerto de Balboa cerca de la Ciudad de Panamá en el Pacífico y el Puerto de Colón en la Bahía de Limón del Caribe. Desde aquel entonces, Panamá fue el enfoque de los intentos de construir un canal interoceánico.

En 1881, una compañía francesa llegó a un acuerdo<sup>19</sup> con Colombia para construir un Canal semejante al Canal de Suez que se había hecho exitosamente pocos años antes entre el Mediterráneo y el Mar Rojo. Pero

- 1.<sup>3</sup>
- 2.<sup>4</sup>
3. [1]
4. [2]
- 5.<sup>6</sup>
6. [3]
- 7.<sup>8</sup>
8. [4]
- 9.<sup>10</sup>
10. [5]
- 11.<sup>12</sup>
12. [6]
- 13.<sup>15</sup>
- 14.<sup>16</sup>
15. [7]
16. [8]
- 17.<sup>18</sup>
18. [9]
- 19.<sup>20</sup>
20. [10]

no pudieron superar<sup>21</sup> las dificultades: en la estación lluviosa el sitio se inundaba<sup>22</sup> con frecuencia, hubo frecuentes deslizamientos<sup>25</sup> de las colinas<sup>26</sup> que cortaban para hacer el paso<sup>27</sup> del canal, en la humedad se oxidaba<sup>31</sup> el equipo que tenían y no sabían cómo prevenir las fiebres<sup>32</sup> epidémicas de **la malaria** y **la fiebre amarilla** que debilitaban<sup>35</sup> y mataban a sus trabajadores. En una década de trabajos finalmente inútiles<sup>36</sup>, la compañía francesa de Ferdinand de Lesseps perdió millones de dólares y vio la muerte de unos 22.000 trabajadores (¡veintidós mil personas!) a causa de los accidentes y las enfermedades.

## El intervencionismo estadounidense

En 1902, el gobierno estadounidense decidió apoyar un nuevo intento de construir un canal en Panamá, pero el gobierno colombiano no quería conceder<sup>39</sup> su soberanía<sup>40</sup> sobre la propuesta<sup>41</sup> zona del canal y no ratificó<sup>45</sup> la propuesta. El presidente estadounidense de aquel entonces, **Theodore Roosevelt**, creía que EEUU era un país más avanzado y por eso debía imponerse<sup>47</sup> sobre las nuevas repúblicas latinoamericanas:

21.<sup>23</sup>

22.<sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

25.<sup>28</sup>

26.<sup>29</sup>

27.<sup>30</sup>

28. [13]

29. [14]

30. [15]

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35.<sup>37</sup>

36.<sup>38</sup>

37. [18]

38. [19]

39.<sup>42</sup>

40.<sup>43</sup>

41.<sup>44</sup>

42. [20]

43. [21]

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

de esa manera justificaba su política<sup>49</sup> de **intervencionismo**, o «*gunboat diplomacy*.» Así es que cuando un grupo de panameños se levantaron<sup>51</sup> a favor de su independencia de Colombia, unos buques<sup>52</sup> de guerra estadounidenses bloquearon el movimiento de tropas colombianas que iban a sofocar<sup>55</sup> la rebelión. Ya declarada la nueva república de Panamá en 1903, muy pronto dio a EEUU la concesión<sup>57</sup> de soberanía sobre **la Zona del Canal**, una franja<sup>59</sup> de territorio a lo largo de ambos lados del canal proyectado<sup>60</sup>.

## Una maravilla de ingeniosidad<sup>63</sup> humana

En 1904 el ingeniero **John Frank Stevens** tomó las riendas<sup>65</sup> del proyecto y lo primero que tuvo que hacer fue reparar y mejorar el ferrocarril y las instalaciones que los franceses habían dejado. En 1881 el doctor cubano **Carlos Finlay** había descubierto que los mosquitos son el vector de contagio<sup>67</sup> de la fiebre amarilla y en 1900 el doctor militar estadounidense **Walter Reed** realizó<sup>69</sup> unos experimentos sobre cómo proteger a los soldados de esa fiebre tan mortífera<sup>71</sup>. En el proyecto del Canal, Stevens aprendió de los descubrimientos

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

que los doctores Finlay y Reed habían hecho y ordenó mejoramientos<sup>73</sup> a los alojamientos<sup>74</sup> y sistemas de sanitarización para los miles de trabajadores que iban a servir en las obras<sup>77</sup>.

En 1907 **George Washington Goethals** reemplazó<sup>79</sup> a Stevens como el ingeniero principal del proyecto y las obras avanzaron hasta completarse el Canal en agosto de 1914. Los avances en sanitarización y mejores equipos mecánicos ayudaron mucho al proyecto norteamericano, pero aún así más de 5.000 trabajadores adicionales murieron de accidentes y enfermedades en la construcción norteamericana del Canal de Panamá.

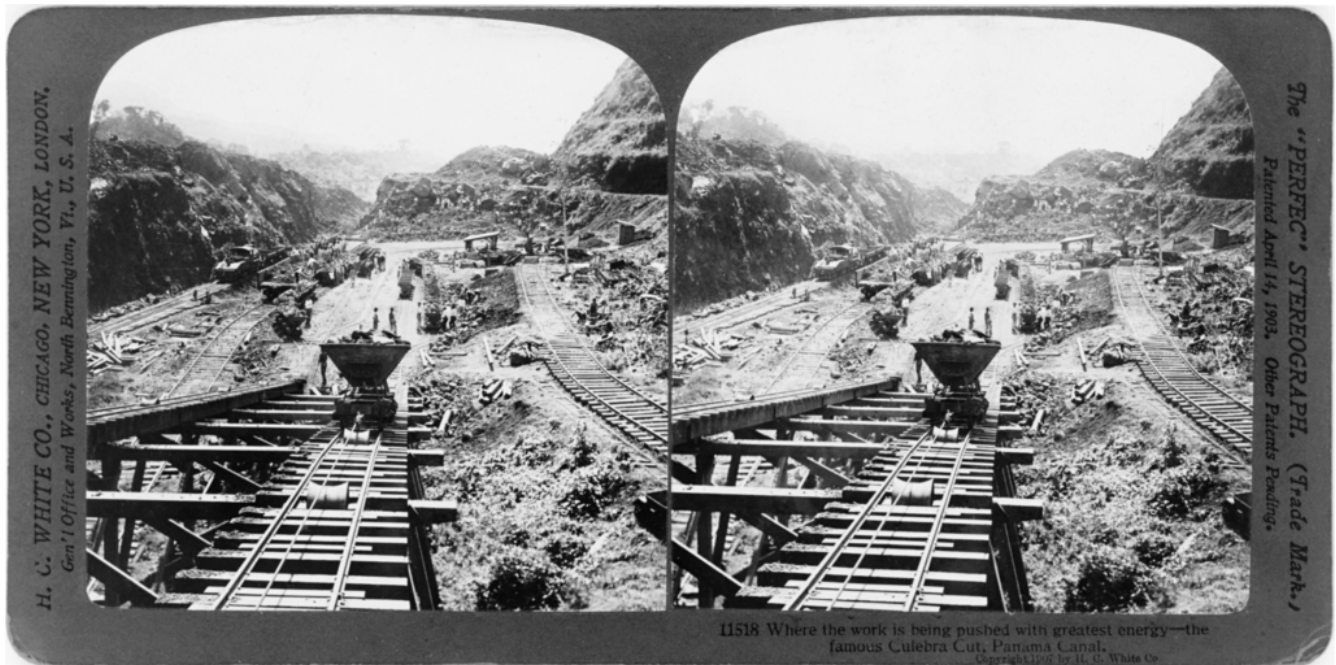


Imagen estereográfica (que da la impresión de tener tres dimensiones) de las obras de excavación en 1907 en el Corte de Culebra, que eventualmente daría acceso al lago Gatún.

El Canal de Panamá tiene tres secciones: un barco que entra desde el Océano Pacífico pasa por el canal a unas esclusas<sup>81</sup> que lo suben a lo largo de casi veinte millas gradualmente al nivel del lago Gatún, 85 pies sobre el nivel del mar. El lago Gatún fue en el tiempo de su construcción el lago artificial más grande del

<sup>73.</sup>

<sup>74.</sup>

75. [37]

76. [38]

<sup>78.</sup>

78. [39]

<sup>80.</sup>

80. [40]

<sup>81.</sup>

82. [41]

mundo y los barcos pasan por él en una ruta de unas quince millas de extensión. Luego al otro lado del lago otra serie de esclusas baja al barco al nivel del mar Caribe.

## Gestión<sup>83</sup> del Canal y devolución<sup>84</sup> de la Zona del Canal

Los panameños estaban conscientes de que EEUU había ganado soberanía sobre la Zona del Canal por intimidación de su nueva y pequeña nación y ya con el paso de las décadas el espectáculo de la bandera estadounidense flotando sobre el Canal despertaba más y más resentimiento. En 1977, el gobierno panameño finalmente llegó a un acuerdo con el presidente estadounidense de aquel momento, Jimmy Carter, para pasar el control de la Zona del Canal y las operaciones del Canal mismo a una comisión bajo el control del gobierno panameño. **El Tratado Torrijos-Carter** dio un plazo<sup>87</sup> de veintidós años para que la nueva comisión estuviera lista y todo corriera sin problema. Y a pesar de las dudas de las personas que no podían imaginar que un país centroamericano tuviera la habilidad de gestionar<sup>89</sup> bien una de las instalaciones tecnológicas más importantes del hemisferio, la devolución de la Zona del Canal ocurrió sin incidentes en 1999 y hasta hoy el Canal sigue dando paso a más o menos cuarenta barcos cada día.

## La expansión del Canal

En el tiempo de su construcción original, el Canal de Panamá podía dar paso a casi todos los barcos civiles y militares, pero hacia finales del siglo XX los barcos de carga empezaban a crecer hasta el punto de no poder usar el Canal. Hoy en día los barcos de tamaño Panamax (el máximo que puede pasar por el Canal original) son bastante más pequeños que los súpertanqueros y barcos de contenedores de los que depende nuestra economía globalizada.

83.<sup>85</sup>

84.<sup>86</sup>

85. [42]

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]



Un barco de tamaño Panamax haciendo su paso por el Canal en 2007. Realmente es el tamaño máximo: los márgenes a cada lado son pequeñísimos.

Así es que la Autoridad del Canal de Panamá contrató con un consorcio<sup>91</sup> internacional para construir una tercera línea de esclusas, las cuales pueden admitir barcos 1.5 veces más grandes que el Canal original. Los trabajos de ampliación ocurrieron entre 2007-2016: excedieron<sup>93</sup> el costo anticipado (más de 5 mil millones de dólares) y tomaron dos años más de lo que pensaron al principio, pero menos de diez trabajadores murieron esta vez.



91.<sup>92</sup>

92. [46]

93.<sup>94</sup>

94. [47]

## Resumen cronológico:

- 1855: Se abre el ferrocarril que cruza el istmo de Panamá
- 1881-1894: Intentos fallidos franceses de construir un canal
- 1903: Independencia de Panamá
- 1904-1914: Construcción por EEUU del Canal de Panamá original
- 1977: Tratado Torrijos-Carter pacta la devolución de la Zona del Canal a Panamá
- 1999: Panamá asume control del Canal
- 2007-2016: Expansión del Canal original

## Preguntas para composición y/o discusión:

- En tu opinión, ¿fue correcto que EEUU interviniera para apoyar la independización de Panamá? ¿Bajo cuáles circunstancias crees que un país puede o debe intervenir (e.g. mandar tropas) en una situación exterior? ¿Bajo cuáles circunstancias crees que no se debe intervenir?
- Piensa en todas las cosas que consumes y compras en una semana: ¿De dónde vienen y en cuáles modos de transporte llegan a tus manos? ¿Dependes tú del Canal de Panamá? ¿Cómo habrían conseguido esas cosas (o cosas similares) antes de la construcción del Canal?

## Enlaces para explorar más:

- Video del noticiero español EFE sobre [el tercer aniversario de la expansión](#) del Canal de Panamá
- Artículo sobre [cómo traspasar el Canal de Panamá](#) en un barco de vela

### Punto gramatical: Acentuación en palabras interrogatorias

Las palabras interrogatorias requieren un acento escrito en las preguntas explícitas y también las implícitas; sin el acento escrito son pronombres relativos. Las preguntas implícitas no llevan signos de interrogación, pero de todos modos requieren un acento escrito sobre su palabra interrogatoria.

#### Ejemplos de la lectura:

- (preguntas implícitas) El Canal de Panamá es una de las maravillas del mundo; cabe investigar también **cómo** y por **quiénes** se construyó y **cuál** es su situación actual. *The Panama Canal is one of the wonders of the world; we should investigate **how** and **by whom** it was built and **what** is its current*

situation.

- (preguntas explícitas) ¿**A quién** pertenecía el Canal de Panamá al principio y **de quién** es ahora? **To whom did the Panama Canal belong at first and whose is it now?**
- (pronombres relativos) Stevens aprendió de los descubrimientos **que** los doctores Finlay y Reed habían hecho y ordenó mejoramientos a los alojamientos y sistemas de sanitación para los miles de trabajadores **que** iban a servir en las obras. *Stevens learned from the discoveries **that** doctors Finlay and Reed had made and ordered improvements to the housing and sanitation systems for the thousands of workers **who** would serve on the project.*

[Un video de Educacion Giles y Cantero](#) sobre la acentuación de interrogativas y exclamativas y [unos ejercicios de práctica](#) sobre el tema.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Imagen estereográfico de la excavación del Corte de Culebra en el Canal de Panamá, 1907](#) por H.C. White Co. ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Carguero tamaño de Panamax en el Canal de Panamá, 2007](#) por [Biberbaer](#) 07:06, 21 December 2007 (UTC) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

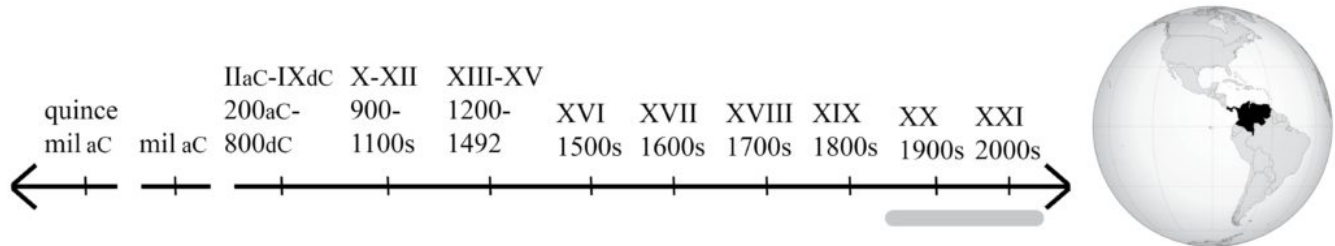
- 
1. maravilla (sust. fem.) = marvel, wonder, amazing place or thing [↵](#)
  2. cabe (presente de caber) = it fits; cabe + (infinitivo) = it's logical or appropriate (to do something) [↵](#)
  3. intento (sust. masc.) = attempt; intento fallido = failed attempt [↵](#)
  4. incremento (sust. masc.) = increase [↵](#)
  5. bienes (sust. masc. plur.) = goods, merchandise [↵](#)
  6. estrecho (sust. masc.) = strait, narrow connecting waterway; Estrecho de Magallanes = the Strait of Magellan, at the southern tip of South America [↵](#)

7. factible (adj.) = feasible ↵
8. ingeniería (sust. fem.) = engineering ↵
9. istmo (sust. masc.) = isthmus, i.e. a narrow strip of land with water on two sides ↵
10. acuerdo (sust. masc.) = agreement, accord, treaty ↵
11. superar = to overcome ↵
12. se inundaba (imperfecto de inundarse) = flooded, used to flood ↵
13. deslizamiento (sust. masc.) = landslide, mudslide ↵
14. colina (sust. fem.) = hill ↵
15. paso (sust. masc.) = passageway, right-of-way ↵
16. se oxidaba el equipo (imperfecto de oxidarse) = the equipment rusted ↵
17. fiebre (sust. fem.) = fever, illness with fever as a main symptom (e.g. malaria and yellow fever) ↵
18. debilitaban (imperfecto de debilitar) = weakened ↵
19. inútil (adj.) = useless, fruitless ↵
20. conceder = to concede, to relinquish, to give something up ↵
21. soberanía (sust. fem.) = sovereignty, the right of a particular government to rule over a particular place ↵
22. propuesta (sust. fem.) = proposal ↵
23. ratificó (pretérito de ratificar) = ratified, gave final approval to; no ratificó la propuesta = did not ratify the proposal ↵
24. imponerse = to impose itself, take charge of, force others to accept its (the US's) way of doing things ↵
25. política (sust. fem.) = policy ↵
26. se levantaron (pretérito de levantarse) = rose up, started a rebellion ↵
27. buque (sust. masc.) = warship ↵
28. sofocar = to suppress, (literally to stamp out or smother flames) ↵
29. concesión (sust. fem.) = concession, grant ↵
30. franja (sust. fem.) = strip, fringe, long thin area along the edge of something ↵
31. proyectado (adj. y participio pasado de proyectar) = projected, planned ↵
32. ingeniosidad (sust. fem.) = ingenuity, ingeniousness, inventiveness, resourcefulness ↵
33. rienda (sust. fem.) = rein; tomar las riendas = to take the reins, to assume a leadership role ↵
34. contagio (sust. masc.) = contagion, spread of infection; vector de contagio = the means by which a contagious disease spreads ↵
35. realizó (pretérito de realizar) = carried out, achieved ↵
36. mortífero (adj.) = mortal, deadly ↵
37. mejoramiento (sust. masc.) = improvement, upgrade ↵
38. alojamiento (sust. masc.) = housing, in this case the barracks provided for the workers ↵
39. obras (sust. fem.) = the worksites, the project ↵
40. reemplazó (pretérito de reemplazar) = replaced ↵
41. esclusa (sust. fem.) = lock, i.e. the gates that close to wall off part of a canal, allowing the section to fill with more or less water, to raise or lower boats so they can move along to the next section of the canal ↵
42. gestión (sust. fem.) = management, administration ↵
43. devolución (sust. fem.) = return, the act of giving something back ↵
44. plazo (sust. masc.) = term, time limit, deadline ↵

45. gestionar = to manage, to administer, to run ↵
46. consorcio (sust. masc.) = consortium, i.e. a partnership of several different companies ↵
47. excedieron (pretérito de exceder) = they exceeded; excedieron el costo anticipado = they went over budget ↵

# Colombia

## Intentos de superar una historia tumultuosa



• época: siglos XIX, XX y XXI • lugar: Colombia

### Personas o cosas para identificar:

- Cartagena de Indias
- la FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia)
- los paramilitares
- narcotráfico, Pablo Escobar
- Gabriel García Márquez
- Fernando Botero
- el proceso de paz

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué importancia tenía Colombia en la época colonial?
- ¿De qué se trataba el conflicto en Colombia entre 1964-2017?
- ¿Cómo está la situación actual en Colombia?
- ¿Quién era Gabriel García Márquez?
- ¿Quién era Fernando Botero?

A principios del siglo XIX, el alemán Alexander von Humboldt viajó por la cuenca<sup>1</sup> del río Orinoco en tierras que hoy son del país de Venezuela y parte de Colombia y el naturalista predijo<sup>3</sup> que la región sería bien poblada y próspera una vez que se calmaran las pasiones independentistas... ¿estaba acertada<sup>5</sup> su predicción?

## Colombia de la época colonial al siglo XX

En la época colonial **Cartagena de Indias** era un puerto importante en el Mar Caribe, para la exportación del oro y plata del Perú y la importación de esclavos africanos que trabajaban en las fincas del norte de Sudamérica. Para resistir los ataques de piratas y enemigos de España, el gobierno colonial erigió<sup>7</sup> murallas y fortificaciones, algunas de las cuales todavía existen. Luego en las Guerras de Liberación fue en Colombia donde Simón Bolívar ganó sus primeras batallas importantes y Bogotá, Colombia, fue la capital de la Gran Colombia, aunque como ya hemos visto esa unión del norte de Sudamérica disolvió en 1831.

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]



*El sector antiguo de Cartagena de Indias con la muralla defensiva colonial.*

Desde la fundación de Colombia como país independiente de sus vecinos hasta principios del siglo XIX, cuando Panamá se separó de Colombia, el país se veía<sup>9</sup> envuelto en conflictos acerca de qué tipo de gobierno debía tener. Los sucesores de Bolívar querían un gobierno central fuerte, mientras otros líderes colombianos abogaban<sup>11</sup> por un sistema federalista<sup>12</sup> en el que cada región tuviera más autonomía<sup>13</sup>. Y es que el país abarca

9.<sup>10</sup>

10. [5]<sup>14</sup>

11.<sup>15</sup>

12. [6]<sup>16</sup>

13.

14. [6]

15. [7]

16. [8]

<sup>17</sup> una gran variedad de regiones: hoy en día Colombia es reconocida por la diversidad de sus ecosistemas, pero la diversidad geográfica conlleva <sup>19</sup> diferentes intereses económicos y políticos.

Los dos partidos políticos principales desde mediados del siglo XIX eran el Partido Conservador y el Partido Liberal y diferían <sup>21</sup> no sólo sobre el federalismo, sino también sobre el papel <sup>22</sup> que debía tener la Iglesia Católica (los liberales decimonónicos <sup>25</sup> eran más bien anti-clericales <sup>26</sup>) y además sobre cómo mejor gestionar <sup>29</sup> la economía y el desarrollo del país. El café ya era el producto principal de Colombia desde mediados del siglo XIX y hacia principios del siglo XX la United Fruit Company también tenía una gran presencia en las costas caribeñas, pero la industria y la infraestructura pública fueron desarrolladas más lentamente en las otras zonas del país. Así es que casi continuamente hubo mucha desigualdad económica y grandes diferencias políticas en el país.

Vimos en el capítulo anterior que EEUU se aprovechó <sup>31</sup> de la inestabilidad de la situación en Colombia para apoyar la secesión de Panamá en 1903; Colombia se había negado <sup>33</sup> a firmar la propuesta del Canal de Panamá, por no perder soberanía <sup>35</sup> sobre la franja <sup>36</sup> llamada la Zona del Canal, pero al final terminó perdiendo soberanía sobre la provincia entera (ahora el país) de Panamá. La indemnización <sup>39</sup> que fue pagada por EEUU puede haber ayudado a la economía un poco, pero no el sentido nacional.

17. <sup>18</sup>

18. [9]

19. <sup>20</sup>

20. [10]

21. <sup>23</sup>

22. <sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

25. <sup>27</sup>

26. <sup>28</sup>

27. [13]

28. [14]

29. <sup>30</sup>

30. [15]

31. <sup>32</sup>

32. [16]

33. <sup>34</sup>

34. [17]

35. <sup>37</sup>

36. <sup>38</sup>

37. [18]

38. [19]

39. <sup>40</sup>

40. [20]

## La Violencia y la guerra civil

Ya a mediados del siglo veinte, los dos partidos políticos continuaban batallando por control de Colombia y para entonces se podía entender el conflicto dentro del marco<sup>41</sup> de la Guerra Fría, en la que los liberales estaban más bien en el lado de los trabajadores (y los extremos apoyados por la URSS<sup>43</sup>) y los conservadores estaban en el lado de los intereses capitalistas (por eso apoyados por EEUU). En 1948, un político liberal muy popular y candidato para la presidencia, Jorge Eliécer Gaitán, fue asesinado. El asesino fue linchado<sup>45</sup> en el acto y nunca se clarificó quién ordenó el crimen; siguieron unos diez años de violencia («La Violencia») en que una guerrilla<sup>47</sup> liberal se enfrentaba con una serie de dictaduras conservadoras.



*«El Bogotazo» se refiere al asesinato de Jorge Eliécer Gaitán en 1948 y la violencia que siguió el acto. En la foto se ve un tranvía incendiado frente al capitolio nacional donde, irónicamente, se reunían líderes políticos en una conferencia panamericana para negociar el «Tratado Americano de Soluciones Pacíficas».*

En 1958 se pactó<sup>49</sup> un acuerdo político entre los Liberales y Conservadores que garantizó compartirse el poder entre los dos grupos y se calmaron las cosas un poco; el acuerdo duró hasta 1974 cuando volvieron a

41. <sup>42</sup>

42. [21]

43. <sup>44</sup>

44. [22]

45. <sup>46</sup>

46. [23]

47. <sup>48</sup>

48. [24]

49. <sup>50</sup>

50. [25]

un proceso democrático más normal. Pero los más izquierdistas<sup>51</sup> estaban excluidos<sup>52</sup> del pacto y llegaron a constituir grupos como las **Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (la FARC)**, que se creó en 1964. Esta también era la época de la Revolución Cubana y la FARC impulsaba<sup>55</sup> una ideología similarmente marxista; pero las actividades de la FARC incluían ataques a soldados y policías, además de secuestros<sup>57</sup> y extorsión de políticos y civiles<sup>59</sup>.

**Los paramilitares** son grupos armados conservadores; operaban en Colombia en contra de los revolucionarios izquierdistas y en apoyo del gobierno (a veces con su cooperación) pero fuera del marco de la ley<sup>61</sup>. Grupos paramilitares fueron responsables de asesinatos y desapariciones<sup>62</sup> de personas que sospechaban de apoyar a los grupos izquierdistas.

Esta situación peligrosa e inestable se complicó desde los años 1970 cuando la cocaína llegó a ser una droga popular en EEUU y **el narcotráfico** apareció como el nuevo gran problema latinoamericano. Los carteles narcotraficantes<sup>65</sup> criminales aparecieron para suplir<sup>66</sup> la demanda de la cocaína: los carteles narcotraficantes son organizaciones criminales internacionales que lograron sistematizar la producción y distribución de las drogas ilegales, implementando procesos aprendidos de la gestión de empresas industriales y alcanzando economías de gran escala<sup>69</sup>. El cartel más famoso de aquel tiempo era el cartel de Medellín, liderado por **Pablo Escobar**; tan notorio<sup>71</sup> era que se hizo entre 2015-2017 una serie ficcionalizada de televisión sobre él (*Narcos*, de Netflix) y también hay varias películas documentarias, por ejemplo *Pablo Escobar, ¿ángel o demonio?* (2007), *Los dos Escobar* (2010) y *Los tiempos de Pablo Escobar* (2012).

El narcotráfico llegó a penetrar muchísimos aspectos de la vida colombiana: los carteles infiltraron<sup>73</sup> la policía

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>60</sup>

60. [30]

61.<sup>63</sup>

62.<sup>64</sup>

63. [31]

64. [32]

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

y el gobierno y los guerrilleros revolucionarios también cultivaban la coca<sup>75</sup> para apoyarse económicamente. Llegó un momento en los 1980 cuando el gobierno colombiano, a instancias<sup>77</sup> del gobierno estadounidense, empezó a tratar de parar el narcotráfico ilegal y fue entonces que los carteles declararon la guerra al gobierno. Los asesinatos, secuestros y atentados<sup>79</sup> violentos se multiplicaron.

## Dos grandes figuras de la cultura de siglo XX

Es fácil imaginar que la violencia política y criminal es lo único que pasaba en Colombia en el siglo XX y la verdad es que fue aterradora<sup>81</sup>. Pero la gente normal seguía viviendo sus vidas, personas valientes seguían intentando solucionar los problemas del país y de hecho Colombia en esa época produjo dos figuras sobresalientes<sup>83</sup> de la cultura mundial: el escritor Gabriel García Márquez y el artista Fernando Botero.

**Gabriel García Márquez** empezó su carrera como periodista, pero luego pasó a escribir cuentos, novelas y guiones<sup>85</sup> cinematográficos. Su obra más famosa, *Cien años de soledad* (1967), es un buen ejemplo de su estilo—novedoso<sup>87</sup> en aquella época—llamado el «realismo mágico». La novela se trata de la historia de la familia Buendía en un pueblo ficcionalizado latinoamericano y los elementos realistas y fantásticos son integrados<sup>89</sup> a la perfección. García Márquez nos dio otros personajes inolvidables en sus cuentos cortos como «La increíble y triste historia de la cándida<sup>91</sup> Eréndira y de su abuela desalmada<sup>92</sup>» (1972) y «Un señor muy viejo con alas enormes» (1955) y con razón se dice que es el segundo escritor más importante de la lengua española (después de Cervantes).

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>82</sup>

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>93</sup>

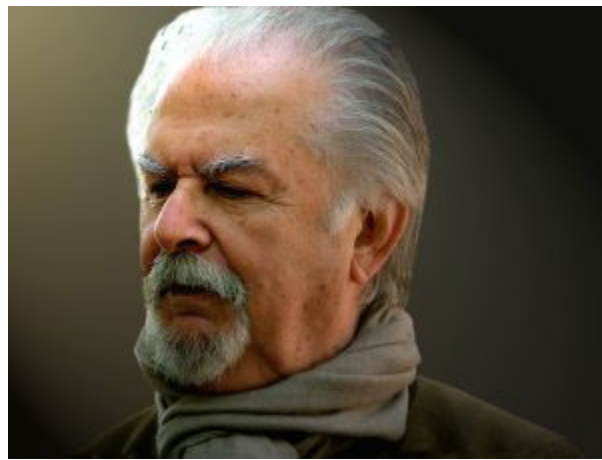
92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]



*Gabriel García Márquez en 2009.*



*Fernando Botero en 2006.*

Las pinturas y esculturas de **Fernando Botero** tienen un estilo inmediatamente reconocible<sup>95</sup>, con figuras «gorditas<sup>97</sup>» que simultáneamente comunican una visión humorística y crítica de la realidad. Botero vivía mayormente en París, pero no dejó de volver a Colombia y similarmente su obra artística abarcaba temas internacionales sin olvidar sus raíces colombianas. Sus esculturas están instaladas en muchas ciudades por el mundo y su serie de pinturas protestando el tratamiento de los prisioneros en Abu Ghraib (2007) fue

95.<sup>96</sup>

96. [48]

97.<sup>98</sup>

98. [49]

internacionalmente renombrada<sup>99</sup>, pero Botero también trataba temas más íntimos como la religión y la maternidad.



«La gorda Gertrudis» por Fernando Botero en la plaza Santo Domingo, en la ciudad de Cartagena de Indias, Colombia. Compara esta escultura con la pintura, «[La maja desnuda](#)» por el español Francisco de Goya.

## Acuerdo de paz y desarme de la FARC

Desde 1993 cuando Pablo Escobar murió en un tiroteo<sup>101</sup> con agentes de la seguridad nacional, la situación en Colombia comenzó a calmarse y los esfuerzos hacia un **proceso de paz** con la guerrilla izquierdista (FARC y las otras organizaciones) ganaron momentum. En 2017 el presidente colombiano Juan Manuel Santos firmó un acuerdo de paz con la FARC que significó el desarme<sup>103</sup> del grupo izquierdista, el cese<sup>104</sup>

99. <sup>100</sup>

100. [50]

101. <sup>102</sup>

102. [51]

103. <sup>105</sup>

104. <sup>106</sup>

105. [52]

de sus actividades de guerrilla y su integración en el proceso político nacional como partido político. Fue un momento de gran optimismo, pero ahora varios años después el proceso de paz todavía no ha sido completamente implementado. Por una parte no todos los grupos izquierdistas estaban incluidos en el acuerdo; luego a causa de la crisis política y económica en el país vecino de Venezuela una ola de casi dos millones de venezolanos buscaron refugio en Colombia.

En 2018 el candidato conservador Iván Duque Márquez ganó las elecciones presidenciales y comenzó a frenar<sup>107</sup> el proceso de paz, en particular por reducir el presupuesto dedicado a esclarecer<sup>108</sup> crímenes de guerra y posponer las inversiones<sup>111</sup> en infraestructura pública (camino, escuelas, hospitales, electrificación) prometida para las zonas antiguamente controladas por la FARC. La situación no ha vuelto al nivel de desestabilidad visto en los 1980, pero hubo multitudinarias protestas en 2020 y 2021 contra las políticas económicas del gobierno de Duque y a favor de implementar el proceso de paz, y el candidato liberal Gustavo Petro ganó las elecciones presidenciales en 2022. Petro ha impulsado muchas políticas a favor del medioambiente y contra el cambio climático, y ha intentado otra vez implementar el proceso de paz, pero el país sigue muy dividido.



## Resumen cronológico:

- 1927-2014: Gabriel García Márquez (novelista, cuentista, periodista y guionista)
- 1932-2023: Fernando Botero (pintor y escultor)
- 1948-58: La Violencia
- 1964: Creación de la FARC
- 1982: Gabriel García Márquez galardonado<sup>113</sup> con Premio Nóbel de Literatura
- 1993: Muerte de Pablo Escobar
- 2017: Acuerdo de paz con la FARC

106. [53]

107.<sup>109</sup>

108.<sup>110</sup>

109. [54]

110. [55]

111.<sup>112</sup>

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Analiza el conflicto entre la FARC y el gobierno colombiano. ¿Qué quieren los dos lados? ¿Cuál es la orientación política de los dos lados? ¿Qué importancia tiene su contexto internacional (e.g. Cuba, EEUU, la URSS...)? ¿Cuáles factores cambiaron para permitir el proceso de paz?
- Gabriel García Márquez y Fernando Botero eran jóvenes durante la Violencia y adultos durante la violencia del narcotráfico y el conflicto entre la FARC y los paramilitares... En tu opinión, ¿es importante seguir haciendo arte/escribiendo novelas durante tiempos de tal inestabilidad? ¿Cuál es la función del arte y la literatura en tiempos difíciles? Analiza ejemplos de la obra de uno de estos colombianos en el contexto de esta pregunta.

## Enlaces para explorar más:

- Artículo de las Naciones Unidas sobre [el quinto aniversario del acuerdo de paz](#)
- Exposición virtual del [arte de Fernando Botero](#), de HA! Historia/Arte.
- Entrevista con [el biógrafo de Garbiel García Márquez](#) (episodio de BBC Witness History)

### Punto gramatical: Participios pasados con «ser» y «estar»

La voz pasiva se construye usando una forma conjugada de **ser** más el participio pasado, que debe concordarse con el sujeto de «ser», el cual es el recipiente de la acción; el agente de la acción puede expresarse mediante una frase con «por». La construcción de **estar** más el participio pasado comunica la condición o estado del sujeto del verbo y como no expresa ninguna acción no puede usarse con una frase de «por». El participio en estas dos construcciones realmente funciona como un adjetivo.

Debemos recordar que la voz pasiva es mejor expresada por una construcción impersonal de «se», especialmente cuando no se menciona el agente de la acción—usamos la voz pasiva con «ser» mucho menos en el español que en el inglés.

#### Ejemplos de la lectura:

- ¿**Estaba acertada** su predicción? *Was his prediction correct?*
- En 1948, el candidato liberal muy popular, Jorge Eliécer Gaitán, ganó las elecciones presidenciales pero **fue asesinado** antes de que pudiera ocupar el puesto. *In 1948, the very popular Liberal candidate, Jorge Eliécer Gaitán, won the presidential elections but was assassinated before he could occupy the position.*
- Con razón **se dice** que García Márquez es el segundo escritor más importante de la lengua española (después de Cervantes). *It is said with good reason that García Márquez is the second most important*

writer in the Spanish language (after Cervantes).

Enlace a un repaso de [los usos de «ser» y «estar»](#).



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Sector antiguo de Cartagena de Indias](#), por [Ivonne Correa](#) ([CC BY-SA 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [El Bogotazo – tranvía en llamas después del asesinato de Gaitán](#) por Daniel Pradilla Holguin ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Gabriel García Márquez en 2009](#) por [Festival Internacional de Cine en Guadalajara](#) ([CC BY 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.
- [Fernando Botero en 2006](#) por [Roel](#) ([CC BY 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.
- [La gorda Gertrudis](#). Escultura por Fernando Botero; foto por [Mariordo \(Mario Roberto Durán Ortiz\)](#) ([CC BY-SA 4.0](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

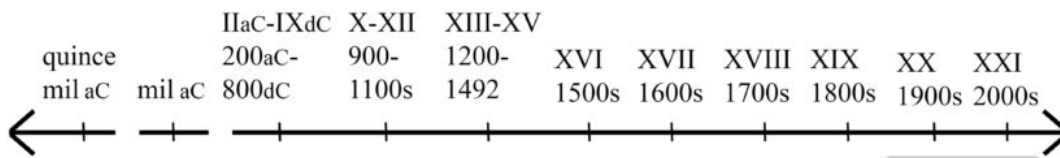
- 
1. cuenca (sust. fem.) = basin; watershed ↵
  2. predijo (pretérito de predecir) = predicted ↵
  3. acertado (adj. y participio pasado de acertar) = correct, on target ↵
  4. erigió (pretérito de erigir) = erected, built, constructed; erigió murallas = built defensive walls ↵
  5. se veía (imperfecto de verse) = found itself; se veía envuelto = found itself involved ↵
  6. abogaban (imperfecto de abogar) = advocated, were advocating, spoke and acted in favor of ↵
  7. federalista (adj.) = federalist, i.e. a political system that gives a great deal of power and authority to the states or regions of a country, with less power for the central or national government ↵
  8. autonomía (sust. fem.) = autonomy, i.e. freedom to act as one sees fit without constant guidance, direction or control from someone else (e.g. from the central government or from one's parents) ↵

9. abarca (presente de abarcar) = includes, stretches to cover ↵
10. conlleva (presente de conllevar) = means, brings with it, has as a logical consequence ↵
11. diferían (imperfecto de diferir) = they differed, they were different ↵
12. papel (sust. masc.) = role ↵
13. decimonónico (adj.) = of or relating to the 19th century ↵
14. anti-clerical (adj.) = anti-clerical, i.e. against granting special power and privileges to the Church in the legal and political structure of the country ↵
15. gestionar = to manage, to administer ↵
16. se aprovechó de (pretérito de aprovecharse de) = took advantage of, exploited ↵
17. se había negado a (pluscuamperfecto de negarse a) = had refused to; se había negado a firmar la propuesta = had refused to sign the proposal ↵
18. soberanía (sust. fem.) = sovereignty, the right of a certain nation to control a certain territory ↵
19. franja (sust. fem.) = strip, fringe, long skinny piece of something (in this case the land on either side of the Canal) ↵
20. indemnización (sust. fem.) = indemnification, compensation ↵
21. marco (sust, masc.) = frame, framework ↵
22. URSS = la Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas = Union of Soviet Socialist Republics = USSR ↵
23. linchado (participio pasado de linchar) = lynched, i.e. killed by a mob; fue linchado en el acto = was lynched on the spot ↵
24. guerrilla (sust. fem.) = «little war» or insurgency, i.e. a fighting force not associated with a government that wages a campaign of violence with no clear front lines ↵
25. se pactó (pretérito de pactarse) = came to an agreement, were sworn to agreement ↵
26. izquierdista (adj.) = leftist, i.e. sympathetic to ideologies like Communism and Socialism ↵
27. excluido (adj. y participio pasado de excluir) = excluded, left out ↵
28. impulsaba (imperfecto de impulsar) = pushed, was fighting for ↵
29. secuestro (sust. masc.) = kidnapping ↵
30. civiles (sust. masc. plur.) = civilians, i.e. people not in the government, police or military ↵
31. ley (sust. fem.) = law; fuera del marco de la ley = outside of the law, in an illegal manner, not abiding by the legal process ↵
32. desapariciones (sust. fem. plur.) = disappearances, i.e. people were kidnapped and killed and the bodies never found ↵
33. narcotraficante (adj. y sust.) = drug-trafficking, drug trafficker ↵
34. suplir = to supply, to deliver a supply of certain goods ↵
35. escala (sust. fem.) = scale; de gran escala = large-scale, at economies of scale ↵
36. notorio (adj.) = notorious, famous for negative reasons ↵
37. infiltraron (pretérito de infiltrar) = infiltrated, i.e. managed to get their own people or sympathizers hired into the other organization ↵
38. coca (sust. fem.) = coca, the plant (a kind of shrub) from which cocaine is derived ↵
39. a instancias de (prepos.) = at the urging of, pushed to act by ↵
40. atentado (sust. masc.) = attack, violent incident ↵
41. aterrador (adj.) = terrifying ↵
42. sobresaliente (adj.) = outstanding ↵
43. guión, guiones (sust. masc.) = screenplay, screenplays ↵

44. novedoso (adj.) = new, innovative ↵
45. integrado (adj. y participio pasado de integrar) = integrated, thoroughly combined ↵
46. cándido (adj.) = candid, innocent, honest, lacking in subterfuge ↵
47. desalmado (adj.) = heartless, cruel, not having any moral conscience ↵
48. reconocible (adj.) = recognizable ↵
49. gordito (adj.) = fat—used in the diminutive to express affection and avoid offense ↵
50. renombrado (adj. y participio pasado de renombrar) = renowned, recognized (with awards and such), famous ↵
51. tiroteo (sust. masc.) = firefight, shootout ↵
52. desarme (sust. masc.) = disarmament, disbanding of a fighting group ↵
53. cese (sust. masc.) = cessation, end of an action ↵
54. frenar = to slow down, to put the brakes on ↵
55. esclarecer = to clarify, to bring to light ↵
56. inversión, inversiones (sust. fem.) = investment, investments ↵
57. galardoneado (adj. y participio pasado de galardonear) = awarded ↵

# Venezuela

## Un país hermoso pasa por un periodo difícil



• época: siglos XIX, XX y XXI • lugar: Venezuela

### Personas o cosas para identificar:

- el caudillismo
- la OPEP (Organización de Países Exportadoras de Petróleo)
- Hugo Chávez
- Nicolás Maduro
- el Salto Angel
- el cacao

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué es la OPEP y qué papel tiene Venezuela en ella?
- ¿Qué tipo de gobierno lideró Hugo Chávez?
- ¿Quién es Nicolás Maduro y qué pasa en Venezuela bajo su liderazgo?
- ¿Qué es el Salto Angel?
- ¿Cuáles son los productos más importantes de la economía venezolana?



Justo al final de la época colonial española Alexander Humboldt viajó por el río Orinoco, que pasa por Venezuela camino al mar. Y el río es lo que le dio al país su nombre: les recordaba a los primeros exploradores españoles a Venecia, a causa de los muchos canales por los que el Orinoco desemboca<sup>1</sup> al mar.

## Caudillismo<sup>3</sup> en siglos XIX y XX

Después de que se disolvió la Gran Colombia en 1831, en Venezuela como en otros países latinoamericanos se abrió un período dominado por **el caudillismo**. Los caudillos eran líderes no democráticos (muchos militares, otros del élite social) que tenían ambiciones de poder a nivel regional o nacional y resistían cualquier esfuerzo jurídico o democrático de limitar su poder y su impunidad<sup>5</sup>, o sea que eran dictadores. Un momento notable entre estos tumultos tempranos de la historia venezolana fue la Guerra Federal entre 1859-1863, en la que lucharon los conservadores contra los federalistas. Los federalistas ganaron e implementaron una serie de reformas bastante liberales a favor de la libertad de expresión y la abolición de la pena<sup>7</sup> de muerte, entre otras cosas.



Antonio Guzmán Blanco, foto de 1876.

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

Entre 1870-1887 fue presidente varias veces el general Antonio Guzmán Blanco, conocido como «el caudillo liberal» porque modernizó el país bastante, haciendo construir carreteras y ferrocarriles nacionales, por ejemplo. Después del período guzmancista siguió una época de aún más conflicto y tumulto interior; también es de notar cómo en los primeros años del siglo XX los poderes internacionales también presionaban<sup>9</sup> al país. En un conflicto que recuerda la Intervención Francesa en México de 1861-1867, Inglaterra y Alemania mantuvieron un bloqueo<sup>11</sup> naval a los puertos venezolanos entre 1902-1903 porque el presidente venezolano de aquella época no pudo pagar la deuda<sup>13</sup> nacional que sus antecesores<sup>14</sup> habían incurrido<sup>17</sup>. El presidente de EEUU Theodore Roosevelt medió<sup>18</sup> una resolución de este conflicto (los venezolanos aceptaron pagar cierto porcentaje de sus aduanas<sup>21</sup> a sus acreedores<sup>22</sup>) y fue el momento cuando EEUU empezó a afirmar su derecho de intervenir en los países latinoamericanos para forzarles a pagar sus deudas externas<sup>25</sup>.

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>15</sup>

14.<sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17.<sup>19</sup>

18.<sup>20</sup>

19. [9]

20. [10]

21.<sup>23</sup>

22.<sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]



Juan Vicente Gómez, foto de 1911.

Las primeras décadas del siglo XX veían a Venezuela sometida<sup>27</sup> a la dictadura de Juan Vicente Gómez, quien aplastaba<sup>29</sup> duramente a cualquiera oposición política durante su reino de veintisiete años (1908-1935). Gómez murió en la oficina y a pesar de que los siguientes años fueran turbulentos, Venezuela lentamente se giró<sup>31</sup> en una dirección democrática.

## La industria petrolera<sup>33</sup> en Venezuela

Fue en la época del dictador Juan Vicente Gómez que comenzó la industria petrolera en Venezuela, ya que Gómez implementaba políticas<sup>35</sup> que favorecían la inversión<sup>36</sup> extranjera—y favorecían a sus amigos. Ya para los 1930 Venezuela era el mayor productor de petróleo en el mundo, lo cual sólo cambió en los

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>37</sup>

36.<sup>38</sup>

37. [18]

38. [19]

1950 con el descubrimiento y desarrollo del petróleo en los países árabes. La relación desigual entre las empresas<sup>39</sup> internacionales petroleras y la gente y el país de Venezuela dio lugar a una serie de esfuerzos por nacionalizar<sup>41</sup> la industria. En 1960 Venezuela fue uno de los cinco miembros fundadores de **la OPEP (Organización de Países Exportadores de Petróleo)**, que ha trabajado desde sus inicios<sup>43</sup> para controlar los precios del mercado internacional—sus críticos dicen que la OPEP intenta mantener los precios artificialmente altos, mientras que la OPEP dice que es una organización estabilizadora que contrarresta<sup>45</sup> el poder de las empresas petroleras.

## El Chavismo y la crisis actual

En 1992 el entonces oficial militar **Hugo Chávez** lideró un golpe<sup>47</sup> de estado izquierdista fallido contra el gobierno conservador del momento y fue arrestado; un acuerdo político entre conservadores y liberales en 1994 lo liberó de la prisión. Chávez entonces apostó<sup>49</sup> por la acción política, siendo elegido<sup>50</sup> presidente de Venezuela en 1999; siguió en el poder hasta su muerte de cáncer en 2013. El chavismo combinaba ideas izquierdistas con el anti-globalismo y una fuerte resistencia a la influencia internacional (él lo llamaba imperialismo) de EEUU. En eso, mostraba<sup>53</sup> una gran diferencia de actitud con los gobiernos conservadores y pro-EEUU de su país vecino<sup>55</sup>, Colombia, y de hecho bajo Chávez el gobierno venezolano apoyaban grandemente a los guerrilleros izquierdistas colombianos de la FARC.

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>51</sup>

50.<sup>52</sup>

51. [25]

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]



Hugo Chávez, foto de 2011.

Chávez ganaba el apoyo popular con el argumento que los élites que hasta entonces habían gobernado el país eran corruptos y excluían a la gente ordinaria de la prosperidad que debían tener y por eso Chávez implementaba programas sociales de alfabetismo<sup>57</sup> y salud pública; también controlaba los precios de productos de consumo<sup>59</sup> básico como las comidas y la gasolina. Pero lo hizo usando el dinero que venía de la producción petrolera sin invertir en el mantenimiento<sup>61</sup>—por no decir la modernización—de la infraestructura de producción y transporte del petróleo. El consiguiente<sup>63</sup> declive en producción desencadenó<sup>65</sup> una serie de problemas económicos para el país que se han vuelto agudísimos<sup>66</sup> recientemente. En cuanto a su estilo de gobernar, a lo largo de los años<sup>69</sup> Chávez iba concentrando el poder político en sus propias manos y deshaciendo<sup>71</sup> los controles y equilibrios constitucionales que pudieran constituir una oposición.

57. <sup>58</sup>

58. [29]

59. <sup>60</sup>

60. [30]

61. <sup>62</sup>

62. [31]

63. <sup>64</sup>

64. [32]

65. <sup>67</sup>

66. <sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69. <sup>70</sup>

70. [35]

71. <sup>72</sup>

72. [36]



Nicolás Maduro, foto de 2013.

Chávez murió en 2013 y su sucesor, **Nicolás Maduro**, ha seguido su pauta<sup>73</sup> autoritaria (la elección que ganó en 2018 fue criticada internacionalmente por no ser libre) y su orientación de populismo izquierdista. Pero desde 2014 la situación económica ha entrado en una crisis progresivamente peor, con hiperinflación, escasez<sup>75</sup> de productos básicos como comida y medicinas y un colapso de sectores como el petrolero y los hospitales. Casi dos millones de refugiados<sup>77</sup> económicos venezolanos cruzaron a países vecinos como Colombia y Brasil antes de que la pandemia del coronavirus cerrara las fronteras; el choque económico de la pandemia encima de todo finalmente convenció al gobierno venezolano a aceptar ayudas humanitarias de EEUU y las Naciones Unidas, pero la situación económica sigue mal y la hiperinflación (2,295,981% para el año de 2019) continúa siendo entre las peores del mundo.

## Riquezas naturales renovables y sostenibles

A pesar de que el petróleo haya dominado su economía, Venezuela también es un productor globalmente importante del **cacao**<sup>79</sup> y muchas fincas<sup>80</sup> venezolanas participan en los esfuerzos de crear un mercado justo

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>81</sup>

80.<sup>82</sup>

(*fair trade*) y una producción sostenible del cacao. Gran parte de eso es el impulso hacia fincas que cultiven a los arbustos<sup>83</sup> de cacao dentro de un ecosistema más diversificado: los arbustos de cacao (a diferencia del café) se benefician de la sombra y protección ofrecida por árboles más altos y el ecosistema mayor se beneficia cuando esos árboles altos sean diversificados.

Y una de las joyas del mundo natural se encuentra en Venezuela: **el Salto Angel**, la catarata<sup>85</sup> ininterrumpida más alta del mundo. Se encuentra en el Parque Nacional Canaima en la parte este-centro del país y las aguas de su río, el río Kerepacupai Meru, llegan a dar en el río Orinoco—y de allí al mar Caribe. Así volvemos al río visitado por el naturalista Humboldt en 1799 y a sus deseos hasta ahora no cumplidos de que eventualmente la región se viera próspera.



## Resumen cronológico:

- 1831: Disolución de la Gran Colombia
- 1859-63: Guerra Federal
- 1870-87: El «caudillo liberal» Antonio Guzmán Blanco
- 1908-53: Dictadura de Juan Vicente Gómez
- 1960: Creación de la OPEP
- 1999-2013: Presidencias de Hugo Chávez
- 2014—: Crisis económica comienza

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara los gobiernos de Antonio Guzmán Blanco y Juan Vicente Gómez. ¿Cómo diferían o se asemejaban sus métodos? ¿Cómo diferían o se asemejaban sus metas o sus esfuerzos gubernamentales?
- Analiza las tensiones entre el gobierno de Venezuela bajo Chávez y Maduro, y el gobierno de EEUU desde ambas perspectivas: ¿En cuál lado están las compañías multinacionales petroleras? ¿Cuál lado está aliado con el gobierno comunista de Cuba? ¿Es que EEUU es simplemente ‘influyente,’ o es ‘imperialista’? ¿Qué es la diferencia?

81. [40]

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

## Enlaces para explorar más:

- Artículo de la *New York Times* en español sobre el estado actual (octubre de 2020) del [sector petrolero en Venezuela](#)
- [Informe sobre las elecciones venezolanas](#) en 2018 por la OEA (Organización de Estados Americanos)
- [«Hugo Chavez's first coup»](#) (BBC Witness History)

### Punto gramatical: Cláusulas adverbiales con subjuntivo o indicativo

En las cláusulas adverbiales ciertas conjunciones siempre requieren el subjuntivo, otras siempre requieren el indicativo y otras sólo usan el subjuntivo en contextos hipotéticos o futuros.

No olvides que si los dos verbos tienen el mismo sujeto, debes suprimir<sup>87</sup> la palabra «que» y usar el infinitivo en vez de una cláusula subordinada.

#### Lista parcial de conjunciones adverbiales:

siempre subjuntivo	a veces subjuntivo	nunca subjuntivo
antes de que	después de que	dado que
a pesar de que	mientras que	porque
con tal de que	cuando	ya que

#### Ejemplos de la lectura:

- **Antes de que fuera** un país independiente les recordaba a los primeros exploradores españoles a Venecia. *Before it was an independent country it reminded the first Spanish explorers of Venice.*
- **Después de que se disolvió** la Gran Colombia en 1831, en Venezuela como en otros países latinoamericanos se abrió un período dominado por el caudillismo. *After the Gran Colombia dissolved in 1831, in Venezuela as in other Latin American countries a period dominated by warlordism started.*
- **Después de que pasen** sus problemas actuales, Venezuela tiene muchas posibilidades. *Once its current problems are over, Venezuela has a lot of potential.*
- Fue en la época del dictador José Vicente Gómez que comenzó la industria petrolera en Venezuela, **ya que Gómez implementaba** políticas que favorecían la inversión extranjera. *It was in the time of the dictator José Vicente Gómez that the oil industry started in Venezuela, since Gómez implemented policies that favored foreign investment.*

[Ejercicio de práctica](#) con el subjuntivo vs. indicativo en cláusulas adverbiales.

87.<sup>88</sup>

88. [44]



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Antonio Guzmán Blanco, foto de 1876](#) por Federico Lessman ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Juan Vicente Gómez foto de 1911](#) por autor desconocido ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Hugo Chávez, foto de 2011](#). Cortado de: [Flickr](#) ([CC BY-SA 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.
- [Nicolás Maduro, foto de 2013](#) por [Cancillería del Ecuador](#) ([CC BY-SA 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

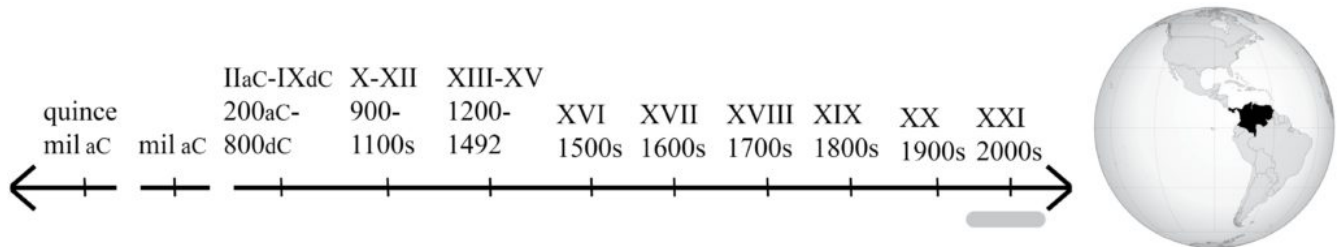
---

1. desemboca (presente de desembocar) = opens into, flows into [↵](#)
2. caudillismo (sust. masc.) = warlordism, the situation where local strongmen control government and society instead of a democratic state and legal institutions [↵](#)
3. impunidad (sust. fem.) = impunity, lack of legal consequences for crimes [↵](#)
4. pena de muerte (sust. fem.) = death penalty [↵](#)
5. presionaban (imperfecto de presionar) = pressured, were putting pressure on [↵](#)
6. bloqueo naval (sust. masc. + adj.) = naval blockade, i.e. when ships are prevented from coming or going to or from a country's ports, thereby cutting off all trade and resupply of goods or materials [↵](#)
7. deuda (sust. fem.) = debt; deuda nacional = national debt, i.e. money that a country's government borrows from investors (called deuda externa if borrowed from banks in other countries) in order to finance the government's projects [↵](#)
8. antecesor (sust. masc.) = predecessor, the person who held the office before him [↵](#)
9. habían incurrido (pluscuamperfecto de incurrir) = had incurred, had fallen into, had gotten themselves into [↵](#)
10. medió (pretérito de mediar) = mediated, helped the other parties negotiate an agreement [↵](#)
11. aduanas (sust. fem.) = customs, i.e. the office that controls (and taxes) imports and exports [↵](#)
12. acreedor (sust. masc.) = creditor, person or company to whom a debt is owed [↵](#)

13. externo (adj.) = external; deudas externas = foreign debts, government debts held by foreign banks ↵
14. sometido a (participio pasado de someter) = subject to, subjugated by, dominated by ↵
15. aplastaba (imperfecto de aplastar) = squashed, crushed ↵
16. se giró (pretérito de girarse) = turned, changed direction ↵
17. petrolera (adj.) = of or relating to the production of petroleum, oil ↵
18. políticas (sust. fem. plur.) = policies ↵
19. inversión (sust. fem.) = investment ↵
20. empresa (sust. fem.) = business, company ↵
21. nacionalizar = to nationalize, i.e. the government taking over companies that had been owned privately, usually with the justification that a nationalized company would serve the public interests better ↵
22. inicio (sust. masc.) = beginning, initial moments ↵
23. contrarresta (presente de contrarrestar) = counterbalances, counteracts ↵
24. golpe de estado (sust. masc.) = coup d'état, a military takeover of the government ↵
25. apostó por (pretérito de apostar por) = wagered on, turned his efforts towards ↵
26. elegido (adj. y participio pasado de elegir) = elected; siendo elegido = being elected ↵
27. mostraba (imperfecto de mostrar) = he showed, he was showing ↵
28. vecino (sust. masc.) = neighbor; país vecino = neighboring country ↵
29. alfabetismo (sust. masc.) = literacy; programas de alfabetismo = programs that teach people to read and write, basic educational programs ↵
30. consumo (sust. masc.) = consumption; productos de consumo básico = basic consumer products, e.g. staple foods, diapers, gasoline, etc. ↵
31. mantenimiento (sust. masc.) = maintenance ↵
32. consiguiente (adj.) = resulting, ensuing; el consiguiente declive en producción = the resulting drop in production (of oil in this case) ↵
33. desencadenó (pretérito de desencadenar) = unleashed, set off a chain of events ↵
34. agudísimo (superlativo de agudo) = extremely acute, very serious ↵
35. a lo largo de los años = over the years, over the course of many years ↵
36. deshaciendo (gerundio de deshacer) = undoing, taking apart, disassembling; deshaciendo los controles y equilibrios = undoing the checks and balances ↵
37. pauta (sust. fem.) = pattern, example, norm; ha seguido su pauta autoritaria = has followed his authoritarian example ↵
38. escasez (sust. fem.) = scarcity, shortages, i.e. when needed things (basic consumer goods in this case) simply aren't available or are only available at impossibly high prices ↵
39. refugiado (sust. masc.) = refugee, i.e. someone fleeing an intolerable situation ↵
40. cacao (sust. masc.) = cocoa, i.e. the plant whose seeds chocolate is made from ↵
41. finca (sust. fem.) = farm ↵
42. arbusto (sust. masc.) = shrub, small tree ↵
43. catarata (sust. fem.) = waterfall, cataract ↵
44. suprimir = to omit, leave out, get rid of ↵

# Ambientalismo y conservación en el norte de Sudamérica

## Retos<sup>1</sup> y esfuerzos<sup>2</sup> por el mundo natural



- época: siglos XX y XXI
- lugar: Colombia, Panamá y Venezuela

### Personas o cosas para identificar:

- tortugas<sup>5</sup> marinas
- PFP (*Project Finance for Permanence*)
- el Parque Nacional de Darién
- TSS (*Traffic Separation Schemes*)

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles son los diferentes retos frente a la conservación de especies y el medioambiente en Colombia, Panamá y Venezuela?

1.<sup>3</sup>

2.<sup>4</sup>

3. [1]

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

- ¿Qué están haciendo personas de Colombia, Panamá y Venezuela para proteger algunos aspectos de su medioambiente?



En la introducción a esta parte del texto leímos la descripción de Alexander von Humboldt de cómo se cosechaban<sup>7</sup> los huevos de las tortugas marinas y el naturalista<sup>8</sup> notaba que los encargados<sup>9</sup> en su tiempo habían abandonado algunas prácticas más sostenibles<sup>13</sup> en la cosecha<sup>14</sup>. ¿Qué pasa actualmente con las tortugas marinas y con la conservación del medio ambiente generalmente en el norte de Sudamérica?

## Esfuerzos individuales, debilidades<sup>17</sup> institucionales

El desplome<sup>19</sup> de la población de varios tipos de **tortugas marinas** (particularmente las tortugas laúd *leatherback* y las tortugas carey *hawksbill*) es un problema mundial que se nota en Venezuela tanto como en otros países con playas favorecidas<sup>21</sup> igualmente por las tortugas y por los humanos. Las tortugas laúd y carey fueron declaradas en peligro de extinción en 1970, marcando el principio de muchos intentos de proteger a estos animales tan especiales. Los esfuerzos de conservación de tortugas marinas típicamente toman la forma de vigilar<sup>23</sup> las playas para proteger a las tortugas y a sus huevos; algunos grupos recogen<sup>24</sup>

7.<sup>10</sup>

8.<sup>11</sup>

9.<sup>12</sup>

10. [4]

11. [5]

12. [6]

13.<sup>15</sup>

14.<sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>25</sup>

24.<sup>26</sup>

25. [12]

26. [13]

a las tortuguitas<sup>27</sup> cuando salen de sus huevos y las crían<sup>28</sup> en sitios protegidos por unos meses para luego liberarlas cuando son más grandes y tendrán mayor probabilidad de sobrevivir en el mar. También hay programas de concientización<sup>31</sup> sobre el peligro en el que están las tortugas y esfuerzos por cambiar los métodos de pescadería<sup>33</sup> que capturan a las tortugas de manera accidental.



*La tortuga o charapa arrau, la tortuga de agua fresca más grande de Sudamérica y la que vio Humboldt en números tan grandes, está ahora vulnerable a causa de los impactos humanos: sus números han bajado de alrededor de 4.700 en 1981 hasta 700-1300 en el año 2000.*

La crisis económica actual en Venezuela presenta varios problemas ambientalistas<sup>35</sup>, por ejemplo proteger especies<sup>37</sup> en peligro de extinción no puede ser una prioridad del gobierno y no hay fondos<sup>38</sup> públicos para vigilar la conformidad<sup>41</sup> con las leyes que protegen las tortugas. Además de eso, cuando no hay

27.<sup>29</sup>

28.<sup>30</sup>

29. [14]

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>39</sup>

38.<sup>40</sup>

39. [19]

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

comida disponible<sup>43</sup> en las tiendas y el desempleo<sup>44</sup> está cruento<sup>45</sup>, las personas en extrema necesidad van a volver a cazar animales incluso cuando saben que son vulnerables a la extinción. Pero un buen número de organizaciones mundiales ambientalistas apoyan proyectos en Venezuela y es de esperar<sup>49</sup> que la ayuda externa<sup>51</sup> ayudará a moderar un poco las consecuencias medioambientales de la crisis.

## Retos y oportunidades de la paz

En Colombia la situación política ha tenido consecuencias para el medio ambiente y el reciente acuerdo de paz ha abierto<sup>53</sup> el camino a nuevos proyectos ambientalistas. Durante los años de la guerrilla<sup>54</sup>, en algunas regiones hubo un incremento<sup>57</sup> de deforestación cuando personas desplazadas<sup>58</sup> por la violencia vinieron y ocuparon tierras que antes no se usaban para agricultura. Pero también algunas zonas de selva<sup>61</sup> no fueron desarrolladas<sup>63</sup> precisamente porque los guerrilleros se escondían<sup>64</sup> allí y era demasiado peligroso para otras personas entrar.

Ahora que la FARC se ha desarmado<sup>67</sup>, grupos ambientalistas quieren tomar la oportunidad y proteger esas

43.<sup>46</sup>

44.<sup>47</sup>

45.<sup>48</sup>

46. [22]

47. [23]

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>52</sup>

52. [26]

53.<sup>55</sup>

54.<sup>56</sup>

55. [27]

56. [28]

57.<sup>59</sup>

58.<sup>60</sup>

59. [29]

60. [30]

61.<sup>62</sup>

62. [31]

63.<sup>65</sup>

64.<sup>66</sup>

65. [32]

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

zonas naturales antes de que se desarrollen o sean deforestadas. El presidente que firmó<sup>69</sup> el acuerdo de paz, Juan Manuel Santos, también firmó una serie de leyes protegiendo los bosques<sup>71</sup> colombianos; parece que el presidente elegido<sup>73</sup> en 2018, Iván Duque, no se interesaba en continuar esas iniciativas<sup>74</sup>, pero el presidente actual, Gustavo Preto, sí apoya los esfuerzos ambientales. Pero como en otros lugares, en Colombia las organizaciones internacionales ambientalistas han ofrecido<sup>77</sup> ayudas importantes. El Fondo Internacional por Fauna Silvestre (*World Wildlife Fund* – WWF) anunció en 2017 un proyecto **PFP (Project Finance for Permanence** – Financiamiento Permanente de Proyectos) con Colombia que tiene el propósito<sup>79</sup> de financiar a largo plazo la gestión y protección de los parques naturales y zonas protegidas en Colombia. La idea es blindar<sup>81</sup> financieramente (hasta el nivel<sup>82</sup> posible) a los parques y reservas naturales contra la volatilidad<sup>83</sup> económica y contra el hecho<sup>87</sup> de que el medio ambiente frecuentemente no puede ser una prioridad alta del gobierno.

## El nexo<sup>89</sup> entre conservación de tierras y los derechos<sup>90</sup> de la gente indígena

Colombia y Venezuela se destacan<sup>93</sup> en el mundo por su nivel de biodiversidad, ya que sus territorios

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>75</sup>

74.<sup>76</sup>

75. [37]

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>84</sup>

82.<sup>85</sup>

83.<sup>86</sup>

84. [41]

85. [42]

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>91</sup>

90.<sup>92</sup>

91. [45]

92. [46]

93.<sup>94</sup>

94. [47]

abarcán<sup>95</sup> múltiples zonas muy diferentes, desde selvas tropicales a manglares<sup>96</sup> y desde llanuras<sup>97</sup> a cordilleras de diversos tipos ecológicos. Panamá, aunque más pequeño, también sobresale<sup>101</sup> en cuanto a su biodiversidad, notablemente en la selva tropical casi impenetrable de Darién. Esta zona goza<sup>103</sup> desde 1980 de la protección legal de ser un parque nacional de Panamá, extendiendo la zona protegida al otro lado de la frontera por el Parque Nacional Los Katíos en Colombia (establecido en 1974).

Pero ser parque nacional no significa ser libre de la imprenta<sup>105</sup> humana y las zonas en y cerca del **Parque Nacional de Darién** en particular son nexos de intereses contradictorios. Las personas que quieren explotar<sup>107</sup> las maderas<sup>108</sup> tropicales invaden continuamente los bosques—y una vez que talan<sup>109</sup> los árboles, la tierra pasa a la producción de mercancías<sup>113</sup> como la soja o el aceite de palma (bienes<sup>114</sup> con mucha demanda en el mercado global): sólo una fracción muy pequeña de tierras deforestadas vuelve a ser plantada con árboles. Estos invasores<sup>117</sup> se ven ambos<sup>118</sup> apoyados y frenados por el gobierno: por un lado la deforestación ilegal es una parte notable de la economía y por otro lado están desforestando tierras a las que no tienen título<sup>121</sup> oficial.

Al mismo tiempo hay tribus<sup>123</sup> indígenas que han vivido en esas tierras desde tiempos precolombinos y

95.<sup>98</sup>

96.<sup>99</sup>

97.<sup>100</sup>

98. [48]

99. [49]

100. [50]

101.<sup>102</sup>

102. [51]

103.<sup>104</sup>

104. [52]

105.<sup>106</sup>

106. [53]

107.<sup>110</sup>

108.<sup>111</sup>

109.<sup>112</sup>

110. [54]

111. [55]

112. [56]

113.<sup>115</sup>

114.<sup>116</sup>

115. [57]

116. [58]

117.<sup>119</sup>

118.<sup>120</sup>

119. [59]

120. [60]

121.<sup>122</sup>

122. [61]

123.<sup>124</sup>

tienen un fuerte interés en preservarlas—pero tampoco tienen título oficial a las tierras, ni fuerte apoyo del gobierno, y eso les dificulta<sup>125</sup> resistir las invasiones y deforestación. En el sureste de Panamá las tribus indígenas de Emberá-Wounaan son un grupo que se encuentra en el nexo entre los «colonos» invasores, las leyes panameñas que deben proteger a territorios indígenas y la existencia contradictoria de zonas de protección natural que excluyen<sup>127</sup> los derechos de los indígenas (sin lograr frenar<sup>128</sup> a los «colonos» invasores). Esta gente indígena sigue desde 2013 un proceso<sup>131</sup> legal para obtener el título oficial a sus tierras ancestrales, pero al mismo tiempo han aumentado los conflictos a pie<sup>133</sup> de tierra, sin ninguna resolución claramente visible. [Este informe](#) de la Corte de Derechos Humanos Interamericana de la Organización de Estados Americanos (OEA) presentó una decisión en 2014 que ayudó pero no dio fin al conflicto.

## Problemas y soluciones relacionados con el Canal de Panamá

Otros aspectos del ambientalismo en Panamá parecen tener soluciones más asequibles<sup>135</sup>, si no son precisamente fáciles, y son los efectos del Canal de Panamá sobre el medio ambiente. Primero, el Canal mismo usa más de cincuenta millones de galones de agua al llenar y vaciar<sup>137</sup> las esclusas cada vez que pasa un barco por el Canal—y pasan hasta cuarenta barcos cada día! Una gran parte de esa agua se pierde en el mar con el paso de los barcos, pero con la reciente expansión del Canal introdujeron medidas<sup>139</sup> para capturar y volver a usar una proporción mayor<sup>141</sup> del agua. Las medidas de conservación de agua en el Canal son importantes no sólo al movimiento de barcos, sino también a la gente que vive en el país, ya que el Lago

124. [62]

125.<sup>126</sup>

126. [63]

127.<sup>129</sup>

128.<sup>130</sup>

129. [64]

130. [65]

131.<sup>132</sup>

132. [66]

133.<sup>134</sup>

134. [67]

135.<sup>136</sup>

136. [68]

137.<sup>138</sup>

138. [69]

139.<sup>140</sup>

140. [70]

141.<sup>142</sup>

142. [71]

Gatún y la cuenca<sup>143</sup> hidrográfica a su alrededor también son las fuentes<sup>144</sup> del agua potable<sup>145</sup> para la gran mayoría de los panameños.



Esta imagen de la nueva línea del Canal de Panamá muestra los embalses (reservoirs) rectangulares construidos al lado de las nuevas esclusas, que sirven para guardar el agua y reservarla para el próximo barco que pasa. Más arriba en la foto se ven las líneas originales del Canal, y en el rincón superior a la izquierda está el Lago Gatún.

Y el movimiento de tantos barcos por el Canal de Panamá tiene un efecto ambiental no sólo en la tierra por donde pasa el Canal, sino también en los mares por donde pasan los barcos. Resultaba que los barcos chocaban<sup>149</sup> contra ballenas<sup>150</sup> con una frecuencia perturbadora<sup>151</sup>. Los estudios científicos llegaron a sugerir una velocidad máxima para los barcos durante la época de migración de las ballenas jorobadas<sup>155</sup> y también

143.<sup>146</sup>

144.<sup>147</sup>

145.<sup>148</sup>

146. [72]

147. [73]

148. [74]

149.<sup>152</sup>

150.<sup>153</sup>

151.<sup>154</sup>

152. [75]

153. [76]

154. [77]

155.<sup>156</sup>

recomendaron que los barcos transitaran<sup>157</sup> por una ruta bastante estricta—así las ballenas podrían evitar contacto con los barcos. Implementar este plan, llamado un Esquema de Separación de Tráfico (**Traffic Separation Scheme – TSS**), ha requerido negociaciones entre los varios gobiernos centroamericanos además de las múltiples compañías y asociaciones de transportación internacional, pero entró en vigor<sup>159</sup> en 2014. En 2017 similarmente, Costa Rica declaró un TSS y unas zonas cerca de la costa que los barcos deben evitar<sup>161</sup> a causa de las ballenas. El tráfico marítimo sigue aumentando debido a nuestra economía globalizada, pero hay muchos esfuerzos por limitar sus efectos negativos en el medio ambiente.



## Resumen cronológico:

- 1970: Tortuga laúd y tortuga carey (con otras tortugas marinas) declaradas en peligro de extinción
- 1980: Creación del Parque Nacional de Darién en Panamá
- 2014: Restricción de velocidad para barcos en ciertas temporadas y TSS en el Golfo de Panamá
- 2017: Inicio del programa PFP «Heritage Colombia»

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara los problemas ambientales en Colombia, Panamá y Venezuela con los problemas ambientales donde vives tú. Los factores sociopolíticos y económicos que complican la situación medioambiental en el norte de Sudamérica, ¿ocurren en tu zona? Explica las semejanzas y diferencias.
- ¿Deben ser excusados de obligaciones ambientales los gobiernos de países muy pobres? O sea que, en países donde la pobreza es cruenta y falta dinero para servicios mínimos de educación, medicina, etc., ¿cuánto dinero deben gastar para la protección del medio ambiente?

## Enlaces para explorar más:

- Artículo sobre [el ecoturismo en Panamá](#) del periódico digital *La Estrella de Panamá*

156. [78]

157.<sup>158</sup>

158. [79]

159.<sup>160</sup>

160. [80]

161.<sup>162</sup>

162. [81]

- Artículo sobre [apoyos y acuerdos ambientales entre EEUU y Colombia](#), actualizados en julio de 2021
- Video sobre el ahorro de agua y [administración de recursos hídricos](#) en la cuenca del Canal de Panamá

## Punto gramatical: Familias de palabras relacionadas

En español se usan sufijos para cambiar la parte gramatical de las palabras, creando así familias de palabras relacionadas pero con diferentes usos y definiciones.

### Ejemplos de la lectura:

- **medio ambiente** (sust. masc. – conjunto de circunstancias exteriores a un ser vivo): ¿Qué pasa actualmente con las tortugas marinas y la conservación del **medio ambiente** generalmente, en el norte de Sudamérica?
- **ambientalista** (adj. masc. y fem. – relacionado con la protección del medio ambiente): La crisis económica actual en Venezuela presenta varios problemas **ambientalistas**.
- **ambiental** (adj. masc. y fem. – relacionado con el medio ambiente en general): Es de esperar que la ayuda externa ayudará a moderar un poco las consecuencias **medioambientales** de la crisis.

Más ejemplos de [las familias léxicas en español](#) y una [actividad de práctica](#).



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Tortuga arrau en Venezuela](#) por [The Photographer](#) ([CC0 1.0 Universal Public Domain](#)), via Wikimedia Commons.
- [Canal de Panamá nueva línea con embalses para conservar agua](#) sacado de: [el Departamento de Transporte de EEUU](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

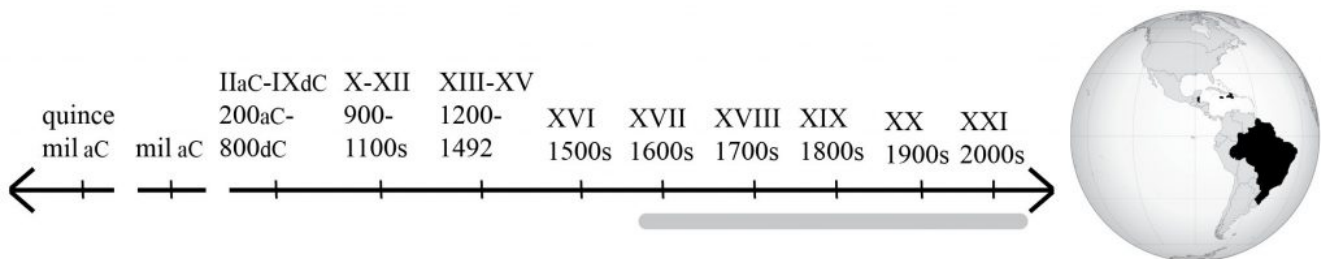
1. reto (sust. masc.) = challenge [↵](#)
2. esfuerzo (sust. masc.) = effort [↵](#)
3. tortuga (sust. fem.) = turtle; tortuga marina = sea turtle; tortuga arrau = South American river turtle; tortuga carey = hawksbill turtle; tortuga laúd = leatherback turtle [↵](#)
4. cosechaban (imperfecto de cosechar) = harvested, gathered [↵](#)
5. naturalista (sust. masc. y fem.) = naturalist, i.e. a scientist who studies the natural world (combination biologist, ecologist, botanist, etc.), here referring to Alexander von Humboldt [↵](#)
6. encargado (sust. masc.) = person in charge of something, person entrusted with something [↵](#)
7. sostenible (adj.) = sustainable [↵](#)
8. cosecha (sust. fem.) = harvest [↵](#)
9. debilidad (sust. fem.) = weakness, weak point [↵](#)
10. desplome (sust. masc.) = collapse, sudden fall [↵](#)
11. favorecido (adj. y participio pasado de favorecer) = favored, preferred [↵](#)
12. vigilar = to guard, keep watch over [↵](#)
13. recoger (presente de recoger) = gather, collect [↵](#)
14. tortuguita (sust. fem., diminutivo de tortuga) = baby turtles, little turtles [↵](#)
15. las crían (presente de criar) = they raise them, feed and care for them; las crían en sitios protegidos = they raise them in protected places [↵](#)
16. concientización (sust. fem.) = consciousness-raising; concientización sobre el peligro en el que están las tortugas = consciousness-raising about the danger the turtles are in [↵](#)
17. pescadería (sust. fem.) = the act or business of fishing, fishery [↵](#)
18. ambientalista (adj. masc. y fem.) = environmentalist, of or relating to the protection of the environment [↵](#)
19. especie (sust. fem.) = species [↵](#)
20. fondos (sust. masc. plur.) = funds, available money [↵](#)
21. conformidad (sust. fem.) = compliance, the level to which a law or rule is obeyed; vigilar la conformidad con las leyes que protegen las tortugas = to keep an eye on or track compliance with the laws that protect the turtles [↵](#)
22. disponible (adj.) = available [↵](#)
23. desempleo (sust. masc.) = unemployment [↵](#)
24. cruento (adj.) = bloody, severe, crushing [↵](#)
25. esperar = to wait for, to hope for; es de esperar = one hopes, it is to be expected [↵](#)
26. externo (adj.) = external, in this case international [↵](#)
27. ha abierto (presente perfecto de abrir) = has opened, has opened up [↵](#)
28. guerrilla (sust. fem.) = irregular warfare, insurgency [↵](#)
29. incremento (sust. masc.) = increase, uptick; un incremento en deforestación = an increase in deforestation [↵](#)
30. desplazado (adj. y participio pasado de desplazar) = displaced, forced to leave their homes because of an emergency or intolerable conditions [↵](#)

31. selva (sust. fem.) = jungle ↵
32. desarrollado (adj. y participio pasado de desarrollar) = developed, i.e. integrated into the modern economy by putting in roads, cutting down forests, building farms, towns and/or factories ↵
33. se escondían (imperfecto de esconderse) = were hiding ↵
34. se ha desarmado (presente perfecto de desarmarse) = has disarmed itself, has put down its weapons ↵
35. firmó (pretérito de firmar) = signed; que firmó el acuerdo de paz = who signed the peace agreement ↵
36. bosque (sust. masc.) = forest ↵
37. elegido (adj. y participio pasado de elegir) = elected ↵
38. iniciativa (sust. fem.) = initiative, innovative project ↵
39. han ofrecido (presente perfecto de ofrecer) = have offered; han ofrecido ayudas importantes = have offered significant aid ↵
40. propósito (sust. masc.) = purpose, objective; tiene el propósito de financiar a largo plazo la gestión y protección = has the purpose of financing for the long term the administration and protection ↵
41. blindar = to armor, to protect, to make something invulnerable ↵
42. nivel (sust. masc.) = level; hasta el nivel posible = as far as possible ↵
43. volatilidad (sust. fem.) = volatility, condition of having unpredictable changes ↵
44. hecho (sust. masc.) = fact; el hecho de que = the fact that ↵
45. nexo (sust. masc.) = nexus, i.e. the point at which several lines cross, in this case where several competing interests overlap ↵
46. derechos (sust. masc. plur.) = rights ↵
47. se destacan (presente de destacarse) = stand out, are distinguished, are notable ↵
48. abarcan (presente de abarcar) = include, stretch to cover ↵
49. manglar (sust. masc.) = mangrove forest, i.e. a kind of tropical tree that grows on beaches and into shallow waters and serves as an important breeding ground for fish as well as a protective barrier for the shoreline ↵
50. llanura (sust. fem.) = flat land, plain; desde llanuras a cordilleras = from plains to mountain ranges ↵
51. sobresale (presente de sobresalir) = stands out, excels ↵
52. goza de (presente de gozar de) = enjoys, happily possesses ↵
53. imprenta (sust. fem.) = imprint, impact ↵
54. explotar = to exploit ↵
55. madera (sust. fem.) = wood, i.e. the material that comes from trees; maderas tropicales = tropical hardwoods, i.e. kinds of wood that are eagerly sought for luxury buildings and furniture ↵
56. talan (presente de talar) = they cut down, they chop down ↵
57. mercancías (sust. fem. plur.) = merchandise, saleable goods, products; mercancías como la soja o el aceite de palma = products such as soy or palm oil ↵
58. bienes (sust. masc. plur.) = goods, products ↵
59. invasor (sust. masc.) = invader ↵
60. ambos (adv.) = both, at the same time; se ven ambos apoyados y frenados por el gobierno = they find themselves both supported and resisted by the government ↵
61. título (sust. masc.) = title, i.e. legal document that proves land ownership ↵
62. tribu (sust. fem.) = tribe ↵
63. les dificulta (presente de dificultar) = makes it hard for them ↵
64. excluyen (presente de excluir) = they exclude ↵

65. frenar = to restrain, put the brakes on, slow something down; sin lograr frenar = without managing to slow down or restrain ↵
66. proceso legal (sust. masc. + adj.) = legal process, legal action, court case ↵
67. pie (sust. masc.) = foot; a pie de tierra = on the ground, on land (as opposed to in the courts) ↵
68. asequible (adj.) = accessible, within reach ↵
69. vaciar = to empty, to drain out; al llenar y vaciar las esclusas cada vez que pasa un barco = in the act of filling and draining the locks each time a boat passes ↵
70. medidas (sust. fem.) = measures, actions targeted to a particular goal ↵
71. mayor (adv.) = greater, bigger; una proporción mayor = a larger part, a bigger fraction ↵
72. cuenca (sust. fem.) = basin, bowl; cuenca hidrográfica = watershed, i.e. the geographical area within which rainfall flows down to a particular body of water ↵
73. fuente (sust. fem.) = source, origin ↵
74. potable (adj.) = drinkable, safe for human use ↵
75. chocaban (imperfecto de chocar) = used to hit, were frequently striking or running over ↵
76. ballena (sust. fem.) = whale ↵
77. perturbador (adj.) = disturbing, upsetting ↵
78. jorobado (adj.) = hump-backed; ballena jorobada = humpback whale ↵
79. transitaran (imperfecto de subjuntivo de transitar) = that they should transit or travel through ↵
80. vigor (sust. masc.) = vigor, strength and vitality; entró en vigor = it came into effect ↵
81. evitar = to avoid; deben evitar = should avoid ↵

# Los países no hispanohablantes de Latinoamérica

## Brasil, las Guyanas, Belice, Haití y Jamaica



• época: siglos XVI-XXI • lugar: Centro- y Sudamérica

### Personas o cosas para identificar:

- el Tratado de Tordesillas
- la selva amazónica
- el Centro Espacial Guayanés
- la Barrera del Arrecife de Belice
- la cultura afrocaribeña

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles son los principales países latinoamericanos donde no se habla el español?
- ¿Cómo era la economía colonial en estos países y qué efecto tuvo eso en su cultura actual?
- ¿Cuáles son algunos retos ecológicos y recursos especiales que tienen estos países?



Esta parte del curso se trata del norte de Sudamérica y se ha enfocado en Panamá, Colombia y Venezuela, pero debemos reconocer que en la costa norte del continente hay cuatro países más... tomemos esta oportunidad para aprender algo de los países no hispanohablantes en Latinoamérica.

## Geografía de los países no hispanohablantes latinoamericanos



Aquí están los países principales del hemisferio (excluyendo EEUU y Canadá) donde el español no es el idioma oficial, con su ciudad capital entre paréntesis seguido por los idiomas hablados allí.

- **Belice** (Belmopán) – el inglés
- **Haití** (Port-au-Prince) – el criollo<sup>1</sup> haitiano, el francés
- **Jamaica** (Kingston) – el inglés
- **Guyana** (Georgetown) – el inglés
- **Surinam** (Paramaribo) – el neerlandés<sup>3</sup>
- **la Guayana Francesa** (Cayenne) – el criollo francoguayanés, el francés
- **Brasil** (Brasilia) – el portugués

## Brasil

Recordemos que cuando los españoles comenzaron sus exploraciones marítimas entraron en conflicto con los portugueses, que también buscaban rutas hacia la India, China y las Islas de la Especiería. **El Tratado de Tordesillas** en 1494 fue negociado por el Papa entre los reyes de España y Portugal y les dio el hemisferio este a los portugueses (o sea la ruta que pasaba por África) y el hemisferio oeste a los españoles (o sea la ruta que pasaba por Sudamérica). Pero resulta que Sudamérica se extiende lo suficiente hacia el este para quedarse una parte de lo que hoy es Brasil dentro del hemisferio portugués y así es que se estableció una colonia portuguesa en Sudamérica.

La economía colonial de Brasil era al principio similar a las islas hispanas en el Caribe: la producción del azúcar a base de la labor de esclavos africanos. Luego establecieron fincas<sup>5</sup> ganaderas en el interior del país además de plantaciones del café y en el siglo XVIII desarrollaron minas (también a base de la labor de esclavos) que producían oro, diamantes y otras joyas<sup>7</sup> en la región ahora conocida como Minas Gerais. Brasil se independizó de Portugal en 1822, siendo al principio una monarquía; la esclavitud en Brasil fue abolida en

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

1888 bajo el rey Dom Pedro II poco antes de un golpe militar que mandó al exilio a la familia real y proclamó la República de Brasil.



*El fallo de la barrera en un lago que retenía las aguas desechas de una mina destruyó a varias casas en el distrito de Bento Rodrigues, Minas Gerais, 2015.*

El presidente de Brasil entre 2019-2022, Jair Bolsonaro, era conservador y aliado de Donald Trump; al estallar la pandemia de COVID-19 Bolsonaro, como Trump, propagó<sup>9</sup> ideas anti-científicas y rechazó las medidas<sup>10</sup> más fuertes contra el contagio. Además de sus políticas populistas, Bolsonaro también apoyaba los intereses agrícolas y durante su presidencia la deforestación de **la selva amazónica** subió notablemente. Esta es la selva lluviosa<sup>13</sup> más grande en el mundo y su deforestación tiene un gran impacto en la emisión de los gases responsables por el cambio climático—por la quema<sup>15</sup> de la vegetación, por la interrupción del ciclo

9.<sup>11</sup>

10.<sup>12</sup>

11. [5]

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

natural que encierra<sup>17</sup> el carbono en la madera y por el metano<sup>18</sup> emitido por el ganado que es puesto a pastar<sup>21</sup> en los campos recién deforestados.

Hoy en día Brasil tiene la economía y la población más grandes de Sudamérica, con una economía basada en la exportación del petróleo, metales y productos agrícolas, pero también con un sector industrial importante. Y la Agencia Espacial Brasileira es la agencia espacial más importante de Latinoamérica: su Centro de Lanzamiento<sup>23</sup> de Alcântara está muy cerca de la línea del Ecuador, lo cual facilita el lanzamiento de satélites a la órbita geosincrónica.

## Guyana, Surinam y la Guayana Francesa

Otra instalación importante de la tecnología espacial es **el Centro Espacial Guayanés**, en la Guayana Francesa: desde ese país en la costa norte de Sudamérica fue lanzado recientemente el telescopio espacial James Webb, el telescopio espacial más grande todavía hecho y el que podrá ver los objetos astronómicos más distantes. Este centro espacial es operado por Francia como parte de la Agencia Espacial Europea, la cual colaboró con la NASA en la producción del nuevo telescopio.



La entrada al Centro Espacial Guayanés, con un cohete (rocket) Ariane visible a la izquierda. Foto tomada en 2004.

La Guayana Francesa es hoy un departamento integrado al estado de Francia, un estatus que tiene desde

17.<sup>19</sup>

18.<sup>20</sup>

19. [9]

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

cuando apoyó al gobierno en exilio que resistía a la ocupación nazi de Francia en la Segunda Guerra Mundial. La colonización francesa de este país comenzó en el siglo XVII a base de la producción del azúcar con esclavos africanos; luego en el siglo XIX Francia estableció una prisión en la Guayana Francesa y la operaba como colonia penal. Hoy en día la economía se basa en la agricultura, pero el Centro Espacial le aporta<sup>25</sup> mucho y la minería del oro constituye otro sector importante de la economía guayanesa.

Surinam es el país vecino al oeste de la Guayana Francesa, pero tiene una historia bastante diferente. Eran los británicos los que primero establecieron una colonia en esta región, pero en 1667 después de una guerra con los Países Bajos los dos reinos acordaron<sup>27</sup> un intercambio: los Países Bajos se quedarían con Surinam y la Gran Bretaña tomaría control de Nuevo Ámsterdam, hoy conocido como Nueva York. De todos modos la colonización europea se trataba de las habituales fincas de azúcar, café y otros productos; con la abolición de la esclavitud en 1863 el gobierno neerlandés facilitó la inmigración de obreros<sup>29</sup> de la India y otros países asiáticos que hoy constituyen una parte importante de la población; el país es independiente desde 1975.

Guyana, el país ubicado<sup>31</sup> entre Venezuela al oeste y Surinam al este, fue colonizada en diferentes momentos por los españoles, los neerlandeses y los británicos; los británicos tomaron control firme desde comienzos del siglo XIX, llamando la colonia la Guyana Británica. De manera similar a Surinam, con la abolición de la esclavitud los británicos importaron obreros de su colonia en la India. El país de Guyana ganó su independencia en 1966 y como otras antiguas colonias británicas es miembro de la Mancomunidad<sup>33</sup> Británica de Naciones, aunque Venezuela reclama<sup>35</sup> una gran porción del territorio del país. El descubrimiento de ricos pozos<sup>37</sup> de petróleo en aguas guyanesas en 2015 ha traído una ola<sup>38</sup> de inversión internacional y el gobierno guyanés está en el proceso de decidir cómo gestionará<sup>41</sup> esta bonanza, cómo evitará la corrupción y cómo usará las ganancias<sup>43</sup> para el bien del país. La política guyanés ha sido tumultuosa en las décadas desde su independencia—notablemente con tensiones entre los indoguyanés

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>39</sup>

38.<sup>40</sup>

39. [19]

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

mayoritarios en las zonas rurales y los afroguyaneses mayoritarios en las zonas urbanas—y habrá que ver si el dinero del petróleo llega a agudizar<sup>45</sup> o calmar las tensiones.

## Belice

La otra antigua colonia británica en tierra firme<sup>47</sup>, esta vez en Centroamérica, es hoy el país de Belice. Esta parte de la costa caribeña carece<sup>49</sup> de riquezas minerales, entonces no era ocupada fuertemente por los colonizadores españoles; los británicos comenzaron en el siglo XVII a hacer incursiones con la piratería y la tala<sup>51</sup> de maderas tropicales y eventualmente llamaron su colonia la Honduras Británica. Después de la Segunda Guerra Mundial el Reino Unido le dio cierta autonomía a la colonia y cambió su nombre a Belice, pero el país solo logró la independencia en 1981.

Hoy en día gran parte de la economía de Belice se basa en el ecoturismo alrededor de **la Barrera del Arrecife<sup>53</sup> de Belice**, uno de los arrecifes de coral más extensos del mundo. El arrecife con sus corales y los muchos peces que viven allí atrae a cruceros<sup>55</sup> y buceadores<sup>56</sup> de todo el mundo; el gobierno beliceño recientemente pasó legislación protegiendo la zona del arrecife contra el desarrollo, la contaminación y la exploración petrolera, pero como todos los arrecifes del mundo el arrecife de Belice sigue amenazado por el cambio climático.

45. <sup>46</sup>

46. [23]

47. <sup>48</sup>

48. [24]

49. <sup>50</sup>

50. [25]

51. <sup>52</sup>

52. [26]

53. <sup>54</sup>

54. [27]

55. <sup>57</sup>

56. <sup>58</sup>

57. [28]

58. [29]



Foto tomada en 2016 de corales de tipo abanico (fan corals) en el arrecife de Belice.

## Haití, Jamaica y las Antillas Menores

Los franceses, neerlandeses y británicos también ocuparon gran número de las islas caribeñas: entre las Antillas Mayores<sup>59</sup>, Haití era colonia francesa (independiente desde 1804) y Jamaica era colonia británica (independiente desde 1962); muchísimas islas constituyen las Antillas Menores<sup>61</sup> pero como ejemplos notemos que las Bahamas y las Islas Vírgenes son de habla inglesa, Guadalupe y Martinica son de habla francesa, y Bonaire y San Estaquio son de habla neerlandesa. En Aruba y Curaçao se habla un criollo local, el papiamentu, y también el neerlandés.

Cada isla tiene su propia historia y situación actual, pero un elemento que casi todas tienen en común es **la cultura afrocaribeña**, o sea las prácticas culturales heredadas<sup>63</sup> de los antepasados africanos que llegaron a las Américas como esclavos. A pesar de las horribles condiciones de su servidumbre<sup>65</sup>, lograron preservar aspectos de las diversas culturas africanas de su origen, por ejemplo la religión y la espiritualidad. El vudú haitiano y el rastafarianismo jamaicano son prácticas espirituales y religiosas que tienen raíces africanas; otros elementos y tradiciones regionales en la práctica del cristianismo (por ejemplo el Carnaval tan famoso de Brasil) muestran el sincretismo o mestizaje<sup>67</sup> con aspectos de las culturas africanas.

59.<sup>60</sup>

60. [30]

61.<sup>62</sup>

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]



## Resumen cronológico:

- 1494: Tratado de Tordesillas
- 1804: Independencia de Haití
- 1822: Independencia de Brasil
- 1946: La Guayana Francesa ya no es colonia sino departamento de Francia
- 1962: Independencia de Jamaica
- 1966: Independencia de Guyana
- 1975: Independencia de Surinam
- 1981: Independencia de Belice
- 2015: Descubrimiento de petróleo en aguas guyanesas

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Investiga cómo está manejando Guyana el desarrollo de sus nuevos pozos de petróleo y analiza los diferentes intereses que querrán manejar el recurso de diferentes maneras.
- Investiga la historia de una de las islas caribeñas no mencionadas en este capítulo y compara su historia con la de los países mencionados en este capítulo. ¿Cuáles son las semejanzas o diferencias históricas que más influyen en su situación actual?
- Piensa en una ocasión cuando alguien (tú u otra persona) recibió una bonanza inesperada. ¿Cómo manejó las nuevas ganancias? ¿Fue una experiencia totalmente positiva o tuvo sus aspectos difíciles? Compara su manejo de una bonanza inesperada con lo que ocurre actualmente en Guyana con el petróleo.

## Enlaces para explorar más:

- Artículo de Euro News sobre [la sequía y otras presiones en la Selva Amazónica](#), que está en crisis
- Artículo [sobre el petróleo en Guyana](#), en el *New York Times en español*
- Video sobre [la protección del arrecife de Belice](#), del servicio de noticias español AFP

## Punto gramatical: Los pronombres de objeto indirecto

Los pronombres de objeto indirecto se usan para reemplazar<sup>69</sup> los sustantivos que son afectados indirectamente por la acción del verbo. Las reglas de posición para los pronombres de objeto indirecto son iguales a las reglas para los pronombres de objeto directo; si en una oración hay ambos un pronombre de objeto indirecto y un pronombre de objeto directo, el pronombre de objeto indirecto va primero. Los pronombres de objeto directo son los siguientes:

persona	singular	plural
primera persona	<b>me</b>	<b>nos</b>
segunda persona	<b>te</b>	<b>os</b>
tercera persona	<b>le</b>	<b>les</b>

### Ejemplos de la lectura:

- El Tratado de Tordesillas en 1494 **les** dio el hemisferio este a los portugueses y el hemisferio oeste a los españoles. *The Treaty of Tordesillas in 1494 gave the Eastern Hemisphere to the Portuguese and the Western Hemisphere to the Spanish.*
- Hoy en día la economía de la Guayana Francesa se basa en la agricultura, pero el Centro Espacial **le** aporta mucho y la minería del oro constituye otro sector importante de la economía guayanesa. *Nowadays the economy of French Guiana is based on agriculture but the Space Center contributes a lot and gold mining constitutes another important sector of the Guianese economy.*

Colección de ejercicios para [practicar los pronombres de objeto indirecto](#).



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Mapa de las Américas](#) por [TUBS](#) y [Alexrk2](#) ([CC BY-SA 3.0](#)) via Wikimedia Commons, modificado para

<sup>69</sup>.

70. [35]

este proyecto: cortado y rotulado con países no hispanohablantes.

- [Daños provocados por deslizamiento](#) de lodo en Minas Gerais, 2015 por [Senado Federal \(CC BY 2.0\)](#), via Wikimedia Commons.
- [Entrada al Centro Espacial Guayanés](#) por [Benoît Prieur \(CC BY-SA 3.0\)](#), via Wikimedia Commons.
- [Corales en el arrecife de Belice](#) por [M.Gray97 \(CC BY-SA 4.0\)](#), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

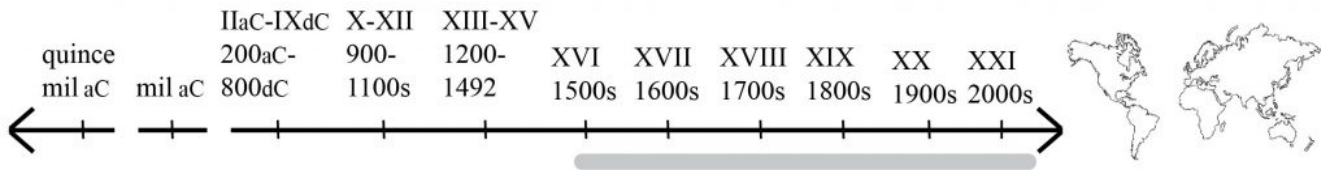
---

1. criollo (sust. masc.) = un idioma que combina aspectos de dos o más idiomas, como por ejemplo el criollo haitiano que surgió del contacto lingüístico entre el francés y varios idiomas de África [↵](#)
2. neerlandés, neerlandesa (adj., sust.) = holandés, holandesa = Dutch, of or pertaining to the Netherlands (or Holland) [↵](#)
3. finca (sust. fem.) = farm, ranch; finca ganadera = cattle ranch [↵](#)
4. joya (sust. fem.) = jewel, gem [↵](#)
5. propagó (pretérito de propagar) = propagated, spread around [↵](#)
6. medida (sust. fem.) = measure, action [↵](#)
7. lluviosa (adj.) = rainy; selva lluviosa = rain forest [↵](#)
8. quema (sust. fem.) = the act of burning something [↵](#)
9. encierra (presente de encerrar) = to enclose, to trap inside; encierra el carbono en la madera = traps carbon in wood [↵](#)
10. metano (sust. masc.) = methane; el metano emitido por el ganado = the methane emitted by the cattle [↵](#)
11. pastar = to graze, to pasture; el ganado puesto a pastar = the cattle put out to pasture [↵](#)
12. lanzamiento (sust. masc.) = launch, launching [↵](#)
13. le aporta (presente de aportarle) = contributes to it (to the economy, in this case) [↵](#)
14. acordaron (pretérito de acordar) = agreed, came to agreement; acordaron un intercambio = agreed to an exchange [↵](#)
15. obrero (sust. masc.) = worker, laborer [↵](#)
16. ubicado (adj. y participio pasado de ubicar) = located [↵](#)
17. mancomunidad (sust. fem.) = commonwealth; la Mancomunidad Británica de Naciones = the British Commonwealth, i.e. the organization of former British colonies that are now independent but share the English language and their colonial history [↵](#)
18. reclama (presente de reclamar) = claims [↵](#)
19. pozo (sust. masc.) = well, subterranean deposit; pozo de petróleo = oil well, oil deposit [↵](#)
20. ola (sust. fem.) = wave; una ola de inversión = a wave of investment [↵](#)
21. gestionará (futuro de gerstionar) = will manage, will administer; cómo gestionará la bonanza = how they will administer the windfall [↵](#)

22. ganancia (sust. fem.) = earnings, profit ↵
23. agudizar = to sharpen, to make more tense ↵
24. firme (adj.) = firm; tierra firme = dry land, the mainland (as opposed to islands) ↵
25. carece de (presente de carecer) = lacks, does not have ↵
26. tala (sust. fem.) = the act of cutting down trees ↵
27. arrecife (sust. masc.) = coral reef; la Barrera del Arrecife de Belice = the Belize Barrier Reef ↵
28. crucero (sust. masc.) = cruise ship ↵
29. buceador (sust. masc.) = scuba diver ↵
30. las Antillas Mayores (sust. fem.) = the Greater Antilles, i.e. the largest islands in the Caribbean: Cuba, Hispaniola, Jamaica and Puerto Rico ↵
31. las Antillas Menores (sust. fem.) = the Lesser Antilles, i.e. the smaller islands in the Caribbean, especially the ones that curve in line from the coast of Florida to the coast of Venezuela ↵
32. heredado (adj. y participio pasado de heredar) = inherited; heredados de los antepasados africanos = inherited from the African ancestors ↵
33. servidumbre (sust. fem.) = servitude, slavery ↵
34. mestizaje (sust. masc.) = syncretism, mixing ↵
35. reemplazar = to replace ↵

# Repaso del norte de Sudamérica

## El Intercambio Colombino



- época: siglos XVI-XXI
- lugar: El mundo entero

## Personas o cosas para identificar:

- el Intercambio<sup>1</sup> Colombino

## Preguntas de preparación:

- ¿Cómo cambió la población humana de las Américas en los siglos después del primer contacto con los europeos? ¿Hubo un efecto similar en la población de los otros continentes?
- ¿Cuáles plantas, animales y microbios fueron introducidos a las Américas después del contacto con los europeos y qué efecto tuvieron?
- ¿Cuáles plantas, animales y microbios americanos fueron introducidos a otros continentes y qué efecto tuvieron?



<sup>1</sup>

2. [1]

Hemos estudiado la historia cultural de cómo los europeos llegaron a las Américas en el siglo XV y cómo conquistaron las civilizaciones que estaban allí; tomemos la perspectiva de la historia material y biológica ahora, para fijarnos<sup>3</sup> en las nuevas cosas que los europeos trajeron<sup>4</sup> a las Américas y las cosas americanas que llevaron a los otros continentes del mundo.

## El Intercambio Colombino

El intercambio de poblaciones, plantas y animales que habían originado en diferentes continentes y fueron introducidos a las Américas o a Europa, Asia y África comenzando con el primer viaje de Cristóbal Colón se llama el **Intercambio Colombino**. Es el comienzo de la globalización de las economías humanas que ha acelerado tanto en décadas recientes.

Las migraciones—voluntarias y forzadas—de poblaciones humanas son el primer aspecto del Intercambio Colombino, principalmente la migración voluntaria a las Américas de millones de europeos además de la migración forzada de millones de personas africanas esclavizadas. En el siglo XIX con la abolición de la esclavitud también comenzó la migración de trabajadores contratados<sup>7</sup> asiáticos, mayormente de China y la India, a ciertas regiones como el norte de Sudamérica y algunas islas caribeñas.

## Intercambio de enfermedades

Las poblaciones inmigrantes a las Américas pudieron asentarse<sup>9</sup> en parte porque las poblaciones indígenas americanas habían sido diezmadas<sup>11</sup> por las enfermedades: el intercambio de microbios es el segundo aspecto más notable del Intercambio Colombino y el más trágico. Los continentes de Europa, África y Asia habían tenido contacto durante la Antigüedad<sup>13</sup> — lento y en pequeña escala, pero lo suficiente como

3.<sup>5</sup>

4.<sup>6</sup>

5. [2]

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

para compartir los virus y microbios que causan enfermedades humanas que se habían evolucionado allí. Ese contacto lento pero constante significaba que los habitantes de los continentes del Hemisferio Este (i.e. Eurasia y África) desarrollaron cierto nivel de resistencia a esas enfermedades. Pero las poblaciones indígenas de las Américas nunca habían tenido contacto con enfermedades como la gripe<sup>15</sup>, la viruela<sup>16</sup> y el sarampión<sup>19</sup>, las cuales por eso mataron a millones de las personas indígenas de las Américas.

El intercambio de poblaciones y enfermedades no fue igual entre los dos hemisferios: solo una enfermedad importante de las Américas fue introducida al Hemisferio Este (la sífilis<sup>21</sup>) y pocos indígenas americanos migraron a Europa, Asia o África durante la época colonial, mientras las personas y enfermedades que originaron en el Hemisferio Este tuvieron un efecto muy profundo en las Américas.

## La plata de las minas americanas

En cuanto al movimiento de minerales y metales, eso fue casi totalmente unilateral<sup>23</sup>, ya que los poderes coloniales explotaron intensamente las minas en las Américas. En particular las minas de México y Perú exportaron más o menos 150.000 toneladas de plata<sup>25</sup> durante la época colonial y esa plata tuvo importantes efectos en las economías de Europa y de Asia. España usó mucho de la plata para costear<sup>27</sup> sus guerras contra los protestantes en Europa, estimulando en parte el desarrollo de los sistemas modernos de bancos y finanzas internacionales. Al otro lado del mundo, España también usaba mucha plata para comprar las especias<sup>29</sup>, la porcelana y las telas de seda<sup>30</sup> en Asia. Este influjo de plata en China causó un evento de inflación en el siglo XVIII, el cual afectó la estabilidad del gobierno chino y disminuyó<sup>33</sup> el valor de la plata, lastimando la economía y el poder del mismo Imperio Español también.

15.<sup>17</sup>

16.<sup>18</sup>

17. [8]

18. [9]

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>31</sup>

30.<sup>32</sup>

31. [15]

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

## Intercambio de plantas y animales

Los colonizadores europeos introdujeron muchas especies de animales domesticados a las Américas, como los caballos, los burros, las vacas, los bueyes<sup>35</sup>, las cabras, las gallinas y los puercos. Como los indígenas americanos no tenían animales domesticados grandes, encontraron muy útiles estos nuevos animales y llegaron a ser tan esenciales al transporte y la agricultura en las Américas como habían sido en el hemisferio de su origen. De los animales originalmente americanos, realmente solo el pavo<sup>37</sup> ha sido adoptado en otras partes del mundo.

El intercambio de plantas, por otra parte, fue bastante más balanceado: de Europa llegaron el trigo, la avena y la cebada<sup>39</sup> y muchos vegetales; de África llegaron el café, el sorgo<sup>40</sup> y las batatas; de Asia llegaron el arroz, el azúcar, la soja<sup>43</sup>, el té, las bananas, los cocos y muchas frutas; y de las Américas llegaron el maíz, las patatas, los cacahuets<sup>45</sup>, los tomates, el chocolate y los chiles picantes, entre otras comidas. Como los microbios que llegaron a las Américas y encontraron una población sin resistencia, estos cultivos trasplantados a otros continentes encontraron ecosistemas sin plagas específicas en contra de ellos, entonces pudieron prosperar aún más en sus nuevos campos. También ciertos cultivos americanos como el maíz y las papas prosperaban en tierras donde los cultivos tradicionales del Hemisferio Este no se podían cultivar, entonces no desplazaron sino que aumentaron las comidas disponibles a las personas.

## Consecuencias del Intercambio Colombino

Los cacahuets, el maíz y las papas en particular se convirtieron en cultivos principales al ser introducidos a África, Asia y Europa, porque mejoraron la nutrición de las personas, ocasionando un aumento importante en la población humana. Los tomates y los chiles también ayudaron mucho, al proveer vitaminas ausentes de la dieta de las personas más pobres. Así es que desde el siglo XVIII vemos que los cacahuets y el maíz llegaron a ser ingredientes principales de la cocina en muchas partes de África, las papas llegaron a ser esenciales a la dieta de los irlandeses, los tomates se volvieron emblemáticos de la cocina italiana y los chiles picantes terminaron por ser el rasgo más identificable de la comida coreana. Y el cultivo de la caña de azúcar

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>41</sup>

40.<sup>42</sup>

41. [20]

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

y el café en las Américas, además de proporcionar una parte tan apreciada de la dieta de todo el mundo, también llegó a influir en el desarrollo de la sociedad esclavista colonial que fue el motivo de la migración forzada de tantas millones de personas.

El Intercambio Colombino recibe su nombre en reconocimiento de que comenzó con el primer viaje de Cristóbal Colón en 1492, cuando en su vuelta a España Colón trajo a varias personas, plantas y pájaros indígenas para presentarlos a los reyes españoles. Pero realmente el intercambio global es un proceso que nunca dejó<sup>47</sup> de ocurrir y ha comenzado a acelerarse mucho en las últimas décadas. Algunas plantas son ya tan establecidas que hemos olvidado que fueron especies<sup>49</sup> invasores cuando recién llegaron, por ejemplo los arces<sup>51</sup> noruegos que tenemos en EEUU y las palmas de coco<sup>52</sup> y bananos tan comunes en Latinoamérica. Hoy en día los ecologistas y otros se preocupan mucho por las nuevas especies invasores como el kudzu (originalmente del Japón y descontrolado<sup>55</sup> en el sureste de EEUU), los mejillones<sup>56</sup> cebrá (originalmente de Eurasia y descontrolados en la cuenca<sup>59</sup> del Misisipí) y las ardillas<sup>60</sup> grises (originalmente de las Américas y descontroladas en el Reino Unido). El intercambio global de personas, plantas, animales, microbios y minerales tiene ya una larga historia y al mismo tiempo que gozamos de sus consecuencias positivas, tendremos que seguir haciendo frente<sup>63</sup> a sus consecuencias negativas.



## Resumen cronológico:

- 1492-3: Primer viaje de Cristóbal Colón; vuelve con muestras<sup>65</sup> de flora, fauna y personas americanas;

47. <sup>48</sup>

48. [24]

49. <sup>50</sup>

50. [25]

51. <sup>53</sup>

52. <sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55. <sup>57</sup>

56. <sup>58</sup>

57. [28]

58. [29]

59. <sup>61</sup>

60. <sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63. <sup>64</sup>

64. [32]

65. <sup>66</sup>

comienzo del Intercambio Colombino

- siglo XVI: Despoblación<sup>67</sup> de las Américas a causa de las epidemias
- 1501: Primeros esclavos africanos en las Américas
- 1750: Desplome<sup>69</sup> del valor de la plata en China
- los 1890: Ardillas grises introducidas al Reino Unido

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara las consecuencias que resultaron de la introducción de por lo menos tres plantas diferentes en continentes nuevos, mencionando detalles específicos históricos. ¿Son cultivos beneficiosos o especies invasores? ¿O ambos?
- Analiza cómo el Intercambio Colombino fue diferente en la época colonial (siglos XVI-XVIII) en comparación con la época actual (siglo XXI), mencionando detalles específicos. ¿Cuáles aspectos son similares y cuáles muy diferentes? ¿Por qué ha cambiado?
- Analiza la importancia del Intercambio Colombino en tu propia vida. ¿En cuáles continentes originaron los ingredientes de las comidas que comes? ¿Cómo figuran las migraciones globales en la historia de tu familia/tus antepasados?

## Enlaces para explorar más:

- Una serie de [mapas interactivos](#) sobre los orígenes de las comidas
- Un video sobre cómo llegaron [las palmas de coco](#) a la República Dominicana y su situación hoy
- Un video sobre [cómo llegó el café a Colombia](#) y cómo hacer visita turística a la zona
- Artículo en *Journal of Economic Perspectives* resumiendo varios aspectos del [Intercambio Colombino](#) con datos económicos (en inglés)

## Actividad de repaso y conexión:

Para cada pareja de cosas estudiadas en esta parte del curso, piensa en por lo menos una conexión, la cual puede ser estrecha o indirecta. Algunos tipos de conexiones posibles son: causa y efecto, conexión mutua

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

con otra persona o cosa, membrecía en un mismo grupo o categoría, contrarios u oposición, semejanza o analogía.

- el ambientalismo y el proceso de paz en Colombia
- Fernando de Magallanes y Juan Sebastián de Elcano
- Alexander von Humboldt y Simón Bolívar
- El Canal de Panamá y el Estrecho de Magallanes
- Gabriel García Márquez y Fernando Botero

### Punto gramatical: Cómo se dice «to become» en español

Hay varias traducciones de «to become» en español y cada una tiene una connotación un poco diferente:

- llegar a ser – reconoce un proceso de cambio que puede ser o no ser voluntario
- hacerse – reconoce un proceso de cambio voluntario y arduo
- convertirse en – reconoce una transformación profunda
- volverse – expresa un cambio involuntario, generalmente rápido y con una connotación negativa
- otros verbos en el reflexivo que indican un cambio de estado físico o emocional, e.g. enojarse = to become angry, to get angry

#### Ejemplos de la lectura:

- Encontraron muy útiles estos nuevos animales y **llegaron a ser** tan esenciales al transporte y la agricultura en las Américas como habían sido en el hemisferio de su origen. *They found these new animals to be very useful and they became as essential to transportation and agriculture in the Americas as they had been in the hemisphere of their origin.*
- Los cacahuetes, el maíz y las papas en particular **se convirtieron en** cultivos principales al ser introducidos a África, Asia y Europa. *Peanuts, corn and potatoes in particular became principal crops on being introduced to Africa, Asia and Europe.*
- Las papas **llegaron a ser** esenciales a la dieta de los irlandeses y los tomates **se volvieron** emblemáticos de la cocina italiana. *Potatoes became essential to the Irish diet and tomatoes became emblematic of Italian cuisine.*

Un artículo de la revista digital Habla explica [los verbos de transformación](#) con ejemplos de su uso.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.



## Glosario:

---

1. intercambio (sust. masc.) = exchange; el Intercambio Colombino = the Columbian Exchange [↵](#)
2. fijarnos (presente de fijarse) = focus our attention [↵](#)
3. trajeron (pretérito de traer) = brought [↵](#)
4. contratado (adj. y participio pasado de contratar) = contracted, under contract; trabajadores contratados = indentured laborers, coolies [↵](#)
5. asentarse = to settle down [↵](#)
6. diezmado (adj. y participio pasado de decimar) = decimated, reduced drastically [↵](#)
7. la Antigüedad (sust. fem.) = Antiquity, i.e. the historical period from the late Bronze Age through the Roman Empire, i.e. when humanity was beginning to activate long-distance trade between Europe, Africa, the Middle East and Asia [↵](#)
8. gripe (sust. fem.) = influenza [↵](#)
9. viruela (sust. fem.) = smallpox [↵](#)
10. sarampión (sust. masc.) = measles [↵](#)
11. sífilis (sust. fem.) = syphilis [↵](#)
12. unilateral (adj.) = unilateral, one-sided [↵](#)
13. plata (sust. fem.) = silver [↵](#)
14. costear = to pay for [↵](#)
15. especias (sust. fem.) = spices [↵](#)
16. seda (sust. fem.) = silk; las telas de seda = silk fabrics [↵](#)
17. disminuyó (pretérito de disminuir) = diminished, lessened; disminuyó el valor de la plata = lessened the value of the silver [↵](#)
18. buey, bueyes (sust. masc.) = ox, oxen [↵](#)
19. pavo (sust. masc.) = turkey [↵](#)
20. cebada (sust. fem.) = barley; el trigo, la avena y la cebada = wheat, oats and barley [↵](#)
21. sorgo (sust. masc.) = sorghum (a grain); el sorgo y las batatas = sorghum and yams [↵](#)
22. soja (sust. fem.) = soybeans [↵](#)
23. cacahuets (sust. masc.) = cacahuates = maní = peanuts, groundnuts [↵](#)

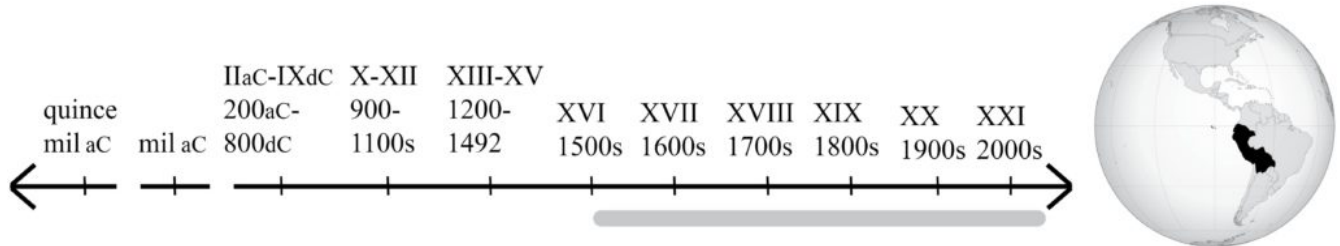
24. dejó (pretérito de dejar) = left, left off, stopped; nunca dejó de ocurrir = never stopped happening ↵
25. especies (sust. fem.) = species; especies invasoras = invasive species ↵
26. arce (sust. masc.) = maple tree; arce noruego = Norway maple ↵
27. coco (sust. masc.) = coconut; palmas de coco y bananos = coconut palms and banana trees ↵
28. descontrolado (adj. y participio pasado de descontrolar) = out of control ↵
29. mejillón, mejillones (sust. masc.) = mussel, mussels; mejillones cebra = zebra mussels ↵
30. cuenca (sust. fem.) = watershed ↵
31. ardilla (sust. fem.) = squirrel; ardilla gris = gray squirrel (as opposed to the smaller red squirrels native to the United Kingdom) ↵
32. frente (sust. fem.) = front, forehead; hacer frente a = to face up to, to confront, to deal with ↵
33. muestra (sust. fem.) = sample ↵
34. despoblación (sust. fem.) = depopulation ↵
35. desplome (sust. masc.) = collapse ↵

## CUARTA PARTE: LOS PAÍSES ANDINOS



# Parte 4: Introducción a los países andinos

## El origen del nombre de Perú



- época: siglo XVI hasta ahora
- lugar: Ecuador, Perú, Bolivia

### Personas o cosas para identificar:

- el Inca Garcilaso de la Vega
- Tahuantinsuyu

### Preguntas de preparación:

- ¿Quién era el Inca Garcilaso de la Vega?
- ¿Cómo recibió Perú ese nombre?



Empecemos nuestro estudio de los países andinos<sup>1</sup> con una persona interesantísima, que vivió en un momento de enormes cambios para el continente sudamericano...

<sup>1</sup>

2. [1]

## El Inca Garcilaso de la Vega

**El Inca Garcilaso de la Vega** (1539-1616) era un escritor e historiador<sup>3</sup> y un mestizo<sup>4</sup> de la primera generación en Perú: su padre era el conquistador Sebastián Garcilaso de la Vega y su madre era Isabel Chimpu Ocllo, una sobrina<sup>7</sup> del emperador inca Huayna Cápac. De niño, el chico tuvo una educación esmerada<sup>8</sup> por parte de la familia de su madre tanto como por los españoles. El Inca Garcilaso fue a España en 1560 y allí se quedó el resto de su vida, primero estudiando y luego sirviendo en las fuerzas armadas españolas; empezó su carrera de escritor y cronista<sup>11</sup> al dejar<sup>12</sup> las fuerzas armadas en 1590. Los *Comentarios Reales* son su obra maestra<sup>15</sup> (*Primera parte*, 1609; *segunda parte Historia General del Perú*, póstumamente<sup>16</sup> 1617) y presentan la historia anterior a la conquista y la de justo después, desde una perspectiva novedosa<sup>19</sup> para los españoles—aunque sí decididamente<sup>21</sup> cristiana y leal<sup>22</sup> a la corona española.

## El origen del nombre Perú

«Primera parte de los *Comentarios Reales*, que tratan del origen de los incas, reyes que fueron del Perú,

3.<sup>5</sup>

4.<sup>6</sup>

5. [2]

6. [3]

7.<sup>9</sup>

8.<sup>10</sup>

9. [4]

10. [5]

11.<sup>13</sup>

12.<sup>14</sup>

13. [6]

14. [7]

15.<sup>17</sup>

16.<sup>18</sup>

17. [8]

18. [9]

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>23</sup>

22.<sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

de su idolatría<sup>25</sup>, leyes, y gobierno en paz y en guerra: de sus vidas y conquistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y su República<sup>27</sup>, antes que los españoles pasaran a él.» (Lisboa, 1609).

#### Capítulo IV: La deducción del nombre Perú.

«Pues hemos<sup>29</sup> de tratar del Perú, será bien [que] digamos aquí cómo se dedujo<sup>30</sup> este nombre, no lo teniendo<sup>33</sup> los indios en su lenguaje; para lo cual es de saber<sup>34</sup> que, habiendo descubierto<sup>35</sup> la Mar del Sur<sup>39</sup> Vasco Núñez de Balboa, caballero natural<sup>40</sup> de Jerez de Badajoz, año de mil y quinientos y trece, que fue el primer español que la descubrió y vio, y habiéndole dado<sup>43</sup> los Reyes Católicos<sup>44</sup> título de Adelantado<sup>47</sup> de aquella mar con la conquista y gobierno de los reinos que por ella descubriese, en los pocos años que después de esta merced<sup>49</sup> vivió (hasta que su propio suegro<sup>50</sup>, el gobernador Pedro Arias de Ávila, en lugar de muchas mercedes que había merecido<sup>53</sup> y se le debían por sus hazañas<sup>55</sup>, le cortó la cabeza), tuvo este caballero cuidado<sup>56</sup> de descubrir y saber qué tierra era y

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>31</sup>

30.<sup>32</sup>

31. [15]

32. [16]

33.<sup>36</sup>

34.<sup>37</sup>

35.<sup>38</sup>

36. [17]

37. [18]

38. [19]

39.<sup>41</sup>

40.<sup>42</sup>

41. [20]

42. [21]

43.<sup>45</sup>

44.<sup>46</sup>

45. [22]

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>51</sup>

50.<sup>52</sup>

51. [25]

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>57</sup>

56.<sup>58</sup>

cómo se llamaba la que corre de Panamá adelante hacia el sur. Para este efecto hizo tres o cuatro navíos<sup>59</sup>, los cuales, mientras él aderezaba<sup>60</sup> las cosas necesarias para su descubrimiento y conquista, enviaba<sup>63</sup> cada uno de por sí en diversos tiempos del año a descubrir aquella costa. Los navíos, habiendo hecho las diligencias<sup>65</sup> que podían, volvían con la relación<sup>66</sup> de muchas tierras que hay por aquella ribera<sup>69</sup>.»

«Un navío de éstos subió más que los otros y pasó la línea equinoccial<sup>71</sup> a la parte del sur, y cerca de ella, navegando costa a costa<sup>73</sup>, como se navegaba entonces por aquel viaje, vio un indio que a la boca de un río, de muchos que por toda aquella tierra entran en la mar, estaba pescando<sup>75</sup>. [...] El indio, viendo en la mar una cosa tan extraña, nunca jamás vista en aquella costa, como era navegar un navío a todas velas<sup>77</sup>, se admiró<sup>78</sup> grandemente y quedó pasmado<sup>79</sup> y abobado<sup>80</sup>, imaginando qué pudiese ser aquello que en la mar veía delante de sí. Y tanto se embebeció<sup>85</sup> y enajenó<sup>86</sup> en este pensamiento,

57. [28]

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>81</sup>

78.<sup>82</sup>

79.<sup>83</sup>

80.<sup>84</sup>

81. [39]

82. [40]

83. [41]

84. [42]

85.<sup>87</sup>

86.<sup>88</sup>

87. [43]

88. [44]

que primero lo tuvieron abrazado los que le iban a prender que él los sintiese<sup>89</sup> llegar, y así lo llevaron al navío con mucha fiesta y regocijo<sup>91</sup> de todos ellos.»

«Los españoles, habiéndole acariciado<sup>93</sup> [para que] perdiese el miedo que de verlos con barbas y en diferente traje que el suyo había cobrado<sup>95</sup>, le preguntaron por señas<sup>96</sup> y por palabras qué tierra era aquélla y cómo se llamaba. El indio, por los ademanes<sup>99</sup> y meneas<sup>100</sup> que con manos y rostro<sup>101</sup> le hacían (como a un mudo<sup>105</sup>), entendía<sup>106</sup> que le preguntaban mas<sup>107</sup> no entendía lo que le preguntaban y a lo que entendió qué era [la pregunta], respondió a prisa<sup>111</sup> (antes que le hiciesen<sup>112</sup> algún mal) y nombró su propio nombre, diciendo Berú, y añadió otro y dijo Pelú. Quiso decir: «Si me preguntáis cómo me llamo, yo me digo Berú, y si me preguntáis dónde estaba, digo que estaba en el río.» Porque es de saber que el nombre Pelú en el lenguaje de aquella provincia es nombre apelativo<sup>115</sup> y significa río en común [...].»

«Los cristianos entendieron conforme<sup>117</sup> a su deseo, imaginando que el indio les había entendido y

89.<sup>90</sup>

90. [45]<sup>92</sup>

91.<sup>92</sup>

92. [46]

93.<sup>94</sup>

94. [47]

95.<sup>97</sup>

96.<sup>98</sup>

97. [48]

98. [49]

99.<sup>102</sup>

100.<sup>103</sup>

101.<sup>104</sup>

102. [50]

103. [51]

104. [52]

105.<sup>108</sup>

106.<sup>109</sup>

107.<sup>110</sup>

108. [53]

109. [54]

110. [55]

111.<sup>113</sup>

112.<sup>114</sup>

113. [56]

114. [57]

115.<sup>116</sup>

116. [58]

117.<sup>118</sup>

118. [59]

respondido a propósito<sup>119</sup>, como si él y ellos hubieran hablado en castellano, y desde aquel tiempo, que fue el año de mil y quinientos y quince o diez y seis, llamaron Perú aquel riquísimo y grande Imperio, corrompiendo<sup>121</sup> ambos nombres, como corrompen los españoles casi todos los vocablos<sup>122</sup> que toman del lenguaje de los indios de aquella tierra, porque si tomaron el nombre del indio, Berú, trocaron<sup>125</sup> la b por la p, y si el nombre Pelú, que significa río, trocaron la l por la r, y de la una manera o de la otra dijeron Perú.» [...]

### Capítulo V: Autoridades en confirmación del nombre Perú.

«Este es el principio y origen del nombre Perú, tan famoso en el mundo, y con razón famoso, pues a todo él ha llenado de oro y plata, de perlas y piedras preciosas. Y por haber sido así impuesto<sup>127</sup> acaso<sup>129</sup>, los indios naturales del Perú, aunque [hace] setenta y dos años que se conquistó, no toman este nombre en la boca, como nombre nunca por ellos impuesto, y aunque por la comunicación de los españoles entienden ya lo que quiere decir, ellos no usan de él porque en su lenguaje no tuvieron nombre genérico para nombrar en junto los reinos y provincias que sus Reyes naturales señorearon<sup>131</sup>, como decir España, Italia o Francia, que contiene[n] en sí muchas provincias. Supieron nombrar cada provincia por su propio nombre, como se verá largamente en el discurso de la historia, empero<sup>133</sup> nombre propio que significase todo el reino junto no lo tuvieron, llamábanle **Tahuantinsuyu**, que quiere decir: las cuatro partes del mundo.»

## Algunas preguntas inspiradas por el texto para guiar nuestro estudio de la región

La madre del Inca Garcilaso fue sobrina de Huayna Cápac... ¿quién era él? Y más generalmente, ¿cómo era la sociedad indígena en los Andes antes de llegar los españoles? El padre del Inca Garcilaso era conquistador...

119. <sup>120</sup>

120. [60]

121. <sup>123</sup>

122. <sup>124</sup>

123. [61]

124. [62]

125. <sup>126</sup>

126. [63]

127. <sup>128</sup>

128. [64]

129. <sup>130</sup>

130. [65]

131. <sup>132</sup>

132. [66]

133. <sup>134</sup>

134. [67]

¿cómo fue la historia de la conquista del Imperio Inca y qué pasó durante la primera parte del periodo colonial? ¿Quiénes eran otros exploradores que más tarde viajaron por esa parte de Sudamérica? El Inca Garcilaso enfatiza<sup>135</sup> mucho la dificultad que los españoles tuvieron al principio en comprender las lenguas indígenas... ¿todavía se hablan esas lenguas indígenas hoy en día? ¿Cómo es la situación actual en lo que era el Imperio Inca en tiempos del abuelo del Inca Garcilaso?

## Geografía política y física de la región andina:

La Cordillera de los Andes se extiende desde el norte de Sudamérica hasta el extremo sur del continente, pero vamos a dejar a Chile y Argentina para la última parte del texto, sobre el Cono Sur, y ya hemos visto a Colombia en la parte sobre el norte de Sudamérica. Lo que sigue es la lista de los países andinos y sus capitales:

- **Bolivia** (La Paz, Sucre)
- **Ecuador** (Quito)
- **Perú** (Lima)

Aquí están los rasgos<sup>137</sup> de la geografía física que tienes que saber:

- **las montañas Andes**
- **el Altiplano andino**
- **la Cuenca<sup>139</sup> del Amazonas**
- **el Lago Titicaca**
- **las islas Galápagos**

Estudia bien el siguiente mapa:

<sup>135</sup>.<sup>136</sup>

136. [68]

<sup>137</sup>.<sup>138</sup>

138. [69]

<sup>139</sup>.<sup>140</sup>

140. [70]



Mapa físico y político que muestra Ecuador, Perú y Bolivia. Las islas Galápagos pertenecen a Ecuador y están en el Pacífico una buena distancia de la costa, no visibles en este mapa.

## ¡A practicar!

Haz clic sobre cada pregunta para ver su respuesta.

- ¿El Lago Titicaca cruza la frontera entre cuáles dos países?

Cruza la frontera entre Perú y Bolivia.

- ¿Cuál de los países andinos contiene una parte de la Cuenca del Amazonas?

La pregunta es una pequeña trampa<sup>141</sup>: Todos los países andinos contienen parte de la Cuenca del Amazonas, cada uno en su porción del este.



<sup>141.</sup>

142. [71]

## Resumen cronológico:

- 1515 o 1516: Exploradores españoles conocen a «Perú» por primera vez
- 1539: Nace el Inca Garcilaso de la Vega
- 1609: Publicación de los *Comentarios Reales* por el Inca Garcilaso de la Vega

## Preguntas para composición y/o discusión:

- ¿Crees que es justo criticarles a los españoles por corromper los nombres que escuchaban en lenguas indígenas? ¿Comprendes tú fácilmente a personas que hablan otro idioma, o que hablan tu idioma con un acento fuerte? ¿Cómo lo harías tú para comunicar con personas sin tener un idioma en común?
- Analiza la posición intercultural en la que se encontraba el Inca Garcilaso de la Vega. ¿Cuáles eran los elementos de su identidad cultural? ¿Cuál de esos elementos tenía más poder en su sociedad? ¿En qué medida apoyaba él el sistema del poder colonial español, y cómo podríamos decir que él resistía ese sistema del poder colonial?

## Enlaces para explorar más:

- Video sobre [la vida y obra del Inca Garcilaso de la Vega](#), por el Ministerio de Cultura de Cusco
- Artículo sobre [la arquitectura colonial en Lima](#), Perú, por la revista *Viajes-National Geographic* (en español)

### Punto gramatical: Participio presente o gerundio

El participio presente o gerundio se forma añadiendo la terminación **-iendo** a verbos de -er y verbos de -ir, y la terminación **-ando** a verbos de -ar. Los verbos -ir que tienen cambio de raíz (¡sólo los de -ir!) invocan en el participio presente la primera vocal de ese cambio. Ten cuidado de no confundir el participio presente con el participio pasado (que termina en -ado/-ido).

- empezar (e-ie) – empezando
- estudiar – estudiando
- ser – siendo
- vivir – viviendo
- servir (e-i) – sirviendo

- sentir (e-ie) – sintiendo
- dormir (o-ue) – durmiendo
- ir – yendo
- oír – oyendo
- huir – huyendo

El participio presente se combina con el verbo «estar» (conjugado) para formar los tiempos verbales progresivos. Se puede usar el participio presente solo, como adverbio. El progresivo perfecto (participio presente de «haber» + participio pasado de la acción) indica que el sujeto está en cierta condición o se beneficia de cierta experiencia después de terminar esa acción y antes de comenzar otra.

#### Ejemplos de la lectura:

- (progresivo perfecto) **Habiendo descubierto** la Mar del Sur Vasco Núñez de Balboa, [ . . . ] tuvo este caballero cuidado de descubrir y saber qué tierra era y cómo se llamaba la que corre de Panamá adelante hacia el sur. **Having discovered** the Southern Sea (i.e. the Pacific), Vasco Núñez de Balboa took care to discover and find out what the land was and what the land that runs from Panama southwards was called.
- (participio presente usado como adverbio; pasado progresivo) Un navío de éstos subió más que los otros y pasó la línea equinoccial a la parte del sur, y cerca de ella, **navegando** costa a costa, como se navegaba entonces por aquel viaje, vio un indio que a la boca de un río [ . . . ] **estaba pescando**. One of those boats went further than the others and crossed the Equator southwards, and near there, **sailing** close to the coast as they used to do in those days, saw an Indian who **was fishing** at the mouth of a river.

Sitio de Spanish Learning Lab con [explicación sobre los gerundios](#), ejemplos grabados para escuchar y una prueba interactiva.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons; modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- *Primera parte de los Comentarios Reales*, por el Inca Garcilaso de la Vega (1609) ([dominio público](#)). Ortografía y puntuación modernizadas.
- [Mapa de Sudamérica – países andinos](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

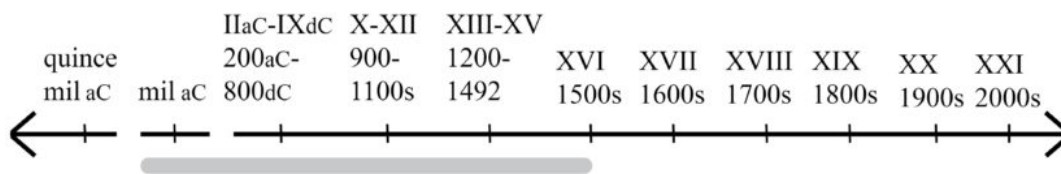
1. andino (adj.) = of or relating to the Andes mountains ↵
2. historiador (sust. masc.) = historian ↵
3. mestizo (adj. y sust. masc.) = person of mixed race (European + Amerindian) ↵
4. sobrina (sust. fem.) = niece ↵
5. esmerado (adj.) = careful, painstaking, high-quality, dotting all 'i's and crossing all 't's ↵
6. cronista (sust. masc.) = historian, history writer ↵
7. dejar = to leave, to leave behind, to stop doing something ↵
8. maestro (sust. masc.) = teacher, master; obra maestra = masterwork, most important work ↵
9. póstumamente (adv.) = posthumously, after one's death ↵
10. novedoso (adj.) = novel, new, unusual ↵
11. decididamente (adv.) = decidedly, firmly ↵
12. leal (adj.) = loyal, faithful, devoted; leal a la corona española = loyal to the Spanish Crown ↵
13. idolatría (sust. fem.) = idolatry, religious practice devoted to an idol (rather than to the true God—Garcilaso writes from the perspective of his Christian faith) ↵
14. república (sust. fem.) = republic, country; ¡ojo! The Incas were not a democracy. El Inca Garcilaso is using the original Latin meaning, «res pública», i.e. public affairs ↵
15. hemos de tratar de (old future tense) = we are going to deal with, we will talk about ↵
16. dedujo (pretérito de deducir) = deduced, arrived at after a logical process (in this case an accidental process) ↵
17. teniendo (gerundio de tener) = having; no lo teniendo = not having it (¡ojo! Modern grammar puts the pronoun on the end of the gerund, «no teniéndolo») ↵
18. saber = to know; es de saber que = one ought to know that ↵
19. descubierto (participio pasado de descubrir) = discovered; habiendo descubierto = having discovered (i.e. after the discovery) ↵
20. sur (sust. masc.) = south; la Mar del Sur = an old name for the Pacific Ocean ↵
21. natural de (prepos.) = from, having been born in, native to ↵
22. dado (participio pasado de dar) = given; habiéndole dado = having given to him, i.e. after giving him ↵
23. Reyes Católicos = the Catholic Kings, the nickname for Fernando & Isabela, the kings of Spain at the time being described ↵
24. Adelantado = title of a kind of governor used in the early Spanish Colonial period ↵
25. merced (sust. fem.) = grace, favor, act of generosity from a high-ranking person to a lower one ↵
26. suegro (sust. masc.) = father-in-law ↵
27. merecido (participio pasado de merecer) = deserved; que había merecido y se le debían = that he deserved and was owed ↵
28. hazaña (sust. fem.) = deed, feat, achievement ↵
29. cuidado (sust. masc.) = care, diligence; tuvo el cuidado de descubrir = he took care to discover, he diligently made the effort to explore or send explorers ↵
30. navío (sust. masc.) = large three-masted sailing ship ↵
31. aderezaba (imperfecto de aderezar) = was arranging, arranged, got ready, prepared ↵

32. enviaba (imperfecto de enviar) = sent; enviaba cada uno de por sí = he sent each one (each boat) by itself, one by one ↵
33. diligencia (sust. fem.) = diligence; investigation ↵
34. relación (sust. fem.) = story, tale, report ↵
35. ribera (sust. fem.) = shore, shoreline ↵
36. equinoccial (adj.) = equatorial; pasó la línea equinoccial = crossed the Equator ↵
37. costa a costa = from coast to coast, i.e. never straying far from the coast ↵
38. pescando (gerundio de pescar) = fishing ↵
39. vela (sust. fem.) = sail; a todas velas = at full sail, with all the sails deployed ↵
40. se admiró (pretérito de admirarse) = he was amazed, shocked ↵
41. pasmado (adj. y participio pasado de pasmar) = stunned, thunderstruck ↵
42. abobado (adj. y participio pasado de abobar) = stupefied, speechless, deeply shocked ↵
43. se embebeció (pretérito de embebecerse) = was enthralled, fascinated ↵
44. se enajenó (pretérito de enajenarse) = was distracted, was not thinking about where he was or what he was doing ↵
45. sintiese (imperf. subj. de sentir e-ie) = felt, noticed; primero lo tuvieron abrazado...que él los sintiese llegar = they grabbed him before he knew they were coming ↵
46. regocijo (sust. masc.) = happiness, celebration ↵
47. acariciado (participio pasado de acariciar) = caressed, treated kindly or gently ↵
48. cobrado (participio pasado de cobrar) = charged, received; el miedo que había cobrado = the fear that he had felt (because of them being bearded and dressed strangely) ↵
49. seña (sust. fem.) = sign, gesture ↵
50. ademán, ademanes (sust. masc.) = gesture, gestures, including postures or physical expressions ↵
51. menea (sust. fem.) = movement, gesture, waving ↵
52. rostro (sust. masc.) = face ↵
53. mudo (sust. masc.) = a mute person, a deaf-mute person ↵
54. entendía que lo preguntaban = he understood that they were asking a question ↵
55. mas (conj.) = but, however ↵
56. a prisa (adv.) = hastily, quickly ↵
57. hiciesen (imperf. subj. de hacer) = they might do; antes que le hiciesen algún mal = before they could do him any harm ↵
58. apelativo, nombre apelativo (sust. masc.) = a noun designating a class of things, a common noun (not a proper noun or name) ↵
59. conforme a (prepos.) = according to; conforme a su deseo = as they wished to (they heard what they wanted to hear) ↵
60. propósito (sust. masc.) = purpose; a propósito (adv.) = on purpose, according to plan ↵
61. corrompiendo (gerundio de corromper) = corrupting, garbling ↵
62. vocablo (sust. masc.) = word (especialmente a strange or new word), item of vocabulary ↵
63. trocaron (pretérito de trocar) = they switched, they exchanged ↵
64. impuesto (adj. y participio pasado de imponer) = imposed ↵
65. acaso (adv.) = perhaps ↵
66. señorearon (pretérito de señorear) = led, ruled, were kings over ↵
67. empero (conj.) = however ↵

68. enfatiza (presente de enfatizar) = emphasizes ↵
69. rasgo (sust. masc.) = feature, identifying element ↵
70. cuenca (sust. fem.) = basin, watershed ↵
71. trampa (sust. fem.) = trick; pregunta trampa = trick question ↵

# Los incas y otros pueblos precolombinos sudamericanos

## Las gentes precolombinas de los Andes



• época: 1200 a.C.<sup>1</sup>-1500 d.C.<sup>2</sup> • lugar: las montañas Andes

### Personas o cosas para identificar:

- la cultura chavín
- Tiahuanaco
- el lago Titicaca
- la cultura chimú; Chan Chan
- el Imperio Inca = Tahuantinsuyu; Cusco
- los ayllus
- llamas, alpacas y vicuñas
- los quipus

<sup>3</sup>  
1.

<sup>4</sup>  
2.

3. [1]

4. [2]

## Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles eran los pueblos andinos más importantes antes de los incas?
- ¿Cómo era el Imperio Inca y cuáles eran algunos de sus logros culturales?



En la introducción a esta parte del texto leímos un extracto de los *Comentarios Reales* por el Inca Garcilaso de la Vega, nieto del emperador de los incas, Huayna Cápac... miremos más de cerca cuáles eran los pueblos que vivían en los Andes antes de los incas y cómo era el Imperio Inca mismo<sup>5</sup>.

## Las culturas andinas anteriores a los incas

Los primeros pobladores<sup>7</sup> humanos de las Américas llegaron a Sudamérica más de diez mil años antes de Cristo, pero la «cultura madre» de los Andes, **la cultura chavín**, data del primer milenio<sup>9</sup> antes de Cristo, según nuestro calendario. Esta cultura (cuyo<sup>11</sup> nombre propio desconocemos) tuvo su centro en Chavín de Huántar en los Andes de lo que hoy es Perú y era la cultura que primero desarrolló algunos aspectos importantes de las culturas que la siguieron<sup>13</sup>: el cultivo<sup>14</sup> del maíz y la papa, y técnicas para trabajar con metales (los metales blandos como oro, plata, estaño<sup>17</sup>) y textiles. Desarrollaron también técnicas de agricultura y ganadería<sup>19</sup> (de llamas, alpacas y vicuñas) para aprovechar<sup>20</sup> sus terrenos<sup>21</sup> montañosos y en su

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>15</sup>

14.<sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

19.<sup>22</sup>

20.<sup>23</sup>

21.<sup>24</sup>

22. [10]

templo en Chavín de Huántar supieron<sup>25</sup> diseñar un sistema de drenaje<sup>26</sup> para proteger el sitio durante lluvias torrenciales<sup>29</sup> —y además lo hicieron para que el paso<sup>30</sup> del agua por el sistema hiciera ruidos<sup>31</sup> que daban la impresión que el templo mismo estaba rugiendo<sup>35</sup> como un animal salvaje.

**Tiahuanaco** (a veces escrito Tiwanaku) era una ciudad que floreció<sup>37</sup> mil años después al lado del **lago Titicaca** y ejerció<sup>39</sup> una influencia cultural por toda la zona andina. La gente de esta ciudad sabía usar bronce<sup>41</sup> (más duro que el estaño), lo cual les daba una ventaja<sup>42</sup> sobre otros pueblos a su alrededor<sup>43</sup>. Más cerca de la costa, la cultura moche floreció en el valle del río de ese nombre. Esta cultura construía sus templos y edificios con adobe<sup>47</sup>, en vez de las piedras<sup>48</sup> tan comunes para las culturas de los Andes altos.

23. [11]

24. [12]

25. <sup>27</sup>

26. <sup>28</sup>

27. [13]

28. [14]

29. <sup>32</sup>

30. <sup>33</sup>

31. <sup>34</sup>

32. [15]

33. [16]

34. [17]

35. <sup>36</sup>

36. [18]

37. <sup>38</sup>

38. [19]

39. <sup>40</sup>

40. [20]

41. <sup>44</sup>

42. <sup>45</sup>

43. <sup>46</sup>

44. [21]

45. [22]

46. [23]

47. <sup>49</sup>

48. <sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]



Una botella-retrato de la cultura moche, siglo III-VIII.

Los moche también desarrollaron notablemente las técnicas de orfebrería<sup>51</sup> y cerámica; algunos de los objetos cerámicos representan caras humanas con gran realismo. A causa de la excavación irregular de artefactos (robo<sup>53</sup>, mejor dicho), los arqueólogos tenían dificultad en interpretar el significado<sup>54</sup> de los objetos y analizar la cultura. Pero en 1987 finalmente lograron descubrir y excavar una tumba<sup>57</sup> intacta de un señor de la cultura moche; de esa tumba y otra encontrada en 2009 han aprendido mucho—en particular pudieron analizar las ofrendas<sup>59</sup> y los objetos ceremoniales encontrados en sus sitios<sup>60</sup> originales. En 2018 la *National Geographic Magazine* publicó [un video y artículo](#) sobre un complejo ceremonial recién excavado de la cultura moche.

51.<sup>52</sup>

52. [26]

53.<sup>55</sup>

54.<sup>56</sup>

55. [27]

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]



Detalle de muro decorado de adobe en Chan Chan, la capital de la cultura chimú, siglo XII-XV.

**La cultura chimú** apareció más tarde en el territorio que había sido de los moche y similarmente extendió su influencia por la costa de lo que hoy son Perú y Ecuador. La capital de la cultura chimú era **Chan Chan** («Sol Sol», o sea «Gran Sol»), donde los edificios hechos <sup>63</sup> de adobe tienen muchas de sus decoraciones intrincadas <sup>65</sup> todavía intactas, gracias al clima tan seco. En los *Comentarios Reales*, el Inca Garcilaso de la Vega cuenta cómo el Imperio Inca conquistó a los chimús después de una larga y sangrienta <sup>67</sup> guerra (el año sería 1470 según <sup>69</sup> nuestro calendario); los vencedores <sup>70</sup> llevaron después a Cusco no sólo los tesoros <sup>71</sup> de Chan Chan sino también a los mejores artesanos <sup>75</sup>, quienes debían <sup>76</sup> entonces obrar para la gloria de sus nuevos señores, los incas.

63. <sup>64</sup>

64. [32]

65. <sup>66</sup>

66. [33]

67. <sup>68</sup>

68. [34]

69. <sup>72</sup>

70. <sup>73</sup>

71. <sup>74</sup>

72. [35]

73. [36]

74. [37]

75. <sup>77</sup>

76. <sup>78</sup>

77. [38]

78. [39]

## Geografía y organización del Imperio Inca

Primero hay que clarificar que en la época precolombina «el Inca» era el título del soberano<sup>79</sup> de aquella zona, no era el nombre que ellos usaban para hablar de sí mismos como cultura. Lo que nosotros llamamos **el Imperio Inca** ellos llamaban **Tahuantinsuyu**, «Las Cuatro Partes del Mundo» y su capital estaba en **Cusco**. Esta cultura de habla quechua apareció primero como un reino pequeño a orillas<sup>81</sup> del lago Titicaca en el siglo XIII, bajo el primer Inca, Manco Cápac. La tradición era que Manco Cápac era el hijo del sol y sus sucesores<sup>83</sup> mantenían esa autoridad<sup>84</sup> divina. Comenzando en el siglo XV, bajo el Inca Pachacuti, empezaron a expandir su imperio grandemente, a tal<sup>87</sup> punto que cuando llegaron los españoles a mediados del siglo XVI el imperio incaico controlaba un territorio vasto que se extendía desde lo que hoy es el Ecuador hasta lo que hoy es Chile, desde la costa Pacífica hasta las laderas<sup>89</sup> orientales de los Andes.

La sociedad de los incas se organizaba a base de clases sociales como los nobles, los militares, las tejedoras, etc. y la mayoría de la gente ordinaria vivía en comunidades llamadas **ayllus**, las cuales eran grupos de familias que compartían<sup>91</sup> los trabajos agrícolas y colaboraban para el apoyo<sup>92</sup> mutuo. Los ayllus cultivaban colectivamente las tierras necesarias para su propio mantenimiento<sup>95</sup>, además<sup>96</sup> de otras tierras cuyos productos iban a mantener a los artesanos, guerreros<sup>99</sup>, nobles, etc. del imperio. A la hora de hacer o reparar las obras públicas como templos, caminos, puentes, etc., cada ayllu contribuía<sup>101</sup> cierto número de

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>82</sup>

82. [41]

83.<sup>85</sup>

84.<sup>86</sup>

85. [42]

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>93</sup>

92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95.<sup>97</sup>

96.<sup>98</sup>

97. [48]

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

101.<sup>102</sup>

102. [51]

personas para el trabajo; era normal que cada hombre hiciera ese tipo de servicio público por cierta parte de cada año.

El Inca mantenía control central sobre este imperio vasto a través de una red<sup>103</sup> muy bien desarrollada<sup>104</sup> de caminos que conectaban cada centro de población con la capital, Cusco. El sistema de caminos se llamaba el Qhápac Ñan, e incluía tambos o estaciones de descanso<sup>107</sup> a cada 20-30 kilómetros; las comunidades locales debían mantener abastecidos<sup>109</sup> los tambos para el uso de los mensajeros<sup>110</sup> reales o ejércitos<sup>111</sup> que pasaran por allí (los viajeros<sup>115</sup> ordinarios podían usar los caminos pero tenían que llevar su propia comida).

Para los mensajeros y también la administración más general (inventarios<sup>117</sup>, censos<sup>118</sup>, etc.), la cultura incaica no tenía un sistema de escritura<sup>121</sup>, pero sí tenía un sistema para representar números y facilitar<sup>122</sup> la memoria de mensajes e ideas: **los quipus** (también escrito khipu).

103.<sup>105</sup>

104.<sup>106</sup>

105. [52]

106. [53]

107.<sup>108</sup>

108. [54]

109.<sup>112</sup>

110.<sup>113</sup>

111.<sup>114</sup>

112. [55]

113. [56]

114. [57]

115.<sup>116</sup>

116. [58]

117.<sup>119</sup>

118.<sup>120</sup>

119. [59]

120. [60]

121.<sup>123</sup>

122.<sup>124</sup>

123. [61]

124. [62]



Un quipu de los incas. Nótese cómo las cuerdas de diferentes colores se suspenden de una cuerda principal; también se ven los nudos de diferentes tamaños en diferentes posiciones.

Estos son conjuntos<sup>125</sup> de cuerdas de diferentes colores con nudos<sup>126</sup> de diferentes tipos en diferentes posiciones—durante la época colonial dejaron<sup>129</sup> de usarse los quipus y con la muerte del último<sup>130</sup> que sabía interpretarlos se perdió la clave<sup>133</sup> para su uso y comprensión. Pero los arqueólogos, lingüistas y matemáticos han hecho grandes esfuerzos<sup>135</sup> por analizar las combinaciones de nudos y colores y han podido reconocer<sup>137</sup> números y postulan<sup>138</sup> reconocer algunas palabras; al encontrar en 2013 un almacén<sup>139</sup> intacto con quipus todavía en sus lugares inventariando los contenidos<sup>143</sup> de cada recipiente, los estudiosos esperan avanzar mucho en su comprensión de estos artefactos tan importantes.

125.<sup>127</sup>

126.<sup>128</sup>

127. [63]

128. [64]

129.<sup>131</sup>

130.<sup>132</sup>

131. [65]

132. [66]

133.<sup>134</sup>

134. [67]

135.<sup>136</sup>

136. [68]

137.<sup>140</sup>

138.<sup>141</sup>

139.<sup>142</sup>

140. [69]

141. [70]

142. [71]

143.<sup>144</sup>

144. [72]

## Vida diaria<sup>145</sup> y logros<sup>146</sup> culturales de los incas

Los primeros españoles en conocer el Imperio Inca se quedaron<sup>149</sup> muy impresionados por la organización y riqueza<sup>151</sup> de esa sociedad, en la que había muy poco crimen<sup>152</sup> y casi ninguna pobreza<sup>153</sup>—los ayllus cuidaban<sup>157</sup> a su gente y si algún ayllu sufriera una catástrofe como una inundación<sup>158</sup> o algo, la organización imperial le ofrecía ayuda<sup>161</sup>. Como veremos en el próximo capítulo, los incas tenían gran riqueza en oro<sup>162</sup> y plata y mantenían artesanos muy hábiles<sup>165</sup> en la orfebrería. Una vez que su imperio llegó a su extensión completa, el Imperio Inca disfrutaba<sup>167</sup> de una gran riqueza y variedad de alimentos<sup>168</sup>, debido<sup>169</sup> a la gran variedad de climas que abarcaba<sup>173</sup> (de la costa, por los bosques en las laderas de las montañas, hasta el altiplano<sup>175</sup>).

145.<sup>147</sup>

146.<sup>148</sup>

147. [73]

148. [74]

149.<sup>150</sup>

150. [75]

151.<sup>154</sup>

152.<sup>155</sup>

153.<sup>156</sup>

154. [76]

155. [77]

156. [78]

157.<sup>159</sup>

158.<sup>160</sup>

159. [79]

160. [80]

161.<sup>163</sup>

162.<sup>164</sup>

163. [81]

164. [82]

165.<sup>166</sup>

166. [83]

167.<sup>170</sup>

168.<sup>171</sup>

169.<sup>172</sup>

170. [84]

171. [85]

172. [86]

173.<sup>174</sup>

174. [87]

175.<sup>176</sup>

176. [88]

Ya hemos mencionado algunos de los logros culturales de los incas, notablemente los quipus y la red<sup>177</sup> de caminos imperiales, pero su cultura también es notable por la calidad de su construcción en piedras muy grandes. Los incas construían sus muros<sup>179</sup> y edificios de piedras sin cemento, cortando y juntando<sup>180</sup> las piedras de manera excepcionalmente precisa—incluso algunos puentes y muros incaicos han resistido los años y los terremotos<sup>183</sup> mejor que las construcciones hechas con cemento. Al ver el tamaño<sup>184</sup> de las piedras que ellos supieron labrar<sup>187</sup> y mover con tanta precisión, sin máquinas modernas ni animales grandes domésticos como los bueyes<sup>189</sup> europeos, nos damos cuenta del poder del esfuerzo comunitario<sup>190</sup> de las personas incaicas.

177.<sup>178</sup>

178. [89]

179.<sup>181</sup>

180.<sup>182</sup>

181. [90]

182. [91]

183.<sup>185</sup>

184.<sup>186</sup>

185. [92]

186. [93]

187.<sup>188</sup>

188. [94]

189.<sup>191</sup>

190.<sup>192</sup>

191. [95]

192. [96]



Una túnica inca hecha entre 1450-1540. ¡Ojo! No es una labor de retazos (patchwork) ni bordado (embroidered) sino que los diseños en toda la prenda se desarrollaron al tejerse la túnica de una sola pieza (woven as a single uncut piece).

Y otro campo<sup>193</sup> en el que los incas sobresalían<sup>194</sup> era el tejer de mantas<sup>195</sup> con diseños muy intrincados, usando hilos<sup>199</sup> de algodón y también de la lana de **las alpacas, llamas y vicuñas**. El tejer era el trabajo de las mujeres solamente y los incas mantenían como conventos para las tejedoras<sup>201</sup>, donde desarrollaban y mantenían conocimiento de sus técnicas ingeniosas; las prendas<sup>203</sup> más especiales que producían tenían los diseños iguales en los dos lados (iguales y no simplemente contrarios... ¡piensa bien cómo podrías hacer eso tejiendo y no bordando<sup>205</sup> ni tiñendo<sup>206</sup> la tela!) y eran simétricas horizontalmente. Cada tela se producía

193.<sup>196</sup>

194.<sup>197</sup>

195.<sup>198</sup>

196. [97]

197. [98]

198. [99]

199.<sup>200</sup>

200. [100]

201.<sup>202</sup>

202. [101]

203.<sup>204</sup>

204. [102]

205.<sup>207</sup>

206.<sup>208</sup>

207. [103]

íntegra<sup>209</sup> y especialmente para una prenda de ropa y los incas no cortaban esas telas, sólo cosían<sup>210</sup> sus márgenes. Los guardias imperiales llevaban uniformes hechos así y esas mantas especiales eran tan finas que los nobles incaicos las llevaban en la vida y también eran envueltos<sup>213</sup> en ellas al morir.



## Resumen cronológico:

- ±1200-200 a.C.: Florece la cultura Chavín
- 1000 a.C.-1000 d.C.: Florece Tiahuanaco
- 200-700 d.C.: Florece la cultura Moche
- 1100-1470 d.C.: Florece el Imperio Chimú
- 1200-1532 d.C.: El Imperio Inca

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Compara los ayllus con la organización social en tu país. Por ejemplo, ¿se organizan a base de la familia nuclear o extendida? ¿En qué medida valoran la cooperación y/o la competencia? En estas sociedades diferentes, ¿cómo apoyan a las personas necesitadas? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de estos sistemas de organización social?
- Los incas y los mayas no tuvieron ningún contacto (que sepamos), pero alcanzaron similares niveles tecnológicos (ni el uno ni el otro tenía carros con ruedas, por ejemplo). Compara sus logros culturales en diferentes áreas: ¿Qué comían? ¿Tenían animales domesticados? ¿Tenían libros? ¿Cuáles metales podían manipular?

## Enlaces para explorar más

- [Introducción al Khipu Field Guide](#), un proyecto de investigadores que intentan descifrar los quipus
- Video de la Universidad Continental sobre [la arquitectura de los incas](#) (Conti TV)

208. [104]

<sup>211</sup>  
209.

<sup>212</sup>  
210.

211. [105]

212. [106]

<sup>214</sup>  
213.

214. [107]

- Artículo sobre [las comidas de los incas](#) en el blog *Descubra Perú*
- [Artículo en New Scientist](#) sobre avances en descifrar los quipus (26 septiembre 2018, en inglés)

## Punto gramatical: Conjugación del tiempo imperfecto

El tiempo imperfecto se usa para expresar acciones ocurridas en el pasado que eran continuas, habituales o repetidas. No hay cambios de raíz ni ortografía en la conjugación del imperfecto y sólo hay tres verbos irregulares.

(-AR) llegar	(-ER) tener	(-IR) vivir	ir	ser	ver
llegaba	tenía	vivía	iba	era	veía
llegabas	tenías	vivías	ibas	eras	veías
llegaba	tenía	vivía	iba	era	veía
llegábamos	teníamos	vivíamos	íbamos	éramos	veíamos
llegabais	teníais	vivíais	ibais	erais	veíais
llegaban	tenían	vivían	iban	eran	veían

### Ejemplos de la lectura:

- La gente de esta ciudad (Tiahuanaco) **sabía** usar bronce, lo cual les **daba** una ventaja sobre otros pueblos a su alrededor. *The people of this city (Tiahuanaco) **knew how** to use bronze, which **gave** them an advantage over other peoples around them.*
- El imperio de los incas **se organizaba** a base de comunidades llamadas ayllus, las cuales **eran** grupos de familias que **compartían** los trabajos agrícolas y **colaboraban** para el apoyo mutuo. *The Inca Empire **was organized** on the basis of communities called ayllus, which **were** groups of families that **shared** the work of farming and **collaborated** for mutual support.*

Ejercicio interactivo para [practicar la conjugación del imperfecto](#), en el sitio *Lingolia*.

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al [\(dominio público\)](#) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons; modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.

- [Botella-retrato moche](#) por [Daderot](#) (CC0 1.0 Universal Public Domain), via Wikimedia Commons.
- [Detalle de adobe en Chan Chan](#) por [Kevstan](#) (CC BY-SA 3.0 Unported), via Wikimedia Commons.
- [Quipu en el Museo Machu Picchu, Casa Concha, Cusco](#) por [Pi3.124](#) (CC BY-SA 4.0 Internacional), via Wikimedia Commons.
- [Túnica de Tupa Inca \(entre 1450-1540\)](#) (dominio público), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

1. a.C. = antes de Cristo = B.C. = Before Christ = B.C.E. = Before the Common Era [↵](#)
2. d.C. = después de Cristo = A.D. = Anno Domini = C.E. = Common Era [↵](#)
3. mismo (adj.) = same; el Imperio Inca mismo = the Incan Empire itself [↵](#)
4. poblador (sust. masc.) = inhabitant, settler [↵](#)
5. milenio (sust. masc.) = millennium, a unit of 1000 years [↵](#)
6. cuyo (pronombre relativo) = whose; cuyo nombre propio desconocemos = whose proper name we don't know, i.e. we don't know what they called their culture in their language) [↵](#)
7. siguieron (pretérito de seguir e-i) = followed, came after [↵](#)
8. cultivo (sust. masc.) = cultivation, act of growing a particular crop [↵](#)
9. estaño (sust. masc.) = tin [↵](#)
10. ganadería (sust. fem.) = herding, ranching, act of raising livestock [↵](#)
11. aprovechar = to take advantage of, to make good use of [↵](#)
12. terreno (sust. masc.) = terrain, land; sus terrenos montañosos = their mountainous lands [↵](#)
13. supieron (pretérito de saber) = they figured out how to; supieron diseñar = they were able to design [↵](#)
14. drenaje (sust. masc.) = drainage [↵](#)
15. torrencial (adj.) = torrential, flowing very heavily [↵](#)
16. paso (sust. masc.) = the passage, act of moving through something (in this case the movement of rainwater through the drain pipes) [↵](#)
17. ruido (sust. masc.) = sound, noise; para que el paso del agua por el sistema hiciera ruidos = so that the passage of water would make noises [↵](#)
18. rugiendo (gerundio de rugir) = roaring; daban la impresión que el templo mismo estaba rugiendo como un animal salvaje = made it seem that the temple itself was roaring like a wild animal [↵](#)
19. floreció (pretérito de florecer) = flourished, enjoyed its greatest strength and prosperity [↵](#)
20. ejerció (pretérito de ejercer) = exercised, exerted [↵](#)
21. bronce (sust. masc.) = bronze, i.e. an alloy of copper and tin which is stronger than copper or tin by themselves [↵](#)
22. ventaja (sust. fem.) = advantage [↵](#)
23. a su alrededor (frase preposicional) = in its surroundings, in its neighborhood [↵](#)
24. adobe (sust. masc.) = adobe, i.e. a kind of sun-dried clay (not as strong as kiln-baked bricks but easier

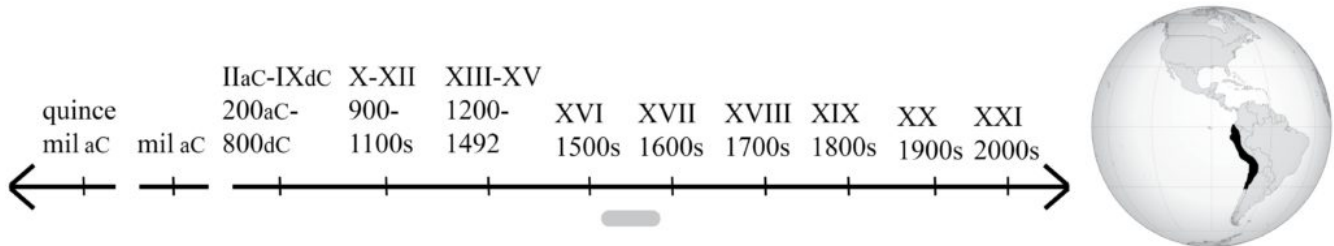
- to make and quite durable in arid climates) [↵](#)
25. piedra (sust. fem.) = stone, rock [↵](#)
  26. orfebrería (sust. fem.) = the art and techniques of gold- or silversmithing, i.e. making fine objects out of precious metals [↵](#)
  27. robo (sust. masc.) = robbery, theft; robo, mejor dicho = theft, really [↵](#)
  28. significado (sust. masc.) = significance, meaning [↵](#)
  29. tumba (sust. fem.) = tomb, burial site [↵](#)
  30. ofrenda (sust. fem.) = offering, ritual gift [↵](#)
  31. sitio (sust. masc.) = site, placement, location [↵](#)
  32. hecho (adj. y participio pasado de hacer) = made, constructed [↵](#)
  33. intrincado (adj.) = intricate, very detailed [↵](#)
  34. sangriento (adj.) = bloody [↵](#)
  35. según (prepos.) = according to [↵](#)
  36. vencedor (sust. masc.) = conquerer, winner, victor [↵](#)
  37. tesoro (sust. masc.) = treasure [↵](#)
  38. artesano (sust. masc.) = artisan, person skilled in making things [↵](#)
  39. debían (imperfecto de deber) = would have to, were obligated to; debían obrar para la gloria de sus nuevos señores = would have to exercise their craft for the glory of their new lords [↵](#)
  40. soberano (sust. masc.) = sovereign, king, emperor, ruler [↵](#)
  41. orilla (sust. fem.) = bank or shore of a waterway or body of water; a orillas de = on the banks of, on the shores of [↵](#)
  42. sucesor (sust. masc.) = successor, heir, person who occupies a position after someone else [↵](#)
  43. autoridad (sust. fem.) = authority, power; autoridad divina = divine authority, i.e. the gods were the Inca's ultimate source of political influence and power [↵](#)
  44. tal (adj.) = such, so; a tal punto que = to such a degree that [↵](#)
  45. ladera (sust. fem.) = hillside, slope; las laderas orientales = the eastern slopes [↵](#)
  46. compartían (imperfecto de compartir) = shared, would share [↵](#)
  47. apoyo mutuo (sust. masc. + adj.) = mutual support [↵](#)
  48. mantenimiento (sust. masc.) = sustenance, maintenance, subsistence [↵](#)
  49. además de (prepos.) = as well as, in addition to [↵](#)
  50. guerrero (sust. masc.) = warrior [↵](#)
  51. contribuía (imperfecto de contribuir) = contributed, would contribute [↵](#)
  52. red (sust. fem.) = net, network [↵](#)
  53. desarrollado (participio pasado de desarrollar) = developed [↵](#)
  54. descanso (sust. masc.) = rest, respite [↵](#)
  55. abastecido (adj. y participio pasado de abastecer) = supplied, full of supplies [↵](#)
  56. mensajero (sust. masc.) = messenger; mensajero real = royal messenger [↵](#)
  57. ejército (sust. masc.) = army, armed force [↵](#)
  58. viajero (sust. masc.) = traveler [↵](#)
  59. inventario (sust. masc.) = inventory, i.e. act of counting how much stuff is in a particular place (especially important when taxes were paid with foodstuffs or other goods rather than money) [↵](#)
  60. censo (sust. masc.) = census, i.e. act of counting how many people live in a country [↵](#)
  61. escritura (sust. fem.) = writing, act of writing [↵](#)

62. facilitar = to facilitate, to make something easy (fácil) or easier ↵
63. conjunto (sust. masc.) = assemblage, set, group; conjunto de cuerdas = an assemblage of strings ↵
64. nudo (sust. masc.) = knot ↵
65. dejaron de usarse (pretérito de dejar) = they (i.e. the quipus) stopped being used ↵
66. el último (sust. masc.) = the last one, the last person ↵
67. clave (sust. fem.) = key ↵
68. esfuerzo (sust. masc.) = effort ↵
69. reconocer = to recognize ↵
70. postulan (presente de postular) = they postulate, they posit, they propose possibilities ↵
71. almacén (sust. masc.) = storehouse, storage room ↵
72. los contenidos (sust. masc. plur.) = the contents, the stuff inside; los contenidos de cada recipiente = the contents of each pot or container ↵
73. diario (adj.) = daily, ordinary; vida diaria = daily life ↵
74. logro (sust. masc.) = achievement ↵
75. se quedaron (pretérito de quedarse) = remained, were left (in this case emotionally) ↵
76. riqueza (sust. fem.) = richness, wealth ↵
77. crimen (sust. masc.) = crime ↵
78. pobreza (sust. fem.) = poverty ↵
79. cuidaban a (imperfecto de cuidar a) = took care of, would take care of ↵
80. inundación (sust. fem.) = flood, inundation ↵
81. ayuda (sust. fem.) = help, assistance ↵
82. oro (sust. masc.) = gold; oro y plata = gold and silver ↵
83. hábil, hábiles (adj.) = skilled, skillful; hábiles en la orfebrería = skilled in gold- and silversmithing ↵
84. disfrutaba de (imperfecto de disfrutar de) = enjoyed, had the benefit of ↵
85. alimento (sust. masc.) = food, foodstuff ↵
86. debido a (prepos.) = due to, because of ↵
87. abarcaba (imperfecto de abarcar) = included, stretched to cover ↵
88. altiplano (sust. masc.) = high plateau ↵
89. red (sust. fem.) = net, network ↵
90. muro (sust. masc.) = wall (exterior, i.e. for protection) ↵
91. juntando (participio presente de juntar) = joining, putting together ↵
92. terremoto (sust. masc.) = earthquake ↵
93. tamaño (sust. masc.) = size ↵
94. labrar = to work, shape, cut to shape ↵
95. buey, bueyes (sust. masc.) = ox, oxen, i.e. a very large and strong beast of burden ↵
96. comunitario (adj.) = communitarian, done communally or cooperatively ↵
97. campo (sust. masc.) = field, area ↵
98. sobresalían (imperfecto de sobresalir) = excelled, were excellent, stood out above everyone else ↵
99. manta (sust. fem.) = blanket; shawl; in the case of the incas, this is a general term for the the kinds of tunics, ponchos and wrapped garments they wore on their upper bodies—because they were all made from similar large rectangular pieces of fabric; el tejer de mantas = the weaving of blankets ↵
100. hilo (sust. masc.) = thread; hilos de algodón y de lana = threads of cotton and wool ↵
101. tejedora (sust. fem.) = female weaver ↵

102. prenda (sust. fem.) = article of clothing ↵
103. bordando (participio presente de bordar) = embroidering ↵
104. tiñendo (participio presente de teñir e-i) = dyeing; tiñendo la tela = dyeing the fabric ↵
105. íntegro (adj.) = entire, whole, unbroken ↵
106. cosían (imperfecto de coser) = they used to sew, they sewed ↵
107. envuelto (participio pasado de envolver o-ue) = wrapped ↵

# Pizarro y la conquista de los incas

## La caída<sup>1</sup> del imperio precolombino más grande



• época: siglo XVI • lugar: las montañas Andes

### Personas o cosas para identificar:

- la viruela y el sarampión
- Huayna Cápac, Huáscar y Atahualpa
- Francisco Pizarro
- Túpac Amaru I

### Preguntas de preparación:

- ¿Por qué fueron las enfermedades un factor en la conquista de las Américas?
- ¿En qué condición estaba el Imperio Inca cuando los españoles llegaron a su parte de Sudamérica?
- ¿Quién conquistó a los incas y cómo lo hizo?
- ¿Cómo sentaron los españoles las bases de su colonia en Perú?



<sup>1</sup>

2. [1]

Aprendimos en la introducción a esta parte que la madre del Inca Garcilaso era sobrina de Huayna Cápac... ¿quién era él? El padre del Inca Garcilaso era un conquistador español... ¿quiénes eran los conquistadores del Imperio Inca y cómo fue el proceso de la Conquista?

## Expansión de las enfermedades<sup>3</sup> europeas

Cuando los españoles empezaron sus exploraciones por la costa de Sudamérica en las primeras décadas del siglo XVI, el emperador de los incas era **Huayna Cápac**. Este emperador seguía<sup>5</sup> el ejemplo de su padre y su abuelo y expandía su reino hacia el norte, hasta lo que hoy es Quito, Ecuador. Y durante su reinado<sup>7</sup> tuvo que sofocar<sup>9</sup> algunas rebeliones entre grupos que todavía resentían<sup>10</sup> su conquista por los incas—estas tensiones interiores en el Imperio Inca eran una debilidad<sup>13</sup> que los españoles supieron<sup>14</sup> aprovechar, pero no eran el único factor que debilitaba<sup>17</sup> el Imperio Inca antes de que los españoles empezaran su conquista militar.

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>11</sup>

10.<sup>12</sup>

11. [5]

12. [6]

13.<sup>15</sup>

14.<sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]



*Las ruinas del muro protector del templo/fortaleza de Sacsaywamán, cerca de Cusco. Los incas creían que su emperador era descendiente en línea directa del sol mismo; después de la conquista los españoles desmantelaron los templos indígenas, usando en muchos casos las piedras para la construcción de iglesias católicas.*

En 1527 o 1528, el Inca Huayna Cápac súbitamente<sup>19</sup> se enfermó y se murió, junto<sup>20</sup> con su hijo mayor<sup>21</sup> y sucesor designado. ¿Fue esto simplemente el resultado<sup>25</sup> de la mala suerte<sup>26</sup>? Los españoles veían en México y luego<sup>29</sup> en Sudamérica cómo los indígenas tan numerosos y fuertes iban muriéndose sin que ellos mismos hicieran nada<sup>31</sup> y creían que era su Dios católico que los apoyaba<sup>32</sup> en lo que veían como santa empresa. Pero la verdad es que los continentes de Norte y Sudamérica habían estado aislados<sup>35</sup> de Europa

19.<sup>22</sup>

20.<sup>23</sup>

21.<sup>24</sup>

22. [10]

23. [11]

24. [12]

25.<sup>27</sup>

26.<sup>28</sup>

27. [13]

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

por tantos milenios<sup>37</sup> que los habitantes precolombinos no habían desarrollado<sup>38</sup> resistencia inmunológica<sup>39</sup> a las enfermedades que eran endémicas<sup>43</sup> entre los europeos (o sea que las enfermedades circulaban por la población<sup>45</sup> europea enfermado a bastantes pero no matando a tantos; los europeos y esas enfermedades habían llegado a cierto equilibrio<sup>47</sup>). Los europeos por su parte no entendían eso de la vulnerabilidad<sup>48</sup> de las poblaciones aisladas y así se desataron<sup>51</sup> unas de las peores epidemias<sup>52</sup> en la historia humana (o sea que la mayor parte<sup>55</sup> de la población indígena se enfermó y grandes números de los enfermos<sup>56</sup> se murieron).

Los españoles comenzaron sus contactos por la costa del Perú en la segunda década del siglo XVI (como vimos en la historia del nombre del Perú) y según los historiadores la resultante epidemia de la **viruela**<sup>59</sup> mató a 20-30% de la población indígena; en los 1540 una epidemia del **sarampión**<sup>60</sup> mató otro 20-30% y más tarde hubo una epidemia de las dos enfermedades al mismo tiempo; ya al comenzar el siglo XVII, Sudamérica había perdido 70-90% de su población precolombina. Entonces desde nuestra perspectiva, la enfermedad y muerte del Inca Huayna Cápac y su heredero<sup>63</sup> designado podrían ser la consecuencia lógica de la epidemia; pero incluso dentro de una mortalidad tan extensa, la muerte de estos dos individuos tuvo consecuencias descomunales<sup>65</sup>.

37. <sup>40</sup>

38. <sup>41</sup>

39. <sup>42</sup>

40. [19]

41. [20]

42. [21]

43. <sup>44</sup>

44. [22]

45. <sup>46</sup>

46. [23]

47. <sup>49</sup>

48. <sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]

51. <sup>53</sup>

52. <sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55. <sup>57</sup>

56. <sup>58</sup>

57. [28]

58. [29]

59. <sup>61</sup>

60. <sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63. <sup>64</sup>

64. [32]

65. <sup>66</sup>

66. [33]

## Guerra civil entre los incas

Empezando<sup>67</sup> con las tensiones inherentes<sup>68</sup> en un imperio grande y añadiendo<sup>69</sup> la desestabilización<sup>70</sup> de las nuevas enfermedades que empezaban a propagarse<sup>75</sup>, la situación del Imperio Inca se agravó<sup>76</sup> aún más porque Huayna Cápac no fue sobrevivido<sup>79</sup> por un sucesor aceptado por todos: dos hijos del emperador, **Huáscar y Atahualpa**, comenzaron a luchar<sup>81</sup> por el poder en una guerra<sup>82</sup> civil. La guerra duró<sup>83</sup> hasta 1532, cuando Atahualpa venció<sup>87</sup> a su hermano y se preparó para entrar victoriosamente en la capital, Cusco. Pero en el mismo mes que Atahualpa venció a Huáscar, **Francisco Pizarro** y su banda de conquistadores dejaron<sup>89</sup> de moverse por la costa y los márgenes del imperio y subieron<sup>91</sup> los Andes para reunirse<sup>92</sup> con Atahualpa mismo.

67.<sup>71</sup>

68.<sup>72</sup>

69.<sup>73</sup>

70.<sup>74</sup>

71. [34]

72. [35]

73. [36]

74. [37]

75.<sup>77</sup>

76.<sup>78</sup>

77. [38]

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>84</sup>

82.<sup>85</sup>

83.<sup>86</sup>

84. [41]

85. [42]

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>93</sup>

92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

## Captura y ejecución de Atahualpa

Pizarro había capturado a un indígena del área unos años antes para que aprendiera el español y sirviera de traductor<sup>95</sup>, pero varias fuentes<sup>96</sup> históricas dudan que «Felipillo» pudiera traducir bien las intenciones de los conquistadores. También hubo una diferencia de expectativas culturales y bélicas<sup>99</sup> similar a lo que pasó entre Cortés y los aztecas, con el efecto de que los indígenas no anticiparon<sup>101</sup> que los españoles harían<sup>103</sup> lo que hicieron. Como vimos en la unidad sobre Mesoamérica, entre los aztecas el propósito<sup>104</sup> de las guerras era capturar vivos<sup>107</sup> a prisioneros de alto rango<sup>108</sup> y el huirse<sup>109</sup> de una batalla era señal<sup>110</sup> de la rendición; murieron muchísimos aztecas que seguían a soldados españoles que corrían sólo hasta donde habían preparado una emboscada<sup>115</sup>. Similarmente, los incas practicaban la guerra franca<sup>116</sup>, o sea que luchaban con previo aviso<sup>119</sup> sobre el campo de batalla<sup>120</sup>; pero Francisco Pizarro era particularmente hábil<sup>123</sup> en planear ataques de sorpresa y emboscadas.

Entonces, cuando el Inca Atahualpa recibió la visita de Pizarro en el pueblo de Cajamarca y le dijo al español

95.<sup>97</sup>

96.<sup>98</sup>

97. [48]

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

101.<sup>102</sup>

102. [51]

103.<sup>105</sup>

104.<sup>106</sup>

105. [52]

106. [53]

107.<sup>111</sup>

108.<sup>112</sup>

109.<sup>113</sup>

110.<sup>114</sup>

111. [54]

112. [55]

113. [56]

114. [57]

115.<sup>117</sup>

116.<sup>118</sup>

117. [58]

118. [59]

119.<sup>121</sup>

120.<sup>122</sup>

121. [60]

122. [61]

123.<sup>124</sup>

124. [62]

que se fuera de sus tierras y dejara de robar a las personas de sus pueblos costeros<sup>125</sup>, el Inca lo hizo sin saber que Pizarro había preparado una emboscada. Cientos de los guardias de Atahualpa murieron en la batalla y el Inca fue capturado. Los españoles lo mantuvieron<sup>127</sup> como rehén<sup>128</sup> y los generales y líderes de la sociedad inca no atacaron, temiendo<sup>131</sup> por la vida de su emperador. Atahualpa negoció su rescate<sup>132</sup>, diciendo que llenaría<sup>135</sup> el cuarto donde estaban con objetos de oro y otro cuarto lo llenaría dos veces con objetos de plata, a cambio<sup>137</sup> de su libertad. Pizarro firmó<sup>138</sup> el contrato con Atahualpa y durante los meses siguientes de su cautiverio<sup>141</sup> le enseñaron a Atahualpa a jugar a ajedrez<sup>142</sup> mientras venían los súbditos<sup>143</sup> del Inca, llevando objeto tras precioso objeto para rescatarlo<sup>147</sup>. El rescate salió a 6,087 kilogramos de oro y 11,793 kilogramos de plata cuando los españoles fundieron<sup>149</sup> todo para hacer lingotes<sup>150</sup> sólidos de los metales preciosos (y, claro, pensaban que el único valor<sup>153</sup> de los objetos estaba en el metal y así perdimos innumerables objetos de arte y artesanía<sup>155</sup>).

125.<sup>126</sup>

126. [63]

127.<sup>129</sup>

128.<sup>130</sup>

129. [64]

130. [65]

131.<sup>133</sup>

132.<sup>134</sup>

133. [66]

134. [67]

135.<sup>136</sup>

136. [68]

137.<sup>139</sup>

138.<sup>140</sup>

139. [69]

140. [70]

141.<sup>144</sup>

142.<sup>145</sup>

143.<sup>146</sup>

144. [71]

145. [72]

146. [73]

147.<sup>148</sup>

148. [74]

149.<sup>151</sup>

150.<sup>152</sup>

151. [75]

152. [76]

153.<sup>154</sup>

154. [77]

155.<sup>156</sup>

156. [78]

Pero aún después de recibir tan rico rescate, Pizarro no iba a dejar vivo a Atahualpa y en 1533 lo enjuició<sup>157</sup> por supuestos<sup>159</sup> crímenes contra las leyes españolas y lo ejecutaron<sup>160</sup>.



*Según los cronistas o historiadores españoles, al ver que lo iban a quemar vivo, Atahualpa aceptó el bautismo cristiano para poder morirse ahorcado; para los incas era importante que el cuerpo fuera enterrado entero, no reducido a cenizas.*

## Resistencia y conquista de los territorios incas

Pizarro nombró un hijo joven de Atahualpa como el nuevo Inca, realmente un «emperador títere<sup>163</sup>», pero lo trataron tan mal que se escapó para intentar liderar una resistencia. Mientras<sup>165</sup> tanto, Pizarro emprendió<sup>166</sup> una serie de batallas en las que pudo aprovecharse de las divisiones todavía frescas<sup>169</sup> de la guerra civil anterior y también pudo ganar la ayuda<sup>171</sup> de pueblos que querían liberarse<sup>172</sup> de los incas. Y al correrse

157.<sup>158</sup>

158. [79]

159.<sup>161</sup>

160.<sup>162</sup>

161. [80]

162. [81]

163.<sup>164</sup>

164. [82]

165.<sup>167</sup>

166.<sup>168</sup>

167. [83]

168. [84]

169.<sup>170</sup>

170. [85]

171.<sup>173</sup>

172.<sup>174</sup>

173. [86]

las noticias<sup>175</sup> de las vastas cantidades de oro que se ganaban, más y más españoles venían para luchar y controlar los territorios andinos. Ya para los 1540 la resistencia del último Inca, **Túpac Amaru I**, estaba aislada en territorio bastante remoto.

Pero en medio de la conquista surgió<sup>177</sup> un conflicto entre diferentes bandos de los conquistadores españoles: Francisco Pizarro y sus hermanos contra su antiguo<sup>179</sup> socio Diego de Almagro y su hijo. Resultó en la muerte de ambos Pizarro y Almagro. Finalmente con la llegada del Virrey<sup>181</sup> Francisco de Toledo en 1569 la situación se volvió menos caótica y en 1572 los españoles capturaron y ejecutaron a Túpac Amaru I.

## Sentando las bases<sup>183</sup> de la colonia

En Perú, más que en México u<sup>185</sup> otros lugares, los españoles reconocían<sup>186</sup> e intentaban mantener las jerarquías<sup>189</sup> sociales de la sociedad inca, casándose<sup>190</sup> con o tomando como amantes<sup>191</sup> a princesas parientes<sup>195</sup> del Inca (como la madre del Inca Garcilaso, por ejemplo) y creando escuelas especiales para educar a los niños de familias prominentes indígenas—para que llegaran a ser fieles<sup>197</sup> y obedientes administradores de la colonia española. Y los españoles supieron aprovecharse del concepto inca del trabajo

174. [87]

175.<sup>176</sup>

176. [88]

177.<sup>178</sup>

178. [89]

179.<sup>180</sup>

180. [90]

181.<sup>182</sup>

182. [91]

183.<sup>184</sup>

184. [92]

185.<sup>187</sup>

186.<sup>188</sup>

187. [93]

188. [94]

189.<sup>192</sup>

190.<sup>193</sup>

191.<sup>194</sup>

192. [95]

193. [96]

194. [97]

195.<sup>196</sup>

196. [98]

197.<sup>198</sup>

198. [99]

comunal en obras públicas, torciéndolo<sup>199</sup> en algo bastante más similar a la labor forzada o la esclavitud<sup>200</sup>, para tener mano<sup>203</sup> de obra en las minas de oro y plata.



## Resumen cronológico:

- 1527 o 1528: Muerte del Inca Huayna Cápac; comienza guerra civil entre sus hijos
- 1532: Atahualpa vence a su hermano Huáscar para ser el Inca
- 1532: Pizarro captura a Atahualpa
- 1533: Pizarro ejecuta a Atahualpa
- 1536-72: Luchas internecinas<sup>205</sup> entre españoles; resistencia de los incas
- 1572: Captura y ejecución de Túpac Amaru I

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Imagina que estás en el jurado que tiene que juzgar dos de las acciones de Pizarro: primero la emboscada por la que capturó a Atahualpa y segundo, la ejecución del Inca. ¿Cuáles serían los argumentos en defensa de Pizarro? ¿Aceptarías el argumento que «todo es justo en la guerra y en el amor»?
- Imagina que eres el Virrey Francisco de Toledo y llegas al Perú en 1569. ¿Cuáles son los problemas más serios que necesitas solucionar? Tienes la idea de aprovecharte de la organización social del Imperio Inca y usar los élites incaicos para manejar el Imperio Español en el Perú. ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas o posibles problemas con esta idea?

## Enlaces para explorar más:

- Sitio sobre la [historia de Sacsayhuamán](#) y cómo visitar el lugar.

<sup>199.</sup>

<sup>200.</sup>

<sup>201.</sup> [100]

<sup>202.</sup> [101]

<sup>203.</sup>

<sup>204.</sup> [102]

<sup>205.</sup>

<sup>206.</sup> [103]

- Video de Waman Adventures en Youtube detallando [la última resistencia y captura de Túpac Amaru I](#) por los españoles

## Punto gramatical: Pretérito versus imperfecto

Hay dos tiempos verbales simples del pasado en el español, el pretérito y el imperfecto. El pretérito se usa para hablar de acciones completas o fijamente asociadas con un momento de tiempo; el imperfecto se usa para hablar de acciones habituales, continuas o repetidas.

Otra manera de mirar la diferencia (muy útil a la hora<sup>207</sup> de escribir narraciones) es que el pretérito se usa para acciones o eventos y el imperfecto se usa para descripciones o trasfondo<sup>209</sup>. Es frecuente entonces que una acción en tiempo pretérito interrumpa<sup>211</sup> una descripción en tiempo imperfecto.

### Ejemplos de la lectura:

- Cuando los españoles **empezaron** sus exploraciones por la costa de Sudamérica en las primeras décadas del siglo XVI, el emperador de los incas **era** Huayna Cápac. *When the Spaniards **started** their explorations along the coast of South America in the first decades of the 16th century, the emperor of the Incas **was** Huayna Capac.* (acción en pretérito interrumpe descripción en imperfecto)
- Pizarro **firmó** el contrato con Atahualpa y le **enseñaron** a Atahualpa a jugar a ajedrez entre otras cosas en su cautiverio **mientras venían** los súbditos del Inca, llevando objeto tras precioso objeto para rescatarlo. *Pizarro **signed** the contract with Atahualpa and they **taught** Atahualpa to play chess among other things in his captivity **while** the Inca's subjects **came**, bringing object after precious object to ransom him.* (acciones completas en pretérito, acción continua o repetida en imperfecto)

Enlace a una lista de actividades gramaticales de la Universidad de Bowdoin donde encontrarás unas para [practicar el pretérito y el imperfecto](#).

<sup>207</sup>.

<sup>208</sup>. [104]

<sup>209</sup>.

<sup>210</sup>. [105]

<sup>211</sup>.

<sup>212</sup>. [106]

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- Lovell, George W. «'Heavy Shadows and Black Night': Disease and Depopulation in Colonial Spanish America». *Annals of the Association of American Geographers*. vol.82, no.3 (Sept.1992). pp.426-443.
- [«La muerte del Inca Atahualpa» \(Historia de la conquista de Perú,1851\)](#). Autor: [Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla](#) ([CC BY 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.
- [Ruinas del antiguo templo/fortaleza de Sacsaywamán cerca de Cusco](#). Autor: [McKay Savage](#) ([CC BY 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

1. caída (sust. fem.) = fall, act of falling [↵](#)
2. enfermedad (sust. fem.) = sickness, illness, disease [↵](#)
3. seguía (imperfecto de seguir) = followed, was following [↵](#)
4. reinado (sust. masc.) = reign, period of time when he was the ruler [↵](#)
5. sofocar = to smother, quell, stamp out [↵](#)
6. resentían (imperfecto de resentir) = resented [↵](#)
7. debilidad (sust. fem.) = weakness, weak point [↵](#)
8. supieron (pretérito de saber) = figured out, knew how to; supieron aprovechar = found a way to take advantage of, knew how to exploit [↵](#)
9. debilitaba (imperfecto de debilitar) = weakened, was weakening, was making (the empire) weak [↵](#)
10. súbitamente (adv.) = suddenly [↵](#)
11. junto con (prepos.) = along with, together with [↵](#)
12. mayor (adj.) = older, oldest; su hijo mayor y sucesor designado = his oldest son and designated successor [↵](#)
13. resultado (sust. masc.) = result, effect, consequence [↵](#)
14. suerte (sust. fem.) = luck, random chance [↵](#)
15. luego (adv.) = later, afterwards, then [↵](#)
16. nada = nothing, anything; cómo iban muriéndose los indígenas sin que los españoles hicieran nada = how the natives kept on dying without the Spanish doing anything [↵](#)
17. apoyaba (imperfecto de apoyar) = supported, was supporting; los apoyaba en lo que veían como santa empresa = was supporting them in what they viewed as a holy enterprise [↵](#)

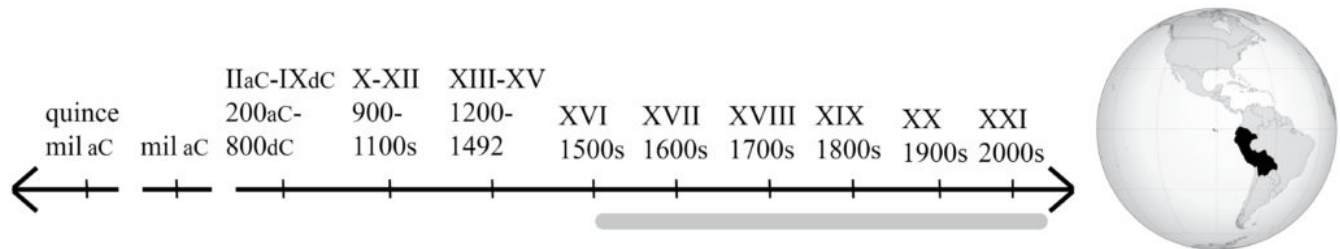
18. aislado (adj.) = isolated, separated, kept apart without mutual contact ↵
19. milenio (sust. masc.) = 1000 years = one millennium; milenios (sust. masc. plural) = millenia, thousands of years ↵
20. desarrollado (participio pasado de desarrollar) = developed; no habían desarrollado = had not developed ↵
21. inmunológico (adj.) = immunological, of or related to the immune system; resistencia inmunológica = resistance to disease, an immune response to disease ↵
22. endémico (adj.) = endemic, pervasive, i.e. diseases that were consistently present in the society making some people sick and killing some people but not too many at any one time ↵
23. población (sust. fem.) = population ↵
24. equilibrio (sust. masc.) = equilibrium, balance ↵
25. vulnerabilidad (sust. fem.) = vulnerability, lack of defences (in this case biological defences) ↵
26. se desataron (pretérito de desatarse) = were unleashed ↵
27. epidemia (sust. fem.) = epidemic, i.e. an event when a disease affects large numbers of people at the same time, with a high mortality or death rate ↵
28. parte (sust. fem.) = part; la mayor parte de = the largest part of, the majority of, most of ↵
29. el enfermo (sust. masc.) = the sick person, the patient ↵
30. viruela (sust. fem.) = smallpox ↵
31. sarampión (sust. masc.) = measles ↵
32. heredero (sust. masc.) = heir, the person designated to inherit ↵
33. descomunal (adj.) = uncommonly large, monstrous, huge, colossal; consecuencias descomunales = enormous consequences ↵
34. empezando (participio presente de empezar) = starting, beginning ↵
35. inherente (adj.) = inherent, i.e. by definition part of something ↵
36. añadiendo (participio presente de añadir) = adding ↵
37. desestabilización (sust. fem.) = destabilization, act of making someone or something lose their stability ↵
38. propagarse = to spread ↵
39. se agravó (pretérito de agravarse) = got worse ↵
40. sobrevivió (participio pasado de sobrevivir) = survived ↵
41. luchar = to fight ↵
42. guerra (sust. fem.) = war; guerra civil = civil war ↵
43. duró (pretérito de durar) = lasted, continued for a specific amount of time ↵
44. venció (pretérito de vencer) = conquered, defeated ↵
45. dejaron de (pretérito de dejar de) = stopped doing an action ↵
46. subieron (pretérito de subir) = climbed, went up into ↵
47. reunirse = to meet, to get together ↵
48. traductor (sust. masc.) = translator ↵
49. fuente (sust. fem.) = spring; source; fuente histórica = historical source, historical account ↵
50. bélico (adj.) = warlike, of or relating to warfare ↵
51. no anticiparon (pretérito de anticipar) = didn't anticipate, didn't expect ↵
52. harían (condicional de hacer) = they would do; que harían lo que hicieron = that they would do what they did ↵

53. propósito (sust. masc.) = purpose ↵
54. vivo (adj.) = alive ↵
55. rango (sust. masc.) = rank; prisioneros de alto rango = high-ranking prisoners ↵
56. huirse = to flee, to run away ↵
57. señal (sust. fem.) = sign, signal; señal de la rendición = sign of surrender ↵
58. emboscada (sust. fem.) = ambush, surprise attack from a hiding place ↵
59. franco (adj.) = open, honest, without subterfuge; guerra franca = open warfare ↵
60. aviso (sust. masc.) = warning; previo aviso = advance warning ↵
61. batalla (sust. fem.) = battle; campo de batalla = battlefield ↵
62. hábil (adj.) = clever, skilled ↵
63. costero (adj.) = coastal, on the coast or seashore ↵
64. mantuvieron (pretérito de mantener) = maintained, kept ↵
65. rehén (sust. masc.) = hostage ↵
66. temiendo (participio presente de temer) = fearing, being afraid ↵
67. rescate (sust. masc.) = ransom (i.e. the price to be paid in order for a captive to be set free) ↵
68. llenaría (condicional de llenar) = he would fill up ↵
69. cambio (sust. masc.) = change; a cambio de = in exchange for ↵
70. firmó (pretérito de firmar) = signed, formally and legally agreed to ↵
71. cautiverio (sust. masc.) = captivity, act or situation of being held captive ↵
72. ajedrez (sust. masc.) = chess ↵
73. súbdito (sust. masc.) = subject, person under the rule of a king or emperor ↵
74. rescatar = to rescue; rescatarlo = to rescue him (Atahualpa) ↵
75. fundieron (pretérito de fundir) = they melted (the objects) down ↵
76. lingote (sust. masc.) = ingot, a rectangular solid of metal of uniform size (and therefore uniform value) ↵
77. valor (sust. masc.) = value ↵
78. artesanía (sust. fem.) = craftsmanship ↵
79. lo enjuició (pretérito de enjuiciar) = put him on trial ↵
80. supuesto (adj. y participio pasad de suponer) = supposed, alleged ↵
81. lo ejecutaron (pretérito de ejecutar) = they executed him ↵
82. títere (sust. masc.) = puppet; emperador títere = a puppet emperor, i.e. someone who appeared to be the ruler but who was really controlled by the Spanish ↵
83. mientras (adv.) = while; mientras tanto = meanwhile, in the meantime ↵
84. emprendió (pretérito de emprender) = started a project, set out to do something ↵
85. fresco (adj.) = fresh ↵
86. ayuda (sust. fem.) = help, assistance ↵
87. liberarse de = to be free from, to free themselves from ↵
88. noticias (sust. fem. plur.) = news; al correrse las noticias = as the news quickly spread ↵
89. surgió (pretérito de surgir) = arose, appeared, came up ↵
90. antiguo (adj.) = old, former; su antiguo socio = his former partner/ business associate ↵
91. virrey (sust. masc.) = viceroy, i.e. the Spanish king's representative in the colonies, the highest political position in the colony ↵
92. base (sust. fem.) = base, basis, foundation; sentando las bases = laying the foundations ↵

93. u = o (conj.) = or (the regular word «o» changes to «u» before the letters «o» or «ho») ↵
94. reconocían (imperfecto de reconocer) = recognized, gave credit to ↵
95. jerarquía (sust. fem.) = hierarchy, vertically ranked social order ↵
96. casándose (participio presente de casarse) = getting married to ↵
97. amante (sust. masc. o fem.) = lover ↵
98. pariente (sust. masc.) = relative, family member ↵
99. fiel (adj.) = faithful, loyal ↵
100. torciéndolo (participio presente de torcer) = twisting it (i.e. twisting the concept of communal labor) ↵
101. esclavitud (sust. fem.) = slavery ↵
102. mano (sust. fem.) = hand; mano de obra = a workforce, laborers ↵
103. internecino (adj.) = internecine, internal, between the members of the same group ↵
104. hora (sust. fem.) = hour, time; a la hora de = when it comes time to do something ↵
105. trasfondo (sust. masc.) = background ↵
106. interrumpe (pres. subj. de interrumpir) = interrupts ↵

# Mantenimiento de las lenguas indígenas

## La supervivencia<sup>1</sup> de las culturas precolombinas



• época: siglos XVI-XXI • lugar: Ecuador, Perú, Bolivia

### Personas o cosas para identificar:

- quechua, aimara
- Túpac Amaru II
- indigenismo
- auto-determinismo
- Evo Morales

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles son los idiomas indígenas principales en los Andes?
- ¿Qué es la situación actual de los idiomas indígenas?
- ¿Cómo fueron tratadas las culturas indígenas durante diferentes momentos de la época colonial española?
- ¿Quién fue Túpac Amaru II?
- ¿Cómo cambiaron las actitudes hacia las culturas indígenas entre el siglo XIX y el XXI?
- ¿Quién es Evo Morales?

<sup>1</sup>

2. [1]



Garcilaso el Inca notaba que «pelú» significaba «río» en el idioma de aquella región... ¿Cómo era el paisaje<sup>3</sup> lingüístico precolombino y cómo y por qué cambió con el tiempo?

## El paisaje lingüístico precolombino

El idioma hablado por los incas en su territorio original era el **quechua** y lo usaron para sus asuntos<sup>5</sup> gubernamentales y religiosos en todo el imperio. Pero el imperio inca incluía otras gentes conquistadas que seguían<sup>7</sup> hablando sus propios idiomas y esa era la situación del indígena que respondió «Pelú» o «Berú» sin entender lo que le preguntaban. El idioma quechua también tiene diferentes dialectos (algunos lingüistas hablan de una familia de lenguas quechuas), particularmente entre el norte de su extensión donde hoy están el Ecuador y Colombia, el centro de lo que hoy es el Perú y su extensión más sureña<sup>9</sup>, la cual incluye el sur del Perú y partes de Bolivia, Chile y Argentina. El otro idioma precolombino más extendido en los Andes es el **aimara**, el cual se habla en Perú y Bolivia y partes de Argentina.

## Opresión y resistencia de indígenas en la época colonial

En las décadas tempranas de la época colonial, los españoles hicieron un gran esfuerzo<sup>11</sup> por aprender los idiomas indígenas, con el propósito<sup>13</sup> de mejor predicar el cristianismo entre las gentes indígenas. Y al principio los españoles no pensaban tanto en hacer que los indígenas se asimilaran a su cultura; más<sup>15</sup> bien pensaban simplemente en controlar su tierra y su labor. Pero en las escuelas que establecían para los

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

indígenas, los maestros enseñaban sólo en español y no dejaban<sup>17</sup> ninguna duda de que los idiomas indígenas se relegarían<sup>19</sup> a un uso muy limitado, sólo entre los estratos<sup>20</sup> más bajos de la sociedad.

Tampoco<sup>23</sup> olvidemos que estos cambios<sup>24</sup> políticos y sociales ocurrían al mismo tiempo que la mortalidad por las epidemias<sup>27</sup> era tan extremadamente alta. En esa situación los supervivientes<sup>28</sup> frecuentemente abandonaban sus pueblos natales<sup>31</sup> ahora vacíos y se mudaban<sup>32</sup> a las nuevas ciudades que los españoles construían<sup>35</sup>. Estas circunstancias borrarón<sup>36</sup> muchas de las culturas y lenguas precolombinas más pequeñas. Pero no todos murieron y el español tardó<sup>39</sup> más en dominar las culturas más remotas de las montañas Andes (como también tardó en dominar las selvas impenetrables del Yucatán en México). Así es que algunas lenguas precolombinas sobrevivieron el choque<sup>41</sup> del contacto; y aunque el mestizaje<sup>42</sup> racial llegó a ser significativo, también se mantenían separados muchos pueblos netamente<sup>45</sup> indígenas, con su lengua y cultura más o menos intactas.

17.<sup>18</sup>

18. [9]<sup>21</sup>

19.<sup>22</sup>

20.

21. [10]

22. [11]<sup>25</sup>

23.<sup>26</sup>

24.

25. [12]

26. [13]<sup>29</sup>

27.<sup>30</sup>

28.

29. [14]

30. [15]<sup>33</sup>

31.<sup>34</sup>

32.

33. [16]

34. [17]<sup>37</sup>

35.<sup>38</sup>

36.

37. [18]

38. [19]<sup>40</sup>

39.

40. [20]<sup>43</sup>

41.<sup>44</sup>

42.

43. [21]

44. [22]<sup>46</sup>

45.

46. [23]



El Inti Raymi, o Festival del Sol, fue un rito importante para celebrar el solsticio de invierno y también los orígenes místicos del emperador inca. Se celebró desde 1412 hasta 1535, cuando fue prohibido por los españoles. Una reconstrucción histórica y teatral ha sido celebrada cada año desde 1944.

El sistema colonial en los Andes impuso<sup>47</sup> una jerarquía<sup>48</sup> racial que obligaba a los indígenas a hacer trabajos forzados<sup>51</sup>, frecuentemente se les quitaba las tierras para darlas a hacendados<sup>52</sup> españoles o criollos<sup>53</sup> y

47.<sup>49</sup>

48.<sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]

51.<sup>54</sup>

52.<sup>55</sup>

53.<sup>56</sup>

54. [26]

55. [27]

56. [28]

exigía<sup>57</sup> el pago de contribuciones a la Iglesia, todo con el efecto de mantener oprimida<sup>58</sup> y explotada a la gente indígena. No es sorprendente que hubiera resistencia e incluso rebeliones de los indígenas contra el control colonial—una de las rebeliones más famosas fue liderada por José Gabriel Condorcanqui, conocido como **Túpac Amaru II**, entre 1780-1781. Esta rebelión resultó en la muerte de un buen número de españoles y criollos a manos de rebeldes indígenas y como consecuencia el gobierno colonial empezó entonces un esfuerzo concentrado de borrar la cultura indígena y asimilar a la gente indígena a la cultura española. Datan<sup>61</sup> de esa época unas leyes que prohibían el uso de vestidos<sup>62</sup> y lenguas indígenas; ya desde hace años habían sido prohibidos libros que recordaban y celebraban la historia de los incas, como por ejemplo el libro del Inca Garcilaso de la Vega.

## Indigenismo y auto-determinismo<sup>65</sup>

Pero al mismo tiempo (fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX), comenzaban a circular ideas derivadas<sup>67</sup> del Romanticismo, las cuales iban a impulsar<sup>68</sup> eventualmente las guerras de independencia e iban a moldear<sup>71</sup> sus conceptos nacionalistas. Entre estas ideas circulaba la idea romántica del «buen salvaje<sup>73</sup>», o sea una persona indígena idealizada que vivía cerca de la naturaleza y libre de la corrupción urbana. Después de las Guerras de Liberación, este **indigenismo** también llegó a tener el propósito de definir los nuevos países de una manera que los diferenciaba<sup>75</sup> de España. Pero en los siglos XIX y XX el indigenismo estatal<sup>77</sup> realmente venía desde la perspectiva criolla, no la indígena. Entonces en Perú,

57.<sup>59</sup>

58.<sup>60</sup>

59. [29]

60. [30]

61.<sup>63</sup>

62.<sup>64</sup>

63. [31]

64. [32]

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>69</sup>

68.<sup>70</sup>

69. [34]

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

por ejemplo, se impulsaban estudios antropológicos sobre los indígenas, trabajaban para la preservación y recuperación<sup>79</sup> de artefactos precolombinos y hacían algunos esfuerzos de desarrollo<sup>80</sup> económico y educativo para los pueblos indígenas, pero todo apuntaba<sup>83</sup> hacia la asimilación de las personas indígenas a la cultura hispanohablante. O sea que el indigenismo de los siglos XIX y XX idealizaba a «lo indígena», pero no aceptaba a los indígenas como personas cuya cultura debía ser valorada<sup>85</sup> igualmente a la hispana.

No fue hasta finales del siglo XX y principios<sup>87</sup> del XXI que empezó a cobrar<sup>88</sup> fuerza un movimiento que realmente reivindicara<sup>91</sup> a las culturas indígenas, cambiando el enfoque<sup>92</sup> de la asimilación hacia la pluriculturalidad. Este enfoque nuevo ya no viene de parte de los criollos que infantilizaban<sup>95</sup> a los indígenas diciendo que obraban<sup>97</sup> por su bien y pensando que los indígenas no eran capaces<sup>98</sup> de liderar su propio desarrollo, sino que ahora tiene sus raíces<sup>101</sup> en las comunidades indígenas mismas. Por eso podemos hablar de movimientos de **auto-determinismo**, los cuales incluyen elementos como la educación bilingüe y protección de los derechos indígenas a las tierras que antiguamente habitaban<sup>103</sup>.

79.<sup>81</sup>

80.<sup>82</sup>

81. [40]

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>89</sup>

88.<sup>90</sup>

89. [44]

90. [45]

91.<sup>93</sup>

92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95.<sup>96</sup>

96. [48]

97.<sup>99</sup>

98.<sup>100</sup>

99. [49]

100. [50]

101.<sup>102</sup>

102. [51]

103.<sup>104</sup>

104. [52]

## Las lenguas indígenas americanas en la actualidad<sup>105</sup>

Actualmente, el paisaje lingüístico de los idiomas es a la vez desconsolador<sup>107</sup> y prometedor<sup>108</sup>. Según el «Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro<sup>111</sup>» del 2005, sólo entre Bolivia, Ecuador y Perú hay al menos 115 lenguas en peligro de extinción porque tan<sup>113</sup> pocas personas las hablan y tan pocos jóvenes van aprendiéndolas como lengua nativa. Es difícil contar lenguas porque la diferencia entre una lengua y un dialecto de una lengua es una diferencia muy subjetiva<sup>115</sup>, pero según la Organización Americana de Lingüistas, más de un cuarto<sup>117</sup> de los varios miles de lenguas en todo el mundo está en peligro inminente<sup>119</sup> de la extinción. O sea que antes del fin de este siglo en vez de cinco o seis mil idiomas, habrá sólo tres o cuatro mil idiomas en el mundo.

105.<sup>106</sup>

106. [53]

107.<sup>109</sup>

108.<sup>110</sup>

109. [54]

110. [55]

111.<sup>112</sup>

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

115.<sup>116</sup>

116. [58]

117.<sup>118</sup>

118. [59]

119.<sup>120</sup>

120. [60]



*En los Andes se ha mantenido la tradición de llevar bultos envueltos en mantas sobre los hombros; también se nota en la foto los colores y diseños vívidos tradicionales en los tejidos andinos.*

Pero el futuro se ve más prometedor para los idiomas indígenas que tienen todavía un buen número de hablantes, ya que las tecnologías de grabación y enseñanza han mejorado tanto y en casi todos los países latinoamericanos los movimientos de auto-determinismo indígena han implementado programas para fomentar<sup>121</sup> el uso de los idiomas indígenas. Hoy en día el quechua y el aimara ambos tienen varios millones de hablantes nativos. Así es que además del español, el quechua y aimara son lenguas oficiales en las constituciones de Perú y de Bolivia y el quechua con otros idiomas indígenas tienen un estatus especial en Ecuador («oficiales en las regiones donde se hablan»). Han sido implementados programas de educación bilingüe en las escuelas, como parte del esfuerzo por cambiar el prejuicio<sup>123</sup> colonialista de que los idiomas indígenas sólo servían para la gente analfabeta<sup>125</sup> y pobre.

Y es de notar que el siglo XXI vio el éxito de varias personas de ascendencia indígena en los niveles más altos del poder político: el primer presidente indígena del Perú fue Alejandro Toledo (2001-2006) y luego fue presidente Ollanta Humala (2011-2016); y **Evo Morales** fue presidente de Bolivia desde 2006 hasta 2019, con una plataforma izquierdista. Estos hombres no han sido exentos<sup>127</sup> de los escándalos típicos de la política

<sup>121.</sup> <sup>122</sup>

<sup>122.</sup> [61]

<sup>123.</sup> <sup>124</sup>

<sup>124.</sup> [62]

<sup>125.</sup> <sup>126</sup>

<sup>126.</sup> [63]

<sup>127.</sup> <sup>128</sup>

latinoamericana (como casi todos los presidentes peruanos en décadas recientes, Toledo y Humala han sido acusados de corrupción y Morales tuvo que irse al exilio tras intentar robarse una elección), pero estos políticos y sus movimientos han podido avanzar políticas y programas que benefician a las comunidades indígenas.

## Aprendamos unas frases de quechua

Una cosa que hablantes del español deben recordar es que en el quechua el énfasis siempre está en la penúltima<sup>129</sup> sílaba. Entonces cuando escribimos el acento sobre la «u» en Túpac es por las reglas de acentuación españolas, acomodándose<sup>131</sup> a la pronunciación del nombre quechua.

---

español (castellano)	quechua
Hola.	Napaykuykin.
Sí. / No.	Ari. / Mana.
Por favor. / Gracias.	Allichu. / Solpayki.

---

El quechua y el aimara tienen estructuras gramaticales fascinantes—¡Busca más información sobre ellas!



## Resumen cronológico:

- 1535: Prohibición del Inti Raymi, Festival del Sol de los incas
- 1780–81: Rebelión de Túpac Amaru II
- 1822: Liberación del Ecuador por Simón Bolívar
- 1824: Liberación del Perú por Simón Bolívar
- 1825: Declaración de la independencia de Bolivia
- 1944: Inti Raymi (reconstruido) vuelve a ser celebrado en Cusco
- 1975: El quechua recibe estatus oficial en la Constitución del Perú
- 2006: Evo Morales, primer presidente indígena de Bolivia

128. [64]

129.<sup>130</sup>

130. [65]

131.<sup>132</sup>

132. [66]

## Preguntas para composición y/o discusión:

- ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de tener una sola lengua oficial en un país? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de dar estatus oficial a decenas de idiomas indígenas, como lo hace la Constitución del Ecuador? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de no declarar ningún idioma oficial nacional (como es el caso de la Constitución de EEUU)?
- Analiza las diferencias entre el indigenismo anticuado de los siglos XIX y XX y el auto-determinismo actual. ¿Debemos apreciar al indigenismo temprano de siglo XIX por ser mejor que el desprecio colonialista, o debemos criticarlo por no darles a los indígenas mismos agencia en mantener y desarrollar sus culturas?

## Enlaces para explorar más:

- Sitio de UNESCO sobre [la diversidad lingüística y el multilingüismo](#)
- Una [primera lección de lengua quechua](#), con el alfabeto, pronunciación, saludos y despedidas

### Punto gramatical: Pronombres relativos

Los pronombres relativos son palabras que conectan elementos en una parte de una oración (el antecedente) con otra parte (la cláusula subordinada). Algunos de los pronombres relativos frecuentemente confundidos son los siguientes:

- **lo que** – Su antecedente es una situación o una idea, algo que no puede tener género o número gramatical.
- **el cual** – Su antecedente siempre es una cosa específica, justo antes del pronombre relativo, y se necesita una coma para separar la cláusula principal (con el antecedente) de la subordinada (con el pronombre relativo «el cual»). El género y número gramatical del antecedente se refleja en el pronombre relativo.
- **cuyo** – Expresa la posesión, entonces el género y el número gramatical de «cuyo» reflejan la cosa poseída, no el poseedor (porque la cosa poseída es el antecedente del pronombre relativo).

#### Ejemplos de la lectura:

- Pero el imperio inca incluía otras gentes conquistadas que seguían hablando sus propios idiomas y esa era la situación del indígena que respondió «Pelú» o «Berú» *sin entender lo que le preguntaban.* [...without understanding **what** they were asking him.]
- El otro idioma precolombino más extendido en los Andes es el aimara, **el cual** se habla en Perú y

Bolivia y partes de la Argentina. [...Aymara, **which** is spoken...]

- El indigenismo de los siglos XIX y XX idealizaba a «lo indígena», pero no aceptaba a los indígenas como *personas cuya cultura debía ser valorada* igualmente a la hispana. [...people **whose** culture should be valued...]

Una lista de ejercicios para estudiar el español de la Universidad de Bowdoin; en la lista encontrarás una para [practicar los pronombres relativos](#).

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Inti Raymi – Festival del Sol en Sacsahuayman, Cusco \(2008 o antes\)](#), por [Cynthia Motta](#) ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Mujeres en un mercado en Bolivia \(2012\)](#) por [Italian boy](#) ([CC BY-SA 4.0 Internacional](#)), via Wikimedia Commons.

## Glosario:

---

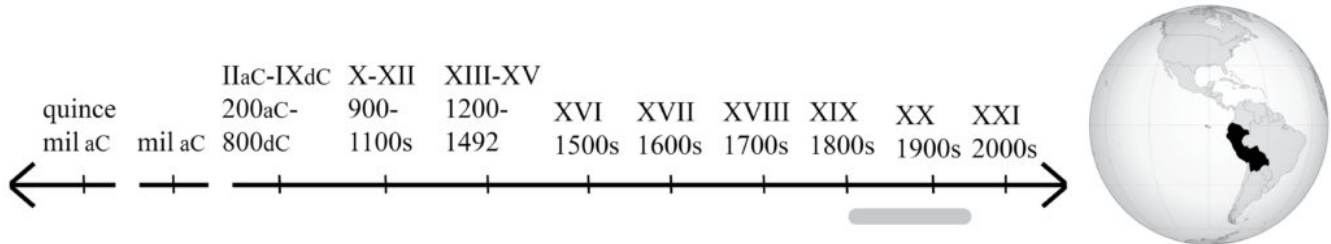
1. supervivencia (sust. fem.) = survival ↵
2. paisaje (sust. masc.) = landscape; paisaje lingüístico = linguistic landscape, the number and location of different languages spoken in an area at a particular time ↵
3. asuntos (sust. masc. plur.) = matters, subjects or projects that one is working on or discussing ↵
4. seguían hablando (imperfecto de seguir, e-i + gerundio de hablar) = continued speaking; seguían hablando sus propios idiomas = continued speaking their own languages (as opposed to or in addition to Quechua) ↵
5. sureño (adj.) = southerly, southern ↵
6. esfuerzo (sust. masc.) = effort ↵
7. propósito (sust. masc.) = purpose, goal; con el propósito de mejor predicar = for the purpose of better preaching/evangelizing ↵

8. más (adv.) = more; más bien = rather, on the contrary ↵
9. dejaban (imperfecto de dejar) = they left, they released; no dejaban ninguna duda = they left no doubt ↵
10. relegarían (condicional de relegar) = would be relegated, would be pushed off to the margins ↵
11. estrato (sust. masc.) = stratus, level ↵
12. tampoco (conj.) = neither, either, also not; tampoco olvidemos = let's not forget ↵
13. cambio (sust. masc.) = change, alteration, development ↵
14. epidemia (sust. fem.) = epidemic, widespread illness (in this case the European illnesses against which the natives had no immune response); la mortalidad por las epidemias era tan extremadamente alta = the death rate from the epidemics was so extremely high ↵
15. superviviente (sust. masc. y fem.) = survivor ↵
16. natal (adj.) = native, of or relating to where someone was born ↵
17. se mudaban (imperfecto de mudarse) = they moved (houses), they changed their residence ↵
18. construían (imperfecto de construir) = were constructing, were building ↵
19. borraron (pretérito de borrar) = erased ↵
20. tardó (pretérito de tardar) = took a long time or a longer time, was delayed ↵
21. choque (sust. masc.) = shock ↵
22. mestizaje (sust. masc.) = mixing, intermarrying ↵
23. netamente (adv.) = clearly, obviously, completely ↵
24. impuso (pretérito de imponer) = imposed, forced it upon them ↵
25. jerarquía racial (sust. fem. + adj.) = racial hierarchy, i.e. a social and legal system by which the white European people were privileged over people of other (darker-skinned) races, and the indigenous and African people were oppressed by special taxes and legal restrictions on their lives and livelihoods. People of mixed-race ancestry were slotted into intermediate levels of the hierarchy. ↵
26. forzado (adj.) = forced; trabajo forzado = forced labor ↵
27. hacendado (sust. masc.) = wealthy landowner, rancher (owner of a large ranch or property) ↵
28. criollo (adj. y sust.) = Creole, i.e. people of white European race who were born in the Spanish American colonies—they were at the top of the racial hierarchy, just under people born in Spain. ↵
29. exigía (imperfecto de exigir) = demanded; exigía el pago = demanded the payment ↵
30. oprimido (adj. y participio pasado de oprimir) = oppressed; mantener oprimida y explotada a la gente indígena = to keep the Indigenous people oppressed and exploited ↵
31. datan de (presente de datar de) = they date from (a certain time), they were created at (a certain time) ↵
32. vestido (sust. masc.) = clothing, attire, outfit ↵
33. auto-determinismo (sust. masc.) = self-determination ↵
34. derivado de (adj. y participio pasado de derivar) = derived from, having their origins in ↵
35. impulsar = to push, to give impetus or momentum ↵
36. moldear = to mold, to change something's shape or form ↵
37. salvaje (adj. y sust.) = savage; el «buen salvaje» = the «Noble Savage» ↵
38. los diferenciaba (imperfecto de diferenciar) = made them different, distinguished them from ↵
39. estatal (adj.) = state, of or relating to the government ↵
40. recuperación (sust. fem.) = recovery, recuperation; in this case these were artifacts taken to the US or Europe without respecting the rights of the originating countries to protect their heritage ↵
41. desarrollo (sust. masc.) = development ↵

42. apuntaba hacia (imperfecto de apuntar) = was pointing towards ↵
43. valorado (adj. y participio pasado de valorar) = valued ↵
44. principios de (sust. masc. plur.) = the beginning of ↵
45. cobrar fuerza = to gain strength ↵
46. reivindicara (imperf. subj. de reivindicar) = to reclaim, to defend the name or reputation or honor of someone or something ↵
47. enfoque (sust. masc.) = focus ↵
48. infantilizaban (imperfecto de infantilizar) = infantilized, patronizingly treated like children ↵
49. obraban por su bien = they (the criollos) were doing it for the their own good (the natives' own good) ↵
50. capaz, capaces (adj.) = capable, able, competent ↵
51. raíz, raíces (sust. fem.) = root, roots ↵
52. habitaban (imperfecto de habitar) = inhabited, used to live in ↵
53. actualidad (sust. fem.) = current moment, present time ↵
54. desconsolador (adj.) = disheartening, causing one to be pessimistic ↵
55. prometedor (adj.) = promising, causing one to be optimistic ↵
56. peligro (sust. masc.) = danger, risk ↵
57. tan (adv.) = so, such; tan pocos = so few, such a small number ↵
58. subjetivo (adj.) = subjective, depending on an individual's perspective or opinion or emotions ↵
59. un cuarto (sust. masc.) = one fourth, 1/4, one quarter ↵
60. inminente (adj.) = imminent, ready to happen very soon ↵
61. fomentar = to encourage, foment, sponsor ↵
62. prejuicio (sust. masc.) = prejudice ↵
63. analfabeto (adj.) = illiterate, unable to read or write, uneducated ↵
64. exento (adj.) = exempt, free of, not subject to; no han sido exentos de los escándalos = they have not been exempt from scandals, i.e. they have had their own scandals ↵
65. penúltimo (adj.) = penultimate, second-to-last; penúltima sílaba = second-to-last syllable ↵
66. acomodándose a la pronunciación (gerundio de acomodarse) = accommodating the pronunciation, making adjustments to itself in order to accommodate the pronunciation ↵

# Exploradores y explotadores del siglo XIX

## Darwin, el guano, Hiram Bingham



• época: siglos XIX y XX • lugar: Ecuador, Perú, Bolivia

### Personas o cosas para identificar:

- Charles Darwin
- el guano
- Hiram Bingham
- Machu Picchu

### Preguntas de preparación:

- ¿Quién era Charles Darwin y qué fue su conexión con Sudamérica?
- ¿Qué es el guano y por qué y a quiénes fue importante?
- ¿Qué es Machu Picchu?
- ¿Quién era Hiram Bingham y qué fue su conexión con Machu Picchu?



La primera gran edad<sup>1</sup> de exploración era los siglos XV y XVI, con la llegada de los europeos a las Américas y las primeras circunnavegaciones<sup>3</sup> del mundo. Y leímos en la introducción a esta parte del texto cómo Vasco Núñez de Balboa mandó barcos exploradores por la costa Pacífica de Sudamérica en aquella época. Más tarde, la segunda gran edad de exploración llegó en el siglo XIX y principios del siglo XX, con las expediciones a los polos<sup>5</sup> y otros lugares muy remotos. ¿Qué pasó en Sudamérica durante esa segunda gran edad de exploración?

## Charles Darwin y el viaje del HMS Beagle

En el siglo XIX el Imperio Británico hacía un gran esfuerzo<sup>7</sup> para mejorar la precisión de los mapas marítimos<sup>9</sup> que tenía, usando las nuevas tecnologías que se iban inventando. En particular los nuevos cronómetros (relojes) de la época eran más pequeños, portátiles<sup>11</sup> y precisos, facilitando las observaciones astronómicas que usaban para calcular la longitud y latitud de su posición en el globo terrestre<sup>13</sup>. Usando estos nuevos mapas y las fuerzas navales<sup>15</sup> mejores del mundo en ese momento, Inglaterra, además de mantener sus territorios coloniales (Belize y las Islas Malvinas, por ejemplo), también se aprovechaba de las oportunidades comerciales que se le abrían en las repúblicas sudamericanas, nuevamente independientes y deseosas<sup>17</sup> de relaciones con cualquier país que no fuera España.

El HMS Beagle salió de Inglaterra en 1831 con la misión de circunnavegar el globo, haciendo escalas<sup>19</sup> en las dos costas de Sudamérica y luego Australia, Nueva Zelanda y Sudáfrica, para hacer las observaciones y cálculos<sup>21</sup> necesarios para mejorar los mapas marítimos; su misión secundaria reflejaba el interés de

1. <sup>2</sup>

2. [1]

3. <sup>4</sup>

4. [2]

5. <sup>6</sup>

6. [3]

7. <sup>8</sup>

8. [4]

9. <sup>10</sup>

10. [5]

11. <sup>12</sup>

12. [6]

13. <sup>14</sup>

14. [7]

15. <sup>16</sup>

16. [8]

17. <sup>18</sup>

18. [9]

19. <sup>20</sup>

20. [10]

21. <sup>22</sup>

la época en las ciencias naturales y la búsqueda<sup>23</sup> de nueva información botánica, biológica y geológica. **Charles Darwin** en aquel entonces era un hombre joven, sólo recientemente graduado de la universidad, y acompañó el viaje del Beagle en la capacidad de geólogo y naturalista privado (la tripulación<sup>25</sup> oficial venía de las Fuerzas Navales Británicas). Entonces, mientras los cartógrafos<sup>27</sup> y oficiales navales hacían su trabajo en diferentes puntos de importancia marítima, Darwin hacía expediciones terrestres para buscar fósiles<sup>29</sup>, coleccionar animales nuevos para la ciencia europea y observar detenidamente<sup>31</sup> los rasgos geográficos de los lugares que visitaba. Esos lugares incluyeron las costas de Uruguay, Argentina, Chile y Perú, pero más famosamente, el HMS Beagle pasó unos meses en el archipiélago<sup>33</sup> de las Islas Galápagos (por la costa pacífica de Sudamérica, territorio de Ecuador).

Fue en las Islas Galápagos donde Darwin documentó las variaciones entre pájaros de la misma especie<sup>35</sup> que vivían en diferentes islas; también notó que los isleños<sup>37</sup> similarmente podían distinguir la isla de origen de cualquier tortuga<sup>39</sup> gigante que vieran. La minuciosidad<sup>40</sup> de sus observaciones y la riqueza de detalles con que anotaba<sup>43</sup> sus exploraciones en Sudamérica le dieron a Darwin material de estudio para todo el resto de su carrera<sup>45</sup> científica.

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>41</sup>

40.<sup>42</sup>

41. [20]

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]



*Hoy en día las Islas Galápagos son un parque nacional del Ecuador y la estación científica nombrada por Darwin ayuda con la conservación y sostenibilidad de su ecosistema único en el mundo.*

## El «boom» del guano en el Perú

Los enormes cambios científicos y tecnológicos que ocurrieron a lo largo de los 1800 lo hicieron en el contexto global de su época y el surgimiento<sup>47</sup> de la agricultura moderna resulta<sup>48</sup> ser un buen ejemplo. La nueva ciencia de la química<sup>51</sup> se aplicaba en este caso a explicar por qué algunas tierras eran más fértiles<sup>53</sup> que otras y a encontrar maneras de mejorar las tierras cultivadas<sup>54</sup> —o sea que los científicos de la época trabajaban para inventar los fertilizadores modernos. Y en esta búsqueda descubrieron **el guano**, una sustancia bien conocida<sup>57</sup> por los incas pero no bien disponible<sup>58</sup> en Europa.

47. <sup>49</sup>

48. <sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]

51. <sup>52</sup>

52. [26]

53. <sup>55</sup>

54. <sup>56</sup>

55. [27]

56. [28]

57. <sup>59</sup>

58. <sup>60</sup>

59. [29]

60. [30]

El guano es literalmente el excremento disecado<sup>61</sup> y acumulado de pájaros, murciélagos<sup>62</sup> u otros animales similares; en lugares secos<sup>65</sup> donde generaciones de animales han anidado<sup>66</sup> por largos períodos de tiempo, el guano puede acumularse grandemente. Y el guano contiene cantidades concentradas de los minerales necesarios para fertilizar las tierras cultivadas. Por la costa del Perú y el norte de Chile existe una confluencia<sup>69</sup> de factores que han promovido<sup>70</sup> la acumulación del guano: primero, las corrientes<sup>71</sup> marítimas dan<sup>75</sup> lugar a poblaciones grandes de peces, luego los pájaros que viven comiéndose esos peces encuentran muchas islas pequeñas donde pueden anidarse en colonias grandes con seguridad y finalmente un clima notablemente seco preserva el guano químicamente intacto en los nidos<sup>77</sup> de los pájaros.



*Este nido de un bobo (booby – un pájaro marítimo) peruano se compone casi enteramente del guano; el excremento de los pájaros es rico en nitratos, fosfatos y potasio, los minerales frecuentemente ausentes en tierras desgastadas agriculturalmente.*

61. <sup>63</sup>

62. <sup>64</sup>

63. [31]

64. [32]

65. <sup>67</sup>

66. <sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69. <sup>72</sup>

70. <sup>73</sup>

71. <sup>74</sup>

72. [35]

73. [36]

74. [37]

75. <sup>76</sup>

76. [38]

77. <sup>78</sup>

78. [39]

En la cuarta década del siglo XIX Perú empezó a exportar el guano a Europa y EEUU, comenzando un «boom» económico en la costa del Perú, ayudando el país a pagar sus antiguas deudas<sup>79</sup> internacionales y financiando la construcción de caminos modernos y ferrocarriles<sup>81</sup> (con nuevas deudas). Y hubo unas décadas de bastante estabilidad política. Pero el gobierno peruano no logró convertir la bonanza en progreso permanente al nivel nacional, ni supo<sup>83</sup> diversificar bien la economía y ya para los 1870 habían extraído<sup>85</sup> la mayor parte del guano; al final algunos élites peruanos y muchos extranjeros se enriquecieron<sup>86</sup> pero las partes interiores del país se quedaron pobres y subdesarrolladas<sup>89</sup>. Luego, una recesión global que comenzó en 1873 cortó<sup>91</sup> drásticamente la demanda por el guano y por si eso no fuera suficiente<sup>92</sup>, en la Guerra de Salitre<sup>95</sup> entre Perú, Bolivia y Chile entre 1879-1883 Bolivia perdió su acceso al mar y Chile tomó control sobre la región más rica en guano. El desplome<sup>97</sup> económico en Perú después del «boom» del guano fue duro y largo. Hoy en día, porque los fertilizadores hechos químicamente del amoníaco son más baratos, la extracción del guano continúa pero a una escala<sup>99</sup> mucho menor, con mucho más cuidado<sup>100</sup> por el bienestar de los pájaros y realmente sólo para servir el mercado local de granjas<sup>103</sup> orgánicas.

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>82</sup>

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>87</sup>

86.<sup>88</sup>

87. [43]

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>93</sup>

92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95.<sup>96</sup>

96. [48]

97.<sup>98</sup>

98. [49]

99.<sup>101</sup>

100.<sup>102</sup>

101. [50]

102. [51]

103.<sup>104</sup>

104. [52]

## Hiram Bingham y el «descubrimiento» de Machu Picchu

**Hiram Bingham** III (1875-1956) era uno de los primeros profesores de la historia latinoamericana en EEUU; más tarde en su vida entró en la política y llegó a ser senador de Connecticut (entre 1925-1933). En 1911, mientras era profesor de historia latinoamericana en la universidad de Yale, Bingham hizo un viaje al Perú para explorar sitios de los incas y así es que lo llevaron a ver **Machu Picchu**. Bingham escribió un libro bastante sensacionalista<sup>105</sup> sobre su visita a la «ciudad perdida», que él decía era la antigua capital de los incas.

En realidad Machu Picchu no era la capital, sino un resorte<sup>107</sup> construido en el siglo XV para el descanso<sup>108</sup> del Inca Pachacuti y abandonado en la época de la conquista. Y Bingham no era el primero en llegar allí, ya que varios historiadores peruanos habían visitado el sitio años antes e incluso aparece en algunos mapas desde los 1870... pero Hiram Bingham era el que llamó la atención mundial al sitio con su libro, sus fotos y el artículo publicado en la *National Geographic Magazine*. Y el lugar bien merecía<sup>111</sup> la atención, porque Machu Picchu no había sufrido la destrucción típica de otros lugares incas ya que los conquistadores españoles no habían llegado allí. Hoy en día es una de las maravillas<sup>113</sup> del mundo y el sitio turístico de máximo interés en la zona.

105. <sup>106</sup>

106. [53]

107. <sup>109</sup>

108. <sup>110</sup>

109. [54]

110. [55]

111. <sup>112</sup>

112. [56]

113. <sup>114</sup>

114. [57]



*Las ruinas de Machu Picchu temprano por la mañana. El gobierno peruano ha ido estudiando cuidadosamente y reconstruyendo gradualmente las ruinas.*

La historia de los artefactos extraídos por Hiram Bingham en sus expediciones a Machu Picchu refleja los cambios que han habido en las actitudes interculturales desde aquella época. Bingham sacó miles de artefactos del lugar, incluso objetos de cerámica y huesos<sup>115</sup> humanos, y los llevó al Museo Peabody en la universidad de Yale, porque según su perspectiva era la mejor opción para la protección de cosas tan preciosas e importantes a la ciencia. Los gobiernos peruanos lucharon por un siglo contra esta actitud paternalista<sup>117</sup> y explotadora<sup>118</sup> (hipócrita también, porque Bingham no excavó<sup>119</sup> con alto rigor científico

115.<sup>116</sup>

116. [58]

117.<sup>120</sup>

118.<sup>121</sup>

119.<sup>122</sup>

120. [59]

121. [60]

122. [61]

ni arqueológico), hasta que en 2010 finalmente lograron firmar un acuerdo<sup>123</sup> con la universidad para la devolución<sup>125</sup> de los artefactos, los cuales ahora se encuentran en el Museo Machu Picchu en Cusco.



## Resumen cronológico:

- 1831-1836: La expedición del HMS Beagle, con Charles Darwin
- 1847-1870: Boom del guano en la costa del Perú
- 1879-1883: La Guerra de Salitre
- 1911: Primera expedición de Hiram Bingham III a Machu Picchu
- 2010: Acuerdo entre Yale University y el gobierno del Perú sobre devolución de artefactos

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Imagina que observas el proceso legal y diplomático por el que los peruanos pidieron la devolución de los artefactos que Hiram Bingham llevó de Machu Picchu. Resume los argumentos de los dos lados: por qué el Museo Peabody de Yale decía que debía quedarse con los artefactos, y por qué los peruanos decían que se les debían devolver los artefactos.
- Charles Darwin era un científico civil viajando en un buque de las fuerzas navales británicas. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de tales colaboraciones entre la ciencia civil y las fuerzas armadas? ¿Cuáles son otros ejemplos de avances en la ciencia y tecnología que fueron hechos por o en colaboración con los militares?

## Enlaces para explorar más:

- Un artículo de la BBC con [anécdotas del viaje de Darwin](#)
- [La página oficial de Machu Picchu](#), por el Ministerio de Cultura del Perú

<sup>123</sup>  
123.

124. [62]

<sup>126</sup>  
125.

126. [63]

## Punto gramatical: «Por» versus «para»

Las preposiciones «por» y «para» a veces se traducen con la misma palabra («for» o «by», en inglés), pero no son sinónimos. «Por» se usa en la atribución de modo<sup>127</sup>, agencia o autoría<sup>128</sup>, en expresiones de duración de tiempo, en expresiones de intercambio<sup>131</sup> y en expresiones imprecisas de locación. «Para» se usa en expresiones de propósito<sup>133</sup>, al expresar fechas<sup>134</sup> límite y en expresiones de comparación con una norma<sup>137</sup>.

### Ejemplos de la lectura:

- Balboa mandó barcos exploradores **por la costa** Pacífica de Sudamérica en aquella época (siglo XVI).  
*...along the coast...*
- Los nuevos cronómetros (relojes) de la época eran más pequeños, portátiles y precisos, facilitando las observaciones astronómicas que usaban **para calcular** la longitud y latitud. *...in order to calculate...*
- Le dieron a Darwin material de estudio **para todo el resto de su carrera** científica. *...for the rest of his career...*
- Y en esta búsqueda descubrieron el guano, una sustancia bien **conocida por los incas** pero no bien disponible en Europa. *...known by/to the Incas...*
- **Ya para los 1870** habían extraído la mayor parte del guano. *...by the 1870s...*

En la lista de ejercicios de gramática española de la Universidad de Bowdoin encontrarás uno sobre [el uso de «por» y «para»](#).



<sup>127.</sup>

<sup>128.</sup>

129. [64]

130. [65]

<sup>131.</sup>

132. [66]

<sup>133.</sup>

<sup>134.</sup>

135. [67]

136. [68]

<sup>137.</sup>

138. [69]

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Estación científica Charles Darwin en las Islas Galápagos](#) por [David Adam Kess](#) ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Nido de un bobo peruano, casi enteramente hecho de guano](#) por [en>User:Acatenazzi](#) ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Machu Picchu poco después de salir el sol](#) por Charles J. Sharp ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

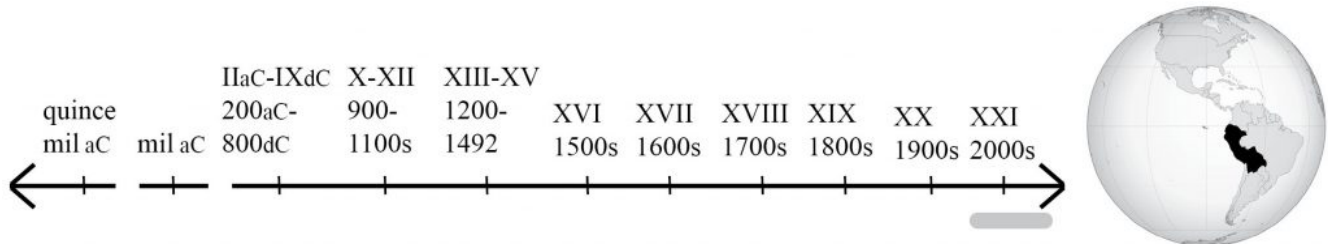
1. edad (sust. fem.) = age [↵](#)
2. circunnavegación (sust. fem.) = circumnavigation, i.e. the act of sailing all the way around the world [↵](#)
3. polo (sust. masc.) = pole (in this case the North and South Poles) [↵](#)
4. esfuerzo (sust. masc.) = effort [↵](#)
5. marítimo (adj.) = maritime, i.e. of or having to do with the seas or oceans; mapa marítimo = map of the ocean, navigational map [↵](#)
6. portátil (adj.) = portable, i.e. small and light enough to carry around [↵](#)
7. terrestre (adj.) = terrestrial, i.e. of or having to do with the Earth; el globo terrestre = the Earth, viewed as a sphere [↵](#)
8. naval (adj.) = naval, i.e. relating to military ships or boats; las fuerzas navales = the Navy [↵](#)
9. deseoso (adj.) = desirous, having a strong desire or wish to do something [↵](#)
10. escala (sust. fem.) = stop, stopover [↵](#)
11. cálculo (sust. masc.) = calculation [↵](#)
12. búsqueda (sust. fem.) = search, quest [↵](#)
13. tripulación (sust. fem.) = crew, i.e. the officers and sailors of a ship [↵](#)
14. cartógrafo (sust. masc.) = cartographer, map-maker [↵](#)
15. fósil (sust. masc.) = fossil, i.e. the petrified remains of ancient creatures [↵](#)
16. detenidamente (adv.) = closely, with great attention and taking one's time to do something; observar detenidamente los rasgos = to closely observe the features [↵](#)
17. archipiélago (sust. masc.) = archipelago, i.e. a group of islands [↵](#)
18. especie (sust. fem.) = species, type [↵](#)

19. isleño (sust. masc.) = islander, person who lives on an island ↵
20. tortuga (sust. fem.) = turtle, tortoise; tortuga gigante = giant tortoise ↵
21. minuciosidad (adj.) = thoroughness, close attention to detail ↵
22. anotaba (imperfecto de anotar) = noted, took notes on, wrote down ↵
23. carrera (sust. fem.) = career ↵
24. surgimiento (sust. masc.) = emergence, development for the first time ↵
25. resulta (presente de resultar) = turns out, ends up ↵
26. química (sust. fem.) = chemistry ↵
27. fértil (adj.) = fertile ↵
28. cultivadas (adj. y participio pasado de cultivar) = cultivated, farmed ↵
29. conocida (adj. y participio pasado de conocer) = known ↵
30. disponible (adj.) = available ↵
31. disecado (adj. y participio pasado de disecar) = dried, dessicated ↵
32. murciélago (sust. masc.) = bat (i.e. the flying mammal, not the sports equipment!) ↵
33. seco (adj.) = dry ↵
34. han anidado (presente perfecto de anidar) = have nested, have made their nests and raised their young ↵
35. confluencia (sust. fem.) = confluence, situation or place where several streams (literal or figurative) come together ↵
36. han promovido (presente perfecto de promover) = have promoted, have facilitated ↵
37. corriente (sust. fem.) = current ↵
38. dan lugar a (presente de dar) = give rise to, cause or allow the creation of ↵
39. nido (sust. masc.) = nest ↵
40. deuda (sust. fem.) = debt ↵
41. ferrocarril (sust. masc.) = railroad ↵
42. supo (pretérito de saber) = knew, figured out; ni supo diversificar = neither did they figure out how to diversify or succeed in diversifying ↵
43. habían extraído (pluscuamperfecto de extraer) = they had extracted ↵
44. se enriquecieron (pretérito de enriquecerse) = they got rich ↵
45. subdesarrollado (adj.) = under-developed ↵
46. cortó (pretérito de cortar) = cut, slashed ↵
47. suficiente (adj.) = enough; por si eso no fuera suficiente = as if that weren't enough ↵
48. salitre (sust. masc.) = saltpeter = potassium nitrate, the main ingredient in guano ↵
49. desplome (sust. masc.) = collapse ↵
50. escala (sust. fem.) = scale, relative size or amount ↵
51. cuidado (sust. masc.) = care, carefulness; más cuidado por el bienestar = with more care regarding the welfare ↵
52. granja (sust. fem.) = farm ↵
53. sensacionalista (adj.) = sensationalist, sensationalized, i.e. exaggerating the drama and exoticism of his «discovery» ↵
54. resorte (sust. masc.) = resort, vacation spot ↵
55. descanso (sust. masc.) = rest, recuperation ↵
56. merecía (imperfecto de merecer) = deserved, merited ↵

57. maravilla (sust. fem.) = wonder, marvel, thing that causes amazement ↵
58. hueso (sust. masc.) = bone ↵
59. paternalista (adj.) = paternalistic, patronizing, i.e. with the attitude that «father knows best» (e.g. that Latin Americans couldn't be capable of running a high-quality museum, etc.) ↵
60. explotador (adj.) = exploitative ↵
61. excavó (pretérito de excavar) = excavated, dug up artifacts ↵
62. acuerdo (sust. masc.) = accord, agreement ↵
63. devolución (sust. fem.) = return, act of giving something back ↵
64. modo (sust. masc.) = mode, means by which something is done ↵
65. autoría (sust. fem.) = authorship ↵
66. intercambio (sust. masc.) = exchange, i.e. trading one thing for another ↵
67. propósito (sust. masc.) = purpose ↵
68. fecha (sust. fem.) = date; fecha límite = deadline ↵
69. norma (sust. masc.) = norm, rule or baseline; comparación con una norma = comparison against a norm, e.g. «tall for a toddler» ↵

# La actualidad andina

## Retos económicos, políticos y ambientalistas



- época: siglos XX y XXI
- lugar: Ecuador, Perú, Bolivia

### Personas o cosas para identificar:

- Alberto Fujimori, Keiko Fujimori, Dina Boluarte
- Evo Morales, Luis Arce
- Rafael Correa, Guillermo Lasso, Daniel Noboa
- el litio
- el mercurio

### Preguntas de preparación:

- ¿Quiénes son los líderes actuales de los países andinos y cómo es la situación política en la región?
- ¿Cuáles son algunos retos ambientalistas en los países andinos?



Comenzamos nuestro estudio de los países andinos con pasajes de un texto histórico del siglo XVI y hemos

visto la trayectoria colonial y postcolonial de la región; ahora miremos la situación actual en los países andinos, especialmente en cuanto a la política y los retos<sup>1</sup> ecológicos.

## Los Fujimori y la actualidad del Perú

En los 1980 Perú experimentaba<sup>3</sup> una crisis económica de hiperinflación y al mismo tiempo se enfrentaba con insurgencias violentas izquierdistas. En 1990 el candidato conservador **Alberto Fujimori** ganó las elecciones presidenciales y comenzó a implementar una serie de políticas económicas neoliberales<sup>5</sup>, diseñadas para fomentar<sup>7</sup> los mercados libres, bajar los impuestos<sup>8</sup> y disminuir las reglas y restricciones sobre los negocios. Al mismo tiempo que avanzaba sus planes para la economía, Fujimori emprendió<sup>11</sup> varias acciones contra los grupos izquierdistas como el Sendero<sup>13</sup> Luminoso y el Movimiento Revolucionario Túpac Amaru (MRTA), los cuales habían matado a varios miles de personas con bombas, ataques y asesinatos. Pero las fuerzas militares y los grupos paramilitares también mataban a muchos inocentes y violaban frecuentemente los derechos humanos y civiles en nombre de combatir a los izquierdistas; un grupo bien conocido por sus matanzas<sup>15</sup> extrajudiciales de personas sospechadas de apoyar al Sendero Luminoso era el «escuadrón<sup>17</sup> de la muerte», el Grupo Colina.

En 1992 Fujimori cerró el Congreso y también tomó control de las cortes nacionales para gobernar de manera autocrática<sup>19</sup>. Fue duramente criticado por las organizaciones internacionales, pero dentro del Perú seguía popular y ganó las elecciones de 1995. Pero sus éxitos en estimular la economía y terminar las

- 1.<sup>2</sup>
2. [1]
- 3.<sup>4</sup>
4. [2]
- 5.<sup>6</sup>
6. [3]
- 7.<sup>9</sup>
- 8.<sup>10</sup>
9. [4]
10. [5]
- 11.<sup>12</sup>
12. [6]
- 13.<sup>14</sup>
14. [7]
- 15.<sup>16</sup>
16. [8]
- 17.<sup>18</sup>
18. [9]
- 19.<sup>20</sup>
20. [10]

insurgencias comunistas empezaban a ser eclipsados por los casos de corrupción y las protestas contra la impunidad<sup>21</sup> con la que los militares y los grupos paramilitares abusaban a los derechos de la población.



*Visita oficial de Alberto Fujimori (a la izquierda) a Chile en 1999.*

Poco después de comenzar la tercera presidencia de Fujimori, en 2000, el jefe de los servicios de inteligencia del gobierno y el número dos en el gobierno de Fujimori, Vladimiro Montesinos, fue grabado en un video secreto sobornando<sup>23</sup> a varias personas para que apoyaran a Fujimori. Este se encontraba de viaje en el momento y buscó refugio en Japón mientras el Congreso lo destituyó<sup>25</sup> de la presidencia y pidió su extradición bajo cargos de corrupción pública. Pero el gobierno de Japón no permitió la extradición y sólo fue en 2005 cuando Fujimori viajó a Chile que fue arrestado allí y más tarde mandado al juicio en Perú. Entre 2007-2009 Alberto Fujimori fue sentenciado a la prisión por los masacres hechos a sus órdenes en la lucha contra el Sendero Luminoso, por corrupción pública y por violaciones de los derechos humanos; sirvió unos años de su sentencia de veinticinco años de prisión, pero lo soltaron en 2023 y murió de cáncer en 2024.

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]



*Keiko Fujimori en 2017.*

Pero el fujimorismo no terminó cuando Alberto Fujimori dejó la presidencia: su hija, **Keiko Fujimori**, fue elegida representante al Congreso de 2006-2011. Y como representante de los valores conservadores de su padre, Keiko Fujimori se ha presentado como candidata en las elecciones presidenciales de 2011, 2016 y 2021, saliendo cada vez en el segundo lugar por un margen bastante pequeño. Desde 2022 Perú ha tenido su primera presidenta, **Dina Boluarte**, conservadora, quien subió a la posición después de que el presidente anterior fuera arrestado.

## Evo Morales y sus sucesores en Bolivia

En Bolivia, el socialista **Evo Morales** fue presidente de 2006-2019; su elección fue especialmente notable porque fue el primer presidente boliviano de ascendencia indígena. En lo económico, Morales se oponía a las políticas neoliberales, redujo la influencia en Bolivia de EEUU y los organismos internacionales como el Fondo Monetario Internacional y también luchó por diversificar la economía boliviana. En cuanto a las políticas sociales, implementó un sistema universal de cuidado de salud y emprendió una campaña nacional de alfabetización<sup>27</sup>.

<sup>27.</sup>

28. [14]



Evo Morales en 2008, frente a un grupo de partidarios (supporters).

En su primera administración Morales presidió<sup>29</sup> una reforma de la Constitución del país, con el resultado que la nueva constitución reconoce los derechos de los grupos indígenas del país (ahora el Estado Plurinacional de Bolivia); la nueva constitución también limita la presidencia a dos plazos<sup>31</sup> seguidos. Como la primera administración de Morales (2006-2009) fue bajo la antigua constitución la corte suprema del país declaró que no contaba hacia el límite y Morales fue elegido presidente dos veces más (2009-2014 y 2014-2019). Pero luego Morales se postuló<sup>33</sup> una cuarta vez a las elecciones presidenciales en 2019, a pesar de que no había pasado un referéndum para levantar el límite de mandatos. Los resultados iniciales le dieron a Morales otra vez una victoria electoral fuerte, pero hubo acusaciones de fraude, el país estalló<sup>35</sup> en protestas y Morales salió del país al exilio en México.

Hubo una nueva ronda<sup>37</sup> de elecciones y ganó el candidato del mismo partido que Morales (el Movimiento al Socialismo, MAS): **Luis Arce** fue instalado como presidente de Bolivia en 2020 y unos meses después Evo Morales terminó su exilio y volvió a su país, donde sigue activo en la política de su partido aunque no ha vuelto a postularse como candidato.

29. <sup>30</sup>

30. [15]

31. <sup>32</sup>

32. [16]

33. <sup>34</sup>

34. [17]

35. <sup>36</sup>

36. [18]

37. <sup>38</sup>

38. [19]

## Rafael Correa y sus sucesores en el Ecuador

El socialdemócrata **Rafael Correa** fue presidente del Ecuador de 2007-2017, parte de la llamada «Ola Rosada» de líderes más bien izquierdistas, como Hugo Chávez de Venezuela y Evo Morales de Bolivia, y como ellos Correa resistía la influencia de EEUU, luchaba para reducir las deudas<sup>39</sup> con el Fondo Monetario Internacional y reducía las tasas<sup>41</sup> de pobreza y de desigualdad económica en el Ecuador. Los sucesores de Correa en la presidencia del Ecuador, primero Lenín Moreno (2017-2021) y luego **Guillermo Lasso** (2021-2023) giraron<sup>43</sup> hacia el lado conservador en cuanto a sus políticas económicas, volviendo a abrir relaciones con el Fondo Monetario Internacional y fomentando los mercados libres. En 2023 la Asamblea Nacional comenzó un proceso legal contra Lasso por abuso de derechos civiles, y Lasso cerró la Asamblea y abrió un ciclo nuevo de elecciones. Otro candidato conservador, **Daniel Noboa**, ganó esas elecciones con un plataforma pro-negocios y es ahora presidente del Ecuador; en 2024 declaró un estado de emergencia por las acciones violentas de organizaciones criminales.

## El litio y la minería, oportunidades peligrosas

Los gobiernos de todos los países andinos se ven con el problema de decidir cómo fomentar el bienestar<sup>45</sup> económico de su gente mientras a la vez resistir las tentaciones y presiones que podrán perjudicar<sup>47</sup> a sus países a largo plazo. Bolivia, por ejemplo, tiene grandes depósitos del **litio**<sup>49</sup>, un mineral importante para las baterías en los coches eléctricos; muchas compañías internacionales están proponiendo proyectos para minar el litio en apoyo a sus esfuerzos por reducir las emisiones de dióxido de carbono<sup>51</sup>. Pero muchos bolivianos temen<sup>53</sup> una nueva colonización económica: predicen que los beneficios de tal minería se irán

39. <sup>40</sup>

40. [20]

41. <sup>42</sup>

42. [21]

43. <sup>44</sup>

44. [22]

45. <sup>46</sup>

46. [23]

47. <sup>48</sup>

48. [24]

49. <sup>50</sup>

50. [25]

51. <sup>52</sup>

52. [26]

53. <sup>54</sup>

54. [27]

a los bolsillos de las compañías internacionales y lejos de ayudar a la gente local, terminarán dejando un legado<sup>55</sup> de contaminación ecológica y pobreza.



Una mina de litio vista desde arriba en el Salar de Uyuni en Bolivia. Los pequeños rectángulos visibles son los estanques de evaporación donde separan el litio de los minerales del salar. El proceso de separación por evaporación es muy lento y dificultado por las ocasionales lluvias; un proceso más moderno es pasar la salmuera (brine) por membranos que pueden separar el litio de los otros minerales.

La extracción de recursos minerales como el litio, el petróleo y el oro son fuentes importantes de ingresos<sup>57</sup> para las economías andinas, pero hay una larga historia de abusos ecológicos en la minería. Por ejemplo, las minas de oro y plata en los Andes son famosas y han producido riquezas desde la primera colonización por los españoles. Pero el método más fácil de separar esos metales preciosos de las piedras usa el **mercurio**<sup>59</sup>, un elemento extremadamente tóxico. Tristemente ahora notamos niveles elevados de mercurio en la selva amazónica, lejos de las minas (típicamente irregulares o artesanales) que siguen usando el mercurio, porque este elemento tóxico es llevado por las aguas bien lejos del sitio de las minas.



55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>60</sup>

60. [30]

## Resumen cronológico:

- 1970-1992: Periodo de actividad del Sendero Luminoso en Perú
- 1990-2000: Presidencia de Alberto Fujimori en Perú
- 2005: Arresto de Alberto Fujimori
- 2006-2019: Presidencia de Evo Morales en Bolivia
- 2007-2017: Presidencia de Rafael Correa en Ecuador

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Investiga un poco más sobre los proyectos del Fondo Monetario Internacional (IMF) en los países andinos. ¿Cuáles son las metas y los métodos de esos proyectos? ¿Quiénes han beneficiado de esos proyectos? ¿Cuáles han sido los efectos negativos de los proyectos del IMF en Latinoamérica? ¿Por qué es que los líderes izquierdistas se han opuesto tan vigorosamente al Fondo Monetario Internacional?
- Imagina que quieres invertir dinero en un proyecto de «Energía Verde» para combatir el cambio climático y estás considerando financiar la producción de baterías con el litio boliviano. ¿Quiénes deben estar sentados en la mesa para las negociaciones sobre la extracción del litio? ¿Cuáles serán los intereses de cada grupo y cuáles serán sus miedos? ¿Cuáles grupos tendrán opiniones contrarias y cuáles grupos tendrán intereses complementarios? ¿Cuáles son los posibles beneficios u oportunidades de construir una mina de litio en Bolivia y cuáles son los posibles peligros o problemas? ¿Cómo podrán mitigar los posibles peligros o problemas?

## Enlaces para explorar más:

- Un artículo del *New York Times* en español sobre [la muerte en 2021 de Abimael Guzmán](#), el antiguo líder del Sendero Luminoso.
- Un artículo del *National Geographic* en español sobre [la contaminación del mercurio en el Amazonas](#).
- Un artículo en el *New York Times* sobre la competición para explotar [los recursos bolivianos del litio](#).

### Punto gramatical: Las palabras que terminan en «-ista»

Los adjetivos y sustantivos de afiliación que terminan en «-ista» no concuerdan con el género de su referente (siempre terminan en «-ista», nunca en «-isto»), pero sí concuerdan con el número de su

referente (pueden terminar en «-ista» o «-istas»). Se puede generalizar esta regla a la mayoría de sustantivos referentes a personas que terminan en «-te» (e.g. el/la estudiante) o «-ta» (e.g. el/la poeta, el/la oculista).

#### Ejemplos de la lectura:

- En los 1980 Perú experimentaba una crisis económica de hiperinflación y al mismo tiempo se enfrentaba con **insurgencias** violentas **izquierdistas**. *In the 1980s Peru was experiencing an economic crisis of hyperinflation and at the same time was confronted by violent **leftist insurgencies**.*
- En Bolivia, **el socialista** Evo Morales fue presidente de 2006–2019. *In Bolivia, **the Socialist** Evo Morales was president from 2006–2019.*

Página de [explicación sobre el género y número](#) de los sustantivos; juego interactivo para [practicar con los sustantivos españoles](#).

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Foto de Alberto Fujimori en visita oficial a Chile](#), 1999 por Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile ([CC-BY 2.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Foto de Keiko Fujimori en 2017](#) por Presidencia de la República del Perú ([CC-BY 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Foto de Evo Morales en 2008](#) por Joel Alvarez ([Joels86](#)) ([CC-BY 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Foto de mina en el Salar de Uyuni](#) en Bolivia por Coordenação-Geral de Observação da Terra/INPE ([CC BY-SA 2.0](#)), via Wikimedia Commons.

## Glosario:

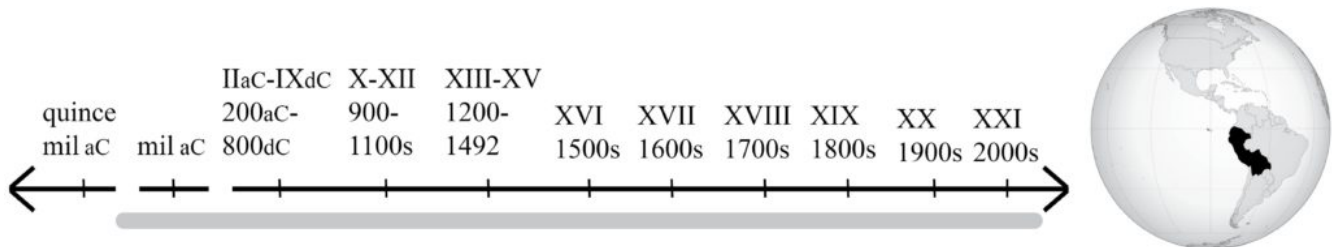
---

1. reto (sust. masc.) = challenge ↵
2. experimentaba (imperfecto de experimentar) = was experiencing ↵

3. neoliberal (adj.) = neoliberal, i.e. favoring free-market capitalism, deregulation and reductions in government spending; neoliberal policies prioritize economic growth and «business-friendly» practices over benefits for low-level workers ↵
4. fomentar = to promote, encourage, develop ↵
5. impuestos (sust. masc.) = taxes ↵
6. emprendió (pretérito de emprender) = undertook, initiated ↵
7. sendero (sust. masc.) = path; el Sendero Luminoso = the Shining Path ↵
8. matanza (sust. fem.) = killing, massacre; matanzas extrajudiciales = extrajudicial killings, i.e. killings of people marked as «enemies of the state» (suspected terrorists or supporters of terrorism), but without any legal or judicial process to determine whether they were in fact terrorists, and without any accountability for the killers ↵
9. escuadrón (sust. masc.) = squad, squadron; escuadrón de muerte = death squad, i.e. a paramilitary group responsible for extrajudicial killings ↵
10. autocrático (adj.) = autocratic, i.e. undemocratic, with power concentrated in the hands of one person and not subject to legal checks and balances ↵
11. impunidad (sust. fem.) = impunity, i.e. without any consequences or accountability for illegal actions ↵
12. sobornando (gerundio de sobornar) = bribing, i.e. illegally offering money in exchange for political favors ↵
13. destituyó (pretérito de destituir) = removed from office ↵
14. alfabetización (sust. fem.) = literacy, the ability to read and write ↵
15. presidió (pretérito de presidir) = presided over, led ↵
16. plazo (sust. masc.) = term ↵
17. se postuló (pretérito de postularse) = ran for office ↵
18. estalló (pretérito de estallar) = erupted, exploded ↵
19. ronda (sust. fem.) = round, turn ↵
20. deuda (sust. fem.) = debt ↵
21. tasa (sust. fem.) = rate, percentage ↵
22. giraron (pretérito de girar) = turned ↵
23. bienestar (sust. masc.) = wellbeing, prosperity; cómo fomentar el bienestar económico = how to promote economic prosperity ↵
24. perjudicar = to damage, hurt, harm ↵
25. litio (sust. masc.) = lithium ↵
26. carbono (sust. masc.) = carbon; dióxido de carbono = carbon dioxide ↵
27. temen (presente de temer) = they fear, they are afraid of ↵
28. legado (sust. masc.) = legacy, inheritance, lasting impact ↵
29. ingresos (sust. masc.) = income ↵
30. mercurio (sust. masc.) = mercury ↵

# Comercio ético en productos agrícolas

## La quinua y la coca



- época: prehistoria al presente
- lugar: Ecuador, Perú, Bolivia

### Personas o cosas para identificar:

- la quinua
- la coca
- Evo Morales

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué es la quinua y cuáles han sido las consecuencias del crecimiento<sup>1</sup> en la exportación de ella?
- ¿Qué es la coca y cuáles son sus usos?
- ¿Cuáles son los argumentos a favor y en contra del cultivo de la coca?



El chocolate es un producto que tiene orígenes mesoamericanos (la palabra viene de «xocolatl» en el

<sup>1</sup>.

2. [1]

idioma azteca, el náhuatl) pero ha llegado a penetrar los mercados del mundo entero. ¿Cuáles son algunos productos sudamericanos que han tenido un impacto en el mundo?

## La quinua entre los incas y en la época colonial

**La quinua**<sup>3</sup> es la semilla<sup>4</sup> de una planta indígena<sup>5</sup> a la región andina, que se prepara y se come de manera semejante<sup>9</sup> a granos<sup>10</sup> como el arroz o la avena. La quinua es una comida muy nutritiva<sup>11</sup>, con un buen balance de proteínas a carbohidratos y cantidades apreciables<sup>15</sup> de minerales importantes a la salud<sup>16</sup> humana. Era una comida altamente valorada<sup>19</sup> por los incas y aparentemente una de las responsabilidades rituales del emperador inca era sembrar<sup>21</sup> cada año las primeras semillas de quinua.

En la época colonial como parte de sus esfuerzos por imponer la religión cristiana entre los indígenas, los españoles prohibieron el cultivo<sup>23</sup> de la quinua (por recordar tan fuertemente los rituales incas),

3.<sup>6</sup>

4.<sup>7</sup>

5.<sup>8</sup>

6. [2]

7. [3]

8. [4]

9.<sup>12</sup>

10.<sup>13</sup>

11.<sup>14</sup>

12. [5]

13. [6]

14. [7]

15.<sup>17</sup>

16.<sup>18</sup>

17. [8]

18. [9]

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

sustituyéndola<sup>25</sup> en la dieta andina con el trigo<sup>26</sup>. La quinua seguía siendo<sup>27</sup> cultivada a nivel<sup>28</sup> bajo en muchos lugares, pero llegó a ser despreciada<sup>33</sup> como «comida de indígenas» o «comida de pobres».

## El «boom» internacional de la quinua y sus efectos

En 1993 la NASA publicó un estudio que recomendaba la cultivación de la quinua en misiones espaciales<sup>35</sup> de larga duración (a causa de su perfil<sup>37</sup> nutritivo y la facilidad con la que se cultivaba hidropónicamente<sup>38</sup>); en aquella época era una comida muy exótica para el público general fuera de las regiones andinas y apenas<sup>41</sup> se vendía fuera de su región original. Pero con el incremento<sup>42</sup> mundial de las dietas vegetarianas, la globalización del comercio y la globalización informática<sup>45</sup> (o sea la facilidad<sup>46</sup> con la que el internet distribuye información sobre rincones<sup>49</sup> del mundo que antes eran muy aislados), la quinua llegó a la atención del mundo a principios del siglo XXI.

La nueva demanda mundial por esta comida tan nutritiva comenzó un «boom» de producción en Perú y Bolivia, los cuales todavía producen la vasta mayoría de la quinua en el mundo, aunque granjas<sup>51</sup> en otros

25.<sup>29</sup>

26.<sup>30</sup>

27.<sup>31</sup>

28.<sup>32</sup>

29. [13]

30. [14]

31. [15]

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>39</sup>

38.<sup>40</sup>

39. [19]

40. [20]

41.<sup>43</sup>

42.<sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45.<sup>47</sup>

46.<sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>52</sup>

países últimamente<sup>53</sup> empiezan a competir. Según un artículo en *Sustainability* por N.S. Bedoya-Perales y otros, la cantidad de quinua exportada de Perú llegó a ser 600 veces mayor en 2014 que en 1995 y el precio por el que se vendía la quinua fue diez veces mayor en 2014 que veinte años antes. El número de hectáreas<sup>55</sup> dedicadas a este producto creció mucho, pero la productividad de cada hectárea también ha crecido.



(Para cocinar la quinua, lávala<sup>57</sup> primero en agua fría o tibia<sup>58</sup> usando un escurridor<sup>59</sup>. Algunas personas

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>60</sup>

58.<sup>61</sup>

59.<sup>62</sup>

60. [29]

61. [30]

62. [31]

tuestan<sup>63</sup> la quinua en un poquito de aceite<sup>64</sup> antes de hervirla<sup>65</sup>, pero no es obligatorio. Simplemente pon<sup>66</sup> la quinua con dos veces<sup>71</sup> mayor cantidad de agua y un poquito<sup>72</sup> de sal en tu olla<sup>73</sup> sobre fuego<sup>74</sup> mediano hasta que se hierva<sup>79</sup>. Una vez<sup>80</sup> que empiece a hervir, baja<sup>81</sup> el fuego para que cocine<sup>82</sup> lentamente sin quemarse<sup>87</sup>. Entre 10-15 minutos la quinua habrá absorbido<sup>88</sup> el agua y estará lista para comer así sola<sup>89</sup>, o mezclada<sup>93</sup> con otros ingredientes y sabores<sup>94</sup>. ¡Hay un sinfín<sup>95</sup> de posibilidades!

¿Qué pasa en la vida de los granjeros<sup>99</sup> cuando se les sobreviene<sup>100</sup> un «boom» de este tipo? Una

63.<sup>67</sup>

64.<sup>68</sup>

65.<sup>69</sup>

66.<sup>70</sup>

67. [32]

68. [33]

69. [34]

70. [35]

71.<sup>75</sup>

72.<sup>76</sup>

73.<sup>77</sup>

74.<sup>78</sup>

75. [36]

76. [37]

77. [38]

78. [39]

79.<sup>83</sup>

80.<sup>84</sup>

81.<sup>85</sup>

82.<sup>86</sup>

83. [40]

84. [41]

85. [42]

86. [43]

87.<sup>90</sup>

88.<sup>91</sup>

89.<sup>92</sup>

90. [44]

91. [45]

92. [46]

93.<sup>96</sup>

94.<sup>97</sup>

95.<sup>98</sup>

96. [47]

97. [48]

98. [49]

99.<sup>101</sup>

100.<sup>102</sup>

preocupación<sup>103</sup> temprana fue que el precio de la quinua subiría<sup>104</sup> tan rápidamente que los granjeros pobres de Perú y Bolivia no podrían comer su propio<sup>107</sup> producto. Pero eso no ha llegado a ser el caso, ya que los granjeros han visto subir sus ingresos<sup>109</sup> —al contrario de lo que se temía<sup>110</sup>, el «boom» les ha subido su nivel de vida apreciablemente. Otra preocupación que ha resultado similarmente quimérica<sup>113</sup> es que la gente gastaría su nuevo dinero comprando comidas de más prestigio<sup>115</sup> pero menos valor nutritivo (pan blanco, por ejemplo, o refrescos importados); de todos modos<sup>117</sup> los gobiernos de la región han implementado programas de educación pública y programas que proveen<sup>119</sup> quinua y otras comidas nutritivas a mujeres encintas<sup>121</sup> y otras poblaciones a riesgo<sup>122</sup> de problemas de nutrición.

El efecto más negativo del «boom» de la quinua se ve en lo ecológico, relacionado a los cambios en el uso de las tierras cultivadas de la región. Para incrementar las hectáreas plantadas y también la productividad de ellas, en muchos lugares han dejado<sup>125</sup> de practicar la tradicional rotación de cultivos<sup>126</sup>; también el sustituir la cría<sup>129</sup> de llamas por el cultivo de quinua ha disminuido la cantidad de excremento fertilizante

101. [50]

102. [51]

103.<sup>105</sup>

104.<sup>106</sup>

105. [52]

106. [53]

107.<sup>108</sup>

108. [54]

109.<sup>111</sup>

110.<sup>112</sup>

111. [55]

112. [56]

113.<sup>114</sup>

114. [57]

115.<sup>116</sup>

116. [58]

117.<sup>118</sup>

118. [59]

119.<sup>120</sup>

120. [60]

121.<sup>123</sup>

122.<sup>124</sup>

123. [61]

124. [62]

125.<sup>127</sup>

126.<sup>128</sup>

127. [63]

128. [64]

129.<sup>130</sup>

130. [65]

disponible<sup>131</sup>. Se nota también un mayor uso de pesticidas y una intensificación de los efectos del cambio<sup>132</sup> climático, el cual está produciendo la desertificación<sup>135</sup> en partes del altiplano y la salinización<sup>136</sup> en partes de la costa. Los consumidores de la quinua debemos educarnos sobre las prácticas de las compañías de quienes la compramos (como se debe hacer para cualquier producto), para hacer decisiones educadas y presionar<sup>139</sup> a las compañías que deberían practicar mayor sostenibilidad.

## La coca versus la cocaína

Desde los tiempos prehistóricos, la gente andina ha cultivado la planta llamada **coca**, masticando<sup>141</sup> sus hojas o haciendo un té o una infusión de las hojas. Masticar las hojas con un poco de lejía<sup>143</sup> ayuda a activar sus propiedades medicinales. En su forma natural, la hoja de coca no es adictiva, pero sí tiene efectos en el cuerpo: alivia<sup>145</sup> el dolor, la hambre y el cansancio. Tiene un buen contenido de calcio<sup>146</sup> y la gente indígena de los Andes reconoce otros usos medicinales de la planta también.

131.<sup>133</sup>

132.<sup>134</sup>

133. [66]

134. [67]

135.<sup>137</sup>

136.<sup>138</sup>

137. [68]

138. [69]

139.<sup>140</sup>

140. [70]

141.<sup>142</sup>

142. [71]

143.<sup>144</sup>

144. [72]

145.<sup>147</sup>

146.<sup>148</sup>

147. [73]

148. [74]



«Coquero», o sea una figura que está masticando coca, objeto de cerámica hecho entre 850-1500 d.C.

A principios del siglo XIX la coca llegó a ser conocida en Europa y Norteamérica y fue notablemente usada en las medicinas y tónicos<sup>149</sup> de la época. La Coca-Cola usaba las hojas de coca como ingrediente entre los años 1885-1903; hoy en día aparentemente deriva<sup>151</sup> algo de su sabor de un extracto de coca procesado para no contener cocaína.



Un boliviano sostiene una hoja de coca, foto tomada en 2006.

149.<sup>150</sup>

150. [75]

151.<sup>152</sup>

152. [76]

En 1859 un químico alemán extrajo<sup>153</sup> por primera vez la cocaína de las hojas de coca—la cocaína es uno de los varios alcaloides presentes en las hojas y en su forma purificada es altamente adictiva y tiene profundos efectos en el cerebro<sup>155</sup>. En las últimas décadas del siglo XIX los efectos nocivos<sup>156</sup> de la droga no se entendían y los científicos, Sigmund Freud incluso<sup>159</sup>, la proponían para usos médicos como la anestesia<sup>160</sup>. Pero dentro de poco los peligros de la adicción llegaron a ser claros y la cocaína se sumó<sup>163</sup> a la lista de los vicios<sup>165</sup> modernos.

## Políticas actuales<sup>167</sup> sobre el cultivo de la coca

En 1961 los miembros de la Organización de las Naciones Unidas firmaron<sup>169</sup> la Convención Única sobre las Drogas Narcóticas por la que se ilegalizó<sup>171</sup> la cocaína y también el cultivo y uso de las hojas de coca. Pero su uso ilegal, como todos sabemos, sólo creció<sup>173</sup> mundialmente. La demanda internacional es tanta<sup>174</sup> que la gente más pobre de las regiones andinas, o sea la gente con menos opciones económicas, ve el cultivo de coca y la producción de cocaína como su única alternativa a la miseria<sup>177</sup>. Los programas de erradicación<sup>178</sup>

153. <sup>154</sup>

154. [77]

155. <sup>157</sup>

156. <sup>158</sup>

157. [78]

158. [79]

159. <sup>161</sup>

160. <sup>162</sup>

161. [80]

162. [81]

163. <sup>164</sup>

164. [82]

165. <sup>166</sup>

166. [83]

167. <sup>168</sup>

168. [84]

169. <sup>170</sup>

170. [85]

171. <sup>172</sup>

172. [86]

173. <sup>175</sup>

174. <sup>176</sup>

175. [87]

176. [88]

177. <sup>179</sup>

178. <sup>180</sup>

179. [89]

180. [90]

que usan herbicidas lanzadas<sup>181</sup> de aviones y helicópteros también matan a muchísimas otras plantas; tienen graves efectos ecológicos sin cambiar los factores que motivan la cultivación de la planta.

En 2009 **Evo Morales**, entonces presidente de Bolivia, hizo un esfuerzo diplomático para que la Convención se enmendara<sup>183</sup> para permitir el cultivo y uso de las hojas de coca entre las gentes para quienes es tradicional, porque Morales quiere proteger y promover las prácticas culturales de los indígenas andinos. Pero no tuvo éxito y aunque en todos los países andinos se tolera el masticar las hojas de coca y su preparación en tés e infusiones, técnicamente están violando aquel acuerdo<sup>185</sup> internacional. De todos modos, el movimiento por legalizar la hoja de coca (¡no la cocaína!) puede estar cobrando<sup>187</sup> más moméntum, particularmente en donde la marijuana ha sido legalizada.



## Resumen cronológico:

- 3000 a.C. o antes: La quinua es domesticada cerca del lago Titicaca
- siglos XVI-XVIII: El cultivo de la quinua es suprimido<sup>189</sup>
- 2009: Comienza el «boom» mundial de la quinua
  
- antes de 3000 a.C.: La coca es domesticada en la faldera<sup>191</sup> este de los Andes
- 1859: El alcaloide cocaína es extraído por primera vez (de manera pura) de la coca
- 1961: Prohibición internacional de la hoja de coca y la cocaína entre otros narcóticos

181.<sup>182</sup>

182. [91]

183.<sup>184</sup>

184. [92]

185.<sup>186</sup>

186. [93]

187.<sup>188</sup>

188. [94]

189.<sup>190</sup>

190. [95]

191.<sup>192</sup>

192. [96]

## Preguntas de composición y/o discusión:

- Compara el «boom» actual de la quinua con el «boom» y desplome del guano explicado en un capítulo anterior. ¿Crees que el «boom» de la quinua tendrá efectos similares en la economía peruana? ¿Cómo es diferente la actuación del gobierno ahora, comparada con el «boom» del guano?
- ¿Qué deben hacer los gobiernos contra los granjeros pobres que cultivan la coca (a diferencia de los carteles que la procesan y que venden la cocaína)? Analiza las opciones que esos granjeros tienen y piensa en cómo sería posible motivarlos a no cultivar la coca. Analiza también los aspectos éticos de este comercio. ¿Quién tiene más responsabilidad por el narcotráfico, el granjero de coca o el consumidor de cocaína?

## Enlaces para explorar más:

- Una receta para [quinua guisada con verduras](#) en el sitio *Recetas Gratis*.
- [Guía de Buenas Prácticas Agrícolas](#) para el Cultivo de la Quinua, un pdf del gobierno de Perú
- Noticia sobre debate en abril de 2021 en el Congreso de Colombia sobre un [proyecto para regularizar el cultivo de la coca](#)

### Punto gramatical: Expresar la posesión con «de»

Para expresar quién posee<sup>193</sup> una cosa en español hay que usar la siguiente fórmula: **(posesión) de (poseedor)**. Casi siempre es necesario un artículo definido antes de la posesión. Esta fórmula es usada en inglés también, pero— ¡ojo!— la «s» con apóstrofe que se usa en inglés para expresar la posesión no existe en el español.

#### Ejemplos de la lectura:

- «comida de pobres» *poor people's food*
- los efectos nocivos de la droga *the drug's harmful effects*
- Evo Morales quiere proteger y promover las prácticas culturales de la gente indígena. *Evo Morales wants to protect and promote the indigenous peoples' cultural practices.*

<sup>193.</sup>

<sup>194.</sup> [97]

Una explicación en español sobre [cómo usar los apóstrofes correctamente en el inglés](#) (con ejemplos que indican sus equivalentes en el español).



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- Bedoya-Perales, N.S. et al. «Quinoa Expansion in Peru and Its Implications for Land Use Management». Sustainability by MDPI. 16 febrero 2018. [mdpi.com](#).
- [Quinoa cocinada](#). Autor: Vi..Cult...(CC BY-SA 3.0 Unported).
- [Quinoa antes de cocinar](#). Autor: Vi..Cult... (CC BY-SA 3.0 Unported).
- [Hoja de coca en Bolivia](#). Autor: Marcello Casal Jr./ABr (CC BY 3.0 Brazil).
- [Coquero \(figura de cerámica masticando coca\), 850-1500 d.C.](#) Fuente: The Brooklyn Museum. *This image was uploaded by the [Brooklyn Museum](#) as a content partnership, and is considered to have [no known copyright restrictions](#) by the institutions of the Brooklyn Museum.*



## Glosario:

- 
1. crecimiento (sust. masc.) = growth, increase [↵](#)
  2. quinoa (sust. fem.) = quinoa (¡ojo! the Spanish spelling indicates the proper pronunciation: «KEEN-wah») [↵](#)
  3. semilla (sust. fem.) = seed [↵](#)
  4. indígena (adj.) = indigenous, native to a particular place [↵](#)
  5. semejante (adj.) = similar, resembling [↵](#)
  6. granos (sust. masc. plur.) = grains; granos como el arroz o la avena = grains such as rice or oats [↵](#)
  7. nutritivo (adj.) = nutritious [↵](#)
  8. apreciable (adj.) = appreciable, noticeable, i.e. a fair amount [↵](#)
  9. salud (sust. fem.) = health [↵](#)
  10. valorada (adj. y participio pasado de valorar) = valued, esteemed; altamente valorado = highly valued,

much prized [↵](#)

11. sembrar (e-ie) = to plant, to sow [↵](#)
12. cultivo (sust. masc.) = 1. cultivation, the act of growing a plant; 2. crop [↵](#)
13. sustituyéndola (gerundio de sustituir) = substituting it (i.e. the quinoa) [↵](#)
14. trigo (sust. masc.) = wheat [↵](#)
15. siendo (gerundio de ser) = being; seguía siendo = continued being, continued to be [↵](#)
16. nivel (sust. masc.) = level; a nivel bajo = at a low level, at a low rate [↵](#)
17. despreciado (adj. y participio pasado de despreciar) = disdained, considered inferior [↵](#)
18. espacial (adj.) = of or relating to space, outer-space [↵](#)
19. perfil (sust. masc.) = profile; perfil nutritivo = nutritional profile, i.e. the proportions of different nutrients present [↵](#)
20. hidropónicamente (adv.) = hydroponically, i.e. using solutions of water plus minerals to grow plants, instead of planting them in solid earth [↵](#)
21. apenas (adv.) = hardly, barely, almost not at all [↵](#)
22. incremento (sust. masc.) = increment, increase; el incremento mundial = the worldwide increase [↵](#)
23. informática (adj.) = of or relating to computers or information technology [↵](#)
24. facilidad (sust. fem.) = ease, easiness, facility [↵](#)
25. rincón, rincones (sust. masc.) = corner, corners, i.e. the inside corner of a room, or a fairly isolated part of a place [↵](#)
26. granja (sust. fem.) = farm [↵](#)
27. últimamente (adv.) = recently, lately [↵](#)
28. hectárea (sust. fem.) = hectare, i.e. a metric system unit of measuring area equalling 10,000 square meters, or 2.471 acres [↵](#)
29. lávala (mandato informal singular de lavar) = wash it [↵](#)
30. tibio (adj.) = warm, lukewarm [↵](#)
31. escurridor (sust. masc.) = strainer [↵](#)
32. tuestan la quinua (presente de tostar o-ue) = they toast the quinoa [↵](#)
33. aceite (sust. masc.) = oil [↵](#)
34. hervir (e-ie) = to boil; antes de hervirla = before boiling it [↵](#)
35. pon (mandato informal singular de poner) = put, place [↵](#)
36. vez, veces (sust. fem.) = time, times; dos veces mayor cantidad de agua = two times as much water [↵](#)
37. poquito (sust. masc.) = a little bit; un poquito de sal = a little bit of salt, a pinch of salt [↵](#)
38. olla (sust. fem.) = pot [↵](#)
39. fuego (sust. masc.) = fire; fuego mediano = medium heat, medium-high flames [↵](#)
40. hervir (e-ie) = to boil; hasta que se hierva = until it boils [↵](#)
41. vez, veces (sust. fem.) = time, times; una vez que = once, as soon as [↵](#)
42. baja (mandato informal singular de bajar) = lower; baja el fuego = lower the heat [↵](#)
43. para que cocine (pres. subj. de cocinar) = so that it may cook [↵](#)
44. quemarse = to burn, get burned [↵](#)
45. absorbido (participio pasado de absorber) = absorbed; habrá absorbido = will have absorbed [↵](#)
46. solo (adj.) = alone; así solo = all by itself, just like that [↵](#)
47. mezclada (adj. y participio pasado de mezclar) = mixed [↵](#)
48. sabor (sust. masc.) = flavor [↵](#)

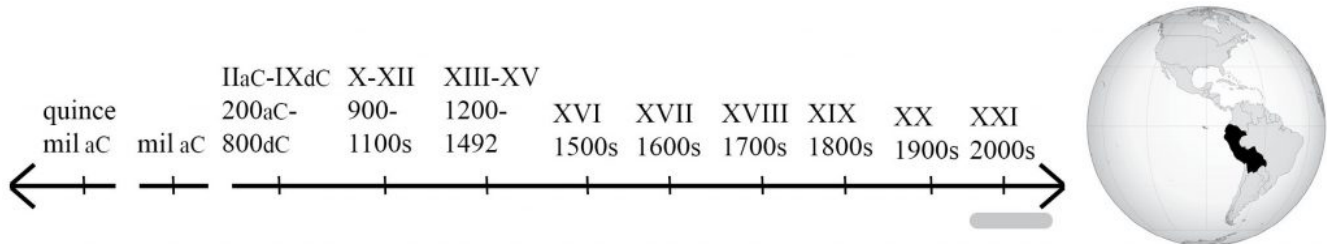
49. *sinfin* (sust. masc.) = infinity, infinite quantity or number ↵
50. *granjero* (sust. masc.) = farmer ↵
51. *se les sobreviene* (presente de *sobrevenir* e-ie) = it overtakes them, it catches up with them ↵
52. *preocupación* (sust. fem.) = worry, concern; *una preocupación temprana* = a concern early on ↵
53. *subiría* (condicional de *subir*) = would rise, would go up ↵
54. *propio* (adj.) = own, belonging to that person ↵
55. *ingresos* (sust. masc. plur.) = income, earnings; *han visto subir sus ingresos* = they have seen their income increase ↵
56. *temía* (imperfecto de *temer*) = feared; *al contrario de lo que se temía* = to the contrary of what was feared ↵
57. *quimérico* (adj.) = chimerical, fanciful, imagined but not true; *ha resultado quimérico* = has turned out to be not true ↵
58. *prestigio* (sust. masc.) = prestige, popularity or perceived worth ↵
59. *modo* (sust. masc.) = mode, means, way; *de todos modos* = anyway, regardless ↵
60. *proveen* (presente de *proveer*) = provide ↵
61. *encinta* (adj.) = pregnant ↵
62. *riesgo* (sust. masc.) = risk ↵
63. *dejado* (participio pasado de *dejar*) = left, left off; *han dejado de practicar* = they have stopped practicing ↵
64. *cultivo* (sust. masc.) = 1. cultivation, the act of growing a plant; 2. crop; *rotación de cultivos* = crop rotation ↵
65. *cría* (sust. fem.) = the act of raising animals ↵
66. *disponible* (adj.) = available; *ha disminuido la cantidad de excremento fertilizante disponible* = has reduced the amount of fertilizing manure available ↵
67. *cambio climático* (sust. masc. + adj.) = climate change ↵
68. *desertificación* (sust. fem.) = desertification, i.e. conversion of arable land into desert ↵
69. *salinización* (sust. fem.) = salinization, i.e. conversion of arable lands into lands too salty to bear crops ↵
70. *presionar* = to pressure, to put pressure on ↵
71. *masticando* (gerundio de *masticar*) = chewing; *masticando sus hojas* = chewing its leaves ↵
72. *lejía* (sust. fem.) = lye, i.e. a very strongly alkaline chemical ↵
73. *alivia* (presente de *aliviar*) = alleviates, eases; *alivia el dolor, la hambre y el cansancio* = it alleviates pain, hunger and fatigue ↵
74. *calcio* (sust. masc.) = calcium ↵
75. *tónicos* (sust. masc.) = tonics, i.e. substances, usually drinks, sold for their supposedly beneficial properties; they were as popular in the 1800s as «nutritional supplements» are today (and similarly not at all regulated regarding their actual beneficial or harmful effects). ↵
76. *deriva* (presente de *derivar*) = it derives, it obtains ↵
77. *extrajo* (pretérito de *extraer*) = extracted ↵
78. *cerebro* (sust. masc.) = cerebrum, brain ↵
79. *nocivo* (adj.) = harmful, deleterious ↵
80. *incluso* (adj.) = including, included ↵
81. *anestesia* (sust. fem.) = anesthesia, i.e. making a patient not feel pain during a medical or dental

procedure; la proponían para usos médicos como la anestesia = they suggested it for medical uses such as anesthesia ↵

82. se sumó (pretérito de sumarse) = was added ↵
83. vicio (sust. masc.) = vice, immoral habit ↵
84. actual (adj.) = current, present-day ↵
85. firmaron (pretérito de firmar) = they signed ↵
86. se ilegalizó (pretérito de ilegalizarse) = they made (it) illegal, they prohibited (it = cocaine) ↵
87. creció (pretérito de crecer, verbo intransitivo) = grew, increased (¡ojo! not the same as «cultivar», which is a transitive verb) ↵
88. tanto (adj.) = so much ↵
89. miseria (sust. fem.) = poverty, abject poverty ↵
90. erradicación (sust. fem.) = eradication, elimination, removal ↵
91. lanzado (adj. y participio pasado de lanzar) = launched, thrown, tossed (in the case of anti-coca herbicides: sprayed) ↵
92. para que se enmendara (impf. subj. de enmendar) = that it might be amended, changed ↵
93. acuerdo (sust. masc.) = accord, agreement ↵
94. cobrando (gerundio de cobrar) = gaining, taking in; puede estar cobrando momentum = may be gaining momentum ↵
95. suprimida (adj. y participio pasado de suprimir) = suppressed ↵
96. faldera (sust. fem.) = slopes or foothills of a mountain range; faldera este = eastern slopes ↵
97. posee (presente de poseer) = possesses ↵

# Repaso de los países andinos

## Machu Picchu y otros sitios de atracción turística



- época: siglo veinte al presente
- lugar: Ecuador, Perú, Bolivia

### Personas o cosas para identificar:

- Machu Picchu
- Vinicunca, la «Montaña Arco Iris»
- el Parque Nacional Galápagos
- el Salar de Uyuni

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles son los sitios de atracción turística más importantes en los países andinos?
- ¿Cuáles retos<sup>1</sup> o problemas son causados por el desarrollo<sup>2</sup> del turismo en los países andinos?



1. <sup>3</sup>
2. <sup>4</sup>
3. [1]
4. [2]

El Inca Garcilaso escribió sus *Comentarios Reales* en el siglo XVII para darles a personas en España y el resto del mundo una idea de cómo era su hogar<sup>5</sup> y su historia; hoy en día podemos visitar y conocer a sitios lejanos mucho más fácilmente. ¿Cuáles son algunos de los lugares más visitados en los países andinos y cuáles retos surgen<sup>7</sup> de la economía turística?

## Machu Picchu, Perú

Estudiamos en un capítulo anterior cómo Hiram Bingham «descubrió» a **Machu Picchu** en 1911, impulsando la fama mundial del sitio (y de sí mismo) por medio de una edición entera de la *National Geographic Magazine* y otras publicaciones. Hoy en día Machu Picchu es el sitio turístico más importante en el Perú, siendo único en preservar tan bien un conjunto<sup>9</sup> urbano de los incas en una locación tan espectacular entre dos montañas de los Andes. El Santuario Histórico de [Machu Picchu fue designado un Patrimonio](#)<sup>11</sup> de la Humanidad por la UNESCO<sup>13</sup> en 1983 e incluye no solo la Ciudadela<sup>14</sup> misma sino también toda una zona ecológica unida por una red<sup>17</sup> de antiguos caminos del Imperio Inca.

5. <sup>6</sup>

6. [3]

7. <sup>8</sup>

8. [4]

9. <sup>10</sup>

10. [5]

11. <sup>12</sup>

12. [6]

13. <sup>15</sup>

14. <sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17. <sup>18</sup>

18. [9]



*El pico que se ve en la foto se llama Huayna Picchu y el sitio donde está el fotógrafo es la montaña Machu Picchu. «Huayna Picchu» significa en lengua quechua «Montaña Joven» y «Machu Picchu» significa «Montaña Antigua,» probablemente porque Machu Picchu es más alto que Huayna Picchu.*

Pero la designación como Patrimonio de la Humanidad ha significado un crecimiento enorme en el número de visitantes al sitio (según el Ministerio de Cultura del Perú hubo menos de 200.000 visitantes anuales hasta 1994; en 2019 llegaron 1.543.036 personas), con los consiguientes<sup>19</sup> problemas y peligros. Desde 2008 la UNESCO ha expresado preocupación por la integridad del sitio, señalando la dificultad de armonizar el manejo<sup>21</sup> del sitio a causa de la multiplicidad de organismos gubernamentales involucrados<sup>22</sup> y también

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>23</sup>

22.<sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

señalando en particular el impacto ecológico de las visitas de tantas personas a un área tan remoto, entre montañas tan empinadas y tan propensas<sup>25</sup> a los deslizamientos de tierra.

Machu Picchu todavía no aparece en la Lista de Sitios en Peligro (como sí aparecen las ruinas de [Chan Chan](#) en la costa peruana y la ciudad de [Potosí](#) en Bolivia) y el gobierno va implementando medidas<sup>27</sup> como por ejemplo el requisito<sup>29</sup> de que las visitas sean con guías oficiales, el empleo<sup>30</sup> de guardias para evitar daños a las ruinas y también límites diarios sobre el número de visitantes que pueden entrar en la zona. Pero estos límites han sido difíciles de mantener ante la demanda mundial por ver una de las Siete Maravillas del Mundo. Por otra parte el cierre de las fronteras en marzo de 2020 a causa de la pandemia reveló que hay otro lado de este problema de equilibrio: las personas de la zona dependen grandemente del turismo y se verán sumidas<sup>33</sup> en la miseria sin ello. Últimamente<sup>34</sup> el gobierno peruano tiene que decidir si procederá con la construcción de un aeropuerto nuevo en la zona, el cual reducirá las presiones en el pueblo que actualmente es el único punto de partida para los visitantes, pero al mismo tiempo causará sus propios daños<sup>37</sup> ecológicos.

## Vinicunca, Perú

Si bien una solución al turismo masivo en Machu Picchu es que los turistas visiten a otros lugares, el impacto del turismo en un lugar sin la infraestructura ni reglamentos apropiados se ve en **Vinicunca, la «Montaña Arco Iris»**<sup>39</sup>. Esta montaña tiene múltiples capas<sup>40</sup> de diferentes minerales de diferentes colores, los cuales habían estado invisibles bajo la nieve hasta hace pocos años cuando el cambio climático terminó

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>31</sup>

30.<sup>32</sup>

31. [15]

32. [16]

33.<sup>35</sup>

34.<sup>36</sup>

35. [17]

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>41</sup>

40.<sup>42</sup>

41. [20]

42. [21]

de derretirla<sup>43</sup>; la globalización informática ayudó a que fotos del lugar se hicieran virales y se disparó<sup>44</sup> el número de visitantes al sitio.



*Un visitante toma fotos de Vinicunca. Muchas de las fotos tan populares en Instagram han sido manipuladas para intensificar los colores. Otros visitantes encuentran días de neblina (mist) y poca visibilidad.*

Vinicunca es incluso más remota que Machu Picchu en el sentido que no hay un camino regular para acercarse<sup>47</sup> al sitio, significando que los visitantes tienen que caminar o montar a caballo en las últimas millas del trayecto<sup>49</sup>, contribuyendo a la erosión del sendero<sup>50</sup>. Además, Vinicunca está a una altitud de 5.200 metros (17.100 pies)—para comparar, Nueva York está a 10 metros (33 pies)—lo cual significa un gran riesgo<sup>53</sup> de enfermedad de altura para visitantes no aclimatizados y en cualquier caso de emergencia la evacuación

43.<sup>45</sup>

44.<sup>46</sup>

45. [22]

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>51</sup>

50.<sup>52</sup>

51. [25]

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

al hospital más cercano sería bastante difícil. Últimamente el gobierno peruano ha intentado fomentar<sup>55</sup> el [turismo responsable](#) en el lugar, aunque parece que el visitante tendrá que hacer el esfuerzo<sup>57</sup> de escoger bien a su turoperador.

## El Parque Nacional Galápagos, Ecuador

**El Parque Nacional Galápagos** en el Ecuador fue creado en 1959 y el archipiélago<sup>59</sup> fue denominado Patrimonio de la Humanidad en 1978 por lo único y diverso que es su ecosistema. Desde aquel entonces el turismo ha ido creciendo, superando<sup>61</sup> los 271.000 visitantes en 2019. Antes de la pandemia en 2020-2021 la mayor parte de los visitantes venían en cruceros<sup>63</sup> y desde el extranjero, especialmente de EEUU; últimamente la mayor parte de los visitantes ha sido nacionales ecuatorianos, pero se anticipa que el turismo internacional se recuperará.



*¿Puedes ver las tres iguanas en la foto? El título dado a esta foto por su autor es «Habitantes nativos de Galápagos piden que pare el turismo.»*

El crecimiento del turismo, además del crecimiento de la población local de las islas, ha traído consigo<sup>65</sup>

55. <sup>56</sup>

56. [28]

57. <sup>58</sup>

58. [29]

59. <sup>60</sup>

60. [30]

61. <sup>62</sup>

62. [31]

63. <sup>64</sup>

64. [32]

65. <sup>66</sup>

las usuales grandes presiones sobre los recursos<sup>67</sup> naturales, disminuyendo la tranquilidad de los pueblos y dificultando por ejemplo la provisión de agua potable<sup>69</sup> y la disposición de basuras. Pero el Parque Nacional Galápagos también se enfrenta con peligros que amenazan directamente al ecosistema que es su razón<sup>71</sup> de ser: cada barco que llega con turistas o suministros<sup>73</sup> también puede llegar con especies invasoras ([como las hormigas invasoras](#)); los barcos, aviones y taxis que transportan a los turistas contaminan el aire local y contribuyen al cambio climático; y a pesar de los reglamentos del Parque Nacional y la Reserva Marina Galápagos, el crecimiento de la población sigue resultando en la deforestación y la sobrepesca.

## El Salar de Uyuni, Bolivia

**El Salar<sup>75</sup> de Uyuni** en el Altiplano de Bolivia atrae a muchos visitantes por su paisaje único: es el salar más grande del planeta, casi perfectamente plano y sin vegetación. Entre diciembre y abril, la estación lluviosa, una capa fina de agua sobre el salar hace que toda la tierra parezca un espejo gigante y en la estación seca uno puede adentrarse<sup>77</sup> en el salar y experimentar la ilusión de un horizonte infinito. Pero como vimos en un capítulo anterior, el Salar de Uyuni tiene grandes depósitos del litio<sup>79</sup> y Bolivia está en el momento de decidir hasta qué punto quiere desarrollar el turismo y/o la extracción del litio.

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]



*El Salar de Uyuni durante la estación lluviosa. No es que llueva mucho en el salar mismo: el agua viene escapada de unos lagos relativamente cercanos que desbordan (overflow) con las lluvias que caen en las montañas.*



## Resumen cronológico:

- 1911: Primera visita de Hiram Bingham a Machu Picchu
- 1959: Creación del Parque Nacional Galápagos
- 1978: Archipiélago de los Galápagos designado Patrimonio de la Humanidad
- 1983: Machu Picchu designado Patrimonio de la Humanidad

## Preguntas de composición y/o discusión:

- Analiza el conflicto entre los intereses económicos y los intereses ecológicos en sitios hermosos pero frágiles, usando como ejemplo el turismo en por lo menos uno de los sitios mencionados en este capítulo. ¿Por qué es este tipo de dilema tan difícil de resolver? ¿Cuáles son algunas medidas que la gente local puede tomar y por qué les sería difícil llevar a cabo esas medidas? ¿Por qué es difícil para los gobiernos resolver este tipo de dilema?

- Analiza el dilema ético / moral que tienen los visitantes extranjeros en sitios hermosos pero frágiles, usando como ejemplo el turismo en por lo menos uno de los sitios mencionados en este capítulo. ¿Cuáles daños hechos por el turismo internacional son evitables y cuáles inevitables? ¿Cómo puede el visitante mejorar el impacto de su viaje y por qué le sería difícil llevar a cabo tales medidas?

## Enlaces para investigar más:

- [Visita virtual al Museo](#) Manuel Chávez Ballón sobre Machu Picchu
- Un artículo de *CNBC Travel* sobre [expectaciones realistas para viajeros a Vinicunca](#)
- Informes anuales con [estadísticas sobre visitantes a las Islas Galápagos](#)
- [Sitio de la Luna Salada](#), un hotel construido casi enteramente del sal, en el Salar de Uyuni

## Actividad de repaso y conexión:

Para cada pareja de cosas estudiadas en esta parte del curso, piensa en por lo menos una conexión, la cual puede ser estrecha o indirecta. Algunos tipos de conexiones posibles son: causa y efecto, conexión mutua con otra persona o cosa, membresía en un mismo grupo o categoría, contrarios u oposición, semejanza o analogía.

- el inca Garcilaso de la Vega y el indigenismo
- las llamas, alpacas o vicuñas y la quinua
- Hiram Bingham y Tahuantinsuyu
- Túpac Amaru I y Túpac Amaru II
- el guano y el litio

### Punto gramatical: El subjuntivo e indicativo en cláusulas sustantivas

Las cláusulas sustantivas son cláusulas que funcionan como si fueran sustantivos, típicamente como objetos de un verbo.

- Quiero chocolate. («chocolate» = sustantivo)
- Quiero que me des chocolate. («que me des chocolate» = cláusula sustantiva)

El verbo en una cláusula sustantiva tiene que ser conjugado y usará el indicativo o el subjuntivo según el contexto del verbo principal.

#### requieren el indicativo:

- información
- certidumbre
- creencia

#### requieren el subjuntivo:

- influencia
- emoción
- duda
- negación

#### Ejemplos de la lectura:

- El cierre de las fronteras en marzo de 2020 a causa de la pandemia **reveló que hay** otro lado de este problema de equilibrio. *The closing of borders in March of 2020 because of the pandemic **revealed that there is** another side to this balancing problem.* (indicativo en el verbo de la cláusula sustantival «hay» porque la cláusula principal «reveló» expresa información)
- **Una solución** al turismo masivo en Machu Picchu **es que los turistas visiten** a otros lugares. *A **solution** to the mass tourism in Machu Picchu **is for the tourists to visit** other places.* (subjuntivo en el verbo de la cláusula sustantival «visiten» porque la cláusula principal «una solución es» expresa influencia)
- La globalización informática **ayudó a que fotos del lugar se hicieran** virales. *The globalization of computers **helped photos of the place to go** viral.* (subjuntivo en el verbo de la cláusula sustantival «hicieran» porque la cláusula principal «ayudó a» expresa influencia)
- **No es que llueva** mucho en el salar mismo. ***It's not that it rains** much on the salt pan itself.* (subjuntivo en el verbo de la cláusula sustantival «llueva» porque la cláusula principal «no es que» expresa negación)

[Hoja de práctica con las cláusulas sustantivales](#) (también llamadas «nominales»). Hay un enlace a las respuestas al pie de la página.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [La Ciudadela de Machu Picchu](#) por [Zielonamapa.pl](#) ([CC BY-SA 2.0](#)), via Wikimedia Commons.
- Documento del Observatorio Turístico del Perú sobre [los números históricos de visitantes a Machu Picchu](#), a base de datos del Ministerio de Cultura.

- [La Montaña de Colores](#), Vinicunca, por [Christian Morales Callo \(CC BY-SA 4.0\)](#), via Wikimedia Commons.
- [Iguanas de Galápagos](#) por [David Ceballos \(CC BY 2.0\)](#), via Wikimedia Commons.
- [Salar de Uyuni](#) por [Jeferson Herbert \(CC BY-SA 4.0\)](#), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

1. reto (sust. masc.) = challenge [↵](#)
2. desarrollo (sust. masc.) = development [↵](#)
3. hogar (sust. masc.) = home [↵](#)
4. surgen (presente de surgir) = arise, emerge [↵](#)
5. conjunto (sust. masc.) = complex, assemblage; conjunto urbano = urban complex, i.e. a densely grouped arrangement of buildings [↵](#)
6. patrimonio (sust. masc.) = heritage, legacy; Patrimonio de la Humanidad = World Heritage site [↵](#)
7. UNESCO = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization [↵](#)
8. ciudadela (sust. fem.) = citadel, i.e. a fortress on high ground (though it is now known that Machu Picchu was not a military site but rather a ceremonial or vacation site for the Inca emperor) [↵](#)
9. red (sust. fem.) = net, network [↵](#)
10. consiguiente (adj.) = resulting, resultant, consequent [↵](#)
11. manejo (sust. masc.) = management, usage [↵](#)
12. involucrado (adj.) = involved [↵](#)
13. propenso (adj.) = inclined to, prone to; montañas tan empinadas y tan propensas a los deslizamientos de tierra = such steep mountains and so prone to landslides [↵](#)
14. medida (sust. fem.) = measure, policy response [↵](#)
15. requisito (sust. masc.) = requirement [↵](#)
16. empleo (sust. masc.) = employment, deployment [↵](#)
17. sumido (adj. y participio pasado de sumir) = sunk, plunged; sumidas a la miseria = plunged into abject poverty [↵](#)
18. últimamente (adv.) = recently, nowadays [↵](#)
19. daño (sust. masc.) = damage [↵](#)
20. arco iris (sust. masc.) = rainbow [↵](#)
21. capa (sust. fem.) = layer [↵](#)
22. derretir = to melt; el cambio climático terminó de derretirla = climate change finished melting it (the snow) [↵](#)
23. disparó (pretérito de disparar) = shot upwards [↵](#)
24. acercarse = to get close to, to approach [↵](#)
25. trayecto (sust. masc.) = journey, section or stretch of a path or road [↵](#)

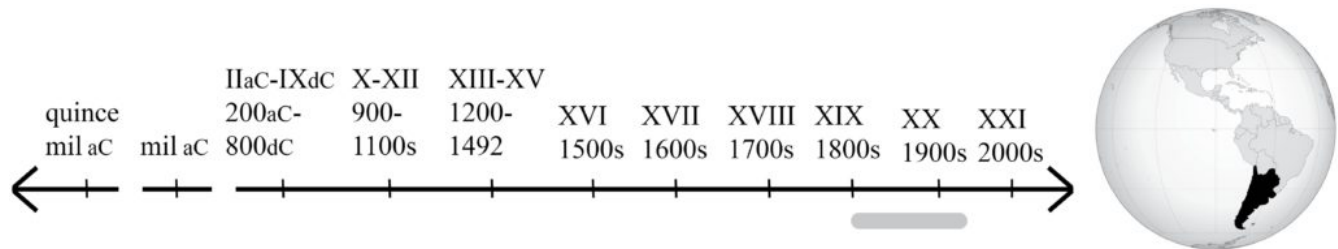
26. sendero (sust. masc.) = path, trail ↵
27. riesgo (sust. masc.) = risk, danger; riesgo de enfermedad de altura = risk of altitude sickness ↵
28. fomentar = to encourage, develop, promote ↵
29. esfuerzo (sust. masc.) = effort ↵
30. archipiélago (sust. masc.) = archipelago, i.e. a grouping of islands ↵
31. superando (gerundio de superar) = exceeding ↵
32. crucero (sust. masc.) = cruise ships ↵
33. consigo (contracción de con + sí) = with itself, i.e. with the growth of tourism and population ↵
34. recurso (sust. masc.) = resource ↵
35. potable (adj.) = drinkable; agua potable = fresh water ↵
36. razón (sust. fem.) = reason; razón de ser = reason for being, reason for its very existence ↵
37. suministros (sust. masc.) = supplies ↵
38. salar (sust. masc.) = salt pan, i.e. a place where an old salt lake has evaporated, leaving the ground coated with a layer of salt and minerals ↵
39. adentrarse = to go into, penetrate ↵
40. litio (sust. masc.) = lithium, i.e. a mineral highly prized for electric batteries ↵

# QUINTA PARTE: EL CONO SUR



# Parte 5: Introducción al Cono Sur

## El tango y otros bailes



- época: siglo XIX y principios de XX
- lugar: Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- el tango
- Carlos Gardel
- la cueca
- la danza de las botellas
- el Cono Sur

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo es el tango, de dónde viene y cómo llegó a ser popular?
- ¿Cuáles son otros bailes típicos del Cono Sur?
- ¿Qué es el Cono Sur?
- ¿Cuáles son los principales rasgos de la geografía física del Cono Sur?



**El Cono Sur**<sup>1</sup> es la parte más sureña<sup>2</sup> de Sudamérica, consistiendo<sup>3</sup> en los países de Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay. Los bailes típicos del Cono Sur serán el portal<sup>7</sup> por donde empezaremos a estudiar la historia y la cultura de la región.

## El tango

**El tango** es un baile de parejas<sup>9</sup> que tuvo sus orígenes<sup>10</sup> en los bajos fondos<sup>11</sup> de Buenos Aires y Montevideo a finales del siglo XIX, entre los obreros<sup>15</sup> inmigrantes europeos, pero con gran influencia de los ritmos<sup>16</sup> musicales africanos. Se puede acompañar<sup>19</sup> con una variedad de instrumentos, desde una simple guitarra hasta una orquesta<sup>21</sup>, pero el instrumento más asociado con el tango es el bandoneón. Similarmente, la música del tango puede tener o no tener letra<sup>23</sup>, pero las canciones más típicas del tango tienen letras sobre la pérdida<sup>25</sup> del amor, la pasión infeliz<sup>26</sup> u otros temas de emoción intensa.

1. <sup>4</sup>

2. <sup>5</sup>

3. <sup>6</sup>

4. [1]

5. [2]

6. [3]

7. <sup>8</sup>

8. [4]

9. <sup>12</sup>

10. <sup>13</sup>

11. <sup>14</sup>

12. [5]

13. [6]

14. [7]

15. <sup>17</sup>

16. <sup>18</sup>

17. [8]

18. [9]

19. <sup>20</sup>

20. [10]

21. <sup>22</sup>

22. [11]

23. <sup>24</sup>

24. [12]

25. <sup>27</sup>

26. <sup>28</sup>

27. [13]

28. [14]



*El tango es un baile en parejas tradicionalmente improvisado, aunque en presentaciones públicas puede ser coreografiado; los bailarines «caminan» con la música de manera muy expresiva. En la foto, en músico sentado a la derecha toca un bandoneón.*



*El bandoneón es un instrumento originalmente alemán similar a la concertina y el acordeón; el músico expande y contrae el bandoneón para que pase el aire por las lengüetas (reeds) interiores, y toca los botones para modular las notas musicales que produce.*

Desde la segunda década del siglo XX, el tango ganó popularidad entre las clases media y alta; un factor en esa expansión era el talento y carisma<sup>29</sup> de **Carlos Gardel** (1890-1935). Gardel era actor, cantante<sup>30</sup>

29.<sup>31</sup>

30.<sup>32</sup>

31. [15]

32. [16]

y compositor que nació en Francia pero se crió<sup>33</sup> en Buenos Aires, y su fama llegó a ser internacional. Trágicamente, Gardel murió en la cima<sup>35</sup> de su carrera cuando se estrelló<sup>36</sup> el avión en el que viajaba. Pero el tango no perdió popularidad y hoy en día es el baile nacional de Argentina.

## La cueca

**La cueca** es el baile nacional de Chile y aunque se baila en parejas, esa es su única semejanza con el tango. La cueca originó a principios del siglo XIX—una variación sobre otro baile popular en toda la región andina, la zamacueca—y los bailadores llevan la ropa tradicional chilena, no la ropa moderna como en el tango. Y además, en la cueca los bailadores no se tocan, bailan a cierta distancia el uno del otro. Pero siempre mantienen el contacto visual y así su conexión emocional con su pareja; los pasos<sup>39</sup> de la cueca se hacen girando<sup>41</sup> cada uno un pañuelo y dando patadas<sup>42</sup> en el piso.



*Bailan la cueca en un acto público para las Fiestas Patrias de 2006 en Dalcahue, Chiloé, Chile.*

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>37</sup>

36.<sup>38</sup>

37. [18]

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>43</sup>

42.<sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

La cueca fue designada oficialmente el baile nacional chileno en 1979, bajo la dictadura de Augusto Pinochet y sus aspectos folclóricos y castos<sup>45</sup> encajaban<sup>46</sup> muy bien con su conservadurismo<sup>47</sup> político. Hoy en día todavía se baila en festivales cívicos<sup>51</sup>, pero ha perdido el carácter popular de sus orígenes.

## La danza de las botellas en Paraguay

Muchos de los bailes folclóricos vigentes<sup>53</sup> hoy en Paraguay tienen sus orígenes con los inmigrantes europeos que llegaron en el siglo XIX, después de que el país alcanzó<sup>55</sup> su independencia de España. Así se explica por qué bailan a la música de valeses<sup>57</sup>, polcas<sup>58</sup> y galoperas<sup>59</sup>. Un baile distintivo de Paraguay que típicamente usa esa música es **la danza de las botellas**, un baile individual en la que una mujer hace los pasos del baile balanceando<sup>63</sup> una torre<sup>64</sup> de hasta seis o más botellas sobre su cabeza. ¡Requiere un equilibrio<sup>65</sup> extraordinario! Y recuerda la práctica de las mujeres paraguayas de portar jarros de agua sobre la cabeza para darles agua a los campesinos que trabajaban bajo el sol del Gran Chaco.

45.<sup>48</sup>

46.<sup>49</sup>

47.<sup>50</sup>

48. [23]

49. [24]

50. [25]

51.<sup>52</sup>

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>60</sup>

58.<sup>61</sup>

59.<sup>62</sup>

60. [29]

61. [30]

62. [31]

63.<sup>66</sup>

64.<sup>67</sup>

65.<sup>68</sup>

66. [32]

67. [33]

68. [34]



Cuatro mujeres hacen la Danza de las Botellas en un festival de la cultura paraguaya

## Algunas preguntas inspiradas por los bailes para estimular nuestras investigaciones

¿Cuál fue la cadena<sup>69</sup> de eventos que dio origen a los países del Cono Sur, después de tantos siglos como colonia española (el Virreinato<sup>71</sup> del Río de la Plata)? ¿Qué pasó en el siglo XIX para que estos bailes surgidos<sup>72</sup> en aquel entonces<sup>75</sup> tengan tanta influencia europea (por ejemplo, el bandoneón es de Alemania y las polcas son del centro y este de Europa)? ¿Qué era el contexto político en Chile cuando la cueca fue nombrada oficialmente como baile nacional? ¿Qué es el Gran Chaco y cuáles otras regiones notables se encuentran en el Cono Sur? ¿Cómo se relacionan los países del Cono Sur económicamente?

¡No tienes que poder contestar estas preguntas todavía! Pero después de estudiar los siguientes capítulos esperemos que sí...

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>73</sup>

72.<sup>74</sup>

73. [36]

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

## Geografía política y física del Cono Sur

**El Cono Sur** consiste en los países ubicados en el triángulo o cono más hacia el sur de Sudamérica. Con frecuencia Paraguay se incluye en la lista de los países andinos, pero como comparte<sup>77</sup> el Gran Chaco con la Argentina y su historia temprana como nación se definió en el contexto de un conflicto con la Argentina (y otros vecinos<sup>79</sup>), incluiremos a Paraguay en esta parte del curso. Aquí están los países del Cono Sur y sus ciudades capitales:

- **Chile** (Santiago de Chile)
- **Paraguay** (Asunción)
- **Argentina** (Buenos Aires)
- **Uruguay** (Montevideo)

Estudia bien el siguiente mapa físico—debes poder identificar los siguientes lugares y regiones:

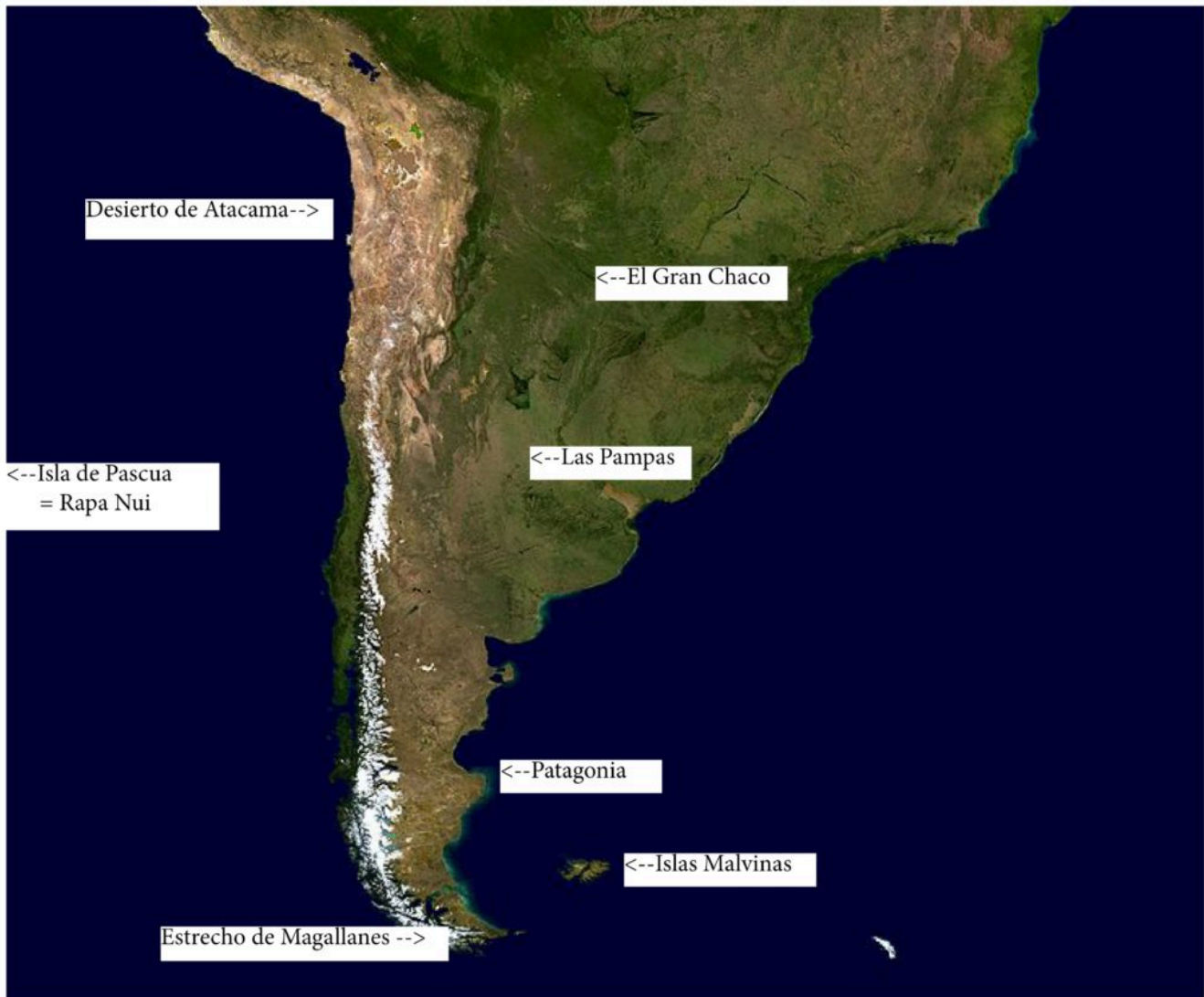
- **El desierto Atacama**
- **la Isla de Pascua = Rapa Nui**
- **el Gran Chaco**
- **las Pampas**
- **Patagonia**
- **las Islas Malvinas = the Falkland Islands**
- **el Estrecho de Magallanes**

<sup>77.</sup>

<sup>78.</sup> [39]

<sup>79.</sup>

<sup>80.</sup> [40]



## 📌 A practicar!

Haz clic sobre cada pregunta para revelar su respuesta.

- ¿Qué es el Estrecho de Magallanes y dónde está?

Es la ruta marítima para pasar el punto sureño de Sudamérica y pasa entre islotes<sup>81</sup> que están en territorio chileno.

- ¿Qué son las Islas Malvinas y dónde están?

<sup>81.</sup>

<sup>82.</sup> [41]

Son una agrupación de varias islas por la costa de Argentina en el sur del Océano Atlántico. Son controladas por la Gran Bretaña (que las llama the Falkland Islands), pero Argentina las reclama<sup>83</sup> como suyas.

- **¿Qué es Patagonia y dónde está?**

Incluye toda la zona más sureña del continente, incluso el Estrecho de Magallanes, y está en territorios de Chile y de Argentina. Se caracteriza por la diversidad de sus ecosistemas y sus inviernos bastante fríos. Allí es donde viven los pingüinos<sup>85</sup> americanos.

- **¿Qué es la Isla de Pascua y dónde está?**

Es una isla muy aislada<sup>87</sup> en medio del sur del Océano Pacífico, territorio de Chile. Es famosa por las estatuas de piedra con cabezas enormes (los moai) y se llama en su idioma indígena Rapa Nui. Está en gran peligro ecológico por presiones del turismo y del cambio climático.

- **¿Qué son las Pampas y dónde están?**

Es una región que extiende del centro de Argentina hasta el norte del país, incluyendo una parte importante de Uruguay, y se caracteriza por praderas<sup>89</sup> enormes donde tradicionalmente los gauchos practicaban su ganadería<sup>91</sup>. Ahora hay más y más agricultura a gran escala<sup>92</sup>.

- **¿Qué es el Gran Chaco y dónde está?**

Es una región que extiende del norte de Argentina por el oeste de Paraguay hasta el Perú y se caracteriza por una combinación de bosques<sup>95</sup>, pantanos<sup>96</sup> y praderas.

- **¿Qué es el desierto de Atacama y dónde está?**

Es uno de los lugares más secos<sup>99</sup> del mundo y está en la costa Pacífica del norte de Chile. Allí se han

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>93</sup>

92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95.<sup>97</sup>

96.<sup>98</sup>

97. [48]

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

preservado textiles muy antiguos y restos humanos momificados por la sequedad<sup>101</sup> extrema del aire. Las islas frente al desierto Atacama (antes territorio peruano, ahora de Chile) son las donde se produce el guano, lo cual sólo es posible por la falta<sup>103</sup> de lluvia y humedad atmosférica.



## Resumen cronológico:

- siglo XIX (temprano): Origen de la cueca chilena
- 1866: Primera referencia al tango en periódicos argentinos
- 1920-35: Carrera y fama internacional de Carlos Gardel
- 1979: Designación de la cueca como baile oficial de Chile

## Preguntas para composición y/o discusión:

- El tango es el baile nacional de Argentina, muchas personas allí lo bailan frecuentemente y lo consideran importante a su identidad cultural como país. Compara la importancia del tango a la Argentina con la importancia de algún baile en tu país (e.g. «squaredancing» o «breakdancing» en EEUU). ¿Son los bailes folclóricos importantes a la identidad cultural actual<sup>105</sup> de los países? ¿Por qué sí o no?
- Investiga el clima, la geografía, la flora y la fauna de Patagonia. ¿Cómo es similar y/o diferente el sur de Sudamérica comparado con el norte de Norteamérica?

## Enlaces para explorar más:

- [«Datos que tal vez no conocías de Carlos Gardel»](#), un artículo del Ministerio de Cultura de Argentina, 11 diciembre 2019, en el aniversario 84 de la muerte de Gardel
- Video de los [campeones regionales adolescentes de la cueca](#), región IX de Chile, 2012
- [Video de una danza de las botellas](#) en el que las bailadoras terminan con entre 8 y 10 botellas en la

<sup>101</sup>  
101.

[51]  
102.

<sup>104</sup>  
103.

[52]  
104.

<sup>106</sup>  
105.

[53]  
106.

## Punto gramatical: Usos de letras mayúsculas y minúsculas

Las letras mayúsculas<sup>107</sup> se usan en español para los nombres propios de personas y lugares, pero \*no\* se usan para adjetivos o sustantivos que identifican la nacionalidad, etnia<sup>109</sup> o religión; tampoco se usan para nombres de idiomas, días de la semana, ni los meses del año.

### Ejemplos de la lectura:

- Argentina – argentino
- Europa – europeo
- Cono Sur – sureño

Reglas sobre los [usos de letras mayúsculas](#) y minúsculas.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Tango en el Teatro Regio, 2012](#) por: [Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires](#) ([CC BY 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.
- [Bandoneón de la compañía Hohner](#). Fotógrafo: Pavel Krok ([CC BY-SA 2.5 Generic](#)), via Wikimedia Commons.
- [Pareja bailando cueca de Chile central durante las Fiestas Patrias en Dalcahue, Chiloé, Chile](#). Autor: [Lin](#)

<sup>107</sup>. [107.](#)

108. [54]

<sup>109</sup>. [109.](#)

110. [55]

[lino](#) (CC BY-SA 3.0 Unported), via Wikimedia Commons.

- [Danza de las botellas](#) por [Manuel Martín Laguna](#) (CC BY 3.0), via Wikimedia Commons.
- [Imagen satélite de Sudamérica](#). Blue Marble por Reto Stockli, NASA/GSFC; proyección ortográfica por [Dave Pape](#) de la [NASA](#) (dominio público), via Wikimedia Commons. Modificado: cortado y rotulado.



## Glosario:

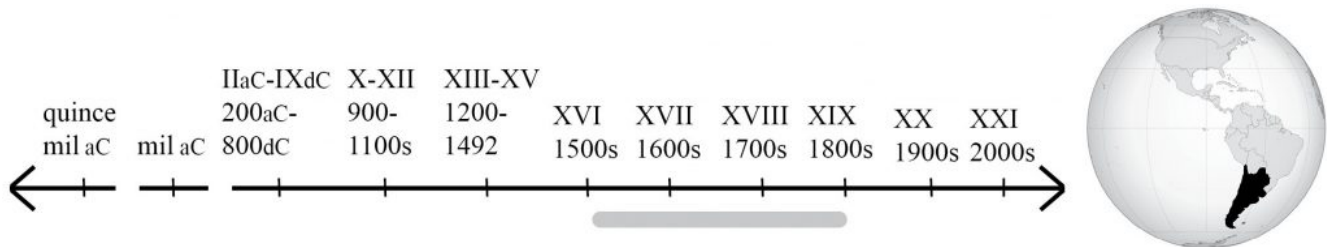
---

1. Cono Sur = Southern Cone, i.e. the countries of Chile, Argentina, Uruguay and Paraguay [↵](#)
2. sureño (adj.) = southern [↵](#)
3. consistiendo en (gerundio de consistir) = consisting of [↵](#)
4. portal (sust. masc.) = gate, gateway, entrance [↵](#)
5. pareja (sust. fem.) = pair, partners [↵](#)
6. origen, orígenes (sust. masc.) = origin, origins [↵](#)
7. fondo (sust. masc.) = depth, bottom; foundation; los bajos fondos = the seedy underside of society, the places where lower-class or poor people live and get entertainment [↵](#)
8. obrero (sust. masc.) = worker, laborer [↵](#)
9. ritmo (sust. masc.) = rhythm [↵](#)
10. acompañar = to accompany, in this case to play music for dancers [↵](#)
11. orquesta (sust. fem.) = orchestra [↵](#)
12. letra (sust. fem.) = song lyrics [↵](#)
13. pérdida (sust. fem.) = loss [↵](#)
14. infeliz (adj.) = unhappy, unlucky [↵](#)
15. carisma (sust. masc.) = charisma [↵](#)
16. cantante (sust. masc. y fem.) = singer [↵](#)
17. se crió (pretérito de criarse) = was raised, grew up [↵](#)
18. cima (sust. fem.) = topmost point, summit [↵](#)
19. se estrelló (pretérito de estrellarse) = crashed [↵](#)
20. paso (sust. masc.) = step, i.e. steps in a process, or steps in a dance [↵](#)
21. girando (gerundio de girar) = spinning, twirling [↵](#)
22. patada (sust. fem.) = kick, act of stamping or stomping; dando patadas = kicking, stamping or stomping on the ground [↵](#)
23. casto (adj.) = chaste, lacking in sexual overtones [↵](#)
24. encajaban con (imperfecto de encajar) = to fit into, to mesh with [↵](#)
25. conservadurismo (sust. masc.) = conservatism [↵](#)
26. cívico (adj.) = civic, public, in the public interest [↵](#)
27. vigente (adj.) = active, in effect, currently used or performed [↵](#)
28. alcanzó (pretérito de alcanzar) = achieved, obtained [↵](#)

29. vals, vales (sust. masc.) = waltz, waltzes, i.e. a European dance in 3/4 time ↵
30. polca (sust. fem.) = polka, i.e. a vigorous Central- and Eastern European dance in 2/4 time ↵
31. galopera (sust. fem.) = «gallop», i.e. a lively Spanish/French dance ↵
32. balanceando (gerundio de balancear) = balancing ↵
33. torre (sust. fem.) = tower ↵
34. equilibrio (sust. masc.) = equilibrium, sense of balance ↵
35. cadena (sust. fem.) = chain ↵
36. Virreinato (sust. masc.) = Viceroyalty, i.e. largest administrative unit of the Spanish colonial system ↵
37. surgidos de (adj. y participio pasado de surgir) = which emerged from, originating in ↵
38. entonces (adv., conj.) = then; en aquel entonces = at that (far-off) time ↵
39. comparte (presente de compartir) = it shares ↵
40. vecino (sust. masc.) = neighbor ↵
41. islote (sust. masc.) = islet, small island ↵
42. reclama (presente de reclamar) = claims; Argentina las reclama como suyas = Argentina claims them (the islands) as theirs ↵
43. pingüino (sust. masc.) = penguin ↵
44. aislado (adj.) = isolated ↵
45. pradera (sust. fem.) = prairie, largely flat grassland ↵
46. ganadería (sust. fem.) = ranching, raising livestock ↵
47. escala (sust. fem.) = scale; a gran escala = large-scale ↵
48. bosque (sust. masc.) = forest, woods ↵
49. pantano (sust. masc.) = swamp, wetland ↵
50. seco (adj.) = dry, arid ↵
51. sequedad (sust. fem.) = dryness, aridity ↵
52. la falta de (sust. fem.) = the lack of ↵
53. actual (adj.) = current, of the present time ↵
54. letra mayúscula (sust. fem.) = capital letter; letra minúscula = lower-case letter ↵
55. etnia (sust. fem.) = ethnicity ↵

# El período colonial en el Cono Sur

## Conquista y resistencia



- época: siglos XVI-XVIII
- lugar: Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- Pedro de Valdivia
- los mapuches
- la Compañía de Jesús (los jesuitas)
- las reducciones
- los contrabandistas
- las Islas Malvinas

### Preguntas que debes poder contestar después de estudiar esta lectura:

- ¿Quién era el conquistador español de Chile y cuáles obstáculos encontró?
- ¿Quiénes son los mapuches y por qué son famosos?
- ¿Quiénes son los jesuitas y qué papel tuvieron en el control colonial del Cono Sur?
- ¿Cómo es que las Islas Malvinas están ahora bajo el control de Gran Bretaña?



Los bailes que miramos en la introducción a esta parte del curso datan de la época colonial o después; veamos ahora con atención la época colonial en el sur de Sudamérica.

## La conquista española del sur de Sudamérica

Aunque la expedición Magallanes-Elcano encontró el Estrecho de Magallanes en 1520, los españoles tardaron mucho en establecer ciudades como Punta Arenas (fundada en 1848, es la ciudad más grande relativamente cerca del Estrecho); incluso hoy la Patagonia, con su clima bastante inhóspita<sup>1</sup>, todavía es una zona poco poblada.

La conquista del Perú había comenzado en 1532 con la captura de Atahualpa por Francisco Pizarro y su socio Diego de Almagro; en 1535, después de reñirse<sup>3</sup> con Pizarro, Almagro hizo la primera expedición hacia el sur. Almagro comenzó bajándose por el lado este de las montañas Andes y luego hizo la decisión funesta<sup>5</sup> de cruzar las montañas: perdió muchos de sus hombres al frío y también al otro lado de la cordillera<sup>7</sup> en conflicto con los indígenas de la zona, por lo que volvió al Perú sin fundar ningún asentamiento<sup>9</sup>. El que fundó los primeros asentamientos españoles en lo que hoy es Chile fue **Pedro de Valdivia**, comenzando sus esfuerzos en 1539. Inés Suárez era una mujer que acompañó a Valdivia en su expedición a Chile y ayudó a fundar y defender la ciudad de Santiago (Isabel Allende escribió *Inés del alma mía* sobre ella y [una serie de televisión](#) basada en la novela se estrenó<sup>11</sup> en 2020 en Amazon Prime).

Valdivia tuvo problemas para reclutar<sup>13</sup> a españoles para sus expediciones porque las tierras al sur del Imperio Inca carecían<sup>15</sup> de oro y plata, además de ser pobladas por una tribu muy resistente a la conquista española, **los mapuches**. Desde los primeros encuentros con los españoles este grupo indígena luchó duramente contra los invasores—el mismo Valdivia murió en batalla contra ellos—hasta firmar un cese<sup>17</sup> de

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

hostilidades en 1642 en el que los mapuches aceptaron ser vasallos<sup>19</sup> del rey español pero mantenían cierta autonomía.

## Las reducciones jesuíticas en Paraguay

Por gran parte de su historia moderna, Paraguay ha sido aislado<sup>21</sup> y bastante olvidado. Pero su capital Asunción fue fundada en 1570 y llegó a ser un centro de población importante mientras Buenos Aires todavía era un pueblo pequeño. Hay una variedad de grupos indígenas en la zona, pero el principal es el guaraní; en la época precolombina estos grupos estaban en los márgenes de lo que era el Imperio Inca y su colonización por los españoles no siguió la ruta de conquista militar sino la religiosa.

A lo largo del siglo XVII los curas<sup>23</sup> y frailes de la **Compañía de Jesús** (conocida mejor como los jesuitas, una organización religiosa que profesaba lealtad<sup>25</sup> al Papa, no al rey español) fundaron una serie de **reducciones** en la zona entre y cerca de los ríos Paraná y Uruguay, lo cual abarca<sup>27</sup> un territorio bastante grande, hoy incluyendo partes de Paraguay, Argentina y Brasil. Estas reducciones—las cuales en California eran similares pero se llamaban misiones—consistían en asentamientos organizados a base de una disciplina estricta, para la educación religiosa y cultural de los indígenas. La escolarización<sup>29</sup> (básica, religiosa) de los niños y niñas era obligatoria y todos tenían que asistir a la misa<sup>31</sup> y otras funciones religiosas. A cambio<sup>32</sup> de esta pérdida de libertad y de sus raíces<sup>35</sup> culturales, los indígenas gozaban<sup>36</sup> de protección contra los bandos portugueses que iban capturando a indígenas de la zona para venderlos como esclavos y también los jesuitas enseñaban a los indígenas habilidades musicales, artesanales y agrícolas. De hecho los artesanos y músicos de las reducciones guaraníes llegaron a ser famosos y la región llegó a ser bastante próspera.

19.<sup>20</sup>

20. [10]

21.<sup>22</sup>

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35.<sup>37</sup>

36.<sup>38</sup>

37. [18]

38. [19]

El hecho<sup>39</sup> de que los jesuitas adoptaron la estrategia de aprender la lengua y la cultura de los guaraníes en su esfuerzos evangelizadores<sup>41</sup> tuvo consecuencias importantes para el futuro de la región: en particular, hoy en día Paraguay es uno de los países latinoamericanos donde más se sigue hablando un idioma indígena (el guaraní). Pero la riqueza e influencia de los jesuitas eventualmente suscitó<sup>43</sup> la desconfianza del rey y los celos de otros grupos; por consecuencia en 1767 la Compañía de Jesús fue prohibida en el Imperio Español. Las reducciones guaraníes pasaron al control de otros grupos, algunos religiosos y otros laicos<sup>45</sup>, los cuales llegaron a explotar a la población indígena de una manera más abusiva y los indígenas empezaban a huir<sup>47</sup>. Ya para mediados del siglo XIX las reducciones guaraníes estaban abandonadas y en ruinas.



*Las ruinas de la iglesia de la reducción jesuítica Santísima Trinidad de Paraná, en Paraguay.*

## Incursiones inglesas en el sur de Sudamérica

Recordemos que la economía colonial española tenía una estructura mercantilística, o sea diseñada para que el colonizador se beneficiara de explotar los recursos<sup>49</sup> de las colonias. Por eso España prohibía el comercio con otros países: las colonias solamente debían vender sus productos (a precios bajos) y comprar mercancías<sup>51</sup> (a precios altos) de compañías aprobadas<sup>52</sup> por el rey español. Aún más inconveniente para

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

el Cono Sur era que ese comercio aprobado dependía de la Flota de Indias, la cual solo se embarcaba<sup>55</sup> dos veces al año y se reunía en la Habana o Santo Domingo, muy lejos de Santiago de Chile o Buenos Aires. Claro que los colonos<sup>57</sup> sudamericanos querían encontrar maneras de evitar<sup>58</sup> tales restricciones y **los contrabandistas** holandeses, franceses y especialmente los ingleses felizmente ofrecían un «mercado negro», con precios más razonables y sin los impuestos<sup>61</sup> reales.



Este mapa muestra la boca del Río de la Plata y algunos sitios de incursiones inglesas al comenzar el siglo XIX.

Los ingleses en particular intentaron varias veces establecerse unas colonias americanas en los siglos XVIII y XIX; además de fundar sus colonias en Canadá, Norteamérica, Jamaica, Belice y Guyana, ocuparon **las Islas Malvinas** entre 1765-1770. Estas son las islas en el extremo sur del Océano Atlántico, relativamente cerca de la costa argentina, en un lugar propicio<sup>63</sup> para apoyar a barcos que hacen el viaje por el Estrecho de Magallanes. Luego en el contexto de las Guerras Napoleónicas los ingleses invadieron el Río de la Plata y ocuparon brevemente a Buenos Aires (1806) y Montevideo (1807). Estas incursiones en tierra firme<sup>65</sup> no tuvieron consecuencias duraderas excepto que estimularon las defensas de los rioplatenses<sup>67</sup> que poco después iban a declarar su independencia de España.

Los británicos sí volvieron a ocupar las Islas Malvinas (llamadas en inglés las Falkland Islands) en 1833, en

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>59</sup>

58.<sup>60</sup>

59. [29]

60. [30]

61.<sup>62</sup>

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

el contexto de una disputa sobre la caza de las focas<sup>69</sup> en el área y recordando su asentamiento anterior; fue entonces que los británicos fundaron un asentamiento permanente y una base militar allí. Desde aquel entonces Argentina ha protestado la ocupación británica de las islas, de manera más o menos vigorosa, según su contexto político.



## Resumen cronológico:

- 1535: Expedición de Almagro a Argentina y Chile
- 1541: Fundación de Santiago de Chile por Valdivia
- 1570: Fundación de Asunción, Paraguay
- 1642: Cese de hostilidades con los mapuches
- 1767: Expulsión de los jesuitas
- 1833: Ocupación británica de las Islas Malvinas
- 1848: Fundación de Punta Arenas

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Analiza las motivaciones por las que los españoles deberían querer establecer ciudades o asentamientos en la Patagonia y Tierra del Fuego en el siglo XVI e investiga las circunstancias que llevaron a la demora<sup>71</sup> de varios siglos para el establecimiento de tales asentamientos.
- Investiga la historia de los mapuches: ¿cuáles han sido sus estrategias de defensa, resistencia y reivindicación? ¿Cuál es la situación actual de la gente mapuche en Chile?
- Analiza el conflicto económico / legal que tenían los colonos argentinos en cuanto a la decisión de participar o no en el contrabando. ¿Cuáles eran los peligros que correrían al tratar con contrabandistas y cuáles eran los beneficios potenciales? ¿Cuáles eran los beneficios de tratar con las compañías autorizadas por el rey español y cuáles eran los costos o peligros para los colonos?

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

## Enlaces para explorar más:

- [Un video breve sobre La araucana](#), un poema épico publicado en 1569 por Alonso de Ercilla sobre la lucha de los mapuches contra los españoles
- [Un artículo sobre la fundación de Buenos Aires](#), primero en 1536 y luego permanentemente en 1580
- Un artículo sobre [las reducciones jesuíticas guaraníes](#), con información histórica y también sobre cómo visitar las ruinas

### Punto lingüístico: El «voseo» en el Cono Sur

El voseo es el uso en Chile y Argentina (y otros países latinoamericanos) del pronombre «vos» para la segunda persona singular, o sea reemplazando el pronombre «tú», y es un rasgo muy notable del habla en el Cono Sur. En Chile y Argentina típicamente se usa una forma particular del tiempo presente con el «vos»: se cambia la «r» del infinitivo por una «s» y se pronuncia la forma producida con énfasis final. Por ejemplo, «vos hablás», «vos dormís», etc.

- [Un video de BBC Mundo](#) (en español) sobre por qué se usa «vos» en algunos países y no en otros.
- [Artículo de Wikipedia](#) sobre el voseo
- [50 ejemplos del voseo](#)

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reiso ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Ruinas de la iglesia en la misión jesuítica La Santísima Trinidad de Paraná \(Paraguay\)](#) por: Nepenthes ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Mapa de la boca del Río de la Plata en 1806](#) por: Leandro Palacios ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.

## Glosario:

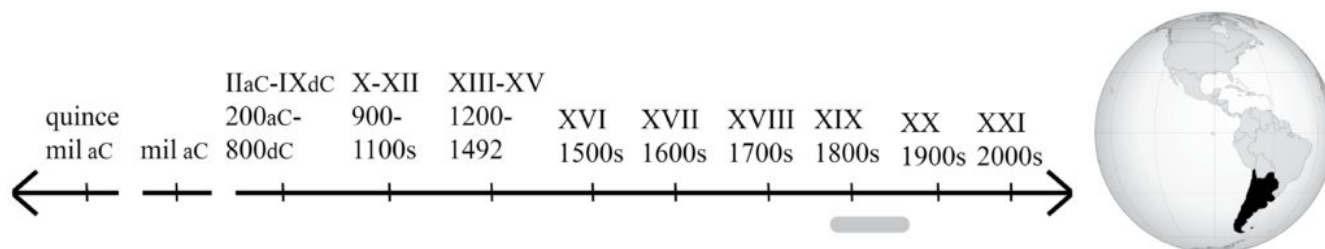
---

1. inhóspito (adj.) = inhospitable, harsh ↵
2. reñirse = to quarrel, to fight ↵
3. funesto (adj.) = fatal, disastrous ↵
4. cordillera (sust. fem.) = mountain range ↵
5. asentamiento (sust. masc.) = settlement ↵
6. se estrenó (pretérito de estrenarse) = premiered, was first broadcast ↵
7. reclutar = to recruit ↵
8. carecían de (imperfecto de carecer de) = were lacking, did not have ↵
9. cese (sust. masc.) = cessation, end; cese de hostilidades = cease-fire, an end to fighting (though not necessarily a complete peace treaty) ↵
10. vasallo (sust. masc.) = vassal, subject ↵
11. aislado (adj. y participio pasado de aislar) = isolated ↵
12. cura (sust. masc.) = priest; curas y frailes = priests and monks/friars ↵
13. lealtad (sust. fem.) = loyalty; profesaba lealtad al Papa, no al rey español = declared its loyalty to the Pope, not the Spanish king ↵
14. abarca (presente de abarcar) = stretches to cover, includes ↵
15. escolarización (sust. fem.) = education, schooling ↵
16. misa (sust. fem.) = Mass, i.e. the Catholic religious ritual ↵
17. a cambio de = in exchange for; a cambio de esta pérdida de libertad = in exchange for this loss of freedom ↵
18. raíz, raíces (sust. fem.) = root, roots; raíces culturales = cultural roots, heritage ↵
19. gozaban de (imperfecto de gozar de) = they enjoyed, they benefited from ↵
20. hecho (sust. masc.) = fact ↵
21. evangelizador (adj.) = evangelizing, i.e. related to efforts to spread Christianity ↵
22. suscitó (pretérito de suscitar) = aroused, awoke, prompted; suscitó la desconfianza del rey y los celos de otros grupos = aroused the king's distrust and the jealousy of other groups ↵
23. laico (adj.) = lay, secular, non-religious ↵
24. huir = to flee, to run away ↵
25. recursos (sust. masc.) = resources ↵
26. mercancías (sust. fem.) = merchandise, goods, wares ↵
27. aprobado (adj. y participio pasado de aprobar) = approved ↵
28. se embarcaba (imperfecto de embarcarse) = embarked, set sail ↵
29. colono (sust. masc.) = colonist ↵
30. evitar = to avoid; maneras de evitar tales restricciones = ways of avoiding such restrictions ↵
31. impuesto (sust. masc.) = tax; impuestos reales = royal taxes (i.e. money for the Spanish king) ↵
32. propicio (adj.) = propitious, auspicious, favorable ↵
33. firme (adj.) = firm, solid; tierra firme = dry land, mainland, i.e. the continent as opposed to the islands ↵
34. rioplatense (adj. y sust.) = of or relating to inhabitants of the River Plate region (the people of Montevideo and Buenos Aires, particularly) ↵

35. foca (sust. fem.) = seal; la caza de las focas = seal-hunting ↵
36. demora (sust. fem.) = delay ↵

# La independencia del sur de Sudamérica

## José de San Martín



- época: fin de siglo XVIII y siglo XIX
- lugar: Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- la Ilustración
- José de San Martín
- Bernardo O'Higgins
- Simón Bolívar
- la Entrevista de Guayaquil

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuál era el trasfondo político y geográfico antes de comenzar las Guerras de Independencia?
- ¿Quiénes eran los líderes del movimiento de liberación en el sur de Sudamérica?
- ¿Qué tipo de persona era José de San Martín y cómo reveló su personalidad en su manejo de la guerra?
- ¿Qué pasó entre José de San Martín y Simón Bolívar y qué hizo San Martín después de liberar Argentina, Chile y la costa del Perú?
- ¿Cómo se fijaron las fronteras de los países del Cono Sur?



En la introducción al Cono Sur, vimos cómo los diferentes países de la región tienen bailes diferentes, aunque comparten algunos aspectos culturales también. ¿Cómo es que llegaron a ser países distintos, después de ser todos parte del sistema colonial español?

## Antes de las Guerras de Independencia

Ya para finales del siglo XVIII Buenos Aires había llegado a ser uno de los centros comerciales del continente, y resentía<sup>1</sup> duramente los controles coloniales que la corona española intentaba imponer. Al mismo tiempo llegaron a Sudamérica las ideas de **la Ilustración**<sup>3</sup> sobre la libertad y sobre la administración racional<sup>4</sup> y equitativa de los bienes comunes (ideas que contradecían<sup>7</sup> los sistemas coloniales, que fueron construidos a base<sup>9</sup> de privilegiar a los colonizadores).

La chispa<sup>11</sup> que incendió los fuegos de la independencia en el sur de Sudamérica (como lo hizo en el norte y en México) fue la ocupación napoleónica<sup>13</sup> de España en 1808. Hubo juntas<sup>14</sup> patrióticas en la Península que resistían la ocupación francesa y de manera similar en las Américas se organizaron juntas patrióticas. Al principio (1810) la Primera Junta de Buenos Aires decía que estaba a favor de devolver<sup>17</sup> el trono español a Fernando VII de Borbón, pero pronto los eventos y los líderes argentinos giraron<sup>19</sup> en la dirección de favorecer la independencia. Y cuando Fernando VII volvió al trono español en 1814 y comenzó sus intentos de restablecer<sup>21</sup> su control sobre las colonias americanas, ya era demasiado tarde y comenzaron abiertamente las Guerras de la Independencia.

1. <sup>2</sup>

2. [1]

3. <sup>5</sup>

4. <sup>6</sup>

5. [2]

6. [3]

7. <sup>8</sup>

8. [4]

9. <sup>10</sup>

10. [5]

11. <sup>12</sup>

12. [6]

13. <sup>15</sup>

14. <sup>16</sup>

15. [7]

16. [8]

17. <sup>18</sup>

18. [9]

19. <sup>20</sup>

20. [10]

21. <sup>22</sup>

22. [11]

## José de San Martín

**José de San Martín** había nacido en la Argentina, pero se mudó<sup>23</sup> con su familia a España cuando todavía era un niño y allí hizo sus estudios y comenzó su carrera en las fuerzas militares españolas, desde la posición de cadete a la edad de once años. Luchó en varias campañas españolas, subiendo con el tiempo al rango de teniente<sup>25</sup> coronel; luego sirvió en la lucha contra la ocupación francesa, pero en 1812 se puso en contacto con la Primera Junta de Buenos Aires, ofreciéndoles sus talentos formidables como líder militar, y volvió a su país natal<sup>27</sup>.

## Las Guerras de Independencia

Cuando San Martín llegó a Argentina, los patriotas ya llevaban<sup>29</sup> varios años luchando contra las tropas realistas<sup>31</sup>, las cuales controlaban partes importantes del Alto Perú (hoy Bolivia) y también Montevideo. En 1812 la batalla de Tucumán terminó el peligro realista desde el norte y varias acciones terrestres<sup>33</sup> y navales luego echaron<sup>35</sup> a los realistas de Uruguay. San Martín aceptó ser gobernador de la provincia argentina de Cuyo y desde allí comenzó a organizar una expedición para liberar Chile; su meta<sup>37</sup> eventual era echar a los realistas del Perú, pero aprendió por las derrotas<sup>39</sup> de los años 1810-1814 que no tendría éxito al intentar conquistar Perú por camino de Bolivia. Entonces decidió cruzar los Andes, tomar Chile y luego llegar a Perú en barcos.

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]



El Monumento al Ejército de los Andes en el Cerro de la Gloria está en un parque en la ciudad de Mendoza, Argentina. Fue diseñado por el escultor uruguayo Juan Manuel Ferrari e inaugurado en 1914.

El Ejército de los Andes se componía de argentinos como el general San Martín y el brigadier Juan Gregorio Las Heras y chilenos como el brigadier **Bernardo O'Higgins**. Se dividió en varias columnas, dos principales (una a carga de Las Heras y la otra bajo San Martín mismo) y otras secundarias; además San Martín desempeñó<sup>41</sup> una campaña de desinformación con el resultado<sup>42</sup> que las tropas realistas en Chile no sabían dónde los patriotas iban a atacar. En el verano de 1817 las columnas del Ejército de los Andes cruzaron la cordillera<sup>45</sup> sin incidente, llegando no sólo precisamente cuando y dónde debían, sino listos para luchar (en contraste con el cruce<sup>47</sup> de los Andes que hizo **Simón Bolívar** en Colombia poco después—recordemos que el Libertador del norte perdió más de la mitad de sus hombres por no estar preparados para el terreno). Luego de cruzar los Andes, San Martín comenzó la campaña de frentes múltiples tan cuidadosamente<sup>49</sup> planeada de antemano. Su primera victoria en Chacabuco, y la decisiva en Maipú, liberaron la mayor parte de Chile. La gente de Chile quiso nombrarle a San Martín el jefe de su nueva nación, pero él dijo que mejor

41.<sup>43</sup>

42.<sup>44</sup>

43. [21]

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

debía ser un chileno y propuso<sup>51</sup> que O'Higgins lo hiciera. O'Higgins se mantuvo en el puesto de 1818 a 1823, sentando<sup>53</sup> las bases de la República de Chile.

## La Entrevista de Guayaquil y retirada<sup>55</sup> de San Martín

La situación política en Argentina fue complicada, con rivalidades<sup>57</sup> entre los líderes de Buenos Aires y los de otras ciudades que llegaban a la violencia y casi la guerra civil; una vez que San Martín estuvo en Chile, el gobierno argentino dejó<sup>59</sup> de mandarle apoyo material para la siguiente fase<sup>60</sup> de la guerra. Pero eventualmente San Martín logró organizar los barcos y las tropas para la Expedición Libertadora del Perú, y después de derrotar a tropas realistas en varias batallas, entró en Lima en 1821.

Pero las fuerzas realistas estaban fuertemente establecidas en la zona cerca de Ayacucho y San Martín se veía sin fuerte apoyo ni del gobierno argentino ni el chileno (sumidos<sup>63</sup> ambos en conflictos internos). Y Simón Bolívar acababa de liberar el Ecuador y planeaba su propia liberación del Perú—había que llegar a algún tipo de acuerdo<sup>65</sup> si los dos ejércitos libertadores iban a evitar<sup>66</sup> entrar en conflicto entre sí. No sabemos precisamente qué dijeron cuando Bolívar y San Martín se reunieron<sup>69</sup> el 26-27 de julio de 1822 en la llamada **Entrevista de Guayaquil**: hablaron a solas<sup>71</sup>, sin testigos, y no tomaron apuntes. Pero después de la Entrevista de Guayaquil, el general José de San Martín se retiró de sus puestos<sup>73</sup> militares y civiles y volvió a

51.<sup>52</sup>

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

la Argentina. Simón Bolívar tomó el mando de todas las tropas y derrotó a las últimas fuerzas españolas en Sudamérica.

Al llegar a Buenos Aires en 1823, poco después de la muerte de su esposa por una enfermedad, San Martín encontró la situación política insostenible<sup>75</sup> y se fue al exilio en Europa con su hija. Vivió allí muchos años, manteniendo correspondencia<sup>77</sup> y siguiendo desde lejos los eventos tumultuosos en su patria, hasta su muerte en Francia a la edad de 72.

## La fijación de las fronteras

Cuando los argentinos declararon la independencia del Virreinato del Río de la Plata en 1810 hubo<sup>79</sup> bastante división en Uruguay y aún después de la derrota de los realistas, seguían<sup>81</sup> muchas diferencias sobre cómo iba a organizarse la región (si debía tener un gobierno central fuerte, o si debía ser una federación de regiones más autónomas<sup>83</sup>) y dónde debían estar las fronteras. Hubo bastante conflicto entre los uruguayos y argentinos y bastante intervención por Brasil, hasta que en 1828 se estableció formalmente el Estado Oriental de Uruguay. Antes de 1900 el nombre 'República Oriental del Uruguay' había aparecido en el uso común y algunos documentos estatales<sup>85</sup>, pero sólo llegó a ser el nombre oficial del país en 1918.

75.<sup>76</sup>

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>82</sup>

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]



*En la bandera uruguaya, la figura del sol se llama el Sol de Mayo y recuerda la revolución en mayo de 1810 que inició el proceso de independencia; también refleja la breve pero formativa asociación con las Provincias Unidas del Río de la Plata.*

Paraguay resistió exitosamente los intentos argentinos de incorporarlo a la nueva nación rioplatense<sup>87</sup> entre 1810-1812; también en los primeros años de su independencia los paraguayos pudieron negociar sus fronteras con Brasil, pero como veremos en un capítulo posterior las fronteras del Paraguay fueron cambiadas por la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870). Chile por su parte luchó contra Perú y Bolivia en la Guerra del Pacífico (también llamada la Guerra de Salitre<sup>89</sup>) entre 1879-1884, con el resultado que Chile extendió su frontera hacia el norte y cortó el acceso boliviano al Océano Pacífico.



## Resumen cronológico:

- 1778: Nacimiento de José de San Martín en Argentina (morirá en Francia en 1850)
- 1808-1814: Ocupación francesa de España
- 1812: San Martín vuelve a la Argentina
- 1812: Manuel Belgrano gana la batalla de Tucumán (Argentina)
- 1816: Congreso de Tucumán declara formalmente la independencia de Argentina
- 1817: San Martín cruza los Andes y gana la batalla de Chacabuco (Chile)
- 1818: San Martín gana la batalla de Maipú (Chile)
- 1821: San Martín entra en Lima (Perú)

<sup>87.</sup>

88. [44]

<sup>89.</sup>

90. [45]

- 1822: Entrevista de Guayaquil; retirada de San Martín
- 1824: Bolívar derrota los últimos realistas en el Perú

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Analiza las motivaciones de los criollos argentinos que formaron las primeras Juntas Patrióticas en Buenos Aires. ¿Qué querían? ¿Por qué no estaban contentos con su situación colonial? ¿Cómo cambió su posición entre 1810 y 1814?
- Imagina que eres un mercenario que quiere luchar en las guerras de liberación sudamericanas y tienes que decidir en cuál ejército luchar. ¿Quieres luchar por Simón Bolívar o por José de San Martín? ¿Por qué?

## Enlaces para explorar más:

- Informe del Instituto Nacional Sanmartiniano [sobre la Entrevista de Guayaquil](#)
- Documentos y análisis (algunos en inglés) sobre [cómo San Martín cruzó los Andes](#)

### Punto gramatical: Concordancia en oraciones largas

La concordancia de género y número entre los sustantivos y las palabras que los modifican o dependen de ellos es una regla fundamental de la gramática española: todo adjetivo, artículo o pronombre tiene que concordarse con el sustantivo que modifica o representa. Las dificultades ocurren en los casos cuando el sustantivo está separado de su modificador, cuando el género del sustantivo no es obvio a primera vista, o cuando el número es gramatical y no corresponde con el concepto común (caso de los singulares colectivos, por ejemplo).

#### Ejemplos de la lectura:

- Al mismo tiempo llegaron a Sudamérica las ideas de la Ilustración sobre la libertad y sobre la administración racional y equitativa de los bienes comunes (ideas que contradecían **los sistemas coloniales, que fueron contruidos** a base de privilegiar a los colonizadores). (concordancia de género masculino a pesar de que «sistemas» termina en «-as»; es una palabra de origen griego, no romano)
- Cuando San Martín llegó a Argentina, los patriotas ya llevaban varios años luchando contra **las tropas realistas, las cuales** controlaban partes importantes del Alto Perú (hoy Bolivia) y también Montevideo. (concordancia gramatical a pesar del género de los individuos—sabemos que eran casi todos hombres,

pero «tropa» es gramaticalmente femenina; de todos modos los adjetivos que terminan en «-ista» tienen las mismas formas para masculinos y femeninos)

[Una ejercicio para practicar](#) la concordancia de sujetos y verbos además de la concordancia de género y número. Pulsa sobre una pregunta para ver la respuesta.

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Monumento al Ejército de los Andes en el Cerro de la Gloria, ciudad de Mendoza, Argentina](#) por [Luciano Villa Echenique](#) ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [Bandera de Uruguay](#) por [User:Reisio](#) (autor original) y [Pumbaa80](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.

## Glosario:

---

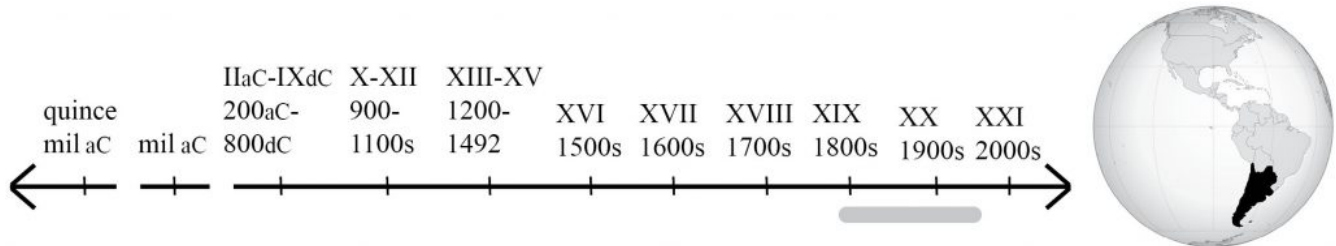
1. resentía (imperfecto de resentir) = resented, felt resentment ↵
2. la Ilustración (sust. fem.) = the Enlightenment, i.e. the European intellectual movement of the XVIII century (1700s) that prized rationality, humanism, and individual responsibility and freedoms. ↵
3. racional (adj.) = rational, based on reason and/or logic (as opposed to faith, superstition or emotion); la administración racional y equitativa de los bienes comunes = the rational and fair administration of common goods / public resources ↵
4. contradecían (imperfecto de contradecir) = contradicted, were in contradiction to ↵
5. a base de (prepos.) = on the basis of, upon the foundation of ↵
6. chispa (sust. fem.) = spark; la chispa que incendió los fuegos de la independencia = the spark that lit the fires of independence, i.e. the thing that started the wars that led to independence ↵
7. napoleónico (adj.) = Napoleonic, i.e. relating to the French general Napoleon Bonaparte ↵
8. junta (sust. fem.) = self-organized leadership committee, i.e. not created by a government or subject to

- one but usually constituted so as to take over a government ↵
9. devolver = to return, give back ↵
  10. giraron (pretérito de girar) = spun, turned ↵
  11. restablecer = reestablish, restore; sus intentos de restablecer su control = his attempts to restore his control ↵
  12. se mudó (pretérito de mudarse) = he moved, changed residence ↵
  13. teniente (sust. masc.) = lieutenant; teniente coronel = lieutenant colonel ↵
  14. natal (adj.) = native, where one was born ↵
  15. llevaban varios años luchando (imperfecto de llevar) = they had been fighting for several years ↵
  16. realista (adj.) = royalist, in support of the monarchy ↵
  17. terrestre (adj.) = terrestrial, on land ↵
  18. echaron (pretérito de echar) = they threw out, kicked out ↵
  19. meta (sust. fem.) = goal, target ↵
  20. derrota (sust. fem.) = defeat ↵
  21. desempeñó (pretérito de desempeñar) = developed, put into practice or effect ↵
  22. resultado (sust. masc.) = result, effect ↵
  23. cordillera (sust. fem.) = mountain range, line of mountains ↵
  24. cruce (sust. masc.) = crossing, act of crossing over something ↵
  25. cuidadosamente (adv.) = carefully; la campaña de frentes múltiples tan cuidadosamente planeada de antemano = the multiple-front campaign so carefully planned ahead of time ↵
  26. propuso (pretérito de proponer) = proposed ↵
  27. sentando (gerundio de sentar) = setting; sentando las bases = setting the foundation ↵
  28. retirada (sust. fem.) = retirement (can also mean retreat, in military contexts) ↵
  29. rivalidad (sust. fem.) = rivalry, infighting ↵
  30. dejó (pretérito de dejar) = stopped; dejó de mandarle apoyo material = stopped sending him material support, i.e. supplies, funds, transport ↵
  31. fase (sust. fem.) = phase, stage, part of a plan or process ↵
  32. sumido (adj. y participio pasado de sumir) = sunk, sunken, mired ↵
  33. acuerdo (sust. masc.) = accord, agreement ↵
  34. evitar = to avoid; evitar entrar en conflicto entre sí = to avoid entering into conflict between themselves ↵
  35. se reunieron (pretérito de reunirse) = they met, they had a meeting together ↵
  36. a solas (adv.) = alone, unaccompanied; a solas, sin testigos = alone, without witnesses ↵
  37. puesto (sust. masc.) = post, position ↵
  38. insostenible (adj.) = unsustainable, unworkable ↵
  39. correspondencia (sust. fem.) = correspondence, i.e. an exchange of letters and/or messages ↵
  40. hubo (pretérito de haber) = there was ↵
  41. seguían (imperfecto de seguir) = there followed, continued ↵
  42. autónomo (adj.) = autonomous, i.e. having a high level of independence ↵
  43. estatal (adj.) = of or relating to the state or government ↵
  44. rioplatense (adj., sust.) = relating to the Río de la Plata (the river that runs by Buenos Aires and Montevideo), and the people who live in that area ↵
  45. salitre (sust. masc.) = saltpeter, i.e. potassium nitrate, the chemical found in bird guano that was

valuable as fertilizer in the 19th century [↗](#)

# El siglo XIX en el sur de Sudamérica

## Procesos y conflictos de la modernización



- época: siglos XIX y XX
- lugar: Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- los gauchos
- los cercos de alambre
- La «Conquista del Desierto»
- la ola de inmigración europea

### Preguntas de preparación:

- ¿Qué pasó en la «Conquista del Desierto» y por qué ocurrió?
- ¿Quiénes son los gauchos? ¿Cómo y dónde vivían, tradicionalmente?
- ¿Cómo cambió el mundo de los gauchos en el siglo XIX y por qué?
- ¿Cuáles migraciones de personas afectaron las sociedades en el Cono Sur?



Los bailes tradicionales que miramos en la introducción a esta parte del curso tienen fuertes influencias de las culturas del centro, sur y este de Europa; estas influencias llegaron al Cono Sur en el siglo XIX, como parte de muchos cambios que llevaron a la modernización de la región.

## Los gauchos y las transformaciones del siglo XIX

Después de la independencia de Argentina, declarada formalmente en 1816, surgieron<sup>1</sup> repetidos conflictos entre las provincias y la capital, Buenos Aires. Por décadas, el país pasó por gobiernos autocráticos<sup>3</sup> o semi-democráticos, en los que los caudillos<sup>5</sup> de cada provincia pugnaron<sup>6</sup> entre sí y contra Buenos Aires por el poder. Finalmente en 1861 los porteños (i.e. los de Buenos Aires, el puerto principal del país) pudieron consolidar su control sobre el país y comenzaron un proceso de modernización y desarrollo<sup>9</sup> notable: la economía que crearon fue más abierta a la innovación y la inversión<sup>11</sup> internacional que la economía colonial de los siglos anteriores. Estos cambios significaron no solo un gran aumento<sup>13</sup> en la actividad agrícola, comercial e industrial, sino también llevaron consigo<sup>15</sup> el fin del estilo de vida tradicional de los gauchos y los indígenas de las Pampas.

**Los gauchos** son los cowboys de las Pampas, que desde el siglo XVIII y quizás antes vivían de la caza<sup>17</sup> y la ganadería en las vastas llanuras<sup>19</sup> de las Pampas. Los gauchos llegaron a representar la autosuficiencia<sup>20</sup> y el individualismo necesarios para la supervivencia<sup>23</sup> lejos de las instituciones socio-políticas de las ciudades. Pero ya para el siglo XIX los gauchos iban en camino de extinción: al inventarse **los cercos de alambre**<sup>25</sup> que facilitaron la subdivisión de las Pampas en granjas particulares—campos pertenecientes a ciertas personas,

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>7</sup>

6.<sup>8</sup>

7. [3]

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

19.<sup>21</sup>

20.<sup>22</sup>

21. [10]

22. [11]

23.<sup>24</sup>

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

no públicos o comunales para todos—, los gauchos ya no podían ejercer<sup>27</sup> la ganadería y la caza libremente. Y desde 1879 el general Julio Roca (futuro dictador del país) emprendió<sup>29</sup> una campaña militar que desalojó<sup>30</sup> a los miles de indígenas que vivían en las Pampas y el norte de Patagonia, la llamada «**Conquista del Desierto**»; en el proceso las fuerzas de Roca mataron a muchos de los indígenas, poniendo las tierras a disponibilidad<sup>33</sup> de la agricultura moderna. Eso también significó el fin del movimiento libre de los gauchos.

La novela en verso (o poema épico, como si fuera una balada extendida narrada por un ‘gaucho cantor’) *El gaucho Martín Fierro*, publicada en 1872, retrata<sup>35</sup> memorablemente la vida del protagonista del título y cuenta su reclutamiento<sup>37</sup> a la fuerza para luchar contra los indígenas en el sur de las Pampas para luego desertar e intentar vivir entre los indígenas. El entorno<sup>39</sup> se representa con toda su pobreza y violencia, pero al mismo tiempo la figura del gaucho en el libro sale ligeramente romantizada o mitificada<sup>41</sup>, para que el gaucho parezca un poco más heroico de lo que probablemente era normal en la realidad y dando al lector a entender que el libro protesta el desprecio<sup>43</sup> que tenían los granjeros<sup>44</sup> impresariales y el gobierno central hacia la gente marginalizada (en aquel tiempo despreciaban a los gauchos casi tanto como a los indígenas).

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>31</sup>

30.<sup>32</sup>

31. [15]

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>45</sup>

44.<sup>46</sup>

45. [22]

46. [23]



Foto de gauchos descansando en las Pampas; el del centro toma mate (también llamado 'yerba mate', un té herbal tradicional del Cono Sur.) Foto de más o menos 1890, por autor desconocido.

## La modernización industrial

De aquel tiempo, o sea las últimas tres décadas del siglo XIX y las primeras dos del siglo XX, datan<sup>47</sup> varias modernizaciones en el Cono Sur además de los cercos de alambre, por ejemplo redes<sup>49</sup> nacionales de ferrocarriles e instalaciones portuarias<sup>51</sup> nuevas. Esta modernización del transporte en la región coincidía con varios inventos que fomentaron<sup>53</sup> la agricultura a gran escala, como el 'boom' del guano (o sea la

47. <sup>48</sup>

48. [24]

49. <sup>50</sup>

50. [25]

51. <sup>52</sup>

52. [26]

53. <sup>54</sup>

disponibilidad de fertilizantes), además de que el siglo XIX vio la invención de los tractores y otros aparatos mecanizados que permitían que un número reducido de agricultores cultivaran campos mucho más extensos que antes.

Al principio del siglo, cuando los barcos todavía dependían mayormente de las velas<sup>55</sup> y por eso tardaban semanas si no meses en cruzar el Atlántico, los productos exportados tenían que resistir el deterioro en tránsito, así que desde la época colonial exportaban productos como el cuero<sup>57</sup> y el algodón. Luego de la propagación de los buques de vapor<sup>59</sup> (más rápidos que los barcos de vela<sup>60</sup>), los procesos modernos de envase<sup>63</sup> y luego los barcos frigoríficos<sup>64</sup>, todo el Cono Sur pero la Argentina en particular se aprovechó<sup>65</sup> de todo este conjunto de modernizaciones para llegar a ser una gran potencia<sup>69</sup> exportadora de carne congelada, granos y otros productos agrícolas, especialmente a los mercados europeos.

## Los inmigrantes europeos al Cono Sur

Alrededor<sup>71</sup> de esa actividad comercial comenzaba a verse más y más actividad industrial en Buenos Aires y a pesar de un nivel<sup>73</sup> casi constante de inestabilidad y conflicto político Argentina experimentó<sup>74</sup> bastante prosperidad económica. Uruguay en el siglo XIX gozaba<sup>77</sup> de notable estabilidad política y prosperidad

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>61</sup>

60.<sup>62</sup>

61. [30]

62. [31]

63.<sup>66</sup>

64.<sup>67</sup>

65.<sup>68</sup>

66. [32]

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>75</sup>

74.<sup>76</sup>

75. [37]

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

económica, hasta que llegó a apodarse<sup>79</sup> «la Suiza de Sudamérica» (estudiaremos más sobre esto en el capítulo sobre la historia económica del Cono Sur). Estas oportunidades atrajeron<sup>81</sup> no solo a los inversores internacionales (mayormente ingleses) que construyeron los ferrocarriles y puertos, sino que también atrajeron a gran número de inmigrantes.

Claro que los primeros inmigrantes europeos al Cono Sur eran los conquistadores españoles en la época colonial, pero en el periodo después de ganarse la independencia los gobiernos de Chile, Argentina y Uruguay decidieron fomentar la inmigración de europeos para poblar<sup>83</sup> sus «desiertos.» Las Pampas, la Patagonia y el Gran Chaco eran desiertos solamente en un sentido metafórico, porque aquellos líderes de los nuevos países, siguiendo las normas de su época, lo consideraban un desperdicio<sup>85</sup> de recursos que las tierras se quedaran sin cultivar. Estos esfuerzos<sup>87</sup> gubernamentales del Cono Sur en el siglo XIX, llegando al mismo tiempo que hambrunas<sup>89</sup>, sobrepoblación e inestabilidad en varias partes de Europa, dieron lugar a una gran **ola<sup>91</sup> de inmigración europea** a la región. Es por eso que vemos hoy tantos apellidos<sup>92</sup> polacos y alemanes en Chile y Argentina, además de los vales<sup>95</sup>, polcas e instrumentos musicales que señalamos en la introducción a esta parte del curso. El influjo<sup>97</sup> particularmente notable de italianos a la Argentina tuvo un impacto cultural tan fuerte que el autor Jorge Luis Borges pudo comentar solo bromeando<sup>99</sup> un poco que «el argentino es un italiano que habla español.»



79.<sup>80</sup>

80. [40]

81.<sup>82</sup>

82. [41]

83.<sup>84</sup>

84. [42]

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

89.<sup>90</sup>

90. [45]

91.<sup>93</sup>

92.<sup>94</sup>

93. [46]

94. [47]

95.<sup>96</sup>

96. [48]

97.<sup>98</sup>

98. [49]

99.<sup>100</sup>

100. [50]

## Resumen cronológico:

- 1816: Argentina declara formalmente su independencia
- 1845: Primer cerco de alambre en la Argentina
- 1851: Primer ferrocarril en Chile
- 1857: Primer ferrocarril en la Argentina
- 1870-1960: Inmigración masiva de italianos a la Argentina
- 1878-1885: «Conquista del Desierto», o sea el desalojo de los indígenas de las Pampas y Patagonia

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Los cercos de alambre son una tecnología relativamente simple; analiza las consecuencias que ocurrieron cuando se instalaron los cercos de alambre en las Pampas. Piensa en las consecuencias económicas, ecológicas y humanas.
- Analiza las motivaciones que tuvieron los países del Cono Sur (Chile, Argentina y Uruguay más que nada) al fomentar oficialmente la inmigración de personas europeas a sus países. ¿Por qué querían aumentar su población de esa manera? ¿Por qué inmigrantes de Europa y no de otras partes del mundo, como por ejemplo China? ¿Por qué querían los inmigrantes irse al Cono Sur y no otras partes del mundo, como por ejemplo EEUU?

## Enlaces para explorar más:

- Un artículo del Ministerio de Cultura de Argentina [sobre la yerba mate](#), con la historia, algunos mitos falsos y también instrucciones sobre cómo tomarla
- Sitio sobre [la inmigración italiana a la Argentina](#)
- Artículo sobre la fundación de [un asentamiento alemán en Paraguay](#) en 1887

### Punto gramatical: Construcciones comparativas

Las construcciones comparativas de igualdad se basan en las palabras «tan/tanto ... como», y las comparaciones de desigualdad usan las palabras «más/menos ... que». También hay que tener cuidado de usar la construcción apropiada a la parte gramatical de los elementos que se comparan.

#### Ejemplos de la lectura:

- Comenzaron un proceso de modernización y desarrollo notable: la economía que crearon fue **más abierta** a la innovación y la inversión internacional **que** la economía colonial de los siglos anteriores. = *They began a noteworthy process of modernization and development: the economy that they created was **more open** to innovation and foreign investment **than** the colonial economy of the previous centuries.*
- La figura del gaucho en el libro sale ligeramente romantizada o mitificada, para que el gaucho parezca un poco **más honrado o heroico de lo que** probablemente era normal en la realidad. = *The figure of the gaucho in the book comes off as slightly romanticized or mythologized, such that the gaucho seems a bit **more honorable or heroic than what** was probably normal in reality.*
- Los granjeros impresariales y el gobierno central... despreciaban a los gauchos casi **tanto como** a los indígenas. = *The industrial farmers and central government disdained the gauchos **as much as** the indigenous people.*

[Este artículo](#) tiene una explicación un poco más completa de las construcciones comparativas, con las superlativas y unas construcciones coloquiales relacionadas.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Foto de gauchos tomando mate y tocando una guitarra en las Pampas, c.1890](#) por Archivo General de la Nación ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

- 
1. surgieron (pretérito de surgir) = arose, emerged ↵
  2. autocrático (adj.) = autocratic, i.e. anti-democratic, concentrating political power and decision-making in the hands of one individual who is not subject to governmental checks and balances ↵
  3. caudillo (sust. masc.) = strong-man, dictator ↵
  4. pugnaron (pretérito de pugnar) = they fought, struggled; pugnaron entre sí = they struggled amongst themselves ↵

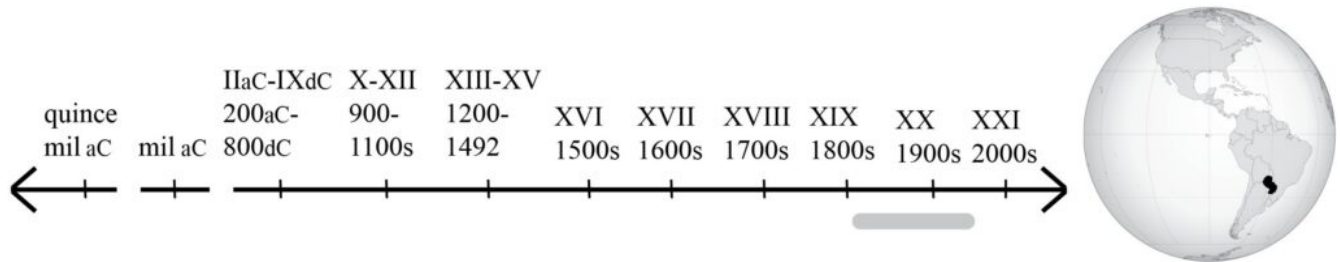
5. desarrollo (sust. masc.) = development ↵
6. inversión (sust. fem.) = investment; inversión internacional = foreign investment ↵
7. aumento (sust. masc.) = increase, rise ↵
8. consigo (contracción de con + sí) = with themselves ↵
9. caza (sust. fem.) = hunting; la caza y la ganadería = hunting and ranching ↵
10. llanura (sust. fem.) = plains, prairieland ↵
11. autosuficiencia (sust. fem.) = self-sufficiency, being able to survive without aid or support ↵
12. supervivencia (sust. fem.) = survival ↵
13. alambre (sust. masc.) = wire; los cercos de alambre = wire or barbed-wire fencing ↵
14. ejercer = to exercise, to carry out an action ↵
15. emprendió (pretérito de emprender) = he undertook, he launched an effort ↵
16. desalojó (pretérito de desalojar) = displaced, forced out of their homes and home territory ↵
17. disponibilidad (sust. fem.) = availability; a disponibilidad de la agricultura moderna = at the disposition of modern agriculture, made it (the Indigenous land) available to be used for modern agriculture ↵
18. retrata (presente de retratar) = portrays, paints a portrait of ↵
19. reclutamiento (sust. masc.) = recruitment, enlistment; reclutamiento a la fuerza = forced enlistment, the act of being drafted ↵
20. entorno (sust. masc.) = environment, circumstances ↵
21. mitificado (adj. y participio pasado de mitificar) = mythologized, exaggerated and made to seem legendary ↵
22. desprecio (sust. masc.) = disdain, lack of respect ↵
23. granjero (sust. masc.) = farmer; granjero impresarial = industrial-scale farmer, large landowner ↵
24. datan (presente de datar) = date, are dated, happened at that time ↵
25. red (sust. fem.) = net, network; redes nacionales de ferrocarriles = national railway networks ↵
26. portuario (adj.) = of or relating to a seaport; instalaciones portuarias = harbor infrastructure such as wharves and warehouses ↵
27. fomentaron (pretérito de fomentar) = encouraged, promoted, fostered ↵
28. vela (sust. fem.) = sail ↵
29. cuero (sust. masc.) = leather; el cuero y el algodón = leather and cotton ↵
30. vapor (sust. masc.) = steam; buque de vapor = steamship, a ship powered by a steam engine; luego de la propagación de los buques de vapor = once steamships had spread / become commonplace ↵
31. vela (sust. fem.) = sail; barco de vela = sailboat, sailing ship ↵
32. envase (sust. masc.) = container, packaging; los procesos modernos de envase = modern canning / packaging processes ↵
33. frigorífico (adj.) = refrigerated ↵
34. se aprovechó de (pretérito de aprovecharse de) = took advantage of ↵
35. potencia (sust. fem.) = power, powerhouse; una gran potencia exportadora = an export powerhouse ↵
36. alrededor de (prepos.) = around, in relation to ↵
37. nivel (sust. masc.) = level ↵
38. experimentó (pretérito de experimentar) = experienced ↵
39. gozaba de (imperfecto de gozar de) = enjoyed ↵
40. apodarse = to be nicknamed ↵
41. atrajeron (pretérito de atraer) = attracted; atrajeron a inversores internacionales = attracted foreign

investors ↵

42. poblar = to populate ↵
43. desperdicio (sust. masc.) = waste; desperdicio de recursos = waste of resources ↵
44. esfuerzo (sust. masc.) = effort ↵
45. hambruna (sust. fem.) = famine ↵
46. ola (sust. fem.) = wave ↵
47. apellido (sust. masc.) = last name, family name; apellidos polacos y alemanes = Polish and German last names ↵
48. vals (sust. masc.) = waltz, i.e. a dance in 3/4 time that originated in Germany; vales y polcas = waltzes and polkas (a polka is a dance in 2/4 time that originated in Eastern Europe) ↵
49. influjo (sust. masc.) = influx, large number or amount of something coming into somewhere ↵
50. bromeando (gerundo de bromear) = joking; solo bromeando un poco = only partly in jest ↵

# Paraguay y la Guerra de la Triple Alianza

## La sombra de una guerra desastrosa



• época: 1811 hasta hoy • lugar: Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- José Gaspar Rodríguez de Francia
- la Guerra de la Triple Alianza
- El Chaco Boreal / El Gran Chaco

### Preguntas de preparación:

- ¿Cómo era Paraguay en las primeras décadas después de su independencia?
- ¿Quiénes lucharon en la Guerra de la Triple Alianza y por qué? ¿Cuál fue el resultado para Paraguay?
- ¿Quiénes lucharon en la Guerra del Chaco y por qué? ¿Cuál fue el resultado para Paraguay?



En el capítulo anterior nos enfocamos en la modernización de la Argentina, Uruguay y Chile durante el Siglo XIX. Ahora veremos cómo fue que el Paraguay comenzó a modernizarse en el siglo XIX pero luego sufrió un evento trágico que cambió la pauta de su historia.

## La independización de Paraguay

En 1811 Paraguay declaró su independencia del Imperio Español, y porque carecía<sup>1</sup> de oro y plata en la zona tampoco había tropas españolas para resistir su declaración. La lucha llegó cuando los argentinos mandaron tropas, asumiendo que Paraguay debía ser parte de \*su\* nueva nación, ya que Buenos Aires había sido la capital del Virreinato del Río de la Plata y Paraguay (Asunción) había sido una provincia de ese virreinato. Los paraguayos derrotaron<sup>3</sup> al general argentino Belgrano a finales de 1811 y luego de eso con la llegada de José de San Martín los argentinos cambiaron su enfoque hacia las tropas realistas de Chile y dejaron de insistir en sus ambiciones para su frontera norteña.



*José Gaspar Rodríguez de Francia (dictador 1814-1840)*

Frente al peligro de incursiones por sus vecinos más grandes (Brasil también tenía designios<sup>5</sup> sobre territorios paraguayos), la junta patriótica paraguaya decidió no avanzar por caminos democráticos, sino que seleccionó al general **José Gaspar Rodríguez de Francia** como Dictador. Rodríguez de Francia lideró el país autocráticamente<sup>7</sup> de 1814-1840, manteniendo las fronteras cerradas y el país aislado como manera de evitar<sup>8</sup> conflictos con Argentina y Brasil. Rodríguez de Francia cerró las últimas reducciones jesuíticas y apropió<sup>11</sup>

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>9</sup>

8.<sup>10</sup>

9. [4]

10. [5]

11.<sup>12</sup>

esas tierras para el estado secular<sup>13</sup>, pero siguió<sup>14</sup> hasta cierto punto el patrón<sup>15</sup> de los jesuitas: sometió<sup>16</sup> el país a su control absoluto y no toleraba disidencia<sup>21</sup>, pero a cambio de eso invertía<sup>22</sup> en la infraestructura y el bienestar del país y su gente.



Carlos Antonio López (dictador  
1841-1860)

Mientras las nacientes<sup>25</sup> democracias en otras naciones latinoamericanas pasaron por décadas muy inestables a principios del siglo XIX, Paraguay gozaba de una estabilidad notable (aunque sí con toda la paranoia y tensión que genera<sup>27</sup> un gobierno autocrático). Después de treinta y cinco años bajo el primer dictador del Paraguay, cuando Rodríguez de Francia murió su sucesor también fue dictador: Carlos Antonio López controló Paraguay de 1841-1860, siguiendo la pauta<sup>29</sup> de Rodríguez de Francia en cuanto a ambos su estilo autocrático de su gobierno y su enfoque en el desarrollo<sup>31</sup> del país.

12. [6]

13.<sup>17</sup>

14.<sup>18</sup>

15.<sup>19</sup>

16.<sup>20</sup>

17. [7]

18. [8]

19. [9]

20. [10]

21.<sup>23</sup>

22.<sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>32</sup>

## La Guerra de la Triple Alianza

El hijo del segundo dictador paraguayo asumió el cargo<sup>33</sup> en 1862 después de la muerte de su padre, pero aunque Francisco Solano López intentó mantener el país en el camino de desarrollo y paz con sus vecinos, y de hecho logró abrir Paraguay a la inversión<sup>35</sup> exterior e intentó modernizar su economía, el contexto más amplio<sup>37</sup> del Cono Sur ya estaba muy diferente. Brasil estaba más fuerte y la Argentina en particular había terminado de consolidarse<sup>39</sup> después de un largo período de conflictos interiores y empezaba otra vez a mostrar interés en la «provincia» a su norte.



Francisco Solano López (dictador 1862-1870)

En 1864 Brasil invadió al Uruguay (en el contexto de una guerra civil uruguaya) y Paraguay intervino<sup>41</sup> para apoyar al Uruguay, pero Brasil terminó tomando control del Uruguay y los movimientos de las tropas paraguayas que cruzaron territorio argentino provocaron que Argentina declarara guerra contra Paraguay

32. [16]

33.<sup>34</sup>

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

también. Así es que Solano López, buscando una manera por la que pudiera reforzar<sup>43</sup> las fronteras paraguayas con Argentina y Brasil, terminó provocando la guerra territorial más devastadora<sup>45</sup> que jamás<sup>46</sup> ha visto el continente. En **la Guerra de la Triple Alianza**, Paraguay tuvo que enfrentarse<sup>49</sup> con tropas de Argentina, Uruguay y Brasil. La guerra duró cinco años (nov. 1864-mar. 1870) y dejó a Paraguay devastado.

Hay una variedad de estimaciones sobre cuántas personas perdió el país en la guerra, desde un mínimo de 7% hasta un máximo de 69% de la población general y 90% de los hombres adultos. Es difícil saber porque diferentes análisis mezclan o separan personas muertas en la guerra, personas muertas indirectamente por la guerra (de hambre y/o enfermedad) y personas que se huyeron del país. Además, los censos<sup>51</sup> llevados a cabo antes y después de la guerra son muy lejos de exactos ([Wikipedia](#) tiene un resumen detallado de las investigaciones sobre esta controversia). Hoy en día la estimación más aceptada es que Paraguay perdió más del 50% de su población a causa de la guerra (incluye bajas<sup>53</sup> de guerra, civiles muertos y refugiados) y nadie duda que fue un episodio devastador.

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>47</sup>

46.<sup>48</sup>

47. [23]

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>52</sup>

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]



*Gente paraguaya—mayormente mujeres y niños—buscando refugio en Brasil, en mayo de 1869.*

Al terminar las hostilidades Argentina y Brasil tomaron control de mucho territorio que antes era de Paraguay, Paraguay se vio sometido<sup>55</sup> a un gobierno provisional nombrado por los brasileños y además Paraguay tuvo que pagar una indemnización<sup>57</sup> a los otros países en reparación por las hostilidades. De esta manera con la pérdida de población, tierras y dinero, el temprano desarrollo económico del Paraguay se vio completamente destrozado.

## La Guerra del Chaco

Después del gobierno provisional, Paraguay se encaminó<sup>59</sup> por la ruta democrática (aunque la tendencia autocrática no ha desaparecido del todo) y poco a poco intentó recuperarse<sup>61</sup>. En 1932-1935 se libró<sup>62</sup> la

55. <sup>56</sup>

56. [28]

57. <sup>58</sup>

58. [29]

59. <sup>60</sup>

60. [30]

61. <sup>63</sup>

62. <sup>64</sup>

63. [31]

64. [32]

**Guerra del Chaco** con Bolivia sobre cuál país controlaría el Chaco Boreal<sup>65</sup> —luchaban sobre una zona que tiene muy poca población y terreno bastante difícil, pero que representaba el acceso boliviano al Océano Atlántico por vía del Río Paraguay, y además ambos lados creían que había depósitos de petróleo allí.

Bolivia tenía más soldados y más recursos<sup>67</sup> que el Paraguay, pero resulta que los líderes militares paraguayos eran más eficaces y los bolivianos los subestimaron<sup>69</sup> grandemente. Ambos lados tuvieron que lidiar<sup>71</sup> con las dificultades del terreno y el clima, pero el calor intenso del verano fue particularmente difícil para los soldados bolivianos que venían del altiplano de los Andes y no estaban acostumbrados al clima tropical. La región carece de muchos ríos y lagos, entonces el acceso al agua potable era un gran reto<sup>73</sup> para ambas fuerzas armadas y muchas de las bajas de la guerra se debían a enfermedades como la malaria y la disentería. Tampoco había ferrocarriles ni muchos caminos pavimentados en el Chaco Boreal y las lluvias fuertes del verano volvían a los caminos de tierra imposibles de transitar. Al final, a diferencia de la Guerra de la Triple Alianza y a pesar de las dificultades, Paraguay ganó la Guerra del Chaco y logró conseguir control de la mayor parte del territorio que reclamaba<sup>75</sup>.



## Resumen cronológico:

- 1811: Declaración de independencia del Paraguay
- 1814-1840: Dictadura de José Gaspar Rodríguez de Francia
- 1841-1860: Dictadura de Carlos Antonio López
- 1862-1870: Dictadura de Francisco Solano López
- 1864-1870: La Guerra de la Triple Alianza
- 1932-1935: La Guerra del Chaco

65.<sup>66</sup>

66. [33]

67.<sup>68</sup>

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

76. [38]

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Investiga las bajas y efectos en las poblaciones de otras guerras: ¿cómo se compara la Guerra de la Triple Alianza con ellas? ¿De qué mueren los civiles durante una guerra? ¿Cuáles son los efectos más duraderos de una guerra en los países? ¿Y en los soldados individuales?
- ¿Qué es la diferencia entre la *fake news* y el debate sobre cuántas personas murieron en la Guerra de la Triple Alianza? ¿Cómo podemos saber la verdad sobre cosas que ocurrieron en el pasado, o cosas que ocurren en lugares distantes?
- Los paraguayos (o por lo menos los paraguayos de más influencia política) decidieron tener un dictador en vez de una democracia: decidieron tener prosperidad en vez de libertad. ¿Cuáles son los argumentos a favor y en contra de esa decisión?

## Enlaces para explorar más:

- Video del BBC World Service (en español) sobre [la Guerra de la Triple Alianza](#)
- Video en YouTube sobre [la Guerra del Chaco](#)

### Punto gramatical: Cláusulas adjetivales con subjuntivo o indicativo

Una cláusula adjetival modifica un sustantivo; su verbo irá en indicativo si el sustantivo es real o en subjuntivo si el sustantivo es hipotético, irreal o inexistente.

#### Ejemplos de la lectura:

- Solano López, **buscando una manera por la que pudiera** definir y reforzar las fronteras paraguayas con Argentina, terminó provocando la guerra territorial más devastadora que jamás ha visto el continente. *Solano López, seeking a way that might define and strengthen the Paraguayan borders with Argentina, ended up provoking the most devastating territorial war that the continent has ever seen.*
- **Luchaban sobre una zona que tiene** muy poca población y terreno bastante difícil. *They fought over an area that has very little population and rather difficult terrain.*

Una actividad de práctica con [el subjuntivo vs. indicativo en cláusulas adjetivales](#).



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Ruinas de la iglesia en la Misión jesuítica La Santísima Trinidad de Paraná \(Paraguay\)](#), por: Nepenthes ([CC BY-SA 3.0 Unported](#)), via Wikimedia Commons.
- [José Gaspar Rodríguez e Francia](#). Artista: Alfredo L. Demersay; Imagen provista por el Museo Histórico Nacional de Uruguay ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Carlos Antonio López](#). Fuente: *Harper's Weekly* (autor desconocido)(1859). Este imagen es disponible de la Biblioteca del Congreso de EEUU, [División de Grabados y Fotografías](#) bajo la identificación digital [cph.3a03379](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Última foto de Francisco Solano López, 1870](#), por: Doratioto, Francisco, de *Maldita Guerra: Nova história da Guerra do Paraguai*. São Paulo: Companhia das Letras, 2002. [ISBN 978-85-359-0224-2](#) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Refugiados paraguayos en Brasil, mayo 1869](#).; Salles, Ricardo, de *Guerra do Paraguai: memórias & imagens*. Rio de Janeiro: Edições Biblioteca Nacional, 2003. [ISBN 85-333-0264-9](#) (p.127) ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

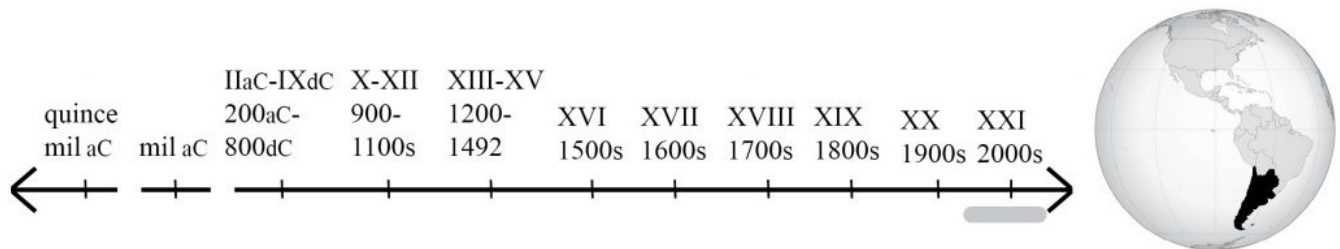
---

1. carecía de (imperfecto de carecer de) = lacked, was lacking, didn't have ↵
2. derrotaron (pretérito de derrotar) = defeated ↵
3. designios (sust. masc.) = designs, plans, ambitions (usually nefarious or greedy) ↵
4. autocráticamente (adv.) = autocratically, i.e. as a dictator, not sharing power or authority, and not allowing opposition or dissent ↵
5. evitar = avoid ↵
6. apropió (pretérito de apropiar) = appropriated, i.e. took control of, in this case changing the land from being Church property to being property of the state ↵
7. secular (adj.) = secular, lay, non-religious ↵
8. siguió (pretérito de seguir) = followed ↵
9. patrón (sust. masc.) = pattern, model, example ↵
10. sometió (pretérito de someter) = he subjected (the country to his control) ↵
11. disidencia (sust. fem.) = dissidence, i.e. political or ideological opposition ↵
12. invertía (imperfecto de invertir) = he invested ↵

13. *naciente* (adj.) = nascent, i.e. still in the process of being born or in the early stages of development ↵
14. *genera* (presente de *generar*) = generates ↵
15. *pauta* (sust. fem.) = example, model, route ↵
16. *desarrollo* (sust. masc.) = development ↵
17. *cargo* (sust. masc.) = charge, burden, position ↵
18. *inversión* (sust. fem.) = investment ↵
19. *amplio* (adj.) = wide, broad ↵
20. *consolidarse* = to consolidate itself, to become solidly one thing (after a period of fragmentation) ↵
21. *intervino* (pretérito de *intervenir*) = intervened ↵
22. *reforzar* = to reinforce, strengthen ↵
23. *devastador* (adj.) = devastating ↵
24. *jamás* (adv.) = never, ever ↵
25. *enfrentarse con* = to confront ↵
26. *censo* (sust. masc.) = census, the act of counting the population of a country ↵
27. *bajas de guerra* (sust. fem.) = casualties of war, deaths in battle ↵
28. *sometido a* (participio pasado de *someter*) = subjected to, forced to accept ↵
29. *indemnización* (sust. fem.) = indemnification, compensation, i.e. an amount of money (large amount in this case) paid by the party found responsible for damages to another ↵
30. *se encaminó* (pretérito de *encaminarse*) = set off towards, headed towards, started working towards ↵
31. *recuperarse* = to recover, to regain health and/or strength ↵
32. *se libró* (pretérito de *librarse*) = to be let loose, to be unleashed; *se libró la guerra* = the war started ↵
33. *boreal* (adj.) = northern ↵
34. *recursos* (sust. masc.) = resources ↵
35. *subestimaron* (pretérito de *subestimar*) = underestimated ↵
36. *lidiar con* = to struggle with, to do battle against ↵
37. *reto* (sust. masc.) = challenge ↵
38. *reclamaba* (imperfecto de *reclamar*) = claimed, demanded ↵

# Las dictaduras y la actualidad

## Violación y reivindicación de los derechos humanos



- época: siglos XX y XXI
- lugar: Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- la Guerra Sucia
- las Madres de la Plaza de Mayo
- Salvador Allende
- Augusto Pinochet
- la campaña No
- José Mujica Cordano
- Alfredo Stroessner

### Preguntas de preparación:

- ¿De qué se trataba la Guerra Sucia en Argentina?
- ¿Quiénes son las Madres de la Plaza de Mayo?
- ¿Quiénes eran Salvador Allende y Augusto Pinochet?
- ¿De qué se trataba la campaña No?
- ¿Quién era Alfredo Stroessner?



En la introducción a este capítulo notamos que la declaración de la cueca como el baile nacional de Chile llevaba una connotación política. Veamos ahora el contexto político de aquel tiempo en el Cono Sur.

## La Guerra Sucia en Argentina

Juan Perón, el presidente populista de Argentina, fue derrocado<sup>1</sup> por un golpe<sup>2</sup> militar en 1955 y se huyó<sup>3</sup> al exilio. En Argentina siguieron unas décadas de gobiernos semi-democráticos, con muchas intervenciones militares. El peronismo frecuentemente fue prohibido en las elecciones, pero seguía latente<sup>7</sup> y como en el resto de Latinoamérica, el comunismo también tenía sus adherentes<sup>9</sup>. En 1973 Juan Perón otra vez fue elegido presidente argentino, pero murió de un ataque<sup>11</sup> cardíaco en 1974; su segunda esposa, María Estela (Isabel) Martínez de Perón, lo sucedió en el puesto. Era un contexto político altamente conflictivo y finalmente en 1976 hubo otro golpe de estado y una junta<sup>13</sup> militar bajo Jorge Rafael Videla y otros tomó control del país.

Los militares lo llamaron el «Proceso de Reorganización Nacional», pero este período entre 1976-1983 se recuerda hoy en día como **la Guerra Sucia**<sup>15</sup>, en la que el gobierno militar sistemáticamente violaba los derechos civiles y humanos de la oposición política. Los peronistas y especialmente los comunistas eran perseguidos<sup>17</sup>, arrestados, torturados o simplemente «desaparecieron»; recordemos que eso ocurría en el contexto de la Guerra Fría y la Argentina era una de varias dictaduras anti-comunistas latinoamericanas que contaban<sup>19</sup> con el apoyo explícito de EEUU.

1.<sup>4</sup>

2.<sup>5</sup>

3.<sup>6</sup>

4. [1]

5. [2]

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

15.<sup>16</sup>

16. [8]

17.<sup>18</sup>

18. [9]

19.<sup>20</sup>

20. [10]

## El fin de la Junta

Aunque era sumamente peligroso oponerse al gobierno militar, **las Madres de la Plaza de Mayo** comenzaron en 1977 a reunirse cada jueves en la plaza frente a la sede<sup>21</sup> del gobierno argentino, llevando pañuelos<sup>22</sup> blancos sobre el pelo y pidiendo información sobre sus hijos e hijas, detenidos<sup>25</sup> y desaparecidos por el gobierno militar. En 1982, cuando Argentina estaba en medio de una crisis económica y el descontento a causa de decenas de miles de secuestros<sup>27</sup>, asesinatos, torturas y desapariciones de la Guerra Sucia se aumentaba<sup>29</sup> cada vez más, la Junta mandó tropas para tomar posesión de las Islas Malvinas. La Junta Militar asumía que el fervor nacionalista sobre las islas haría<sup>31</sup> que los argentinos olvidaran su situación política, pero su pérdida de la guerra en dos meses cortos solo empeoró la situación política. Poco después de su derrota<sup>33</sup> en la Guerra de las Malvinas, la Junta Militar se vio obligada a someterse<sup>34</sup> a elecciones y Argentina volvió a ser un país de gobierno democrático.

21.<sup>23</sup>

22.<sup>24</sup>

23. [11]

24. [12]

25.<sup>26</sup>

26. [13]

27.<sup>28</sup>

28. [14]

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>32</sup>

32. [16]

33.<sup>35</sup>

34.<sup>36</sup>

35. [17]

36. [18]



*Nora Cortiñas, miembro fundadora de las Madres de Plaza de Mayo, apoyando la aparición con vida de Santiago Maldonado. 11 de agosto de 2017: las protestas continúan por falta de justicia.*

## La actualidad<sup>37</sup> argentina

Desde 1984 Argentina ha tenido gobiernos democráticamente elegidos, e incluso durante algunos períodos de inestabilidad (en particular la inestabilidad económica), no ha vuelto a ver intervenciones militares en el gobierno. En cuanto a los que violaron tan espectacularmente los derechos de los ciudadanos<sup>39</sup> durante la Guerra Sucia, algunos fueron llevados a juicio y condenados en 1985, pero gobiernos conservadores en

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

los años después han indultado<sup>41</sup> a la mayoría de ellos y han pasado leyes de amnistía que protegen a los oficiales militares del enjuiciamiento<sup>43</sup>.

## La presidencia de Salvador Allende en Chile

Chile en el siglo XX vivió una historia paralela a la de la Argentina: en 1970 el socialista **Salvador Allende** ganó las elecciones con una pluralidad<sup>45</sup> pequeña, sustituyendo un gobierno liberal centrista por uno socialista en coalición con algunos grupos aún más izquierdistas.



*Allende se había postulado para presidente de Chile antes; la foto es de sus partidarios en 1964.*

Allende empezó a poner en práctica sus prioridades socio-económicas, nacionalizando el cuidado médico, expandiendo la educación pública y subiendo el salario mínimo de los trabajadores; también nacionalizó algunas industrias e intentó llevar a cabo<sup>47</sup> una reforma colectivista<sup>48</sup> del sector agrario. Esos últimos actos anti-capitalistas provocaron significativa oposición entre las personas que así perdieron sus compañías o

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>49</sup>

48.<sup>50</sup>

49. [24]

50. [25]

tierras; por otra parte las relaciones cálidas<sup>51</sup> de Allende con Fidel Castro en Cuba y con la Unión Soviética suscitaron<sup>53</sup> grandes temores entre los anti-comunistas chilenos y también en EEUU.

## El golpe y la dictadura de Augusto Pinochet

Ya para 1973 la situación económica en Chile empezó a empeorarse, con una alta tasa<sup>55</sup> de inflación que terminó borrando<sup>57</sup> todos los beneficios que el gobierno de Allende había querido dar a los trabajadores. Además, las organizaciones y bancos internacionales no ayudaban a Chile, bajo presión estadounidense contra el gobierno de Allende. Hubo manifestaciones políticas a favor de ambos<sup>59</sup> lados y hubo violencia callejera<sup>61</sup>; los militares chilenos (conservadores) temían particularmente que los obreros y miembros de los sindicatos<sup>63</sup> laborales empezaran a armarse para una revolución comunista.

Finalmente el 11 de septiembre de 1973, las fuerzas armadas lideradas por el general **Augusto Pinochet** lanzaron<sup>65</sup> un golpe de estado. Bombardearon el capitolio<sup>66</sup> donde estaban Allende y miembros de su gabinete<sup>69</sup>; antes de que pudiera ser capturado por los militares, Allende emitió<sup>70</sup> un discurso por la radio afirmando su amor patriótico y luego se suicidó ([este enlace](#) analiza la controversia y las pruebas de que fue suicidio y no asesinato).

51.<sup>52</sup>

52. [26]

53.<sup>54</sup>

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>60</sup>

60. [30]

61.<sup>62</sup>

62. [31]

63.<sup>64</sup>

64. [32]

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>71</sup>

70.<sup>72</sup>

71. [35]

72. [36]



Salvador Allende (1908-1973) con Pablo Neruda (1904-1973); Neruda lleva gorra y poncho en la foto.

Pablo Neruda era un poeta chileno—ganador del Nobel de Literatura en 1971—de orientación comunista y activo en el gobierno de Allende. Estaba enfermo con cáncer cuando ocurrió el golpe de estado; no hay pruebas<sup>73</sup> ciertas pero es muy probable que fue envenenado<sup>74</sup> bajo pretextos de tratamiento médico, y murió pocas semanas después del golpe. [La controversia sobre su muerte](#) no ha sido completamente resuelta.

La dictadura de Pinochet que comenzó de tal<sup>77</sup> manera violenta continuó de manera similar y la oposición fue brutalmente reprimida<sup>79</sup>. Pinochet deshizo<sup>80</sup> las nacionalizaciones hechas<sup>81</sup> por Allende e impuso<sup>82</sup> un programa de neo-liberalismo económico para poner fin a la crisis de hiperinflación. Con el apoyo de EEUU y las organizaciones económicas y los bancos internacionales—y gracias a su habilidad de reprimir cualquier oposición—ya para 1975 la «terapia shock» empezó a surtir<sup>87</sup> efecto. Incluso en aquel momento [algunos criticaban la complicidad](#) de los economistas neo-liberales con los abusos anti-democráticos de la dictadura y hoy en día se entiende mejor que los beneficios del “milagro económico” bajo la dictadura estaban más bien [concentrados en manos de los élites](#).

73.<sup>75</sup>

74.<sup>76</sup>

75. [37]

76. [38]

77.<sup>78</sup>

78. [39]

79.<sup>83</sup>

80.<sup>84</sup>

81.<sup>85</sup>

82.<sup>86</sup>

83. [40]

84. [41]

85. [42]

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

## El plebiscito<sup>89</sup> y la campaña de No

La economía chilena empezó a crecer de una manera muy notable, diversificándose más allá de las antiguas minas de cobre<sup>91</sup> para llegar a ser también un exportador importante de frutas y vegetales durante el invierno del Hemisferio Norte (verano en Chile). En 1988, confiándose<sup>93</sup> en las mejoras económicas y el miedo colectivo de una vuelta al caos que reinaba<sup>95</sup> antes del golpe de estado, el gobierno militar llevó a cabo un plebiscito que debía otorgarle<sup>97</sup> a Pinochet otros ocho años más de poder. Pero a pesar de que el gobierno controlaba todos los medios y sólo le dio a la oposición unos 15 minutos de televisión a medianoche, **la campaña No** ganó el plebiscito. El mensaje de la campaña No combinaba criticismo de la represión hecha por la dictadura y optimismo para un futuro democrático.



*El emblema de la campaña No consiste en esa palabra simple, y un arcoíris que representa la coalición de grupos en oposición a la dictadura tanto como el optimismo que querían inculcar en el público.*

89. <sup>90</sup>

90. [45]

91. <sup>92</sup>

92. [46]

93. <sup>94</sup>

94. [47]

95. <sup>96</sup>

96. [48]

97. <sup>98</sup>

98. [49]

## Situación actual en Chile

Al perder el plebiscito Pinochet inició un proceso de transición, comenzando con unas enmiendas<sup>99</sup> constitucionales en 1989 que le otorgaban a él la posición de «Senador Vitalicio<sup>101</sup>» y la inmunidad frente a procesos legales. En 1998 finalmente se abrió el primero de varios procesos legales contra Pinochet por sus violaciones de los derechos humanos y por malversación<sup>103</sup> de fondos públicos. Pero algunos de los procesos legales fueron parados<sup>105</sup> a causa de la salud débil del ex-dictador y Pinochet murió en 2006 sin que ninguna jurisdicción le hubiera declarado culpable<sup>107</sup>. Chile ha gozado<sup>108</sup> de un sistema democrático estable desde 1990 y hoy en día está intentando balancear el mantenimiento de su desarrollo económico con el mejoramiento del bienestar<sup>111</sup> de los que han sido marginados y apartados de ese desarrollo.

## Dictadura y consecuencias en el Uruguay

La prosperidad de la que «la Suiza de Sudamérica» (Uruguay) había gozado en el siglo XIX colapsó a mediados de los 1950, cuando las circunstancias internacionales cambiaron y el país sufrió una recesión con alta inflación, mucho desempleo<sup>113</sup> y grandes deudas<sup>114</sup> exteriores. Y cuanto se empeoró la situación económica, tanto se volatilizó<sup>117</sup> la situación política, hasta que en 1973 una dictadura militar conservadora tomó control del Uruguay. La dictadura duró doce años, con una opresión estatal contra los izquierdistas y otras figuras de la oposición. Aparte de la vigilancia policial constante, hubo presos<sup>119</sup> políticos, muchos de

99. <sup>100</sup>

100. [50]

101. <sup>102</sup>

102. [51]

103. <sup>104</sup>

104. [52]

105. <sup>106</sup>

106. [53]

107. <sup>109</sup>

108. <sup>110</sup>

109. [54]

110. [55]

111. <sup>112</sup>

112. [56]

113. <sup>115</sup>

114. <sup>116</sup>

115. [57]

116. [58]

117. <sup>118</sup>

118. [59]

119. <sup>120</sup>

120. [60]

los cuales sufrieron torturas físicas y mentales; casi cien presos políticos murieron en la detención y siguen desaparecidas 140 personas más.

En 1980 los líderes de la dictadura intentaron legitimar<sup>121</sup> su poder con un plebiscito sobre una nueva constitución (ya que hacía años que no observaban la de 1967), pero el público tuvo el valor<sup>123</sup> de votar en contra. Entonces lentamente se comenzó un proceso de transición hacia la democracia, la cual llegó con elecciones libres en 1984 y la instalación de Julio María Sanguinetti como presidente en 1985. Al volverse a un estado de ley<sup>125</sup>, el país tenía que decidir qué hacer con los que fueron arrestados injustamente y con los que violaron los derechos civiles y humanos, teniendo en cuenta que lo que le parece justicia a un lado le puede parecer venganza<sup>127</sup> al otro. Hicieron un compromiso: amnistía para los presos políticos y un estatuto que lo hacía imposible llevar a los militares a juicio (la «Ley de Caducidad»<sup>129</sup>).

## Actualidad en Uruguay

Desde 2004 hasta 2020 una coalición de partidos liberales e izquierdistas ganó las elecciones y Uruguay ha sido el primero en Sudamérica en aprobar<sup>131</sup> ciertas leyes progresistas, como por ejemplo la legalización del aborto<sup>133</sup> y el matrimonio igualitario. Y en 2009 la «Ley de Caducidad» fue declarada inconstitucional, parte de un proceso de investigar los crímenes de terrorismo estatal durante la dictadura.

121.<sup>122</sup>

122. [61]

123.<sup>124</sup>

124. [62]

125.<sup>126</sup>

126. [63]

127.<sup>128</sup>

128. [64]

129.<sup>130</sup>

130. [65]

131.<sup>132</sup>

132. [66]

133.<sup>134</sup>

134. [67]



José «Pepe» Mujica Cordano.

Entre 2010-2015 fue presidente **José Mujica Cordano**, un antiguo guerrillero<sup>135</sup> izquierdista quien fue preso político durante la dictadura. Mujica llegó a ser famoso durante su presidencia por su actitud modesta y ascética<sup>137</sup>: siguió manejando su coche viejo y en vez de mudarse al palacio presidencial decidió seguir viviendo en su propia casa pequeña. El presidente-electo que ganó las elecciones en 2024, Yamandú Orsi, es una vuelta al poder para los progresistas, después de cinco años de la presidencia conservadora de Luis Lacalle Pou.

## Dictadura y actualidad en Paraguay

En el siglo XX en Paraguay también se destaca<sup>139</sup> otra dictadura longeva<sup>140</sup>, la de **Alfredo Stroessner** de 1954 a 1989. Como los otros dictadores de la época Stroessner violaba los derechos civiles en nombre de la lucha anti-comunista, pero llegó al extremo de apoyar el fascismo e incluso dio refugio a ex-nazis como Josef Mengele. Stroessner fue derrocado en 1989 y murió en exilio en Brasil en 2009; la constitución de 1992 solidificó la transición paraguaya hacia un sistema democrático con elecciones libres y justas.

<sup>135.</sup><sup>136</sup>

136. [68]

<sup>137.</sup><sup>138</sup>

138. [69]

<sup>139.</sup><sup>141</sup>

<sup>140.</sup><sup>142</sup>

141. [70]

142. [71]

## Resumen cronológico:

- 1954-1989: Alfredo Stroessner (militar pro-fascista), Dictador de Paraguay
- 1970-1973: Salvador Allende (socialista en coalición con comunistas), Presidente de Chile
- 1973-1990: Augusto Pinochet (militar conservador), Dictador de Chile
- 1973-1985: Dictadura militar en Uruguay
- 1973-1976: Gobierno de Juan Perón y luego María Estela (Isabel) Martínez de Perón
- 1976-1983: Gobierno de la Junta Militar en Argentina; «Guerra Sucia»
- 1982: Guerra de las Malvinas
- 1985: Juicio y prisión para algunos líderes de la Junta Militar en Argentina
- 1985: «Ley de Caducidad» en Uruguay (amnistía para los que violaron los derechos civiles durante la dictadura)
- 1989-1990: Indultos para civiles y militares que cometieron crímenes durante la dictadura en Argentina
- 2006: Muerte de Pinochet sin ser enjuiciado
- 2009: «Ley de Caducidad» declarada inconstitucional en Uruguay

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Investiga un poco más la historia de las Islas Malvinas. Si tú sirvieras en un jurado para decidir la disputa sobre el control de las islas, ¿cuál sería tu decisión y por qué?
- Analiza las reacciones de los conservadores / anti-comunistas en Chile y EEUU a la elección de Salvador Allende. En tu opinión, ¿cómo se debe reaccionar cuando «el otro lado» gana una elección? ¿Cuáles son acciones apropiadas para la oposición política nacional? ¿Y si un país está en oposición al gobierno de otro país?
- Analiza las motivaciones políticas que influyeron en cómo los países del Cono Sur trataron a los dictadores y violadores de derechos civiles una vez que los países volvieron a la democracia. ¿Cómo ha diferido la realidad de lo que hubiera sido la justicia ideal y por qué?

## Enlaces para explorar más:

- La campaña No fue dramatizada en una película de 2012 con Gael García Bernal (aquí un [análisis de la película](#)); algunos de los anuncios de televisión originales usados en la campaña están disponibles en [YouTube](#).

- BBC Witness History – «[Argentina's Disappeared](#)», programa de radio sobre los víctimas de la Guerra Sucia (en inglés)

## Punto gramatical: Preposiciones verbales

Algunos verbos españoles requieren preposiciones para introducir sus objetos o predicados; estas preposiciones muchas veces no corresponden con las usadas en otras lenguas, y la presencia o ausencia de una preposición en una lengua tampoco significa que necesariamente aparecerá en el español (o vice-versa). Hay que aprender el uso correcto de las preposiciones verbales al mismo tiempo que uno aprende el significado del verbo.

### Ejemplos de la lectura:

- Allende empezó **a** poner en práctica sus prioridades socio-económicas. ...*started to put into practice...*
- El emblema de la campaña No consiste **en** esa palabra simple y un arcoiris. ...*consists of that word...*
- Chile ha gozado **de** un sistema democrático estable desde 1990. ...*has enjoyed a stable democratic system...*

Hay muchos sitios online con listas de verbos españoles y sus preposiciones; [este sitio](#) tiene también una lista de verbos que usan preposición en inglés pero no en español.



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [La estación de policías en el pueblo de Stanley \(foto de 2010\)](#) por RAYANDBEE ([CC BY 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.
- [Partidarios de Allende, 5 septiembre 1964](#) por James N. Wallace ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Salvador Allende con Pablo Neruda](#) por: Biblioteca del Congreso Nacional de Chile ([CC BY 3.0 Chile](#)), via Wikimedia Commons.
- [El emblema de la campaña de No](#) por: Fer1997 ([dominio público](#)).
- [José «Pepe» Mujica Cordano en 2015](#), por: [Solenidades. Homenagens](#) ([CC BY 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.

## Glosario:

---

1. derrocado (adj. y participio pasado de derrocar) = overthrown [↵](#)
2. golpe (sust. masc.) = blow, the act of hitting something; golpe militar = coup d'état, i.e. when the military overthrows a government [↵](#)
3. se huyó (pretérito de huirse) = fled, ran away, escaped [↵](#)
4. latente (adj.) = latent, i.e. present just under the surface [↵](#)
5. adherentes (sust. masc.) = adherents, followers [↵](#)
6. ataque cardíaco (sust. masc.) = heart attack [↵](#)
7. junta (sust. fem.) = executive committee; in politics a junta is a small group of people who take control of a government [↵](#)
8. sucio (adj.) = dirty; la Guerra Sucia = the Dirty War [↵](#)
9. perseguido (adj. y participio pasado de perseguir) = persecuted [↵](#)
10. contaban con (imperfecto de contar con) = counted on, relied on [↵](#)
11. sede (sust. fem.) = site, seat, official location [↵](#)
12. pañuelo (sust. masc.) = kerchief, scarf [↵](#)
13. detenido (adj. y participio pasado de detener) = detained, arrested [↵](#)
14. secuestro (sust. masc.) = kidnapping, unlawful detention [↵](#)
15. se aumentaba (imperfecto de aumentarse) = were increasing; se aumentaba cada vez más = was increasing more and more [↵](#)
16. haría (condicional de hacer) = would make [↵](#)
17. derrota (sust. fem.) = defeat [↵](#)
18. someterse = to submit to [↵](#)
19. actualidad (sust. fem.) = current events, current situation [↵](#)
20. ciudadanos (sust. masc.) = citizens [↵](#)
21. han indultado (presente perfecto de indultar) = have pardoned [↵](#)
22. enjuiciamiento (sust. masc.) = prosecution [↵](#)
23. pluralidad (sust. fem.) = plurality, i.e. more votes than any other candidate, but not an outright majority [↵](#)
24. cabo (sust. masc.) = end; llevar a cabo = to carry out, to bring to fruition [↵](#)
25. colectivista (adj.) = collectivist, communist; reforma colectivista del sector agrario = collectivist land reform, i.e. taking land away from private owners to establish collectively-owned farms that would benefit all the workers, not just the landowner [↵](#)
26. cálido (adj.) = warm, friendly [↵](#)
27. suscitaron (pretérito de suscitar) = aroused, provoked, prompted; suscitaron grandes temores = aroused great fears [↵](#)
28. tasa (sust. fem.) = rate; tasa de inflación = rate of inflation [↵](#)

29. borrando (gerundio de borrar) = erasing; terminó borrando todos los beneficios = ended up wiping out all of the benefits ↵
30. ambos (adj.) = both ↵
31. callejera (adj.) = of or relating to the streets; violencia callejera = violence on the streets, i.e. clashes between the two sides ↵
32. sindicato (sust. masc.) = labor union ↵
33. lanzaron (pretérito de lanzar) = launched ↵
34. capitolio (sust. masc.) = capitol building, the seat of government; bombardearon el capitolio = they bombed the capitol ↵
35. gabinete (sust. masc.) = cabinet, top officials of a government ↵
36. emitió (pretérito de emitir) = broadcasted; emitió un discurso = broadcasted a speech ↵
37. pruebas (sust. fem.) = proof ↵
38. envenenado (adj. y participio pasado de envenenar) = poisoned ↵
39. tal (adj.) = so, such; de tal manera violenta = in such a violent way ↵
40. reprimido (adj. y participio pasado de reprimir) = repressed ↵
41. deshizo (pretérito de deshacer) = undid, dismantled ↵
42. hecho (adj. y participio pasado de hacer) = made, done ↵
43. impuso (pretérito de imponer) = imposed ↵
44. surtir = to supply, to furnish; surtir efecto = to show results, to have an effect ↵
45. plebiscito (sust. masc.) = plebiscite, i.e. an election in which voters decide on a question (as opposed to electing representatives) ↵
46. cobre (sust. masc.) = copper ↵
47. confiándose (gerundio de confiarse) = being confident in; confiándose en las mejoras ↵
48. reinaba (imperfecto de reinar) = reigned; una vuelta al caos que reinaba = a return to the chaos that reigned ↵
49. otorgarle = to give to him ↵
50. enmienda (sust. fem.) = amendment ↵
51. vitalicio (adj.) = for life, lifelong; Senador Vitalicio = Senator-For-Life, i.e. he would hold the position for the rest of his life without having to run for office ↵
52. malversación de fondos (sust. fem.) = embezzlement, misuse of public funds ↵
53. parado (adj. y participio pasado de parar) = stopped ↵
54. culpable (adj.) = guilty ↵
55. ha gozado (presente perfecto de gozar) = has enjoyed ↵
56. bienestar (sust. masc.) = wellbeing, prosperity ↵
57. desempleo (sust. masc.) = unemployment ↵
58. deuda (sust. fem.) = debt ↵
59. se volatilizó (pretérito de volatilizarse) = to become volatile, unstable; cuanto se empeoró la situación económica, tanto se volatilizó la situación política = as the economic situation grew worse, so the political situation grew more unstable ↵
60. preso (sust. masc.) = prisoner; preso político = political prisoners ↵
61. legitimar = to legitimize ↵
62. valor (sust. masc.) = valor, courage ↵
63. ley (sust. fem.) = law; estado de ley = lawful state, government based on laws not the demands of an

autocrat ↵

64. venganza (sust. fem.) = vengeance ↵

65. caducidad (sust. fem.) = expiration; la Ley de Caducidad = the Law of Expiration, Statute of Limitations  
↵

66. aprobar = to approve ↵

67. aborto (sust. masc.) = abortion ↵

68. guerrillero (sust. masc.) = guerilla fighter, resistance fighter ↵

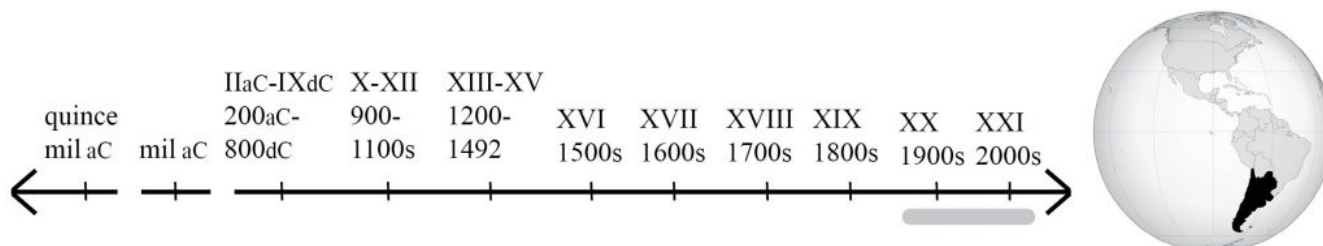
69. ascético (adj.) = ascetic, i.e. rejecting luxuries and choosing a simple life ↵

70. se destaca (presente de destacarse) = stands out, is noteworthy ↵

71. longevo (adj.) = long-lasting ↵

# La historia económica del Cono Sur

## Globalización y neoliberalismo



- época: siglos XIX – XXI
- lugar: Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- la Primera Globalización
- la «Suiza de Sudamérica»
- MERCOSUR
- los «Chicago Boys»
- el neoliberalismo
- los cacerolazos

### Preguntas de preparación:

- ¿De qué se trataba la Primera Globalización y cómo se difiere de la economía anterior y de nuestra actualidad globalizada?
- ¿Por qué se llamaba Uruguay «la Suiza de Sudamérica» y cómo cambió su situación económica en el siglo XX?
- ¿Quiénes son los miembros del MERCOSUR y cuáles son los propósitos de esa organización?
- ¿Cuáles cambios económicos hizo Augusto Pinochet en Chile durante su dictadura y cuál ideología económica seguía?
- ¿Qué estaban protestando las personas que participaban en los cacerolazos?



En este capítulo veamos cómo los aspectos de geografía, historia y cultura estudiados hasta ahora se interconectan por medio de la economía.

## La economía de exportación de carne

Los españoles introdujeron las vacas a las Américas desde la fundación de sus primeros asentamientos coloniales y la ganadería<sup>1</sup> encontró en las Pampas un clima y geografía ideales. Así es que Argentina y Uruguay han producido cueros<sup>3</sup> y carne (salada y seca en aquella época) desde la época colonial. Pero la economía colonial era mercantilista y por eso el comercio estaba cerrado entre España y sus colonias; cualquier comercio que el Cono Sur hacía con otros países (Portugal/Brasil e Inglaterra, mayormente) era ilegal y limitado por la necesidad de mantener el secreto.

Luego, como vimos en un capítulo anterior, los nuevos inventos y tecnologías dieron lugar al proceso de la industrialización del siglo XIX y Argentina y Uruguay comenzaron a producir sus productos de manera masiva. Y el invento de la refrigeración permitió la exportación de carne congelada<sup>5</sup>, no seca. Pero la tecnología no era el único motor de los cambios: fue el siglo XIX cuando crecieron grandemente los sistemas bancarios y financieros que fomentaban<sup>7</sup> la inversión internacional y estas inversiones en la infraestructura al mismo tiempo con los nuevos inventos industriales y las migraciones de trabajadores fomentaron un aumento enorme en el comercio internacional. Así es que el siglo XIX (hasta la Primera Guerra Mundial) se llama **la Primera Globalización**, porque vio la creación de interconexiones económicas mucho más extensas y fuertes, ya no basadas en el mercantilismo sino el capitalismo. El capitalismo depende de la demanda económica, pero esta crece o cae dentro de contextos políticos, como por ejemplo el deseo de los países nuevamente independientes de Sudamérica de comerciar con el mundo más allá de sus antiguos colonizadores y por otra parte la motivación de países como Inglaterra y EEUU que buscaban oportunidades para extender su influencia económica.

Un resultado concreto de estas fuerzas políticas y económicas era el creciente número de las empresas internacionales: recordemos las compañías inglesas que explotaban el guano<sup>9</sup> del Perú y las empresas bananeras en Centroamérica. Ejemplos del Cono Sur incluyen el primer ferrocarril argentino, el Ferrocarril Oeste de Buenos Aires, que comenzó a funcionar en 1857 con un locomotor hecho en Inglaterra. Compañías británicas como la Central Argentine Company Ltd. comenzaron a construir ferrocarriles en Argentina

1.<sup>2</sup>

2. [1]

3.<sup>4</sup>

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

desde los 1860 y eventualmente llegaron a construir la red<sup>11</sup> de ferrocarriles más grande en Sudamérica. Los ferrocarriles llevaban los productos a los puertos más rápido y eficientemente que las carretas<sup>13</sup> de bueyes que se habían usado en la época colonial, encontrando en los puertos otras innovaciones decimonónicas<sup>15</sup> de rapidez y eficiencia: primero los barcos de vela<sup>17</sup> altos (los «clipper ships» o «tall ships») y luego los barcos de vapor<sup>19</sup> como los de la Royal Mail Steam Packet Company. Llamada en español la Mala Real Inglesa, sus barcos de vapor iniciaron una ruta regular entre Inglaterra y Argentina / Uruguay en los 1860.



El buque de vapor «Gran Bretaña,» uno de los barcos de la Mala Real Inglesa, grabado (engraving) de 1843

- 11. <sup>12</sup>
- 12. [6]
- 13. <sup>14</sup>
- 14. [7]
- 15. <sup>16</sup>
- 16. [8]
- 17. <sup>18</sup>
- 18. [9]
- 19. <sup>20</sup>
- 20. [10]

## la «Suiza de Sudamérica»

Mientras podemos decir que la economía argentina prosperó a pesar de la inestabilidad política del país, en el Uruguay era una serie de gobiernos muy estables que crearon las condiciones para su prosperidad desde mediados del siglo XIX. Las prioridades comerciales de los gobiernos «colorados» uruguayos (e.g. leyes para la protección de la propiedad<sup>21</sup> personal, desarrollo de infraestructura como caminos, ferrocarriles y puertos, etc.) surtieron<sup>23</sup> efecto en la prosperidad y la estabilidad económica, hasta el punto que Uruguay llegó a ser conocido como la «**Suiza de Sudamérica.**» Esta reputación por estabilidad, fiabilidad<sup>25</sup> y falta de corrupción atrajo<sup>27</sup> no solo la inversión internacional sino también la inmigración de europeos que notamos en un capítulo anterior.

Al comenzar el siglo XX, José Batlle y Ordóñez fue presidente dos veces del Uruguay (1903-07, 1911-15) y siguió poderoso en el partido «colorado» hasta su muerte en 1929. En las tres primeras décadas del siglo XX, Uruguay beneficiaba de la exportación de productos como lana<sup>29</sup> y carne congelada a varios países europeos. Y Batlle pudo implementar medidas<sup>31</sup> modernizadoras como un sistema de educación nacional laico<sup>33</sup> (independiente de la Iglesia Católica) y un buen número de leyes para la protección de los obreros<sup>34</sup> (e.g. edad mínima de 19 para trabajar a tiempo completo, horario máximo de 48 horas semanales, etc.).

21. <sup>22</sup>

22. [11]

23. <sup>24</sup>

24. [12]

25. <sup>26</sup>

26. [13]

27. <sup>28</sup>

28. [14]

29. <sup>30</sup>

30. [15]

31. <sup>32</sup>

32. [16]

33. <sup>35</sup>

34. <sup>36</sup>

35. [17]

36. [18]



José Battle y Ordóñez, cerca de 1900

Pero la prosperidad que la Primera Globalización trajo al Cono Sur (Chile también tuvo sus inversores ingleses, pero menos en cuanto al cuero y la carne y más en cuanto a la minería y el guano) se estancó<sup>37</sup> en la primera mitad del siglo XX: las Guerras Mundiales además de la Gran Depresión redujeron<sup>39</sup> grandemente la actividad comercial internacional. Nuestra globalización actual solo comenzó a manifestarse de manera notable después del fin de la Guerra Fría; en el contexto de la Segunda Globalización a finales del siglo XX se fundaron varias organizaciones fomentadoras<sup>41</sup> del libre comercio internacional.

## MERCOSUR

Pero otra vez lo económico no se desarrolló independientemente de lo político: fue en 1991, después de que el Cono Sur salió del período de dictaduras, que se fundó el **MERCOSUR**, el Mercado Común del Sur. Esta organización de libre comercio requiere que sus miembros tengan gobiernos democráticos; los estados fundadores eran Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, que todos habían emergido<sup>43</sup> de sus propios períodos dictatoriales. Más tarde se unió Venezuela, y Bolivia ahora está en proceso de unirse al grupo

37.<sup>38</sup>

38. [19]

39.<sup>40</sup>

40. [20]

41.<sup>42</sup>

42. [21]

43.<sup>44</sup>

44. [22]

(Chile, Colombia, Ecuador, Perú, Guyana y Surinam tienen el estatus de ‘estados asociados’ y México y Nueva Zelanda son ‘estados observadores’). Pero desde 2016 la membresía<sup>45</sup> de Venezuela está suspendida, por su inconformidad con las normas<sup>47</sup> comerciales y democráticas de la organización.



*Los idiomas oficiales de la organización son el español, el portugués y el guaraní, y su emblema incorpora las cuatro estrellas de la constelación más notable del hemisferio sur, la Cruz del Sur (the Southern Cross), sobre un horizonte verde.*

Este bloc económico regional tiene como meta<sup>49</sup> fomentar las oportunidades económicas en la región y principalmente lo hace por medio de los acuerdos<sup>51</sup> internacionales sobre cuestiones como los aranceles<sup>52</sup>; también ha mantenido discusiones y fomentado proyectos sobre el lado humano del comercio, como la desigualdad económica y la migración. Pero hay bastantes tensiones dentro del bloc y algunas de sus políticas han resultado más proteccionistas que libres; últimamente no se ha visto mucho progreso en los proyectos de integración y el MERCOSUR tampoco<sup>55</sup> ha podido proteger a sus miembros de las crisis económicas que ocurrieron en recientes décadas. Pero en 2019 el bloc sudamericano firmó un tratado de comercio libre con la Unión Europea, señalando otra vez la importancia de la economía globalizada para el Cono Sur.

45.<sup>46</sup>

46. [23]

47.<sup>48</sup>

48. [24]

49.<sup>50</sup>

50. [25]

51.<sup>53</sup>

52.<sup>54</sup>

53. [26]

54. [27]

55.<sup>56</sup>

56. [28]

## Los «Chicago Boys» y el neoliberalismo

Chile participa plenamente<sup>57</sup> en la economía globalizada de hoy: es el origen de muchas de las frutas que comemos en EEUU durante nuestro invierno (verano en el Hemisferio Sur) y tiene una de las economías más fuertes en Latinoamérica, pero el «Milagro Económico» chileno fue producto de su circunstancia política particular y ha producido beneficios desiguales para los chilenos. Recordemos que Salvador Allende fue elegido presidente de Chile en 1970 con una agenda izquierdista—en plena Guerra Fría, eso significaba perder el apoyo de EEUU y las instituciones internacionales bancarias. Entonces cuando el derechista Augusto Pinochet derrocó<sup>59</sup> a Allende en 1973 no fue solamente un cambio político de gobierno sino también un cambio completo económico.

El equipo de consejeros económicos de Pinochet se llamaba **los «Chicago Boys»** porque habían estudiado e implementaban las ideas económicas del profesor Milton Friedman de la Universidad de Chicago. Estas ideas económicas consistían en el **neoliberalismo**, una ideología económica que da prioridad a los mercados libres, reduce los reglamentos gubernamentales sobre las compañías e intenta eliminar barreras al crecimiento<sup>61</sup> del comercio. Los «Chicago Boys» implementaron un programa de austeridad<sup>62</sup>, volvieron a privatizar las compañías nacionalizadas<sup>65</sup> por Allende e implementaron una serie de políticas<sup>66</sup> industriales que tuvieron el efecto de comenzar un crecimiento económico tan rápido y sostenido<sup>69</sup> que parecía milagroso.

Sin embargo, con la perspectiva de tiempo podemos ver que las políticas neoliberales agudizaron<sup>71</sup> la desigualdad económica en Chile y hubo grandes protestas entre 2019-21, el «Estallido<sup>73</sup> Social,» que demandaba entre otras cosas un referéndum sobre cambiar la Constitución que Pinochet había creado cuando perdió el plebiscito de 1988 (una constitución sesgada<sup>75</sup> hacia las ideologías conservadoras y

57.<sup>58</sup>

58. [29]

59.<sup>60</sup>

60. [30]

61.<sup>63</sup>

62.<sup>64</sup>

63. [31]

64. [32]

65.<sup>67</sup>

66.<sup>68</sup>

67. [33]

68. [34]

69.<sup>70</sup>

70. [35]

71.<sup>72</sup>

72. [36]

73.<sup>74</sup>

74. [37]

75.<sup>76</sup>

neoliberales). Un elemento tradicional de la participación pública en estas manifestaciones de protesta ha sido el acto de hacer ruido<sup>77</sup> golpeando las ollas y cacerolas, o sea **los cacerolazos**. En Argentina también hubo cacerolazos multitudinarios<sup>79</sup> en 2016 para protestar incrementos enormes en los precios de electricidad entre otras cosas. Es un tipo de protesta relativamente común en España y Latinoamérica, una manera de manifestar inconformidad<sup>81</sup> con los impactos que las políticas gubernamentales tienen en la economía casera<sup>83</sup> de la gente.



Cacerolazo en Buenos Aires en 2002 contra una restricción que limitaba cuánto dinero la gente podía sacar de sus cuentas bancarias, para proteger los bancos (y no los usuarios) en un momento cuando los bancos y el gobierno tenían déficit de fondos.

76. [38]

<sup>78</sup>  
77.

78. [39]

<sup>80</sup>  
79.

80. [40]

<sup>82</sup>  
81.

82. [41]

<sup>84</sup>  
83.

84. [42]



## Resumen cronológico:

- 1857: Primer ferrocarril argentino
- los 1860: Ruta regular de la Royal Mail Steam Packet entre Inglaterra y Argentina / Uruguay
- 1903-1929: Período de influencia de José Battle y Ordóñez en el Uruguay
- 1973: Comienzo de políticas neoliberales en Chile bajo Pinochet y los «Chicago Boys»
- 1991: Fundación del MERCOSUR
- 2019-21: El «Estallido Social» de protestas en Chile

## Preguntas para composición y/o discusión:

- Explora las conexiones entre los cambios económicos entre la época colonial y el siglo XIX mencionados en este capítulo, y los cambios sociales y culturales de esa época mencionados en capítulos previos. ¿Cómo se combinaron las motivaciones económicas con otras motivaciones para producir esos cambios sociales y culturales?
- Explora las conexiones entre los movimientos y acontecimientos económicos de los siglos XX y XXI mencionados en este capítulo, y los movimientos y acontecimientos políticos mencionados en capítulos previos. ¿Cómo se combinaron las motivaciones económicas con otras motivaciones para producir esos movimientos y acontecimientos políticos?
- Explora el contexto político alrededor de la membresía en el MERCOSUR. ¿Por qué se fundó la organización en ese momento y no antes? ¿Por qué está suspendida la membresía de Venezuela? ¿Cuáles conexiones hay entre los miembros de MERCOSUR y los estados asociados y observadores?

## Enlaces para explorar más:

- Artículo de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (una comisión de las Naciones Unidas) sobre [la globalización y el desarrollo](#)
- Video sobre por qué se dice que Uruguay era «[la Suiza de Sudamérica](#)»
- Un artículo con más detalles sobre [los «Chicago Boys»](#)

## Punto gramatical: Los tiempos perfectos

Los tiempos perfectos combinan el verbo auxiliar «haber» (conjugado en el tiempo que le conviene<sup>85</sup> al contexto) con el participio pasado del verbo principal. ¡ojo! Los participios pasados usados como elemento de esta construcción verbal \*no\* concuerdan<sup>87</sup> en género ni número con su sujeto, o sea que siempre terminan en 'o'.

El significado básico de los tiempos perfectos es que la acción ocurrió antes de cierto punto de referencia. Según ese punto de referencia, se conjuga el verbo auxiliar en el pasado, presente o futuro.

### Ejemplos de la lectura:

- Argentina y Uruguay **han producido** cueros y carne desde la época colonial. *Argentina and Uruguay have produced leather and meat since the colonial period.* (presente perfecto)
- Los ferrocarriles llevaban los productos a los puertos más rápido y eficientemente que las carretas de bueyes que **se habían usado** en la época colonial. *The railways carried the products to the ports more quickly and efficiently than the ox-carts that had been used in the colonial period.* (pluscuamperfecto = pasado perfecto)
- Últimamente no **se ha visto** mucho progreso en los proyectos de integración, y el MERCOSUR tampoco ha podido proteger a sus miembros de las crisis económicas que ocurrieron en recientes décadas. *Recently not much progress has been seen on the integration projects, and MERCOSUR has not been able to protect its members from the economic crises that occurred in recent decades.* (presente perfecto)

Un blog bilingüe inglés/español sobre la formación y el uso del [presente perfecto en español](#). Enlaces a varios ejercicios para [practicar el presente perfecto](#) (llamado aquí el «pretérito perfecto compuesto»)



## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al ([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.
- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado

85.<sup>86</sup>

86. [43]

87.<sup>88</sup>

88. [44]

para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.

- [Buque de vapor «Gran Bretaña»](#) en 1843, grabado en [la Colección Real de Gran Bretaña \(dominio público\)](#), via Picryl.
- [José Batlle y Ordóñez, c.1900](#), fotografía aparecida en «Rojo y Blanco» n° 6, [Montevideo](#), 23 de febrero de 1901 ([dominio público](#)), via Wikimedia Commons.
- [Emblema del MERCOSUR](#) por [Fvasconcellos \(dominio público\)](#), via Wikimedia Commons.
- [Cacerolazo en Buenos Aires, 2002](#) por [Barcex \(CC BY-SA 3.0\)](#), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

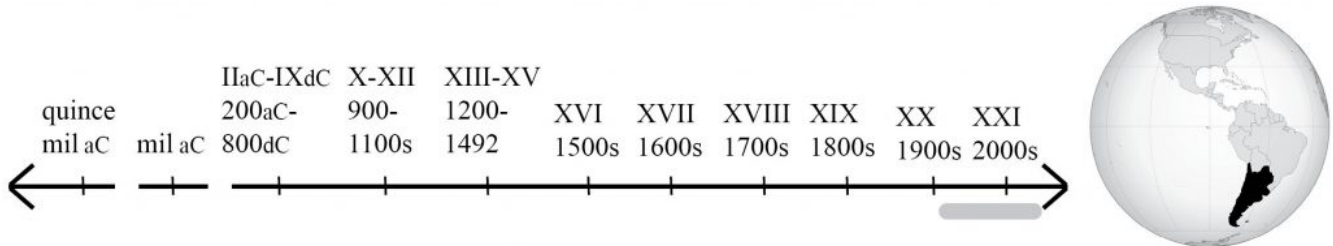
---

1. ganadería (sust. fem.) = cattle-raising, ranching [↵](#)
2. cuero (sust. masc.) = leather [↵](#)
3. congelado (adj. y participio pasado de congelar) = frozen [↵](#)
4. fomentaban (imperfecto de fomentar) = fostered, promoted, encouraged; fomentaban la inversión internacional = encouraged international investment [↵](#)
5. guano (sust. masc.) = guano, i.e. the excrement of birds or reptiles, very rich in potassium nitrate and used as organic fertilizer [↵](#)
6. red (sust. fem.) = net, network [↵](#)
7. carreta (sust. fem.) = wagon, cart; carreta de bueyes = ox-cart, a wagon pulled by oxen [↵](#)
8. decimonónico (adj.) = of or relating to the 19th century [↵](#)
9. vela (sust. fem.) = sail; los barcos de vela altos = the «tall ships», i.e. cargo-carrying sailing ships designed with very tall masts and many sails to be extremely fast [↵](#)
10. vapor (sust. masc.) = steam; barcos de vapor = steamships, i.e. ships powered by steam engines, initially to supplement the sails but as the engines grew stronger and more reliable in the last quarter of the 19th century the sails were eliminated [↵](#)
11. propiedad (sust. fem.) = property; leyes para la protección de la propiedad personal = laws for the protection of private property, i.e. a stable and reliable system of determining and documenting ownership of land, companies, etc. [↵](#)
12. surtieron (pretérito de surtir) = supplied, furnished; surtieron efecto = had effect, gave results [↵](#)
13. fiabilidad (sust. fem.) = reliability [↵](#)
14. atrajo (pretérito de atraer) = attracted [↵](#)
15. lana (sust. fem.) = wool [↵](#)
16. medidas (sust. fem.) = measures, actions towards certain goals [↵](#)
17. laico (adj.) = lay, secular, i.e. non-religious [↵](#)
18. obrero (sust. masc.) = worker, laborer [↵](#)
19. se estancó (pretérito de estancarse) = stagnated, stopped growing or flourishing [↵](#)
20. redujeron (pretérito de reducir) = reduced [↵](#)

21. fomentador de (adj. y participio pasado de fomentar) = for the promotion of ↵
22. habían emergido (pluscuamperfecto de emerger) = had emerged ↵
23. membrecía (sust. fem.) = membership ↵
24. normas (sust. fem.) = norms, rules, expectations; está suspendida por su inconformidad con las normas comerciales y democráticas de la organización = is suspended for not complying with the economic and democratic norms of the organization ↵
25. meta (sust. fem.) = goal ↵
26. acuerdo (sust. masc.) = accord, agreement, treaty ↵
27. aranceles (sust. masc.) = tariffs, import/export duties or taxes ↵
28. tampoco (adv.) = neither/either, also not ↵
29. plenamente (adv.) = fully, completely ↵
30. derrocó (pretérito de derrocar) = overthrew ↵
31. crecimiento (sust. masc.) = growth ↵
32. austeridad (sust. fem.) = austerity, severe limitation of spending (for example extreme budget cuts to social services, government programs and public employment) ↵
33. nacionalizado (adj. y participio pasado de nacionalizar) = nationalized, i.e. taken over by the government to be administered as a public utility or company ↵
34. políticas (sust. fem.) = policies ↵
35. sostenido (adj. y participio pasado de sostener) = sustained, long-lasting; un crecimiento económico tan rápido y sostenido que parecía milagroso = economic growth that was so fast and sustained that it seemed miraculous ↵
36. agudizaron (pretérito de agudizar) = sharpened, made worse or more acute, intensified ↵
37. estallido (sust. masc.) = outburst, explosion ↵
38. sesgado (adj. y participio pasado de sesgar) = biased, skewed, slanted ↵
39. ruido (sust. masc.) = noise ↵
40. multitudinario (adj.) = multitudinous, massive, attended by very large numbers of people ↵
41. inconformidad (sust. fem.) = inconformity, disagreement, dissatisfaction ↵
42. casero (adj.) = of or relating to the home; la economía casera = home economics, finances of families ↵
43. le conviene (presente de convenir) = is convenient, is appropriate ↵
44. concuerdan (presente de concordar) = to be in agreement, to match ↵

# Repaso del Cono Sur

## El papel de los deportes en la cultura e historia



- época: siglos XX y XXI
- lugar: Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay

### Personas o cosas para identificar:

- la Copa América
- Pelé
- Diego Maradona
- el Estadio Chile

### Preguntas de preparación:

- ¿Cuáles son algunos rasgos de la organización profesional de fútbol en Latinoamérica?
- ¿Cuáles son unas conexiones entre el fútbol y la historia política y social que hemos estudiado?



Abrimos esta parte del curso comentando sobre varios bailes típicos de los países del Cono Sur, pero el pasatiempo que unifica no solo el sur sino toda Latinoamérica es el fútbol.

## El fútbol, el rey de los deportes

El fútbol es el deporte más popular en toda Latinoamérica y los equipos<sup>1</sup> latinos han ganado la Copa Mundial<sup>2</sup> muchas veces: Brasil tiene más títulos que ningún otro país en el mundo (5), en segundo lugar están Alemania e Italia (4), y luego Argentina (3) y Uruguay (2). Las asociaciones de fútbol en las Américas se dividen en dos regiones: la Confederación de Fútbol Norte- Centroamericano y Caribeño, CONCACAF, que también incluye Guyana, la Guayana Francesa y Surinam; y La Confederación Sudamericana de Fútbol, CONMEBOL, la cual incluye todos los otros países sudamericanos.

El campeonato<sup>5</sup> de Sudamérica ha sido organizado por CONMEBOL desde 1916, se llama **la Copa América** y se juega cada cuatro años de manera similar a la Copa Mundial y los Juegos Olímpicos. La Copa América más reciente debía jugarse en 2020 pero fue pospuesta<sup>7</sup> un año a causa de la pandemia del coronavirus; luego los partidos iban a tener lugar en Argentina y Colombia pero no pudieron hacerlo allí por la alta tasa<sup>9</sup> de enfermedades en aquel momento y Brasil—a pesar de tener tasas peores de coronavirus—se ofreció como anfitrión<sup>11</sup>. Argentina venció a Brasil en los finales, jugando en el legendario estadio Maracanã ante un público de tan solo 6.500 personas (capacidad del estadio limitado al 10% del total como precaución de salud).

## Los mejores jugadores

Además de algunos de los mejores equipos, Latinoamérica ha producido algunos de los mejores jugadores de fútbol en el mundo. **Pelé**, quien murió en 2022 a la edad de 82, jugó en equipos de Brasil entre 1956-1971, marcó 1.279 goles en 1.363 partidos (un récord mundial) y ganó tres veces la Copa Mundial (1958, 1962 y 1970). Después de su carrera atlética Pelé sirvió como embajador de buena voluntad<sup>13</sup> para UNESCO y también llegó a ser ministro del gobierno, en la cual posición pudo luchar contra la corrupción en las organizaciones futbolísticas.

1.<sup>3</sup>

2.<sup>4</sup>

3. [1]

4. [2]

5.<sup>6</sup>

6. [3]

7.<sup>8</sup>

8. [4]

9.<sup>10</sup>

10. [5]

11.<sup>12</sup>

12. [6]

13.<sup>14</sup>

14. [7]

El otro jugador famosísimo de fútbol en el siglo XX era **Diego Maradona**, quien murió en 2020 a la edad de 60, jugó para Argentina y varios equipos profesionales europeos entre 1976-1997, marcando 259 goles en 491 partidos. Pero fue un partido en 1989 en el Estadio Azteca de la Ciudad de México, los cuartos de final de la Copa Mundial contra Inglaterra tan solo cuatro años después de la Guerra de las Malvinas, cuando marcó los dos goles que lo hicieron legendario. En el primer gol se ve en los videos que Maradona tocó la pelota con la mano—pero los oficiales no lo vieron y admitieron el gol porque era antes de la época del video instantáneo. Maradona dijo después «yo no la toqué, fue la mano de Dios»; ahora el gol se llama así [«la Mano de Dios»](#) y representa el lado oscuro de la fama de Maradona. El lado positivo vino unos minutos después en [«el Gol del Siglo»](#) cuando Maradona pudo correr con la pelota de un extremo del campo al otro, eludiendo<sup>15</sup> a todos los defensores y metiendo<sup>17</sup> el gol además.



*Diego Maradona en el campo de fútbol de Soccer Aid en 2006*

<sup>15.</sup>

<sup>16.</sup> [8]

<sup>17.</sup>

<sup>18.</sup> [9]



*Pelé en los Juegos Olímpicos de Río de 2016*

En 2000 FIFA hizo una votación sobre el mejor futbolista del siglo XX y Maradona ganó la votación popular por internet mientras Pelé ganó la votación entre expertos; FIFA dio el premio a ambos. ¿Y tú? ¿Eligirías uno de ellos u otro jugador?

## El Estadio Chile

**El Estadio Chile**, abierto en 1969 en Santiago, era el primer estadio techado<sup>19</sup> de Chile y un lugar para conciertos, partidos de básquetbol y fútbol (el fútbol de sala o minifútbol, que Pelé apreciaba porque lo enseñó a pensar y reaccionar más rápido). Pero en 1973 cuando Pinochet hizo su golpe<sup>21</sup> de estado, mandó usar el Estadio Chile y el Estadio Nacional como centros de concentración para los supuestos<sup>23</sup> «enemigos del estado.» En los primeros ocho meses de la dictadura miles de personas fueron detenidas<sup>25</sup> en estos lugares y cientos de personas torturadas y asesinadas. Entre ellos figuraba el cantautor<sup>27</sup> Víctor Jara,

19. <sup>20</sup>

20. [10]

21. <sup>22</sup>

22. [11]

23. <sup>24</sup>

24. [12]

25. <sup>26</sup>

26. [13]

27. <sup>28</sup>

28. [14]

representante de la Nueva Canción chilena y activista a favor del gobierno de Salvador Allende; antes del golpe Jara y otros músicos viajaban por todo el país promoviendo<sup>29</sup> los ideales izquierdistas de justicia social.



*Un mural de 2010 en honor a Víctor Jara y su idealismo*

Víctor Jara estaba dando una presentación en la Universidad Técnica el día del golpe y fue detenido con muchos estudiantes y profesores del recinto<sup>31</sup>. Al ser reconocido<sup>32</sup>, Jara fue llevado con otros líderes izquierdistas al Estadio Chile. En ese estadio de fútbol es donde se le rompieron los dedos, le cortaron la lengua y lo fusilaron<sup>35</sup>. Pero antes de morirse pudo escribir [un poema de protesta](#) que amigos lograron esconder hasta publicarlo en el extranjero. En 2003 (trece años después de la caída de Pinochet) el estadio

29.<sup>30</sup>

30. [15]

31.<sup>33</sup>

32.<sup>34</sup>

33. [16]

34. [17]

35.<sup>36</sup>

36. [18]

fue rebautizado<sup>37</sup> el Estadio Víctor Jara y en 2009 el estadio fue nombrado Monumento Histórico; ya no<sup>38</sup> se usa para conciertos.



## Resumen cronológico:

- 1916: Fundación de CONMEBOL
- 1970: Pelé gana la Copa Mundial por tercera vez
- 1973: Tortura y asesinato de Víctor Jara (y cientos más) en el Estadio Chile
- 1989: Maradona marca el gol «Mano de Dios» y el «Gol del Siglo»
- 2003: Estadio Chile rebautizado Estadio Víctor Jara
- 2020-21: Copa América pospuesta a causa de coronavirus

## Preguntas para composición y/o discusión:

- ¿Es buena o mala idea que los países enfoquen sus pasiones patrióticas en los partidos internacionales de deportes? Analiza los argumentos a favor y en contra de ambos lados de esta cuestión y describe algunos enfoques alternativos de tales energías.
- Durante la dictadura de Pinochet, el Estadio Chile fue inicialmente sitio de detenciones, torturas y asesinatos, y luego fue usado para conciertos, entrenamiento y competiciones atléticas. ¿Qué deben hacer con el lugar ahora? Analiza las ventajas y desventajas de varias posibilidades para el ahora llamado Estadio Víctor Jara.
- Compara las fechas cuando han celebrado la Copa Mundial y la Copa América, con las fechas de importantes acontecimientos históricos. ¿Tuvieron los campeonatos en los años de la Guerra del Chaco? ¿Las Guerras Mundiales? ¿La Guerra Sucia? ¿Bajo cuáles circunstancias se debe cancelar un evento internacional?

## Enlaces para explorar más:

- Un artículo sobre [campeones latinos](#) en deportes que no son el fútbol

<sup>37</sup>.

<sup>38</sup>.

39. [19]

40. [20]

- Un artículo (en inglés) sobre [El Maracanazo](#), cuando Uruguay venció inesperadamente a Brasil en la Copa Mundial en 1950
- Página web del gobierno chileno sobre [el Estadio Víctor Jara](#)

## Actividad de repaso y conexión:

Para cada pareja de cosas estudiadas en esta parte del curso, piensa en por lo menos una conexión, la cual puede ser estrecha o indirecta. Algunos tipos de conexiones posibles son: causa y efecto, conexión mutua con otra persona o cosa, membrecía en un mismo grupo o categoría, contrarios u oposición, semejanza o analogía.

- el tango y la inmigración de europeos en siglo XIX
- las reducciones paraguayas y los mapuches
- la Guerra de la Triple Alianza y la Guerra de las Malvinas
- los cacerolazos y las Madres de la Plaza de Mayo
- MERCOSUR y los cercos de alambre

### Punto gramatical: Cambio de la «y» en «e» y de la «o» en «u»

La palabra «y» cambia a «e» cuando es seguida por palabras que comienzan con el sonido /i/ (por ejemplo palabras que comienzan con la letra «i» o con las letras «hi» si la «h» es silenciosa). Similarmente la palabra «o» cambia a «u» cuando es seguida por palabras que comienzan con el sonido /o/. Las palabras no cambian de significado, solo ortografía y pronunciación.

#### Ejemplos de la lectura:

- Alemania **e** Italia *Germany and Italy / Italia y Alemania Italy **and** Germany*
- ¿Eligirías ellos **u** otro jugador? *Would you choose them **or** another player?*

Artículo de la Real Academia del Español sobre [cambiar la «y» en «e»](#) & sobre [cambiar la «o» en «u»](#).

## Fuentes:

- Línea de tiempo e imagen divisor horizontal se crearon para este proyecto y han sido soltados al

([dominio público](#)) por su autora, Elizabeth Small.

- [Mapa hemisférico de las Américas](#) por Reisio ([dominio público](#)) via Wikimedia Commons, modificado para este proyecto: áreas sombreadas añadidas y combinado con la línea de tiempo.
- [Diego Maradona en 2006](#) en el partido de Soccer Aid, foto por [Donna Hilton](#) ([CC BY-SA 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Pelé en los JJOO de Río en 2016](#), foto por [Atr1992](#) ([CC BY-SA 3.0](#)), via Wikimedia Commons.
- [Mural con el rostro de Víctor Jara](#) por [Marcelo Urra](#) ([CC BY-SA 2.0 Generic](#)), via Wikimedia Commons.



## Glosario:

---

1. equipo (sust. masc.) = team [↵](#)
2. mundial (adj.) = of or relating to the whole world; la Copa Mundial = the World Cup, i.e. the FIFA world championship of soccer [↵](#)
3. campeonato (sust. masc.) = championship [↵](#)
4. pospuesto (adj. y participio pasado de posponer) = postponed [↵](#)
5. tasa (sust. fem.) = rate, percentage [↵](#)
6. anfitrión (sust. masc.) = host [↵](#)
7. voluntad (sust. fem.) = will; embajador de buena voluntad = good-will ambassador, i.e. a celebrity volunteer who makes appearances to raise the profile of issues that their UN agency is dealing with [↵](#)
8. eludiendo (gerundio de eludir) = eluding, slipping past [↵](#)
9. metiendo (gerundio de meter) = putting in, getting (the ball) in (the goal) [↵](#)
10. techado (adj. y participio pasado de techar) = covered, roofed, having a roof [↵](#)
11. golpe (sust. masc.) = blow, act of hitting; golpe de estado = coup d'état, the overthrow of a government [↵](#)
12. supuesto (adj. y participio pasado de suponer) = supposed, alleged [↵](#)
13. detenido (adj. y participio pasado de detener) = detained, taken by the police/military and held prisoner [↵](#)
14. cantautor (sust. masc.) = singer-songwriter [↵](#)
15. promoviendo (gerundio de promover) = promoting [↵](#)
16. recinto (sust. masc.) = campus [↵](#)
17. reconocido (adj. y participio pasado de reconocer) = recognized [↵](#)
18. fusilaron (pretérito de fusilar) = shot to death, executed [↵](#)
19. rebautizado (adj. y participio pasado de rebautizar) = rebaptized, renamed [↵](#)
20. ya no (adv.) = no longer, not anymore [↵](#)